LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
Emma Lucy Gates Bowen
Collection of Music
FROM
Call No. Music 782.1 F66m
Acc. No. 171415
THIS BOOK DOES NOT CIRCULATE
Do Not Circulate

10-26-51

ARGUMENT.

Lady Harriet, a lady of rank at the court of Queen Anne of England, tired of the amusements which court-life affords, forms a plan to visit the Servant's Fair at Richmond in the disguise of a servant girl in search of employment. She is accompanied by Nancy, her maid, and Sir Tristan, a cousin and admirer of hers, and rather advanced in years, all appropriately attired for the occasion.

Hither also repaired two young farmers, Lionel and Plunkett. Lionel is the adopted child of Plunkett's parents, now both deceased. His parentage is unknown. His father was found, one evening, at the door of the farm-house, where he had sank down from exhaustion. Lionel, then a small boy, was with him. Both were taken in and provided for, but the father soon died, leaving his son to the charity of Plunkett's parents. He left to his son nothing but a ring, with the injunction to present it to the Queen if he should ever be in distress. The two foster-brothers come to the Fair with the purpose of engaging help for their farm, which had been left to their management by their mother, just deceased. Here they are struck with the personal appearance of Lady Harriet and her maid, and offer to engage them. The Lady and Nancy, who relish this joke exceedingly, accept the offer and take the earnest-money, unaware that thereby they are bound in law to serve them for the space of one year. When they want to leave the Fair the farmers detain them; Tristan's interference is useless, and as Lady Harriet does not wish to reveal her name and character, lest her reputation should suffer by it, she is obliged to mount with Nancy the farmer's wagon, and drive off with them.

Arrived at the farm, the foster-brothers soon find out that their new servants know absolutely nothing of their duties. But as Lionel is quite smitten with the Lady, and Plunkett pleased with the maid, their domestic incapacity is excused. Nancy teases Plunkett, who in his turn gets angry. The maid, frightened, runs away to hide in the kitchen, pursued by Plunkett. Lionel, left alone with his new servant, (who has adopted the name of Martha,) makes advances. Lady Harriet answers evasively. Asked to sing, the Lady treats him to the old Irish ballad, "The Last Rose of Summer." Lionel, who now is completely enamored, asks her to become his wife. Lady Harriet laughs at him. They are interrupted by Plunkett and Nancy, the latter just caught after a hard chase. The clock strikes midnight, and masters and servants part to go to rest. Then Tristan, who has followed the track of the prisoners, enters through a window, and assists in the escape of the ladies. Plunkett who in his apartment has heard loud talking in the hall, comes in again, meaning to send the servants to bed, whom he thinks yet up and chattering. Seeing the window open, and hearing the noise of carriage wheels dying away in the distance, he becomes alarmed, thinks they have been robbed, and calls in Lionel. They become aware of the flight of their servants; Plunkett rings the large bell out in the farm-yard; the whole neighborhood assembles, hear what has transpired, and all start in pursuit of the fugitives, who, however, make good their escape.

A little while after this occurrence, the Queen, with the Ladies of her court—among whom are Lady Harriet and her maid—hunt in a forest adjoining the village of which Plunkett's farm forms a part. Accidentally Plunkett and Lionel fall in with a party of huntresses, headed by Lady Harriet. They recognize their former servants; but the ladies deny all knowledge of them. Their cortege comes to their assistance, and the two farmers are about to be arrested when lady Harriet, who at last was touched by Lionel's wild grief, causes them to go off unharmed, stigmatizing them as madmen, unworthy of serious notice. Lionel, driven almost frantic by the cruel calmness with which Martha pretends not to know him, bethinks himself that he has the ring left him by his father. He entrusts it to Plunkett, and as the Queen is passing by, Plunkett immediately delivers it to her. By means of this ring it is found out that Lionel is the only son of the late Earl of Derby, who ended his days in disgrace, into which he unjustly had fallen. Queen Anne causes the title and all the possessions of the late Earl to be restored to the son by an Act of Parliament.

Lady Harriet has, after the unfortunate meeting in the forest, become aware that she is deeply in love with Lionel, and now, anxious to re-establish herself in the favor of the new-created earl, contrives to be the first one to communicate to him the news of his parentage. But Lionel receives her coldly, and when the lady, who is a prey to the most violent feelings of affection towards Lionel, and of remorse for having repulsed him so harshly, offers her hand to him, and kneeling, prays him to accept her, he even then cannot overcome the bitter feeling in his heart towards the false and cruel lady. But the indefatigable lady Harriet, with the assistance of Plunkett, who in his alarm for the health, and even life of his foster-brother, was easily persuaded to take part in the scheme, contrives still another plan to bring about a reconciliation. A part of the lady's park is artfully transformed into a fac-simile of the market-place at Richmond. Farmers and servants appear, a counterfeit sheriff presents himself, and the lady in her peasant's dress mingles with the throng. Hither Lionel is conducted. At the sight of Lady Harriet in the costume of a servant all his former love for her comes back, and the two lovers are at last united. So are Plunkett and Nancy — and the curtain descends on two happy couples.

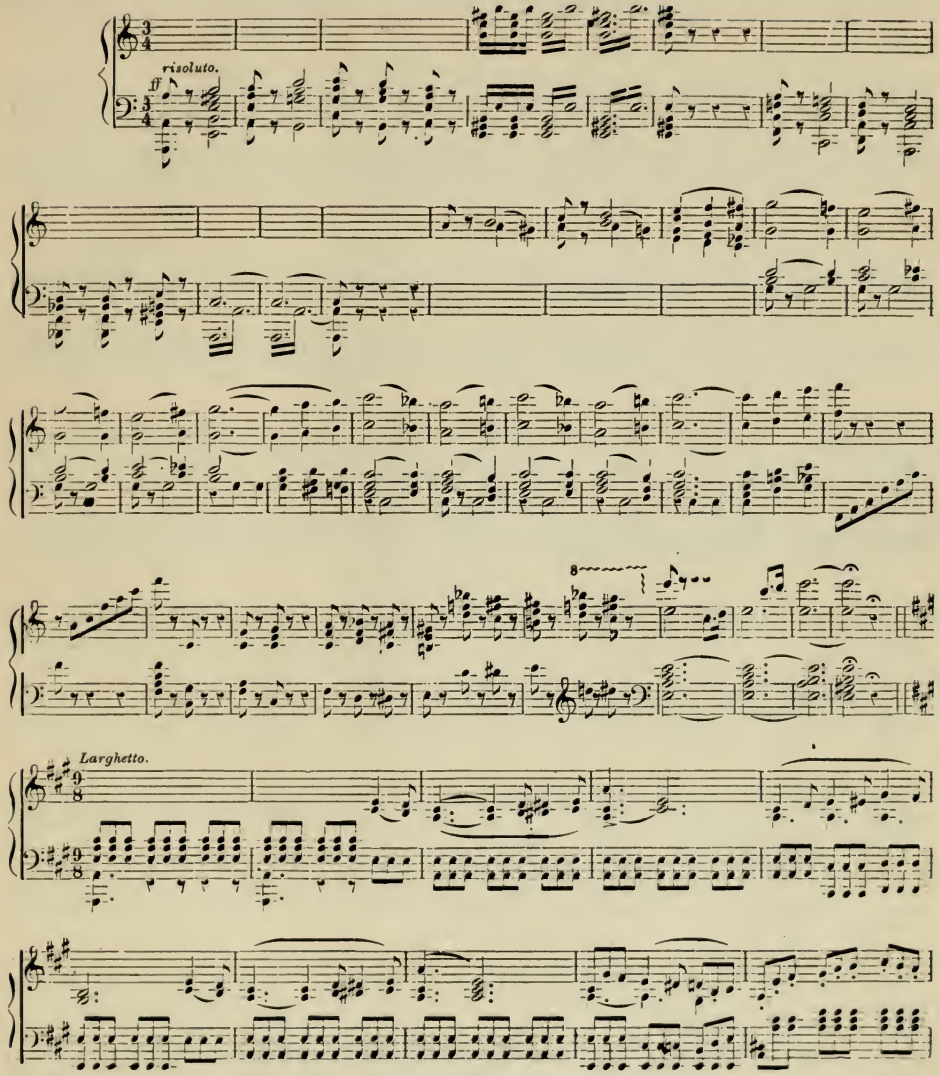
HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

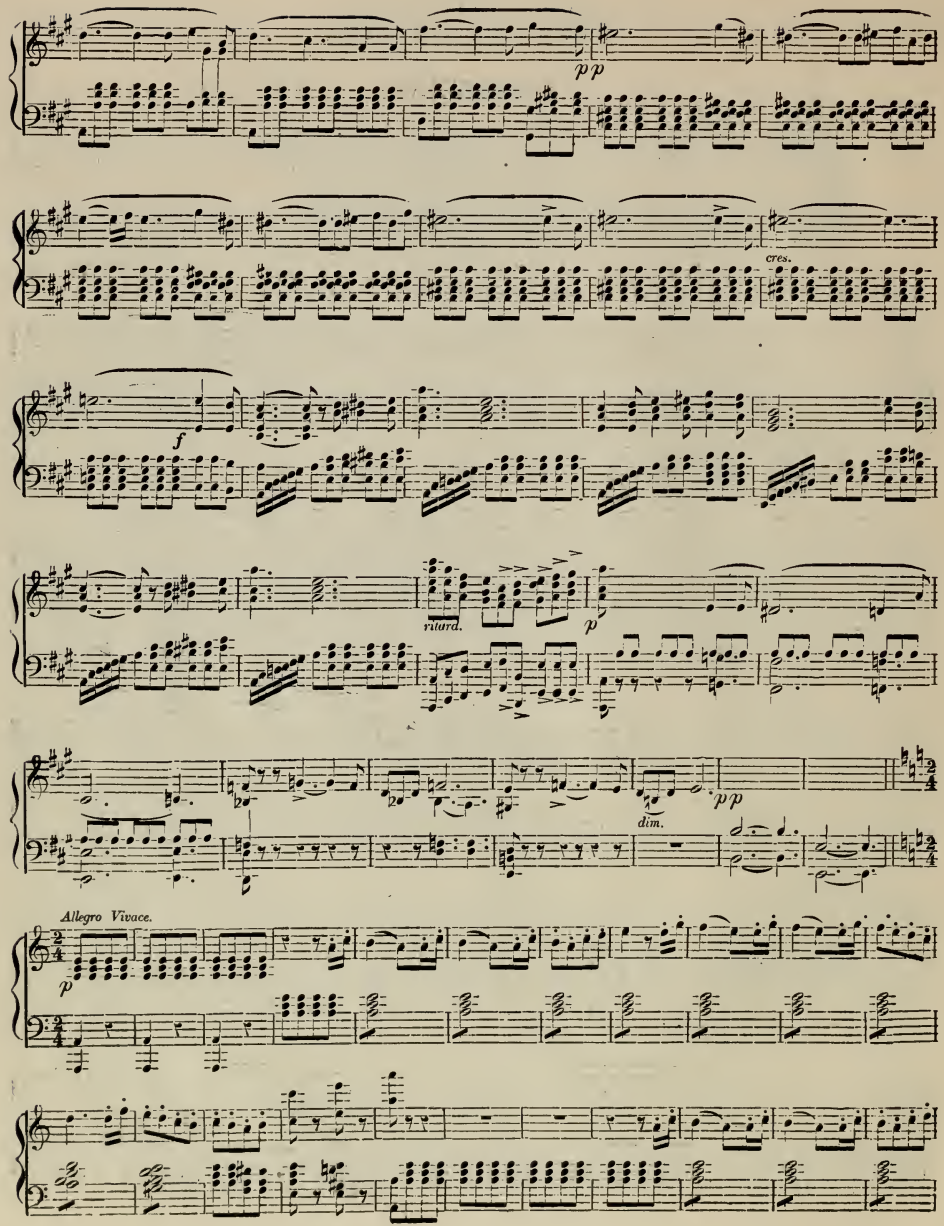
Lucy Gates

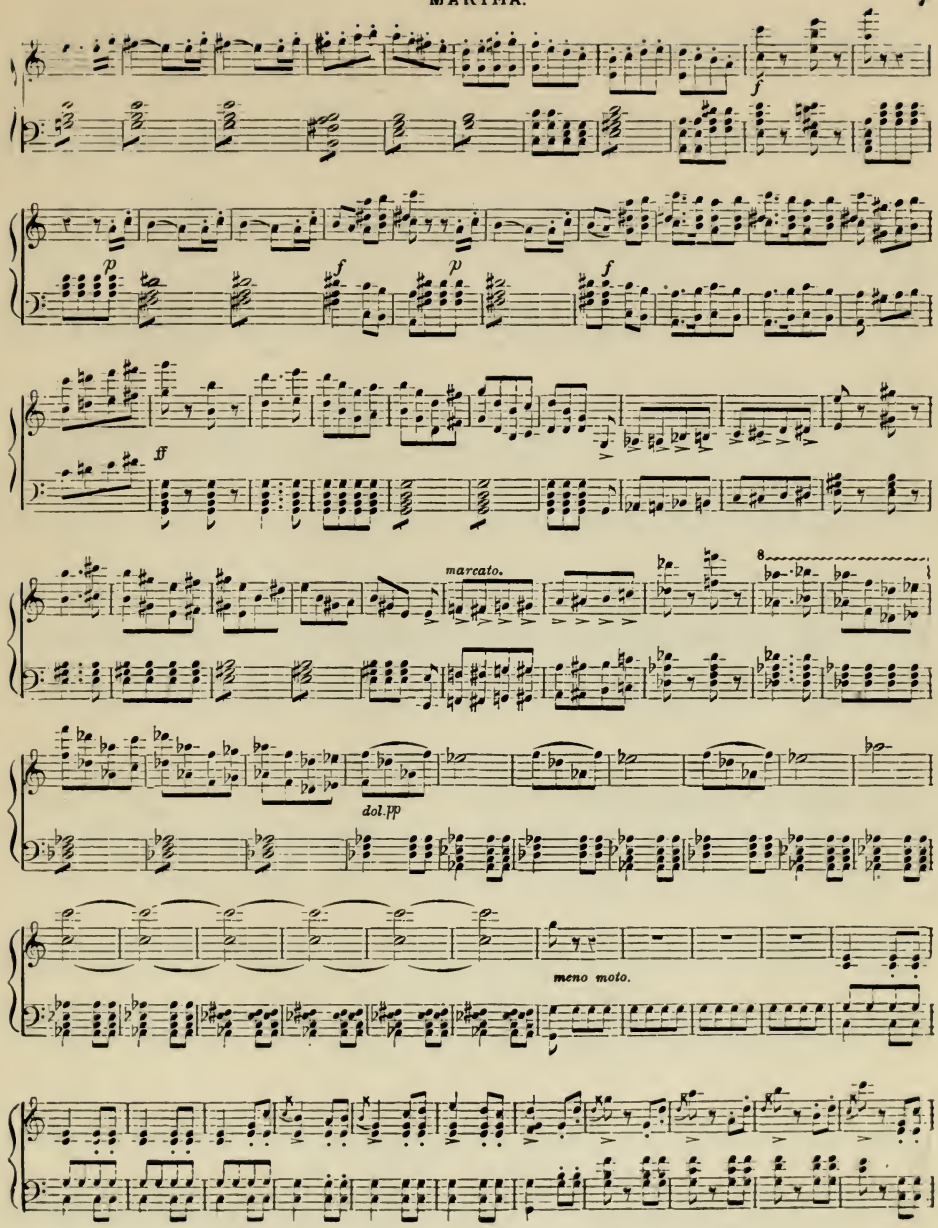
MARTHA.

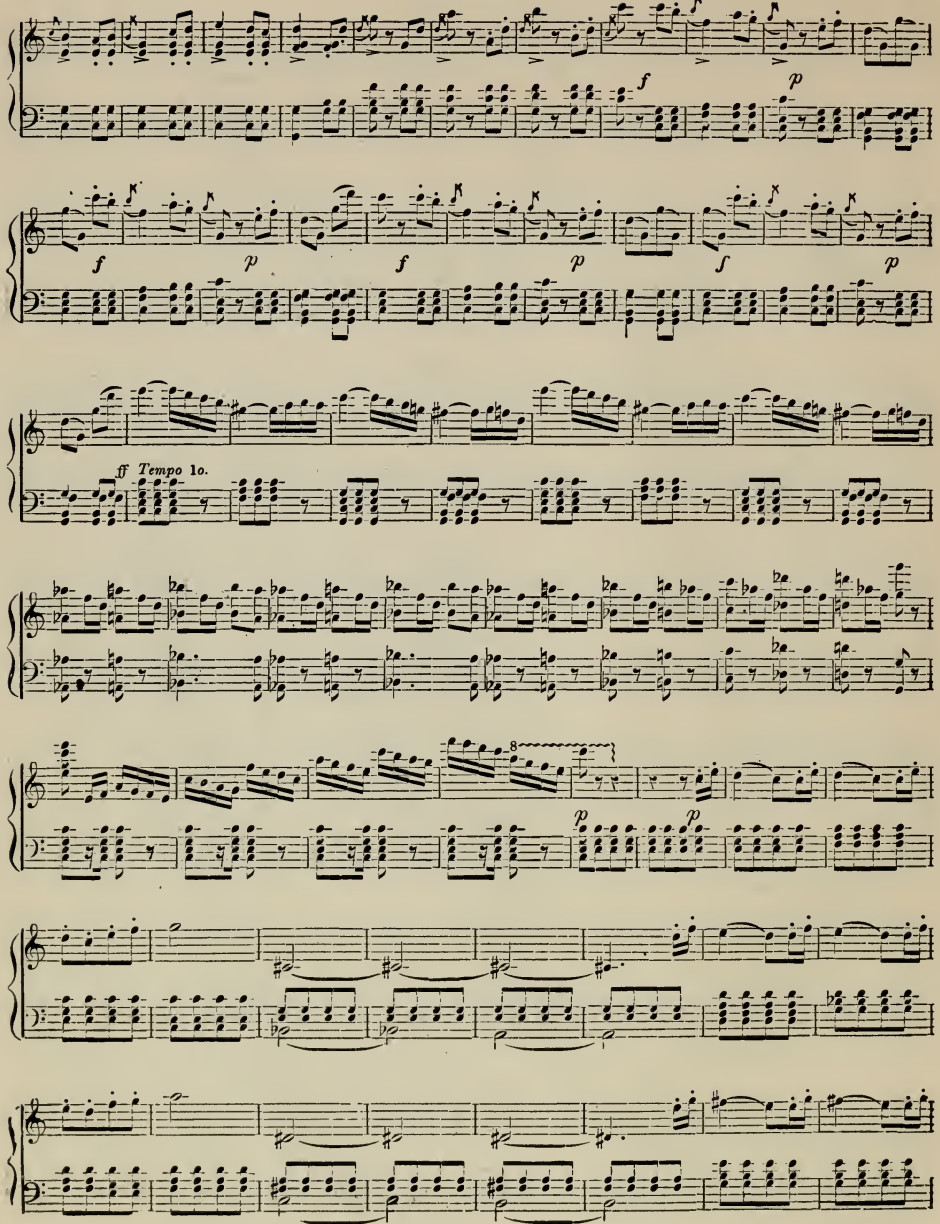
OVERTURE.

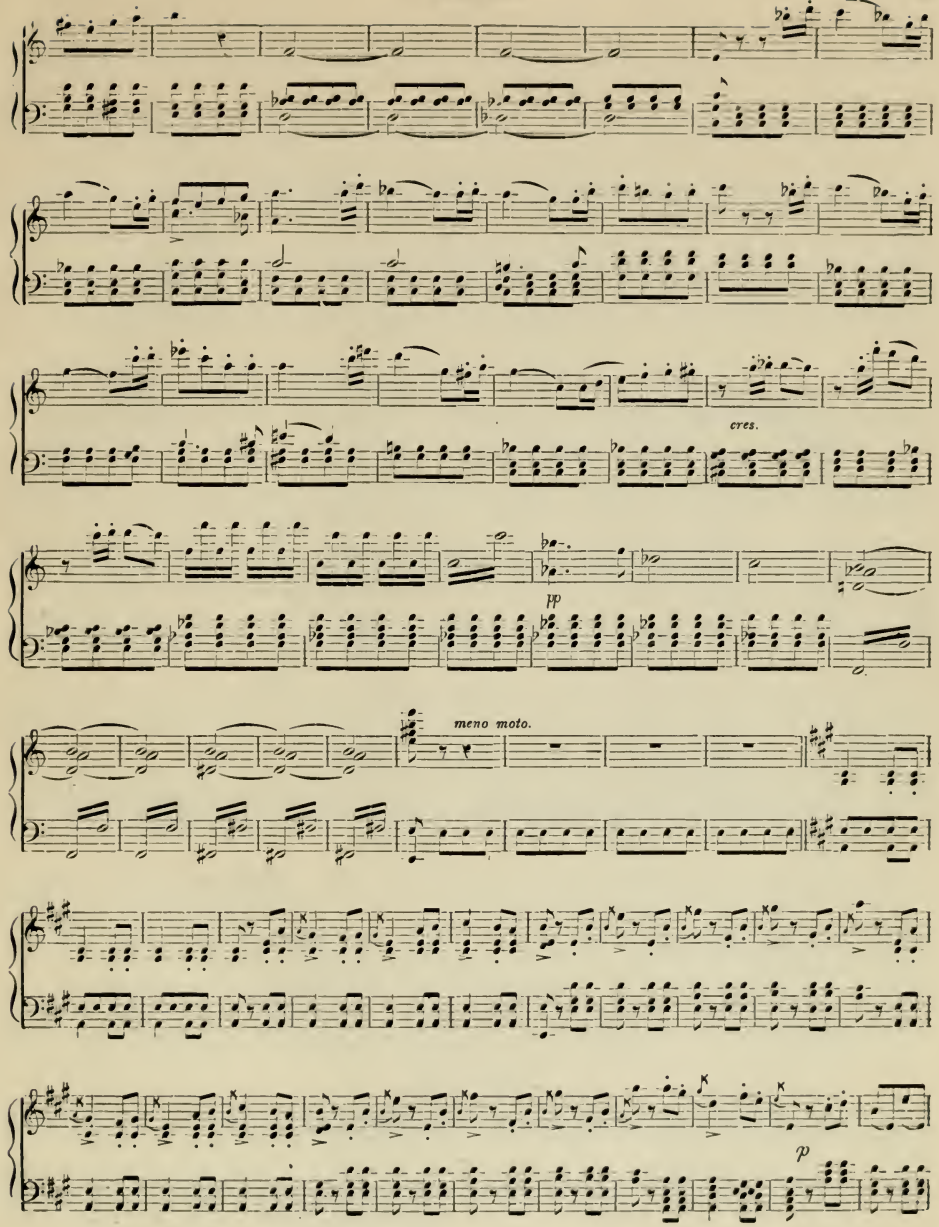
171415

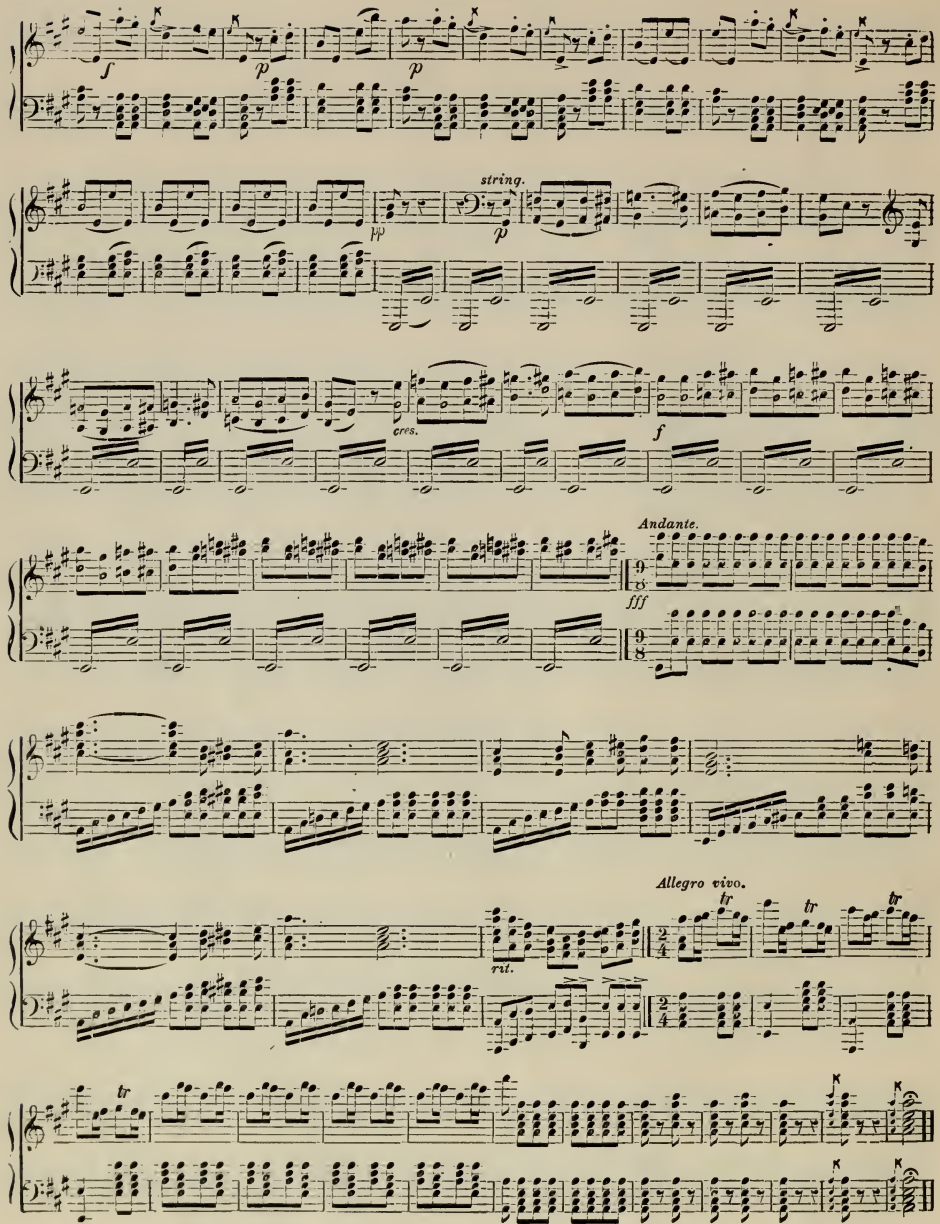



pp
cres.
f
ritard.
p
dim.
pp
Allegro Vivace.
p


f
p
f
p
f
ff
marcato.
8
dol. pp
meno moto.


f
p
f
p
f
p
f
p
ff Tempo 1o.
8
p
p

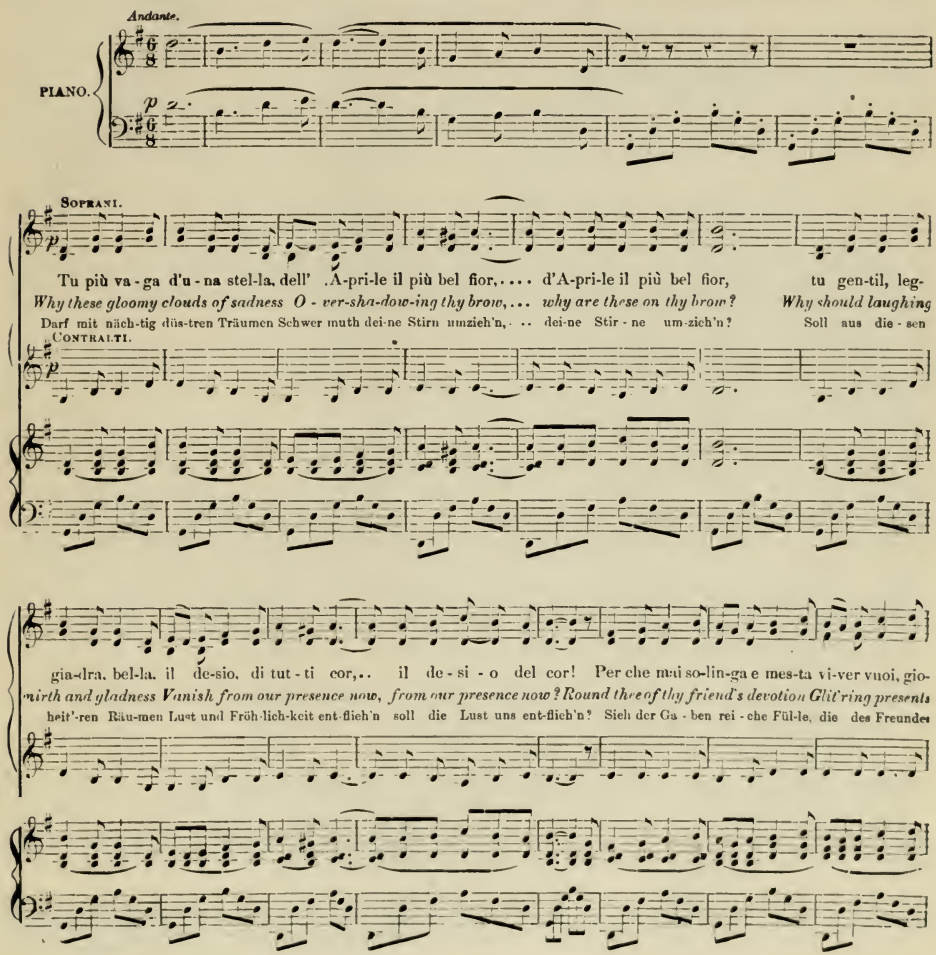

cres.
pp
meno moto.
p

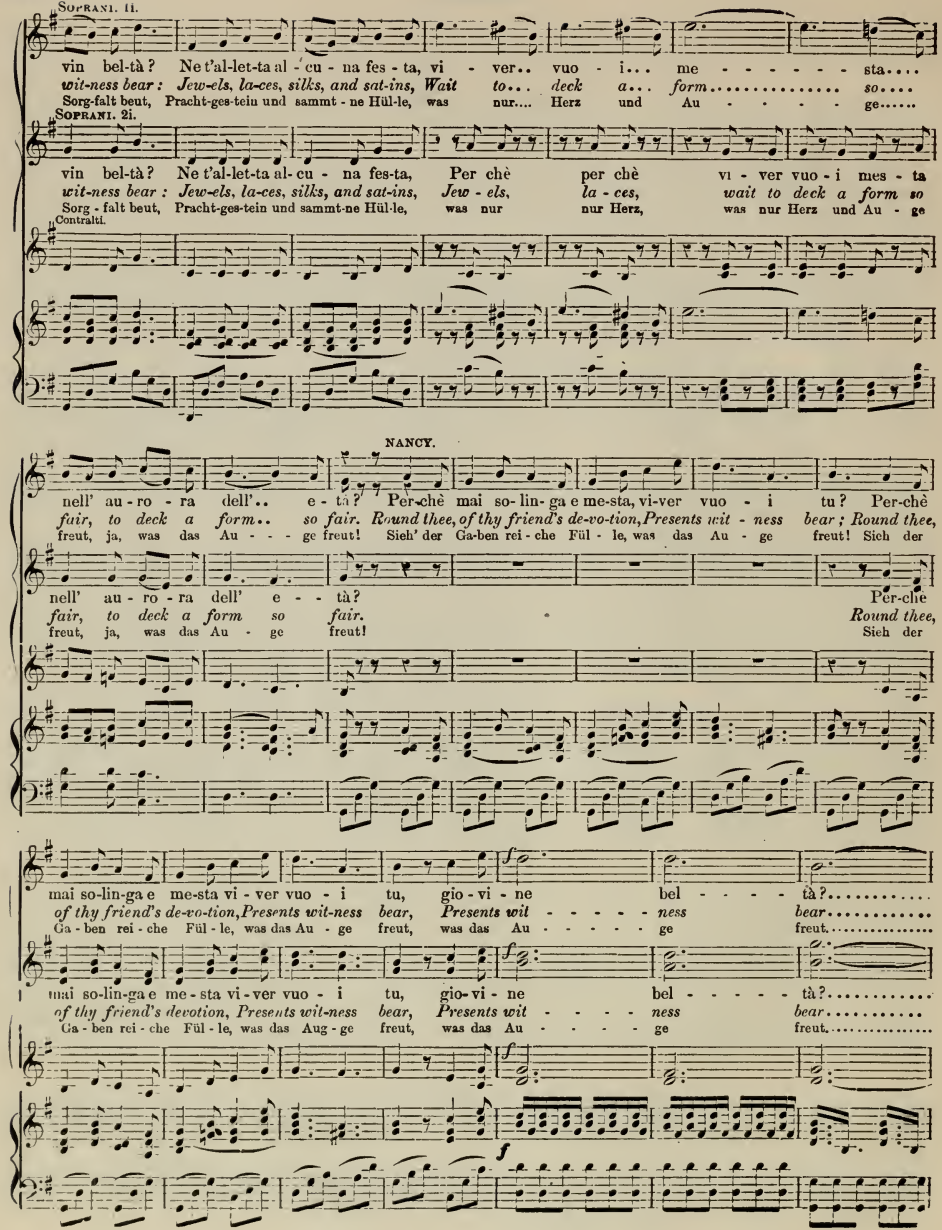

f
p
p
string.
pp
p
cres.
f
Andante.
fff
Allegro vivo.
tr
tr
tr
rit.
tr

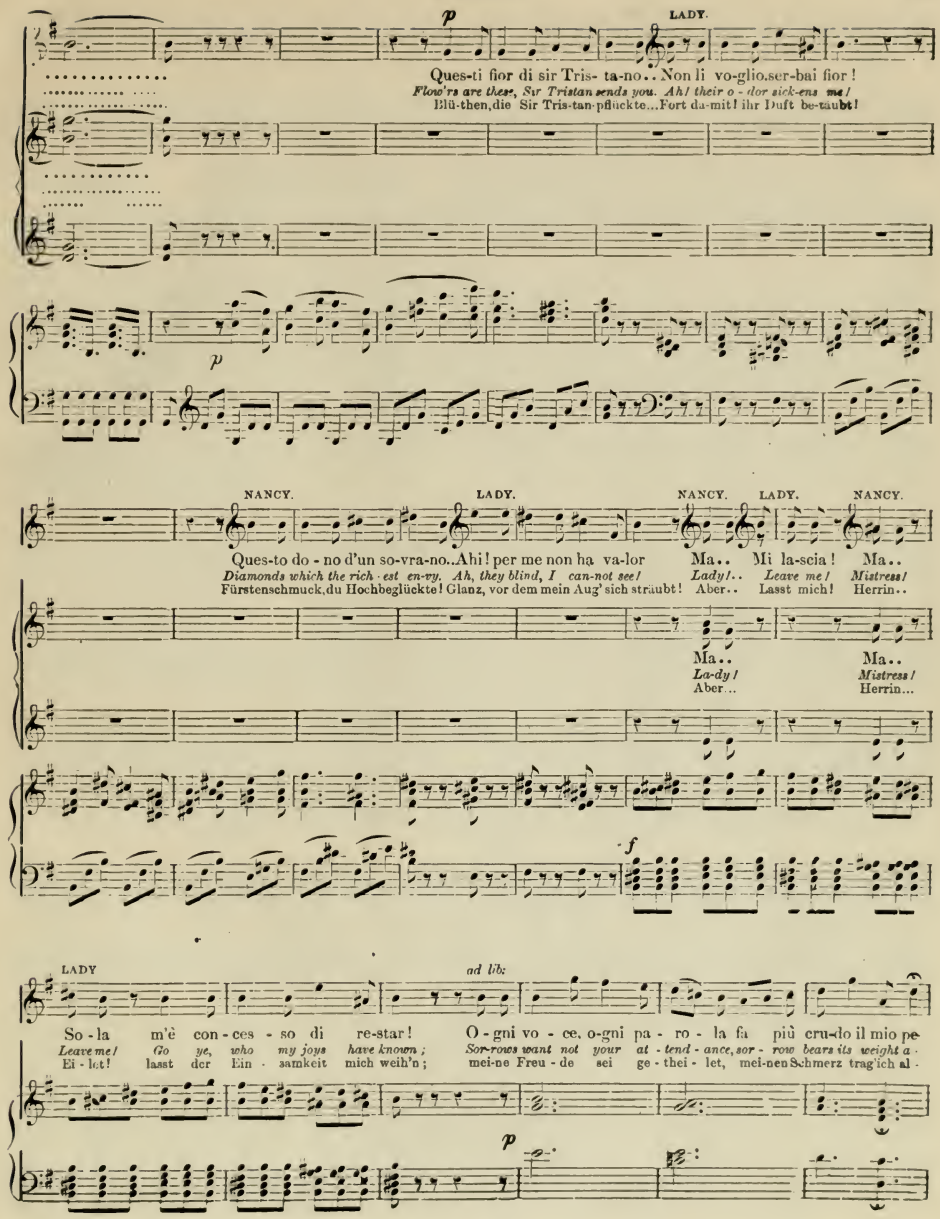
ACT FIRST.

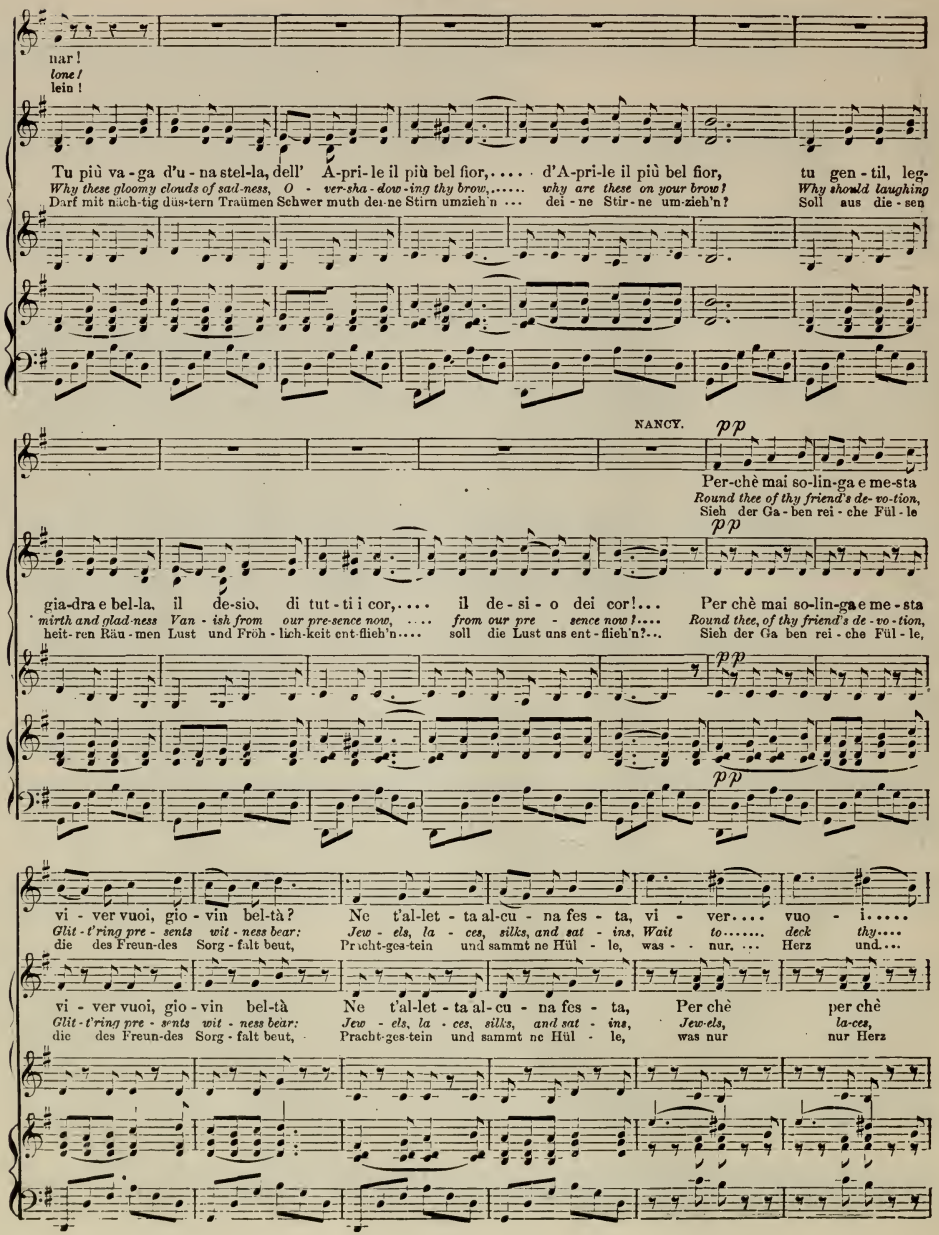
SCENE I Toilet chamber of Lady Harriet, richly furnished. Lady Harriet is reposing, languidly in an arm-chair, before her dressing case. Nancy is busy about her person. Ladies in attendance waiting for orders near the door in the centre.

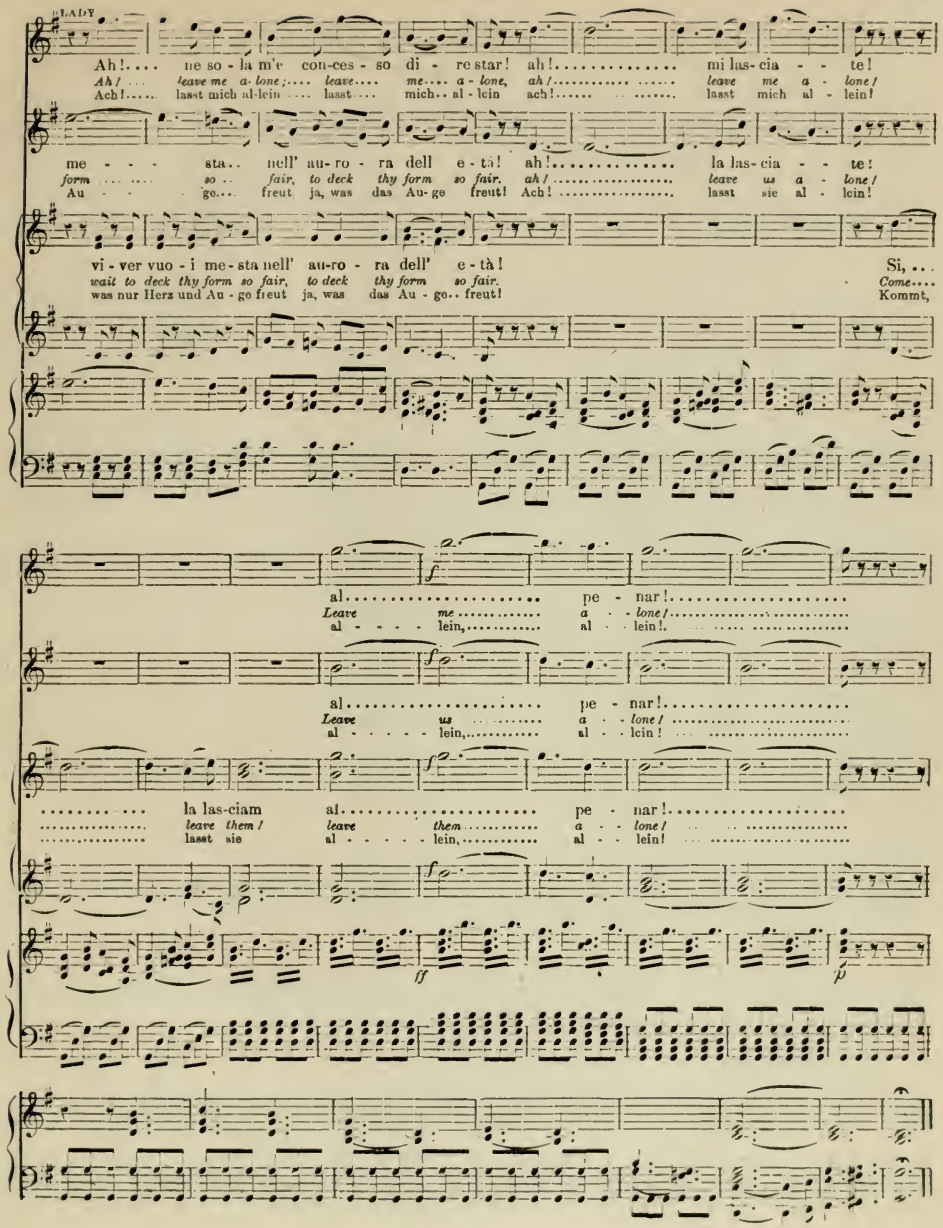
No. 1. INTRODUCTORY CHORUS.



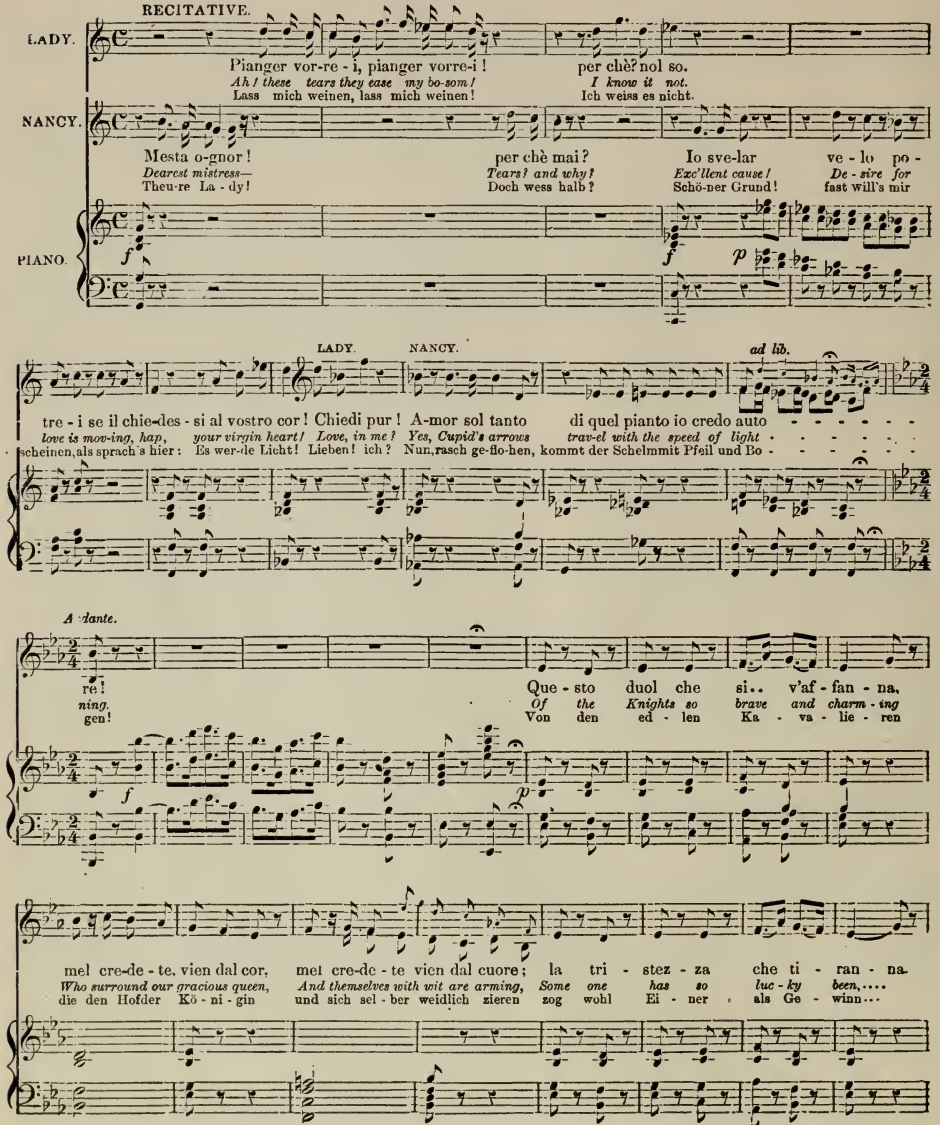

Soprani. Ii.
vin bel-tà? Ne t'al-let-ta al - cu - na fes - ta, vi - ver.. vuo - i... me - - - - - - sta....
wit-ness bear: Jew-els, la-ces, silks, and sat-ins, Wait to... deck a... form..... so....
Sorg-falt beut, Pracht-ges-tein und sammt - ne Hül-le, was nur.... Herz und Au - - - - - ge.....
Soprani. 2i.
vin bel-tà? Ne t'al-let-ta al- cu - na fes-ta, Per chè per chè vi - ver vuo - i mes - ta
wit-ness bear: Jew-els, la-ces, silks, and sat-ins, Jew - els, la - ces, wait to deck a form so
Sorg - falt beut, Pracht-ges-tein und sammt-ne Hül-le, was nur nur Herz, was nur Herz und Au - ge
Contralti.
NANCY.
nell' au - ro - ra dell'.. e - tà? Per-chè mai so- lin- ga e me-sta, vi-ver vuo - i tu? Per-chè
fair, to deck a form.. so fair. Round thee, of thy friend's de-vo-tion, Presents wit - ness bear; Round thee,
freut, ja, was das Au - - - ge freut! Sieh' der Ga-ben rei - che Fül - le, was das Au - ge freut! Sich der
nell' au - ro - ra dell' e - - tà? Per-chè
fair, to deck a form so fair. Round thee,
freut, ja, was das Au - ge freut! Sich der
mai so-lin-ga e me-sta vi - ver vuo - i tu, gio - vi - ne bel - - - - tà?.....
of thy friend's de-vo-tion, Presents wit-ness bear, Presents wit - - - - - ness bear.....
Ga - ben rei - che Fül - le, was das Au - ge freut, was das Au - - - - - ge freut.....
mai so-lin-ga e me - sta vi - ver vuo - i tu, gio - vi - ne bel - - - - tà?.....
of thy friend's devotion, Presents wit-ness bear, Presents wit - - - - ness bear.....
Ga - ben rei - che Fül - le, was das Aug - ge freut, was das Au - - - - ge freut.....
f
f
f

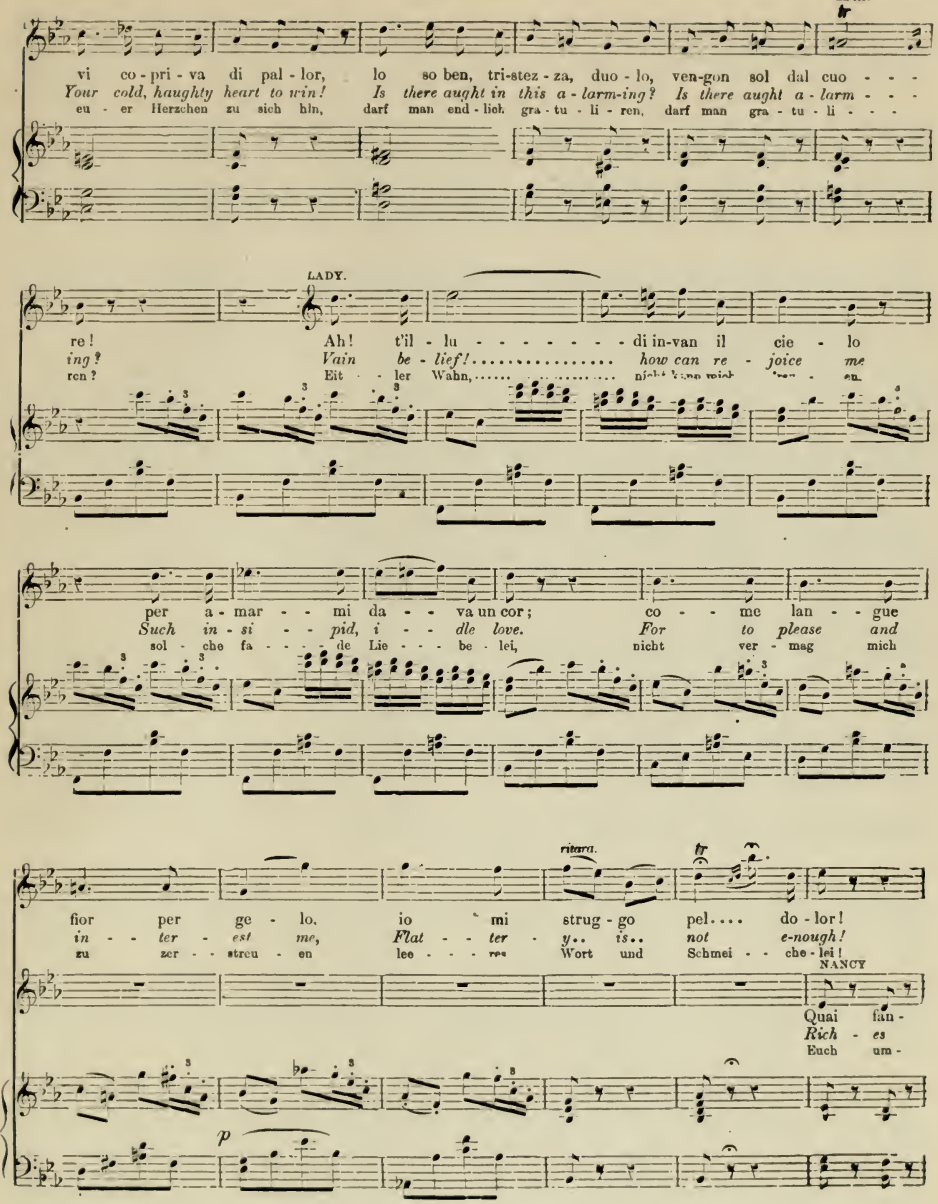

p
LADY.
Ques-ti fior di sir Tris- ta-no.. Non li vo-glio,ser-bai fior !
Flow'rs are these, Sir Tristan sends you. Ah! their o - dor sick-ens me!
Blü-then,die Sir Tris-tan-pflückte...Fort da-mit! ihr Duft be-täubt!
p
NANCY. LADY. NANCY. LADY. NANCY.
Ques-to do - no d'un so-vra-no..Ahi! per me non ha va-lor
Diamonds which the rich - est en-vy. Ah, they blind, I can-not see!
Fürstenschmuck,du Hochbeglückte! Glanz, vor dem mein Aug' sich sträubt!
Ma.. Mi la-scia! Ma..
Lady!.. Leave me! Mistress!
Aber.. Lasst mich! Herrin..
Ma.. Ma..
La-dy! Mistress!
Aber... Herrin...
f
LADY
ad lib:
So - la m'è con - ces - so di re-star! O - gni vo - ce, o-gni pa - ro - la fa più cru-do il mio pe
Leave me! Go ye, who my joys have known; Sor-rows want not your at - tend - ance, sor - row bears its weight a
Ei - let! lasst der Ein - samkeit mich weih'n; mei-ne Freu - de sei ge - thei - let, mei-nen Schmerz trag'ich al -
p

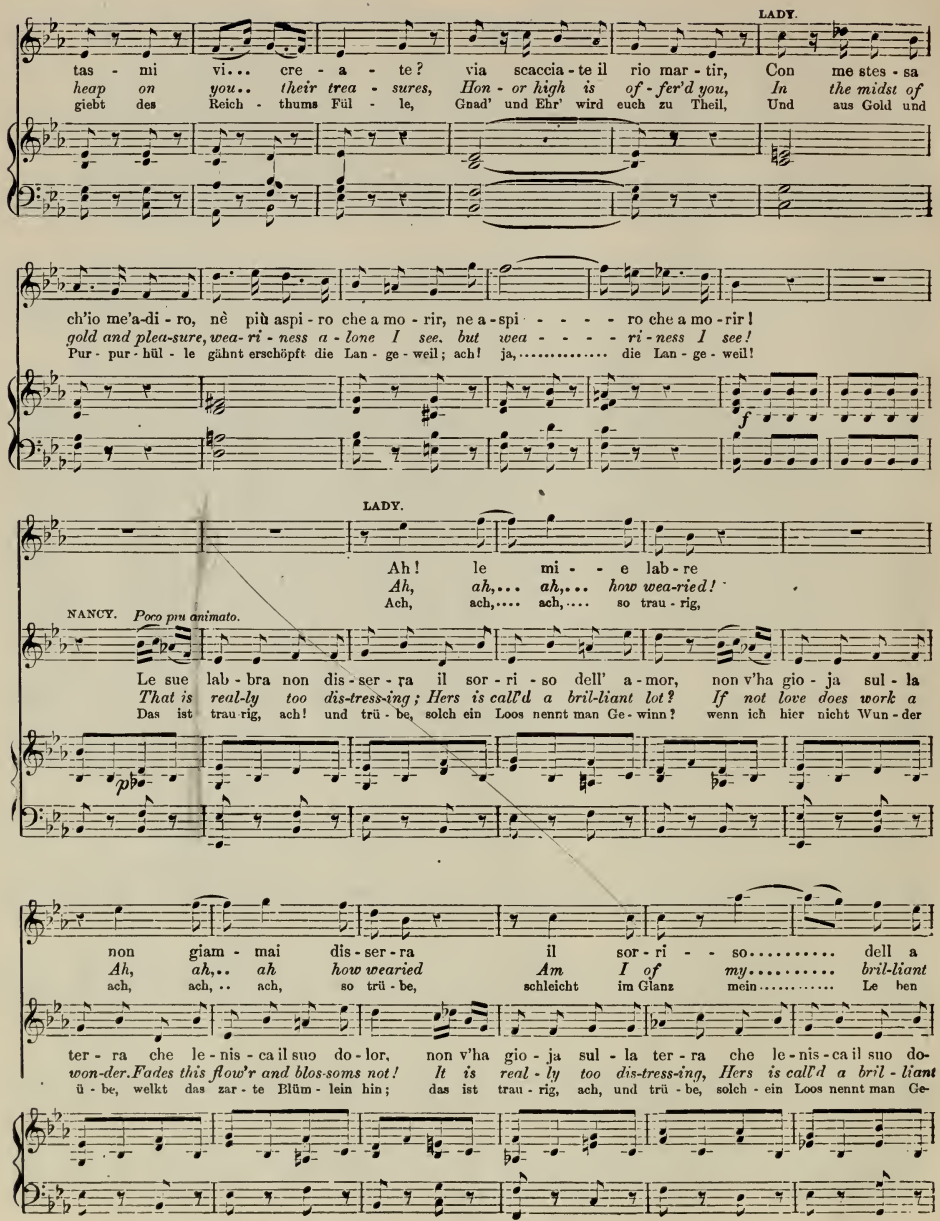

nar!
lone!
lein!
Tu più va - ga d'u - na stel-la, dell' A-pri-le il più bel fior, ... d'A-pri-le il più bel fior, tu gen - til, leg-
Why these gloomy clouds of sad-ness, O - ver-sha - dow-ing thy brow, ... why are these on your brow! Why should laughing
Darf mit nich-tig düs-tern Traümen Schwer muth dei-ne Stirn umzieh'n . . . dei - ne Stir - ne um-zieh'n? Soll aus die - sen
NANCY. pp
Per-chè mai so-lin-ga e me-sta
Round thee of thy friend's de- vo-tion,
Sieh der Ga - ben rei - che Fül - le
pp
gia-dra e bel-la, il de-sio, di tut - ti i cor, ... il de - si - o dei cor! . . . Per chè mai so-lin-ga e me - sta
mirth and glad-ness Van - ish from our pre-sence now, ... from our pre - sence now! . . . . Round thee, of thy friend's de - vo - tion,
heit-ren Räu - men Lust und Fröh - lich-keit ent-flieh'n . . . . soll die Lust uns ent - flieh'n? . . . Sieh der Ga ben rei - che Fül - le,
pp
pp
vi - ver vuoi, gio - vin bel-tà? Ne t'al-let - ta al-cu - na fes - ta, vi - ver . . . . vuo - i . . . . .
Glit - t'ring pre - sents wit - ness bear: Jew - els, la - ces, silks, and sat - ins, Wait to . . . . . deck thy . . . .
die des Freun-des Sorg - falt beut, Pracht-ges-tein und sammt ne Hül - le, was - - nur, . . . Herz und . . .
vi - ver vuoi, gio - vin bel-tà Ne t'al-let - ta al-cu - na fes - ta, Per chè per chè
Glit - t'ring pre - sents wit - ness bear: Jew - els, la - ces, silks, and sat - ins, Jew-els, la-ces,
die des Freun-des Sorg - falt beut, Pracht-ges-tein und sammt ne Hül - le, was nur nur Herz

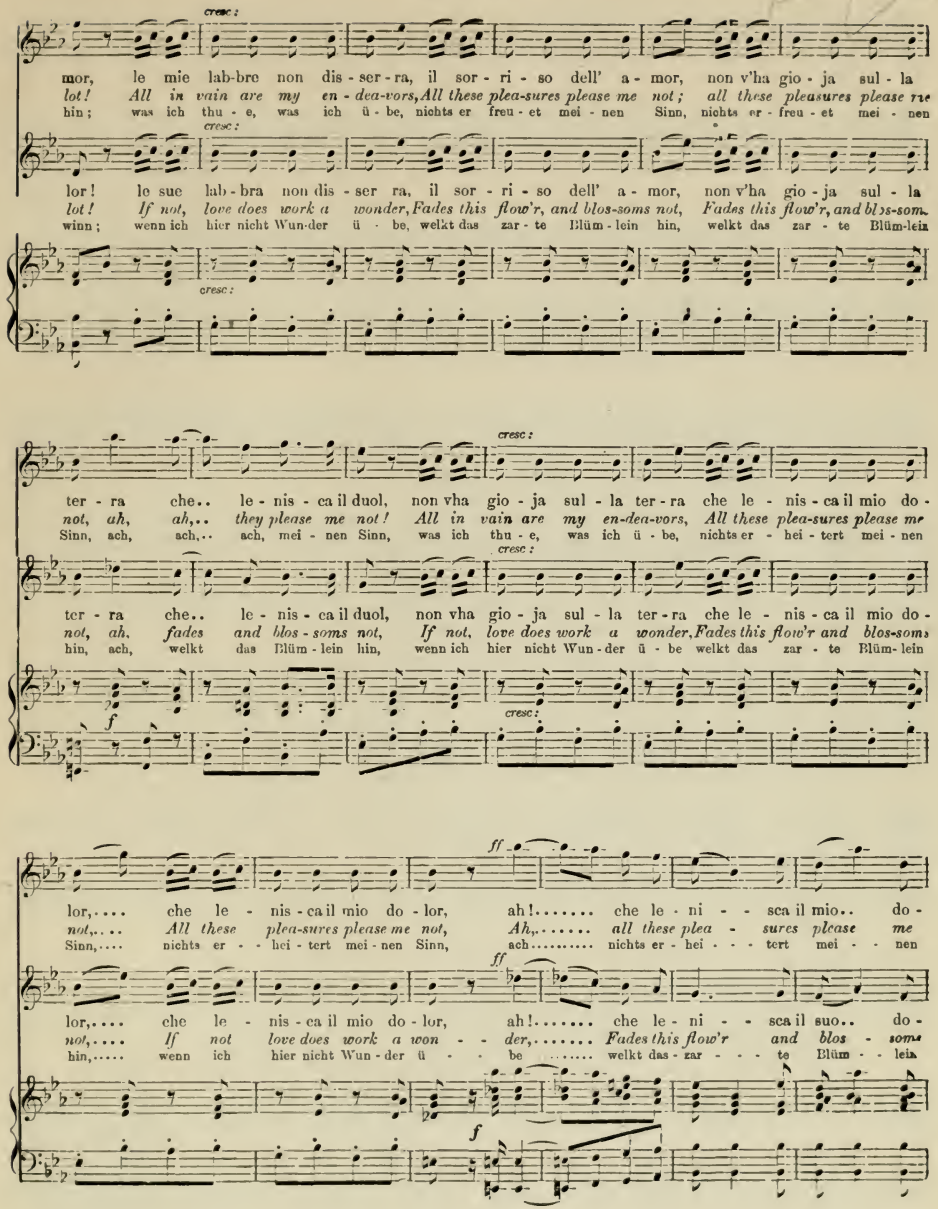

LADY
Ah!.... ne so - la m'e con-ces - so di - re star! ah!..... mi las-cia - - te!
Ah!.... leave me a-lone;.... leave.... me.... a-lone, ah!..... leave me a - lone!
Ach!..... lasst mich al-lein .... lasst .... mich.. al-lein ach!..... lasst mich al - lein!
me - - - sta.. nell' au-ro - ra dell e-tà! ah!..... la las-cia - - te!
form ... . so .. fair, to deck thy form so fair. ah!..... leave us a - lone!
Au - - - ge.... freut ja, was das Au-ge freut! Ach!..... lasst sie al - lein!
vi - ver vuo - i me-sta nell' au-ro - ra dell' e-tà! Si, ...
wait to deck thy form so fair, to deck thy form so fair. Come....
was nur Herz und Au - ge freut ja, was das Au - ge.. freut! Kommt,
f
al..... pe - nar!.....
Leave me ..... a - lone!.....
al - - - - lein,..... al - - lein!.....
f
al..... pe - nar!.....
Leave us ..... a - lone!.....
al - - - - - lein,..... al - - lein!.....
f
la las-ciam al..... pe - nar!.....
leave them! leave them ..... a - - lone!.....
lasst sie al - - - - - lein,..... al - - lein!.....
ff
p

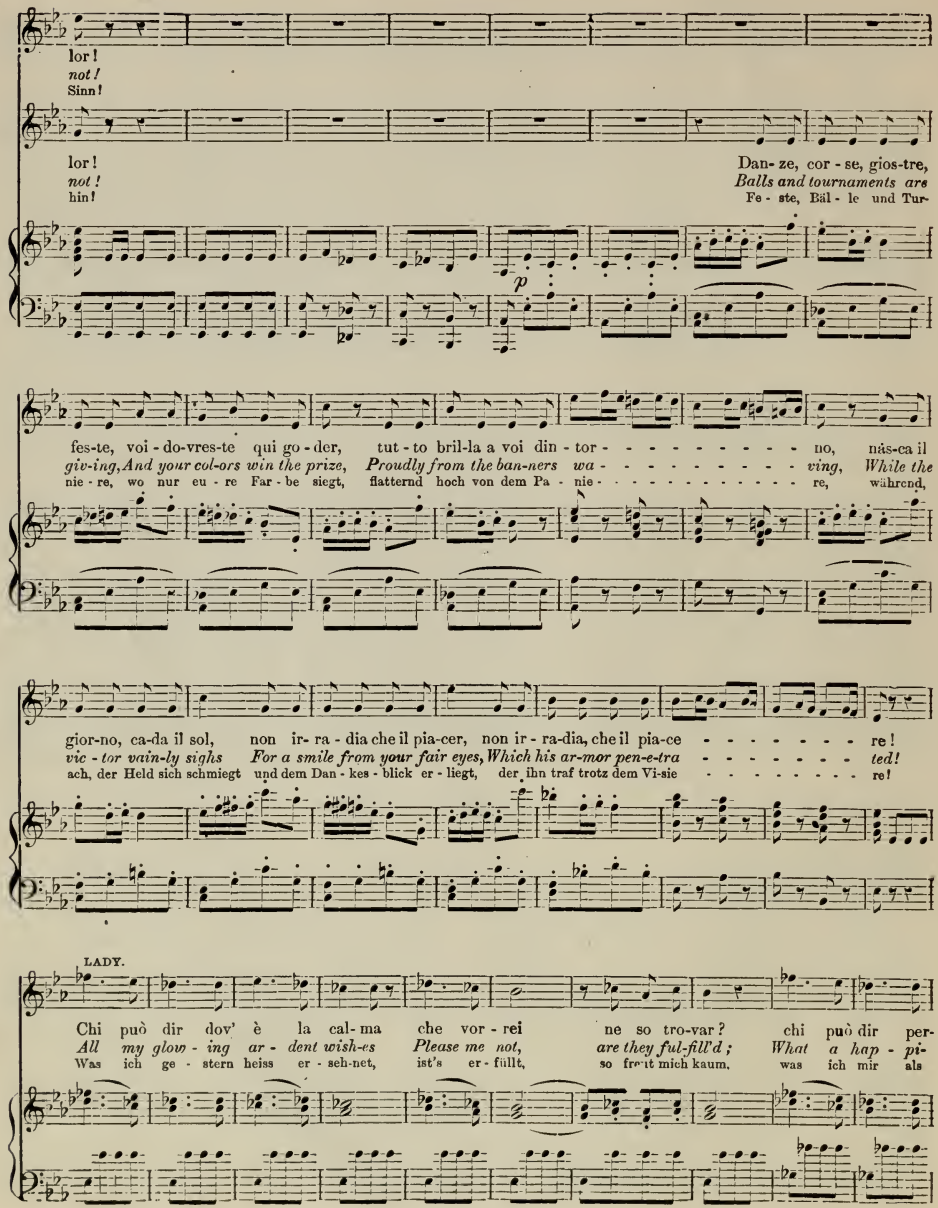
No. 2. RECITATIVE AND DUET.

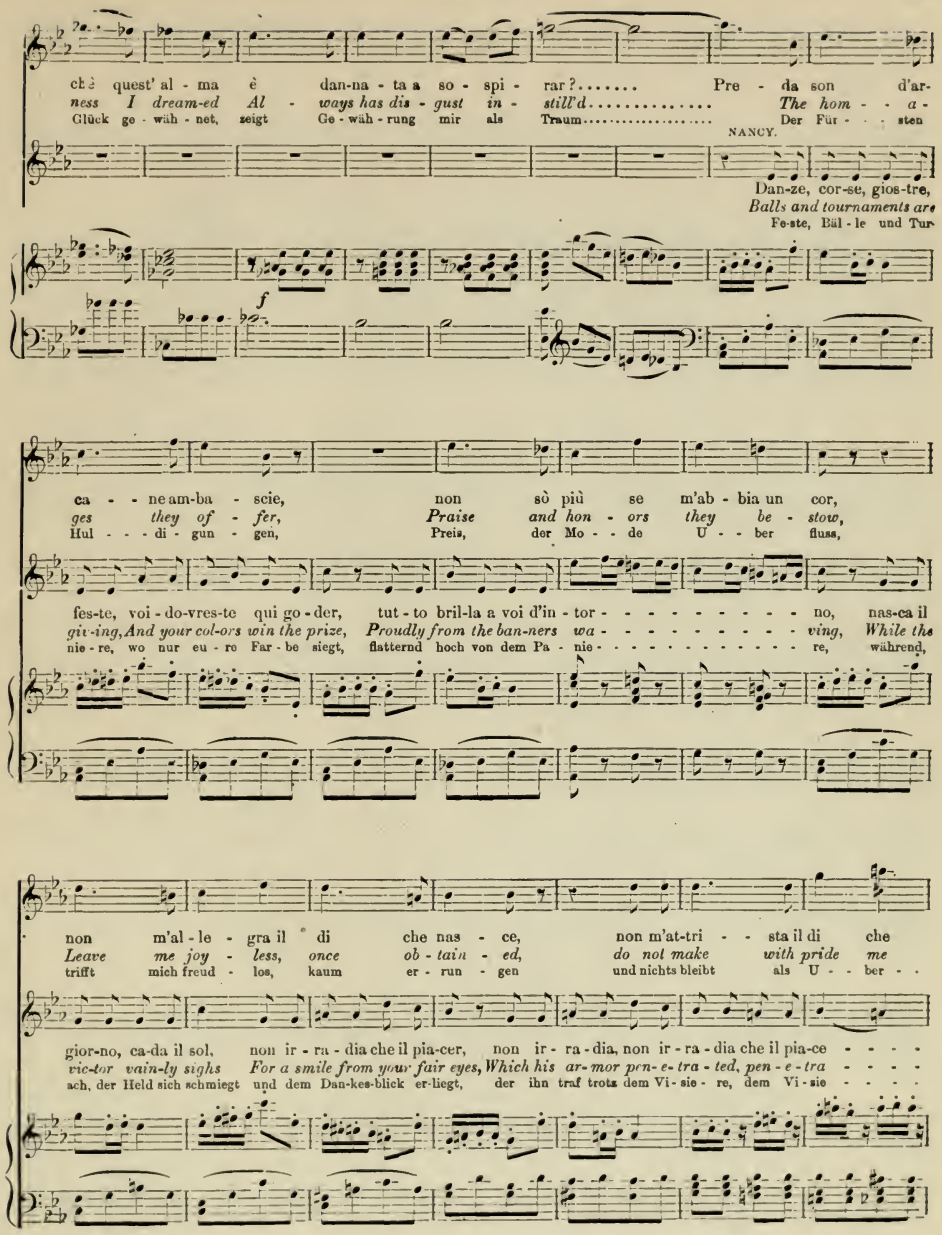


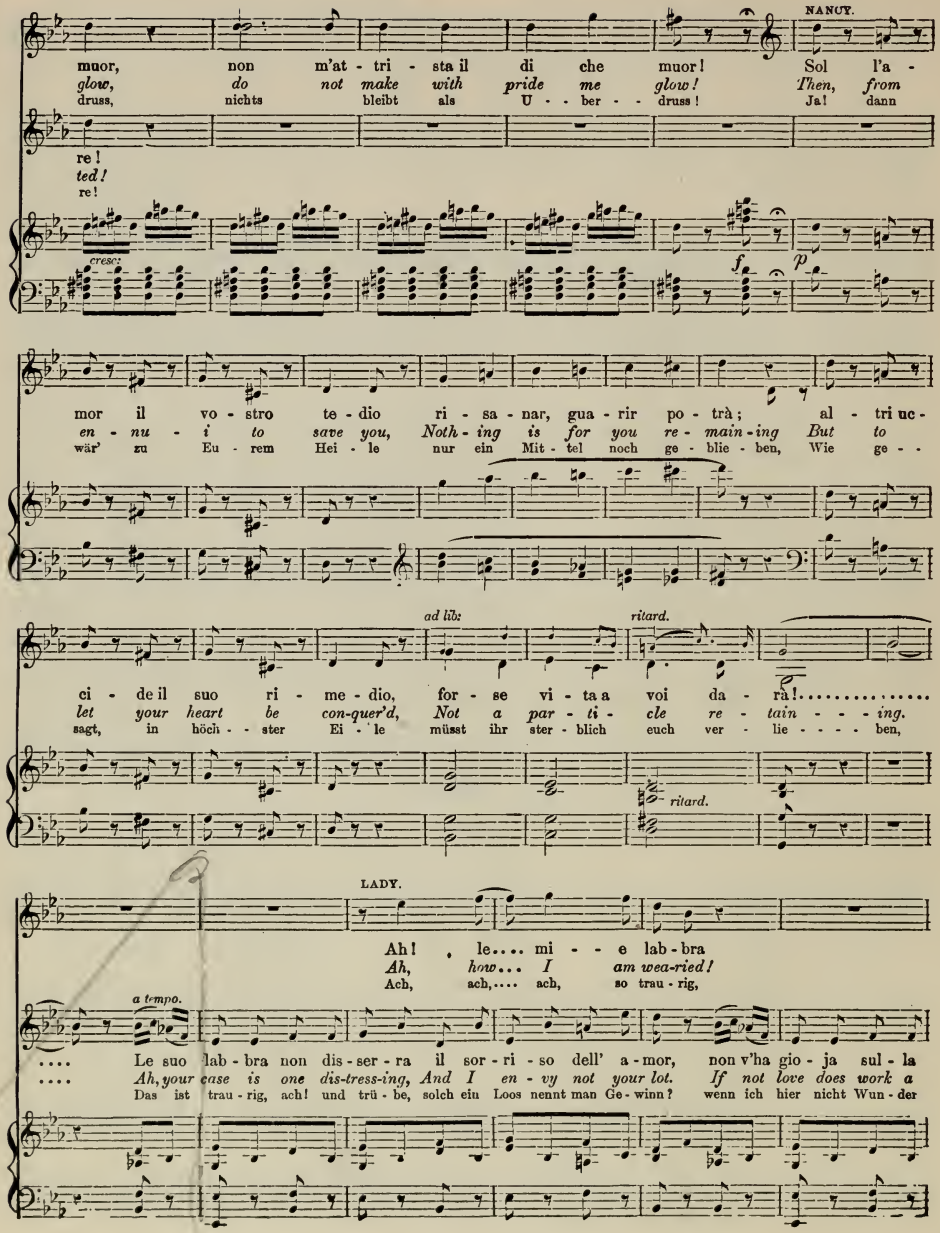

vi co - pri - va di pal - lor, lo so ben, tri-stez - za, duo - lo, ven-gon sol dal cuo - - -
Your cold, haughty heart to win! Is there aught in this a - larm-ing? Is there aught a - larm - - -
eu - er Herzchen zu sich hin, darf man end - lich gra - tu - li - ren, darf man gra - tu - li - - -
LADY.
re! Ah! t'il - lu - - - - - - - - di in-van il cie - lo
ing? Vain be - lief! ..... how can re - joice me
ren? Eit - - ler Wahn, ... nicht kann mich er - - - freu -
per a - mar - - mi da - - va un cor; co - - me lan - gue
Such in - si - - pid, i - - dle love. For to please and
sol - che fa - - - de Lie - - - be - lei, nicht ver - mag mich
ritard.
fior per ge - lo, io mi strug - go pel.... do - lor!
in - - ter - est me, Flat - - ter - y.. is.. not e-nough!
zu zer - - streu - en lee - - - res Wort und Schmei - - che - lei!
NANCY
Quai fan -
Rich - es
Euch um -
p

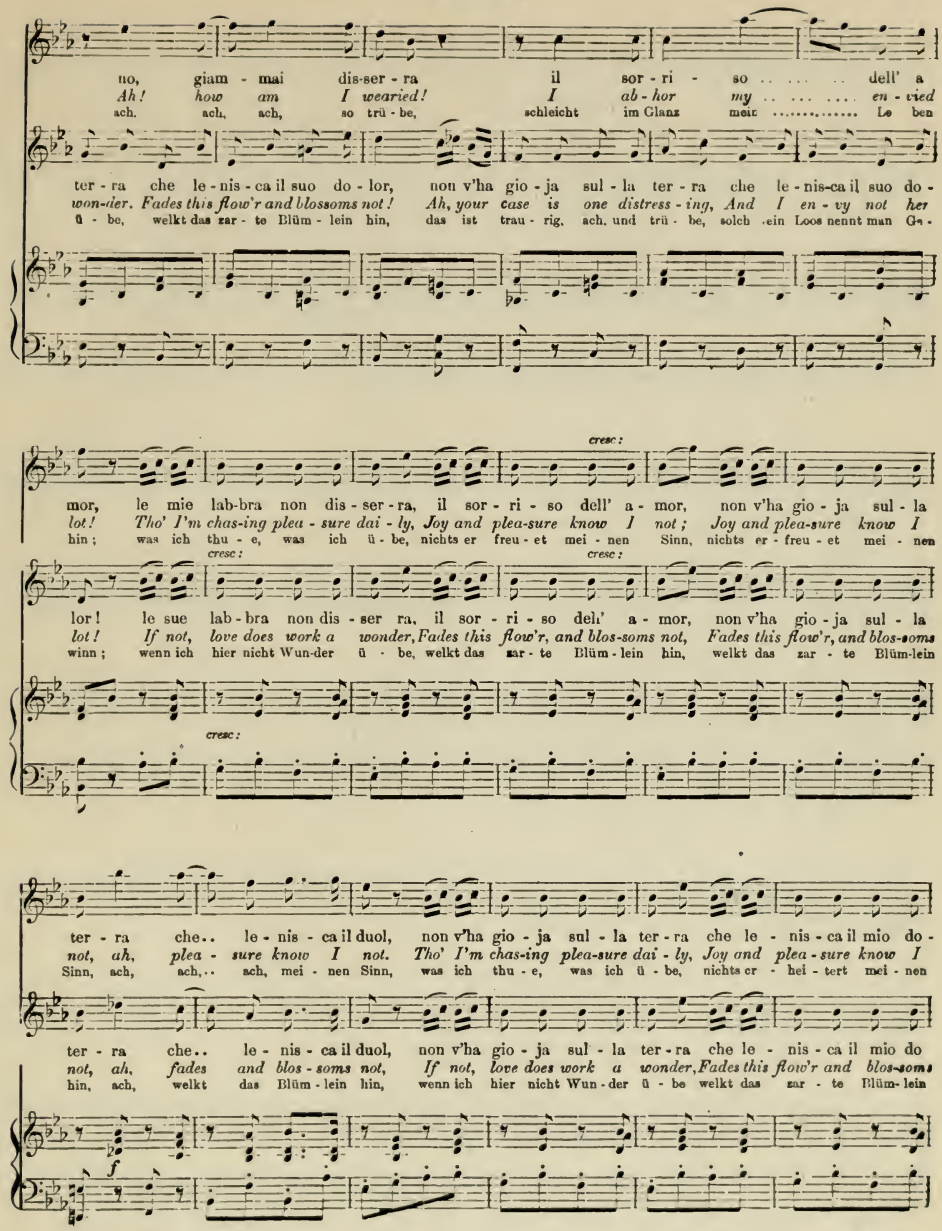

LADY.
tas - mi vi... cre - a - te? via scaccia - te il rio mar - tir, Con me stes - sa
heap on you.. their trea - sures, Hon - or high is of - fer'd you, In the midst of
giebt des Reich - thums Fül - le, Gnad' und Ehr' wird euch zu Theil, Und aus Gold und
ch'io me'a-di - ro, nè più aspi - ro che a mo - rir, ne a - spi - - - - - ro che a mo - rir!
gold and plea-sure, wea- ri - ness a - lone I see, but wea - - - - - ri - ness I see!
Pur - pur - hül - le gähnt erschöpft die Lan - ge - weil; ach! ja,..... die Lan - ge - weil!
f
LADY.
Ah! le mi - - e lab - re
Ah, ah,... ah,... how wea-ried!
Ach, ach,.... ach,.... so trau - rig,
NANCY. Poco più animato.
Le sue lab - bra non dis - ser - ra il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la
That is real-ly too dis-tress-ing; Hers is call'd a bril-liant lot? If not love does work a
Das ist trau rig, ach! und trü - be, solch ein Loos nennt man Ge - winn? wenn ich hier nicht Wun - der
p
non giam - mai dis - ser - ra il sor - ri - - so..... dell a
Ah, ah,.. ah how wearied Am I of my..... bril-liant
ach, ach, .. ach, so trü - be, schleicht im Glanz mein..... Le ben
ter - ra che le - nis - ca il suo do - lor, non v'ha gio - ja sul - la ter - ra che le - nis - ca il suo do-
won-der. Fades this flow'r and blos-soms not! It is real - ly too dis-tress-ing, Hers is call'd a bril - liant
ü - be, welkt das zar - te Blüm - lein hin; das ist trau - rig, ach, und trü - be, solch - ein Loos nennt man Ge-

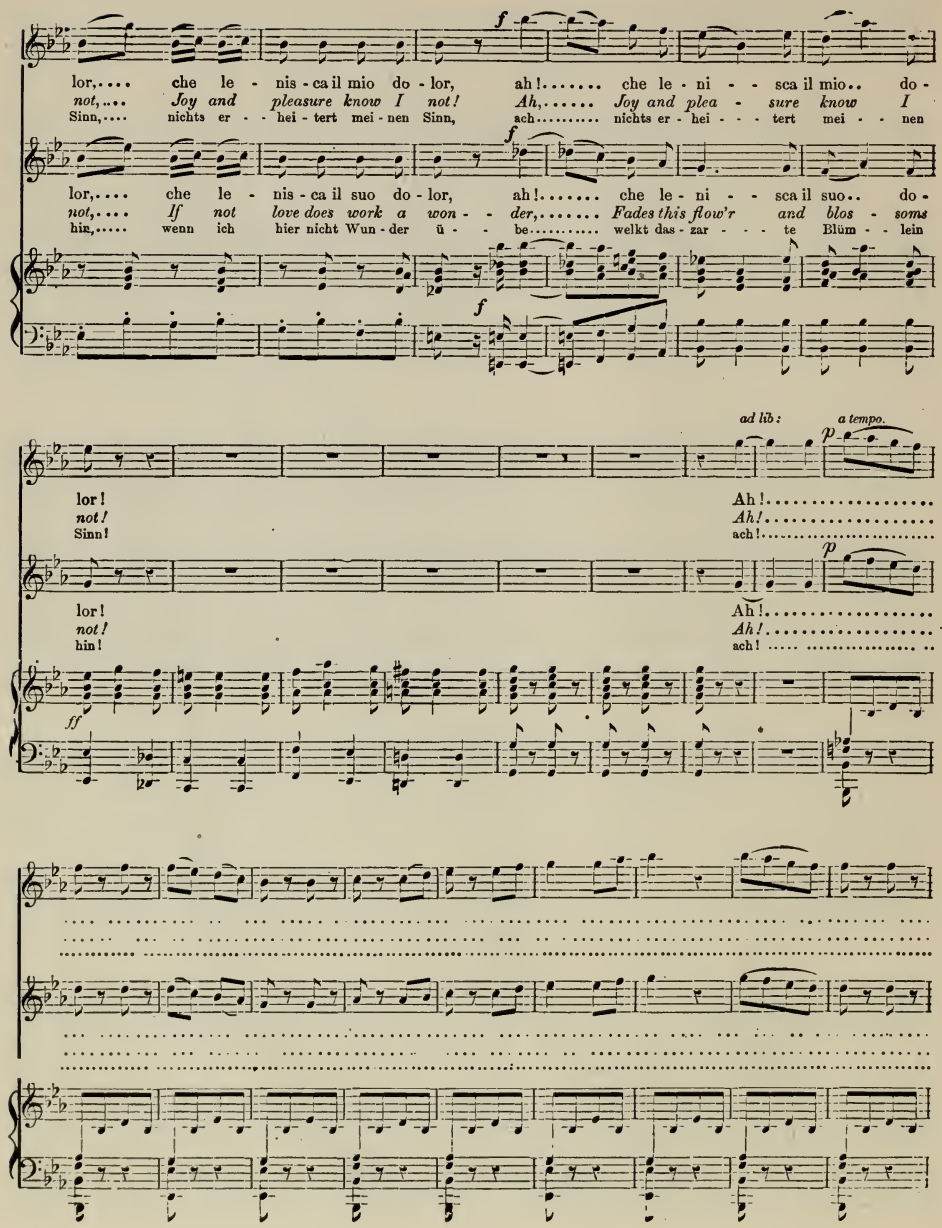

cresc :
mor, le mie lab-bre non dis - ser - ra, il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la
lot! All in vain are my en - dea-vors, All these plea-sures please me not; all these pleasures please me
hin; was ich thu - e, was ich ü - be, nichts er freu - et mei - nen Sinn, nichts er - freu - et mei - nen
lor! le sue lab - bra non dis - ser ra, il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la
lot! If not, love does work a wonder, Fades this flow'r, and blos-soms not, Fades this flow'r, and blos-soms
winn; wenn ich hier nicht Wun-der ü - be, welkt das zar - te Blüm - lein hin, welkt das zar - te Blüm-lein
ter - ra che.. le - nis - ca il duol, non vha gio - ja sul - la ter - ra che le - nis - ca il mio do -
not, ah, ah,.. they please me not! All in vain are my en-dea-vors, All these plea-sures please me
Sinn, ach, ach,.. ach, mei - nen Sinn, was ich thu - e, was ich ü - be, nichts er - hei - tert mei - nen
ter - ra che.. le - nis - ca il duol, non vha gio - ja sul - la ter - ra che le - nis - ca il mio do -
not, ah, fades and blos - soms not, If not, love does work a wonder, Fades this flow'r and blos-soms
hin, ach, welkt das Blüm - lein hin, wenn ich hier nicht Wun - der ü - be welkt das zar - te Blüm- lein
ff
lor,.... che le - nis - ca il mio do - lor, ah!..... che le - ni - - sca il mio.. do -
not,.... All these plea-sures please me not, Ah,..... all these plea - sures please me
Sinn,.... nichts er - - hei - tert mei - nen Sinn, ach..... nichts er - hei - - - tert mei - - nen
lor,.... che le - nis - ca il mio do - lor, ah!..... che le - ni - - sca il suo.. do -
not,.... If not love does work a won - - der,..... Fades this flow'r and blos - soms
hin,..... wenn ich hier nicht Wun - der ü - - be ..... welkt das - zar - - - te Blüm - - lein

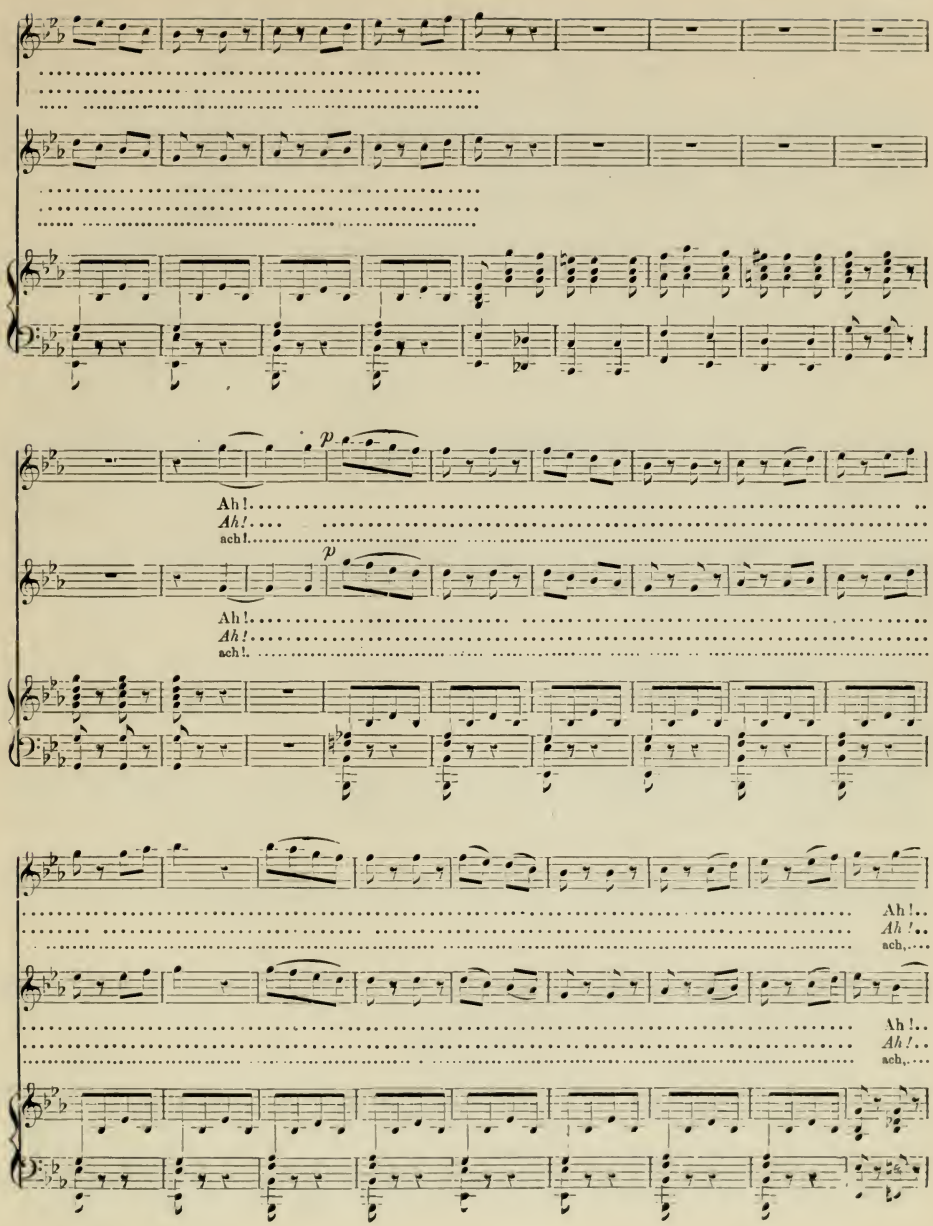

lor!
not!
Sinn!
lor!
not!
hin!
Dan- ze, cor - se, gios-tre,
Balls and tournaments are
Fe - ste, Bäl - le und Tur-
p
fes-te, voi - do-vres-te qui go - der, tut - to bril-la a voi din - tor - - - - - - - - - no, näs-ca il
giv-ing, And your col-ors win the prize, Proudly from the ban-ners wa - - - - - - - - - ving, While the
nie - re, wo nur eu - re Far - be siegt, flatternd hoch von dem Pa - nie - - - - - - - - - re, während,
gior-no, ca-da il sol, non ir- ra - dia che il pia-cer, non ir - ra-dia, che il pia-ce - - - - - - - re!
vic - tor vain-ly sighs For a smile from your fair eyes, Which his ar-mor pen-e-tra - - - - - - - ted!
ach, der Held sich schmiegt und dem Dan - kes - blick er - liegt, der ihn traf trotz dem Vi-sie - - - - - - - re!
LADY.
Chi può dir dov' è la cal- ma che vor - rei ne so tro-var? chi può dir per-
All my glow - ing ar - dent wish-es Please me not, are they ful-fil'd; What a hap - pi-
Was ich ge - stern heiss er - seh-net, ist's er - füllt, so freut mich kaum, was ich mir als

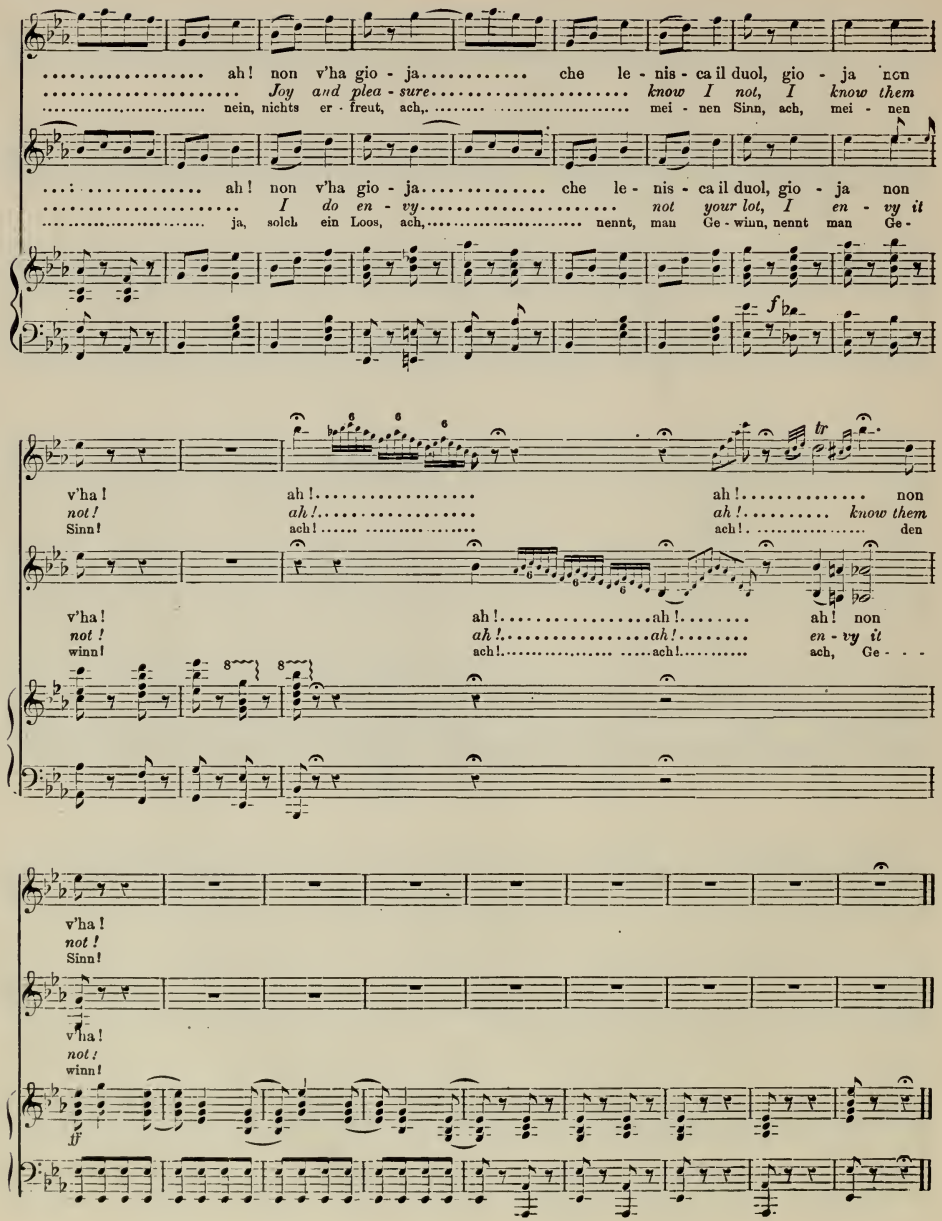

che è quest' al - ma è dan-na - ta a so - spi - rar? ..... Pre - da son d'ar-
ness I dream-ed Al - ways has dis - gust in - still'd ..... The hom - - a -
Glück ge - wäh - net, zeigt Ge - wäh - rung mir als Traum ..... Der Für - - - sten
NANCY.
Dan-ze, cor-se, gios-tre,
Balls and tournaments are
Fe-ste, Bäl - le und Tur-
f
ca - - ne am-ba - scie, non sò più se m'ab - bia un cor,
ges they of - fer, Praise and hon - ors they be - stow,
Hul - - - di - gun - gen, Preis, der Mo - - de U - - ber fluss,
fes-te, voi - do-vres-te qui go - der, tut - to bril-la a voi d'in - tor - - - - - - - - - - no, nas-ca il
giv-ing, And your col-ors win the prize, Proudly from the ban-ners wa - - - - - - - - - - ving, While the
nie - re, wo nur eu - re Far - be siegt, flatternd hoch von dem Pa - nie - - - - - - - - - - re, während,
non m'al - le - gra il di che nas - ce, non m'at-tri - - sta il di che
Leave me joy - less, once ob - tain - ed, do not make with pride me
trifft mich freud - los, kaum er - run - gen und nichts bleibt als U - - ber - -
gior-no, ca-da il sol, non ir - ra - dia che il pia-cer, non ir - ra - dia, non ir - ra - dia che il pia-ce - - - -
vic-tor vain-ly sighs For a smile from your fair eyes, Which his ar-mor pen-e-tra - ted, pen - e - tra - - - -
ach, der Held sich schmiegt und dem Dan-kes-blick er-liegt, der ihn traf trotz dem Vi - sie - re, dem Vi - sie - - - -


NANCY.
muor, non m'at - tri - sta il di che muor! Sol l'a -
glow, do not make with pride me glow! Then, from
druss, nichts bleibt als U - - ber - - druss! Ja! dann
re!
ted!
re!
cresc.
f
p
mor il vo - stro te - dio ri - sa - nar, gua - rir po - trà; al - tri uc -
en - nu - i to save you, Noth - ing is for you re - main - ing But to
wär' zu Eu - rem Hei - le nur ein Mit - tel noch ge - blie - ben, Wie ge - -
ad lib.
ritard.
ci - de il suo ri - me - dio, for - se vi - ta a voi da - rà!.....
let your heart be con-quer'd, Not a par - ti - cle re - tain - - - ing.
sagt, in höch - - ster Ei - le müsst ihr ster - blich euch ver - lie - - - - ben,
ritard.
LADY.
Ah! , le.... mi - - e lab - bra
Ah, how... I am wea-ried!
Ach, ach,.... ach, so trau - rig,
a tempo.
.... Le suo lab - bra non dis - ser - ra il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la
.... Ah, your case is one dis-tress-ing, And I en - vy not your lot. If not love does work a
Das ist trau - rig, ach! und trü - be, solch ein Loos nennt man Ge - winn? wenn ich hier nicht Wun - der

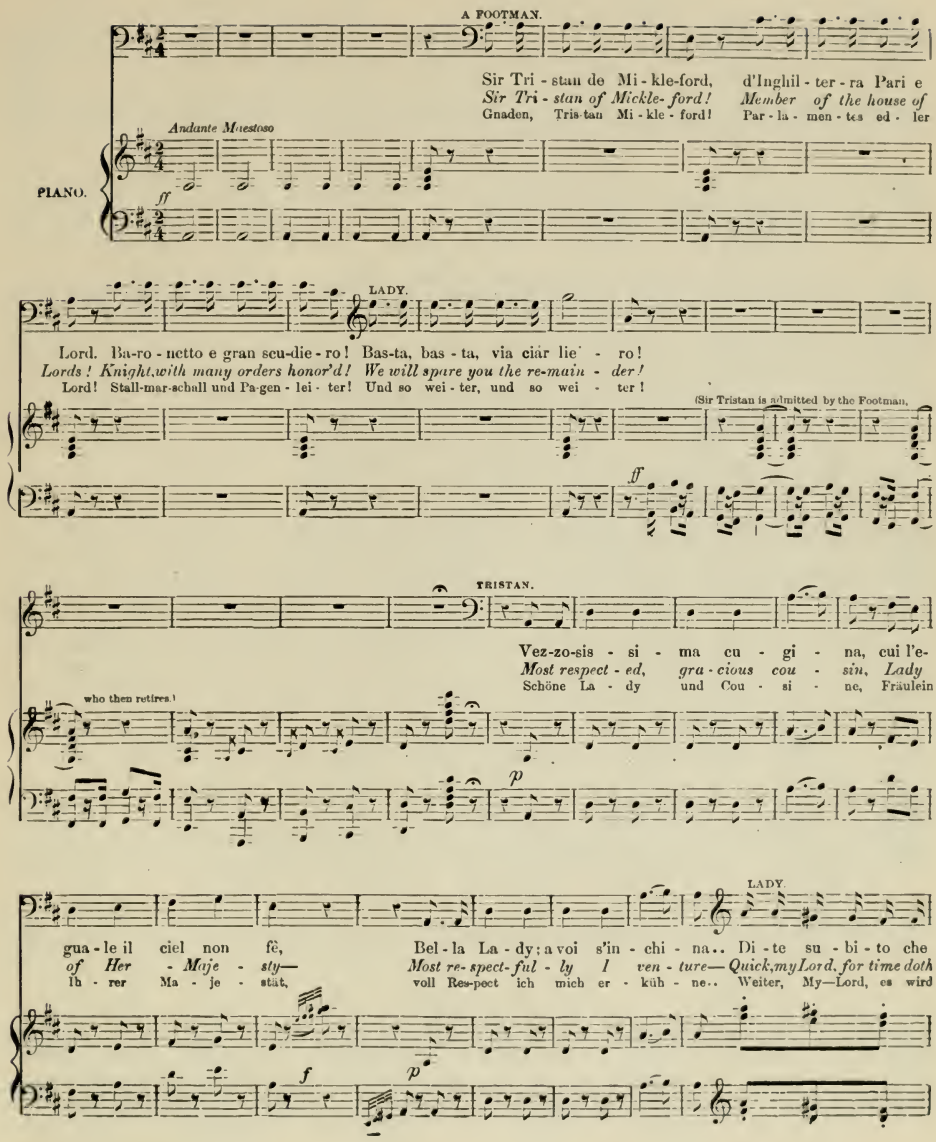

no, giam - mai dis-ser - ra il sor - ri - so .. .. .. dell' a
Ah! how am I wearied! I ab - hor my .. .. en - vied
ach. ach, ach, so trü - be, schleicht im Glanz mein ..... Le ben
ter - ra che le - nis - ca il suo do - lor, non v'ha gio - ja sul - la ter - ra che le - nis-ca il suo do -
won-der. Fades this flow'r and blossoms not! Ah, your case is one distress - ing, And I en - vy not her
ü - be, welkt das zar - te Blüm - lein hin, das ist trau - rig, ach, und trü - be, solch ein Loos nennt man Gü -
cresc:
mor, le mie lab-bra non dis - ser - ra, il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la
lot! Tho' I'm chas-ing plea - sure dai - ly, Joy and plea-sure know I not; Joy and plea-sure know I
hin; was ich thu - e, was ich ü - be, nichts er freu - et mei - nen Sinn, nichts er - freu - et mei - nen
cresc: cresc:
lor! le sue lab - bra non dis - ser ra, il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la
lot! If not, love does work a wonder, Fades this flow'r, and blos-soms not, Fades this flow'r, and blos-soms
winn; wenn ich hier nicht Wun-der ü - be, welkt das zar - te Blüm - lein hin, welkt das zar - te Blüm-lein
cresc:
ter - ra che.. le - nis - ca il duol, non v'ha gio - ja sul - la ter - ra che le - nis - ca il mio do -
not, ah, plea - sure know I not. Tho' I'm chas-ing plea-sure dai - ly, Joy and plea - sure know I
Sinn, ach, ach,.. ach, mei - nen Sinn, was ich thu - e, was ich ü - be, nichts er - hei - tert mei - nen
ter - ra che.. le - nis - ca il duol, non v'ha gio - ja sul - la ter - ra che le - nis - ca il mio do
not, ah, fades and blos - soms not, If not, love does work a wonder, Fades this flow'r and blos-soms
hin, ach, welkt das Blüm - lein hin, wenn ich hier nicht Wun - der ü - be welkt das zar - te Blüm - lein
f

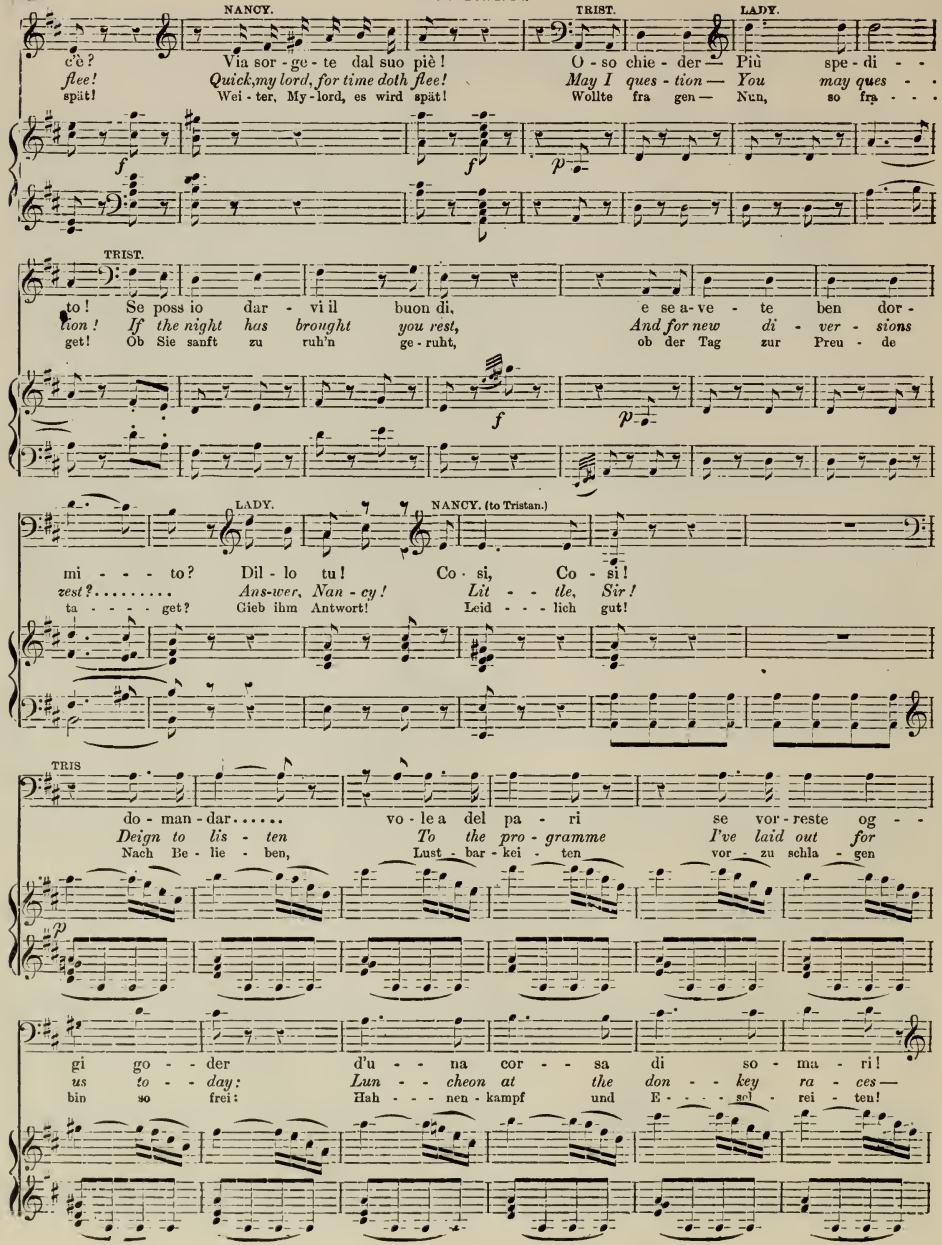

lor, che le - nis - ca il mio do - lor, ah! che le - ni - sca il mio do -
not, Joy and pleasure know I not! Ah, Joy and plea - sure know I
Sinn, nichts er - hei - tert mei - nen Sinn, ach nichts er - hei - tert mei - nen
lor, che le - nis - ca il suo do - lor, ah! che le - ni - sca il suo do -
not, If not love does work a won - der, Fades this flow'r and blos - soms
hin, wenn ich hier nicht Wun - der ü - be welkt das - zar - te Blüm - lein
ad lib: a tempo.
lor! Ah!
not! Ah!
Sinn! ach!
lor! Ah!
not! Ah!
hin! ach!


p
Ah!
Ah!
ach!
p
Ah!
Ah!
ach!
Ah!
Ah!
ach!
Ah!
Ah!
ach!

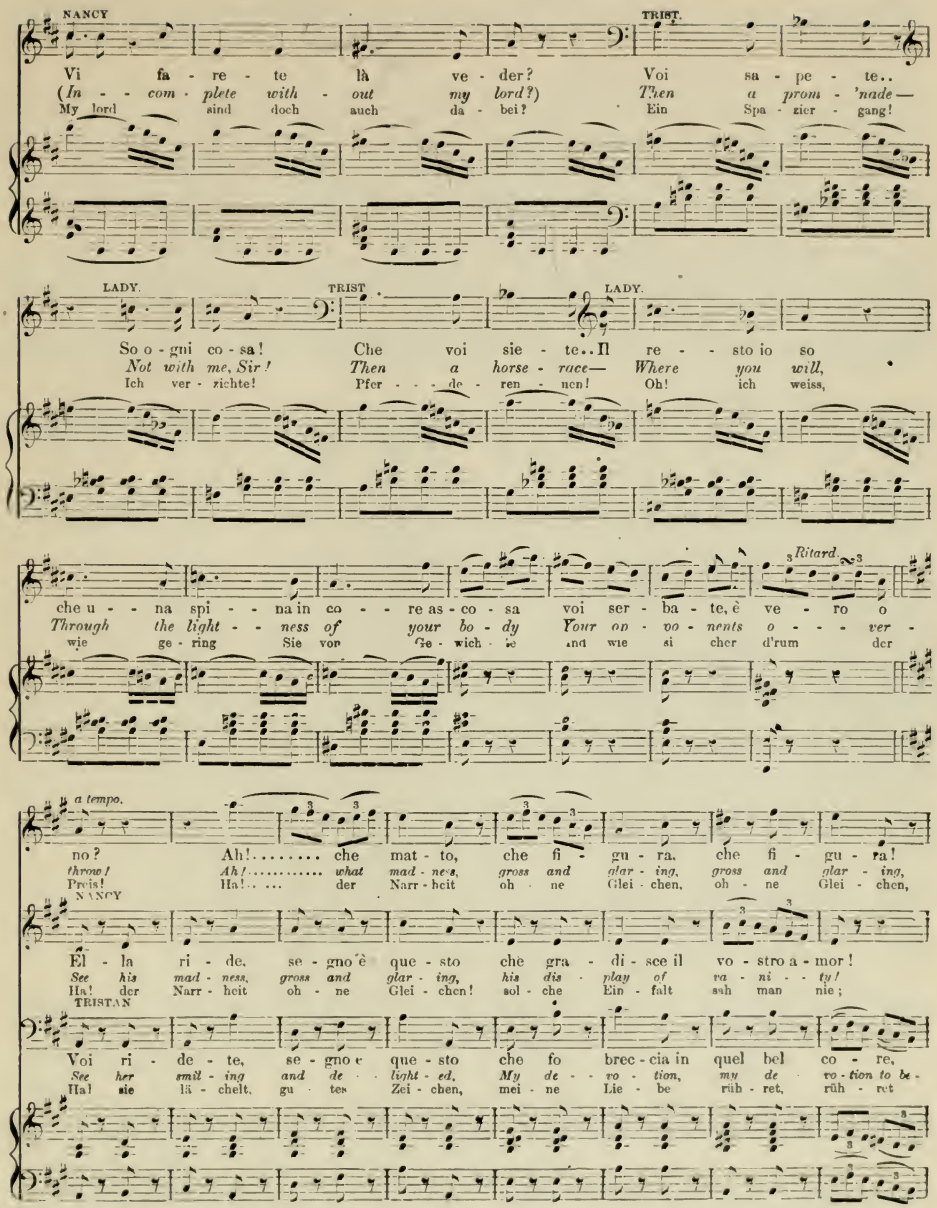

ah! non v'ha gio - ja che le - nis - ca il duol, gio - ja non
Joy and plea - sure know I not, I know them
nein, nichts er - freut, ach, mei - nen Sinn, ach, mei - nen
ah! non v'ha gio - ja che le - nis - ca il duol, gio - ja non
I do en - vy not your lot, I en - vy it
ja, solch ein Loos, ach, nennt, man Ge - winn, nennt man Ge -
f
tr
v'ha! ah! ah! non
not! ah! ah! know them
Sinn! ach! ach! den
v'ha! ah! ah! ah! non
not! ah! ah! en - vy it
winn! ach! ach! ach, Ge - - -
8 8
v'ha!
not!
Sinn!
v'ha!
not!
winn!
ff

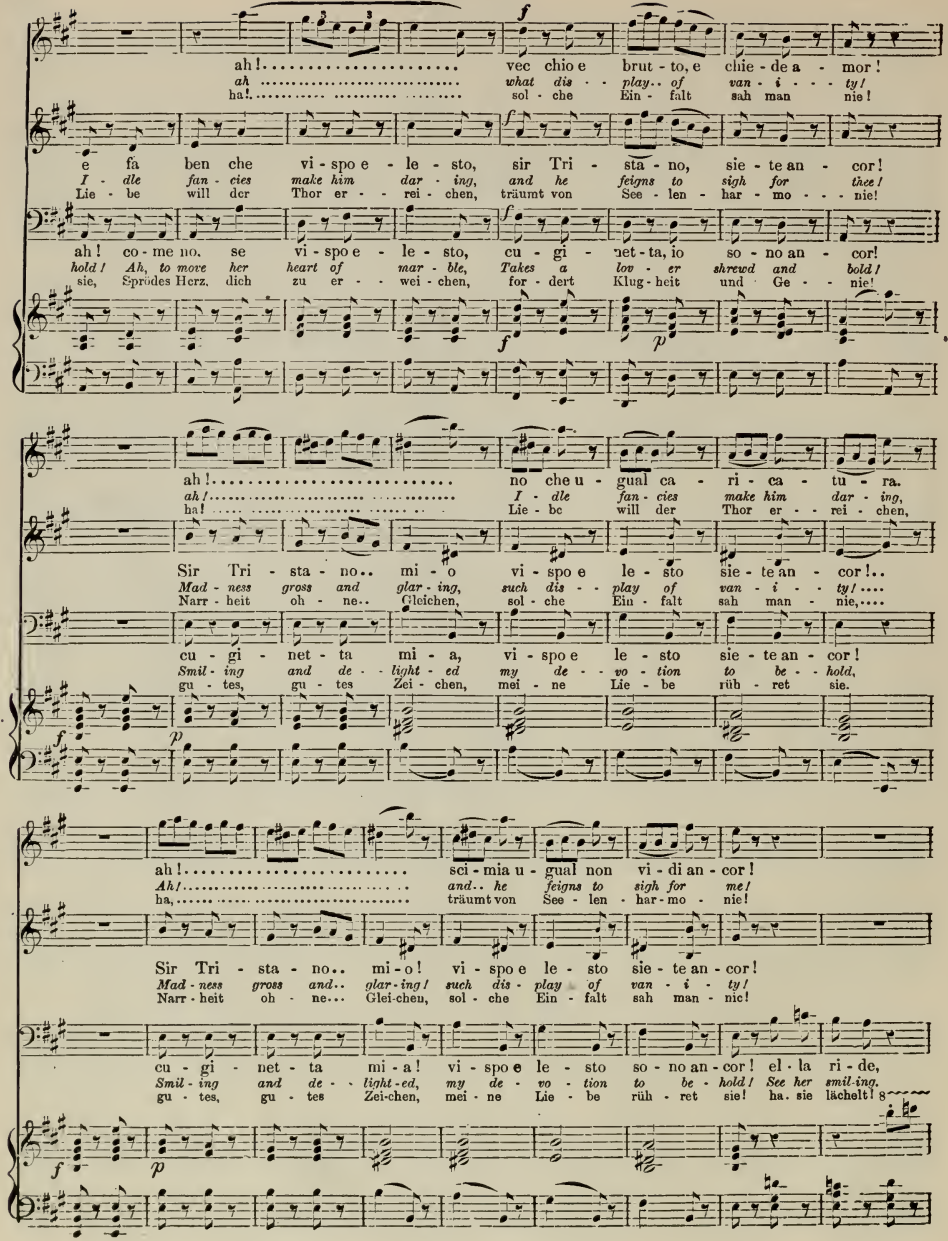
No. 3. TERZETTO.

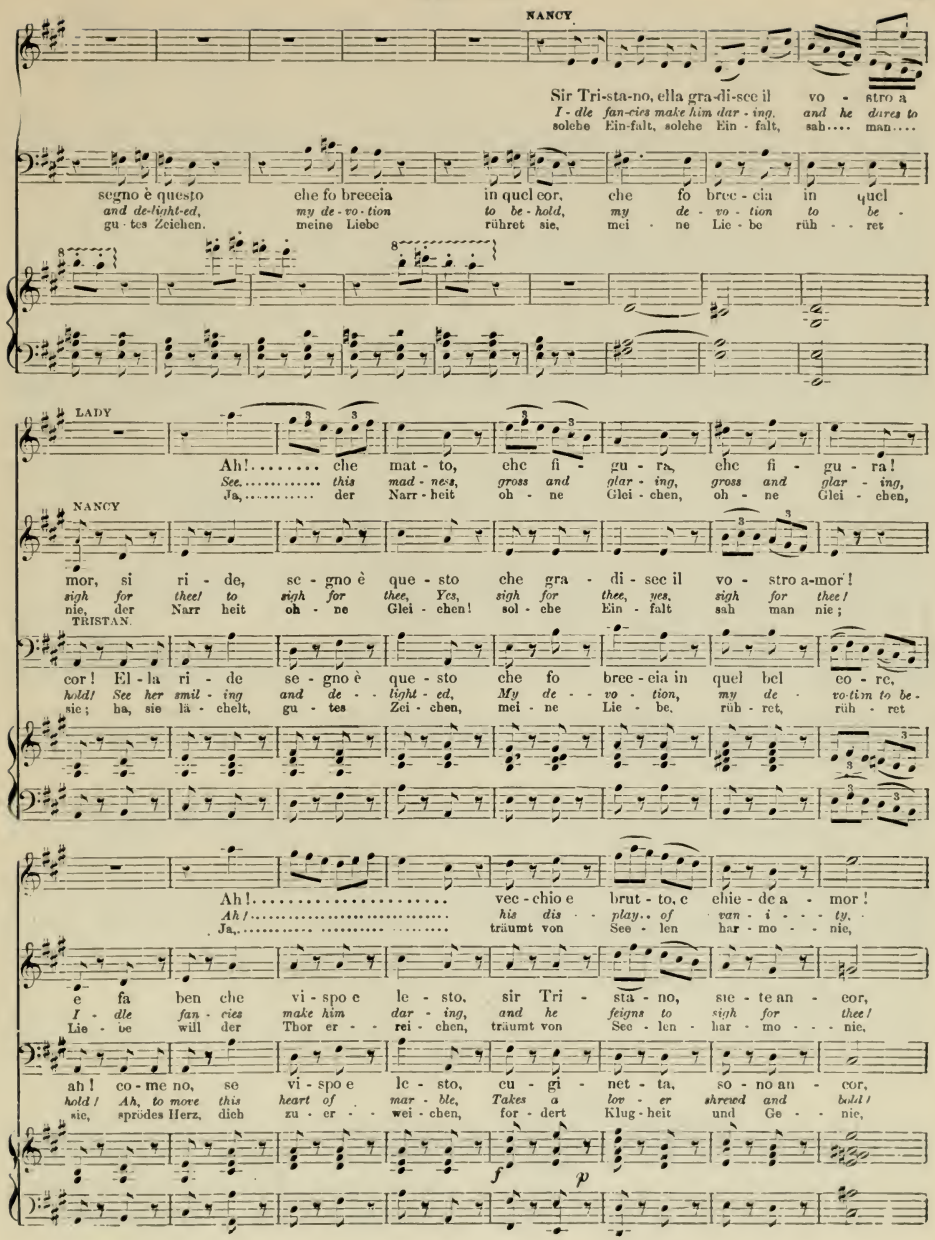


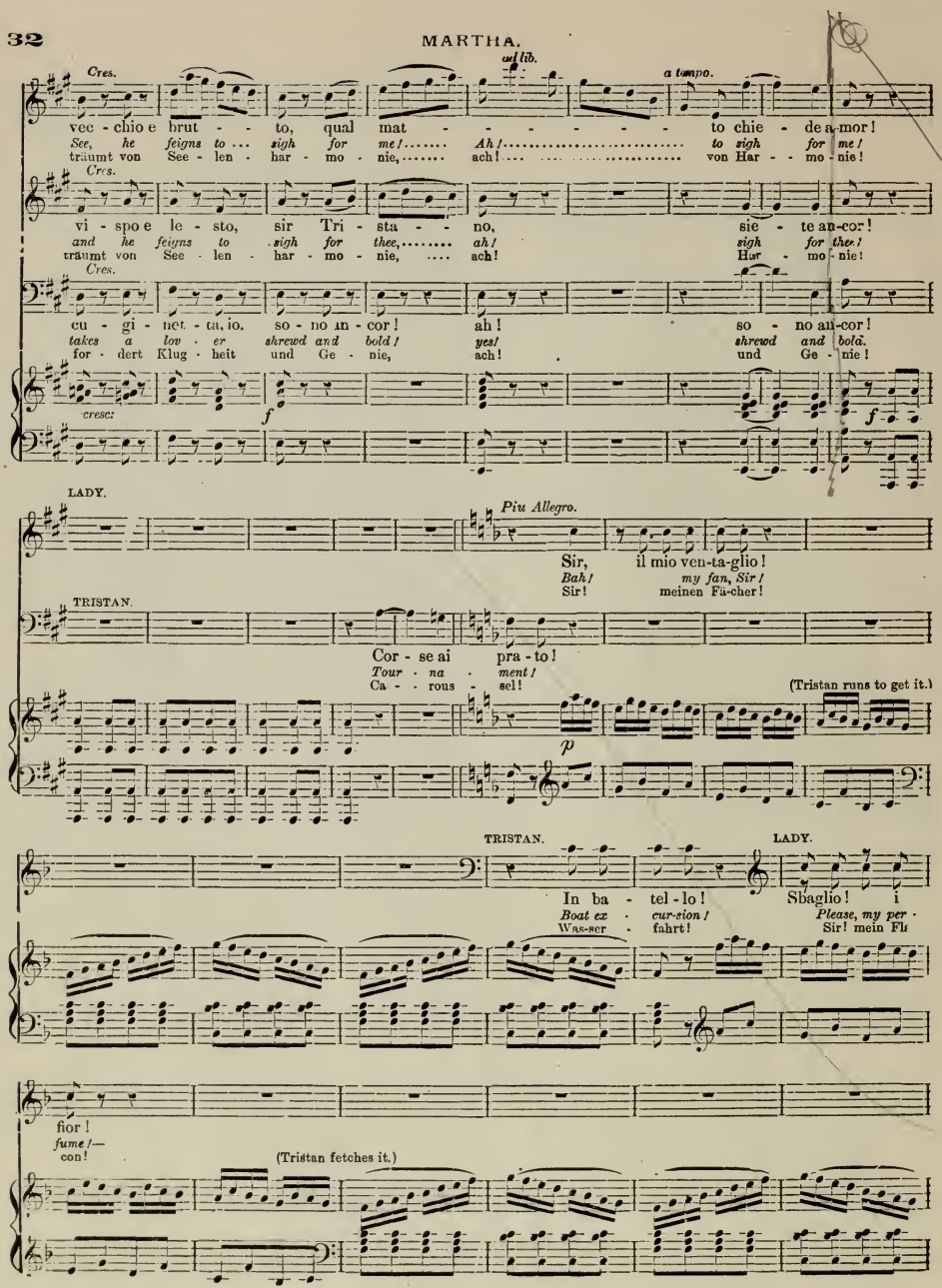

NANCY.
TRIST.
LADY.
c'è?
flee!
spät!
Via sor - ge - te dal suo piè!
Quick, my lord, for time doth flee!
Wei - ter, My - lord, es wird spät!
O - so chie - der — Più spe - di - -
May I ques - tion — You may ques - -
Wollte fra gen — Nun, so fra - - -
TRIST.
to!
tion!
get!
Se poss io dar - vi il buon di,
If the night has brought you rest,
Ob Sie sanft zu ruh'n ge - ruht,
e se a - ve - te ben dor -
And for new di - ver - sions
ob der Tag zur Preu - de
LADY.
NANCY. (to Tristan.)
mi - - - - to?
zest?.....
ta - - - - get?
Dil - lo tu!
Ans-wer, Nan - cy!
Gieb ihm Antwort!
Co - si, Co - si!
Lit - - - tle, Sir!
Leid - - - lich gut!
TRIS
do - man - dar.....
Deign to lis - ten
Nach Be - lie - ben,
vo - le a del pa - ri
To the pro - gramme
Lust - bar - kei - ten
se vor - reste og - -
I've laid out for
vor - zu schla - gen
gi go - - der
us to - - day:
bin so frei:
d'u - - na cor - sa di so - ma - ri!
Lun - - cheon at the don - - key ra - ces —
Hah - - - nen - kampf und E - - - sel - rei - ten!

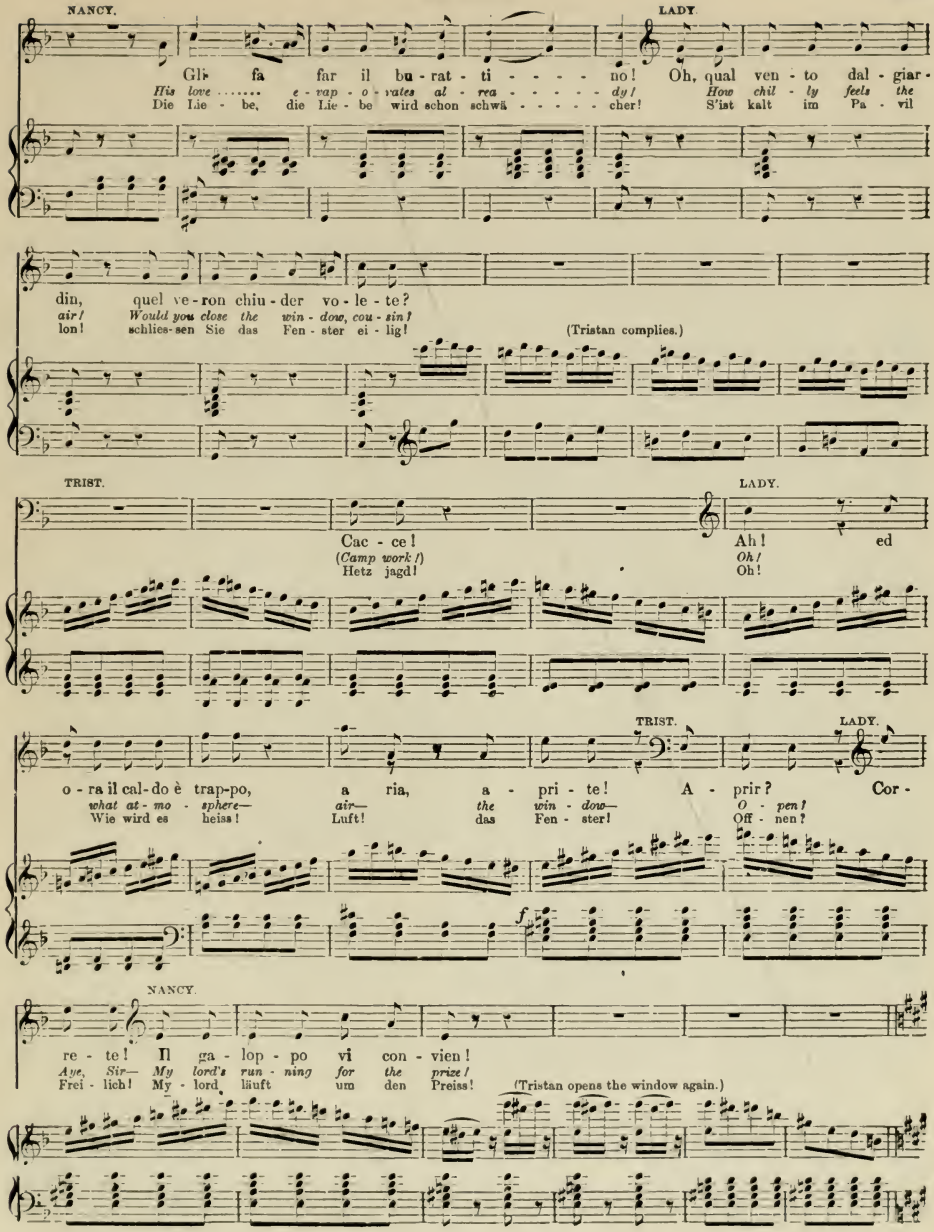
171415

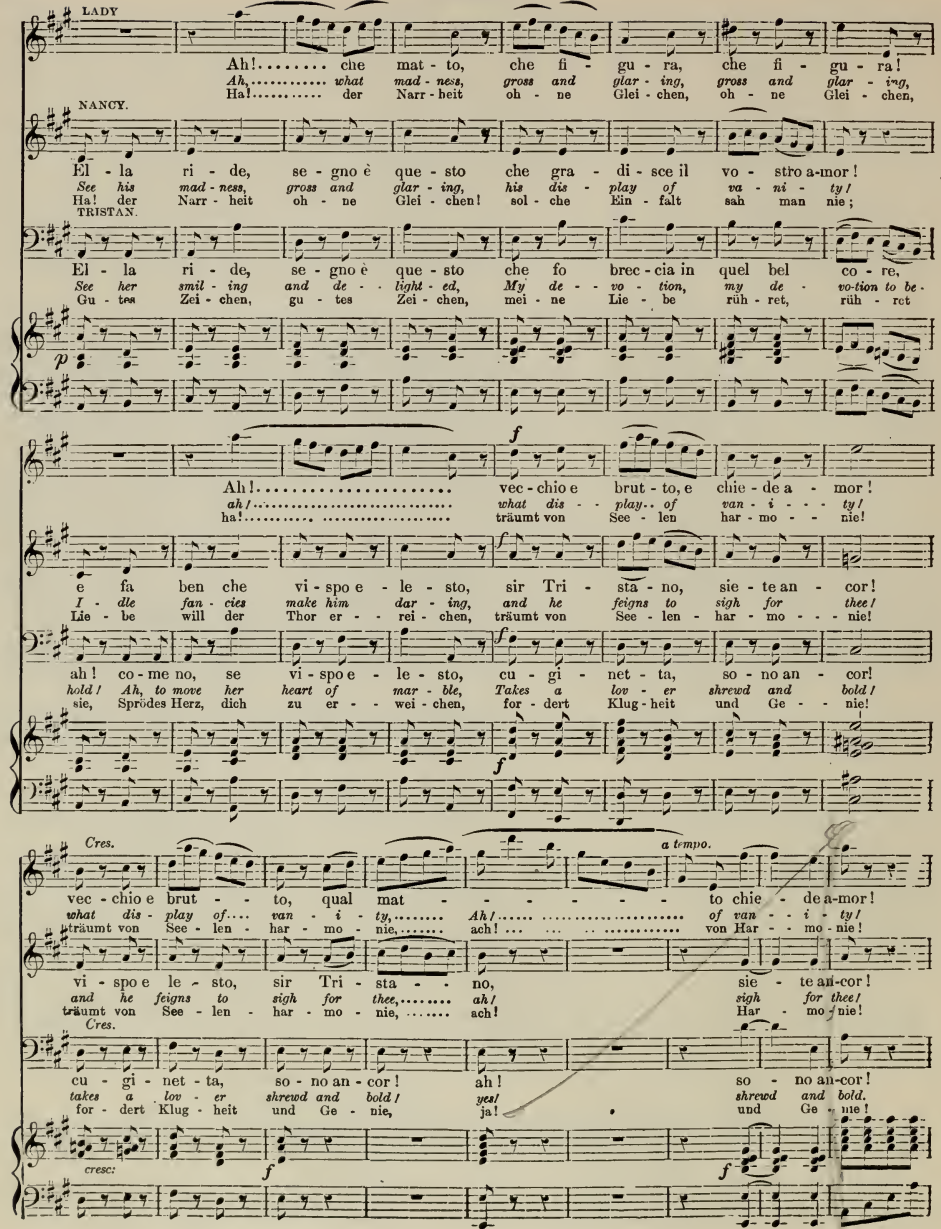

NANCY
TRIST.
Vi fa - re - te là ve - der? Voi sa - pe - te..
(In - com - plete with - out my lord?) Then a prom - 'nade—
My lord sind doch auch da - bei? Ein Spa - zier - gang!
LADY. TRIST. LADY.
So o - gni co - sa! Che voi sie - te..Il re - - sto io so
Not with me, Sir! Then a horse - race— Where you will,
Ich ver - zichte! Pfer - - de - ren - nen! Oh! ich weiss,
Ritard.
che u - na spi - na in co - re as - co - sa voi ser - ba - te, ê ve - ro o
Through the light - ness of your bo - dy Your on - vo - nents o - - - ver -
wie ge - ring Sie von Ge - wich - te and wie si cher d'rum der
a tempo.
no? Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra, che fi - gu - ra!
throne! Ah!..... what mad - ness, gross and glar - ing, gross and glar - ing,
Preis! Ha!.. ... der Narr - heit oh - ne Glei - chen, oh - ne Glei - chen,
NANCY
El - la ri - de, se - gno ê que - sto chè gra - di - sce il vo - stro a - mor!
See his mad - ness, gross and glar - ing, his dis - play of ra - ni - - ty!
Ha! der Narr - heit oh - ne Glei - chen! sol - che Ein - falt ssh man nie;
TRISTAN
Voi ri - de - te, se - gno e que - sto che fo brec - cia in quel bel co - re,
See her smil - ing and de - light - ed, My de - vo - tion, my de - vo - tion to be -
Ha! sie lä - chelt, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret, rüh - ret

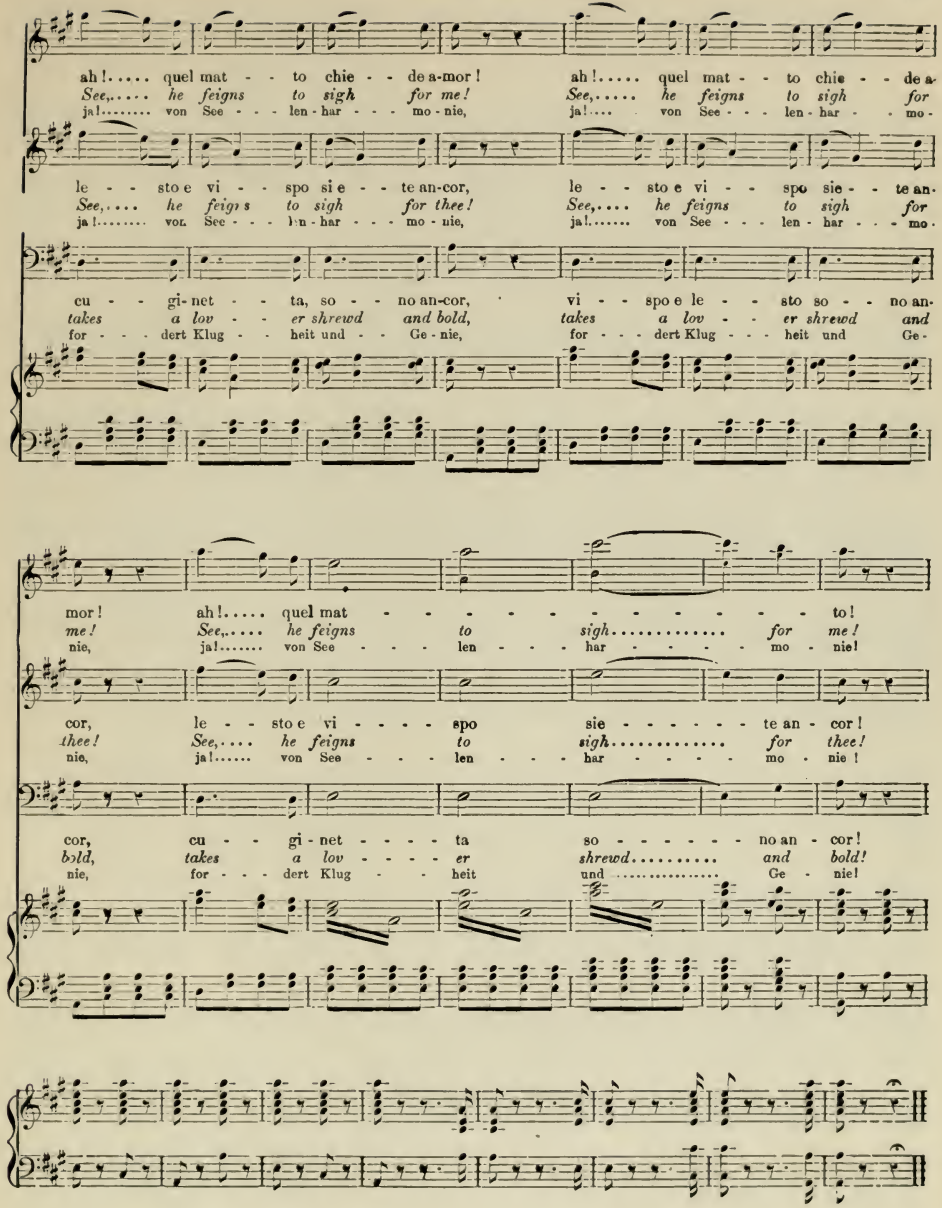

ah! vec chio e brut - to, e chie - de a - mor!
ah what dis - play of van - i - ty!
ha! sol - che Ein - falt sah man nie!
e fa ben che vi - spo e - le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor!
I - dle fan - cies make him dar - ing, and he feigns to sigh for thee!
Lie - be will der Thor er - - rei - chen, träumt von See - len - har - mo - - - nie!
ah! co - me no. se vi - spo e - le - sto, cu - gi - net - ta, io so - no an - cor!
hold! Ah, to move her heart of mar - ble, Takes a lov - er shrewd and bold!
sie, Sprödes Herz, dich zu er - - wei - chen, for - dert Klug - heit und Ge - - nie!
ah! no che u - gual ca - ri - ca - tu - ra.
I - dle fan - cies make him dar - ing,
Lie - be will der Thor er - - rei - chen,
Sir Tri - sta - no.. mi - o vi - spo e le - sto sie - te an - cor!..
Mad - ness gross and glar - ing, such dis - play of van - i - ty!....
Narr - heit oh - ne.. Gleichen, sol - che Ein - falt sah man - nie,....
cu - gi - net - ta mi - a, vi - spo e le - sto sie - te an - cor!
Smil - ing and de - light - ed my de - vo - tion to be - hold,
gu - tes, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret sie.
ah! sci - mia u - gual non vi - di an - cor!
Ah! and.. he feigns to sigh for me!
ha, träumt von See - len - har - mo - nie!
Sir Tri - sta - no.. mi - o! vi - spo e le - sto sie - te an - cor!
Mad - ness gross and.. glar - ing! such dis - play of van - i - ty!
Narr - heit oh - ne... Glei-chen, sol - che Ein - falt sah man - nie!
cu - gi - net - ta mi - a! vi - spo e le - sto so - no an - cor! el - la ri - de,
Smil - ing and de - light - ed, my de - vo - tion to be - hold! See her smil-ing.
gu - tes, gu - tes Zei-chen, mei - ne Lie - be rüh - ret sie! ha. sie lächelt!

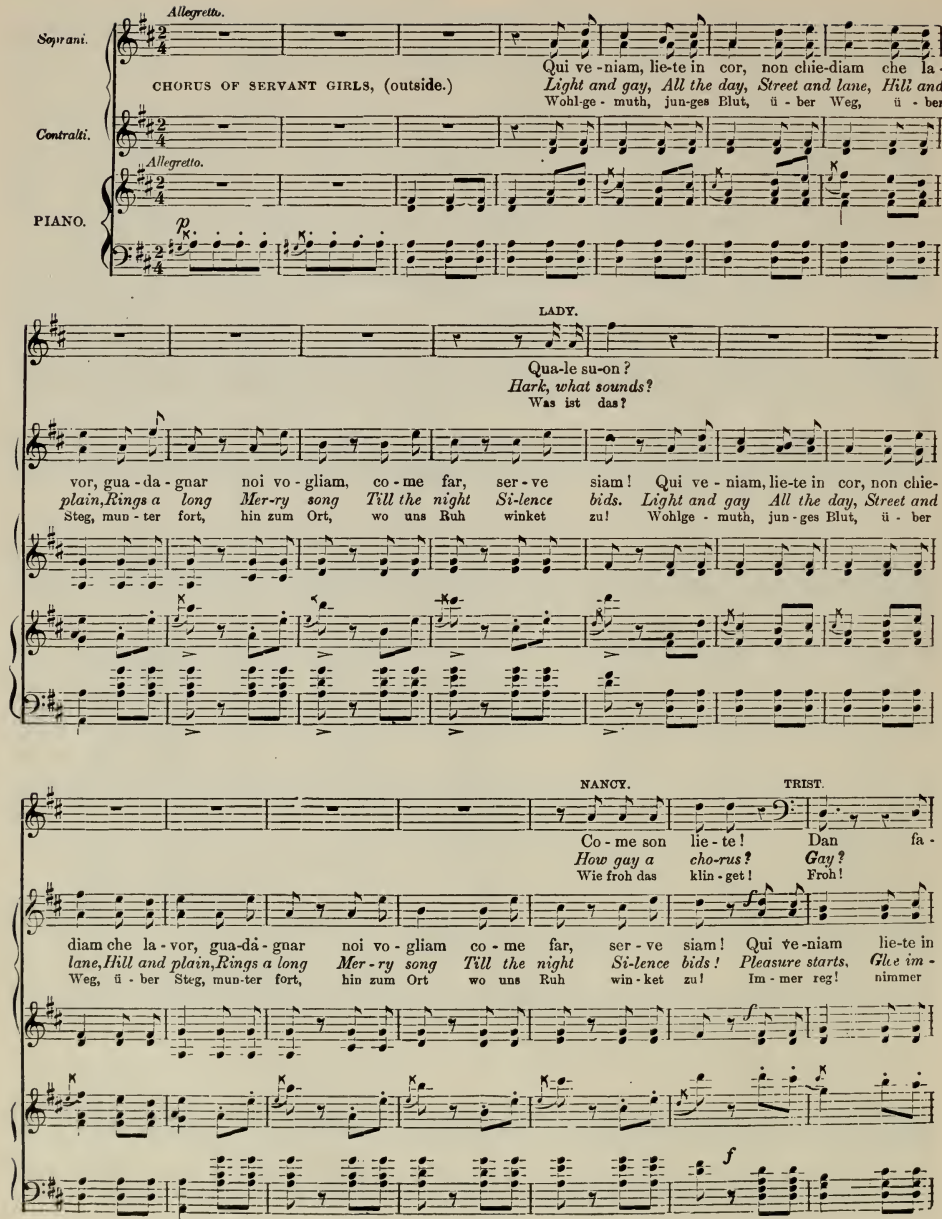

NANCY
Sir Tri-sta-no, ella gra-di-sce il vo - stro a
I - dle fan-cies make him dar - ing, and he dares to
solche Ein-falt, solche Ein - falt, sah.... man....
segno è questo che fo breccia in quel cor, che fo bree - cia in quel
and de-light-ed, my de - vo - tion to be - hold, my de - vo - tion to be -
gu - tes Zeichen. meine Liebe rühret sie, mei - ne Lie - be rüh - - ret
LADY
Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra, che fi - gu - ra!
See..... this mad - ness, gross and glar - ing, gross and glar - ing,
Ja,..... der Narr - heit oh - ne Glei - chen, oh - ne Glei - chen,
NANCY
mor, si ri - de, sc - gno è que - sto che gra - di - sce il vo - stro a-mor!
sigh for thee! to sigh for thee, Yes, sigh for thee, yes, sigh for thee!
nie, der Narr heit oh - ne Glei - chen! sol - che Ein - falt sah man nie;
TRISTAN.
cor! El - la ri - de se - gno è que - sto che fo bree - cia in quel bel co - re,
hold! See her smil - ing and de - - light - ed, My de - - vo - tion, my de - vo-tion to be -
sie; ha, sie lä - chelt, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be, rüh - ret, rüh - ret
Ah!..... vec - chio e brut - to, e chie - de a - mor!
Ah!..... his dis - play.. of van - i - - - ty.
Ja,..... träumt von See - len har - mo - - nie,
e fa ben che vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor,
I - dle fan - cies make him dar - ing, and he feigns to sigh for thee!
Lie - be will der Thor er - - rei - chen, träumt von See - len - har - mo - - - nie,
ah! co - me no, se vi - spo e le - sto, cu - gi - net - ta, so - no an - cor,
hold! Ah, to move this heart of mar - ble, Takes a lov - er shrewd and bold!
sie, sprödes Herz, dich zu - er - - wei - chen, for - dert Klug - heit und Ge - - nie,
f
p

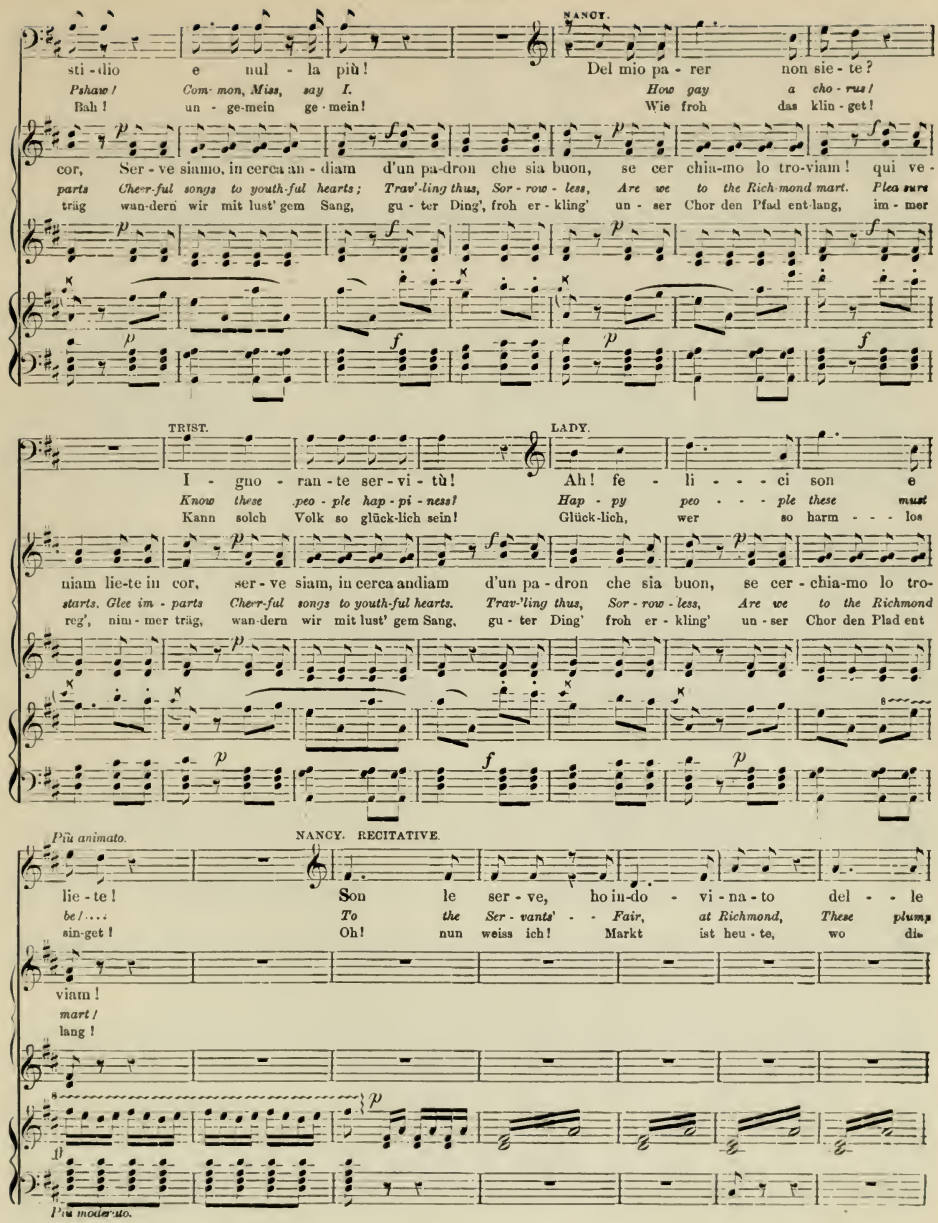

Cres.
ad lib.
a tempo.
vec - chio e brut - - to, qual mat - - - - - - to chie - de a - mor!
See, he feigns to ... sigh for me! ..... Ah! ..... to sigh for me!
träumt von See - len - har - mo - nie, ... ach! ..... von Har - mo - nie!
Cres.
vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - - no, sie - te an-cor!
and he feigns to sigh for thee, ... ah! sigh for thee!
träumt von See - len - har - mo - nie, ... ach! Har - mo - nie!
Cres.
cu - gi - net - ta, io, so - no an - cor! ah! so - no an-cor!
takes a low - er shrewd and bold! yes! shrewd and bold.
for - dert Klug - heit und Ge - nie, ach! und Ge - nie!
cresc:
f
f
LADY.
Più Allegro.
Sir, il mio ven-ta-glio!
Bah! my fan, Sir!
Sir! meinen Fä-cher!
TRISTAN.
Cor - se ai pra - to!
Tour - na - ment!
Ca - - rous - sel!
(Tristan runs to get it.)
p
TRISTAN.
LADY.
In ba - tel - lo!
Boat ex - cur-sion!
Was-ser - fahrt!
Sbaglio! i
Please, my per -
Sir! mein Fä
fior!
fume!—
con!
(Tristan fetches it.)

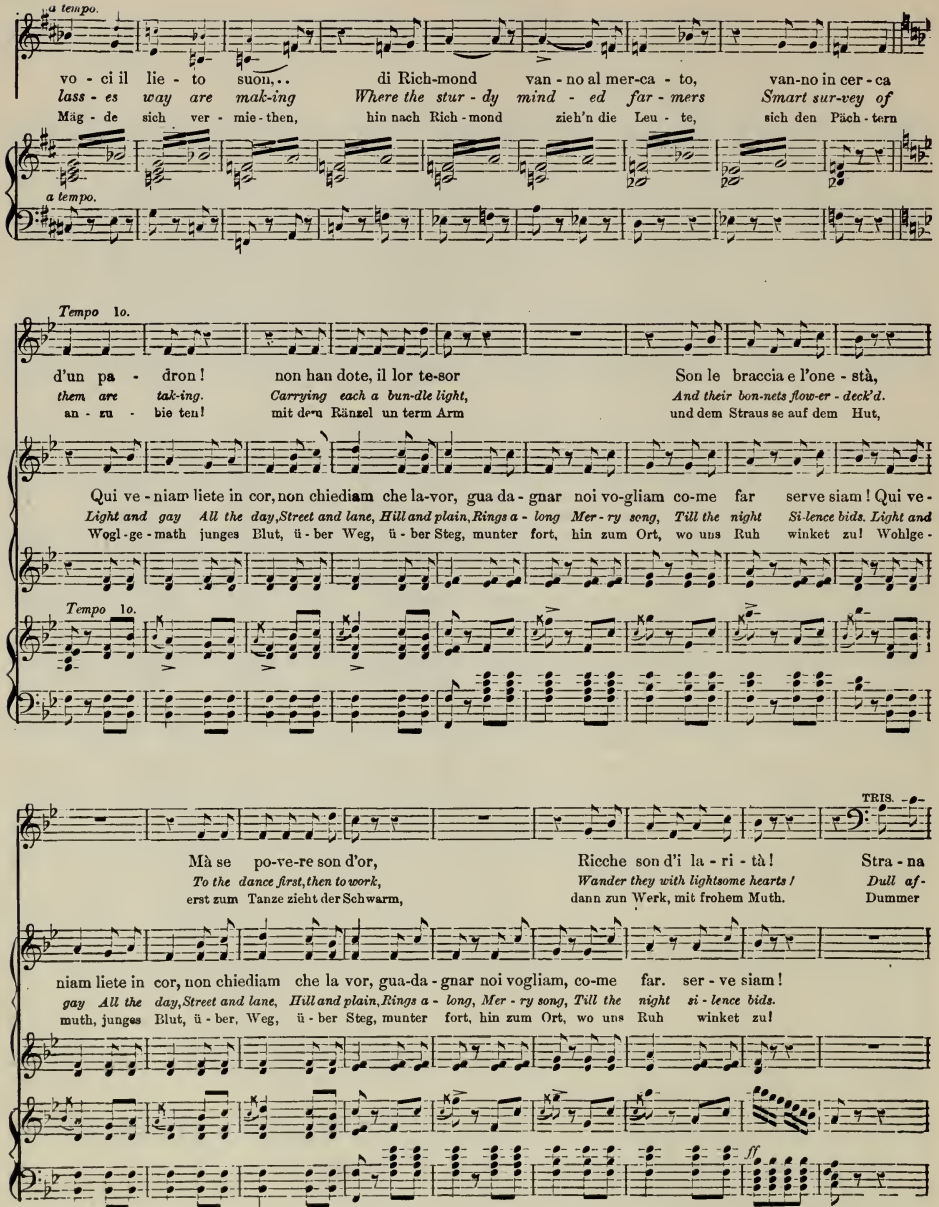

NANCY.
LADY.
Gli fa far il bu - rat - ti - - - - no! Oh, qual ven - to dal - giar -
His love ..... e - vap - o - rates al - rea - - - - - dy! How chil - ly feels the
Die Lie - be, die Lie - be wird schon schwä - - - - - cher! S'ist kalt im Pa - vil
din, quel ve - ron chiu - der vo - le - te?
air! Would you close the win - dow, cou - sin!
lon! schlies-sen Sie das Fen - ster ei - lig!
(Tristan complies.)
TRIST.
LADY.
Cac - ce!
(Camp work!)
Hetz jagd!
Ah! ed
Oh!
Oh!
TRIST.
LADY.
o - ra il cal - do è trap-po, a ria, a - pri - te! A - prir? Cor -
what at - mo - sphere— air— the win - dow— O - pen!
Wie wird es heiss! Luft! das Fen - ster! Off - nen?
f
NANCY.
re - te! Il ga - lop - po vi con - vien!
Aye, Sir— My lord's run - ning for the prize!
Frei - lich! My - lord läuft um den Preiss!
(Tristan opens the window again.)

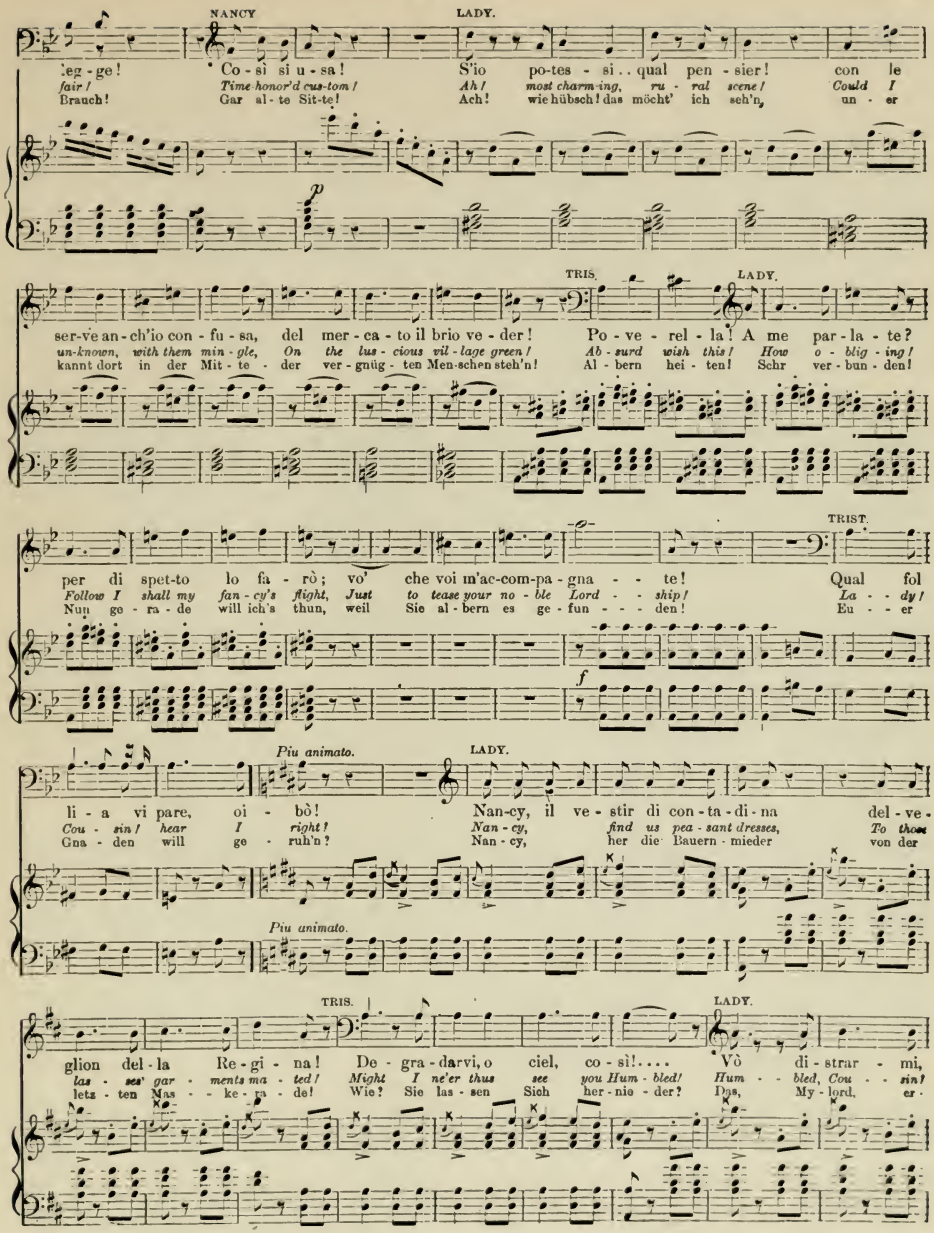

LADY
Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra, che fi - gu - ra!
Ah,..... what mad - ness, gross and glar - ing, gross and glar - ing,
Ha!..... der Narr - heit oh - ne Glei - chen, oh - ne Glei - chen,
NANCY.
El - la ri - de, se - gno è que - sto che gra - di - sce il vo - stro a-mor!
See his mad - ness, gross and glar - ing, his dis - play of va - ni - ty!
Ha! der Narr - heit oh - ne Glei - chen! sol - che Ein - falt sah man nie;
TRISTAN.
El - la ri - de, se - gno è que - sto che fo brec - cia in quel bel co - re,
See her smil - ing and de - light - ed, My de - vo - tion, my de - vo-tion to be -
Gu - tes Zei - chen, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret, rüh - ret
p
Ah!..... vec - chio e brut - to, e chie - de a - mor!
ah!..... what dis - play.. of van - i - - - ty!
ha!..... träumt von See - len har - mo - - nie!
e fa ben che vi - spo e - le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor!
I - dle fan - cies make him dar - ing, and he feigns to sigh for thee!
Lie - be will der Thor er - - rei - chen, träumt von See - len - har - mo - - - nie!
ah! co - me no, se vi - spo e - le - sto, cu - gi - net - ta, so - no an - cor!
hold! Ah, to move her heart of mar - ble, Takes a lov - er shrewd and bold!
sie, Sprödes Herz, dich zu er - - wei - chen, for - dert Klug - heit und Ge - - nie!
Cres.
a tempo.
vec - chio e brut - - to, qual mat - - - - - - to chie - de a-mor!
what dis - play of.... van - i - ty,..... Ah!..... ..... of van - - i - ty!
träumt von See - len - har - mo - nie,..... ach! ... ... von Har - - mo - nie!
vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - - no, sie - te an-cor!
and he feigns to sigh for thee,..... ah! sigh for thee!
träumt von See - len - har - mo - nie, ... ach! Har - mo - nie!
Cres.
cu - gi - net - ta, so - no an - cor! ah! so - no an-cor!
takes a lov - er shrewd and bold! yes! shrewd and bold.
for - dert Klug - heit und Ge - nie, ja! und Ge - nie!
cresc:
f
f

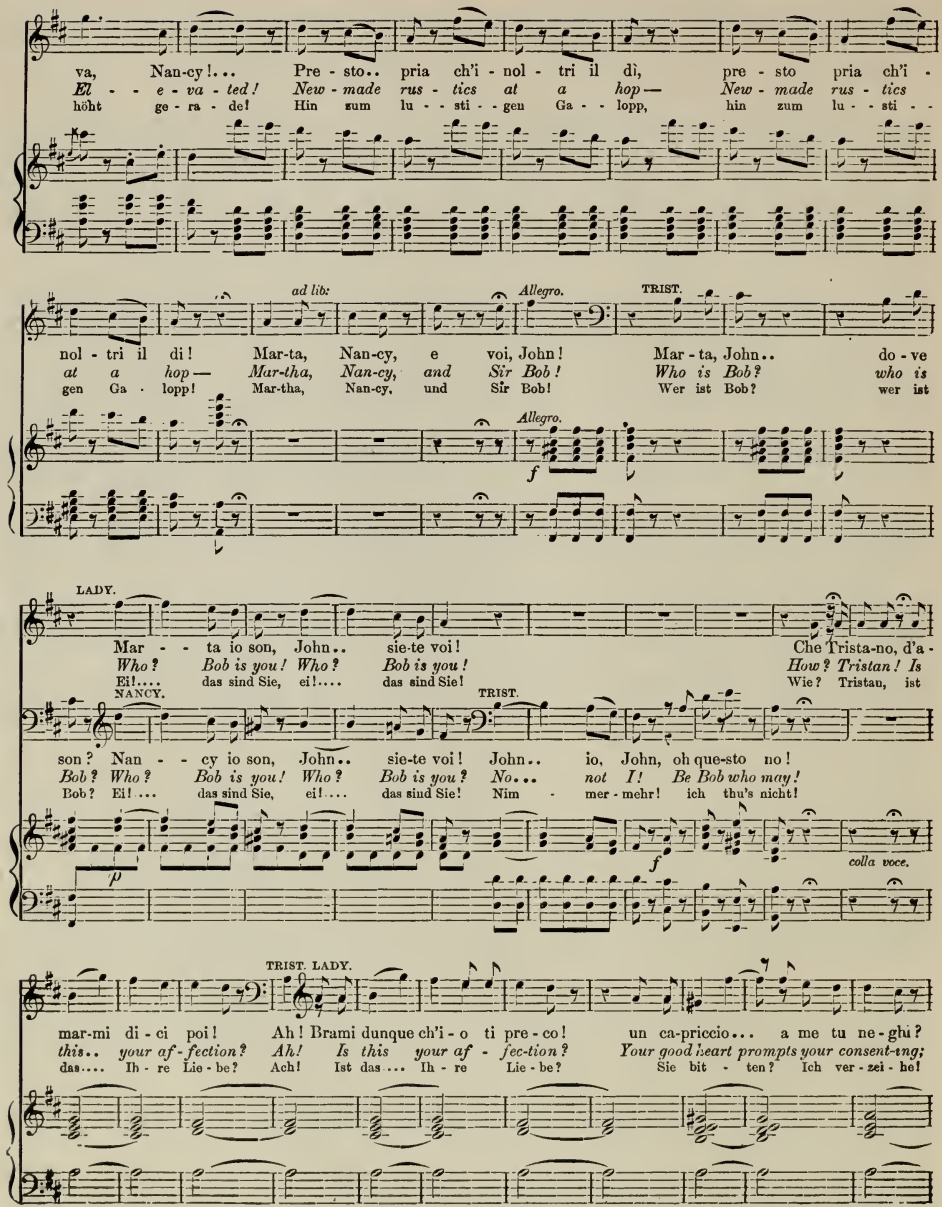

ah!..... quel mat - - to chie - - de a-mor! ah!..... quel mat - - to chie - - de a-
See,..... he feigns to sigh for me! See,..... he feigns to sigh for
ja!..... von See - - - len-har - - - mo-nie, ja!..... von See - - - len-har - - mo-
le - - sto e vi - - spo si e - - te an-cor, le - - sto e vi - - spo sie - - te an-
See,..... he feigns to sigh for thee! See,..... he feigns to sigh for
ja!..... von See - - - len-har - - - mo-nie, ja!..... von See - - - len-har - - - mo-
cu - - gi-net - - ta, so - - no an-cor, vi - - spo e le - - sto so - - no an-
takes a lov - - er shrewd and bold, takes a lov - - er shrewd and
for - - - dert Klug - - heit und - - Ge-nie, for - - - dert Klug - - - heit und Ge-
mor! ah!..... quel mat - - - - - - - - - - - - - - to!
me! See,..... he feigns to sigh..... for me!
nie, ja!..... von See - - - - len - - - har - - - - - mo - nie!
cor, le - - sto e vi - - - - spo sie - - - - - - te an - cor!
thee! See,..... he feigns to sigh..... for thee!
nie, ja!..... von See - - - - len - - - har - - - - - mo - nie!
cor, cu - - gi-net - - - - - ta so - - - - - - - no an - cor!
bold, takes a lov - - - - - er shrewd..... and bold!
nie, for - - - dert Klug - - heit und ..... Ge - nie!


Allegretto.
Soprani.
CHORUS OF SERVANT GIRLS, (outside.)
Qui ve - niam, lie-te in cor, non chie-diam che la -
Light and gay, All the day, Street and lane, Hill and
Wohl-ge - muth, jun-ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber
Contralti.
Allegretto.
PIANO.
p
LADY.
Qua-le su-on?
Hark, what sounds?
Was ist das?
vor, gua - da - gnar noi vo - gliam, co - me far, ser - ve siam! Qui ve - niam, lie-te in cor, non chie-
plain, Rings a long Mer-ry song Till the night Si-lence bids. Light and gay All the day, Street and
Steg, mun - ter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh winket zu! Wohlge - muth, jun - ges Blut, ü - ber
NANCY.
TRIST.
Co - me son lie - te! Dan fa -
How gay a cho-rus? Gay?
Wie froh das klin - get! Froh!
diam che la - vor, gua-dà - gnar noi vo - gliam co - me far, ser - ve siam! Qui ve-niam lie-te in
lane, Hill and plain, Rings a long Mer - ry song Till the night Si-lence bids! Pleasure starts, Glee im -
Weg, ü - ber Steg, mun-ter fort, hin zum Ort wo uns Ruh win - ket zu! Im - mer reg! nimmer
f
f


NANCY.
sti - dio e nul - la più!
Del mio pa - rer non sie - te?
Pshaw! Com-mon, Miss, say I.
How gay a cho - rus!
Bah! un - ge-mein ge-mein!
Wie froh das klin - get!
cor, Ser - ve siamo, in cerca an - diam d'un pa-dron che sia buon, se cer chia-mo lo tro-viam! qui ve -
parts Cheer-ful songs to youth-ful hearts; Trav'-ling thus, Sor - row - less, Are we to the Rich-mond mart. Plea sure
träg wan-dern wir mit lust' gem Sang, gu - ter Ding', froh er - kling' un - ser Chor den Pfad ent-lang, im - mer
TRIST.
LADY.
I - gno - ran - te ser - vi - tù! Ah! fe - li - - - ci son e
Know these peo - ple hap - pi - ness! Hap - py peo - - - ple these must
Kann solch Volk so glück-lich sein! Glück-lich, wer so harm - - - los
niam lie-te in cor, ser - ve siam, in cerca andiam d'un pa - dron che sia buon, se cer - chia-mo lo tro-
starts. Glee im - parts Cheer-ful songs to youth-ful hearts. Trav-'ling thus, Sor - row - less, Are we to the Richmond
reg', nim - mer träg, wan-dern wir mit lust' gem Sang, gu - ter Ding' froh er - kling' un - ser Chor den Plad ent
Più animato.
NANCY. RECITATIVE.
lie - te! Son le ser - ve, ho in-do - vi - na - to del - - le
be! .... To the Ser - vants' - - Fair, at Richmond, These plump
sin-get! Oh! nun weiss ich! Markt ist heu - te, wo die
viam!
mart!
lang!
Più moderato.


a tempo.
vo - ci il lie - to suon,.. di Rich-mond van - no al mer-ca - to, van-no in cer - ca
lass - es way are mak-ing Where the stur - dy mind - ed far - mers Smart sur-vey of
Mäg - de sich ver - mie - then, hin nach Rich - mond zieh'n die Leu - te, sich den Päch - tern
a tempo.
Tempo 1o.
d'un pa - dron! non han dote, il lor te-sor Son le braccia e l'one - stà,
them are tak-ing. Carrying each a bun-dle light, And their bon-nets flow-er - deck'd.
an - zu - bie ten! mit dem Ränzel un term Arm und dem Straus se auf dem Hut,
Qui ve - niam liete in cor, non chiediam che la-vor, gua da - gnar noi vo-gliam co-me far serve siam! Qui ve -
Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry song, Till the night Si-lence bids. Light and
Wogl - ge - math junges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh winket zu! Wohlge -
Tempo 1o.
TRIS.
Mà se po-ve-re son d'or, Ricche son d'i la - ri - tà! Stra - na
To the dance first, then to work, Wander they with lightsome hearts! Dull af -
erst zum Tanze zieht der Schwarm, dann zun Werk, mit frohem Muth. Dummer
niam liete in cor, non chiediam che la vor, gua-da - gnar noi vogliam, co-me far. ser - ve siam!
gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long, Mer - ry song, Till the night si - lence bids.
muth, junges Blut, ü - ber, Weg, ü - ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh winket zu!
ff


NANCY
LADY.
:eg - ge! Co - sì sì u - sa! S'io po-tes - si .. qual pen - sier! con le
fair! Time honor'd cus-tom! Ah! most charm-ing, ru - ral scene! Could I
Brauch! Gar al - te Sit-te! Ach! wie hübsch! das möcht' ich seh'n, un - er
p
TRIS.
LADY.
ser-ve an-ch'io con - fu - sa, del mer - ca - to il brio ve - der! Po - ve - rel - la! A me par - la - te?
un-known, with them min - gle, On the lus - cious vil - lage green! Ab - surd wish this! How o - blig - ing!
kannt dort in der Mit - te - der ver - gnüg - ten Men-schen steh'n! Al - bern hei - ten! Schr ver - bun - den!
TRIST.
per di spet-to lo fa - rò; vo' che voi m'ac-com-pa - gna - - te! Qual fol
Follow I shall my fan - cy's flight, Just to tease your no - ble Lord - - ship! La - - dy!
Nun ge - ra - de will ich's thun, weil Sie al - bern es ge - fun - - den! Eu - - er
f
Più animato.
LADY.
li - a vi pare, oi - bò! Nan-cy, il ve - stir di con - ta - di - na del - ve -
Cou - sin! hear I right! Nan - cy, find us pea - sant dresses, To those
Gna - den will ge - ruh'n? Nan - cy, her die Bauern - mieder von der
Più animato.
TRIS.
LADY.
glion del - la Re - gi - na! De - gra - darvi, o ciel, co - sì!.... Vò di - strar - mi,
las - ses' gar - ments ma - ted! Might I ne'er thus see you Hum - bled! Hum - - bled, Cou - - sin!
letz - ten Nas - - ke - ra - de! Wie? Sie las - sen Sich her - nie - der? Das, My - lord, er -


va, Nan-cy!... Pre-sto.. pria ch'i-nol-tri il dì, pre-sto pria ch'i-
El-e-va-ted! New-made rus-tics at a hop— New-made rus-tics
höht ge-ra-de! Hin zum lu-sti-gen Ga-lopp, hin zum lu-sti-
ad lib:
Allegro.
TRIST.
nol-tri il di! Mar-ta, Nan-cy, e voi, John! Mar-ta, John.. do-ve
at a hop— Mar-tha, Nan-cy, and Sir Bob! Who is Bob? who is
gen Ga-lopp! Mar-tha, Nan-cy, und Sir Bob! Wer ist Bob? wer ist
Allegro.
f
LADY.
Mar-ta io son, John.. sie-te voi! Che Trista-no, d'a-
Who? Bob is you! Who? Bob is you! How? Tristan! Is
Ei!.... das sind Sie, ei!.... das sind Sie! Wie? Tristan, ist
NANCY.
TRIST.
son? Nan-cy io son, John.. sie-te voi! John.. io, John, oh que-sto no!
Bob? Who? Bob is you! Who? Bob is you? No... not I! Be Bob who may!
Bob? Ei!.... das sind Sie, ei!.... das sind Sie! Nim-mer-mehr! ich thu's nicht!
p
f
colla voce.
TRIST. LADY.
mar-mi di-ci poi! Ah! Brami dunque ch'i-o ti pre-co! un ca-priccio... a me tu ne-ghi?
this.. your af-fection? Ah! Is this your af-fec-tion? Your good heart prompts your consent-ing;
das.... Ih-re Lie-be? Ach! Ist das.... Ih-re Lie-be? Sie bit-ten? Ich ver-zei-he!

(She presents him a nosegay; Tristan kisses her hand.)

Andante.

vi - di, a te ser-bai quei fior, a te.... ser - ba - - - - - - - - - i quei fior! Or la
take this sign of my re - lent-ing, Ah,..... re - lenting! Now, my
Sieh, Freund Bob, was ich dir weihe, ja..... dir weihe! Und jetzt,

Andante.

f

TRIST. LADY.

dan - za del con - ta - do, tu, Nan-cy, gli dei mo - strar! Conquest' a - bi - ti vi par? Pres-to in
ev - er laugh-ing Nan-cy, Teach him how the pea-sants dance! When will end these whims tor-ment-ing? Lay a -
mun - tre Nan - cy, ü - be ihn zum plum - pen Bau - ern - tanz! Nimmer werd' ich mich ver - ste - hen! Bob! hübsch

Piu animato.

col - le - ra già va - do, via, cu-gin non mel ne-gar!
side your grace-ful manners, Stiff and heavy move a-bout!
plump! Es wird schon ge - hen, Was man sein will, sei man ganz!

NANCY.

At-ten-zion, il bel-lo e ques-to, si va in gi - ro, snel-lo il piè,
Feet bent outward, Bold and wayward, Briskly, crisply Stamp the floor,
So recht kräftig, derb und bef-tig, lin-kisch, einwärts auf und ab,

Piu animato.

f f

LADY (dancing.)

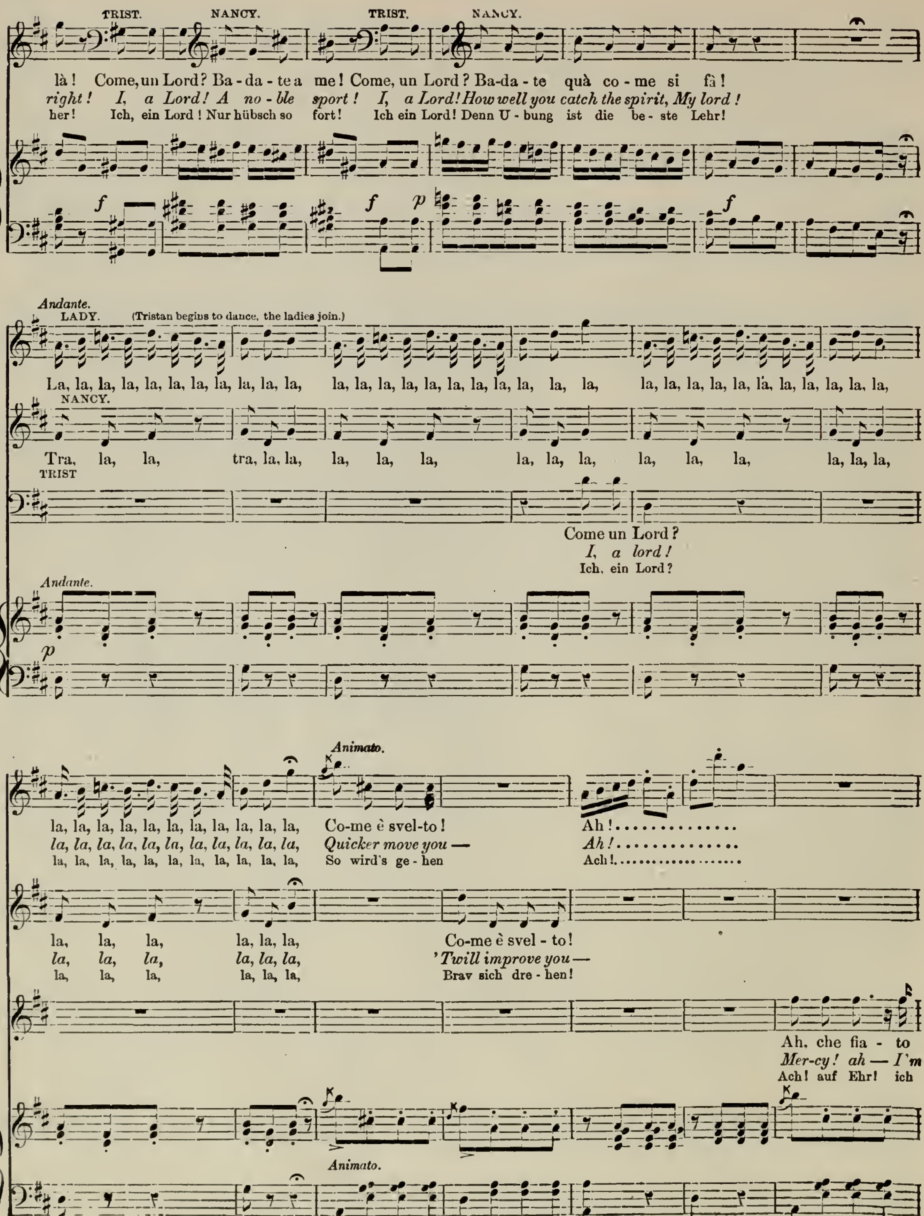
più si va più si fa presto, di ga-loppo an-dar si dee! Ah! con - sen-ti! At - ten - to
Hat knock'd shapeless, Half tipp'd o-ver, Reel and swagger To and fro. 'Tis my pleasure! From left to
Hut im Nacken, mit den Hacken, stampfend, wie im kur-zen Trab! Wie ich's woll te! Nun hin und

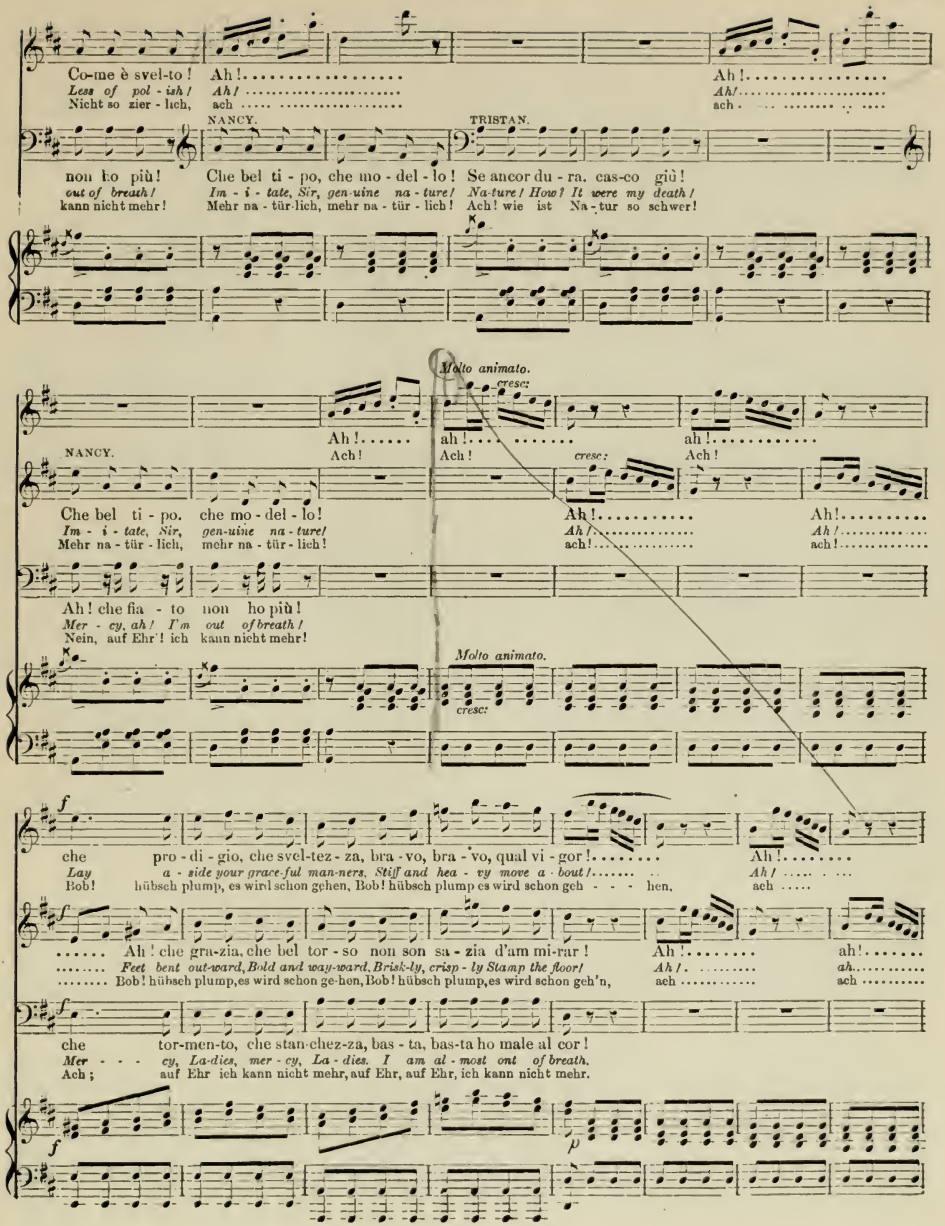
TRIST.

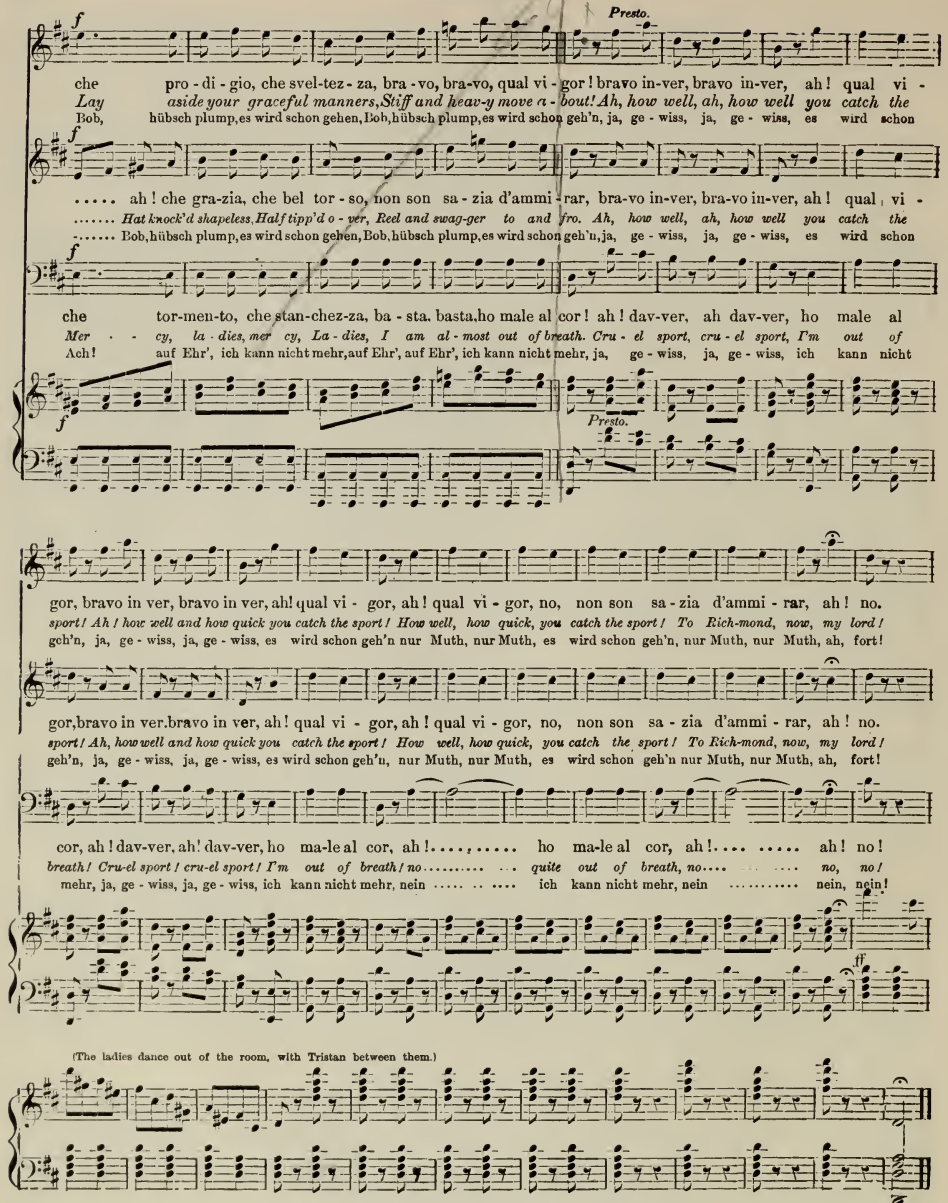
E do-vre - i.. Non mio par!
Ah! how can I? Nev-er! no!
Was? Ich soll-te.. Nim-mer mehr!

p f p

f


TRIST.
NANCY.
TRIST.
NANCY.
là! Come, un Lord? Ba-da-te a me! Come, un Lord? Ba-da-te quà co-me si fà!
right! I, a Lord! A no-ble sport! I, a Lord! How well you catch the spirit, My lord!
her! Ich, ein Lord! Nur hübsch so fort! Ich ein Lord! Denn U-bung ist die be-ste Lehr!
f
f
p
f
Andante.
LADY.
(Tristan begins to dance, the ladies join.)
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, là, la, la, la, la, la,
NANCY.
Tra, la, la, tra, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
TRIST
Come un Lord?
I, a lord!
Ich, ein Lord?
Andante.
p
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, Co-me è svel-to! Ah!
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, Quicker move you — Ah!
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, So wird's ge-hen Ach!
Animato.
la, la, la, la, la, la, Co-me è svel-to!
la, la, la, la, la, la, 'Twill improve you —
la, la, la, la, la, la, Brav sich dre-hen!
Ah, che fia-to
Mer-cy! ah — I'm
Ach! auf Ehr! ich
Animato.


Co-me è svel-to ! Ah ! Ah !
Less of pol - ish ! Ah ! Ah !
Nicht so zier - lich, ach ach
NANCY.
TRISTAN.
non ho più ! Che bel ti - po, che mo - del - lo ! Se ancor du - ra, cas-co giù !
out of breath ! Im - i - tate, Sir, gen-uine na - ture ! Na-ture ! How ? It were my death !
kann nicht mehr ! Mehr na - tür-lich, mehr na - tür - lich ! Ach ! wie ist Na - tur so schwer !
Molto animato.
cresc:
Ah ! ah ! ah !
NANCY.
Ach ! Ach ! cresc: Ach !
Che bel ti - po. che mo - del - lo ! Ah ! Ah !
Im - i - tate, Sir, gen-uine na - ture ! Ah ! Ah !
Mehr na - tür - lich, mehr na - tür - lich ! ach ! ach !
Ah ! che fia - to non ho più !
Mer - cy, ah ! I'm out of breath !
Nein, auf Ehr ! ich kann nicht mehr !
Molto animato.
cresc:
che pro - di - gio, che svel-tez - za, bra - vo, bra - vo, qual vi - gor ! Ah !
Lay a - side your grace-ful man-ners, Stiff and hea - vy move a - bout ! Ah !
Bob ! hübsch plump, es wird schon gehen, Bob ! hübsch plump es wird schon geh - - - hen, ach
Ah ! che gra-zia, che bel tor - so non son sa - zia d'am mi-rar ! Ah ! ah !
Feet bent out-ward, Bold and way-ward, Brisk-ly, crisp - ly Stamp the floor ! Ah ! ah
Bob ! hübsch plump, es wird schon ge-hen, Bob ! hübsch plump, es wird schon geh'n, ach ach
che tor-men-to, che stan-chez-za, bas - ta, bas-ta ho male al cor !
Mer - - - cy, La-dies, mer - cy, La - dies. I am al - most ont of breath.
Ach ; auf Ehr ich kann nicht mehr, auf Ehr, auf Ehr, ich kann nicht mehr.


Presto.
che pro - di - gio, che svel-tez - za, bra - vo, bra-vo, qual vi - gor! bravo in-ver, bravo in-ver, ah! qual vi -
Lay aside your graceful manners, Stiff and heav-y move a - bout! Ah, how well, ah, how well you catch the
Bob, hübsch plump, es wird schon gehen, Bob, hübsch plump, es wird schon geh'n, ja, ge - wiss, ja, ge - wiss, es wird schon
..... ah! che gra-zia, che bel tor - so, non son sa - zia d'ammi - rar, bra-vo in-ver, bra-vo in-ver, ah! qual vi -
..... Hat knock'd shapeless, Half tipp'd o - ver, Reel and swag-ger to and fro. Ah, how well, ah, how well you catch the
..... Bob, hübsch plump, es wird schon gehen, Bob, hübsch plump, es wird schon geh'n, ja, ge - wiss, ja, ge - wiss, es wird schon
che tor-men-to, che stan-chez-za, ba - sta. basta, ho male al cor! ah! dav-ver, ah dav-ver, ho male al
Mer - - cy, la - dies, mer cy, La - dies, I am al - most out of breath. Cru - el sport, cru - el sport, I'm out of
Ach! auf Ehr', ich kann nicht mehr, auf Ehr', auf Ehr', ich kann nicht mehr, ja, ge - wiss, ja, ge - wiss, ich kann nicht
Presto.
gor, bravo in ver, bravo in ver, ah! qual vi - gor, ah! qual vi - gor, no, non son sa - zia d'ammi - rar, ah! no.
sport! Ah! how well and how quick you catch the sport! How well, how quick, you catch the sport! To Rich-mond, now, my lord!
geh'n, ja, ge - wiss, ja, ge - wiss, es wird schon geh'n nur Muth, nur Muth, es wird schon geh'n, nur Muth, nur Muth, ah, fort!
gor, bravo in ver. bravo in ver, ah! qual vi - gor, ah! qual vi - gor, no, non son sa - zia d'ammi - rar, ah! no.
sport! Ah, how well and how quick you catch the sport! How well, how quick, you catch the sport! To Rich-mond, now, my lord!
geh'n, ja, ge - wiss, ja, ge - wiss, es wird schon geh'n, nur Muth, nur Muth, es wird schon geh'n nur Muth, nur Muth, ah, fort!
cor, ah! dav-ver, ah! dav-ver, ho ma-le al cor, ah!..... ho ma-le al cor, ah!..... ah! no!
breath! Cru-el sport! cru-el sport! I'm out of breath! no..... quite out of breath, no..... no, no!
mehr, ja, ge - wiss, ja, ge - wiss, ich kann nicht mehr, nein ..... ich kann nicht mehr, nein ..... nein, nein!
ff
(The ladies dance out of the room, with Tristan between them.)

No. 4. MARKET CHORUS.

The Scene changes to the Market-place at Richmond Stalls In the foreground, tables and benches Tents at the side Country people all the Scene

Allegro non troppo

PIANO.

ff

SOPRANI. (FARMERS' WIVES.)

TENORI. (FARMERS.)

ff

Ac - cor - re - te, gio - vi-net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni-te in genue e schiette, vi fa - te as-pet-tar!

Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has-ten quick, Thro' dili-gence lies the way to luck!

Mäd - chen, brav und treu, her-bei, her-bei! der Markt ist frei; macht Euch fröh-lich auf im ras-chen Lauf, wir war-ten drauf!

ff

Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni-te in genue e schiette, vi fa -

Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' di'i - gence lies the

Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh - lic auf, im ra-schen Lauf, wir

ff

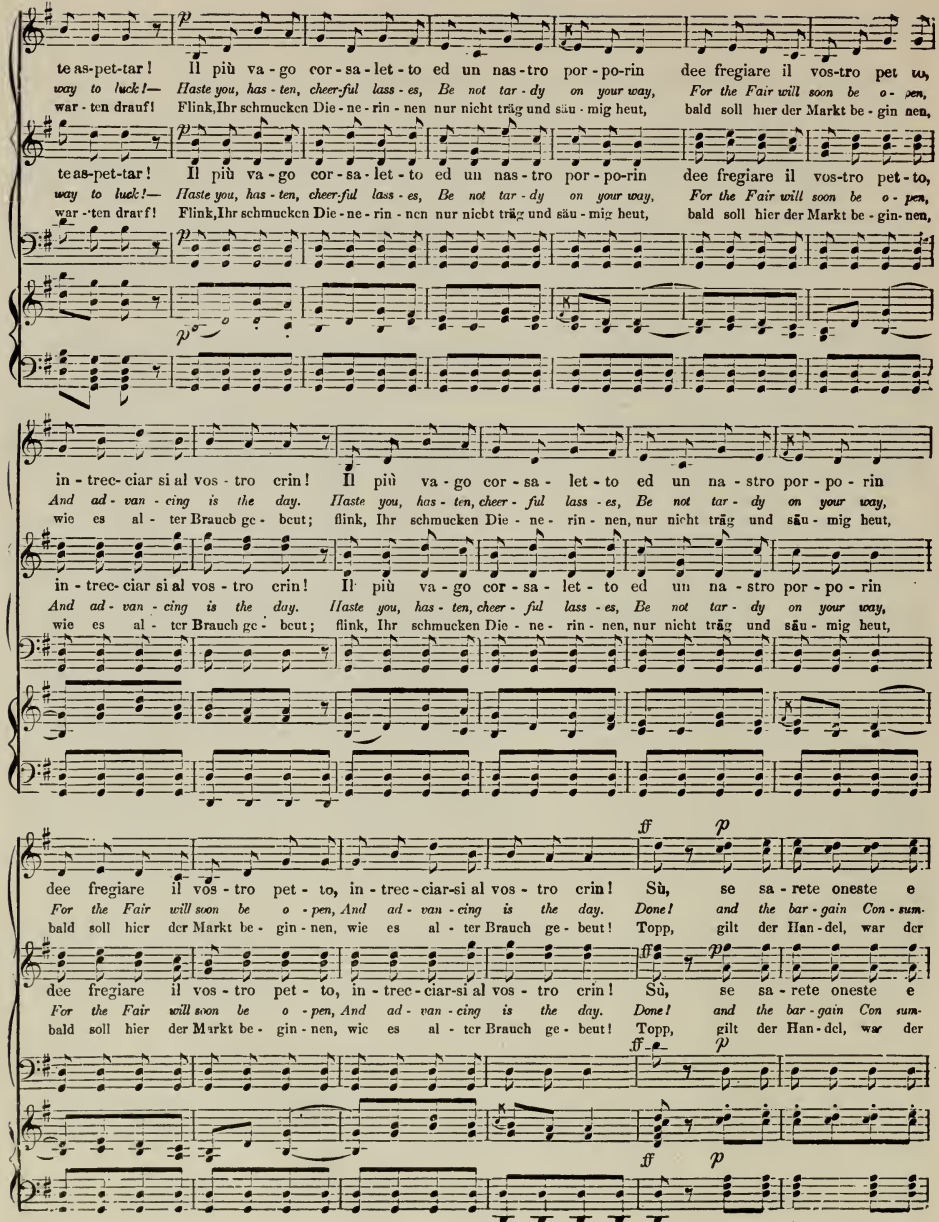
Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni-te in genue e schiette, vi fa -

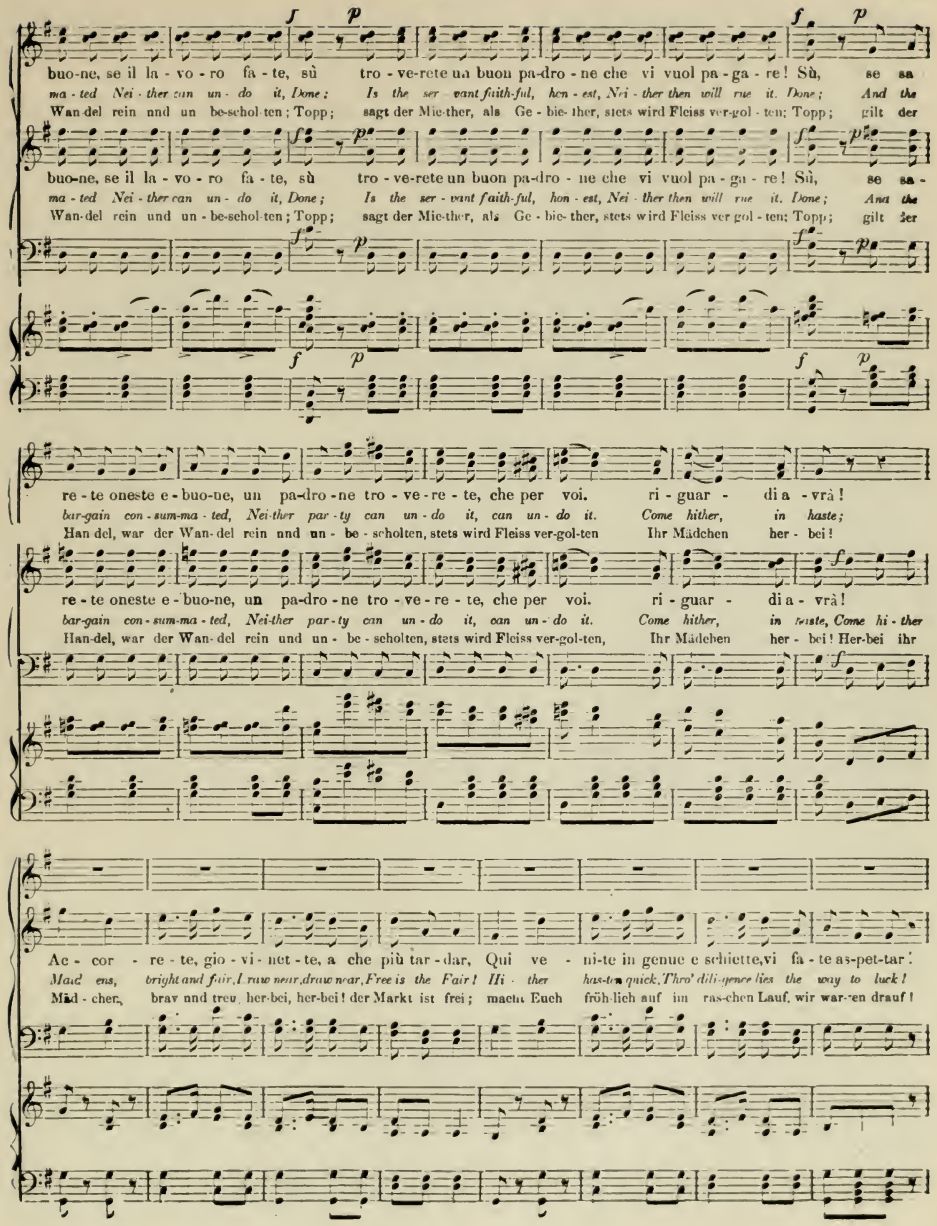
Maid - ens, bright and fair Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the

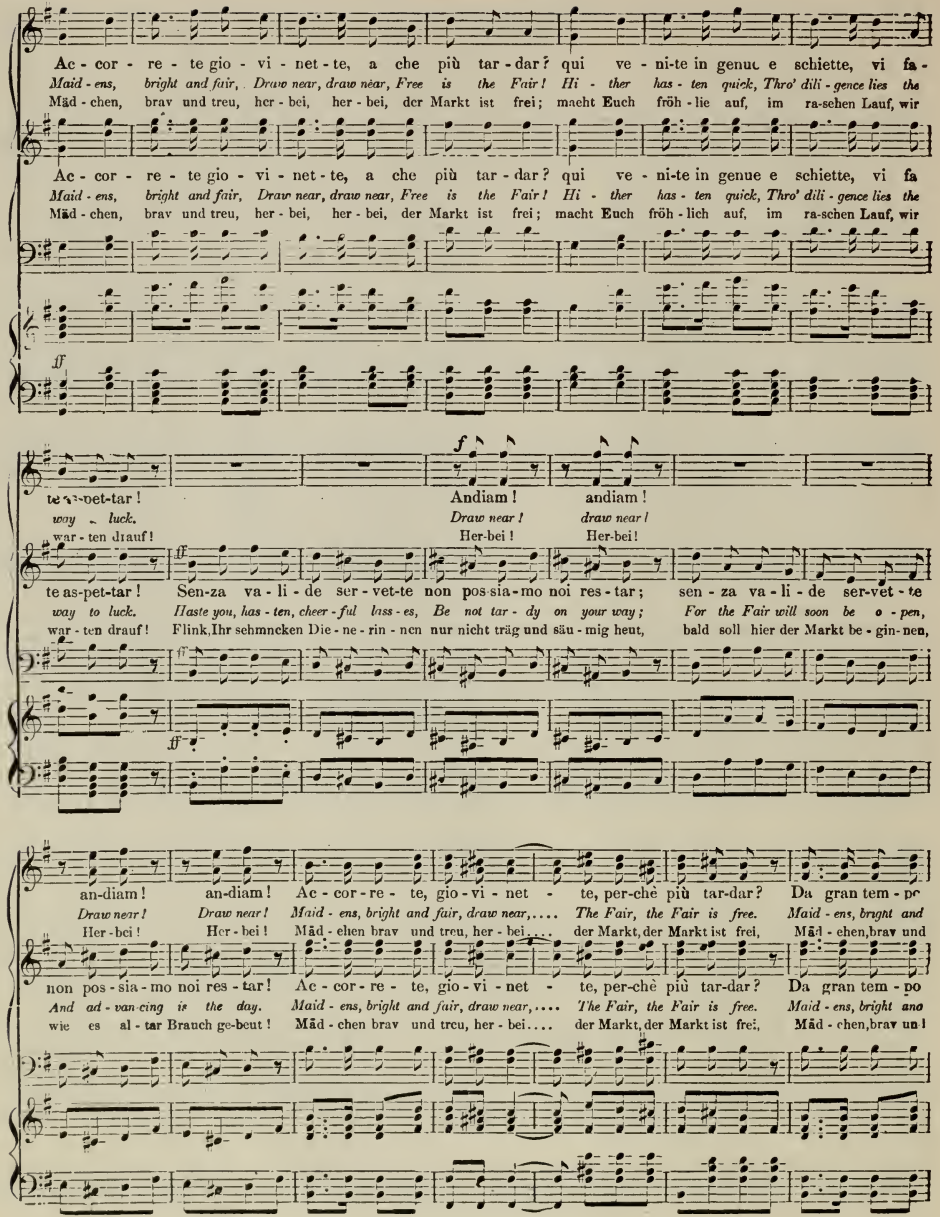
Mäd - chen, brav und treu her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf, im ra-schen Lauf, wir

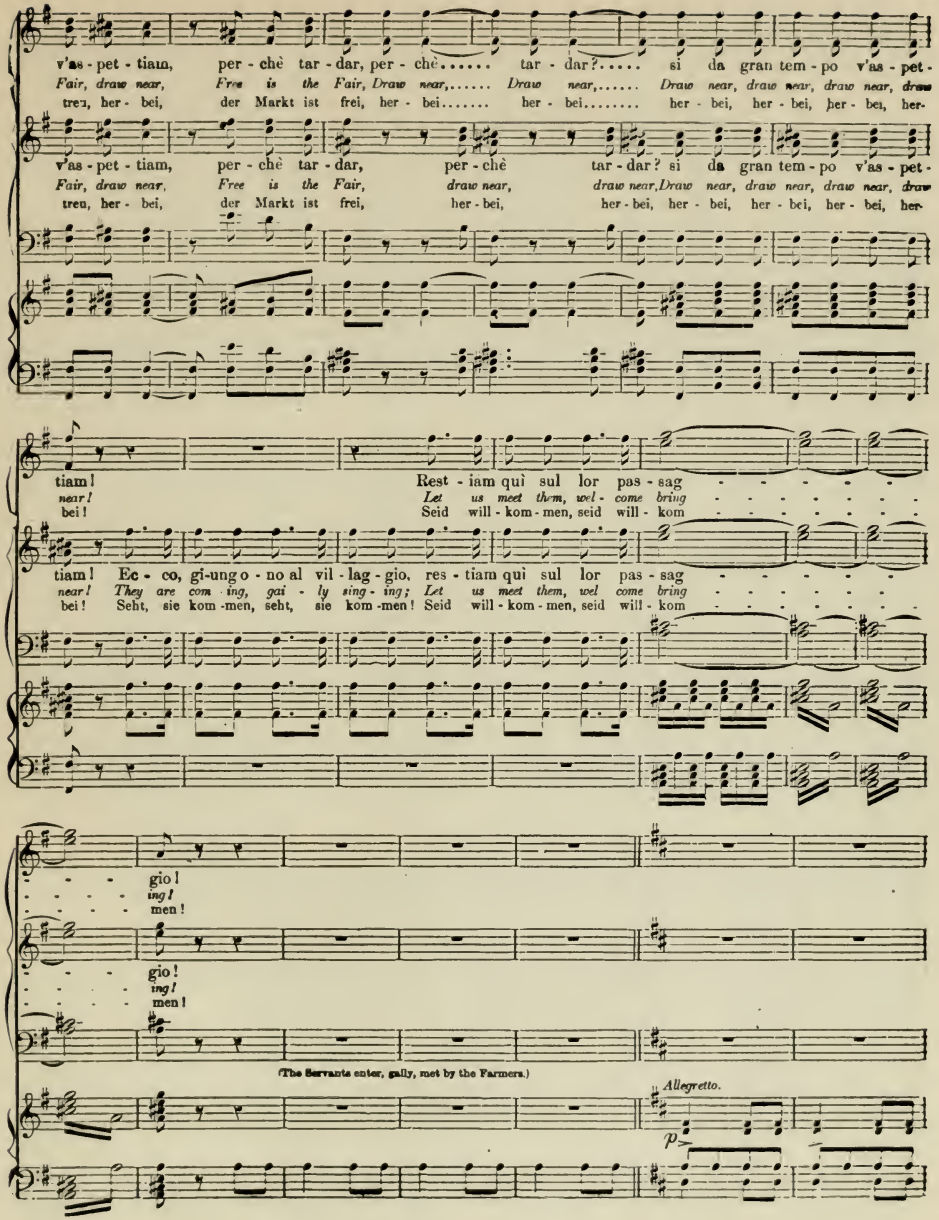
ff

ff


te as-pet-tar! Il più va - go cor - sa - let - to ed un nas - tro por - po-rin dee fregiare il vos-tro pet to,
way to luck!— Haste you, has - ten, cheer-ful lass - es, Be not tar - dy on your way, For the Fair will soon be o - pen,
war - ten drauf! Flink, Ihr schmucken Die - ne - rin - nen nur nicht träg und säu - mig heut, bald soll hier der Markt be - gin nen,
te as-pet-tar! Il più va - go cor - sa - let - to ed un nas - tro por - po-rin dee fregiare il vos-tro pet - to,
way to luck!— Haste you, has - ten, cheer-ful lass - es, Be not tar - dy on your way, For the Fair will soon be o - pen,
war - ten drauf! Flink, Ihr schmucken Die - ne - rin - nen nur nicht träg und säu - mig heut, bald soll hier der Markt be - gin - nen,
in - trec- ciar si al vos - tro crin! Il più va - go cor - sa - let - to ed un na - stro por - po - rin
And ad - van - cing is the day. Haste you, has - ten, cheer - ful lass - es, Be not tar - dy on your way,
wie es al - ter Brauch ge - beut; flink, Ihr schmucken Die - ne - rin - nen, nur nicht träg und säu - mig heut,
in - trec- ciar si al vos - tro crin! Il più va - go cor - sa - let - to ed un na - stro por - po - rin
And ad - van - cing is the day. Haste you, has - ten, cheer - ful lass - es, Be not tar - dy on your way,
wie es al - ter Brauch ge - beut; flink, Ihr schmucken Die - ne - rin - nen, nur nicht träg und säu - mig heut,
dee fregiare il vos - tro pet - to, in - trec - ciar-si al vos - tro crin! Sù, se sa - rete oneste e
For the Fair will soon be o - pen, And ad - van - cing is the day. Done! and the bar - gain Con - sum -
bald soll hier der Markt be - gin - nen, wie es al - ter Brauch ge - beut! Topp, gilt der Han - del, war der
dee fregiare il vos - tro pet - to, in - trec - ciar-si al vos - tro crin! Sù, se sa - rete oneste e
For the Fair will soon be o - pen, And ad - van - cing is the day. Done! and the bar - gain Con - sum -
bald soll hier der Markt be - gin - nen, wie es al - ter Brauch ge - beut! Topp, gilt der Han - del, war der


buo-ne, se il la - vo - ro fa - te, sù tro - ve-rete un buon pa-dro - ne che vi vuol pa - ga - re! Sù, se sa
ma - ted Nei - ther can un - do it, Done; Is the ser - vant faith-ful, hon - est, Nei - ther then will rue it. Done; And the
Wan-del rein und un - be-schol-ten; Topp; sagt der Mie-ther, als Ge - bie- ther, stets wird Fleiss ver-gol - ten; Topp; gilt der
buo-ne, se il la - vo - ro fa - te, sù tro - ve-rete un buon pa-dro - ne che vi vuol pa - ga - re! Sù, se sa -
ma - ted Nei - ther can un - do it, Done; Is the ser - vant faith-ful, hon - est, Nei - ther then will rue it. Done; And the
Wan-del rein und un - be-schol-ten; Topp; sagt der Mie-ther, als Ge - bie- ther, stets wird Fleiss ver-gol - ten; Topp; gilt der
re - te oneste e - buo-ne, un pa-dro - ne tro - ve - re - te, che per voi. ri - guar - di a - vrà!
bar-gain con - sum-ma - ted, Nei-ther par - ty can un - do it, can un - do it. Come hither, in haste;
Han-del, war der Wan-del rein und un - be - scholten, stets wird Fleiss ver-gol-ten Ihr Mädchen her - bei!
re - te oneste e - buo-ne, un pa-dro - ne tro - ve - re - te, che per voi. ri - guar - di a - vrà!
bar-gain con - sum-ma - ted, Nei-ther par - ty can un - do it, can un - do it. Come hither, in haste, Come hi - ther
Han-del, war der Wan-del rein und un - be - scholten, stets wird Fleiss ver-gol-ten, Ihr Mädchen her - bei! Her-bei ihr
Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, a che più tar - dar, Qui ve - ni-te in genue e schiette, vi fa - te as-pet-tar!
Maid ens, bright and fair, I ruw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has-ten quick, Thro' dili-gence lies the way to luck!
Mäd - chen, brav und treu her-bei, her-bei! der Markt ist frei; machn Euch fröh-lich auf im ras-chen Lauf, wir war-en drauf!


Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni-te in genue e schiette, vi fa -
Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the
Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf, im ra-schen Lauf, wir
Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni-te in genue e schiette, vi fa
Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the
Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf, im ra-schen Lauf, wir
ff
te as-pet-tar!
way to luck.
war - ten drauf!
Andiam!
Draw near!
Her-bei!
andiam!
draw near!
Her-bei!
te as-pet-tar! Sen-za va - li - de ser - vet-te non pos-sia-mo noi res - tar; sen - za va - li - de ser-vet - te
way to luck. Haste you, has - ten, cheer - ful lass - es, Be not tar - dy on your way; For the Fair will soon be o - pen,
war - ten drauf! Flink, Ihr schmncken Die - ne - rin - nen nur nicht träg und säu - mig heut, bald soll hier der Markt be - gin - nen,
ff
ff
an-diam! an-diam! Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, per-chè più tar-dar? Da gran tem - po
Draw near! Draw near! Maid - ens, bright and fair, draw near,.... The Fair, the Fair is free. Maid - ens, bright and
Her - bei! Her - bei! Mäd - chen brav und treu, her - bei.... der Markt, der Markt ist frei, Mäd - chen, brav und
non pos - sia - mo noi res - tar! Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, per-chè più tar-dar? Da gran tem - po
And ad - van-cing is the day. Maid - ens, bright and fair, draw near,.... The Fair, the Fair is free. Maid - ens, bright and
wie es al - tar Brauch ge-beut! Mäd - chen brav und treu, her - bei.... der Markt, der Markt ist frei, Mäd - chen, brav und


v'as - pet - tiam, per - chè tar - dar, per - chè..... tar - dar?..... si da gran tem - po v'as - pet -
Fair, draw near, Free is the Fair, Draw near,..... Draw near,..... Draw near, draw near, draw near, draw
trei, her - bei, der Markt ist frei, her - bei..... her - bei..... her - bei, her - bei, her - bei, her -
v'as - pet - tiam, per - chè tar - dar, per - chè tar - dar? si da gran tem - po v'as - pet -
Fair, draw near, Free is the Fair, draw near, draw near, Draw near, draw near, draw near, draw
trei, her - bei, der Markt ist frei, her - bei, her - bei, her - bei, her - bei, her - bei, her -
tiam! Rest - iam quì sul lor pas - sag
near! Let us meet them, wel - come bring
bei! Seid will - kom - men, seid will - kom
tiam! Ec - co, gi-ung o - no al vil - lag - gio, res - tiam quì sul lor pas - sag
near! They are com ing, gai - ly sing - ing; Let us meet them, wel come bring
bei! Seht, sie kom - men, seht, sie kom - men! Seid will - kom - men, seid will - kom
gio!
ing!
men!
gio!
ing!
men!
(The Servants enter, gally, met by the Farmers.)
Allegretto.
p

CH RUS OF SERVANTS.

Allegretto.

Soprani.

Qui ve-niam lie - te in cor, non chie-diam che la - vor, gua-da-gnar noi vo-
Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry
Wohl - ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter fort, hin - zum

Contralti.

Qui ve-niam lie - te in cor, non chie-diam che la - vor, gua-da-gnar noi vo-
Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry
Wohl - ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter fort, hin - zum

gliam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie - te in cor, non chiediam che la - vor, gua-da-
song Till the night Si - lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a -
Ort wo uns Ruh' win - ket zu; Wohl-ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter

gliam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie - te in cor, non chiediam che la - vor, gua-da-
song Till the night Si - lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a
Ort wo uns Ruh' win - ket zu; Wohl-ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter

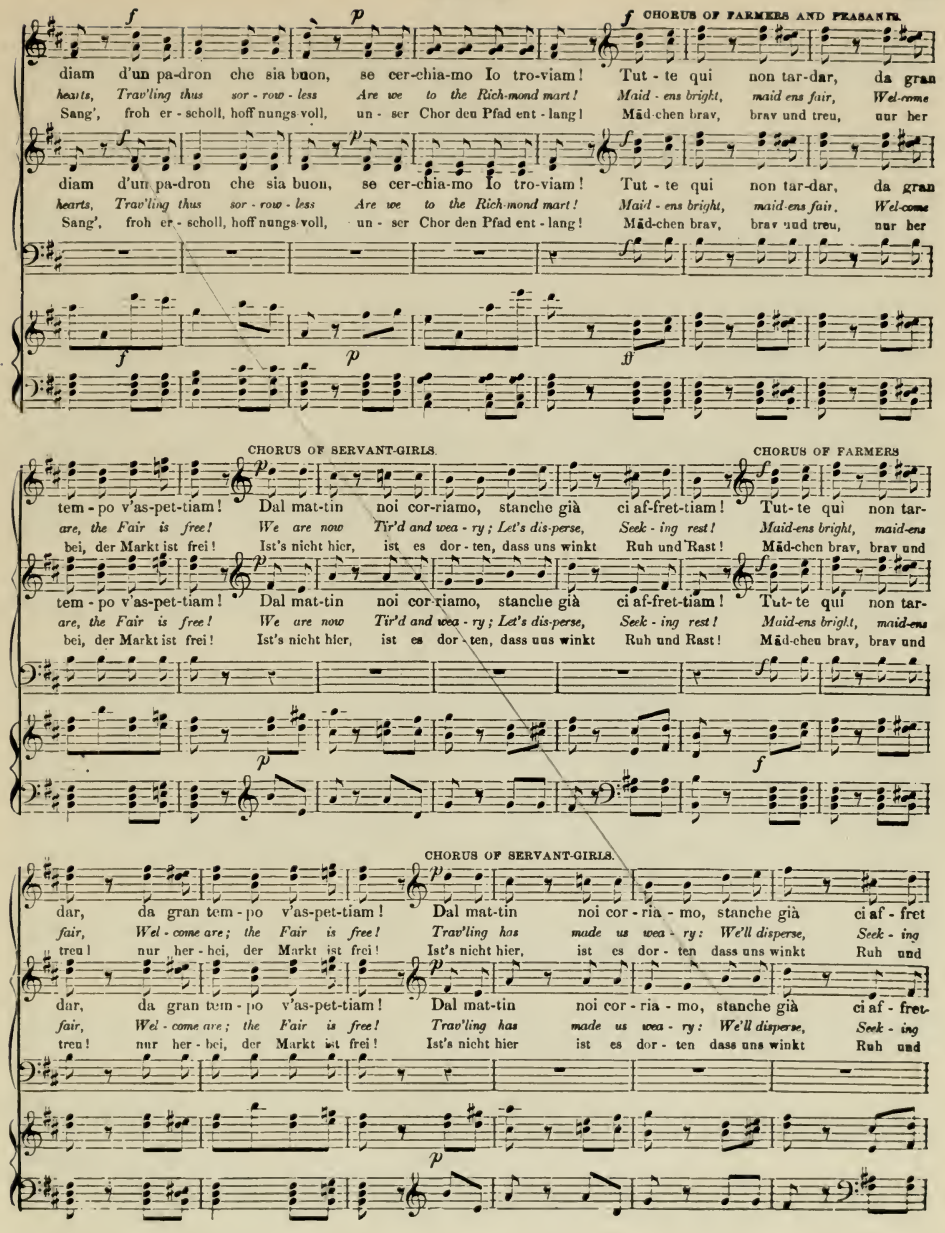
f *f*

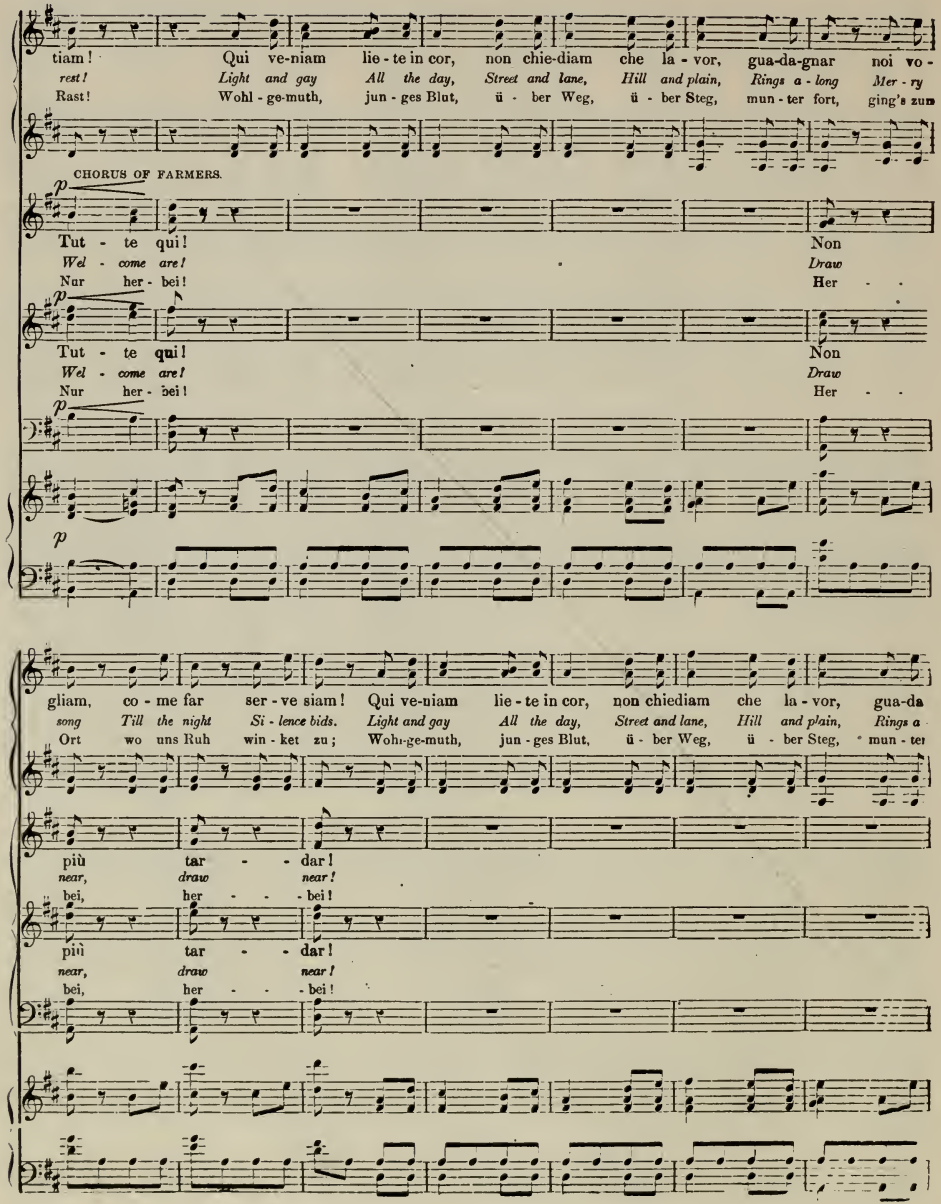
gnar noi vo-gliam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie - te in cor, ser - ve siam, in cerca an-
long Mer - ry song Till the night Si - lence bids! Plea-sure starts, Glee im - parts Cheer-ful song to youth - ful
fort, hin zum Ort wo uns Ruh win - ket zu! Im - mer reg', nim - mer trāg', auf dem Weg' mit lust' gen

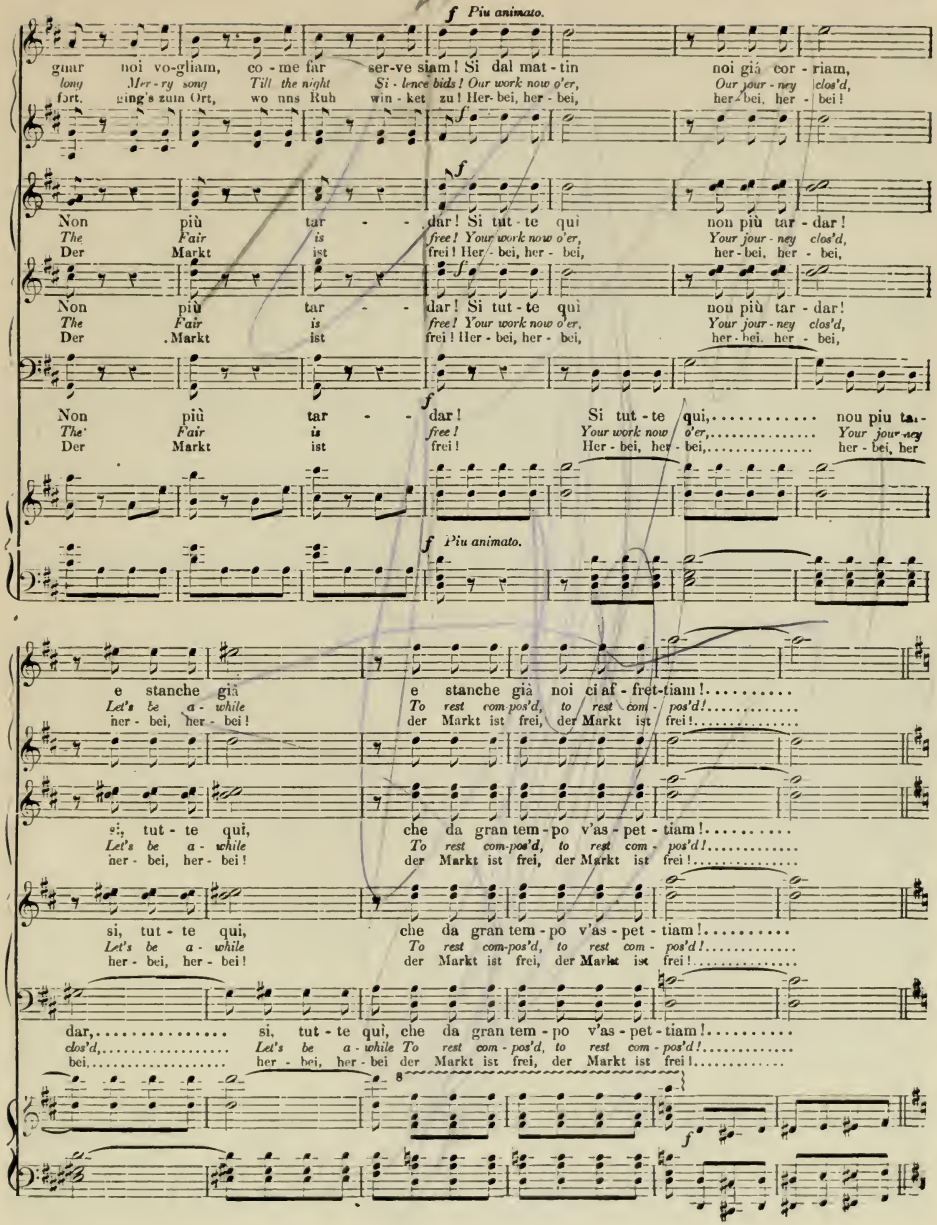
f *f*

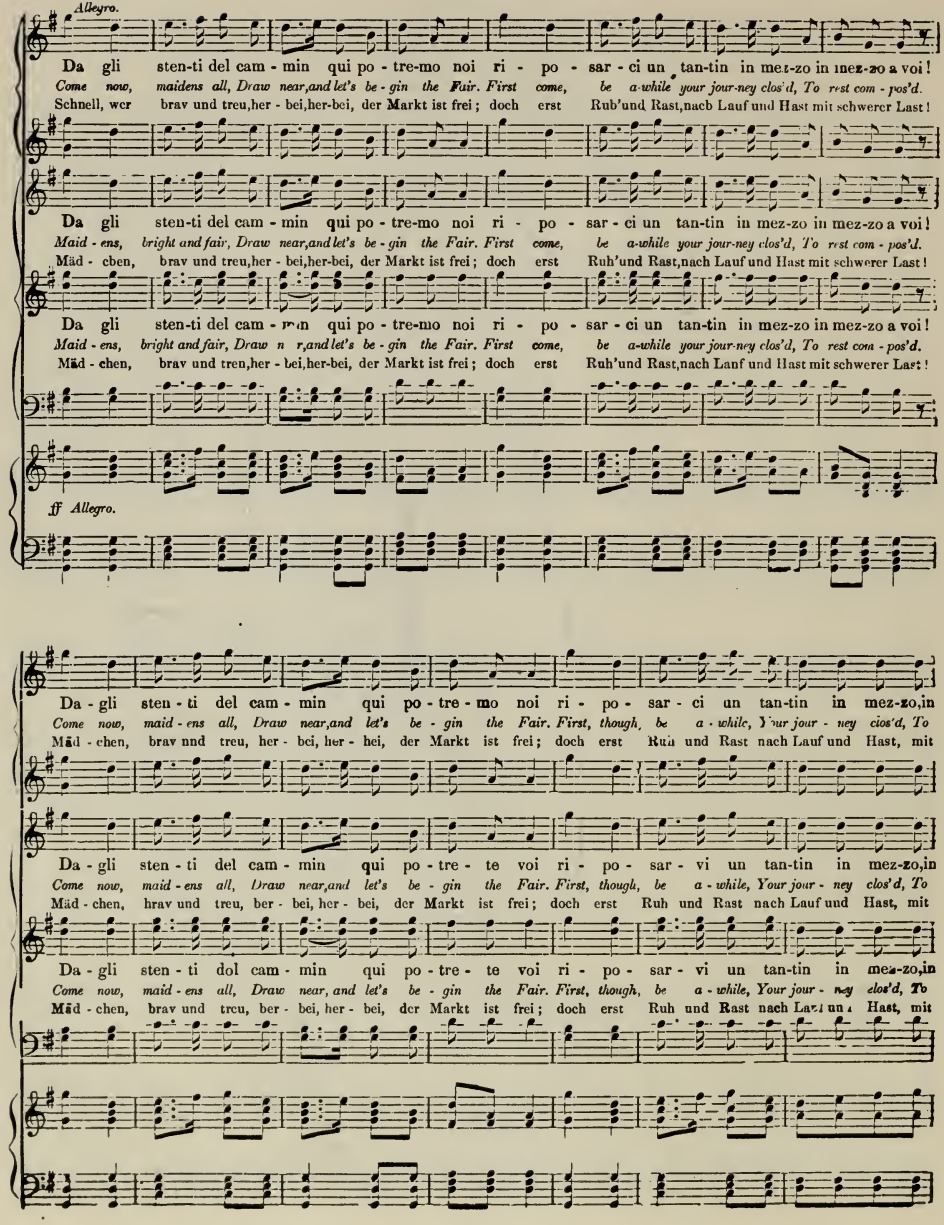
gnar noi vo-gliam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie - te in cor, ser - ve siam, in cerca an
long Mer - ry song Till the night Si - lence bids! Plea-sure starts, Glee im - parts Cheer-ful song to youth - ful
fort, hin zum Ort wo uns Ruh win - ket zu! Im - mer reg', nim - mer trāg', auf dem Weg' mit lust' gen

f

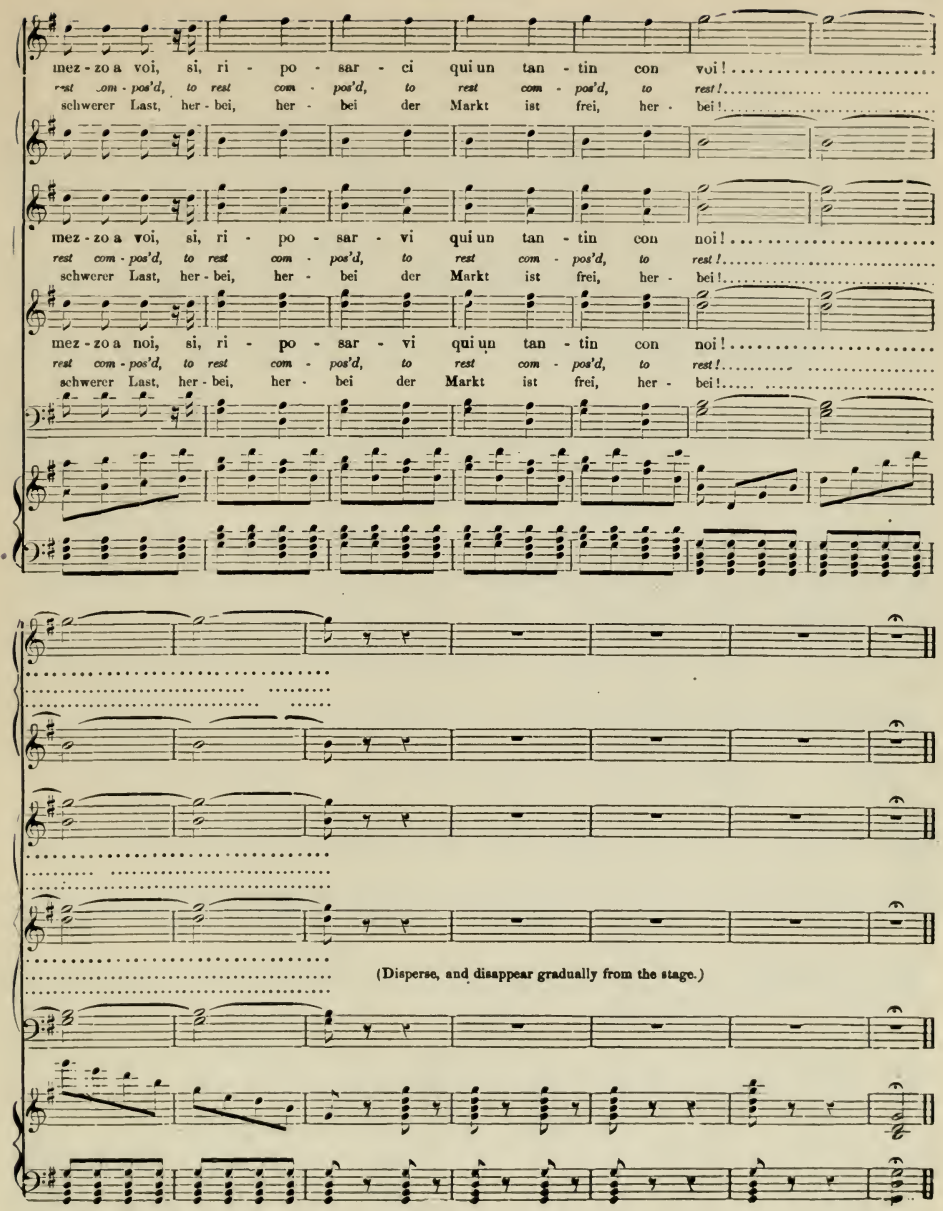

CHORUS OF FARMERS AND PEASANTS.
diam d'un pa-dron che sia buon, se cer-chia-mo Io tro-viam! Tut-te qui non tar-dar, da gran
hearts, Trav'ling thus sor-row-less Are we to the Rich-mond mart! Maid-ens bright, maid ens fair, Wel-come
Sang', froh er-scholl, hoff nungs voll, un-ser Chor den Pfad ent-lang! Mäd-chen brav, brav und treu, nur her
CHORUS OF SERVANT-GIRLS.
CHORUS OF FARMERS
tem-po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-riamo, stanche già ci af-fret-tiam! Tut-te qui non tar-
are, the Fair is free! We are now Tir'd and wea-ry; Let's dis-perse, Seek-ing rest! Maid-ens bright, maid-ens
bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor-ten, dass uns winkt Ruh und Rast! Mäd-chen brav, brav und
CHORUS OF SERVANT-GIRLS.
dar, da gran tem-po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-ria-mo, stanche già ci af-fret
fair, Wel-come are; the Fair is free! Trav'ling has made us wea-ry: We'll disperse, Seek-ing
treu! nur her-bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor-ten dass uns winkt Ruh und


tiam! Qui ve-niam lie-te in cor, non chie-diam che la-vor, gua-da-gnar noi vo-
rest! Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a-long Mer-ry
Rast! Wohl-ge-muth, jun-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, mun-ter fort, ging's zum
CHORUS OF FARMERS.
p
Tut-te qui! Non
Wel-come are! Draw
Nur her-bei! Her - -
p
Tut-te qui! Non
Wel-come are! Draw
Nur her-bei! Her - -
p
gliam, co-me far ser-ve siam! Qui ve-niam lie-te in cor, non chiediam che la-vor, gua-da
song Till the night Si-lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a
Ort wo uns Ruh win-ket zu; Wohl-ge-muth, jun-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber Steg, mun-ter
più tar - - dar!
near, draw near!
bei, her - - - bei!
più tar - - dar!
near, draw near!
bei, her - - - bei!


f Più animato.
gnar noi vo-gliam, co - me far ser-ve siam! Si dal mat - tin noi già cor - riam,
long Mer - ry song Till the night Si - lence bids! Our work now o'er, Our jour - ney clos'd,
fort. ging's zum Ort, wo uns Ruh win - ket zu! Her- bei, her - bei, her - bei, her - bei!
Non più tar - - dar! Si tut - te qui non più tar - dar!
The Fair is free! Your work now o'er, Your jour - ney clos'd,
Der Markt ist frei! Her - bei, her - bei, her - bei, her - bei,
Non più tar - - dar! Si tut - te qui non più tar - dar!
The Fair is free! Your work now o'er, Your jour - ney clos'd,
Der Markt ist frei! Her - bei, her - bei, her - bei, her - bei,
Non più tar - - dar! Si tut - te qui, nou più tar -
The Fair is free! Your work now o'er, Your jour - ney
Der Markt ist frei! Her - bei, her - bei, her - bei, her
f Più animato.
e stanche già e stanche già noi ci af - fret-tiam!
Let's be a - while To rest com-pos'd, to rest com - pos'd!
ner - bei, her - bei! der Markt ist frei, der Markt ist frei!
si, tut - te qui, che da gran tem - po v'as - pet - tiam!
Let's be a - while To rest com-pos'd, to rest com - pos'd!
ner - bei, her - bei! der Markt ist frei, der Markt ist frei!
si, tut - te qui, che da gran tem - po v'as - pet - tiam!
Let's be a - while To rest com-pos'd, to rest com - pos'd!
her - bei, her - bei! der Markt ist frei, der Markt ist frei!
dar, si, tut - te qui, che da gran tem - po v'as - pet - tiam!
clos'd, Let's be a - while To rest com - pos'd, to rest com - pos'd!
bei, her - bei, her - bei der Markt ist frei, der Markt ist frei!
8
f


Allegro.
Da gli sten-ti del cam - min qui po - tre-mo noi ri - po - sar - ci un tan-tin in mez-zo in mez-zo a voi!
Come now, maidens all, Draw near, and let's be - gin the Fair. First come, be a-while your jour-ney clos'd, To rest com - pos'd.
Schnell, wer brav und treu, her - bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Rub'und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!
Da gli sten-ti del cam - min qui po - tre-mo noi ri - po - sar - ci un tan-tin in mez-zo in mez-zo a voi!
Maid - ens, bright and fair, Draw near, and let's be - gin the Fair. First come, be a-while your jour-ney clos'd, To rest com - pos'd.
Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh'und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!
Da gli sten-ti del cam - min qui po - tre-mo noi ri - po - sar - ci un tan-tin in mez-zo a voi!
Maid - ens, bright and fair, Draw near, and let's be - gin the Fair. First come, be a-while your jour-ney clos'd, To rest com - pos'd.
Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her-bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh'und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!
ff Allegro.

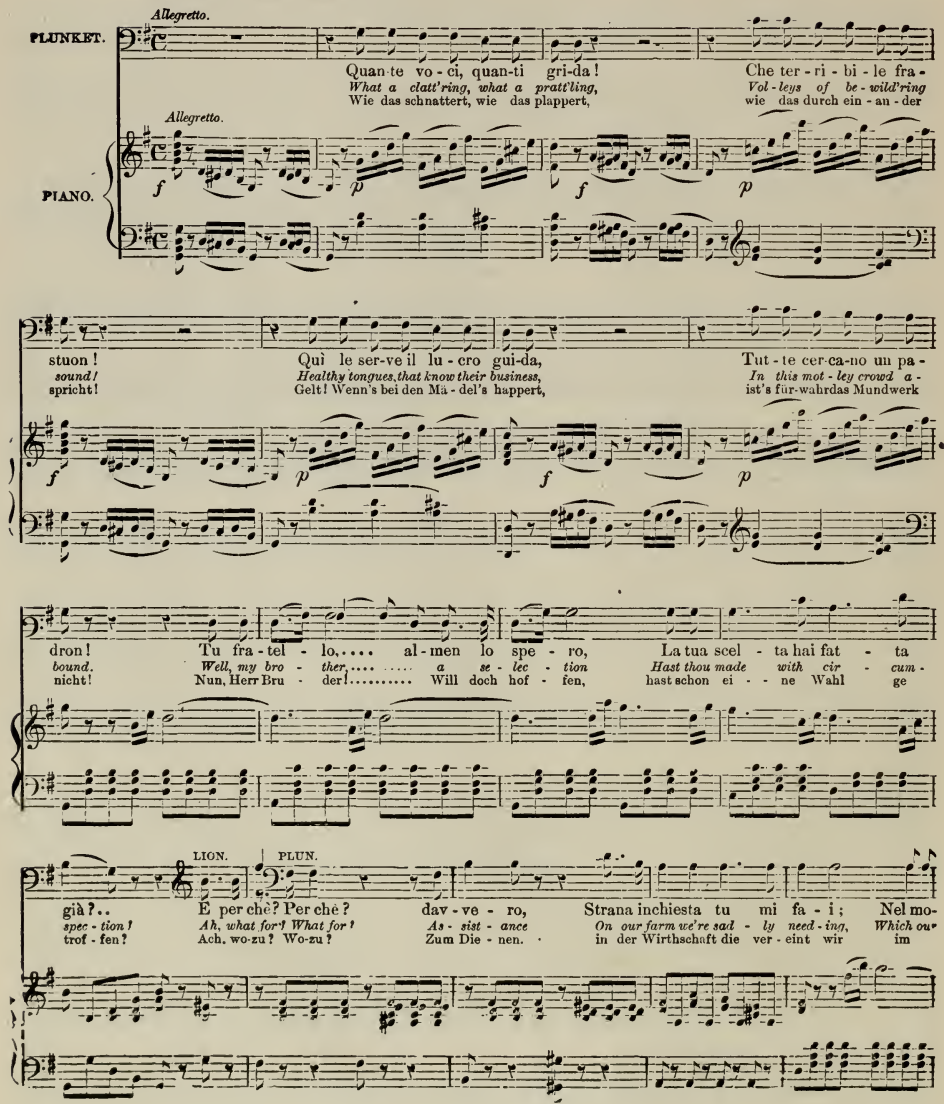
Da - gli sten - ti del cam - min qui po - tre - mo noi ri - po - sar - ci un tan-tin in mez-zo, in
Come now, maid - ens all, Draw near, and let's be - gin the Fair. First, though, be a - while, Your jour - ney clos'd, To
Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh und Rast nach Lauf und Hast, mit
Da - gli sten - ti del cam - min qui po - tre - te voi ri - po - sar - vi un tan-tin in mez-zo, in
Come now, maid - ens all, Draw near, and let's be - gin the Fair. First, though, be a - while, Your jour - ney clos'd, To
Mäd - chen, brav und treu, ber - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh und Rast nach Lauf und Hast, mit
Da - gli sten - ti dol cam - min qui po - tre - te voi ri - po - sar - vi un tan-tin in mez-zo, in
Come now, maid - ens all, Draw near, and let's be - gin the Fair. First, though, be a - while, Your jour - ney clos'd, To
Mäd - chen, brav und treu, ber - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh und Rast nach Lauf und Hast, mit

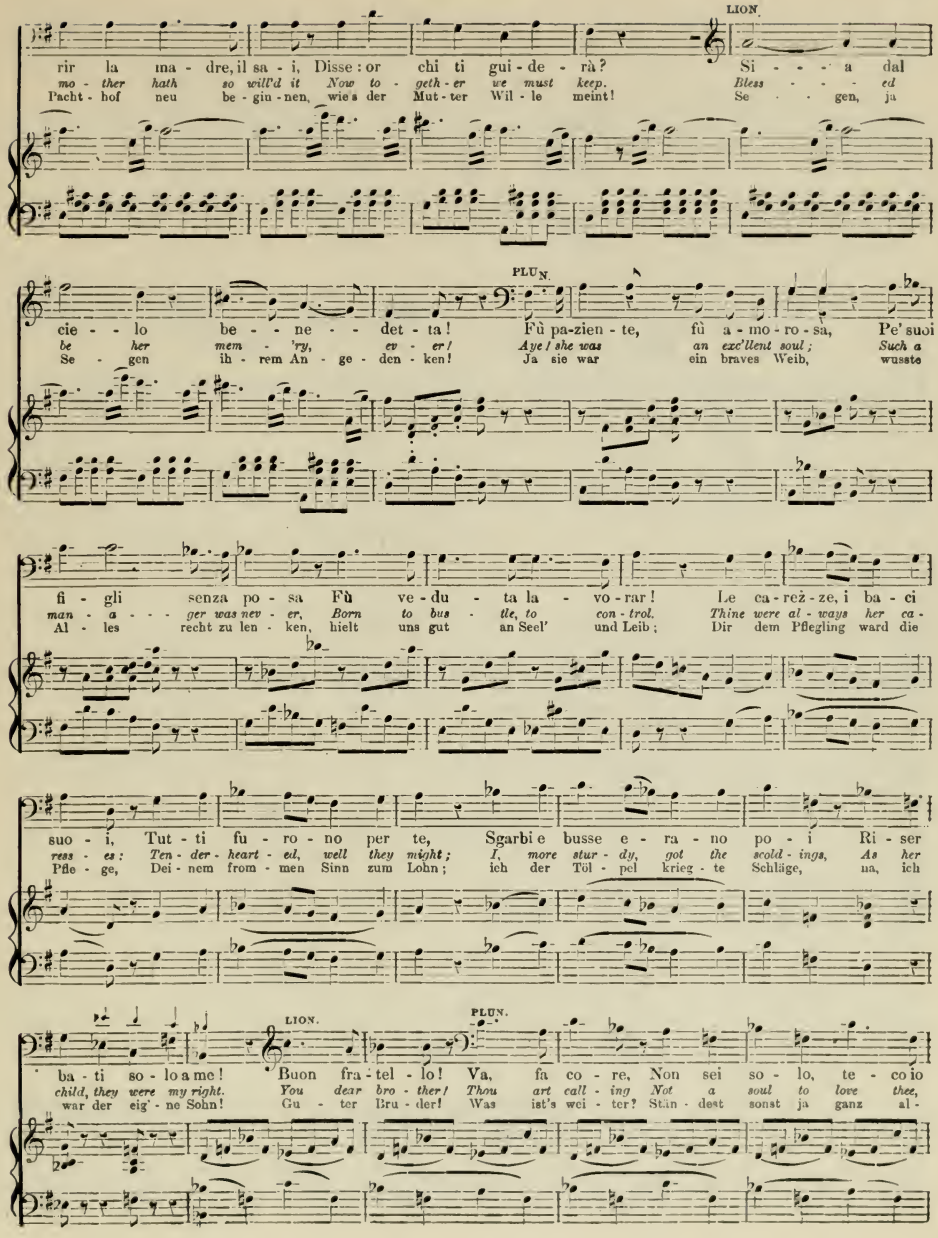

mez - zo a voi, si, ri - po - sar - ci qui un tan - tin con voi!
rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!
schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!
mez - zo a voi, si, ri - po - sar - vi qui un tan - tin con noi!
rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!
schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!
mez - zo a noi, si, ri - po - sar - vi qui un tan - tin con noi!
rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!
schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!
(Disperse, and disappear gradually from the stage.)

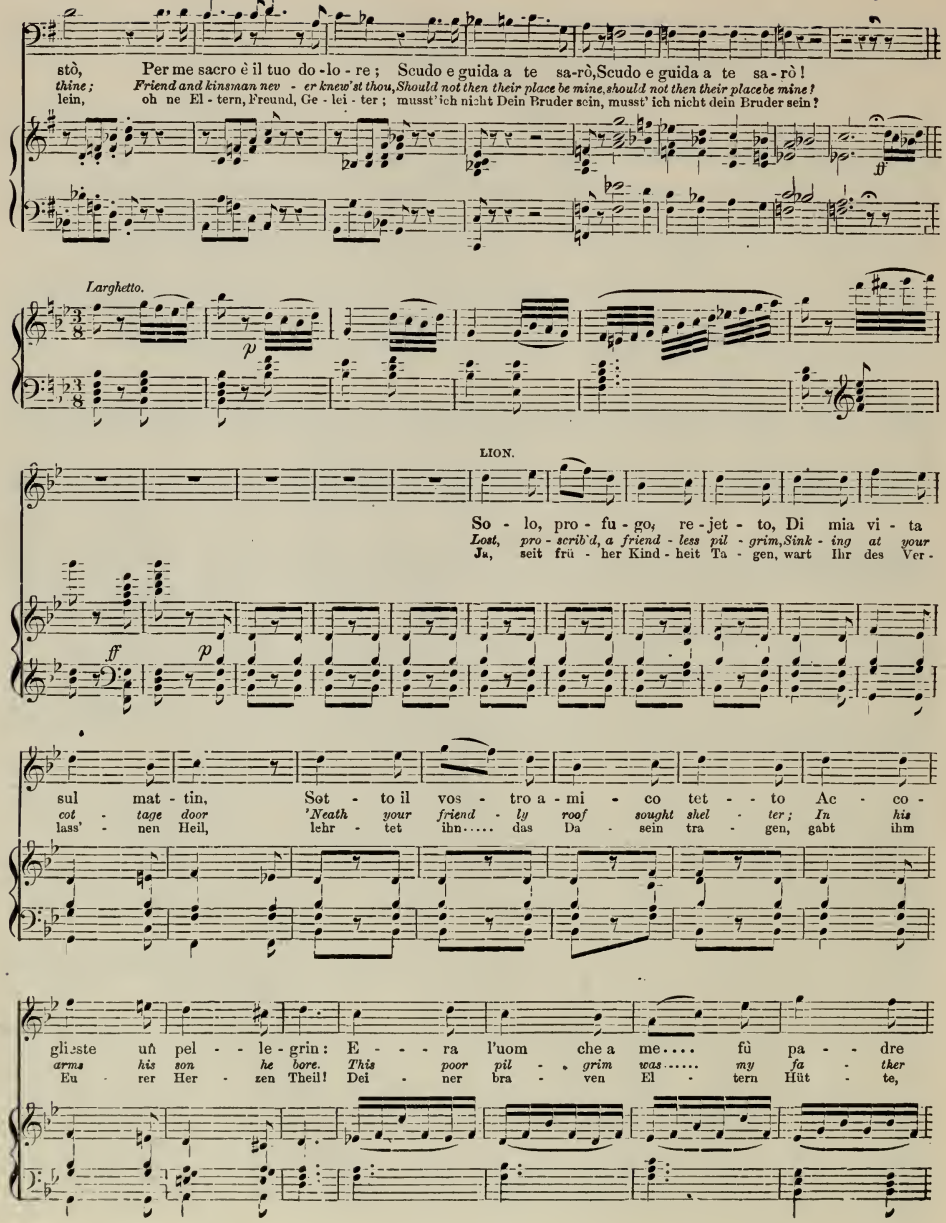
INTRODUCTION AND DUET.

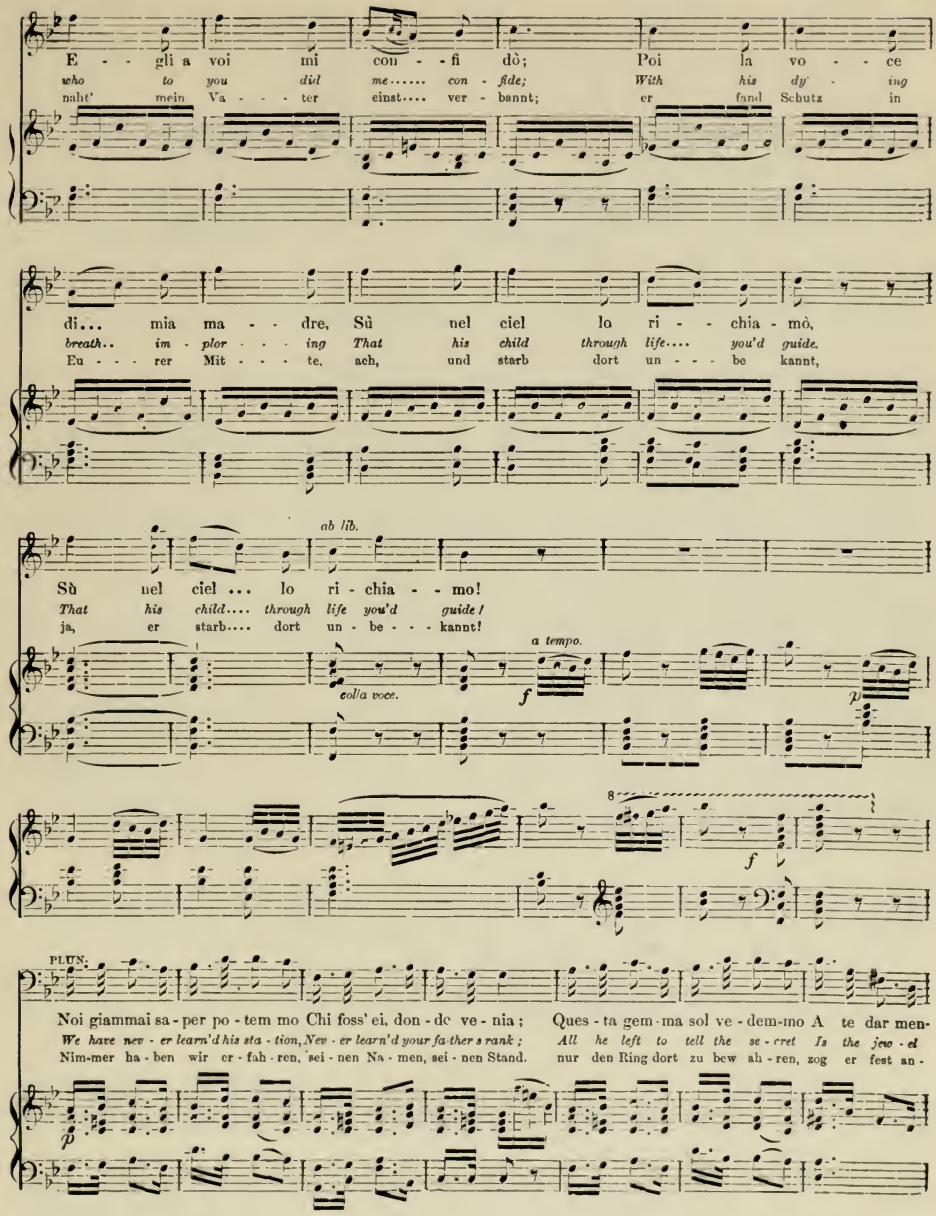
No 5. Solo profugo, rejetto. (Lost, proscrib'd, a friendless pilgrim!)

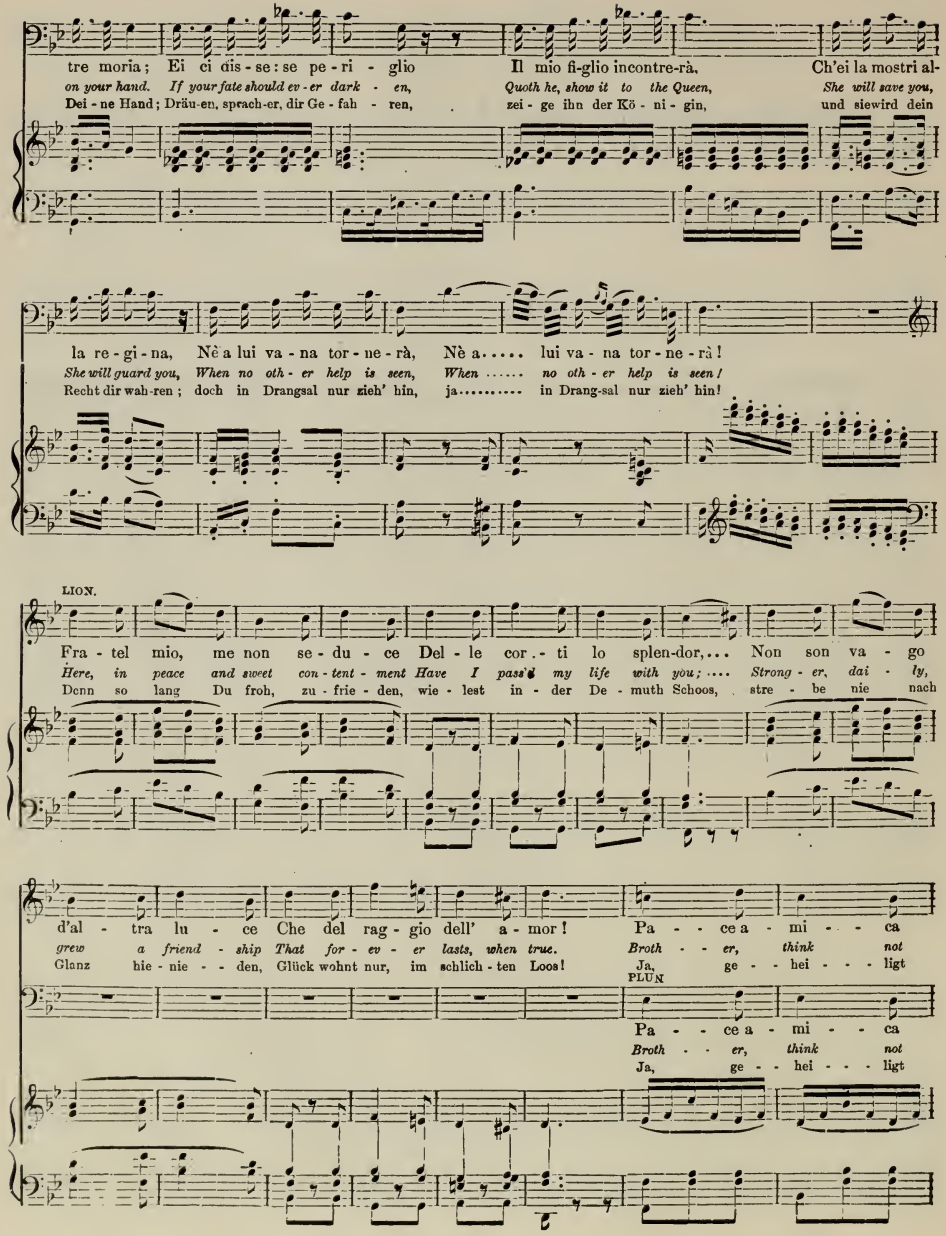
Lionel and Plunket enter, the latter carrying a whip.

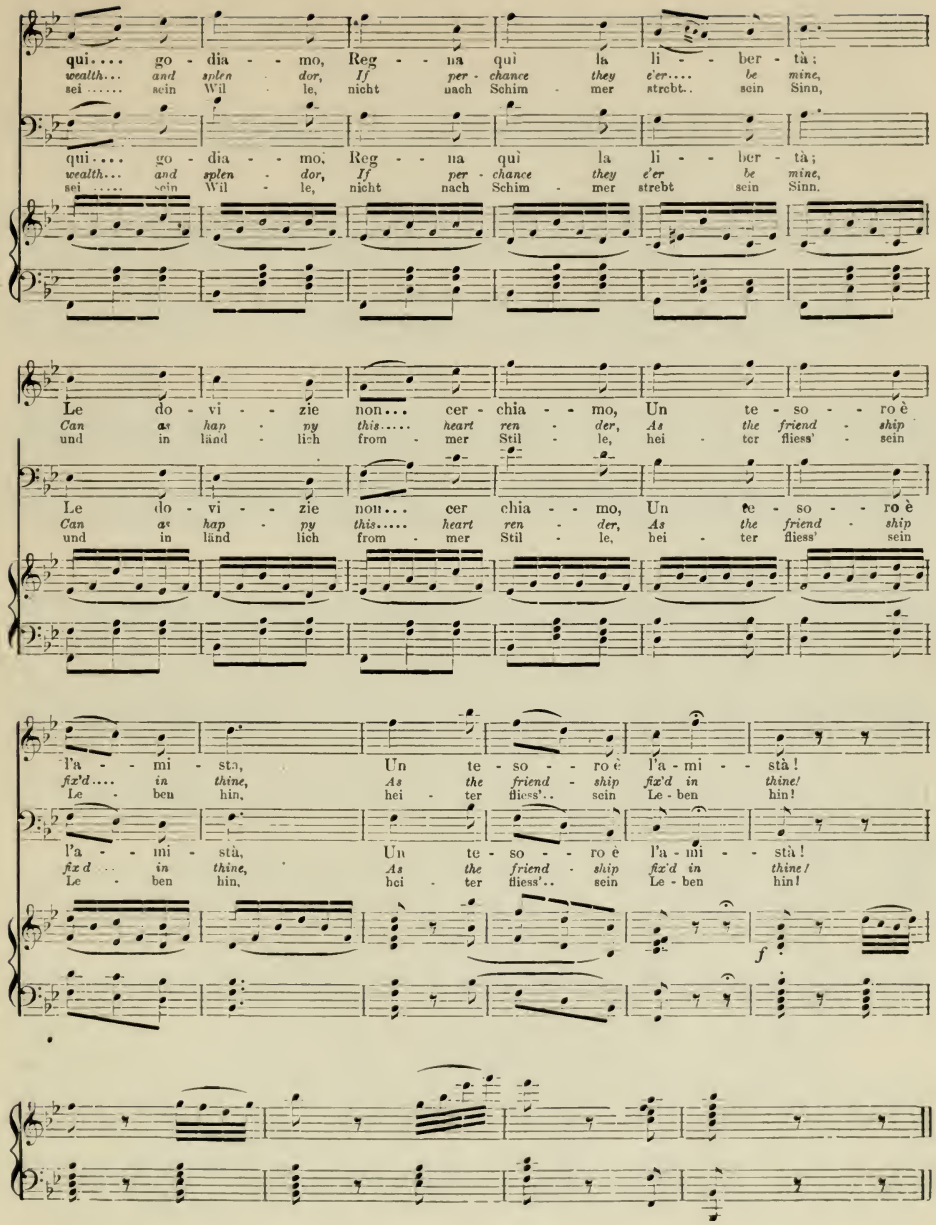



LION.
rir la ma - dre, il sa - i, Disse : or chi ti gui - de - rà? Si - - - a dal
mo - ther hath so will'd it Now to - geth - er we must keep. Bless - - - - ed
Pacht - hof neu be - giu - nen, wie's der Mut - ter Wil - le meint! Se - - gen, ja
PLUN.
cie - - lo be - - ne - - det - ta! Fù pa-zien - te, fù a - mo - ro - sa, Pe' suoi
be her mem - 'ry, ev - er! Aye! she was an exc'llent soul; Such a
Se - gen ih - rem An - ge - den - ken! Ja sie war ein braves Weib, wusste
fi - gli senza po - sa Fù ve - du - ta la - vo - rar! Le ca - rez - ze, i ba - ci
man - a - - - ger was nev - er, Born to bus - tle, to con - trol. Thine were al - ways her ca -
Al - les recht zu len - ken, hielt uns gut an Seel' und Leib; Dir dem Pflegling ward die
suo - i, Tut - ti fu - ro - no per te, Sgarbi e busse e - ra - no po - i Ri - ser
ress - es: Ten - der - heart - ed, well they might; I, more stur - dy, got the scold - ings, As her
Pfle - ge, Dei - nem from - men Sinn zum Lohn; ich der Töl - pel krieg - te Schläge, na, ich
LION.
PLUN.
ba - ti so - lo a me! Buon fra - tel - lo! Va, fa co - re, Non sei so - lo, te - co io
child, they were my right. You dear bro - ther! Thou art call - ing Not a soul to love thee,
war der eig' - ne Sohn! Gu - ter Bru - der! Was ist's wei - ter? Stin - dest sonst ja ganz al -


stò, Per me sacro è il tuo do - lo - re ; Scudo e guida a te sa-rò, Scudo e guida a te sa-rò !
thine ; Friend and kinsman nev - er knew'st thou, Should not then their place be mine, should not then their place be mine ?
lein, oh ne El - tern, Freund, Ge - lei - ter ; musst' ich nicht Dein Bruder sein, musst' ich nicht dein Bruder sein ?
ff
Larghetto.
p
LION.
So - lo, pro - fu - go, re - jet - to, Di mia vi - ta
Lost, pro - scrib'd, a friend - less pil - grim, Sink - ing at your
Ja, seit frü - her Kind - heit Ta - gen, wart Ihr des Ver -
ff
p
sul mat - tin, Sot - to il vos - tro a - mi - co tet - - to Ac - co -
cot - tage door 'Neath your friend - ly roof sought shel - ter ; In his
lass' - nen Heil, lehr - tet ihn..... das Da - sein tra - gen, gabt ihm
gli-ste uñ pel - - le - grin : E - - - ra l'uom che a me.... fù pa - - dre
arms his son he bore. This poor pil - - grim was..... my fa - ther
Eu - rer Her - zen Theil ! Dei - ner bra - ven El - tern Hüt - te,


E - gli a voi mi con - fi dò; Poi la vo - ce
who to you did me..... con - fide; With his dy - ing
naht' mein Va - ter einst.... ver - bannt; er fand Schutz in
di... mia ma - dre, Sù nel ciel lo ri - chia - mò,
breath.. im - plor - ing That his child through life.... you'd guide.
Eu - rer Mit - te, ach, und starb dort un - be kannt,
ad lib.
Sù nel ciel ... lo ri - chia - mo!
That his child.... through life you'd guide!
ja, er starb.... dort un - be - kannt!
a tempo.
coll'a voce.
f
p
8
f
PLUN.
Noi giammai sa - per po - tem mo Chi foss' ei, don - de ve - nia;
We have nev - er learn'd his sta - tion, Nev - er learn'd your fa-ther's rank;
Nim-mer ha - ben wir er - fah - ren, sei - nen Na - men, sei - nen Stand.
Ques - ta gem - ma sol ve - dem-mo A te dar men-
All he left to tell the se - cret Is the jew - el
nur den Ring dort zu bew ah - ren, zog er fest an -
p

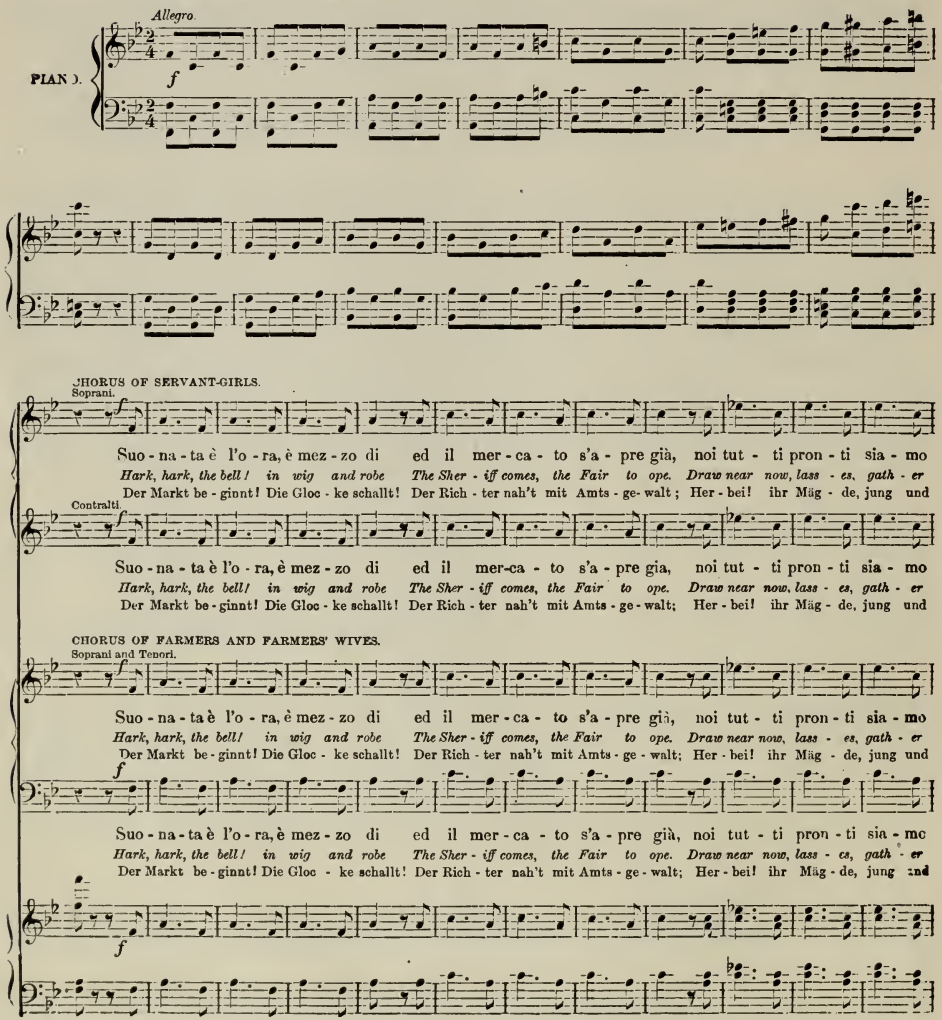

tre moria; Ei ci dis-se: se pe-ri-glio Il mio fi-glio incontre-rà. Ch'ei la mostri al-
on your hand. If your fate should ev-er dark-en, Quoth he, show it to the Queen, She will save you,
Dei-ne Hand; Dräu-en, sprach-er, dir Ge-fah-ren, zei-ge ihn der Kö-ni-gin, und siewird dein
la re-gi-na, Nè a lui va-na tor-ne-rà, Nè a..... lui va-na tor-ne-rà!
She will guard you, When no oth-er help is seen, When ..... no oth-er help is seen!
Recht dir wah-ren; doch in Drangsal nur zieh' hin, ja..... in Drang-sal nur zieh' hin!
LION.
Fra-tel mio, me non se-du-ce Del-le cor.-ti lo splen-dor,... Non son va-go
Here, in peace and sweet con-tent-ment Have I pass'd my life with you; .... Strong-er, dai-ly,
Denn so lang Du froh, zu-frie-den, wie-lest in-der De-muth Schoos, stre-be nie nach
d'al-tra lu-ce Che del rag-gio dell' a-mor! Pa-ce a-mi-ca
grew a friend-ship That for-ev-er lasts, when true. Broth-er, think not
Glanz hie-nie-den, Glück wohnt nur, im schlich-ten Loos! Ja, ge-hei-ligt
PLUN
Pa-ce a-mi-ca
Broth-er, think not
Ja, ge-hei-ligt

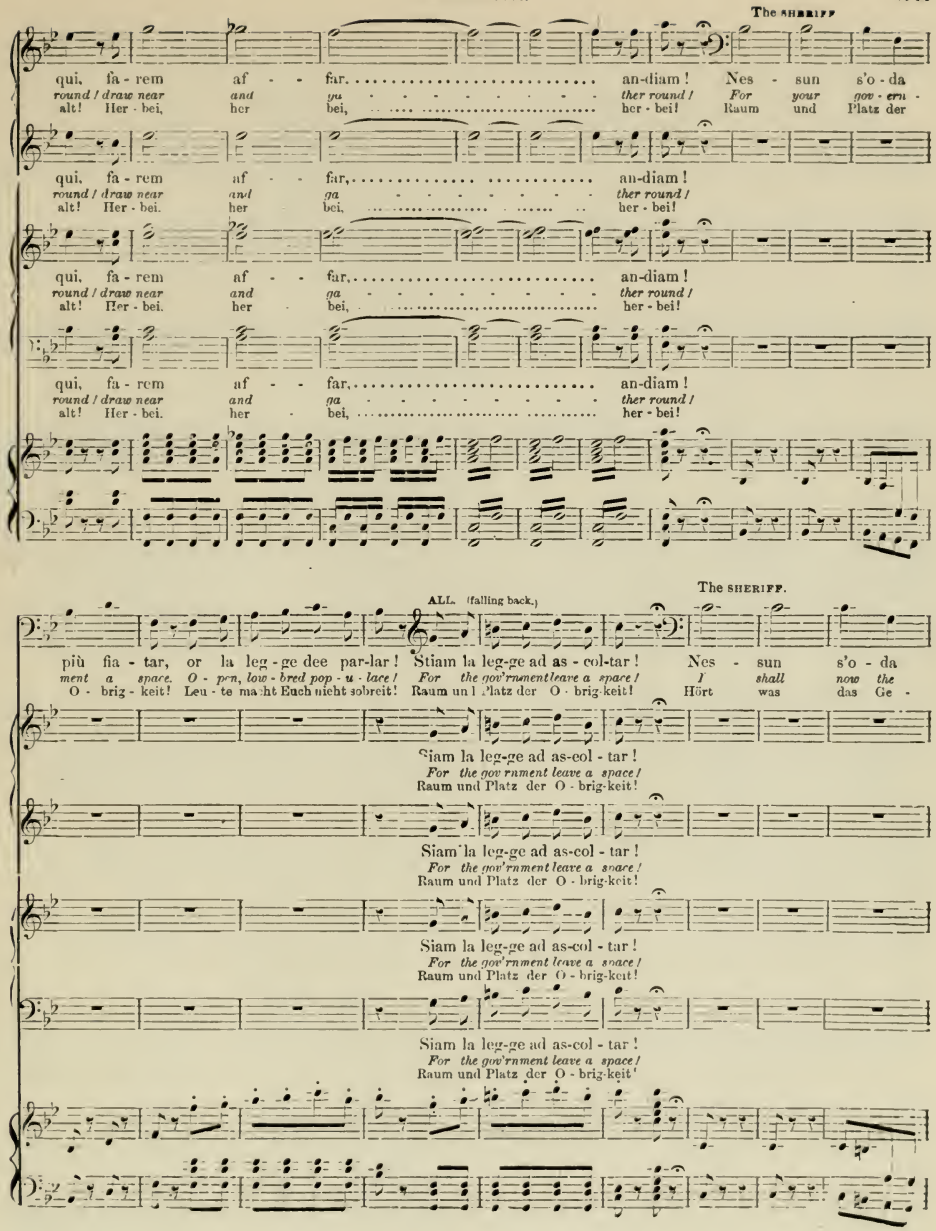

qui.... go - dia - - mo, Reg - - na quì la li - - ber - tà;
wealth... and splen - dor, If per - chance they e'er.... be mine,
sei ..... sein Wil - le, nicht nach Schim - mer strebt.. sein Sinn,
qui.... go - dia - - mo, Reg - - na quì la li - - ber - tà;
wealth... and splen - dor, If per - chance they e'er be mine,
sei ..... sein Wil - le, nicht nach Schim - mer strebt sein Sinn,
Le do - vi - - zie non... cer - chia - - mo, Un te - so - - ro è
Can as hap - py this..... heart ren - der, As the friend - ship
und in länd - lich from - mer Stil - le, hei - ter fliess' - sein
Le do - vi - - zie non... cer chia - - mo, Un te - so - - ro è
Can as hap - py this..... heart ren - der, As the friend - ship
und in länd lich from - mer Stil - le, hei - ter fliess' sein
l'a - - mi - sta, Un te - so - - ro è l'a - mi - - stà!
fix'd.... in thine, As the friend - ship fix'd in thine!
Le - ben hin, hei - ter fliess'.. sein Le - ben hin!
l'a - - mi - stà, Un te - so - - ro è l'a - mi - - stà!
fix'd ... in thine, As the friend - ship fix'd in thine!
Le - ben hin, hei - ter fliess'.. sein Le - ben hin!
f

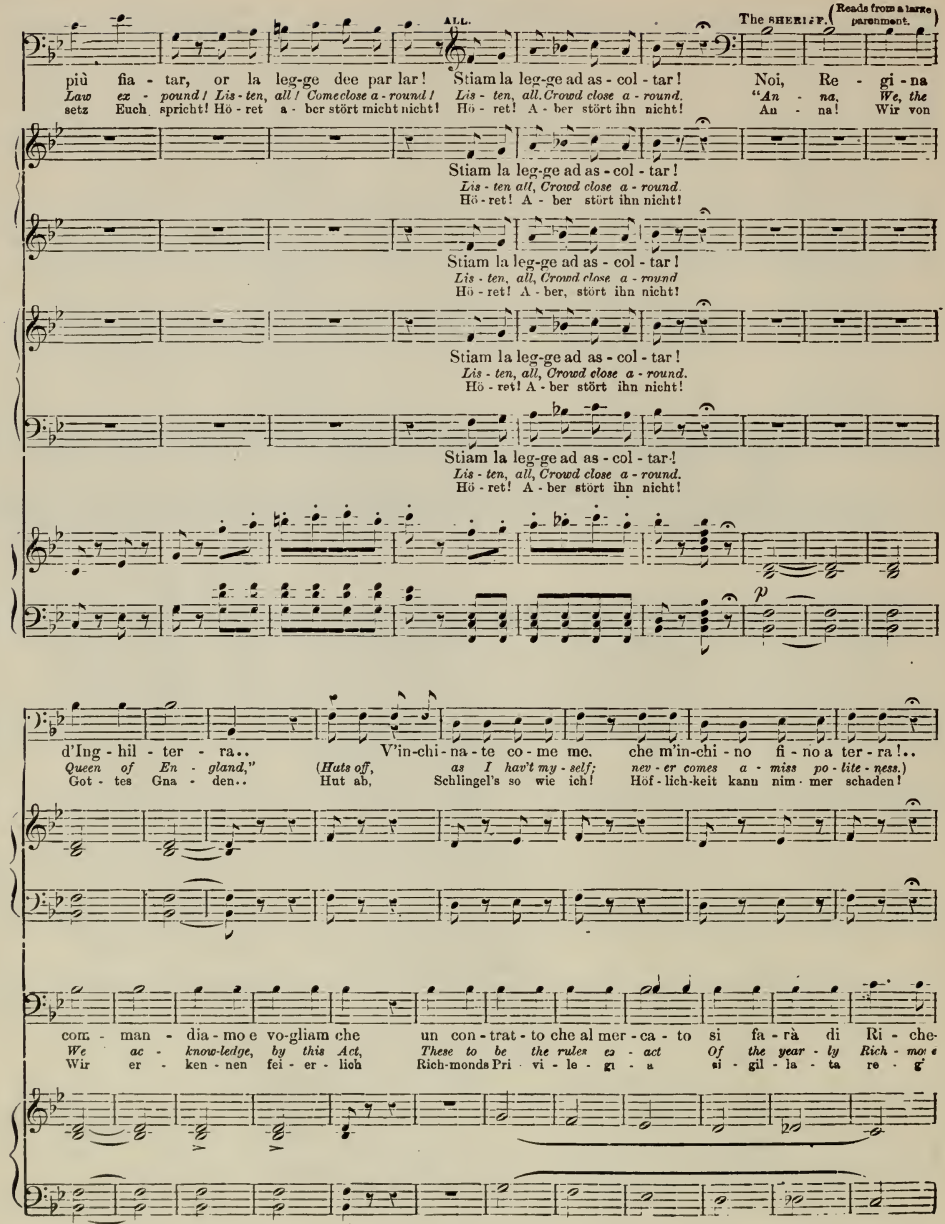
FINALE OF ACT FIRST.

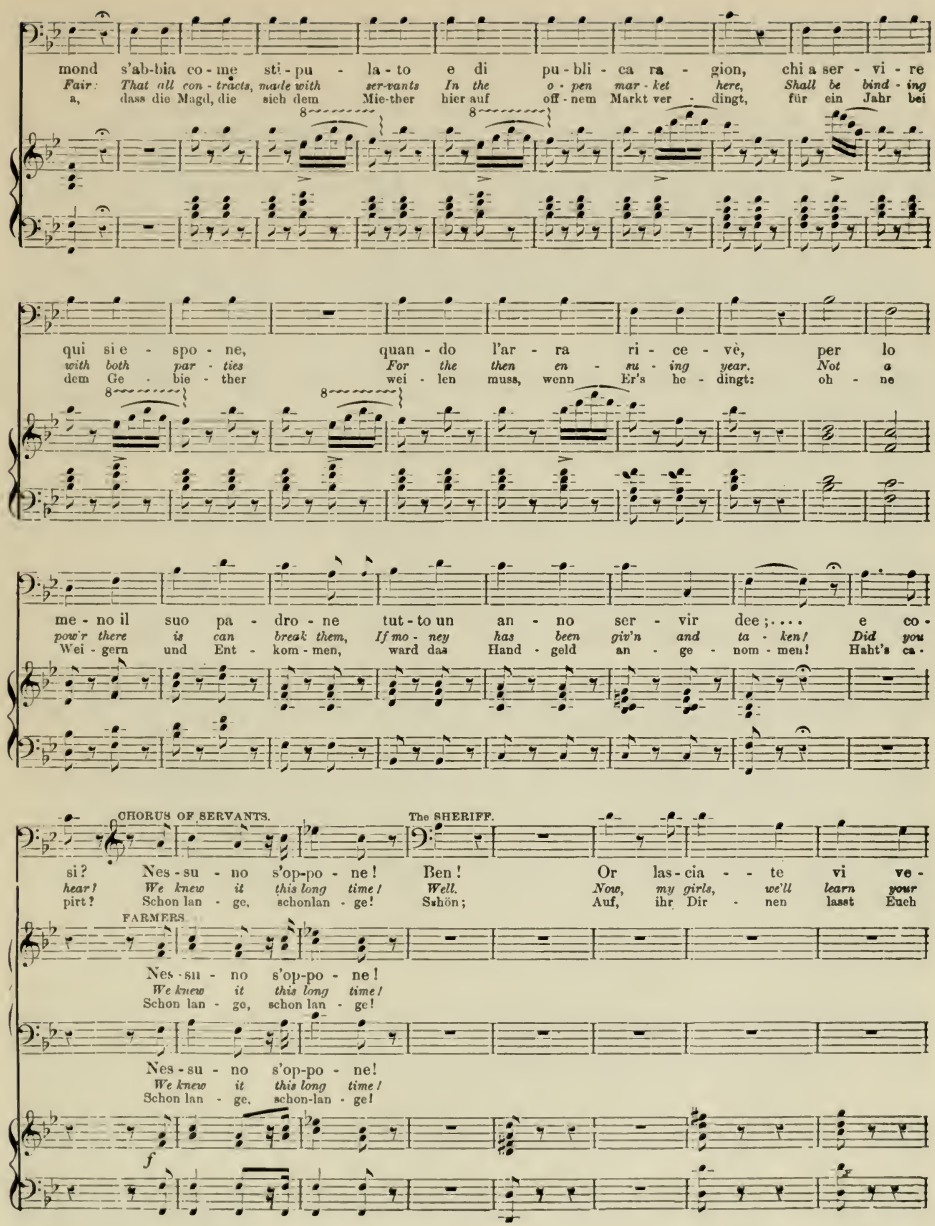
No. 6. CHORUS. Suonata e l'ora. (Hark, hark, the bell!)

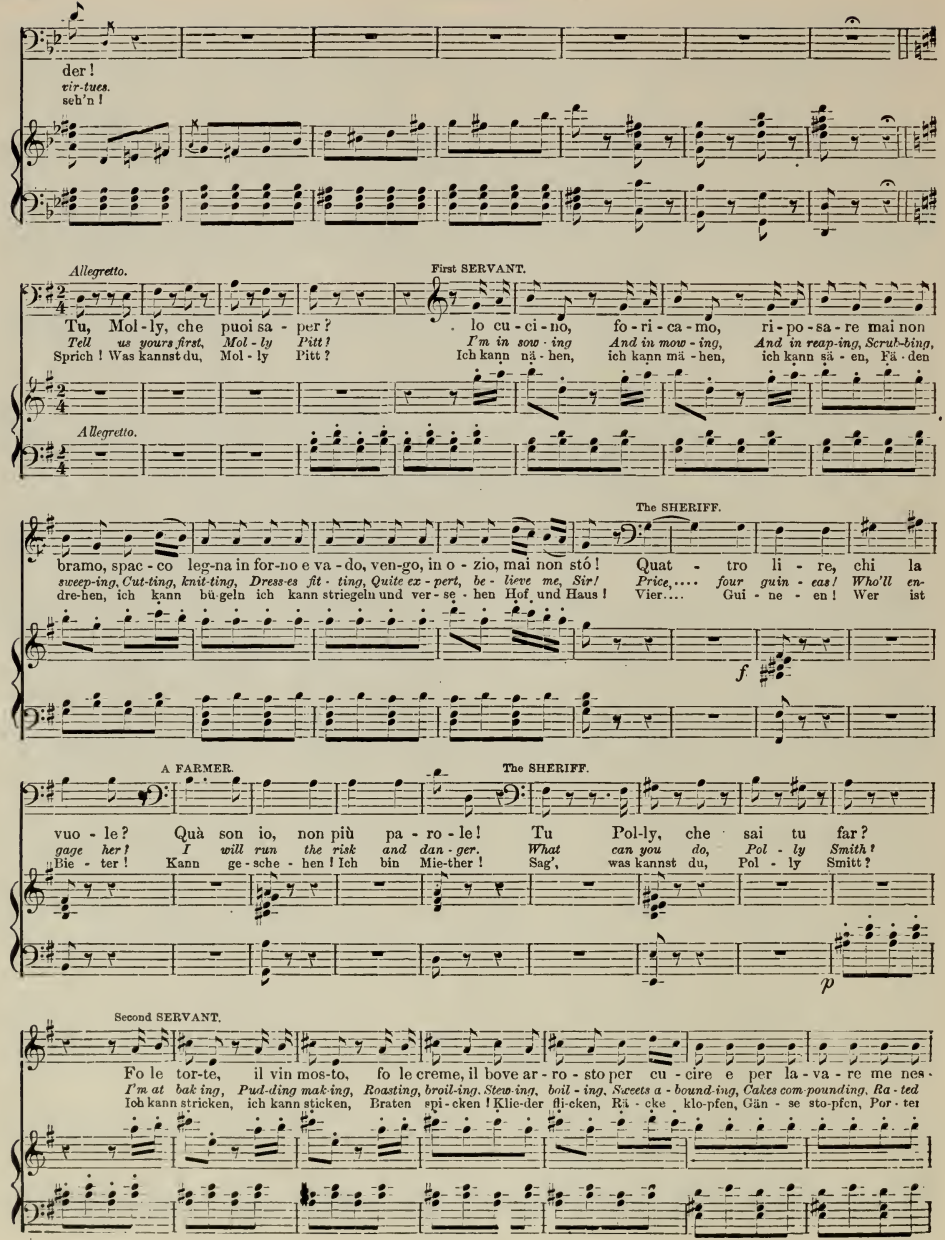
A bell from the village church gives the signal for the commencement of the Fair

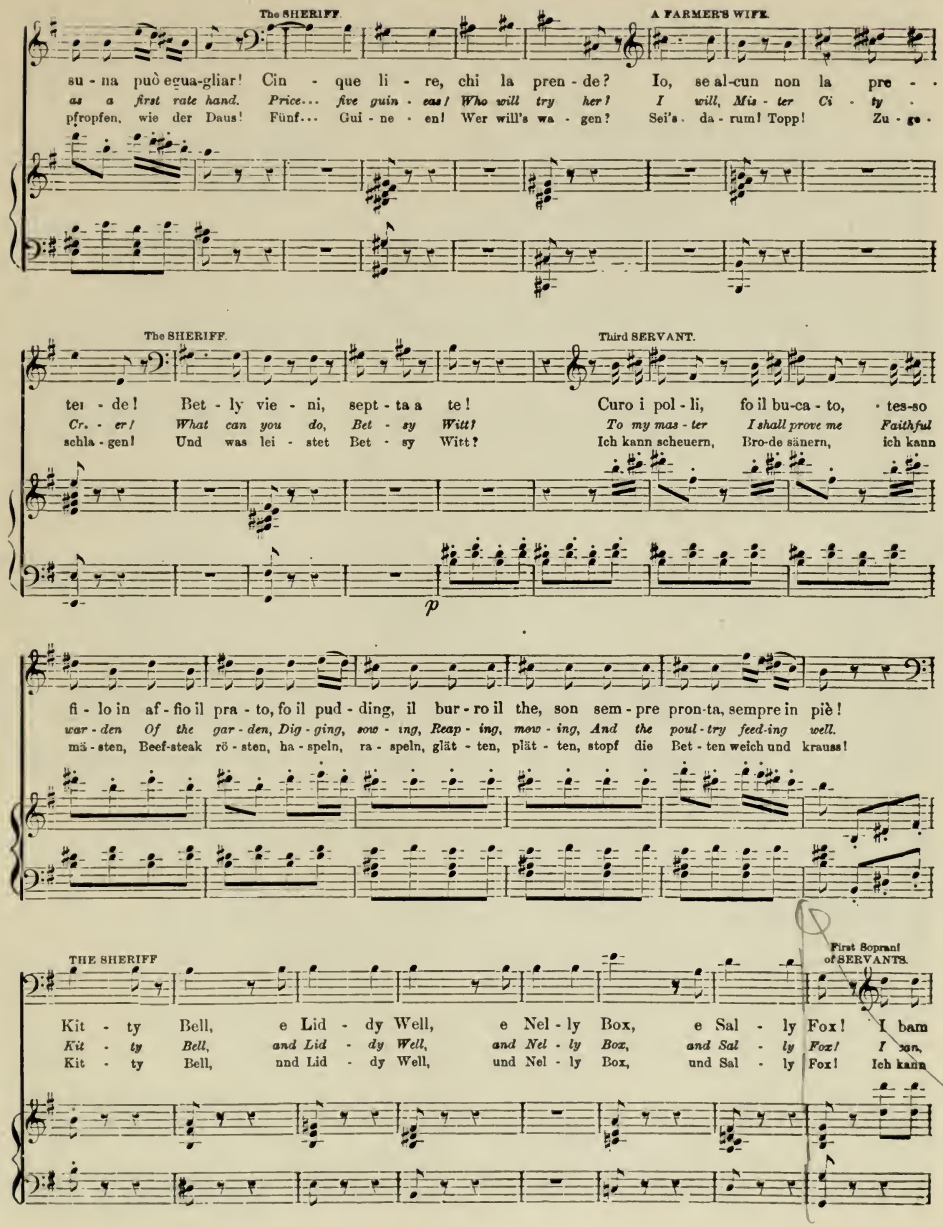


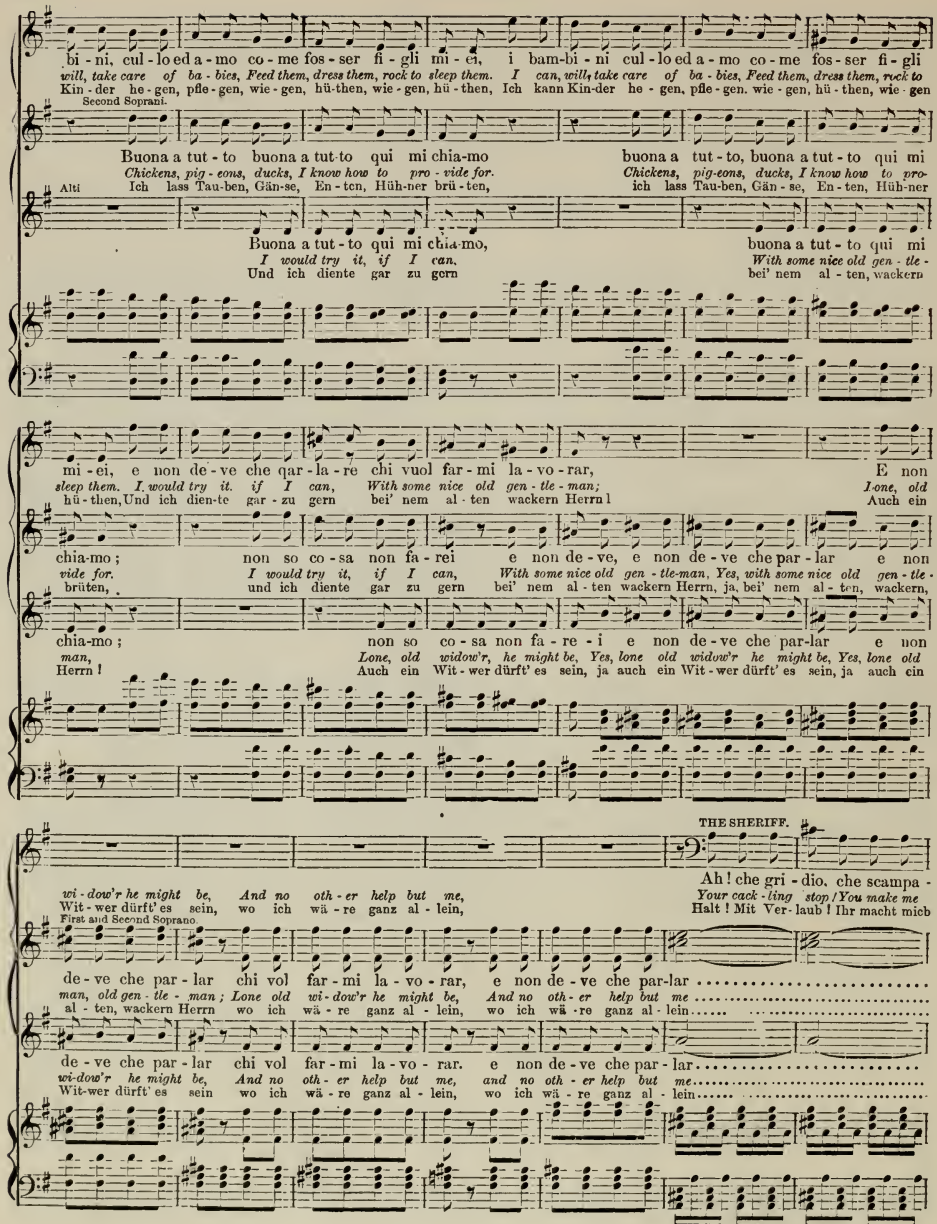

The SHERIFF
qui, fa - rem af - far, an-diam! Nes - sun s'o - da
round! draw near and ga - ther round! For your gov - ern -
alt! Her - bei, her bei, her - bei! Raum und Platz der
qui, fa - rem af - far, an-diam!
round! draw near and ga - ther round!
alt! Her - bei. her bei, her - bei!
qui, fa - rem af - far, an-diam!
round! draw near and ga - ther round!
alt! Her - bei. her bei, her - bei!
qui, fa - rem af - far, an-diam!
round! draw near and ga - ther round!
alt! Her - bei. her bei, her - bei!
The SHERIFF.
ALL. (falling back.)
più fia - tar, or la leg - ge dee par-lar! Stiam la leg-ge ad as - col-tar! Nes - sun s'o - da
ment a space. O - pen, low - bred pop - u - lace! For the gov'rnment leave a space! I shall now the
O - brig - keit! Leu - te macht Euch nicht sobreit! Raum un l Platz der O - brig-keit! Hört was das Ge -
Siam la leg-ge ad as-col - tar!
For the gov'rnment leave a space!
Raum und Platz der O - brig-keit!
Siam la leg-ge ad as-col - tar!
For the gov'rnment leave a space!
Raum und Platz der O - brig-keit!
Siam la leg-ge ad as-col - tar!
For the gov'rnment leave a space!
Raum und Platz der O - brig-keit!
Siam la leg-ge ad as-col - tar!
For the gov'rnment leave a space!
Raum und Platz der O - brig-keit!

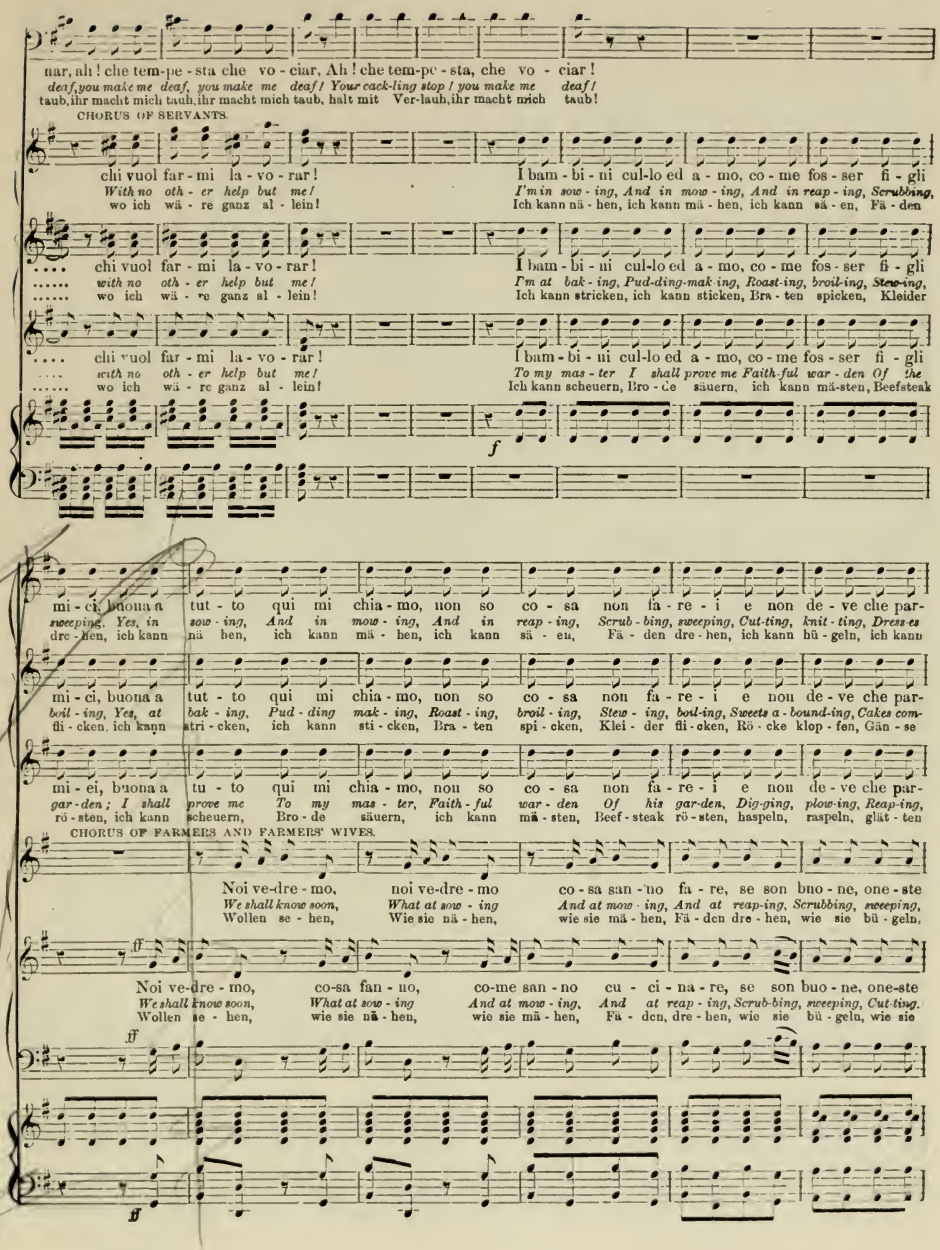

ALL.
The SHERIFF. (Reads from a large parchment.)
più fia - tar, or la leg-ge dee par lar! Stiam la leg-ge ad as - col - tar! Noi, Re - gi - na
Law ex - pound! Lis - ten, all! Comeclose a - round! Lis - ten, all, Crowd close a - round. "An - na, We, the
setz Euch spricht! Hö - ret a - ber stört micht nicht! Hö - ret! A - ber stört ihn nicht! An - na! Wir von
Stiam la leg-ge ad as - col - tar!
Lis - ten all, Crowd close a - round.
Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!
Stiam la leg-ge ad as - col - tar!
Lis - ten, all, Crowd close a - round
Hö - ret! A - ber, stört ihn nicht!
Stiam la leg-ge ad as - col - tar!
Lis - ten, all, Crowd close a - round.
Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!
Stiam la leg-ge ad as - col - tar!
Lis - ten, all, Crowd close a - round.
Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!
p
d'Ing - hil - ter - ra.. V'in-chi - na - te co - me me. che m'in-chi - no fi - no a ter - ra!..
Queen of En - gland," (Hats off, as I havt my - self; nev - er comes a - miss po - lite - ness.)
Got - tes Gna - den.. Hut ab, Schlingel's so wie ich! Höf - lich-keit kann nim - mer schaden!
com - man - dia - mo e vo-gliam che un con - trat - to che al mer - ca - to si fa - rà di Ri - che-
We ac - know-ledge, by this Act, These to be the rules ex - act Of the year - ly Rich - mo
Wir er - ken - nen fei - er - lich Rich-monds Pri - vi - le - gi - a si - gil - la - ta re - g

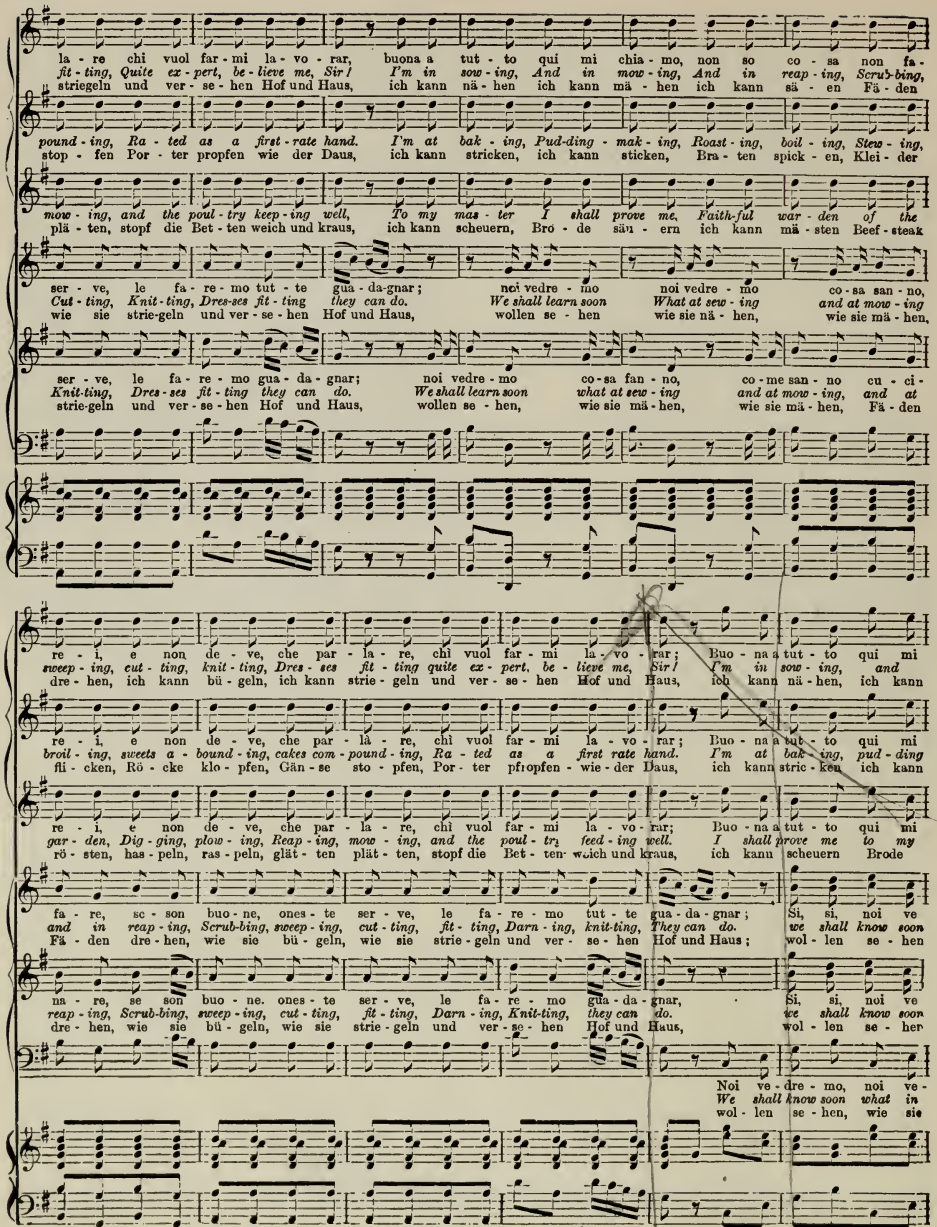

mond s'ab-bia co-me sti-pu - la-to e di pu-bli-ca ra - gion, chi a ser - vi - re
Fair: That all con-tracts, made with ser-vants In the o-pen mar-ket here, Shall be bind-ing
a, dass die Magd, die sich dem Mie-ther hier auf off-nem Markt ver - dingt, für ein Jahr bei
qui si e - spo - ne, quan - do l'ar - ra ri - ce - vè, per lo
with both par - ties For the then en - su - ing year. Not a
dem Ge - bie - ther wei - len muss, wenn Er's he - dingt: oh - ne
me - no il suo pa - dro - ne tut - to un an - no ser - vir dee ;.... e co -
pow'r there is can break them, If mo - ney has been giv'n and ta - ken! Did you
Wei - gern und Ent - kom - men, ward das Hand - geld an - ge - nom - men! Haht's ca -
CHORUS OF SERVANTS.
The SHERIFF.
si? Nes - su - no s'op-po - ne! Ben! Or las-cia - te vi ve -
hear! We knew it this long time! Well. Now, my girls, we'll learn your
pirt? Schon lan - ge, schonlan - ge! Schön; Auf, ihr Dir - nen lasst Euch
FARMERS.
Nes - su - no s'op-po - ne!
We knew it this long time!
Schon lan - ge, schon lan - ge!
Nes - su - no s'op-po - ne!
We knew it this long time!
Schon lan - ge, schon-lan - ge!
f

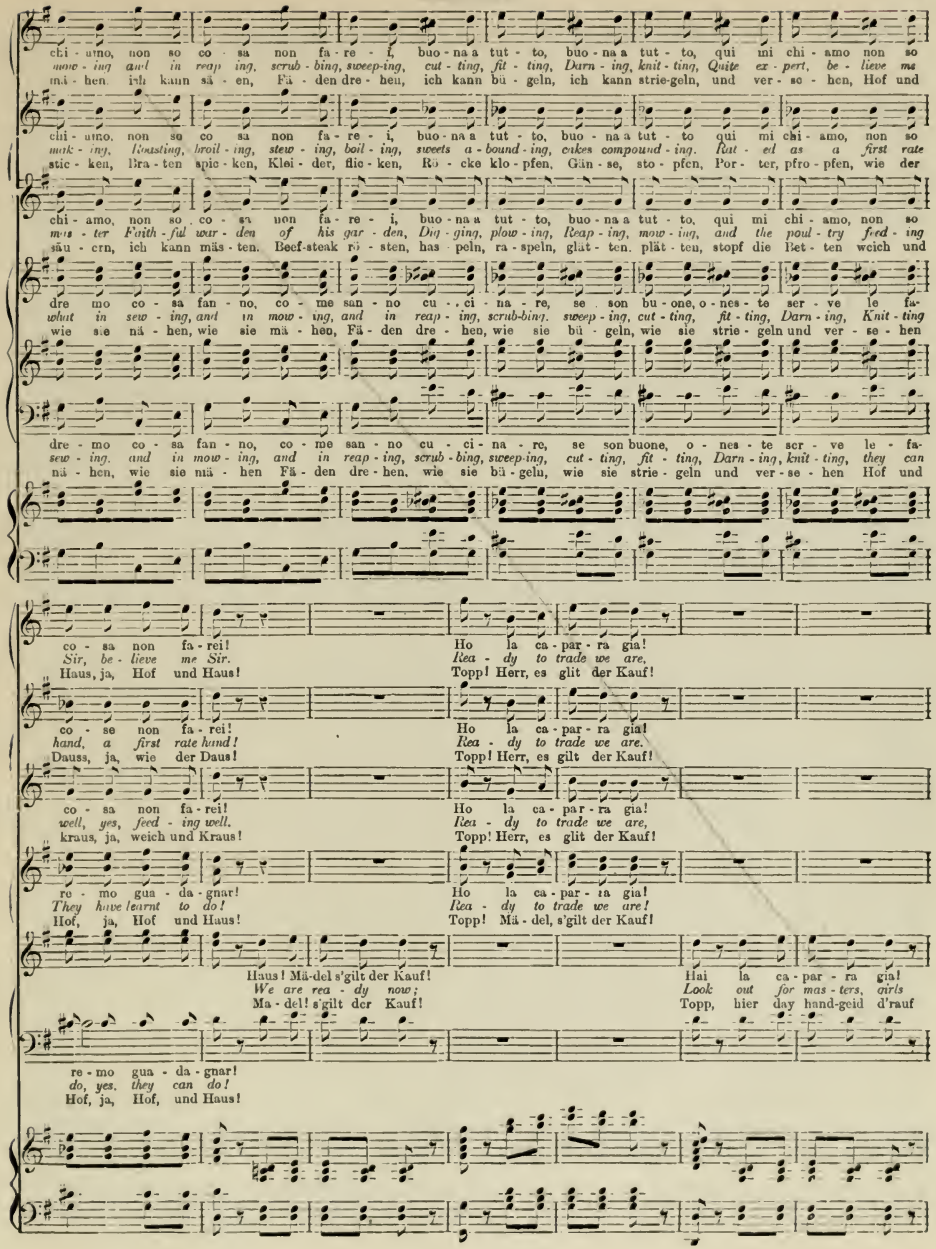

der!
vir-tues.
seh'n!
Allegretto.
First SERVANT.
Tu, Mol-ly, che puoi sa - per? lo cu - ci - no, fo - ri - ca - mo, ri - po - sa - re mai non
Tell us yours first, Mol - ly Pitt! I'm in sow - ing And in mow - ing, And in reap-ing, Scrub-bing,
Sprich! Was kannst du, Mol - ly Pitt? Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den
Allegretto.
The SHERIFF.
bramo, spac - co leg-na in for-no e va - do, ven-go, in o - zio, mai non stó! Quat - tro li - re, chi la
sweep-ing, Cut-ting, knit-ting, Dress-es fit - ting, Quite ex - pert, be - lieve me, Sir! Price,.... four guin - eas! Who'll en-
dre-hen, ich kann bü-geln ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und Haus! Vier.... Gui - ne - en! Wer ist
f
A FARMER.
The SHERIFF.
vuo - le? Quà son io, non più pa - ro - le! Tu Pol-ly, che sai tu far?
gage her? I will run the risk and dan - ger. What can you do, Pol - ly Smith?
Bie - ter! Kann ge - sche - hen! Ich bin Mie-ther! Sag', was kannst du, Pol - ly Smitt?
p
Second SERVANT.
Fo le tor-te, il vin mos-to, fo le creme, il bove ar - ro - sto per cu - cire e per la - va - re me nes -
I'm at bak-ing, Pud-ding mak-ing, Roasting, broil-ing. Stew-ing, boil - ing, Sweets a - bound-ing, Cakes com-pounding, Ra - ted
Ich kann stricken, ich kann sticken, Braten spi - cken! Klie-der fli-cken, Rä - cke klo-pfen, Gän - se sto-pfen, Por - ter

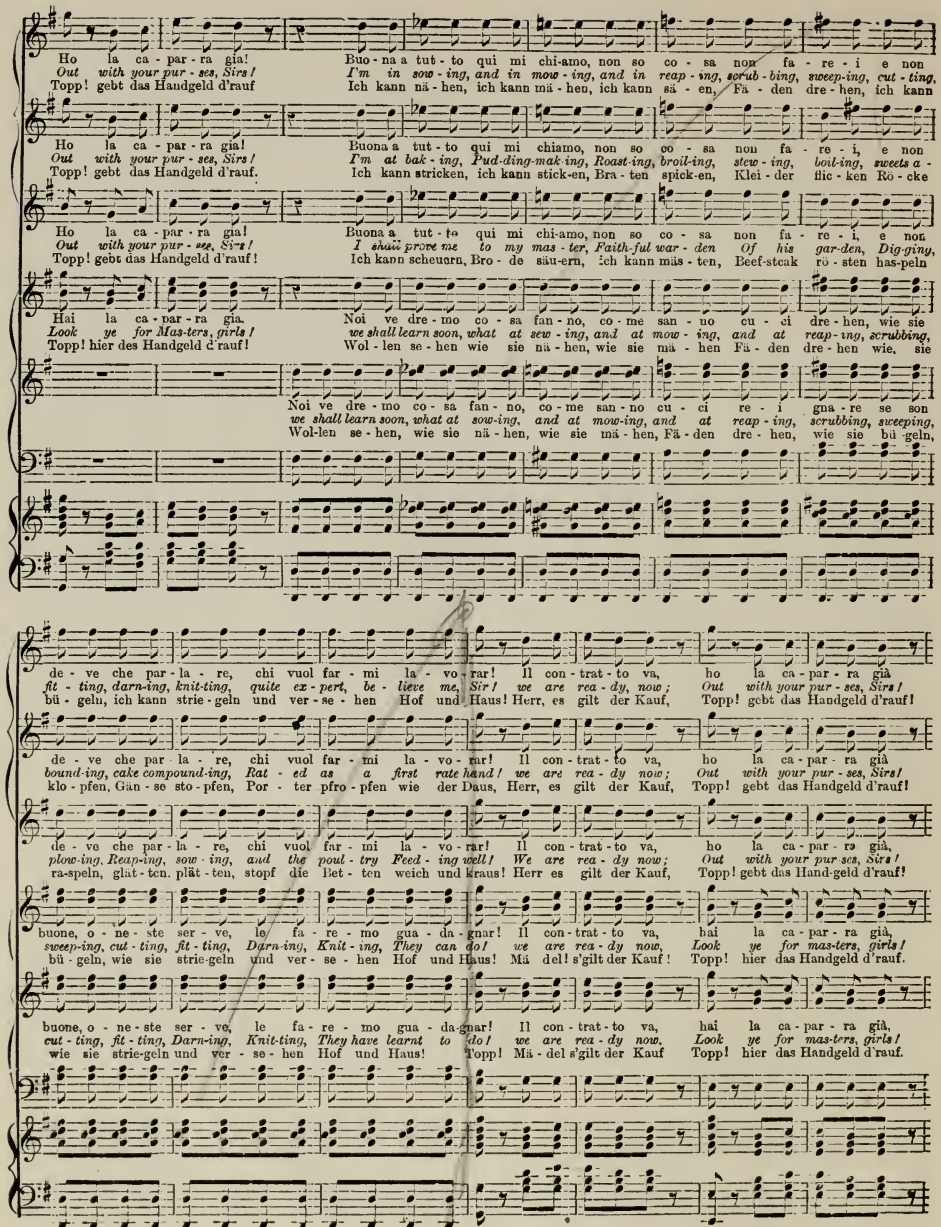

The SHERIFF
A FARMER'S WIFE
su - na può egua-gliar! Cin - que li - re, chi la pren - de? Io, se al-cun non la pre - -
as a first rate hand. Price... five guin - eas! Who will try her! I will, Mis - ter Ci - ty .
pfropfen, wie der Daus! Fünf... Gui - ne - en! Wer will's wa - gen? Sei's da - rum! Topp! Zu - ge -
The SHERIFF.
Third SERVANT.
tei - de! Bet - ly vie - ni, sept - ta a te! Curo i pol - li, fo il bu-ca - to, tes-so
Cr. - er! What can you do, Bet - sy Witt! To my mas - ter I shall prove me Faithful
schla - gen! Und was lei - stet Bet - sy Witt? Ich kann scheuern, Bro-de sänern, ich kann
p
fi - lo in af - fio il pra - to, fo il pud - ding, il bur - ro il the, son sem - pre pron-ta, sempre in piè!
war - den Of the gar - den, Dig - ging, sow - ing, Reap - ing, mow - ing, And the poul - try feed-ing well.
mä - sten, Beef-steak rö - sten, ha - speln, ra - speln, glät - ten, plät - ten, stopf die Bet - ten weich und krauss!
THE SHERIFF
First Soprani of SERVANTS.
Kit - ty Bell, e Lid - dy Well, e Nel - ly Box, e Sal - ly Fox! I bam
Kit - ty Bell, and Lid - dy Well, and Nel - ly Box, and Sal - ly Fox! I ban,
Kit - ty Bell, nnd Lid - dy Well, und Nel - ly Box, und Sal - ly Fox! Ich kann

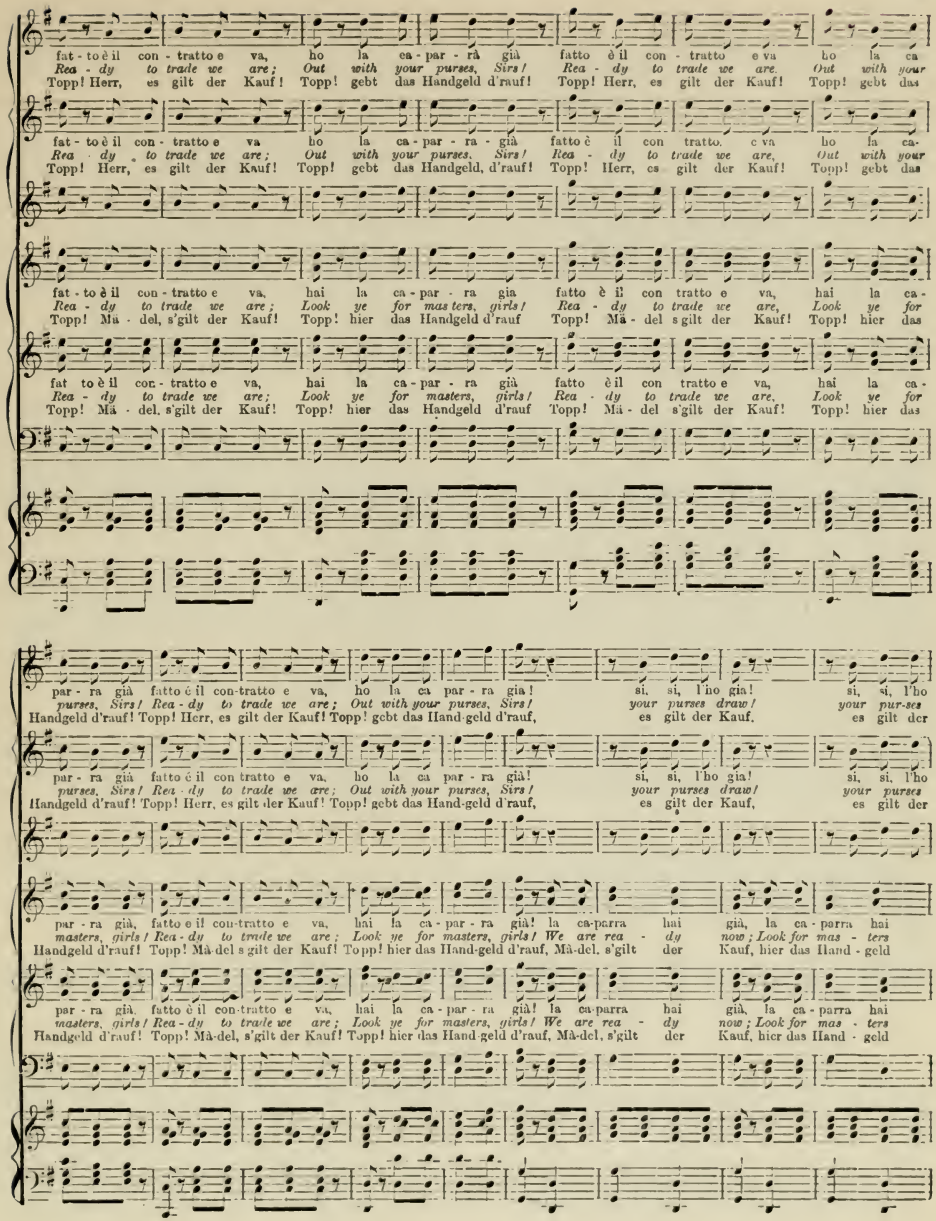

bi - ni, cul - lo ed a - mo co - me fos - ser fi - gli mi - ei, i bam-bi - ni cul - lo ed a - mo co - me fos - ser fi - gli
will, take care of ba - bies, Feed them, dress them, rock to sleep them. I can, will, take care of ba - bies, Feed them, dress them, rock to
Kin - der he - gen, pfle - gen, wie - gen, hü-then, wie - gen, hü - then, Ich kann Kin-der he - gen, pfle - gen. wie - gen, hü - then, wie - gen
Second Soprani.
Buona a tut - to buona a tut-to qui mi chia-mo buona a tut - to, buona a tut - to qui mi
Chickens, pig - eons, ducks, I know how to pro - vide for. Chickens, pig-eons, ducks, I know how to pro-
Alti Ich lass Tau-ben, Gän-se, En - ten, Hüh-ner brü - ten, ich lass Tau-ben, Gän - se, En - ten, Hüh-ner
Buona a tut - to qui mi chia-mo, buona a tut - to qui mi
I would try it, if I can. With some nice old gen - tle -
Und ich diente gar zu gern bei' nem al - ten, wackern
mi - ei, e non de - ve che qar - la - re chi vuol far - mi la - vo - rar, E non
sleep them. I would try it. if I can, With some nice old gen - tle - man; I one, old
hü - then, Und ich dien-te gar - zu gern bei' nem al - ten wackern Herrn! Auch ein
chia-mo; non so co - sa non fa - rei e non de - ve, e non de - ve che par - lar e non
vide for. I would try it, if I can, With some nice old gen - tle-man, Yes, with some nice old gen - tle -
brüten, und ich diente gar zu gern bei' nem al - ten wackern Herrn, ja, bei' nem al - ten, wackern,
chia-mo; non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par-lar e non
man, Lone, old widow'r, he might be, Yes, lone old widow'r he might be, Yes, lone old
Herrn! Auch ein Wit - wer dürft' es sein, ja auch ein Wit - wer dürft' es sein, ja auch ein
THE SHERIFF.
Ah! che gri - dio, che scampa -
wi - dow'r he might be, And no oth - er help but me, Your cack - ling stop / You make me
Wit - wer dürft' es sein, wo ich wä - re ganz al - lein, Halt! Mit Ver - laub! Ihr macht mich
First and Second Soprano.
de - ve che par - lar chi vol far - mi la - vo - rar, e non de - ve che par-lar
man, old gen - tle - man; Lone old wi - dow'r he might be, And no oth - er help but me
al - ten, wackern Herrn wo ich wä - re ganz al - lein, wo ich wä - re ganz al - lein
de - ve che par - lar chi vol far - mi la - vo - rar. e non de - ve che par - lar
wi-dow'r he might be, And no oth - er help but me, and no oth - er help but me
Wit-wer dürft' es sein wo ich wä - re ganz al - lein, wo ich wä - re ganz al - lein


nar, ah! che tem-pe - sta che vo - ciar, Ah! che tem-pe - sta, che vo - ciar!
deaf, you make me deaf, you make me deaf! Your cack-ling stop! you make me deaf!
taub, ihr macht mich taub, ihr macht mich taub, halt mit Ver-lauh, ihr macht mich taub!
CHORUS OF SERVANTS.
chi vuol far - mi la - vo - rar! I bam - bi - ni cul-lo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli
With no oth - er help but me! I'm in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrubbing,
wo ich wä - re ganz al - lein! Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den
chi vuol far - mi la - vo - rar! I bam - bi - ni cul-lo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli
with no oth - er help but me! I'm at bak - ing, Pud-ding-mak-ing, Roast-ing, broil-ing, Stew-ing,
wo ich wä - re ganz al - lein! Ich kann stricken, ich kann sticken, Bra - ten spicken, Kleider
chi vuol far - mi la - vo - rar! I bam - bi - ni cul-lo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli
with no oth - er help but me! To my mas - ter I shall prove me Faith-ful war - den Of the
wo ich wä - re ganz al - lein! Ich kann scheuern, Bro - de säuern, ich kann mä-sten, Beefsteak
f
mi - ci, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par-
sweeping. Yes, in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrub - bing, sweeping, Cut-ting, knit - ting, Dress-es
dre - hen, ich kann nä hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann hü - geln, ich kann
mi - ci, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par-
boil - ing, Yes, at bak - ing, Pud - ding mak - ing, Roast - ing, broil - ing, Stew - ing, bod-ing, Sweets a - bound-ing, Cakes com-
fi - cken, ich kann stri - cken, ich kann sti - cken, Bra - ten spi - cken, Klei - der fli - cken, Rö - cke klop - fen, Gän - se
mi - ci, buona a tu - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par-
gar - den; I shall prove me To my mas - ter, Faith - ful war - den Of his gar-den, Dig-ging, plow-ing, Reap-ing,
rö - sten, ich kann scheuern, Bro - de säuern, ich kann mä - sten, Beef - steak rö - sten, haspeln, raspeln, glät - ten
CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.
Noi ve-dre - mo, noi ve-dre - mo co - sa san - no fa - re, se son buo - ne, one - ste
We shall know soon, What at sow - ing And at mow - ing, And at reap-ing, Scrubbing, sweeping,
Wollen se - hen, Wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln,
ff
Noi ve-dre - mo, co-sa fan - no, co-me san - no cu - ci - na - re, se son buo - ne, one-ste
We shall know soon, What at sow - ing And at mow - ing, And at reap - ing, Scrub-bing, sweeping, Cut-ting.
Wollen se - hen, wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den, dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie
ff
ff


la - re chi vuol far - mi la - vo - rar, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa -
fit - ting, Quite ex - pert, be - lieve me, Sir! I'm in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrub-bing,
striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ich kann nä - hen ich kann mä - hen ich kann sä - en Fä - den
pound - ing, Ra - ted as a first - rate hand. I'm at bak - ing, Pud-ding - mak - ing, Roast - ing, boil - ing, Stew - ing,
stop - fen Por - ter propfen wie der Daus, ich kann stricken, ich kann sticken, Bra - ten spick - en, Klei - der
mow - ing, and the poul - try keep - ing well, To my mas - ter I shall prove me, Faith-ful war - den of the
plä - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus, ich kann scheuern, Bro - de säu - ern ich kann mä - sten Beef - steak
ser - ve, le fa - re - mo tut - te gua - da-gnar; noi vedre - mo noi vedre - mo co - sa san - no,
Cut - ting, Knit - ting, Dres-ses fit - ting they can do. We shall learn soon What at sew - ing and at mow - ing
wie sie strie-geln und ver - se - hen Hof und Haus, wollen se - hen wie sie nä - hen, wie sie mä - hen,
ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar; noi vedre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci -
Knit-ting, Dres - ses fit - ting they can do. We shall learn soon what at sew - ing and at mow - ing, and at
strie-geln und ver - se - hen Hof und Haus, wollen se - hen, wie sie mä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den
re - i, e non de - ve, che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar; Buo - na a tut - to qui mi
sweep - ing, cut - ting, knit - ting, Dres - ses fit - ting quite ex - pert, be - lieve me, Sir! I'm in sow - ing, and
dre - hen, ich kann bü - geln, ich kann strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus, ich kann nä - hen, ich kann
re - i, e non de - ve, che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar; Buo - na a tut - to qui mi
broil - ing, sweets a - bound - ing, cakes com - pound - ing, Ra - ted as a first rate hand. I'm at bak - ing, pud - ding
fli - cken, Rö - cke klo - pfen, Gän - se sto - pfen, Por - ter pfropfen - wie - der Daus, ich kann stric - ken, ich kann
re - i, e non de - ve, che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar; Buo - na a tut - to qui mi
gar - den, Dig - ging, plow - ing, Reap - ing, mow - ing, and the poul - try feed - ing well. I shall prove me to my
rö - sten, has - peln, ras - peln, glät - ten plät - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus, ich kann scheuern Brode
fa - re, se - son buo - ne, ones - te ser - ve, le fa - re - mo tut - te gua - da - gnar; Si, si, noi ve
and in reap - ing, Scrub-bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit-ting, They can do. we shall know soon
Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus; wol - len se - hen
na - re, se son buo - ne. ones - te ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar, Si, si, noi ve
reap - ing, Scrub-bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, Knit-ting, they can do. we shall know soon
dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus, wol - len se - hen
Noi ve - dre - mo, noi ve -
We shall know soon what in
wol - len se - hen, wie sie


chi - amo, non so co sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to, qui mi chi - amo non so
mow - ing awl in reap ing, scrub - bing, sweep-ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit - ting, Quite ex - pert, be - lieve me
mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann bü - geln, ich kann strie-geln, und ver - se - hen, Hof und
chi - amo, non so co sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to qui mi chi - amo, non so
mak - ing, Roasting, broil - ing, stew - ing, boil - ing, sweets a - bound - ing, cakes compound - ing. Rat - ed as a first rate
stic - ken, Bra - ten spic - ken, Klei - der, flic - ken, Rö - cke klo - pfen, Gän - se, sto - pfen, Por - ter, pfro - pfen, wie der
chi - amo, non so co sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to, qui mi chi - amo, non so
mus - ter Faith - ful war - den of his gar - den, Dig - ging, plow - ing, Reap - ing, mow - ing, and the paul - try feed - ing
säu - ern, ich kann mäs - ten. Beef-steak ri - sten, has peln, ra - speln, glät - ten. plät - ten, stopf die Bet - ten weich und
dre mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci - na - re, se son buo - ne, o - nes - te ser - ve le - fa -
what in sew - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub-bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, Knit - ting
wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen
dre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci - na - re, se son buone, o - nes - te scr - ve le - fa -
sew - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub - bing, sweep-ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit - ting, they can
nä - hen, wie sie nä - hen Fä - den dre - hen. wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und
co - sa non fa - rei! Ho la ca - par - ra gia!
Sir, be - lieve me Sir. Rea - dy to trade we are,
Haus, ja, Hof und Haus! Topp! Herr, es glit der Kauf!
co - se non fa - rei! Ho la ca - par - ra gia!
hand, a first rate hand! Rea - dy to trade we are.
Dauss, ja, wie der Daus! Topp! Herr, es gilt der Kauf!
co - sa non fa - rei! Ho la ca - par - ra gia!
well, yes, feed - ing well. Rea - dy to trade we are,
kraus, ja, weich und Kraus! Topp! Herr, es glit der Kauf!
re - mo gua - da - gnar! Ho la ca - par - ta gia!
They have learnt to do! Rea - dy to trade we are!
Hof, ja, Hof und Haus! Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf!
Haus! Mä-del s'gilt der Kauf! Hai la ca - par - ra gia!
We are rea - dy now; Look out for mas - ters, girls
Ma - del! s'gilt der Kauf! Topp, hier day hand-geid d'rauf
re - mo gua - da - gnar!
do, yes, they can do!
Hof, ja, Hof, und Haus!


Ho la ca - par - ra gia! Buo - na a tut - to qui mi chi-amo, non so co - sa non fa - re - i e non
Out with your pur - ses, Sirs! I'm in sow - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub - bing, sweep-ing, cut - ting,
Topp! gebt das Handgeld d'rauf Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann
Ho la ca - par - ra gia! Buona a tut - to qui mi chiamo, non so co - sa non fa - re - i, e non
Out with your pur - ses, Sirs! I'm at bak - ing, Pud-ding-mak-ing, Roast-ing, broil-ing, stew - ing, boil-ing, sweets a -
Topp! gebt das Handgeld d'rauf. Ich kann stricken, ich kann stick-en, Bra - ten spick-en, Klei - der flic - ken Rö - cke
Ho la ca - par - ra gia! Buona a tut - to qui mi chi-amo, non so co - sa non fa - re - i, e non
Out with your pur - ses, Sirs! I shall prove me to my mas - ter, Faith-ful war - den Of his gar-den, Dig-ging,
Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Ich kann scheuern, Bro - de säu-ern, ich kann mäs - ten, Beef-steak rö - sten has-peln
Hai la ca - par - ra gia. Noi ve dre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci dre - hen, wie sie
Look ye for Mas-ters, girls! we shall learn soon, what at sew - ing, and at mow - ing, and at reap - ing, scrubbing, sweeping,
Topp! hier des Handgeld d'rauf! Wol - len se - hen wie sie nä - hen, wie sie mä - hen Fä - den dre - hen wie, sie
Noi ve dre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci re - i gna - re se son
we shall learn soon, what at sow-ing, and at mow-ing, and at reap - ing, scrubbing, sweeping,
Wol-len se - hen, wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln,
de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già
fit - ting, darn-ing, knit-ting, quite ex - pert, be - lieve me, Sir! we are rea - dy, now; Out with your pur - ses, Sirs!
bü - geln, ich kann strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus! Herr, es gilt der Kauf, Topp! gebt das Handgeld d'rauf!
de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già
bound-ing, cake compound-ing, Rat - ed as a first rate hand! we are rea - dy now; Out with your pur - ses, Sirs!
klo - pfen, Gän - se sto - pfen, Por - ter pfro - pfen wie der Daus, Herr, es gilt der Kauf, Topp! gebt das Handgeld d'rauf!
de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già,
plow-ing, Reap-ing, sow - ing, and the poul - try Feed - ing well! We are rea - dy now; Out with your pur ses, Sirs!
ra-speln, glät - ten, plät - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus! Herr es gilt der Kauf, Topp! gebt das Hand-geld d'rauf!
buone, o - ne - ste ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar! Il con - trat - to va, hai la ca - par - ra già,
sweep-ing, cut - ting, fit - ting, Darn-ing, Knit - ing, They can do! we are rea - dy now, Look ye for mas-ters, girls!
bü - geln, wie sie strie-geln und ver - se - hen Hof und Haus! Mä - del! s'gilt der Kauf! Topp! hier das Handgeld d'rauf.
buone, o - ne - ste ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar! Il con - trat - to va, hai la ca - par - ra già,
cut - ting, fit - ting, Darn-ing, Knit-ting, They have learnt to do! we are rea - dy now. Look ye for mas-ters, girls!
wie sie strie-geln und ver - se - hen Hof und Haus! Topp! Mä - del s'gilt der Kauf Topp! hier das Handgeld d'rauf.


fat - to è il con - tratto e va, ho la ca - par - rà già fatto è il con - tratto e va ho la ca
Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs! Rea - dy to trade we are. Out with your
Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das
fat - to è il con - tratto e va ho la ca - par - ra - già fatto è il con tratto. e va ho la ca-
Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs! Rea - dy to trade we are, Out with your
Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Handgeld, d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das
fat - to è il con - tratto e va, hai la ca - par - ra già fatto è il con tratto e va, hai la ca -
Rea - dy to trade we are; Look ye for mas ters, girls! Rea - dy to trade we are, Look ye for
Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Handgeld d'rauf Topp! Mä - del s gilt der Kauf! Topp! hier das
fat to è il con - tratto e va, hai la ca - par - ra già fatto è il con tratto e va, hai la ca -
Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls! Rea - dy to trade we are, Look ye for
Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Handgeld d'rauf Topp! Mä - del s'gilt der Kauf! Topp! hier das
par - ra già fatto è il con-tratto e va, ho la ca par - ra già! sì, sì, l'ho già! sì, sì, l'ho
purses, Sirs! Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs! your purses draw! your pur-ses
Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Hand-geld d'rauf, es gilt der Kauf. es gilt der
par - ra già fatto è il con tratto e va, ho la ca par - ra già! sì, sì, l'ho già! sì, sì, l'ho
purses, Sirs! Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs! your purses draw! your purses
Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Hand-geld d'rauf, es gilt der Kauf, es gilt der
par - ra già, fatto è il con-tratto e va, hai la ca - par - ra già! la ca-parra hai già, la ca - parra hai
masters, girls! Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls! We are rea - dy now; Look for mas - ters
Handgeld d'rauf! Topp! Mà-del s gilt der Kauf! Topp! hier das Hand-geld d'rauf, Mà-del, s'gilt der Kauf, hier das Hand - geld
par - ra già, fatto è il con-tratto e va, hai la ca - par - ra già! la ca-parra hai già, la ca - parra hai
masters, girls! Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls! We are rea - dy now; Look for mas - ters
Handgeld d'rauf! Topp! Mà-del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Hand-geld d'rauf, Mà-del, s'gilt der Kauf, hier das Hand - geld

già, fatto è il con-tratto e va si, la ca-parra ho già, si, si, l'ho già!

draw! Let trade be - gin, your pur - ses draw! Let trade be - gin, your pur - ses draw!

Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!

già, fatto e il contratto e va si, la ca-parra ho già, si, si, l'ho gia!

draw! Let trade be - gin, your pur - ses draw! Let trade be - gin, your pur - ses draw!

Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!

già, fatto è il con-tratto e va, si, la ca-parra hai già, si' si, l'ho gia!

you! Let trade be-gin, Find mas-ters you; Let trade be-gin; Find mas-ters you;

d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!

già, fatto è il con-tratto e va, si, la ca-parra hia già, si, si, l'hai gia!

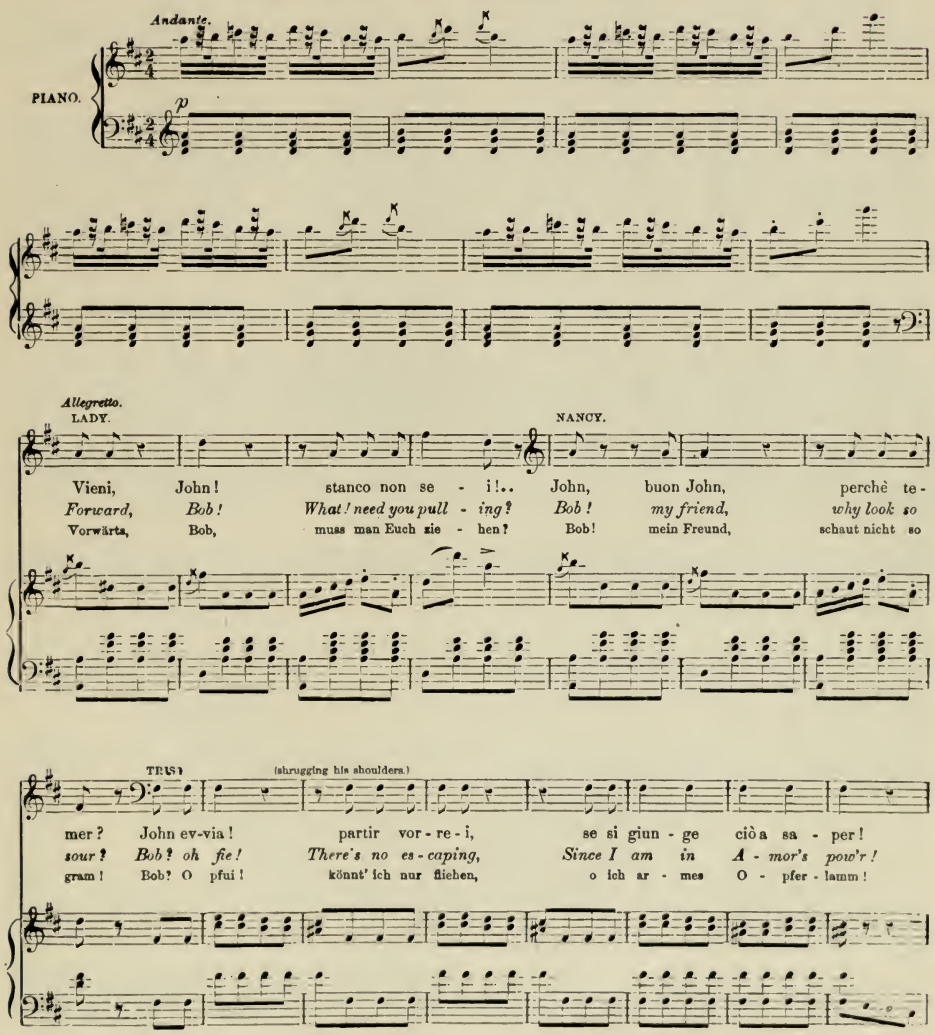
you! Let trade be - gin, Find mas-ters you; Let trade be - gin; Find mas-ters you;

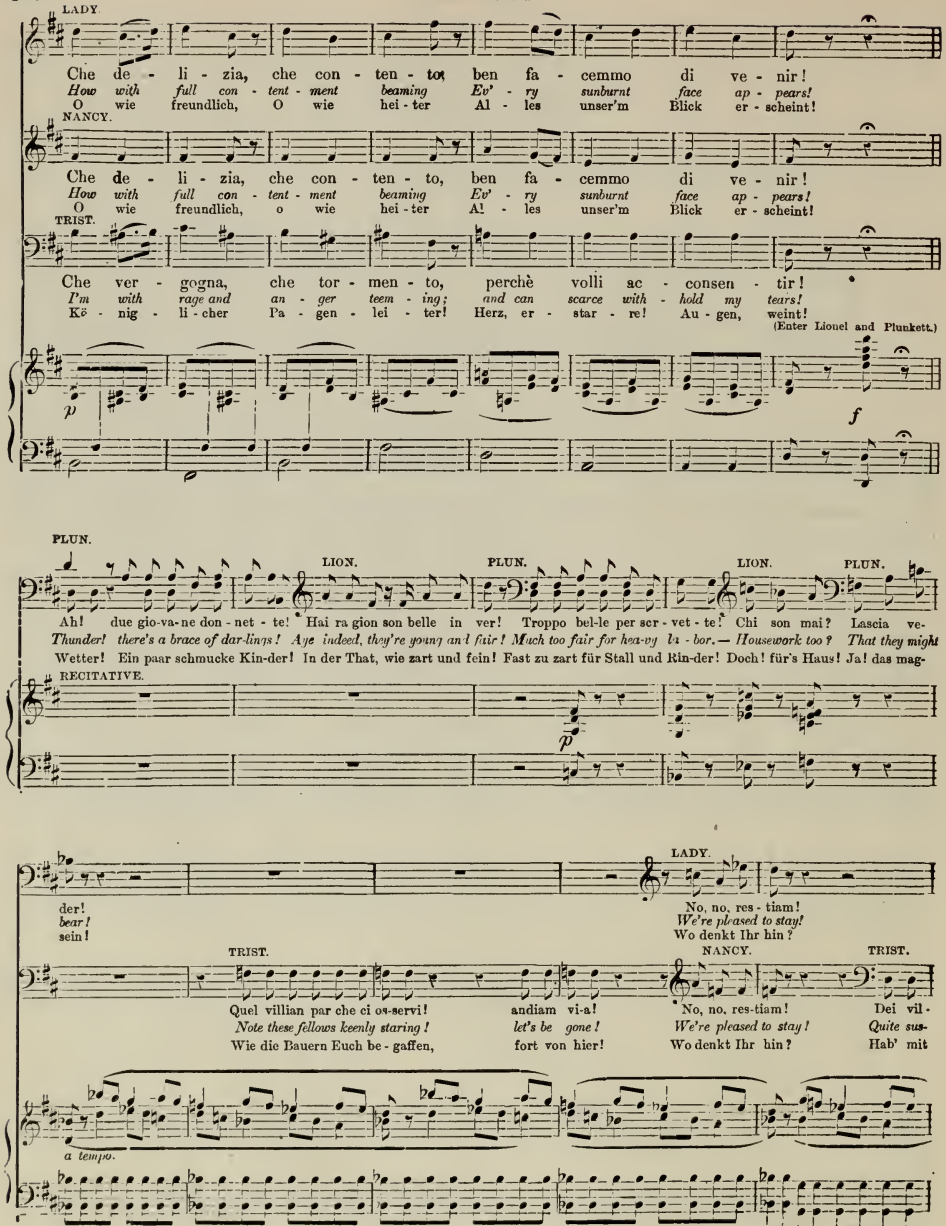
d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf!

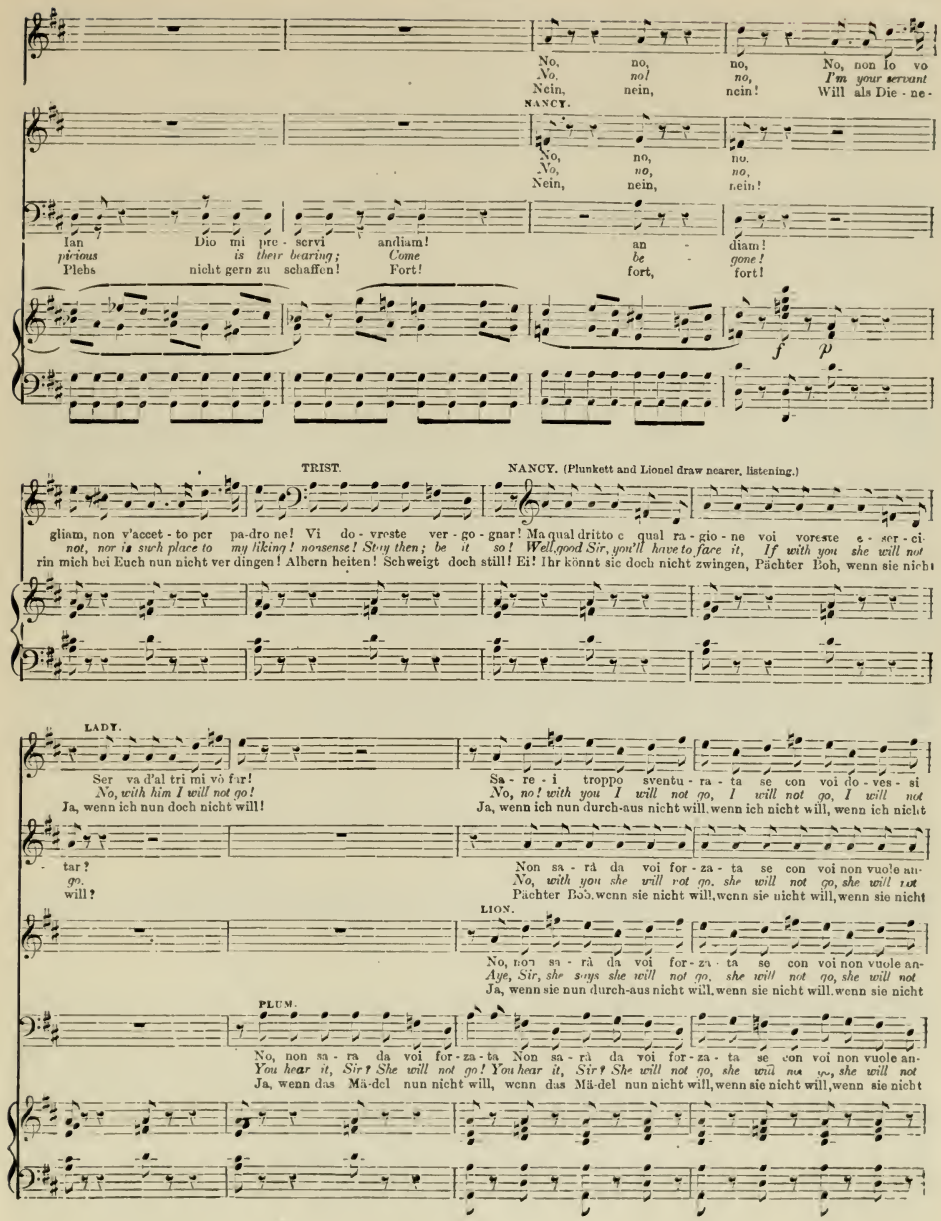
(All gather round the Magistrate, leaving the foreground clear.)

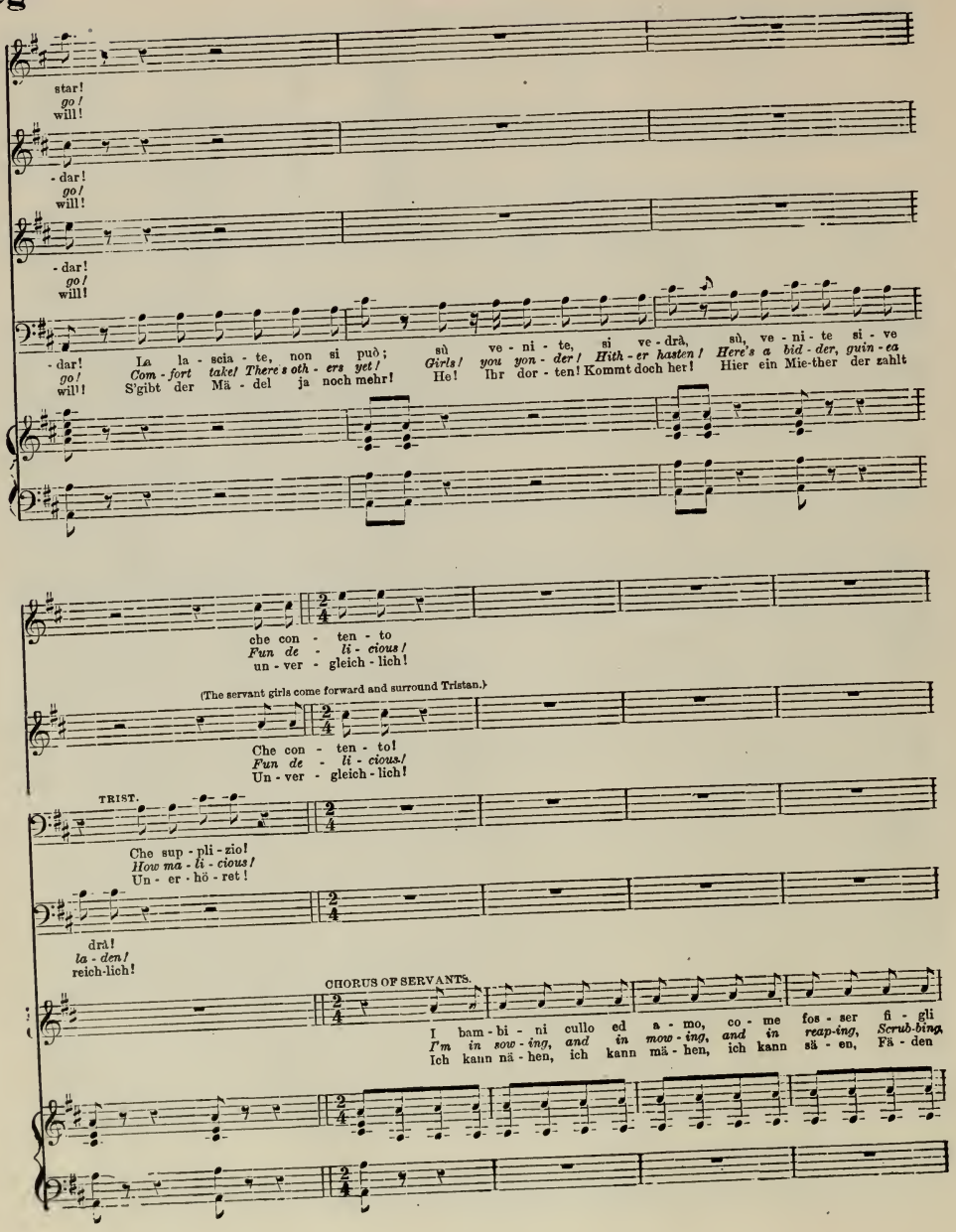
CONTINUATION OF FINALE.

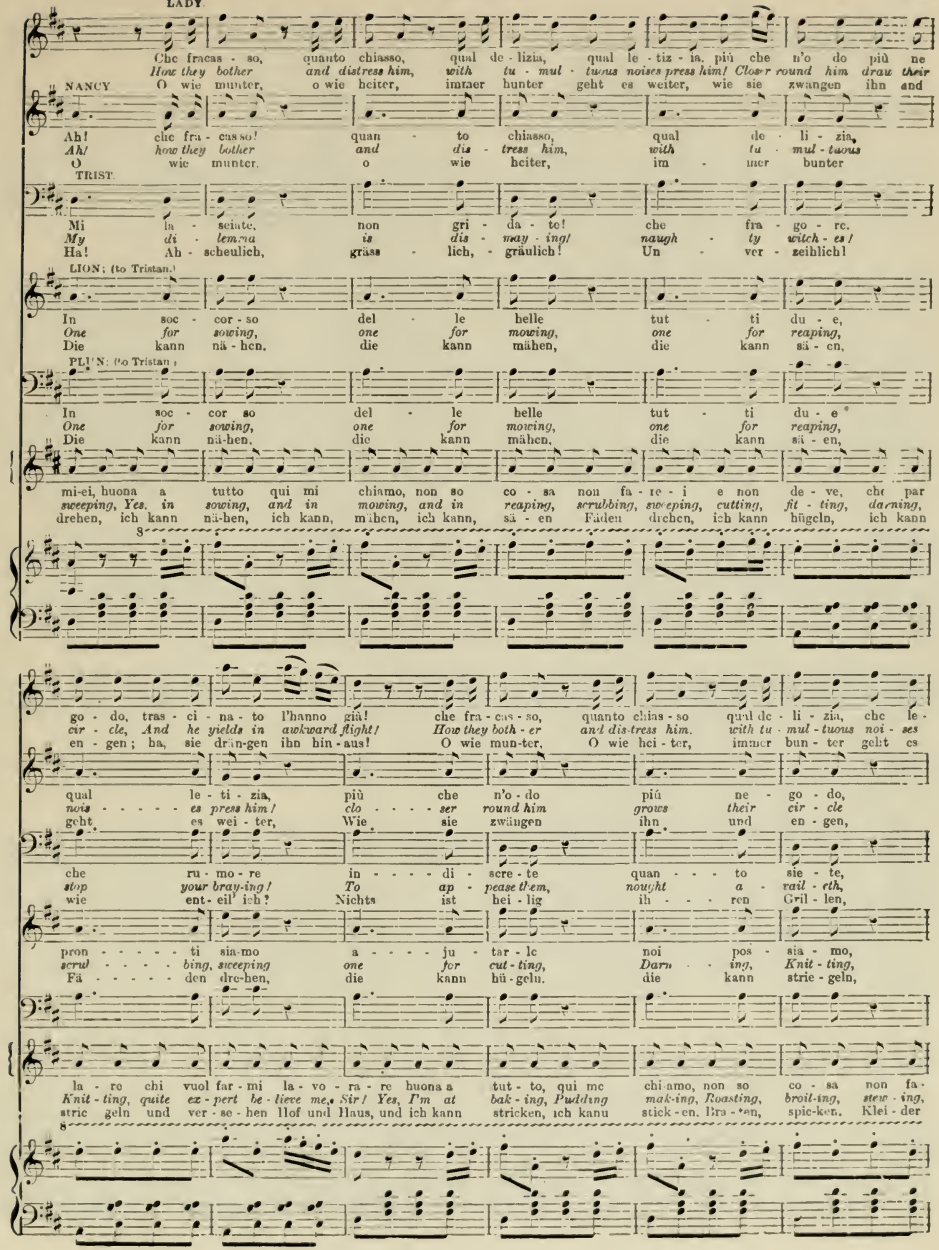
Enter Lady Harriet, Nancy, and Tristan, in peasants' dresses.

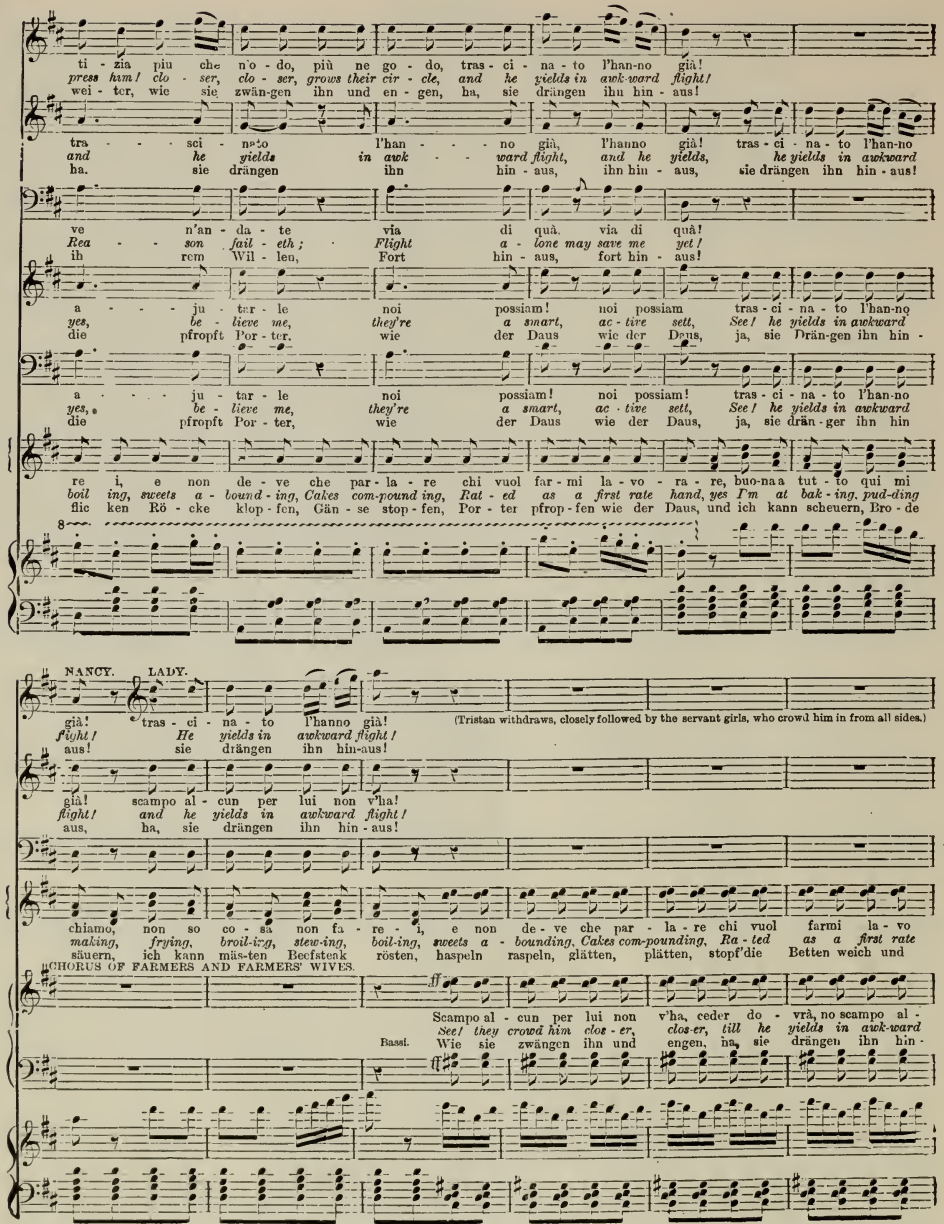


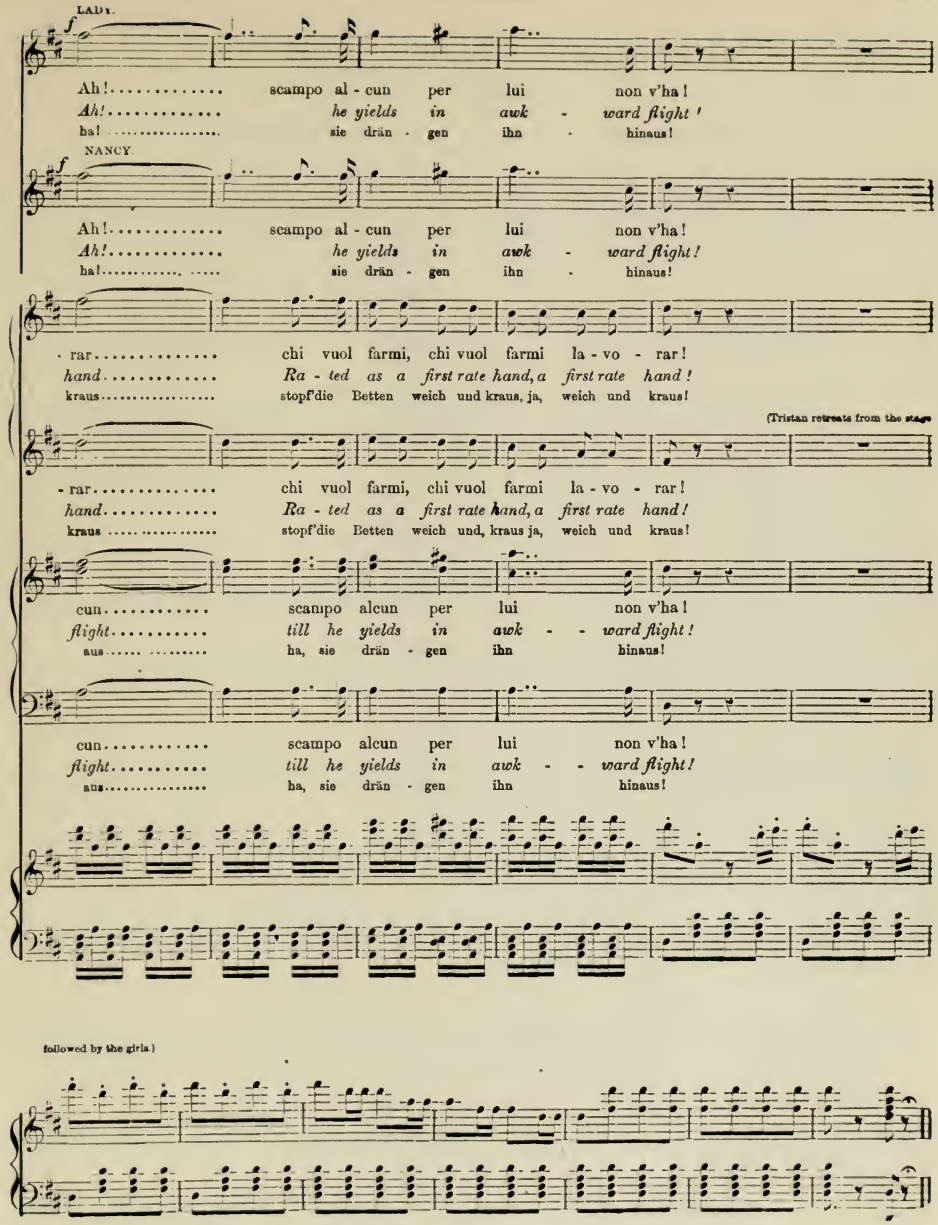

LADY.
Che de - li - zia, che con - ten - to, ben fa - cemmo di ve - nir!
How with full con - tent - ment beaming Ev' - ry sunburnt face ap - pears!
O wie freundlich, O wie hei - ter Al - les unser'm Blick er - scheint!
NANCY.
Che de - li - zia, che con - ten - to, ben fa - cemmo di ve - nir!
How with full con - tent - ment beaming Ev' - ry sunburnt face ap - pears!
O wie freundlich, o wie hei - ter Al - les unser'm Blick er - scheint!
TRIST.
Che ver - gogna, che tor - men - to, perchè volli ac - consen - tir!
I'm with rage and an - ger teem - ing; and can scarce with - hold my tears!
Kö - nig - li - cher Pa - gen - lei - ter! Herz, er - star - re! Au - gen, weint!
(Enter Lionel and Plunkett.)
p
f
PLUN.
LION.
PLUN.
LION.
PLUN.
Ah! due gio-va-ne don - net - te! Hai ra gion son belle in ver! Troppo bel-le per scr - vet - te! Chi son mai? Lascia ve-
Thunder! there's a brace of dar-lings! Aye indeed, they're young and fair! Much too fair for hea-vy la - bor. — Housework too? That they might
Wetter! Ein paar schmucke Kin-der! In der That, wie zart und fein! Fast zu zart für Stall und Rin-der! Doch! für's Haus! Ja! das mag-
RECITATIVE.
p
der!
bear!
sein!
LADY.
No, no, res - tiam!
We're pleased to stay!
Wo denkt Ihr hin?
TRIST.
NANCY.
TRIST.
Quel villian par che ci os-servi! andiam vi-a! No, no, res-tiam! Dei vil-
Note these fellows keenly staring! let's be gone! We're pleased to stay! Quite sus-
Wie die Bauern Euch be - gaffen, fort von hier! Wo denkt Ihr hin? Hab' mit
a tempo.


No, no, no, No, non lo vo
No. no! no, I'm your servant
Nein, nein, nein! Will als Die - ne -
NANCY.
No, no, no.
No, no, no,
Nein, nein, nein!
Ian Dio mi pre - servi andiam! an - diam!
picious is their bearing; Come be - gone!
Plebs nicht gern zu schaffen! Fort! fort, fort!
f p
TRIST.
NANCY. (Plunkett and Lionel draw nearer, listening.)
gliam, non v'accet - to per pa-dro ne! Vi do - vreste ver - go - gnar! Ma qual dritto c qual ra - gio - ne voi voreste e - ser - ci-
not, nor is such place to my liking! nonsense! Stay then; be it so! Well,good Sir, you'll have to face it, If with you she will not
rin mich bei Euch nun nicht ver dingen! Albern heiten! Schweigt doch still! Ei! Ihr könnt sie doch nicht zwingen, Pächter Bob, wenn sie nicht
LADY.
Ser va d'al tri mi vò far! Sa - re - i troppo sventu - ra - ta se con voi do - ves - si
No, with him I will not go! No, no! with you I will not go, I will not go, I will not
Ja, wenn ich nun doch nicht will! Ja, wenn ich nun durch-aus nicht will,wenn ich nicht will, wenn ich nicht
tar? Non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an-
go. No, with you she will not go, she will not go, she will not
will? Pächter Bob.wenn sie nicht will,wenn sie nicht will,wenn sie nicht
LION.
No, non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an-
Aye, Sir, she says she will not go, she will not go, she will not
Ja, wenn sie nun durch-aus nicht will,wenn sie nicht will.wenn sie nicht
PLUM.
No, non sa - ra da voi for - za - ta Non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an-
You hear it, Sir? She will not go! You hear it, Sir? She will not go, she will not go, she will not
Ja, wenn das Mä-del nun nicht will, wenn das Mä-del nun nicht will,wenn sie nicht will,wenn sie nicht


star!
go!
will!
- dar!
go!
will!
- dar!
go!
will!
- dar!
go!
will!
La la - scia - te, non si può;
Com - fort take! There's oth - ers yet!
S'gibt der Mä - del ja noch mehr!
sù ve - ni - te, si ve - drà,
Girls! you yon - der! Hith - er hasten!
He! Ihr dor - ten! Kommt doch her!
sù, ve - ni - te si - ve
Here's a bid - der, guin - ea
Hier ein Mie-ther der zahlt
che con - ten - to
Fun de - li - cious!
un - ver - gleich - lich!
(The servant girls come forward and surround Tristan.)
Che con - ten - to!
Fun de - li - cious!
Un - ver - gleich - lich!
TRIST.
Che sup - pli - zio!
How ma - li - cious!
Un - er - hö - ret!
drä!
la - den!
reich-lich!
CHORUS OF SERVANTS.
I bam - bi - ni cullo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli
I'm in sow - ing, and in mow - ing, and in reap-ing, Scrub-bing,
Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den

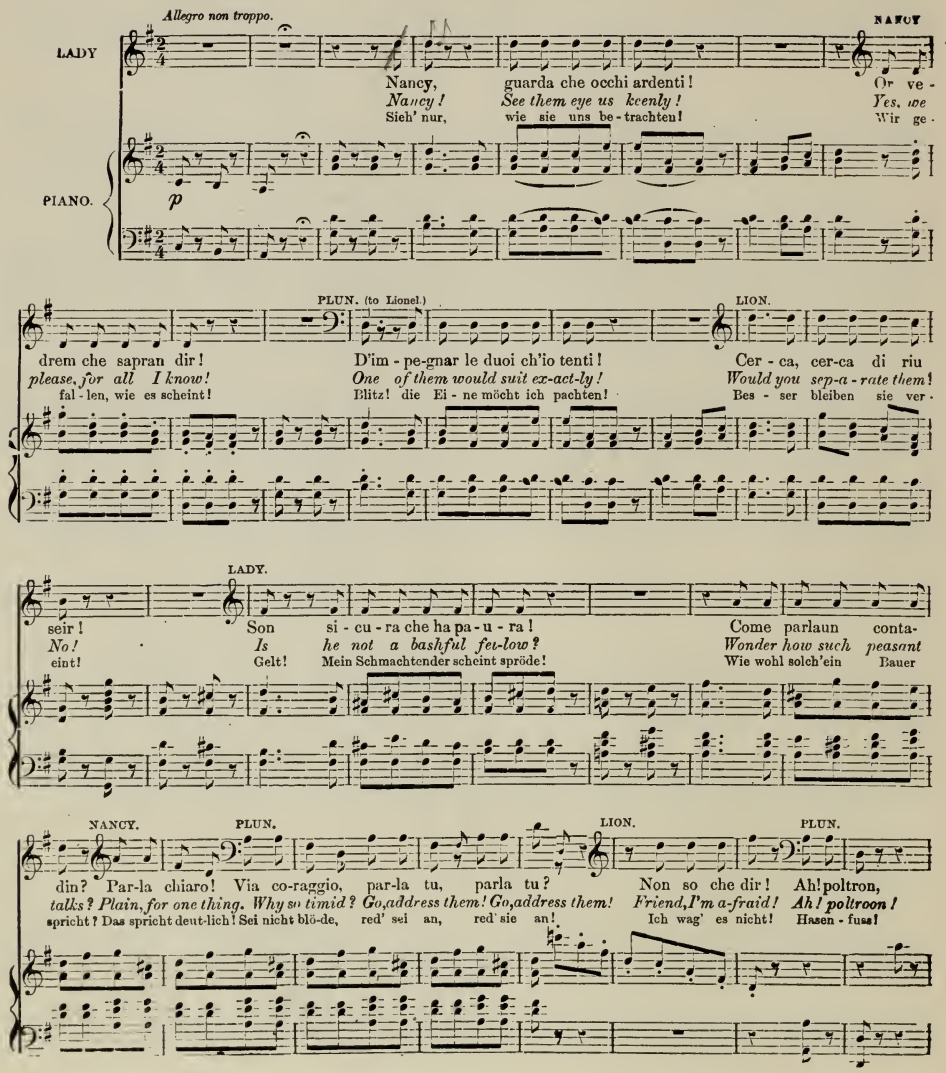

LADY
Che fracas - so, quanto chiasso, qual de - lizia, qual le - tiz - ia, più che n'o do più ne
How they bother and distress him, with tu - mul - tuous noises press him! Closer round him draw their
NANCY
O wie munter, o wie heiter, immer hunter geht es weiter, wie sie zwangen ihn and
Ah! che fra - cas so! quan - to chiasso, qual de - li - zia,
Ah! how they bother and dis - tress him, with tu - mul - tuous
O wie munter, o wie heiter, im - mer bunter
TRIST.
Mi la - sciate, non gri - da - te! che fra - go - re,
My di - lemma is dis - may - ing! naugh - ty witch - es!
Ha! Ah - scheulich, gräss - lich, - gräulich! Un - ver - zeihlich!
LION; (to Tristan.)
In soc - cor - so del - le belle tut - ti du - e,
One for sowing, one for mowing, one for reaping,
Die kann nä - hen, die kann mähen, die kann sä - en,
PLUN: (to Tristan.)
In soc - cor so del - le belle tut - ti du - e
One for sowing, one for mowing, one for reaping,
Die kann nä-hen, die kann mähen, die kann sä - en,
mi-ei, huona a tutto qui mi chiamo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve, che par
sweeping, Yes, in sowing, and in mowing, and in reaping, scrubbing, sweeping, cutting, fit - ting, darning,
drehen, ich kann nä-hen, ich kann, mähen, ich kann, sä - en Fäden drehen, ich kann hügeln, ich kann
8
go - do, tras - ci - na - to l'hanno già! che fra - cas - so, quanto chias - so qual de - li - zia, che le -
cir - cle, And he yields in awkward flight! How they both - er and dis-tress him. with tu - mul - tuous noi - ses
en - gen; ha, sie drän-gen ihn hin - aus! O wie mun-ter, O wie hei - ter, immer bun - ter geht es
qual le - ti - zia, più che n'o - do più ne - go - do,
nois - - - - es press him! clo - - - ser round him grows their cir - cle
geht es wei - ter, Wie sie zwängen ihn und en - gen,
che ru - mo - re in - - - di - scre - te quan - - - to sie - te,
stop your bray-ing! To ap - pease th'em, nought a - vail - eth,
wie ent - eil' ich? Nichts ist hei - lig ih - - - ren Gril - len,
pron - - - - ti sia-mo a - - - ju - tar - le noi pos - sia - mo,
scrub - - - bing, sweeping one for cut - ting, Darn - - ing, Knit - ting,
Fä - - - den dre-hen, die kann hü - geln. die kann strie - geln,
la - re chi vuol far - mi la - vo - ra - re huona a tut - to, qui me chiamo, non so co - sa non fa -
Knit - ting, quite ex - pert be - lieve me, Sir! Yes, I'm at bak - ing, Pudding mak-ing, Roasting, broil-ing, stew - ing,
strie geln und ver - se - hen Hof und Haus, und ich kann stricken, ich kanu stick - en, Bra - ten, spic-ken, Klei - der
8

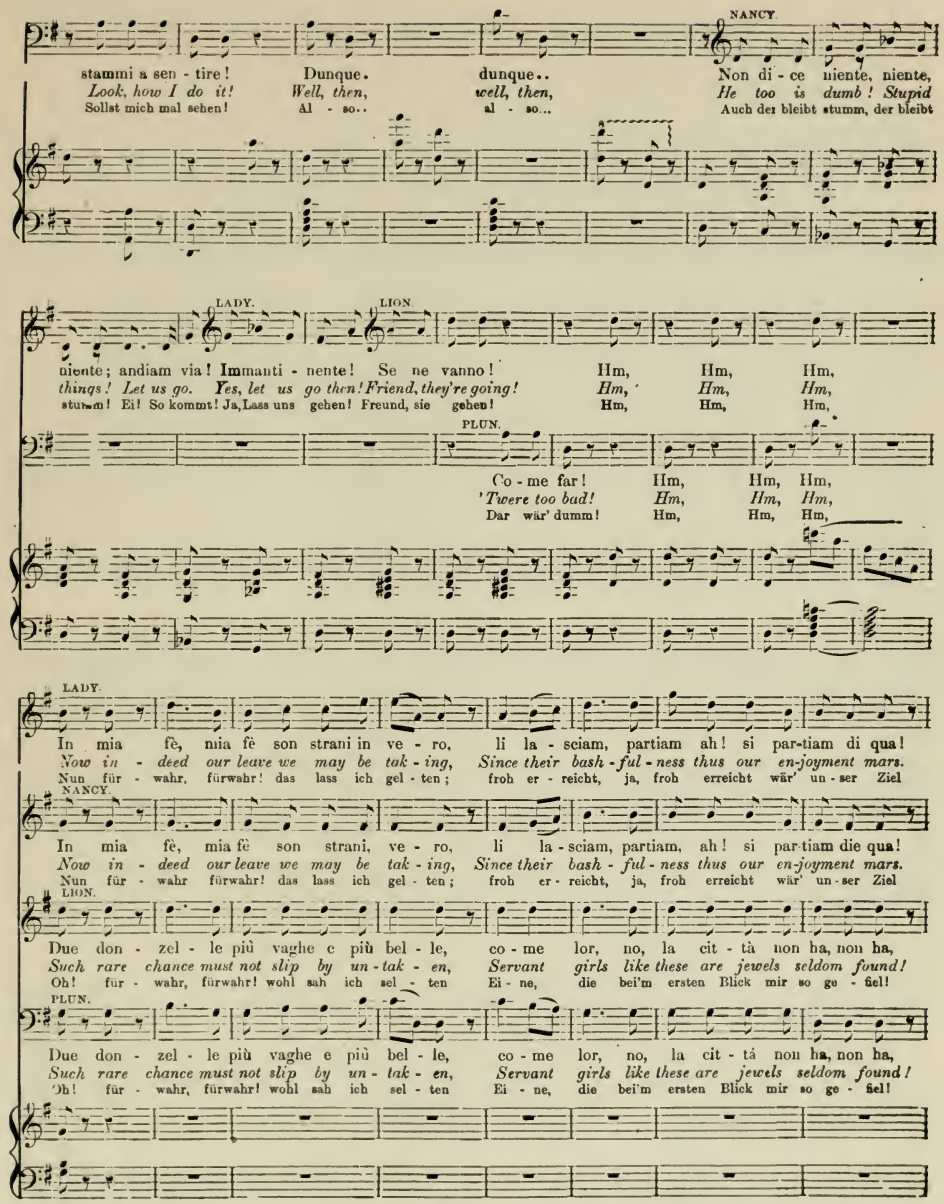

ti - zia piu che n'o - do, più ne go - do, tras - ci - na - to l'han-no già!
press him! clo - ser, clo - ser, grows their cir - cle, and he yields in awk-ward flight!
wei - ter, wie sie zwän-gen ihn und en - gen, ha, sie drängen ihn hin - aus!
tra - - - sci - na-to l'han - - - no già, l'hanno già! tras - ci - na - to l'han-no
and he yields in awk - - - ward flight, and he yields, he yields in awkward
ha. sie drängen ihn hin - aus, ihn hin - aus, sie drängen ihn hin - aus!
ve n'an - da - te via di quà. via di quà!
Rea - - son fail - eth; Flight a - lone may save me yet!
ih rem Wil - len, Fort hin - aus, fort hin - aus!
a - - - ju - tar - le noi possiam! noi possiam tras - ci - na - to l'han-no
yes, be - lieve me, they're a smart, ac - tive sett, See! he yields in awkward
die pfropft Por - ter, wie der Daus wie der Daus, ja, sie drän-gen ihn hin -
a - - - ju - tar - le noi possiam! noi possiam! tras - ci - na - to l'han-no
yes, be - lieve me, they're a smart, ac - tive sett, See! he yields in awkward
die pfropft Por - ter, wie der Daus wie der Daus, ja, sie drän - ger ihn hin
re i, e non de - ve che par - la - re chi vuol far - mi la - vo - ra - re, buo-na a tut - to qui mi
boil ing, sweets a - bound - ing, Cakes com-pound ing, Rat - ed as a first rate hand, yes I'm at bak - ing, pud-ding
flic ken Rö - cke klop - fen, Gän - se stop - fen, Por - ter pfrop - fen wie der Daus, und ich kann scheuern, Bro - de
8
NANCY. LADY.
già! tras - ci - na - to l'hanno già!
flight! He yields in awkward flight!
aus! sie drängen ihn hin-aus!
(Tristan withdraws, closely followed by the servant girls, who crowd him in from all sides.)
già! scampo al - cun per lui non v'ha!
flight! and he yields in awkward flight!
aus, ha, sie drängen ihn hin - aus!
chiamo, non so co - sa non fa - re - i, e non de - ve che par - la - re chi vuol farmi la - vo
making, frying, broil-ing, stew-ing, boil-ing, sweets a - bounding. Cakes com-pounding, Ra - ted as a first rate
säuern, ich kann mäs-ten Beefsteak rösten, haspeln raspeln, glätten, plätten, stopf'die Betten weich und
CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.
ff
Scampo al - cun per lui non v'ha, ceder do - vrà, no scampo al -
See! they crowd him clos - er, clos-er, till he yields in awk-ward
Bassi. Wie sie zwängen ihn und engen, ha, sie drängen ihn hin -

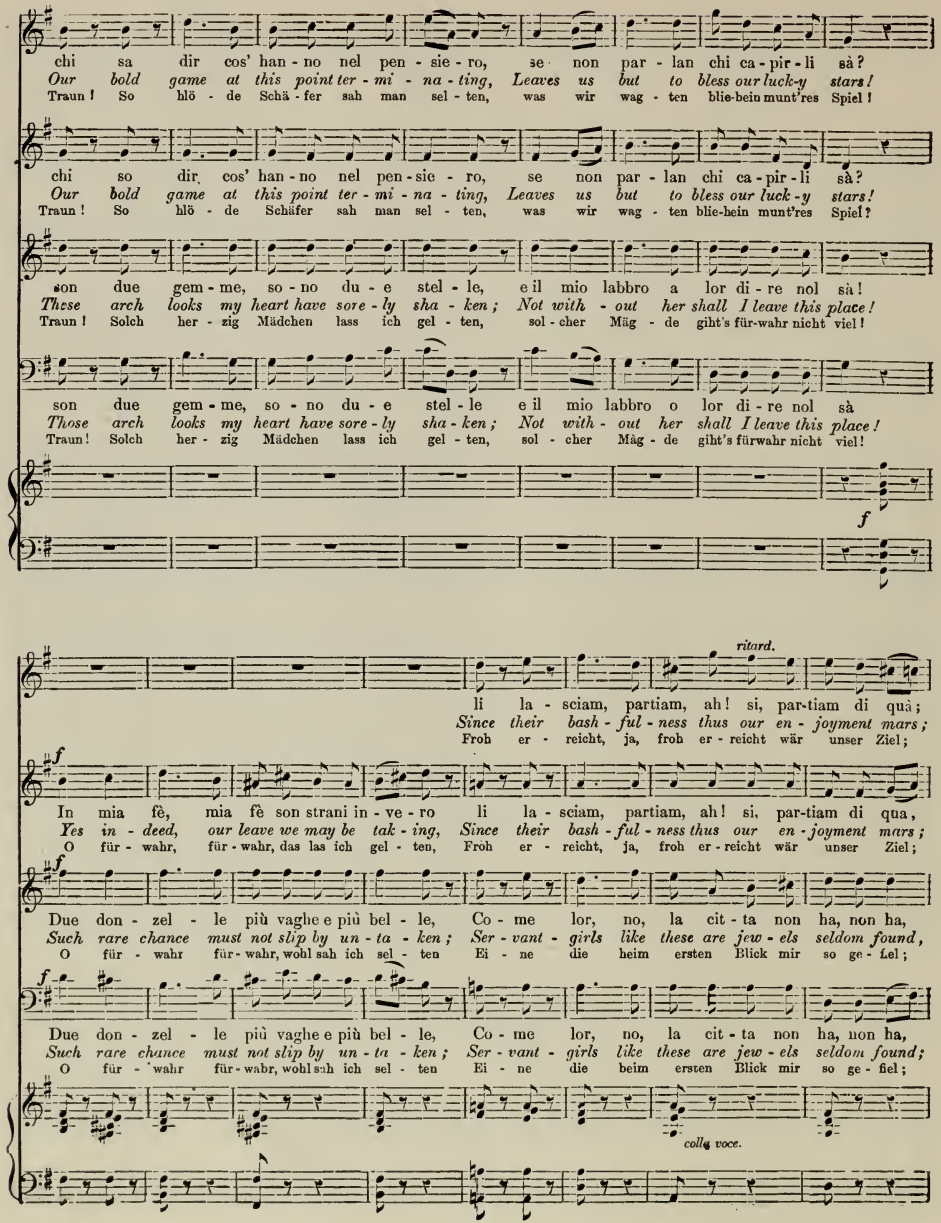

LADY.
Ah! ..... scampo al - cun per lui non v'ha!
Ah! ..... he yields in awk - ward flight!
ha! ..... sie drän - gen ihn - hinaus!
NANCY.
Ah! ..... scampo al - cun per lui non v'ha!
Ah! ..... he yields in awk - ward flight!
ha! ..... sie drän - gen ihn - hinaus!
- rar ..... chi vuol farmi, chi vuol farmi la - vo - rar!
hand ..... Ra - ted as a first rate hand, a first rate hand!
kraus ..... stopf'die Betten weich und kraus, ja, weich und kraus!
(Tristan retreats from the stage
- rar ..... chi vuol farmi, chi vuol farmi la - vo - rar!
hand ..... Ra - ted as a first rate hand, a first rate hand!
kraus ..... stopf'die Betten weich und, kraus ja, weich und kraus!
cun ..... scampo alcun per lui non v'ha!
flight ..... till he yields in awk - - ward flight!
aus ..... ha, sie drän - gen ihn hinaus!
cun ..... scampo alcun per lui non v'ha!
flight ..... till he yields in awk - - ward flight!
aus ..... ha, sie drän - gen ihn hinaus!
followed by the girls)

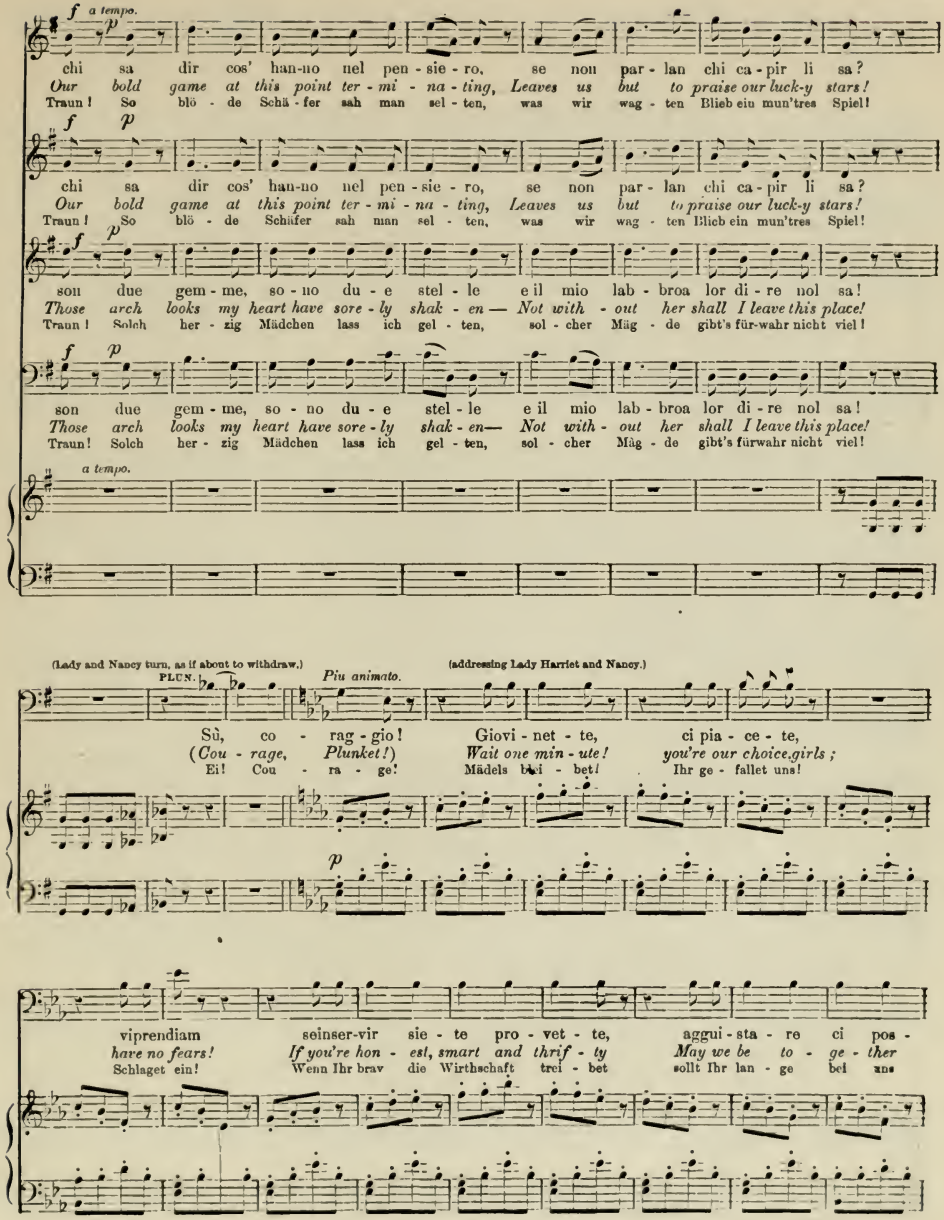
CONTINUATION OF FINALE.

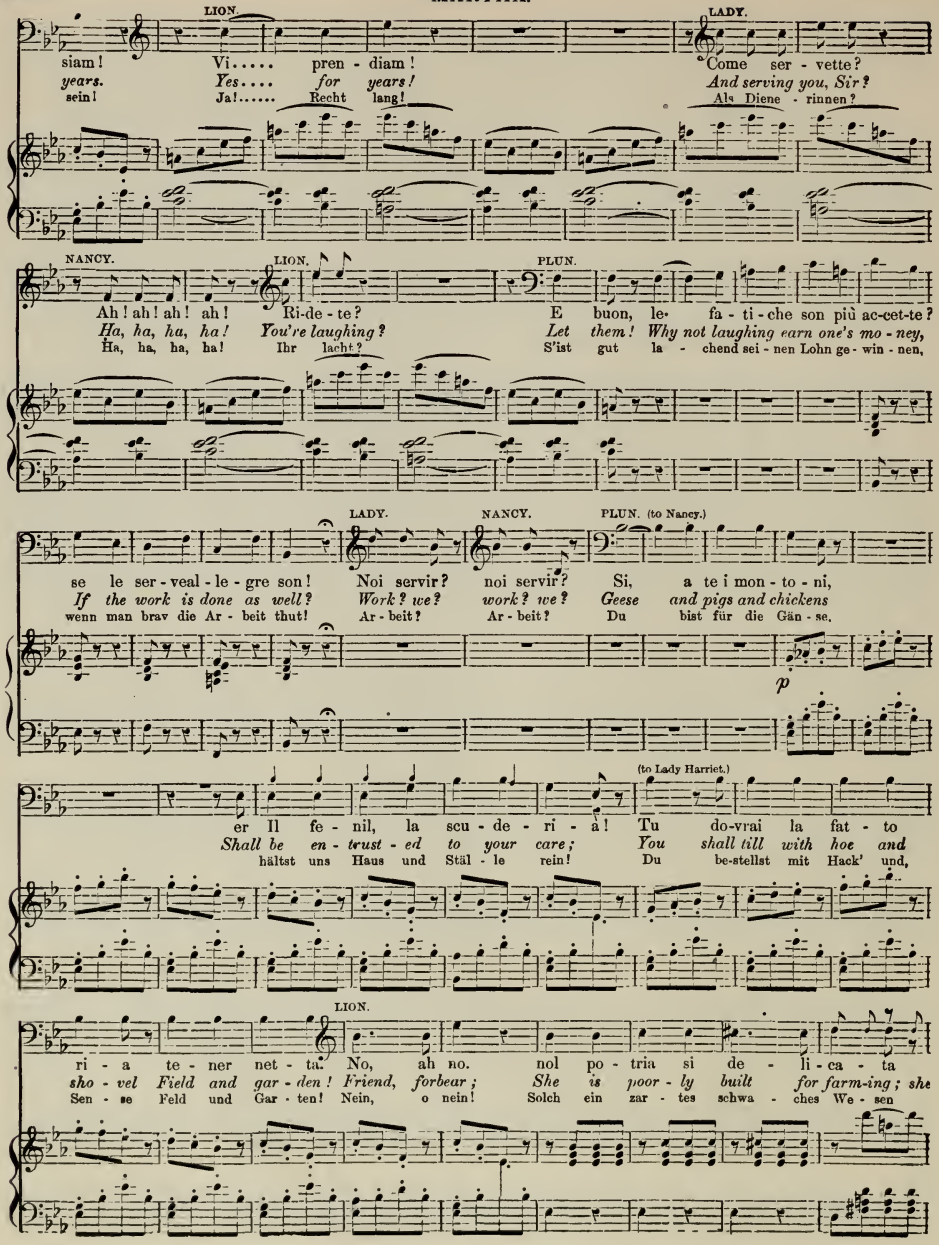
QUARTET. Nancy, guarda che occhi. **(Nancy! see them eye us.)**

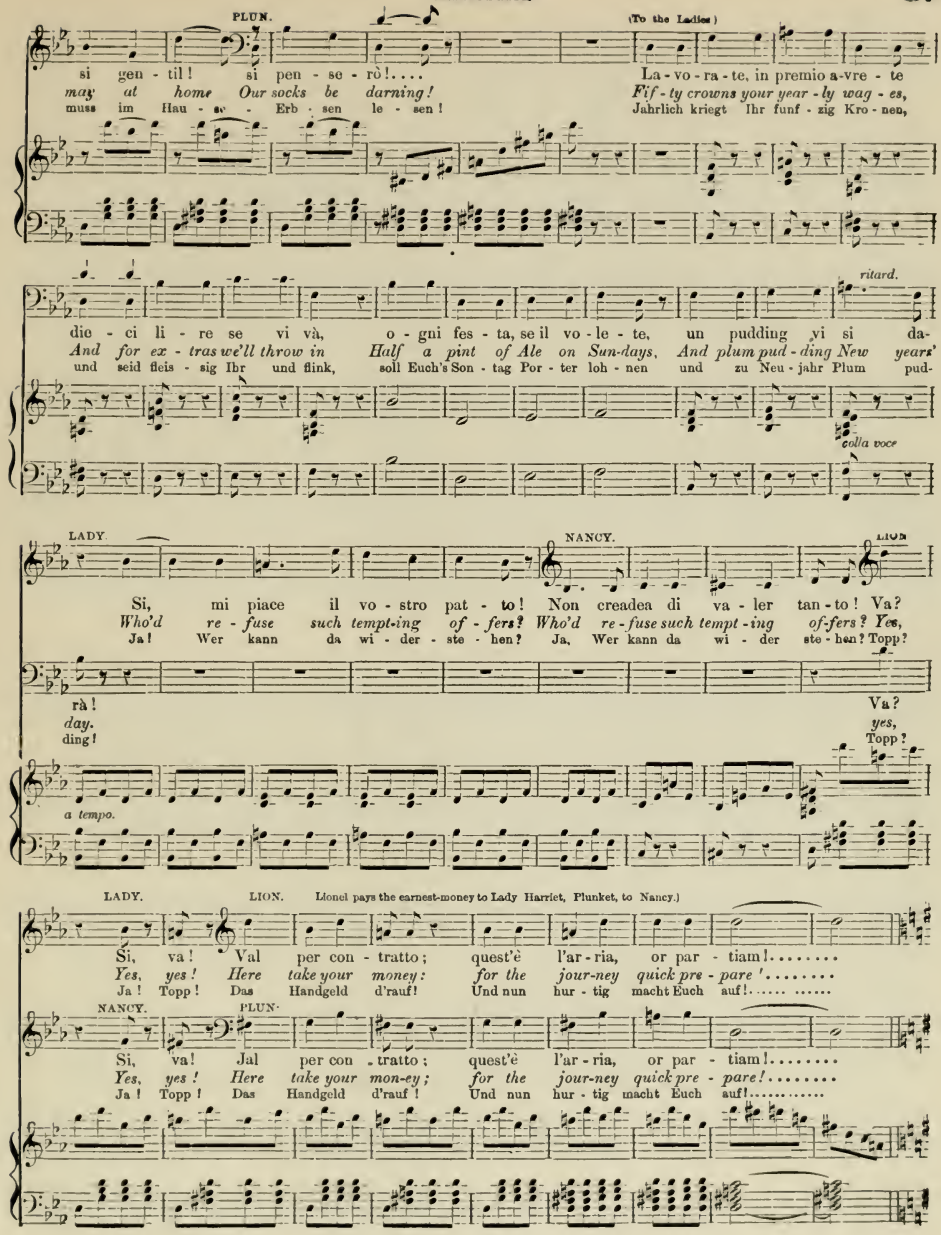


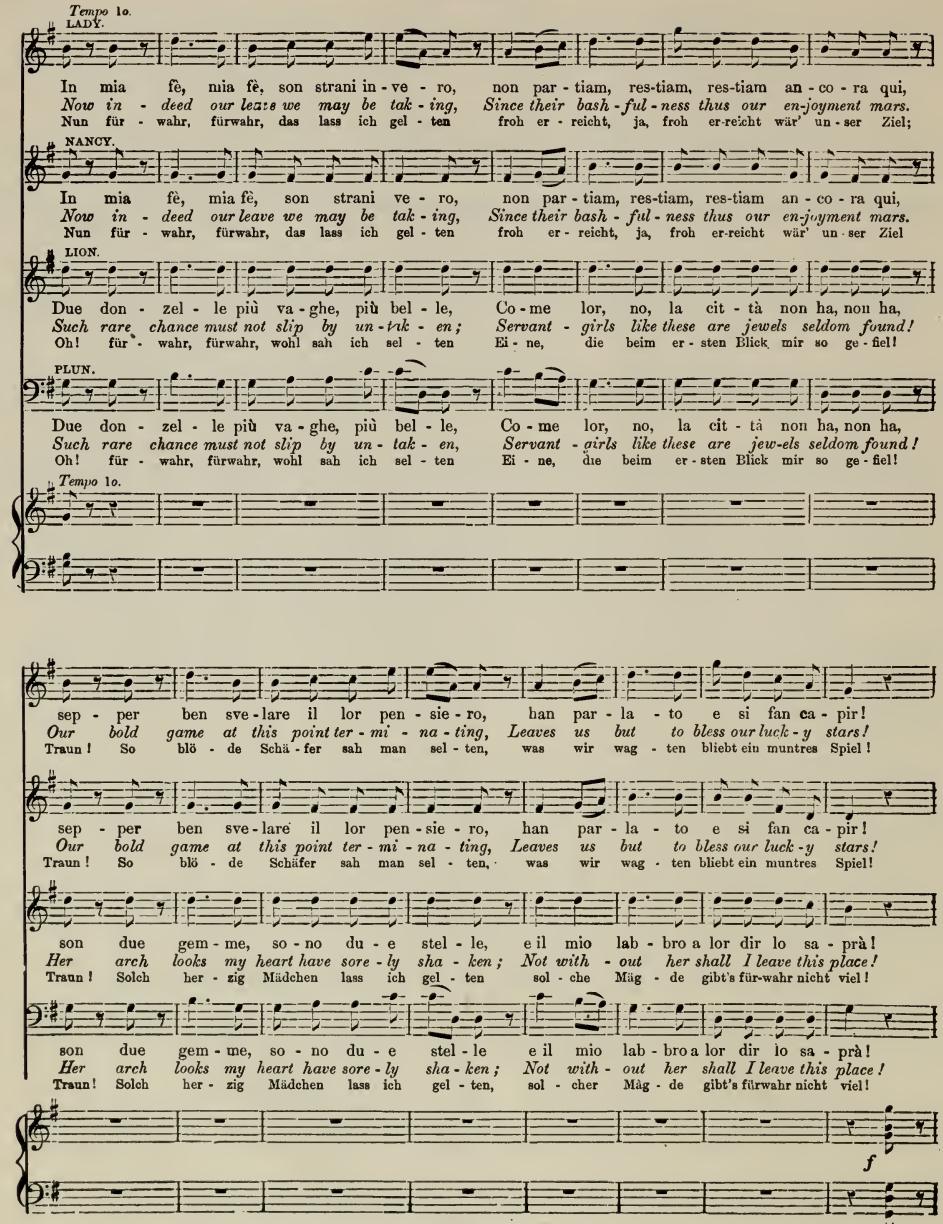

NANCY.
stammi a sen - tire! Dunque. dunque..
Look, how I do it! Well, then, well, then,
Sollst mich mal sehen! Al - so.. al - so...
Non di - ce niente, niente,
He too is dumb! Stupid
Auch der bleibt stumm, der bleibt
LADY.
LION.
niente; andiam via! Immanti - nente! Se ne vanno!
things! Let us go. Yes, let us go then! Friend, they're going!
stumm! Ei! So kommt! Ja, Lass uns gehen! Freund, sie gehen!
Hm, Hm, Hm,
Hm, Hm, Hm,
Hm, Hm, Hm,
PLUN.
Co - me far! Hm, Hm, Hm,
'Twere too bad! Hm, Hm, Hm,
Dar wär' dumm! Hm, Hm, Hm,
LADY.
In mia fè, mia fè son strani in ve - ro, li la - sciam, partiam ah! si par-tiam di qua!
Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en-joyment mars.
Nun für - wahr, fürwahr! das lass ich gel - ten; froh er - reicht, ja, froh erreicht wär' un - ser Ziel
NANCY.
In mia fè, mia fè son strani, ve - ro, li la - sciam, partiam, ah! si par-tiam die qua!
Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en-joyment mars.
Nun für - wahr fürwahr! das lass ich gel - ten; froh er - reicht, ja, froh erreicht wär' un - ser Ziel
LION.
Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,
Such rare chance must not slip by un - tak - en, Servant girls like these are jewels seldom found!
Oh! für - wahr, fürwahr! wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die bei'm ersten Blick mir so ge - fiel!
PLUN.
Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,
Such rare chance must not slip by un - tak - en, Servant girls like these are jewels seldom found!
Oh! für - wahr, fürwahr! wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die bei'm ersten Blick mir so ge - fiel!

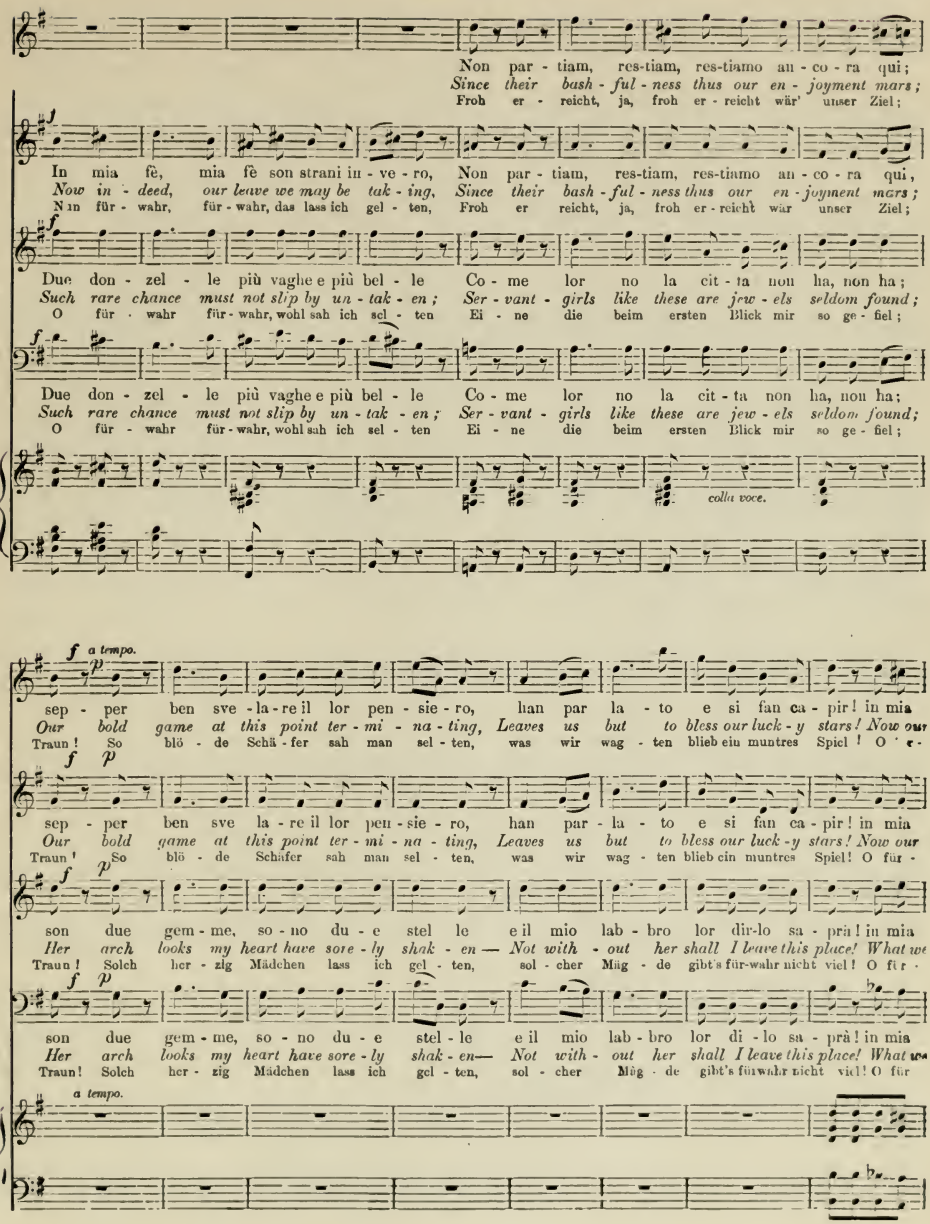

chi sa dir cos' han - no nel pen - sie - ro, se non par - lan chi ca - pir - li sà?
Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck-y stars!
Traun! So hlö - de Schä - fer sah man sel - ten, was wir wag - ten blie-bein munt'res Spiel!
chi so dir, cos' han - no nel pen - sie - ro, se non par - lan chi ca - pir - li sà?
Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck-y stars!
Traun! So hlö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten blie-bein munt'res Spiel?
son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio labbro a lor di - re nol sà!
These arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!
Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de giht's für-wahr nicht viel!
son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio labbro o lor di - re nol sà
Those arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!
Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de giht's fürwahr nicht viel!
f
ritard.
li la - sciam, partiam, ah! si, par-tiam di quà;
Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars;
Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär unser Ziel;
f
In mia fè, mia fè son strani in - ve - ro li la - sciam, partiam, ah! si, par-tiam di qua,
Yes in - deed, our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars;
O für - wahr, für - wahr, das las ich gel - ten, Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär unser Ziel;
f
Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, Co - me lor, no, la cit - ta non ha, non ha,
Such rare chance must not slip by un - ta - ken; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found,
O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die heim ersten Blick mir so ge - fiel;
f
Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, Co - me lor, no, la cit - ta non ha, non ha,
Such rare chance must not slip by un - ta - ken; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found;
O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim ersten Blick mir so ge - fiel;
coll' voce.

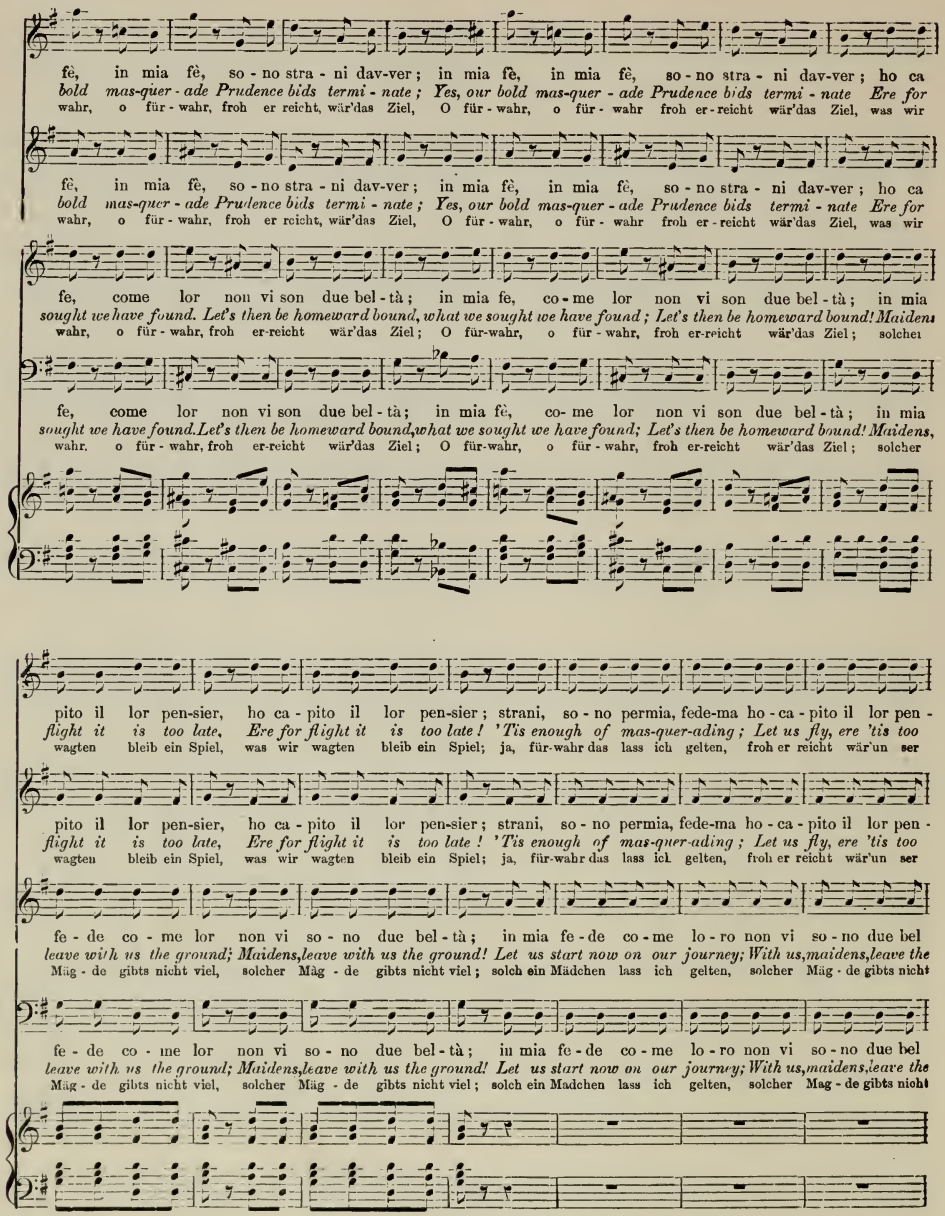

f a tempo.
p
chi sa dir cos' han-no nel pen-sie-ro, se non par-lan chi ca-pir li sa?
Our bold game at this point ter-mi-na-ting, Leaves us but to praise our luck-y stars!
Traun! So blö-de Schä-fer sah man sel-ten, was wir wag-ten Blieb ein mun'tres Spiel!
f p
chi sa dir cos' han-no nel pen-sie-ro, se non par-lan chi ca-pir li sa?
Our bold game at this point ter-mi-na-ting, Leaves us but to praise our luck-y stars!
Traun! So blö-de Schäfer sah man sel-ten, was wir wag-ten Blieb ein mun'tres Spiel!
f p
son due gem-me, so-no du-e stel-le e il mio lab-broa lor di-re nol sa!
Those arch looks my heart have sore-ly shak-en— Not with-out her shall I leave this place!
Traun! Solch her-zig Mädchen lass ich gel-ten, sol-cher Mäg-de gibt's für-wahr nicht viel!
f p
son due gem-me, so-no du-e stel-le e il mio lab-broa lor di-re nol sa!
Those arch looks my heart have sore-ly shak-en— Not with-out her shall I leave this place!
Traun! Solch her-zig Mädchen lass ich gel-ten, sol-cher Mäg-de gibt's fürwahr nicht viel!
a tempo.
(Lady and Nancy turn, as if about to withdraw.)
PLUN.
Più animato.
(addressing Lady Harriet and Nancy.)
Sù, co-rag-gio! Giovi-net-te, ci pia-ce-te,
(Cou-rage, Plunket!) Wait one min-ute! you're our choice,girls;
Ei! Cou-ra-ge! Mädels bei-bet! Ihr ge-fallet uns!
p
viprendiam seinser-vir sie-te pro-vet-te, aggui-sta-re ci pos-
have no fears! If you're hon-est, smart and thrif-ty May we be to-ge-ther
Schlaget ein! Wenn Ihr brav die Wirthschaft trei-bet sollt Ihr lan-ge bei uns

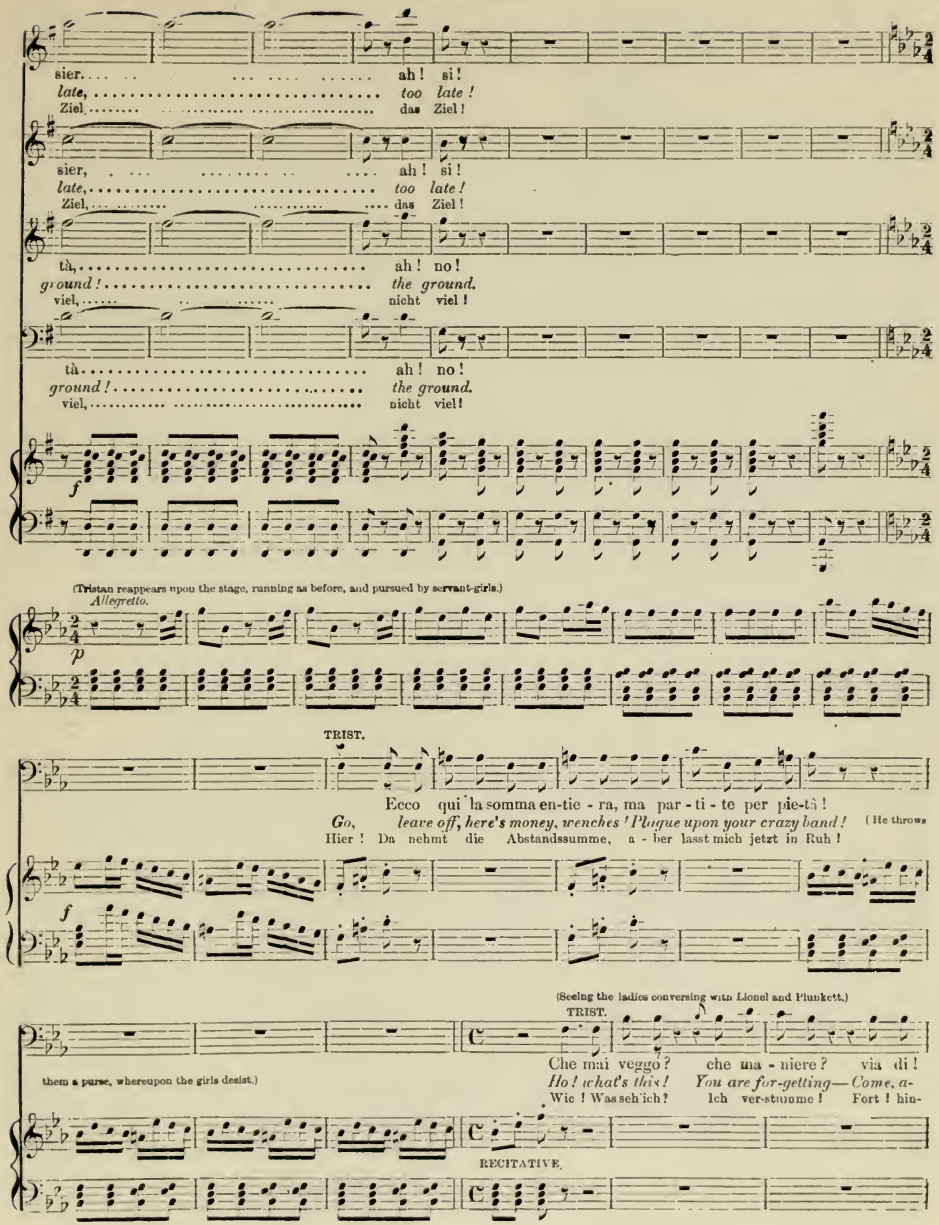

LION.
LADY.
siam! Vi..... pren - diam! Come ser - vette?
years. Yes.... for years! And serving you, Sir?
sein! Ja!..... Recht lang! Als Diene - rinnen?
NANCY.
LION.
PLUN.
Ah! ah! ah! ah! Ri-de - te? E buon, le fa - ti - che son più ac-cet-te?
Ha, ha, ha, ha! You're laughing? Let them! Why not laughing earn one's mo - ney,
Ha, ha, ha, ha! Ihr lacht? S'ist gut la - chend sei - nen Lohn ge - win - nen,
LADY.
NANCY.
PLUN. (to Nancy.)
se le ser - veal - le - gre son! Noi servir? noi servir? Si, a te i mon - to - ni,
If the work is done as well? Work? we? work? we? Geese and pigs and chickens
wenn man brav die Ar - beit thut! Ar - beit? Ar - beit? Du bist für die Gän - se.
p
(to Lady Harriet.)
er Il fe - nil, la scu - de - ri - a! Tu do-vrai la fat - to
Shall be en - trust - ed to your care; You shall till with hoe and
hältst uns Haus und Stäl - le rein! Du be-stellst mit Hack' und,
LION.
ri - a te - ner net - ta. No, ah no. nol po - tria si de - li - ca - ta
sho - vel Field and gar - den! Friend, forbear; She is poor - ly built for farm-ing; she
Sen - se Feld und Gar - ten! Nein, o nein! Solch ein zar - tes schwa - ches We - sen

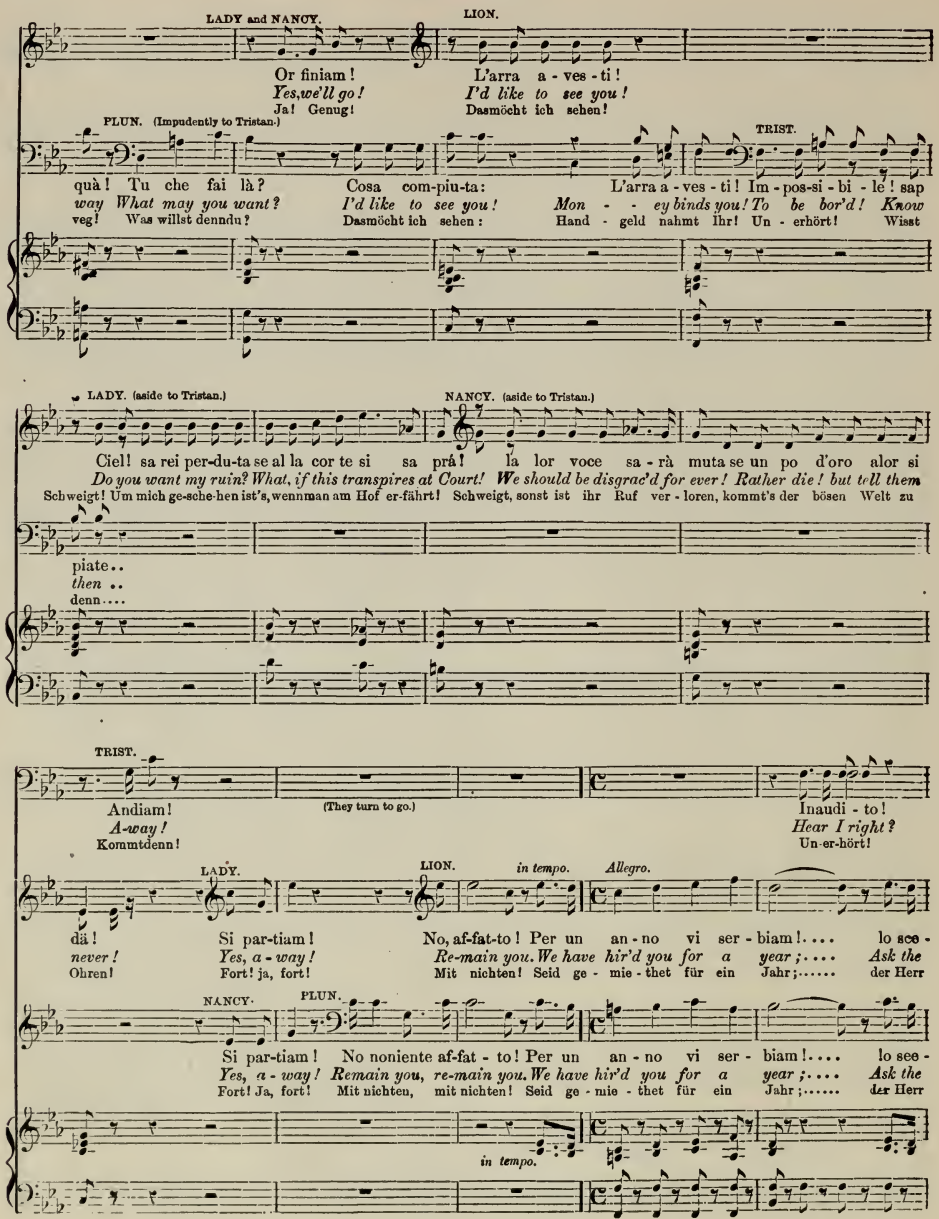

PLUN.
(To the Ladies.)
si gen - til! si pen - se - rò!....
may at home Our socks be darning!
muss im Hau - se - Erb - sen le - sen!
La - vo - ra - te, in premio a-vre - te
Fif - ty crowns your year - ly wag - es,
Jahrlich kriegt Ihr funf - zig Kro - nen,
ritard.
die - ci li - re se vi và, o - gni fes - ta, se il vo - le - te, un pudding vi si da-
And for ex - tras we'll throw in Half a pint of Ale on Sun-days, And plum pud - ding New years'
und seid fleis - sig Ihr und flink, soll Euch's Son - tag Por - ter loh - nen und zu Neu - jahr Plum pud-
colla voce
LADY.
NANCY.
LION.
Si, mi piace il vo - stro pat - to! Non creadea di va - ler tan - to! Va?
Who'd re - fuse such tempt-ing of - fers? Who'd re - fuse such tempt - ing of-fers? Yes,
Ja! Wer kann da wi - der - ste - hen? Ja, Wer kann da wi - der ste - hen? Topp?
rà!
day.
ding!
Va?
yes,
Topp!
a tempo.
LADY.
LION.
(Lionel pays the earnest-money to Lady Harriet, Plunket, to Nancy.)
Si, va! Val per con - tratto; quest'è l'ar - ria, or par - tiam!.....
Yes, yes! Here take your money: for the jour-ney quick pre - pare!.....
Ja! Topp! Das Handgeld d'rauf! Und nun hur - tig macht Euch auf!.....
NANCY.
PLUN.
Si, va! Jal per con - tratto; quest'è l'ar - ria, or par - tiam!.....
Yes, yes! Here take your mon-ey; for the jour-ney quick pre - pare!.....
Ja! Topp! Das Handgeld d'rauf! Und nun hur - tig macht Euch auf!.....

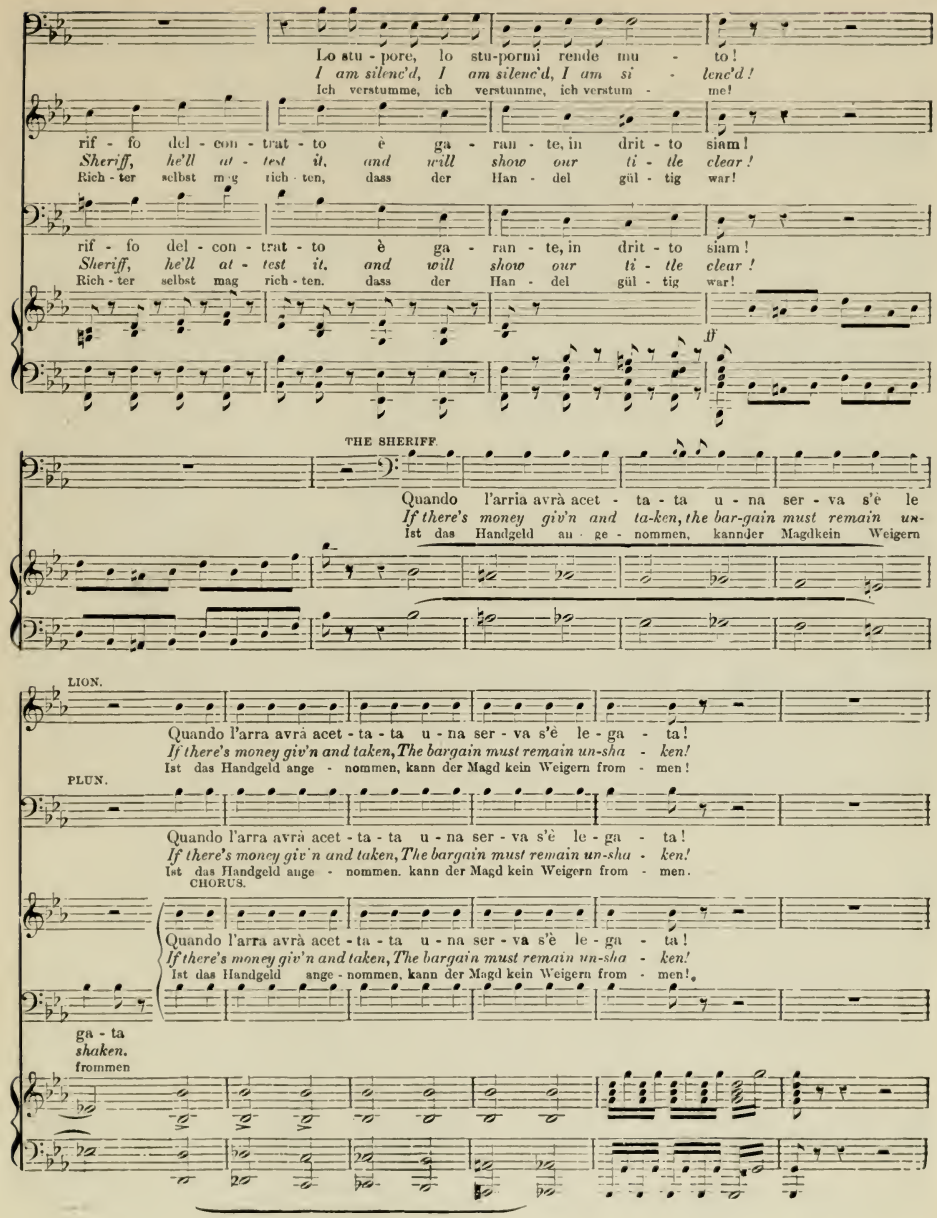

Tempo 1o.
LADY.
In mia fè, mia fè, son strani in - ve - ro, non par - tiam, res-tiam, res-tiam an - co - ra qui,
Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en-joyment mars.
Nun für - wahr, fürwahr, das lass ich gel - ten froh er - reicht, ja, froh er-reicht wär' un - ser Ziel;
NANCY.
In mia fè, mia fè, son strani ve - ro, non par - tiam, res-tiam, res-tiam an - co - ra qui,
Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en-joyment mars.
Nun für - wahr, fürwahr, das lass ich gel - ten froh er - reicht, ja, froh er-reicht wär' un - ser Ziel
LION.
Due don - zel - le più va - ghe, più bel - le, Co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,
Such rare chance must not slip by un - tak - en; Servant - girls like these are jewels seldom found!
Oh! für - wahr, fürwahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die beim er - sten Blick mir so ge - fiel!
PLUN.
Due don - zel - le più va - ghe, più bel - le, Co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,
Such rare chance must not slip by un - tak - en, Servant - girls like these are jew-els seldom found!
Oh! für - wahr, fürwahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die beim er - sten Blick mir so ge - fiel!
Tempo 1o.
sep - per ben sve - lare il lor pen - sie - ro, han par - la - to e si fan ca - pir!
Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars!
Traun! So blö - de Schä - fer sah man sel - ten, was wir wag - ten bliebt ein muntres Spiel!
sep - per ben sve - lare il lor pen - sie - ro, han par - la - to e si fan ca - pir!
Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars!
Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten bliebt ein muntres Spiel!
son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio lab - bro a lor dir lo sa - prà!
Her arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!
Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten sol - che Mäg - de gibt's für-wahr nicht viel!
son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio lab - bro a lor dir lo sa - prà!
Her arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!
Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gibt's fürwahr nicht viel!
f

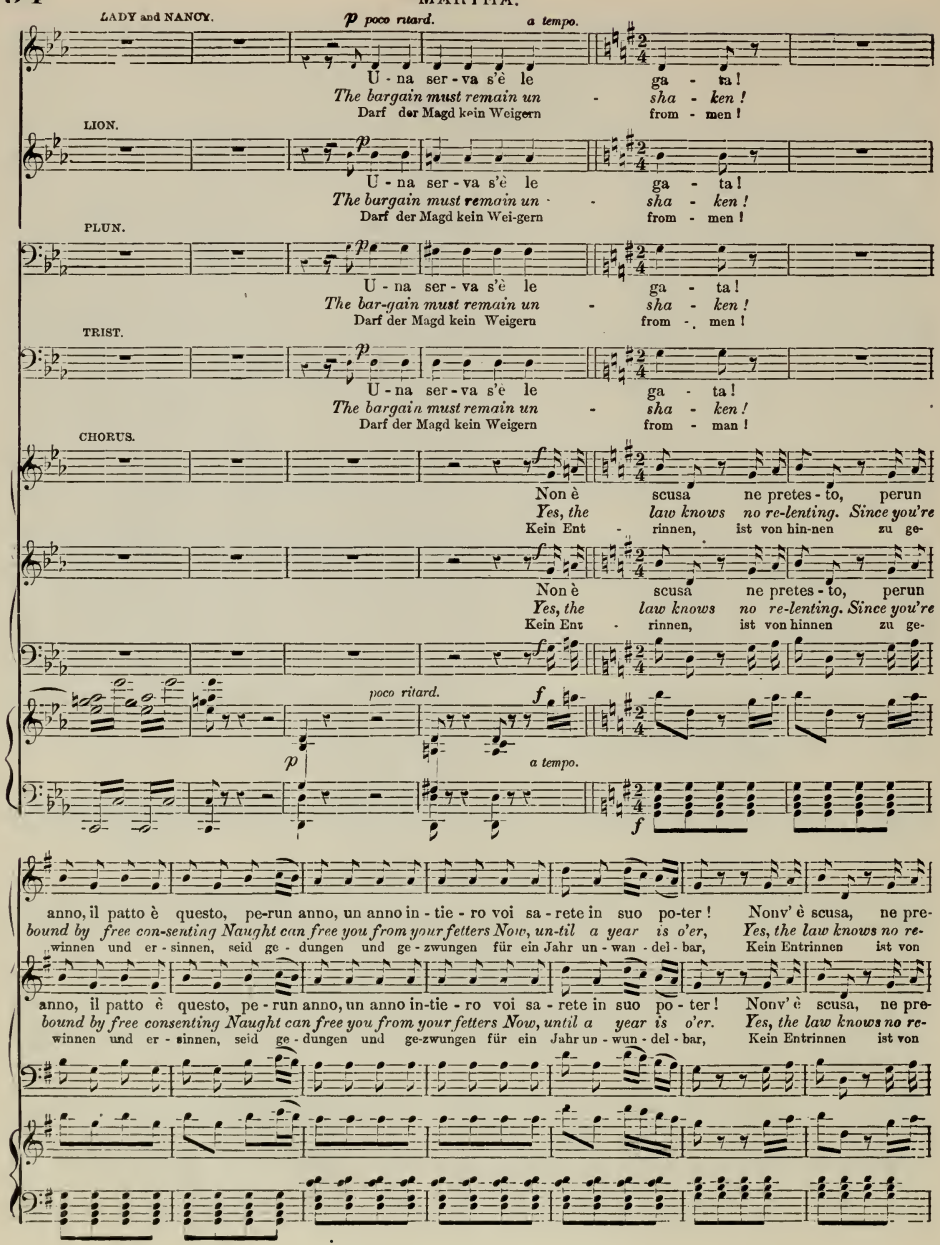

Non par - tiam, res-tiam, res-tiamo an - co - ra qui;
Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars;
Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär' unser Ziel;
In mia fè, mia fè son strani in - ve - ro, Non par - tiam, res-tiam, res-tiamo an - co - ra qui,
Now in - deed, our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars;
Nun für - wahr, für - wahr, das lass ich gel - ten, Froh er reicht, ja, froh er - reicht wär unser Ziel;
Due don - zel - le più vaghe e più bel - le Co - me lor no la cit - ta non ha, non ha;
Such rare chance must not slip by un - tak - en; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found;
O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim ersten Blick mir so ge - fiel;
Due don - zel - le più vaghe e più bel - le Co - me lor no la cit - ta non ha, non ha;
Such rare chance must not slip by un - tak - en; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found;
O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim ersten Blick mir so ge - fiel;
colla voce.
a tempo.
sep - per ben sve - la - re il lor pen - sie - ro, han par la - to e si fan ca - pir! in mia
Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars! Now our
Traun! So blö - de Schä - fer sah man sel - ten, was wir wag - ten blieb ein muntres Spiel! O für -
sep - per ben sve la - re il lor pen - sie - ro, han par - la - to e si fan ca - pir! in mia
Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars! Now our
Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten blieb ein muntres Spiel! O für -
son due gem - me, so - no du - e stel le e il mio lab - bro lor dir-lo sa - prà! in mia
Her arch looks my heart have sore - ly shak - en — Not with - out her shall I leave this place! What we
Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gibt's für-wahr nicht viel! O für -
son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio lab - bro lor di - lo sa - prà! in mia
Her arch looks my heart have sore - ly shak - en— Not with - out her shall I leave this place! What we
Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gibt's fürwahr nicht viel! O für
a tempo.

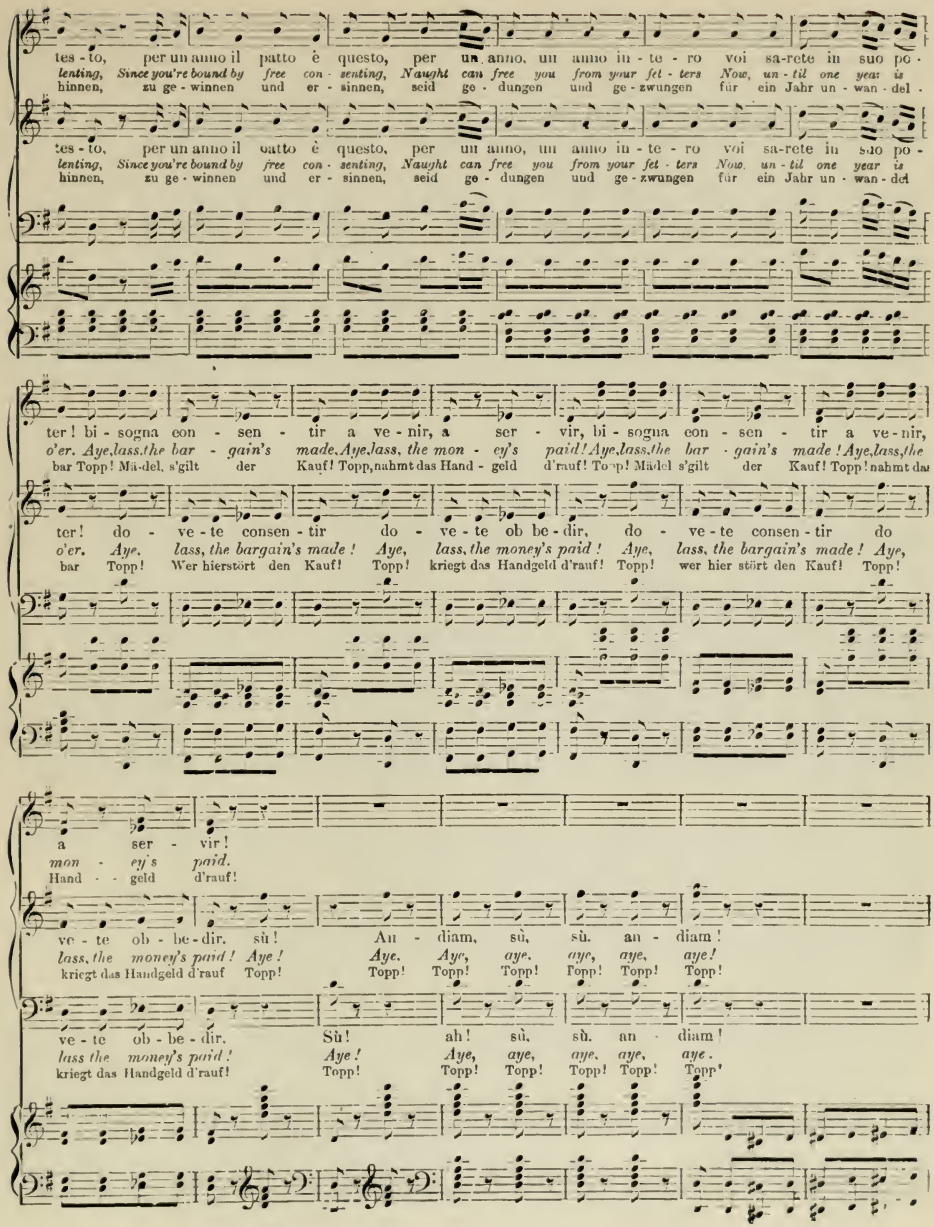

fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; in mia fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; ho ca
bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate; Yes, our bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate Ere for
wahr, o für - wahr, froh er reicht, wär'das Ziel, O für - wahr, o für - wahr froh er - reicht wär'das Ziel, was wir
fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; in mia fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; ho ca
bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate; Yes, our bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate Ere for
wahr, o für - wahr, froh er reicht, wär'das Ziel, O für - wahr, o für - wahr froh er - reicht wär'das Ziel, was wir
fe, come lor non vi son due bel - tà; in mia fe, co - me lor non vi son due bel - tà; in mia
sought we have found. Let's then be homeward bound, what we sought we have found; Let's then be homeward bound! Maidens
wahr, o für - wahr, froh er-reicht wär'das Ziel; O für-wahr, o für - wahr, froh er-reicht wär'das Ziel; solcher
fe, come lor non vi son due bel - tà; in mia fè, co - me lor non vi son due bel - tà; in mia
sought we have found. Let's then be homeward bound, what we sought we have found; Let's then be homeward bound! Maidens,
wahr, o für - wahr, froh er-reicht wär'das Ziel; O für-wahr, o für - wahr, froh er-reicht wär'das Ziel; solcher
pito il lor pen-sier, ho ca - pito il lor pen-sier; strani, so - no permia, fede-ma ho - ca - pito il lor pen -
flight it is too late, Ere for flight it is too late! 'Tis enough of mas-quer-ading; Let us fly, ere 'tis too
wagten bleib ein Spiel, was wir wagten bleib ein Spiel; ja, für-wahr das lass ich gelten, froh er reicht wär'un ser
pito il lor pen-sier, ho ca - pito il lor pen-sier; strani, so - no permia, fede-ma ho - ca - pito il lor pen -
flight it is too late, Ere for flight it is too late! 'Tis enough of mas-quer-ading; Let us fly, ere 'tis too
wagten bleib ein Spiel, was wir wagten bleib ein Spiel; ja, für-wahr das lass ich gelten, froh er reicht wär'un ser
fe - de co - me lor non vi so - no due bel - tà; in mia fe - de co - me lo - ro non vi so - no due bel
leave with us the ground; Maidens, leave with us the ground! Let us start now on our journey; With us, maidens, leave the
Mäg - de gibts nicht viel, solcher Mäg - de gibts nicht viel; solch ein Mädchen lass ich gelten, solcher Mäg - de gibts nicht
fe - de co - me lor non vi so - no due bel - tà; in mia fe - de co - me lo - ro non vi so - no due bel
leave with us the ground; Maidens, leave with us the ground! Let us start now on our journey; With us, maidens, leave the
Mäg - de gibts nicht viel, solcher Mäg - de gibts nicht viel; solch ein Mädchen lass ich gelten, solcher Mag - de gibts nicht

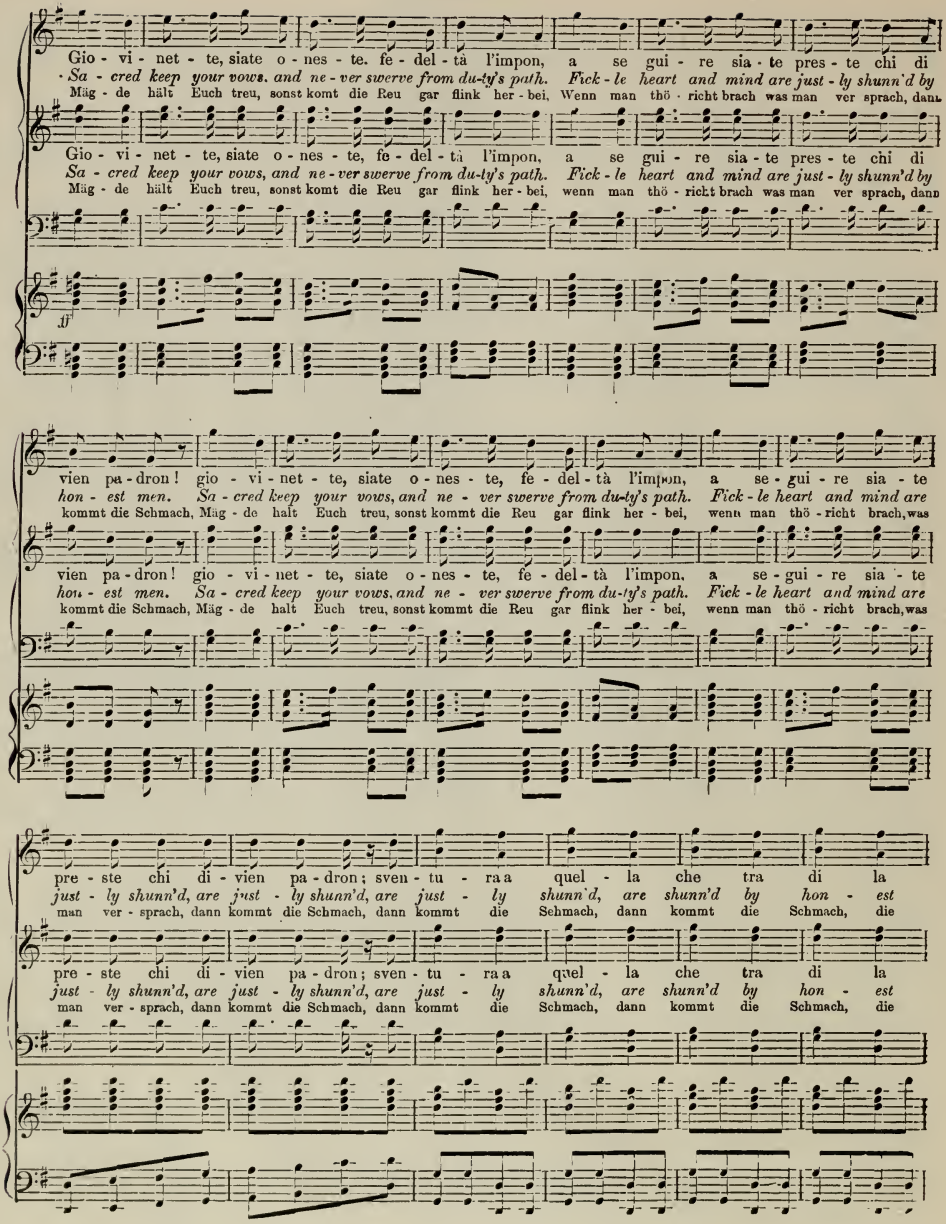

sier.... ah! si!
late, too late!
Ziel..... das Ziel!
sier, ah! si!
late, too late!
Ziel, das Ziel!
tà, ah! no!
ground! the ground.
viel, nicht viel!
tà ah! no!
ground! the ground.
viel, nicht viel!
f
(Tristan reappears upon the stage, running as before, and pursued by servant-girls.)
Allegretto.
p
TRIST.
Ecco qui la somma en-tie - ra, ma par - ti - te per pie-tà!
Go, leave off, here's money, wenches! Plague upon your crazy band! (He throws
Hier! Da nehmt die Abstandssumme, a - ber lasst mich jetzt in Ruh!
f
(Seeing the ladies conversing with Lionel and Plunkett.)
TRIST.
Che mai veggo? che ma - niere? via di!
Ho! what's this! You are for-getting— Come, a-
Wie! Was seh'ich? Ich ver-stuume! Fort! hin-
them a purse, whereupon the girls desist.)
RECITATIVE.

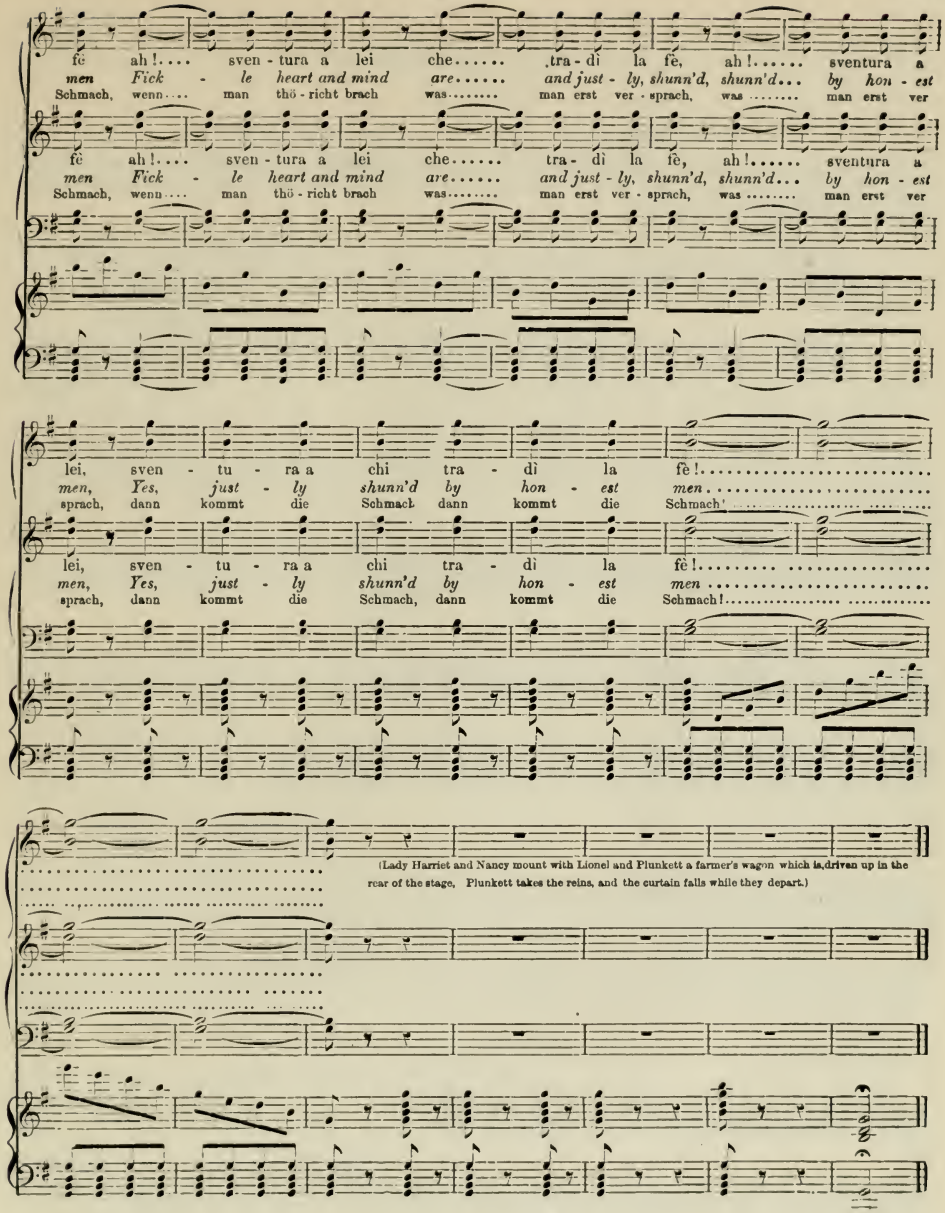

LADY and NANCY.
Or finiam!
Yes, we'll go!
Ja! Genug!
LION.
L'arra a - ves - ti!
I'd like to see you!
Dasmöcht ich sehen!
PLUN. (Impudently to Tristan.)
quà! Tu che fai là?
way What may you want?
veg! Was willst denndu?
Cosa com-piu-ta:
I'd like to see you!
Dasmöcht ich sehen:
TRIST.
L'arra a - ves - ti! Im - pos-si - bi - le! sap
Mon - - ey binds you! To be bor'd! Know
Hand - geld nahmt Ihr! Un - erhört! Wisst
LADY. (aside to Tristan.)
NANCY. (aside to Tristan.)
Ciel! sa rei per-du-ta se al la cor te si sa prá! la lor voce sa - rà muta se un po d'oro alor si
Do you want my ruin? What, if this transpires at Court! We should be disgrac'd for ever! Rather die! but tell them
Schweigt! Um mich ge-sche-hen ist's, wennman am Hof er-fährt! Schweigt, sonst ist ihr Ruf ver - loren, kommt's der bösen Welt zu
piate..
then ..
denn....
TRIST.
Andiam!
A-way!
Kommtdenn!
(They turn to go.)
Inaudi - to!
Hear I right?
Un-er-hört!
LADY.
LION.
in tempo.
Allegro.
dä!
never!
Ohren!
Si par-tiam!
Yes, a - way!
Fort! ja, fort!
No, af-fat-to! Per un an - no vi ser - biam!.... lo see -
Re-main you. We have hir'd you for a year;.... Ask the
Mit nichten! Seid ge - mie - thet für ein Jahr;..... der Herr
NANCY.
PLUN.
Si par-tiam! No noniente af-fat - to! Per un an - no vi ser - biam!.... lo see -
Yes, a - way! Remain you, re-main you. We have hir'd you for a year;.... Ask the
Fort! Ja, fort! Mit nichten, mit nichten! Seid ge - mie - thet für ein Jahr;..... der Herr
in tempo.


Lo stu - pore, lo stu-pormi rende mu - to!
I am silenc'd, I am silenc'd, I am si - lenc'd!
Ich verstumme, ich verstumme, ich verstum - me!
rif - fo del - con - trat - to è ga - ran - te, in drit - to siam!
Sheriff, he'll at - test it, and will show our ti - tle clear!
Rich - ter selbst mag rich - ten, dass der Han - del gül - tig war!
rif - fo del - con - trat - to è ga - ran - te, in drit - to siam!
Sheriff, he'll at - test it, and will show our ti - tle clear!
Rich - ter selbst mag rich - ten. dass der Han - del gül - tig war!
THE SHERIFF.
Quando l'arria avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le
If there's money giv'n and ta-ken, the bar-gain must remain un-
Ist das Handgeld an - ge - nommen, kannder Magdkein Weigern
LION.
Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!
If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un-sha - ken!
Ist das Handgeld ange - nommen, kann der Magd kein Weigern from - men!
PLUN.
Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!
If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un-sha - ken!
Ist das Handgeld ange - nommen. kann der Magd kein Weigern from - men.
CHORUS.
Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!
If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un-sha - ken!
Ist das Handgeld ange - nommen, kann der Magd kein Weigern from - men!
ga - ta
shaken.
frommen


LADY and NANCY.
p poco ritard. a tempo.
U - na ser - va s'è le ga - ta!
The bargain must remain un - sha - ken!
Darf der Magd kein Weigern from - men!
LION.
U - na ser - va s'è le ga - ta!
The bargain must remain un - sha - ken!
Darf der Magd kein Wei-gern from - men!
PLUN.
U - na ser - va s'è le ga - ta!
The bar-gain must remain un - sha - ken!
Darf der Magd kein Weigern from - men!
TRIST.
U - na ser - va s'è le ga - ta!
The bargain must remain un - sha - ken!
Darf der Magd kein Weigern from - man!
CHORUS.
Non è scusa ne pretes - to, perun
Yes, the law knows no re-lenting. Since you're
Kein Ent - rinnen, ist von hin-nen zu ge-
Non è scusa ne pretes - to, perun
Yes, the law knows no re-lenting. Since you're
Kein Ent - rinnen, ist von hinnen zu ge-
poco ritard.
a tempo.
anno, il patto è questo, pe-run anno, un anno in - tie - ro voi sa - rete in suo po-ter! Nonv' è scusa, ne pre-
bound by free con-senting Naught can free you from your fetters Now, un-til a year is o'er, Yes, the law knows no re-
winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zwungen für ein Jahr un - wan - del - bar, Kein Entrinnen ist von
anno, il patto è questo, pe - run anno, un anno in-tie - ro voi sa - rete in suo po - ter! Nonv' è scusa, ne pre-
bound by free consenting Naught can free you from your fetters Now, until a year is o'er. Yes, the law knows no re-
winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge-zwungen für ein Jahr un - wun - del - bar, Kein Entrinnen ist von


tes - to, per un anno il patto è questo, per un anno, un anno in - te - ro voi sa-rete in suo po -
lenting, Since you're bound by free con - senting, Naught can free you from your fet - ters Now, un - til one year is
hinnen, zu ge - winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zwungen für ein Jahr un - wan - del .
tes - to, per un anno il patto è questo, per un anno, un anno in - te - ro voi sa-rete in suo po -
lenting, Since you're bound by free con - senting, Naught can free you from your fet - ters Now, un - til one year is
hinnen, zu ge - winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zwungen für ein Jahr un - wan - del
ter ! bi - sogna con - sen - tir a ve - nir, a ser - vir, bi - sogna con - sen - tir a ve - nir,
o'er. Aye, lass, the bar - gain's made. Aye, lass, the mon - ey's paid! Aye, lass, the bar - gain's made! Aye, lass, the
bar Topp! Mä-del, s'gilt der Kauf! Topp, nahmt das Hand - geld d'rauf! Topp! Mädel s'gilt der Kauf! Topp! nahmt das
ter! do - ve - te consen - tir do - ve - te ob be - dir, do - ve - te consen - tir do
o'er. Aye, lass, the bargain's made! Aye, lass, the money's paid! Aye, lass, the bargain's made! Aye,
bar Topp! Wer hierstört den Kauf! Topp! kriegt das Handgeld d'rauf! Topp! wer hier stört den Kauf! Topp!
a ser - vir!
mon - ey's paid.
Hand - geld d'rauf!
ve - te ob - be - dir. sù! An - diam, sù, sù. an - diam!
lass, the money's paid! Aye! Aye. Aye, aye, aye, aye, aye!
kriegt das Handgeld d'rauf Topp! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp!
ve - te ob - be - dir. Sù! ah! sù, sù. an - diam!
lass the money's paid! Aye! Aye, aye, aye, aye, aye.
kriegt das Handgeld d'rauf! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp'


Gio - vi - net - te, siate o - nes - te. fe - del - tà l'impon, a se gui - re sia - te pres - te chi di
Sa - cred keep your vows. and ne - ver swerve from du-ty's path. Fick - le heart and mind are just - ly shunn'd by
Mäg - de hält Euch treu, sonst komt die Reu gar flink her - bei, Wenn man thö - richt brach was man ver sprach, dann
Gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se gui - re sia - te pres - te chi di
Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du-ty's path. Fick - le heart and mind are just - ly shunn'd by
Mäg - de hält Euch treu, sonst komt die Reu gar flink her - bei, wenn man thö - richt brach was man ver sprach, dann
vien pa - dron! gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se - gui - re sia - te
hon - est men. Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du-ty's path. Fick - le heart and mind are
kommt die Schmach, Mäg - de halt Euch treu, sonst kommt die Reu gar flink her - bei, wenn man thö - richt brach, was
vien pa - dron! gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se - gui - re sia - te
hon - est men. Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du-ty's path. Fick - le heart and mind are
kommt die Schmach, Mäg - de halt Euch treu, sonst kommt die Reu gar flink her - bei, wenn man thö - richt brach, was
pre - ste chi di - vien pa - dron; sven - tu - ra a quel - la che tra di la
just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are shunn'd by hon - est
man ver - sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, die
pre - ste chi di - vien pa - dron; sven - tu - ra a quel - la che tra di la
just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are shunn'd by hon - est
man ver - sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, die

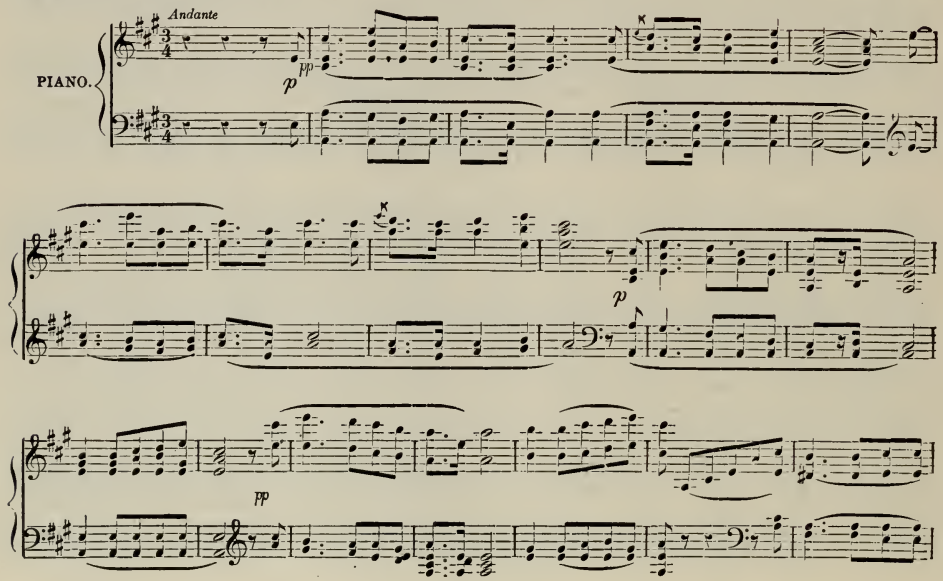

fè ah!.... sven - tura a lei che..... tra - dì la fè, ah!..... sventura a
men Fick - le heart and mind are..... and just - ly, shunn'd, shunn'd... by hon - est
Schmach, wenn.... man thö - richt brach was..... man erst ver - sprach, was..... man erst ver
fè ah!.... sven - tura a lei che..... tra - dì la fè, ah!..... sventura a
men Fick - le heart and mind are..... and just - ly, shunn'd, shunn'd... by hon - est
Schmach, wenn.... man thö - richt brach was..... man erst ver - sprach, was..... man erst ver
lei, sven - tu - ra a chi tra - dì la fè!.....
men, Yes, just - ly shunn'd by hon - est men.....
sprach, dann kommt die Schmach dann kommt die Schmach!.....
lei, sven - tu - ra a chi tra - dì la fè!.....
men, Yes, just - ly shunn'd by hon - est men.....
sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach!.....
(Lady Harriet and Nancy mount with Lionel and Plunkett a farmer's wagon which is driven up in the rear of the stage, Plunkett takes the reins, and the curtain falls while they depart.)

ACT SECOND.

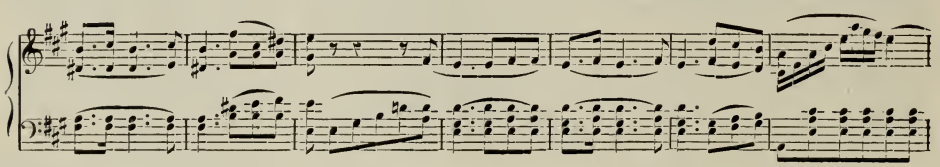
QUARTET.

No. 7. Siam giunti, o giovinette. (This is your future dwelling.)

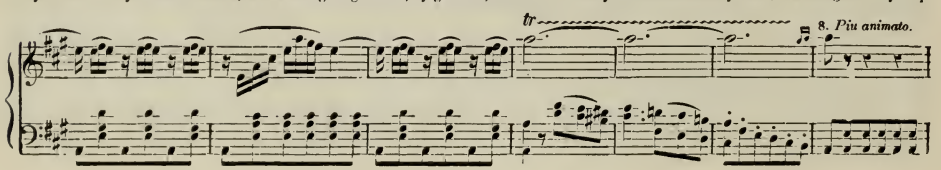
The great hall of a farm-house. In the middle an outer door. Close by the same hangs a stout rope connecting with a large bell outside. On the right a window, and before it a bench. On the left a side door; a table and several stools. In the corner two spinning wheels. Farming implements hang about on the walls.

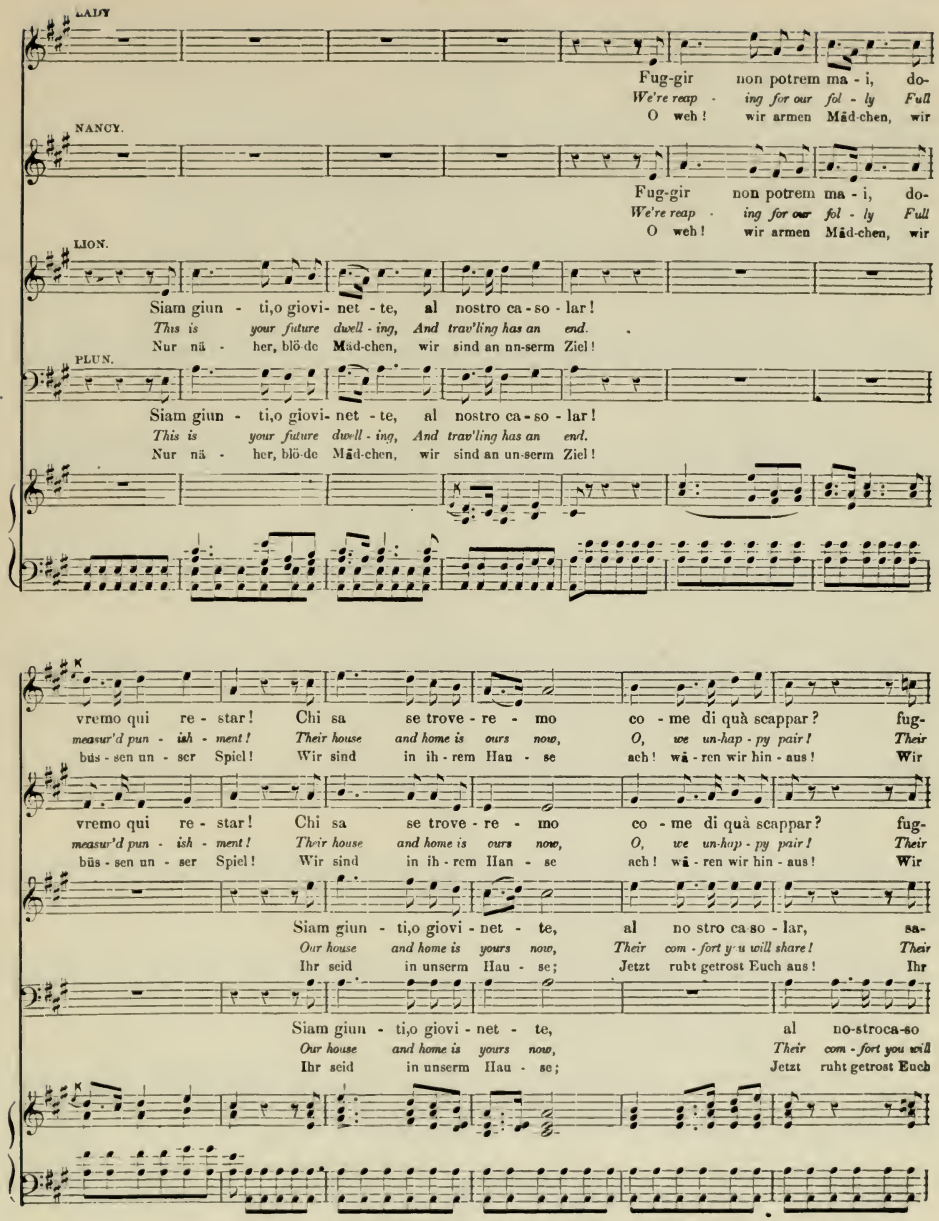


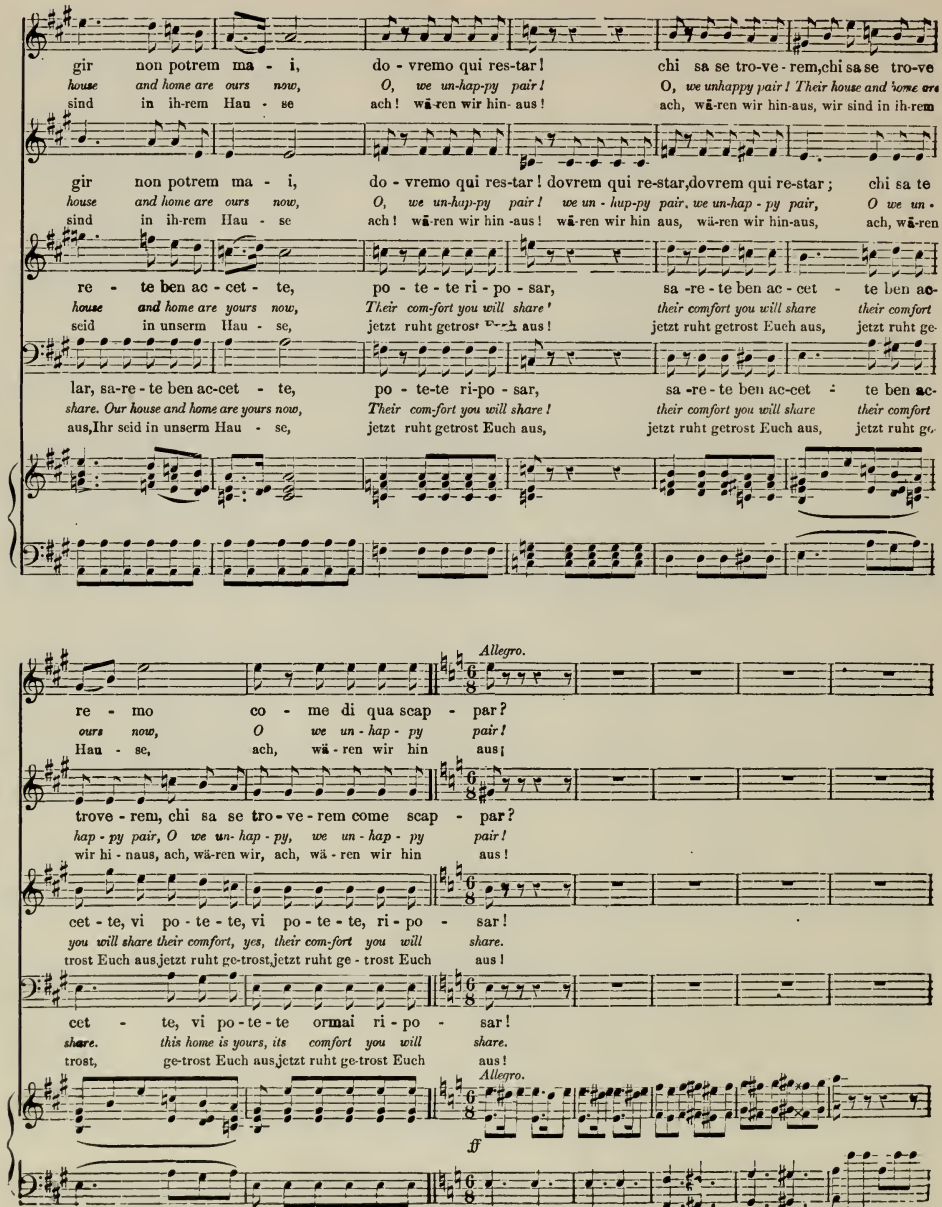
Plunkett opens the outer door and enters, followed

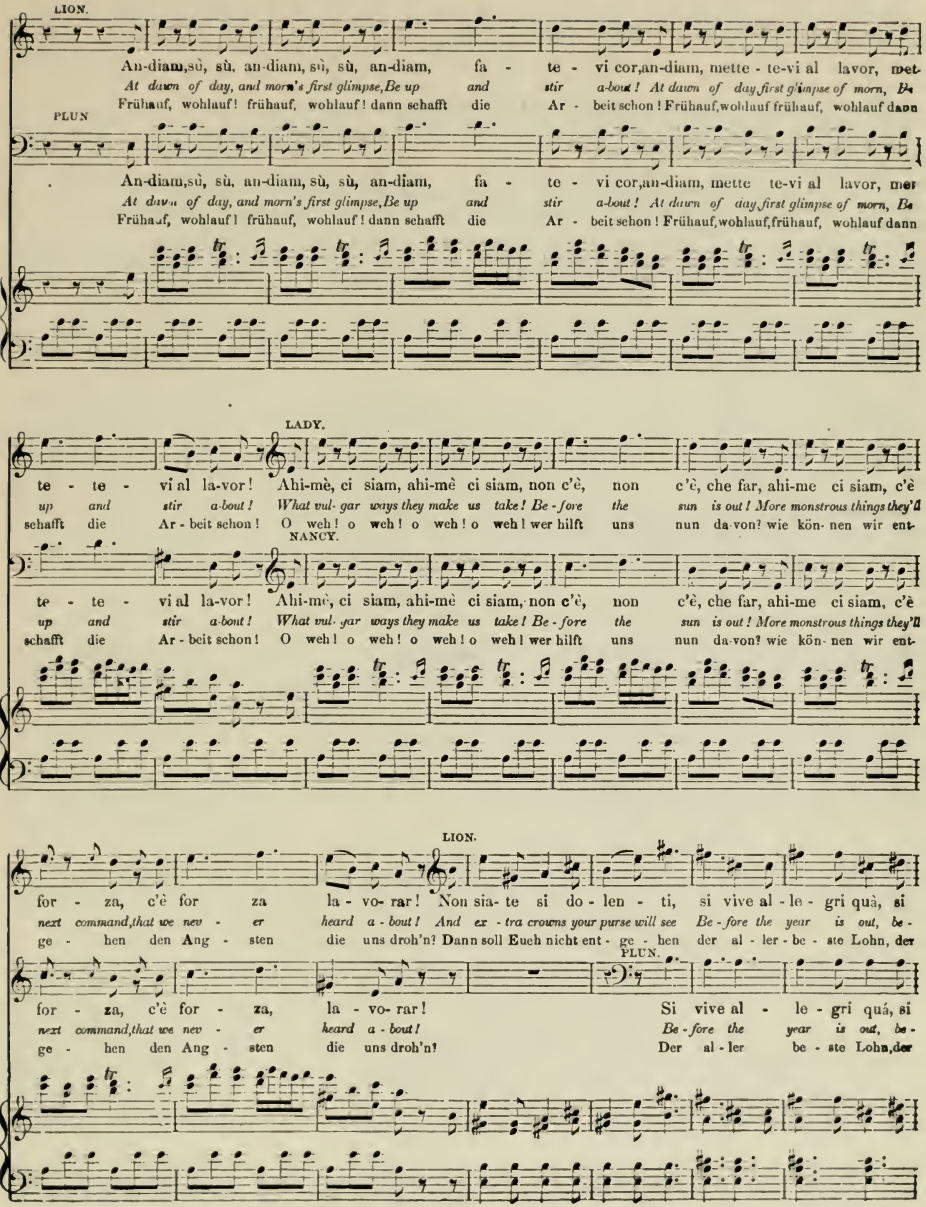


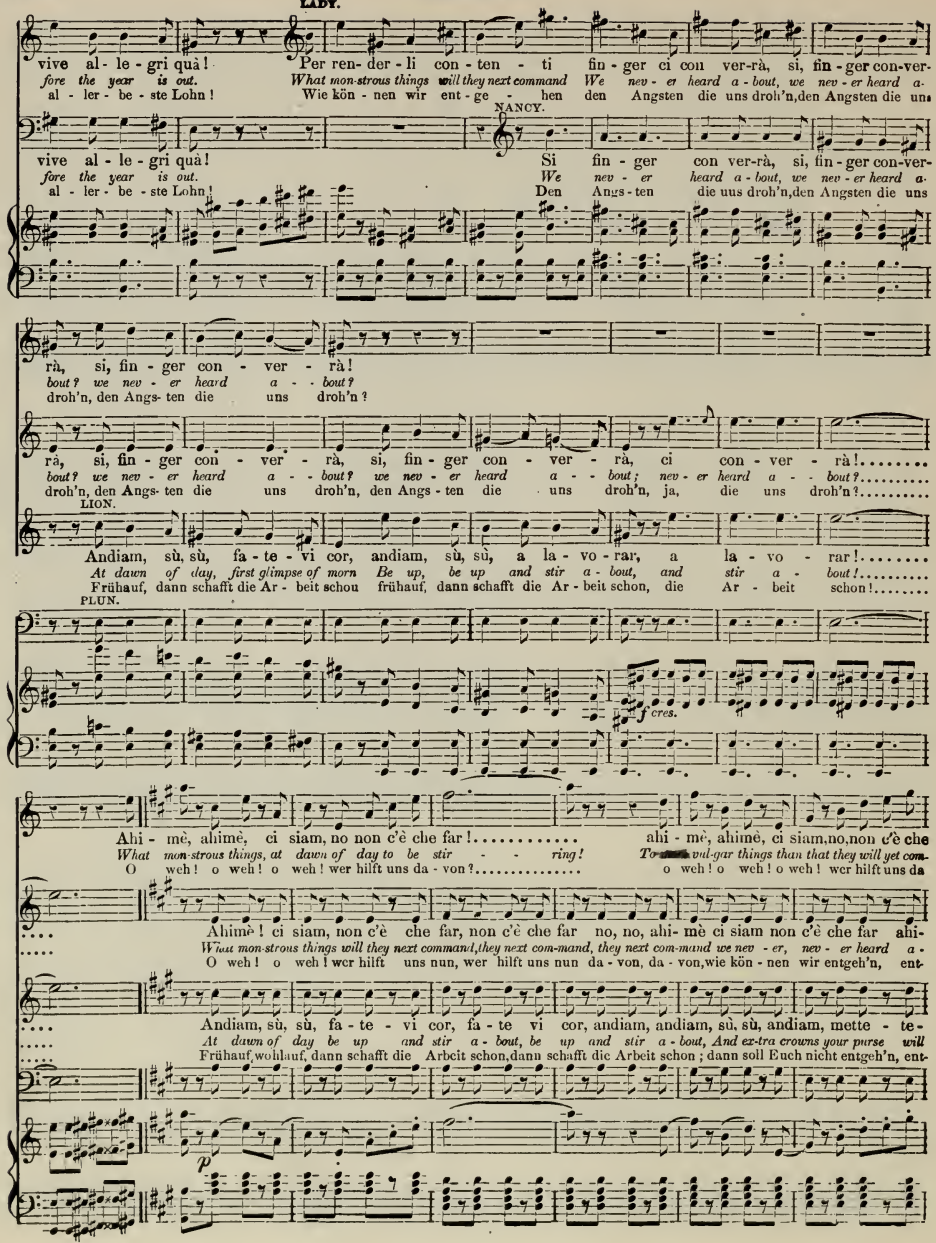
by Lionel. They invite the ladies, who are lingering behind, by gestures, to come in. Lady Harriet and Nancy enter, hesitating at every step

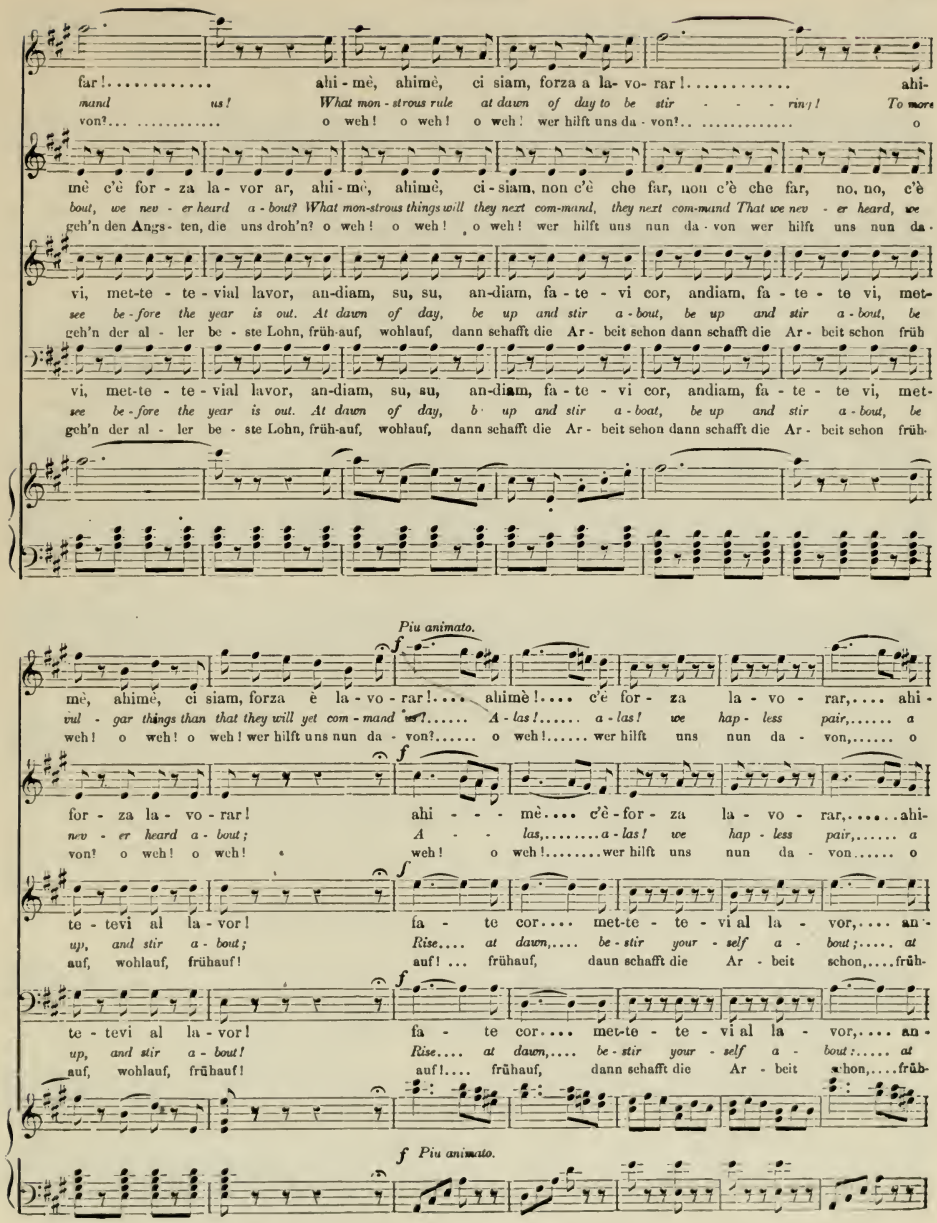


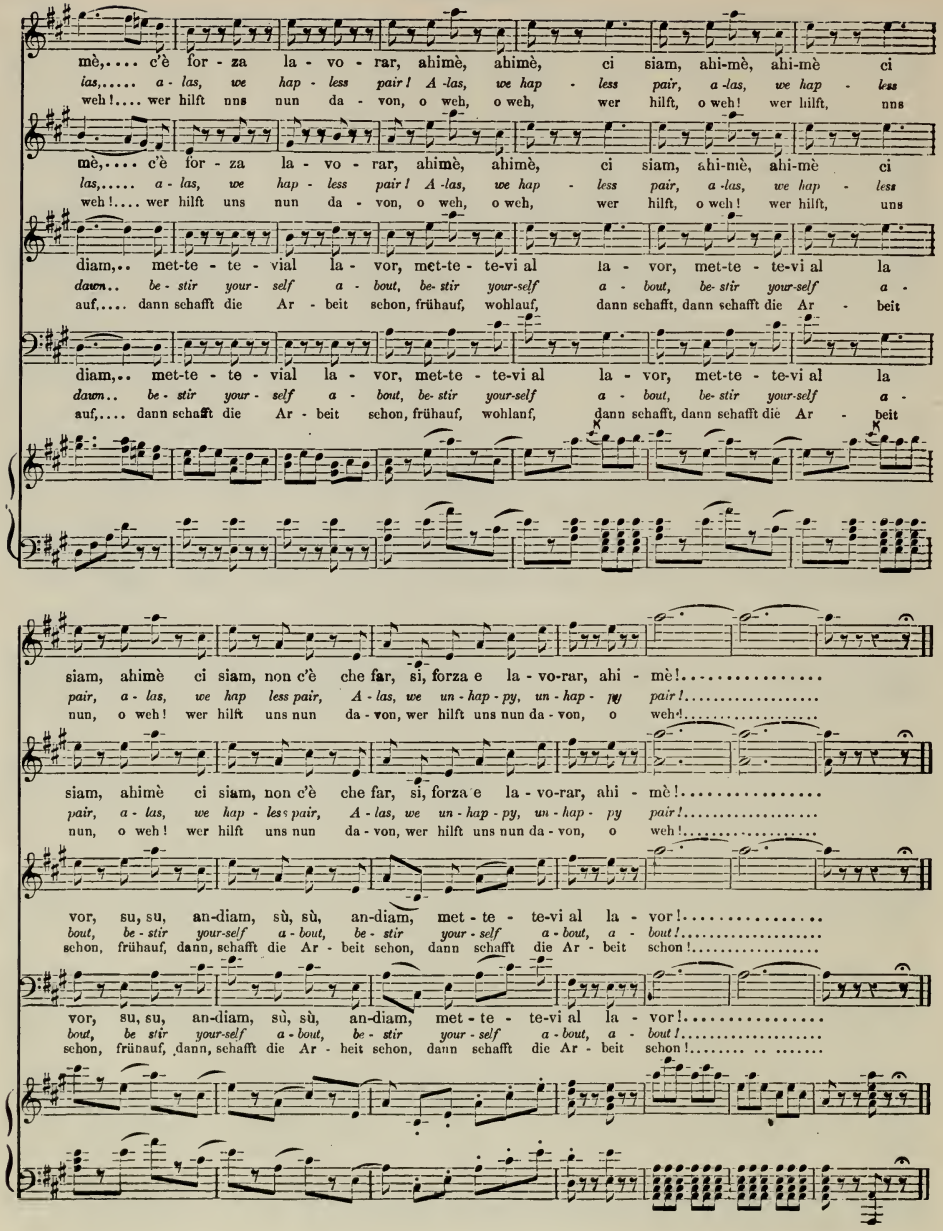

LADY.
Fug-gir non potrem ma - i, do-
We're reap - ing for our fol - ly Full
O weh! wir armen Mäd-chen, wir
NANCY.
Fug-gir non potrem ma - i, do-
We're reap - ing for our fol - ly Full
O weh! wir armen Mäd-chen, wir
LION.
Siam giun - ti,o giovi- net - te, al nostro ca - so - lar!
This is your future dwell - ing, And trav'ling has an end.
Nur nä - her, blö-de Mäd-chen, wir sind an nn-serm Ziel!
PLUN.
Siam giun - ti,o giovi- net - te, al nostro ca - so - lar!
This is your future dwell - ing, And trav'ling has an end.
Nur nä - her, blö-de Mäd-chen, wir sind an un-serm Ziel!
K
vremo qui re - star! Chi sa se trove - re - mo co - me di quà scappar? fug-
measur'd pun - ish - ment! Their house and home is ours now, O, we un-hap - py pair! Their
büs - sen un - ser Spiel! Wir sind in ih - rem Hau - se ach! wä - ren wir hin - aus! Wir
vremo qui re - star! Chi sa se trove - re - mo co - me di quà scappar? fug-
measur'd pun - ish - ment! Their house and home is ours now, O, we un-hap - py pair! Their
büs - sen un - ser Spiel! Wir sind in ih - rem Han - se ach! wä - ren wir hin - aus! Wir
Siam giun - ti,o giovi - net - te, al no stro ca-so - lar, sa-
Our house and home is yours now, Their com - fort y·u will share! Their
Ihr seid in unserm Hau - se; Jetzt ruht getrost Euch aus! Ihr
Siam giun - ti,o giovi - net - te, al no-stroca-so
Our house and home is yours now, Their com - fort you will
Ihr seid in unserm Hau - se; Jetzt ruht getrost Euch


gir non potrem ma - i, do - vremo qui res-tar! chi sa se tro-ve - rem, chi sa se tro-ve
house and home are ours now, O, we un-hap-py pair! O, we unhappy pair! Their house and home are
sind in ih-rem Hau - se ach! wä-ren wir hin- aus! ach, wä-ren wir hin-aus, wir sind in ih-rem
gir non potrem ma - i, do - vremo qui res-tar! dovrem qui re-star, dovrem qui re-star; chi sa te
house and home are ours now, O, we un-hap-py pair! we un - hap-py pair, we un-hap - py pair, O we un -
sind in ih-rem Hau - se ach! wä-ren wir hin -aus! wä-ren wir hin aus, wä-ren wir hin-aus, ach, wä-ren
re - te ben ac - cet - te, po - te - te ri - po - sar, sa -re - te ben ac - cet - te ben ac-
house and home are yours now, Their com-fort you will share! their comfort you will share their comfort
seid in unserm Hau - se, jetzt ruht getrost Euch aus! jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht ge-
lar, sa-re - te ben ac-cet - te, po - te-te ri-po - sar, sa -re - te ben ac-cet - te ben ac-
share. Our house and home are yours now, Their com-fort you will share! their comfort you will share their comfort
aus, Ihr seid in unserm Hau - se, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht ge-
Allegro.
re - mo co - me di qua scap - par?
ours now, O we un - hap - py pair!
Hau - se, ach, wä - ren wir hin aus!
trove - rem, chi sa se tro - ve - rem come scap - par?
hap - py pair, O we un - hap - py, we un - hap - py pair!
wir hi - naus, ach, wä-ren wir, ach, wä - ren wir hin aus!
cet - te, vi po - te - te, vi po - te - te, ri - po - sar!
you will share their comfort, yes, their com-fort you will share.
trost Euch aus, jetzt ruht ge-trost, jetzt ruht ge - trost Euch aus!
cet - te, vi po - te - te ormai ri - po - sar!
share. this home is yours, its comfort you will share.
trost, ge-trost Euch aus, jetzt ruht ge-trost Euch aus!
Allegro.
ff


LION.
An-diam,sù, sù, an-diam, sù, sù, an-diam, fa - te - vi cor,an-diam, mette - te-vi al lavor, met
At dawn of day, and morn's first glimpse,Be up and stir a-bout! At dawn of day first glimpse of morn, Be
Frühauf, wohlauf! frühauf, wohlauf! dann schafft die Ar - beit schon! Frühauf,wohlauf frühauf, wohlauf dann
PLUN
An-diam,sù, sù, an-diam, sù, sù, an-diam, fa - te - vi cor,an-diam, mette te-vi al lavor, met
At dawn of day, and morn's first glimpse,Be up and stir a-bout! At dawn of day first glimpse of morn, Be
Frühauf, wohlauf! frühauf, wohlauf! dann schafft die Ar - beit schon! Frühauf,wohlauf,frühauf, wohlauf dann
LADY.
te - te - vi al la-vor! Ahi-mè, ci siam, ahi-mè ci siam, non c'è, non c'è, che far, ahi-me ci siam, c'è
up and stir a-bout! What vul- gar ways they make us take! Be - fore the sun is out! More monstrous things they'll
schafft die Ar - beit schon! O weh! o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da-von? wie kön- nen wir ent-
NANCY.
te - te - vi al la-vor! Ahi-mè, ci siam, ahi-mè ci siam, non c'è, non c'è, che far, ahi-me ci siam, c'è
up and stir a-bout! What vul- gar ways they make us take! Be - fore the sun is out! More monstrous things they'll
schafft die Ar - beit schon! O weh! o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da-von? wie kön- nen wir ent-
LION.
for - za, c'è for za la - vo- rar! Non sia- te si do - len - ti, si vive al - le - gri quà, si
next command,that we nev - er heard a - bout! And ex - tra crowns your purse will see Be - fore the year is out, be -
ge - hen den Ang - sten die uns droh'n? Dann soll Euch nicht ent - ge - hen der al - ler - be - ste Lohn, der
PLUN.
for - za, c'è for - za, la - vo- rar! Si vive al - le - gri quá, si
next command,that we nev - er heard a - bout! Be - fore the year is out, be -
ge - hen den Ang - sten die uns droh'n? Der al - ler be - ste Lohn,der


LADY.
vive al - le - gri quà!
fore the year is out.
al - ler - be - ste Lohn!
Per ren- der - li con - ten - ti fin - ger ci con ver-rà, si, fin - ger con-ver-
What mon-strous things will they next command We nev - er heard a - bout, we nev - er heard a-
Wie kön - nen wir ent - ge - hen den Angsten die uns droh'n,den Angsten die uns
NANCY.
vive al - le - gri quà!
fore the year is out.
al - ler - be - ste Lohn!
Si fin - ger con ver-rà, si, fin - ger con-ver-
We nev - er heard a - bout, we nev - er heard a-
Den Angs - ten die uns droh'n,den Angsten die uns
rà, si, fin - ger con - ver - rà!
bout? we nev - er heard a - - bout?
droh'n, den Angs- ten die uns droh'n?
rà, si, fin - ger con - ver - rà, si, fin - ger con - ver - rà, ci con - ver - rà!.....
bout? we nev - er heard a - - bout? we nev - er heard a - - bout; nev - er heard a - - bout?.....
droh'n, den Angs- ten die uns droh'n, den Angs - ten die uns droh'n, ja, die uns droh'n?.....
LION.
Andiam, sù, sù, fa - te - vi cor, andiam, sù, sù, a la - vo - rar, a la - vo - rar!.....
At dawn of day, first glimpse of morn Be up, be up and stir a - bout, and stir a - bout!.....
Frühauf, dann schafft die Ar - beit schon frühauf, dann schafft die Ar - beit schon, die Ar - beit schon!.....
PLUN.
f cres.
Ahi - mè, ahimè, ci siam, no non c'è che far!.....
What mon-strous things, at dawn of day to be stir - - ring!
O weh! o weh! o weh! wer hilft uns da - von?.....
ahi - mè, ahimè, ci siam,no,non c'è che
To vul-gar things than that they will yet com-
o weh! o weh! o weh! wer hilft uns da
Ahimè! ci siam, non c'è che far, non c'è che far no, no, ahi- mè ci siam non c'è che far ahi-
What mon-strous things will they next command,they next com-mand, they next com-mand we nev - er, nev - er heard a -
O weh! o weh! wer hilft uns nun, wer hilft uns nun da - von, da - von,wie kön - nen wir entgeh'n, ent-
Andiam, sù, sù, fa - te - vi cor, fa - te vi cor, andiam, andiam, sù, sù, andiam, mette - te-
At dawn of day be up and stir a - bout, be up and stir a - bout, And ex-tra crowns your purse will
Frühauf,wohlauf, dann schafft die Arbeit schon,dann schafft die Arbeit schon ; dann soll Euch nicht entgeh'n, ent-
p

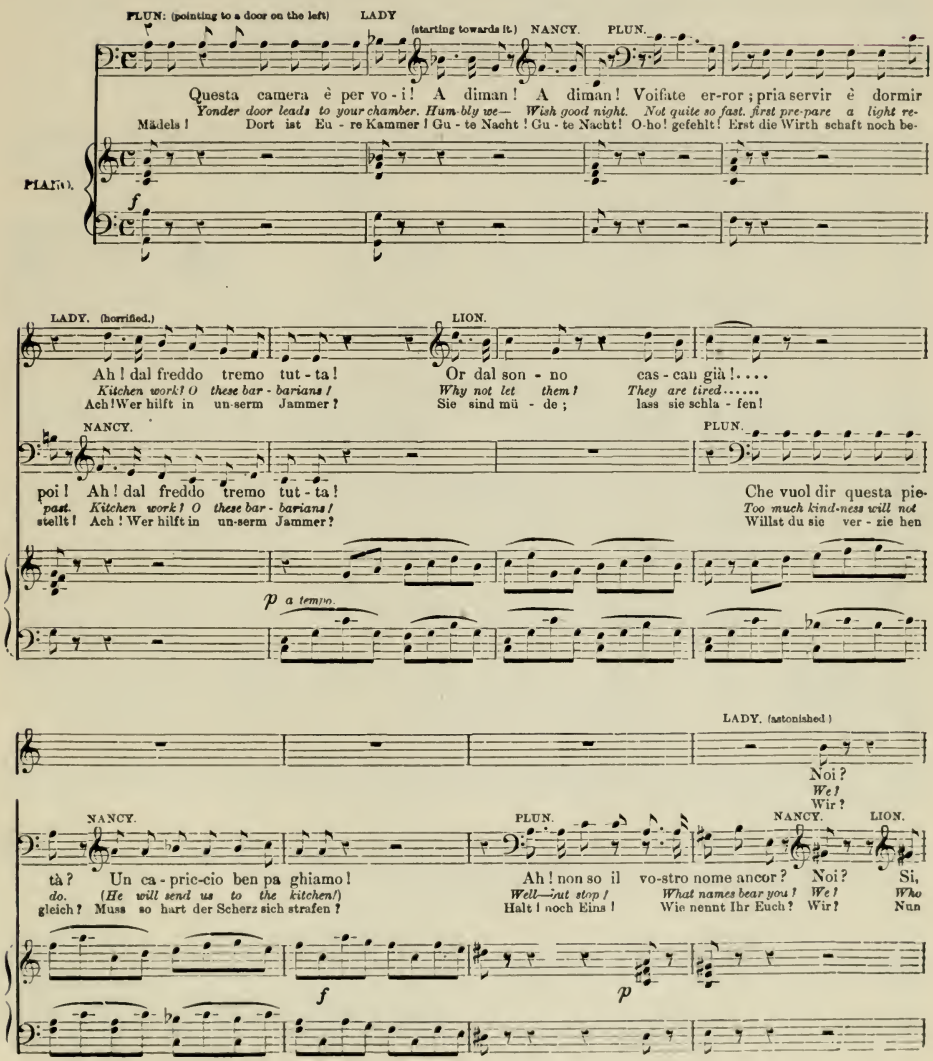

far!..... ahi-mè, ahimè, ci siam, forza a la-vo-rar!..... ahi-
mand us! What mon-strous rule at dawn of day to be stir - - - rin/! To more
von?... ..... o weh! o weh! o weh! wer hilft uns da-von?... ..... o
mè c'è for-za la-vor ar, ahi-mè, ahimè, ci-siam, non c'è che far, non c'è che far, no, no, c'è
bout, we nev-er heard a-bout? What mon-strous things will they next com-mand, they next com-mand That we nev - er heard, we
geh'n den Angs-ten, die uns droh'n? o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da-von wer hilft uns nun da-
vi, met-te - te-vial lavor, an-diam, su, su, an-diam, fa-te-vi cor, andiam, fa-te-te vi, met-
see be-fore the year is out. At dawn of day, be up and stir a-bout, be up and stir a-bout, be
geh'n der al-ler be-ste Lohn, früh-auf, wohlauf, dann schafft die Ar-beit schon dann schafft die Ar-beit schon früh
vi, met-te - te-vial lavor, an-diam, su, su, an-diam, fa-te-vi cor, andiam, fa-te-te vi, met-
see be-fore the year is out. At dawn of day, b up and stir a-boat, be up and stir a-bout, be
geh'n der al-ler be-ste Lohn, früh-auf, wohlauf, dann schafft die Ar-beit schon dann schafft die Ar-beit schon früh-
Più animato.
f
mè, ahimè, ci siam, forza è la-vo-rar!.... ahimè!.... c'è for-za la-vo-rar,.... ahi-
vul-gar things than that they will yet com-mand us?..... A-las!..... a-las! we hap-less pair,..... a
weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da-von?..... o weh!..... wer hilft uns nun da-von,..... o
for-za la-vo-rar! ahi-mè.... c'è-for-za la-vo-rar,.....ahi-
nev-er heard a-bout; A-las,.....a-las! we hap-less pair,..... a
von? o weh! o weh! weh! o weh!.....wer hilft uns nun da-von..... o
te-tevi al la-vor! fa-te cor.... met-te-te-vi al la-vor,.... an-
up, and stir a-bout; Rise.... at dawn,.... be-stir your-self a-bout;..... at
auf, wohlauf, frühauf! auf!... frühauf, daun schafft die Ar-beit schon,....früh-
te-tevi al la-vor! fa-te cor.... met-te-te-vi al la-vor,.... an-
up, and stir a-bout! Rise.... at dawn,.... be-stir your-self a-bout:..... at
auf, wohlauf, frühauf! auf!.... frühauf, dann schafft die Ar-beit schon,....früh-
f Più animato.

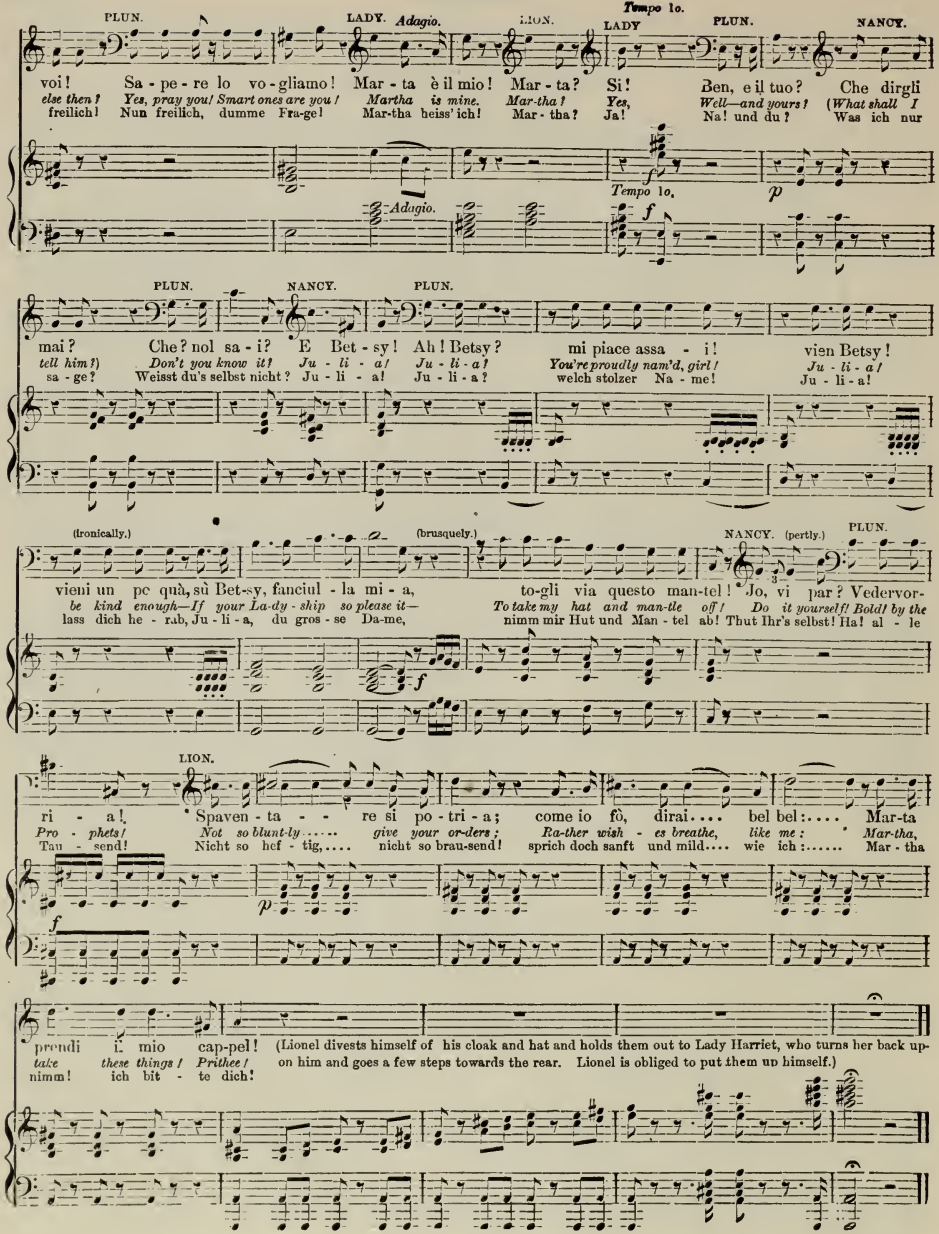

mè,.... c'è for - za la - vo - rar, ahimè, ahimè, ci siam, ahi-mè, ahi-mè ci
ias,..... a - las, we hap - less pair! A -las, we hap - less pair, a -las, we hap - less
weh!.... wer hilft uns nun da - von, o weh, o weh, wer hilft, o weh! wer hilft, uns
mè,.... c'è for - za la - vo - rar, ahimè, ahimè, ci siam, ahi-mè, ahi-mè ci
las,..... a - las, we hap - less pair! A -las, we hap - less pair, a -las, we hap - less
weh!.... wer hilft uns nun da - von, o weh, o weh, wer hilft, o weh! wer hilft, uns
diam,.. met-te - te - vial la - vor, met-te - te-vi al la - vor, met-te - te-vi al la
dawn.. be - stir your - self a - bout, be- stir your-self a - bout, be- stir your-self a -
auf,.... dann schafft die Ar - beit schon, frühauf, wohlauf, dann schafft, dann schafft die Ar - beit
diam,.. met-te - te - vial la - vor, met-te - te-vi al la - vor, met-te - te-vi al la
dawn.. be - stir your - self a - bout, be- stir your-self a - bout, be- stir your-self a -
auf,.... dann schafft die Ar - beit schon, frühauf, wohlauf, dann schafft, dann schafft die Ar - beit
siam, ahimè ci siam, non c'è che far, si, forza e la - vo-rar, ahi - mè!.....
pair, a - las, we hap less pair, A - las, we un - hap - py, un - hap - py pair!.....
nun, o weh! wer hilft uns nun da - von, wer hilft uns nun da - von, o weh!.....
siam, ahimè ci siam, non c'è che far, si, forza e la - vo-rar, ahi - mè!.....
pair, a - las, we hap - less pair, A - las, we un - hap - py, un - hap - py pair!.....
nun, o weh! wer hilft uns nun da - von, wer hilft uns nun da - von, o weh!.....
vor, su, su, an-diam, sù, sù, an-diam, met - te - te-vi al la - vor!.....
bout, be - stir your-self a - bout, be - stir your - self a - bout, a - bout!.....
schon, frühauf, dann, schafft die Ar - beit schon, dann schafft die Ar - beit schon!.....
vor, su, su, an-diam, sù, sù, an-diam, met - te - te-vi al la - vor!.....
bout, be stir your-self a - bout, be - stir your - self a - bout, a - bout!.....
schon, frühauf, dann, schafft die Ar - beit schon, dann schafft die Ar - beit schon!.....

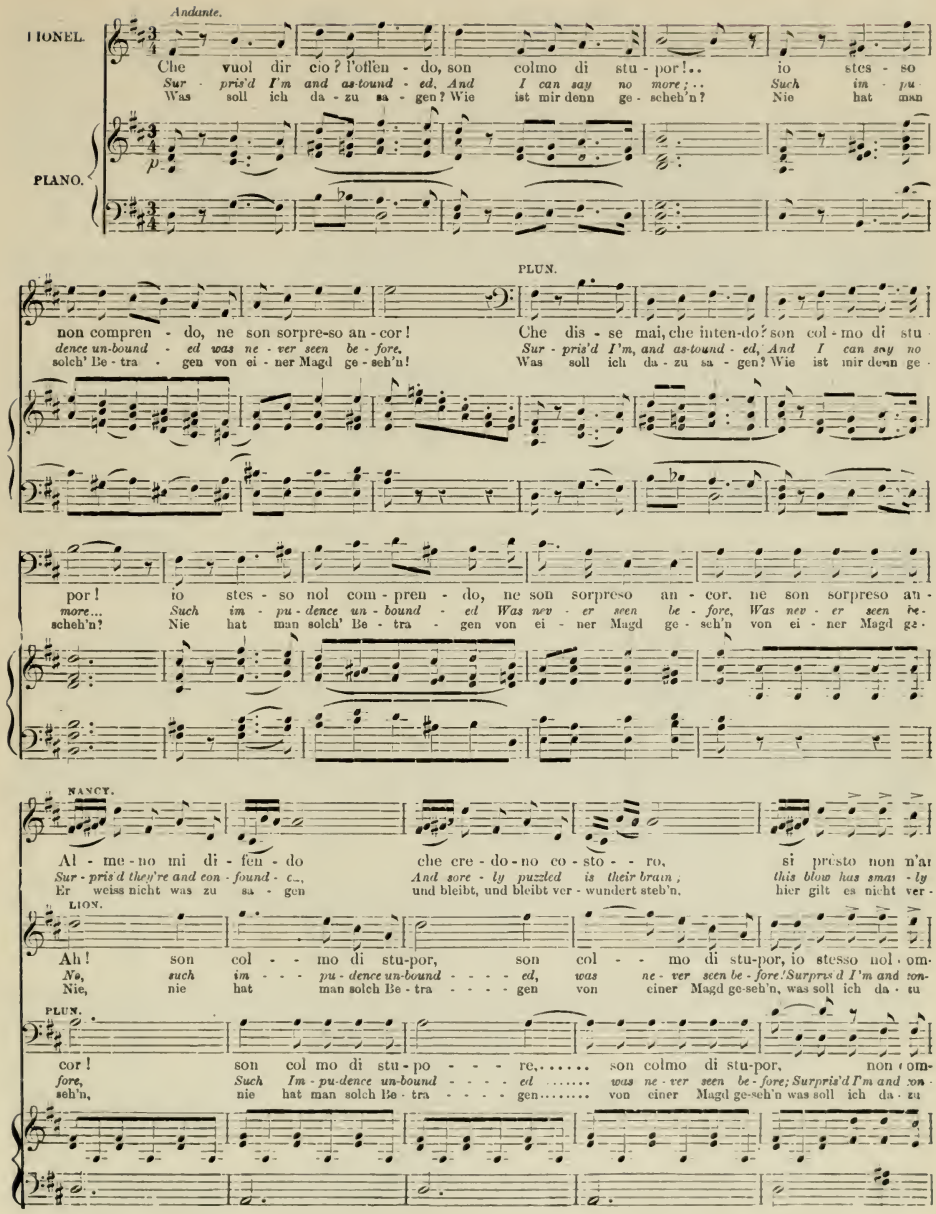
Lucy Gates

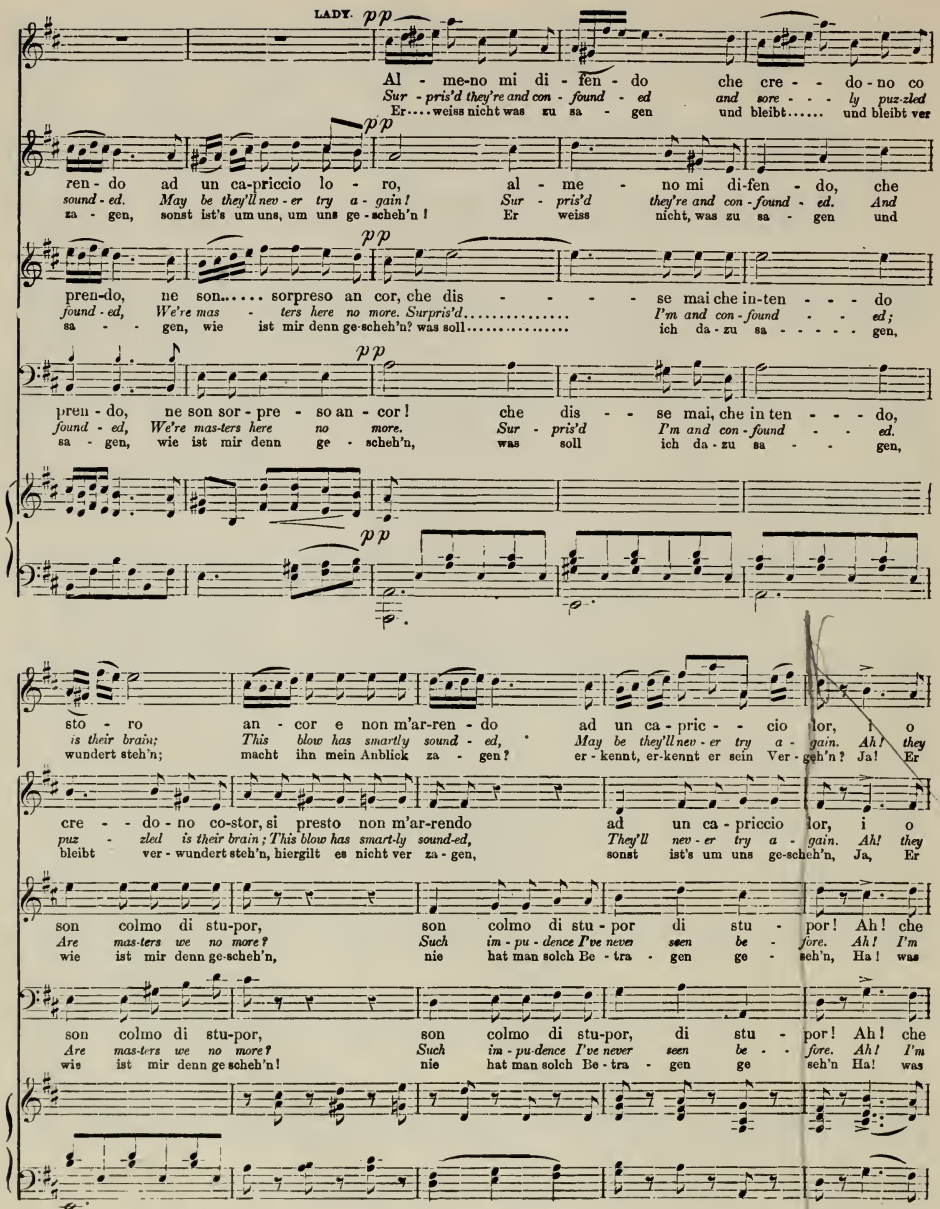
SCENE AND QUARTET.

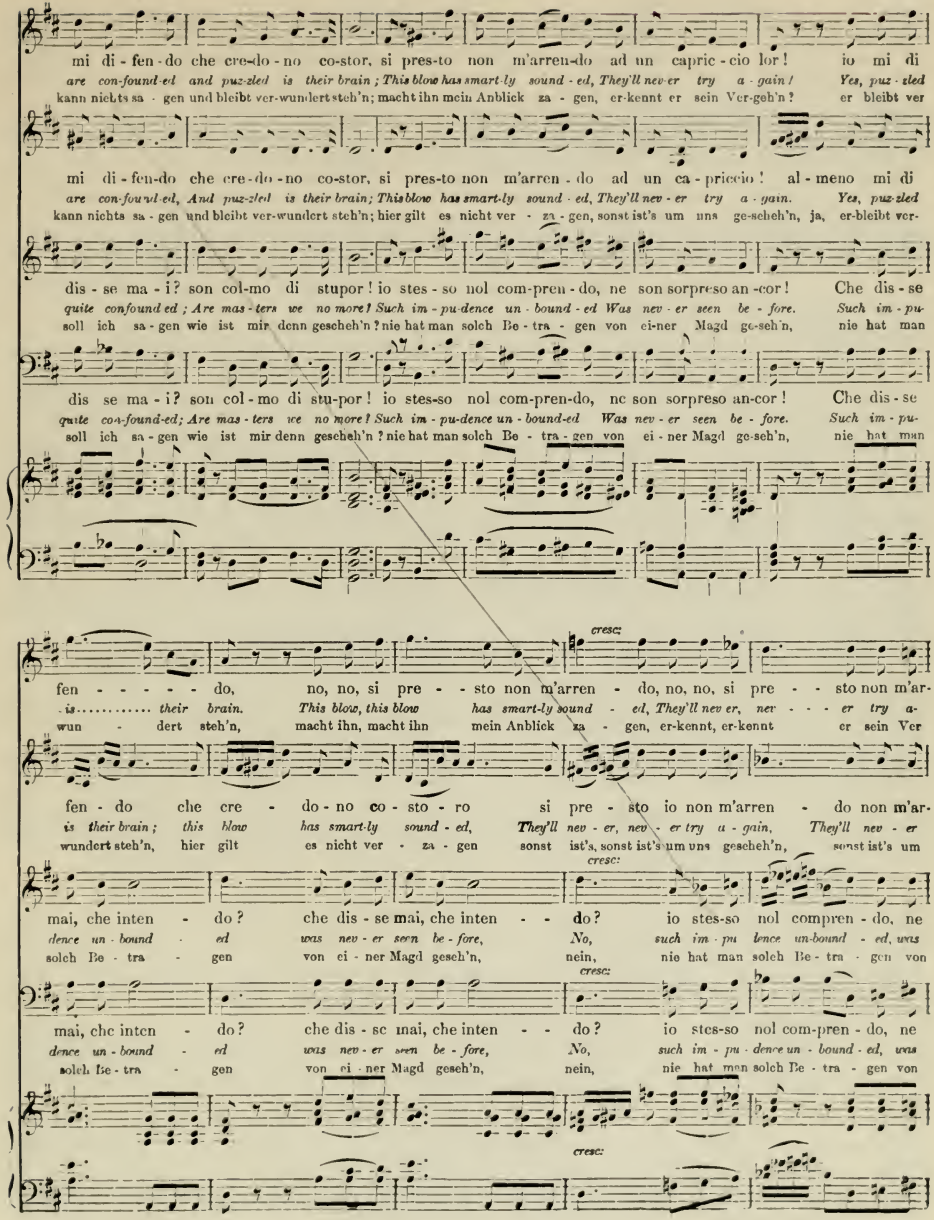
No. 8. Che vuol dir cio? l'offendo. (Surprised I am and astounded.)

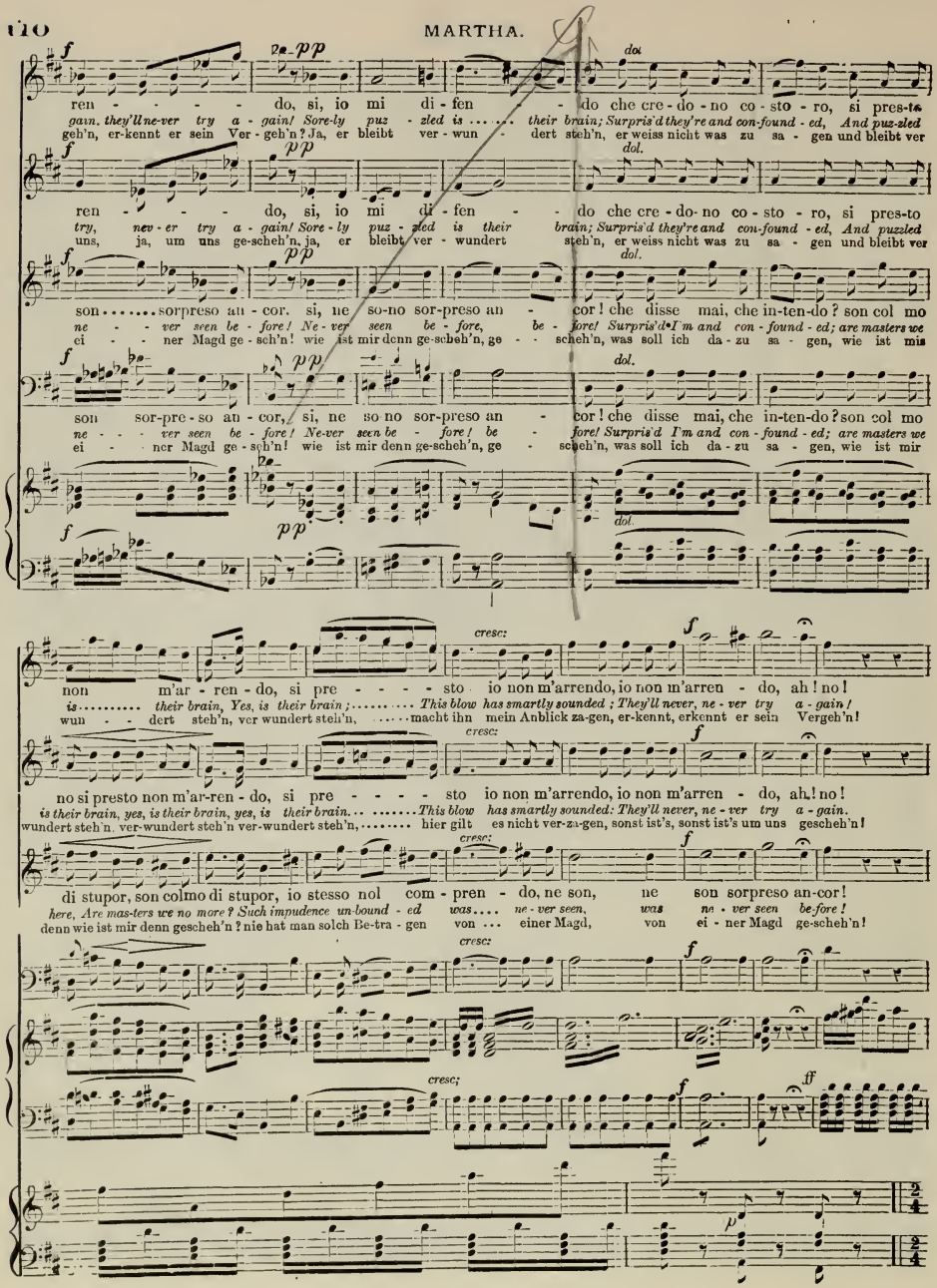



PLUN.
LADY. Adagio.
LION.
Tempo 1o.
LADY
PLUN.
NANCY.
voi! Sa - pe - re lo vo - gliamo! Mar - ta è il mio! Mar - ta? Si! Ben, e il tuo? Che dirgli
else then? Yes, pray you! Smart ones are you! Martha is mine. Mar-tha? Yes, Well—and yours? (What shall I
freilich! Nun freilich, dumme Fra-ge! Mar-tha heiss' ich! Mar - tha? Ja! Na! und du? Was ich nur
Tempo 1o.
Adagio.
PLUN.
NANCY.
PLUN.
mai? Che? nol sa - i? E Bet - sy! Ah! Betsy? mi piace assa - i! vien Betsy!
tell him?) Don't you know it? Ju - li - a! Ju - li - a? You're proudly nam'd, girl! Ju - li - a!
sa - ge? Weisst du's selbst nicht? Ju - li - a! Ju - li - a? welch stolzer Na - me! Ju - li - a!
(Ironically.)
(Brusquely.)
NANCY. (Pertly.)
PLUN.
vieni un po quà, sù Bet-sy, fanciul - la mi - a, to-gli via questo man-tel! Jo, vi par? Vedervor-
be kind enough—If your La-dy - ship so please it— To take my hat and man-tle off! Do it yourself! Bold! by the
lass dich he - rab, Ju - li - a, du gros - se Da-me, nimm mir Hut und Man - tel ab! Thut Ihr's selbst! Ha! al - le
LION.
ri - a! Spaven - ta - re si po - tri - a; come io fò, dirai.... bel bel:..... Mar-ta
Pro - phets! Not so blunt-ly..... give your or-ders; Ra-ther wish - es breathe, like me: Mar-tha,
Tau - send! Nicht so hef - tig,.... nicht so brau-send! sprich doch sanft und mild.... wie ich:..... Mar - tha
prendi il mio cap-pel! (Lionel divests himself of his cloak and hat and holds them out to Lady Harriet, who turns her back up-
take these things! Prithee! on him and goes a few steps towards the rear. Lionel is obliged to put them up himself.)
nimm! ich bit - te dich!


Andante.
LIONEL.
Che vuol dir cio? l'offen - do, son colmo di stu - por!.. io stes - so
Sur - pris'd I'm and as-tound - ed, And I can say no more;.. Such im - pu
Was soll ich da - zu sa - gen? Wie ist mir denn ge - scheh'n? Nie hat man
PIANO.
PLUN.
non compren - do, ne son sorpre-so an - cor! Che dis - se mai, che inten-do? son col - mo di stu
dence un-bound - ed was ne - ver seen be - fore, Sur - pris'd I'm, and as-tound - ed, And I can say no
solch' Be - tra - gen von ei - ner Magd ge - seh'n! Was soll ich da - zu sa - gen? Wie ist mir denn ge -
por! io stes - so nol com - pren - do, ne son sorpreso an - cor, ne son sorpreso an -
more... Such im - pu - dence un - bound - ed Was nev - er seen be - fore, Was nev - er seen be -
scheh'n? Nie hat man solch' Be - tra - gen von ei - ner Magd ge - sch'n von ei - ner Magd ge -
NANCY.
Al - me - no mi di - fen - do che cre - do - no co - sto - - ro, si presto non n'ar
Sur - pris'd they're and con - found - c., And sore - ly puzzled is their brain, this blow has smar - tly
Er weiss nicht was zu sa - gen und bleibt, und bleibt ver - wundert steh'n, hier gilt es nicht ver -
LION.
Ah! son col - - mo di stu-por, son col - - mo di stu-por, io stesso nol - om-
No, such im - - - pu - dence un-bound - - - - ed, was ne - ver seen be - fore! Surpris'd I'm and con-
Nie, nie hat man solch Be - tra - - - - gen von einer Magd ge-seh'n, was soll ich da - zu
PLUN.
cor! son col mo di stu - po - - - re,..... son colmo di stu-por, non - om-
fore, Such Im - pu-dence un-bound - - - - ed ..... was ne - ver seen be - fore; Surpris'd I'm and con -
seh'n, nie hat man solch Be - tra - - - - gen..... von einer Magd ge-seh'n was soll ich da - zu

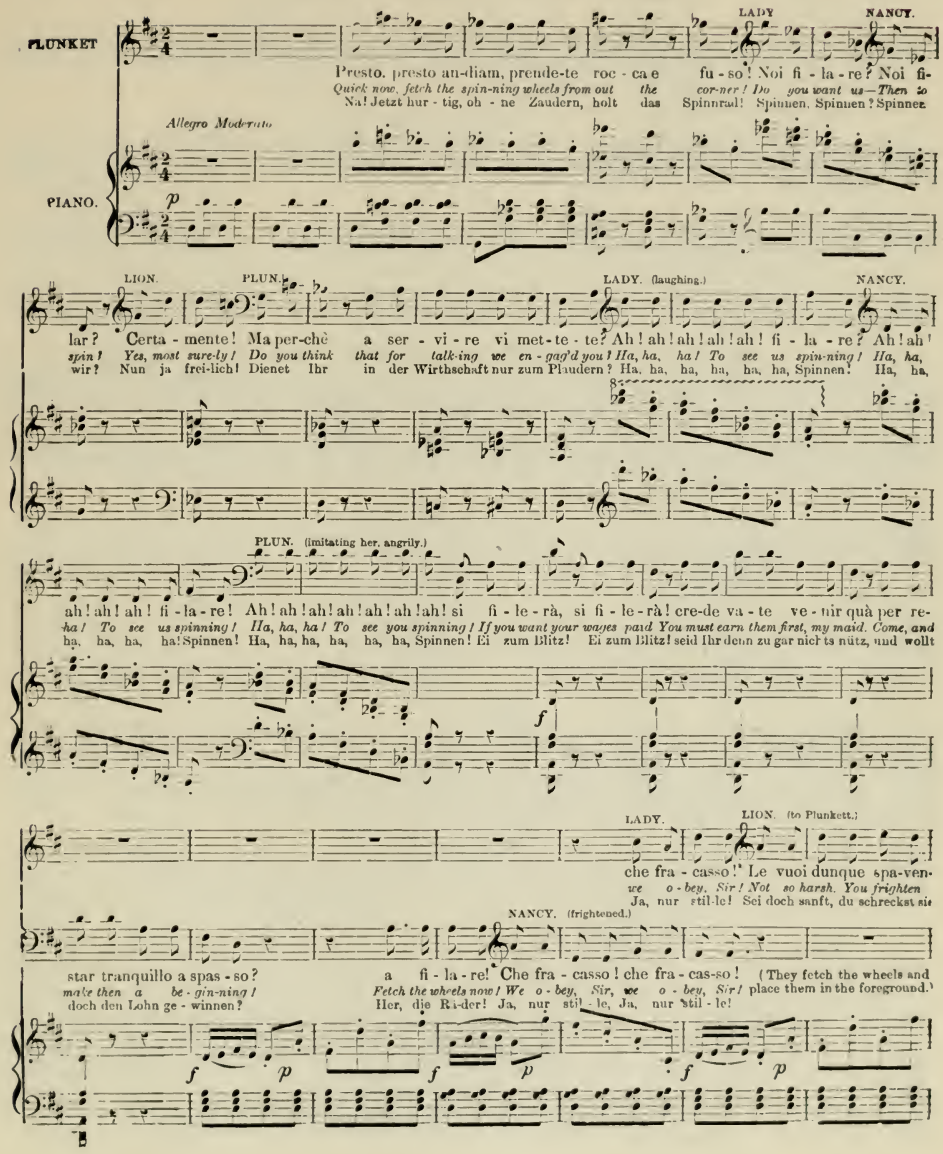

LADY. pp
Al - me-no mi di - fen - do che cre - - do-no co
Sur - pris'd they're and con - found - ed and sore - - - ly puz-zled
Er....weiss nicht was zu sa - gen und bleibt..... und bleibt ver
ren - do ad un ca-priccio lo - ro, al - me - no mi di-fen - do, che
sound - ed. May be they'll nev - er try a - gain! Sur - pris'd they're and con - found - ed. And
za - gen, sonst ist's um uns, um uns ge - scheh'n ! Er weiss nicht, was zu sa - gen und
pren-do, ne son..... sorpreso an cor, che dis - - - - - se mai che in-ten - - - do
found - ed, We're mas - ters here no more. Surpris'd..... I'm and con - found - - ed;
sa - - - gen, wie ist mir denn ge-scheh'n? was soll..... ich da - zu sa - - - - - gen,
pren - do, ne son sor - pre - so an - cor! che dis - - se mai, che in ten - - - do,
found - ed, We're mas-ters here no more. Sur - pris'd I'm and con - found - - ed.
sa - gen, wie ist mir denn ge - scheh'n, was soll ich da - zu sa - - - gen,
sto - ro an - cor e non m'ar-ren - do ad un ca - pric - - cio lor, i o
is their brain; This blow has smartly sound - ed, May be they'll nev - er try a - gain. Ah! they
wundert steh'n; macht ihn mein Anblick za - gen? er - kennt, er-kennt er sein Ver - geh'n? Ja! Er
cre - - do - no co-stor, si presto non m'ar-rendo ad un ca - priccio lor, i o
puz - zled is their brain; This blow has smart-ly sound-ed, They'll nev - er try a - gain. Ah! they
bleibt ver - wundert steh'n, hiergilt es nicht ver za - gen, sonst ist's um uns ge-scheh'n, Ja, Er
son colmo di stu-por, son colmo di stu - por di stu - por! Ah! che
Are mas-ters we no more? Such im - pu - dence I've never seen be - fore. Ah! I'm
wie ist mir denn ge-scheh'n, nie hat man solch Be - tra - gen ge - seh'n, Ha! was
son colmo di stu-por, son colmo di stu-por, di stu - por! Ah! che
Are mas-ters we no more? Such im - pu-dence I've never seen be - - fore. Ah! I'm
wie ist mir denn ge scheh'n! nie hat man solch Be - tra - gen ge seh'n Ha! was

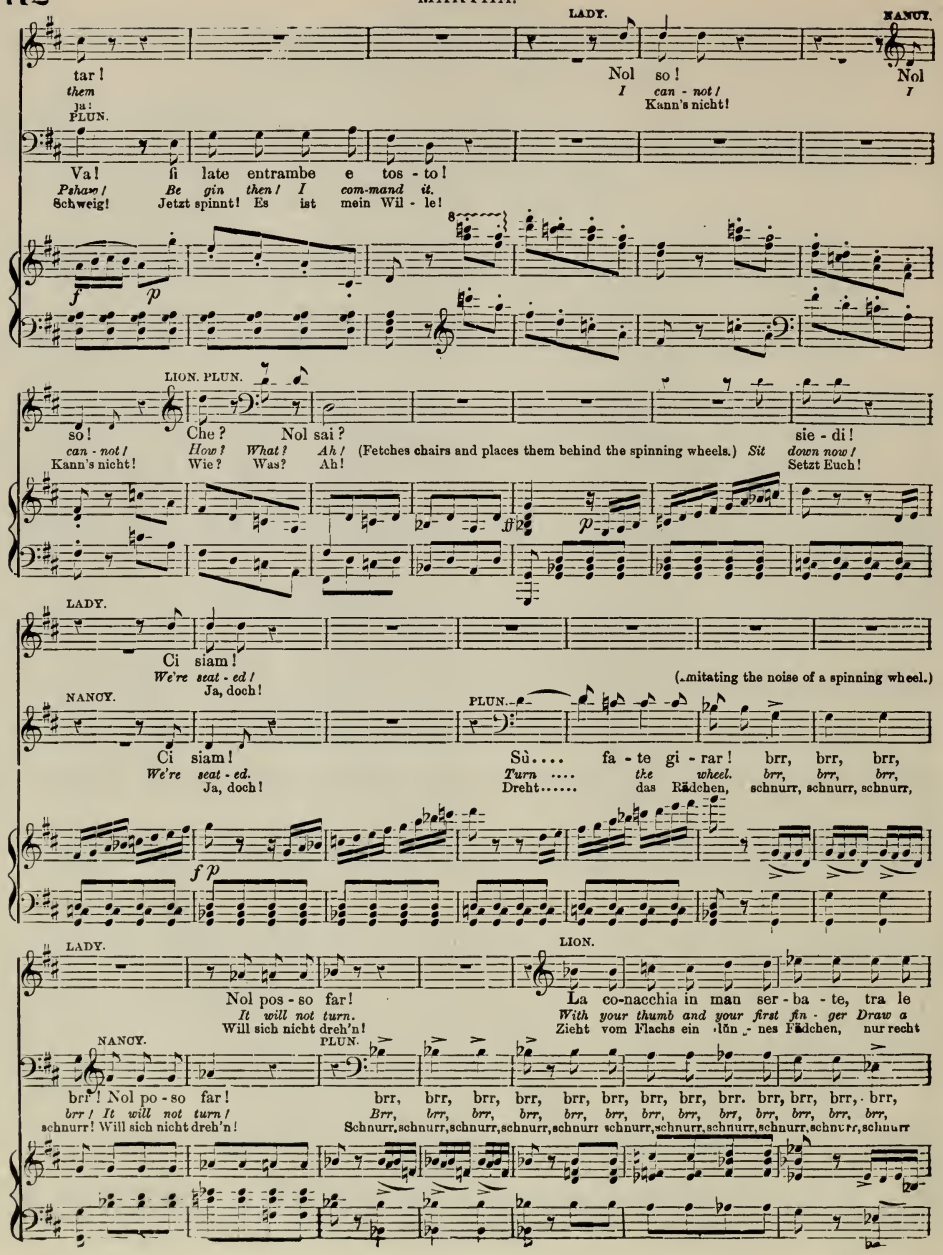

mi di - fen - do che cre-do - no co-stor, si pres-to non m'arren-do ad un capric - cio lor! io mi di
are con-found-ed and puz-zled is their brain; This blow has smart-ly sound - ed, They'll nev-er try a - gain! Yes, puz - zled
kann nichts sa - gen und bleibt ver-wundert steh'n; macht ihn mein Anblick za - gen, er-kennt er sein Ver-geh'n? er bleibt ver
mi di - fen-do che cre-do - no co-stor, si pres-to non m'arren - do ad un ca - priccio! al - meno mi di
are con-fou'nd-ed, And puz-zled is their brain; This blow has smart-ly sound - ed, They'll nev - er try a - gain. Yes, puz-zled
kann nichts sa - gen und bleibt ver-wundert steh'n; hier gilt es nicht ver - za - gen, sonst ist's um uns ge-scheh'n, ja, er-bleibt ver-
dis - se ma - i? son col-mo di stupor! io stes - so nol com-pren - do, ne son sorpreso an-cor! Che dis - se
quite confound ed; Are mas - ters we no more? Such im - pu-dence un - bound - ed Was nev - er seen be - fore. Such im - pu-
soll ich sa - gen wie ist mir denn gescheh'n? nie hat man solch Be - tra - gen von ei-ner Magd ge-seh'n, nie hat man
dis se ma - i? son col - mo di stu-por! io stes-so nol com-pren-do, ne son sorpreso an-cor! Che dis - se
quite con-found-ed; Are mas - ters we no more? Such im - pu-dence un - bound-ed Was nev - er seen be - fore. Such im - pu-
soll ich sa - gen wie ist mir denn gescheh'n? nie hat man solch Be - tra - gen von ei - ner Magd ge-seh'n, nie hat man
cresc.
fen - - - - - do, no, no, si pre - - sto non m'arren - do, no, no, si pre - - sto non m'ar-
is..... their brain. This blow, this blow has smart-ly sound - ed, They'll nev er, nev - - - - er try a-
wun - dert steh'n, macht ihn, macht ihn mein Anblick za - gen, er-kennt, er-kennt er sein Ver
fen - do che cre - do - no co - sto - ro si pre - sto io non m'arren - do non m'ar-
is their brain; this blow has smart-ly sound - ed, They'll nev - er, nev - er try a - gain, They'll nev - er
wundert steh'n, hier gilt es nicht ver - za - gen sonst ist's, sonst ist's um uns gescheh'n, sonst ist's um
cresc.
mai, che inten - do? che dis - se mai, che inten - - do? io stes-so nol compren - do, ne
dence un - bound - ed was nev - er seen be - fore, No, such im - pu dence un-bound - ed, was
solch Be - tra - gen von ei - ner Magd gesch'n, nein, nie hat man solch Be - tra - gen von
cresc.
mai, che inten - do? che dis - se mai, che inten - - do? io stes-so nol com-pren - do, ne
dence un - bound - ed was nev - er seen be - fore, No, such im - pu - dence un - bound - ed, was
solch Be - tra - gen von ei - ner Magd gesch'n, nein, nie hat man solch Be - tra - gen von
cresc.

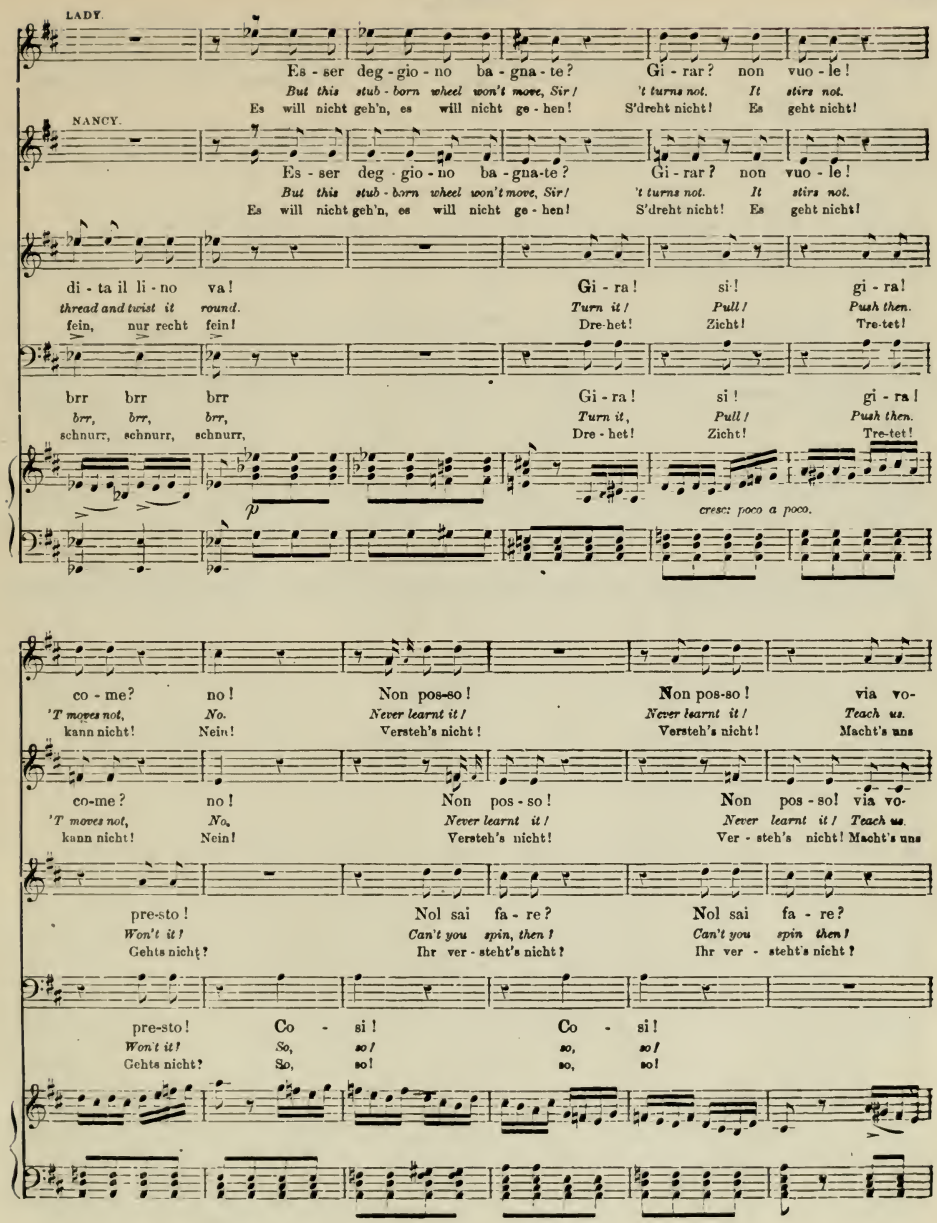

ren - - - - do, si, io mi di - fen - - do che cre - do - no co - sto - ro, si pres-to
gain. they'll ne-ver try a - gain! Sore-ly puz - zled is ..... their brain; Surpris'd they're and con-found - ed, And puz-zled
geh'n, er-kennt er sein Ver - geh'n? Ja, er bleibt ver - wun - dert steh'n, er weiss nicht was zu sa - gen und bleibt ver
dol.
ren - - - - do, si, io mi di - fen - - do che cre - do- no co - sto - ro, si pres-to
try, nev - er try a - gain! Sore - ly puz - zled is their brain; Surpris'd they're and con-found - ed, And puzzled
uns, ja, um uns ge-scheh'n, ja, er bleibt ver - wundert steh'n, er weiss nicht was zu sa - gen und bleibt ver
son ..... sorpreso an - cor. si, ne so-no sor-preso an - cor! che disse mai, che in-ten-do? son col mo
ne - - - ver seen be - fore! Ne - ver seen be - fore, be - fore! Surpris'd I'm and con - found - ed; are masters we
ei - - - ner Magd ge - sch'n! wie ist mir denn ge-scheh'n, ge - - scheh'n, was soll ich da - zu sa - gen, wie ist mis
son sor-pre - so an - cor, si, ne so no sor-preso an - cor! che disse mai, che in-ten-do? son col mo
ne - - - ver seen be - fore! Ne-ver seen be - fore! be - fore! Surpris'd I'm and con - found - ed; are masters we
ei - - ner Magd ge - sch'n! wie ist mir denn ge-scheh'n, ge - scheh'n, was soll ich da - zu sa - gen, wie ist mir
cresc:
non m'ar - ren - do, si pre - - - - sto io non m'arrendo, io non m'arren - do, ah! no!
is ..... their brain, Yes, is their brain; ..... This blow has smartly sounded; They'll never, ne - ver try a - gain!
wun - - dert steh'n, ver wundert steh'n, ... macht ihn mein Anblick za-gen, er-kennt er sein Vergeh'n!
cresc:
no si presto non m'ar-ren - do, si pre - - - - sto io non m'arrendo, io non m'arren - do, ah! no!
is their brain, yes, is their brain, yes, is their brain... ..... This blow has smartly sounded: They'll never, ne - ver try a - gain.
wundert steh'n, ver-wundert steh'n ver-wundert steh'n, ... hier gilt es nicht ver-za-gen, sonst ist's, sonst ist's um uns gescheh'n!
cresc:
di stupor, son colmo di stupor, io stesso nol com - pren - do, ne son, ne son sorpreso an-cor!
here, Are mas-ters we no more? Such impudence un-bound - ed was .... ne - ver seen, was ne - ver seen be-fore!
denn wie ist mir denn gescheh'n? nie hat man solch Be-tra - gen von ... einer Magd, von ei - ner Magd ge-scheh'n!
cresc:
cresc;
ff

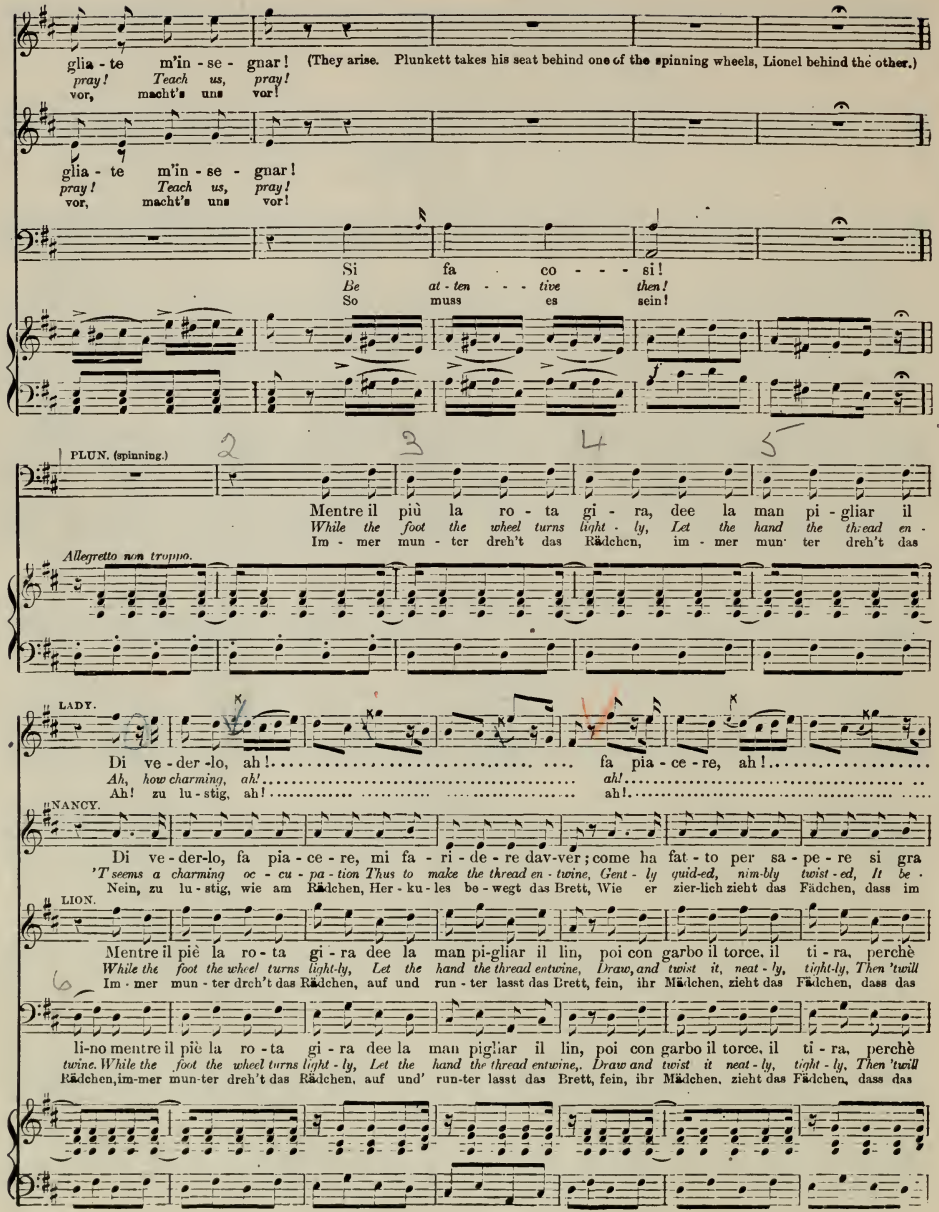
SPINNING WHEEL QUARTET.

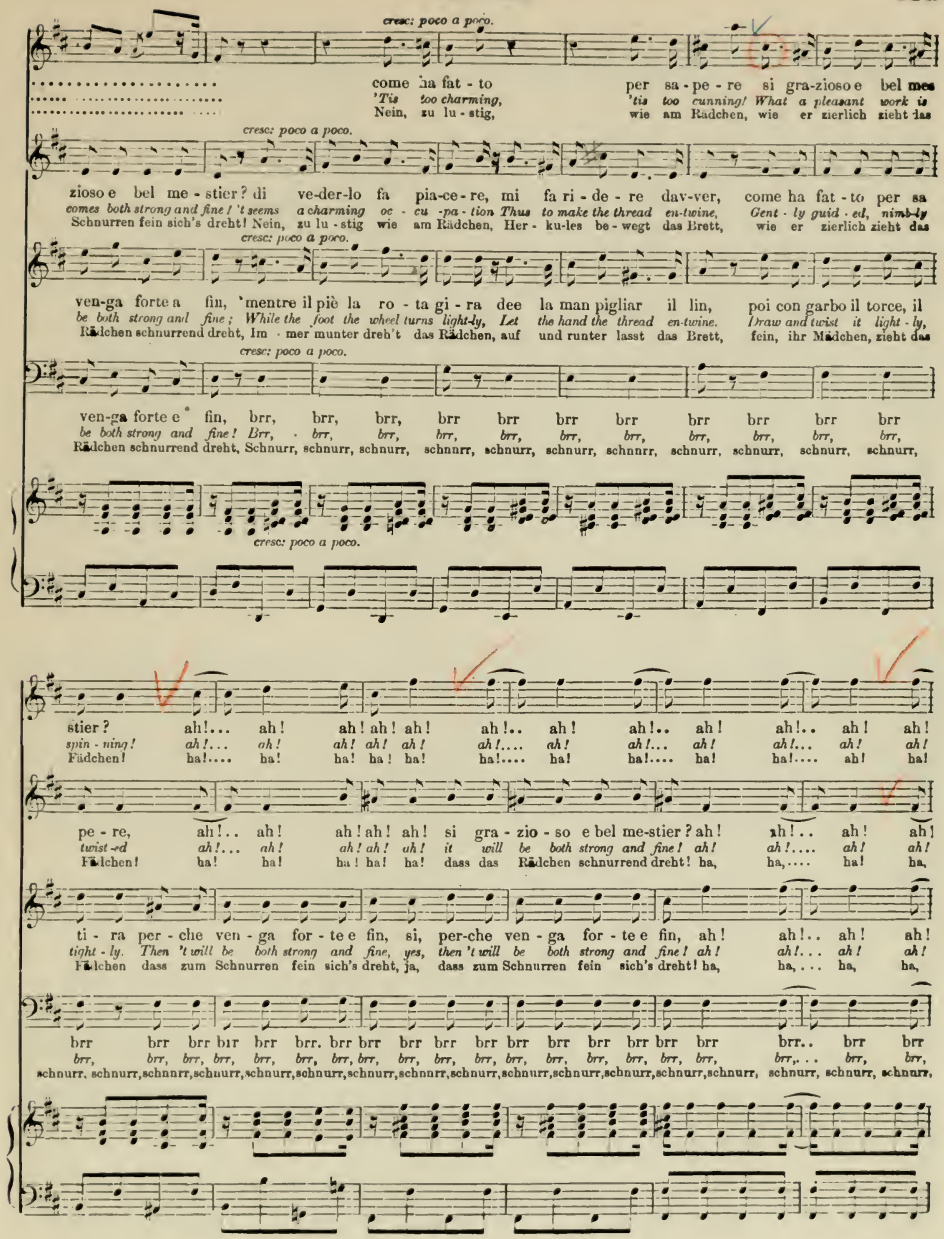
Di vederlo a piacere. (What a charming occupation.)

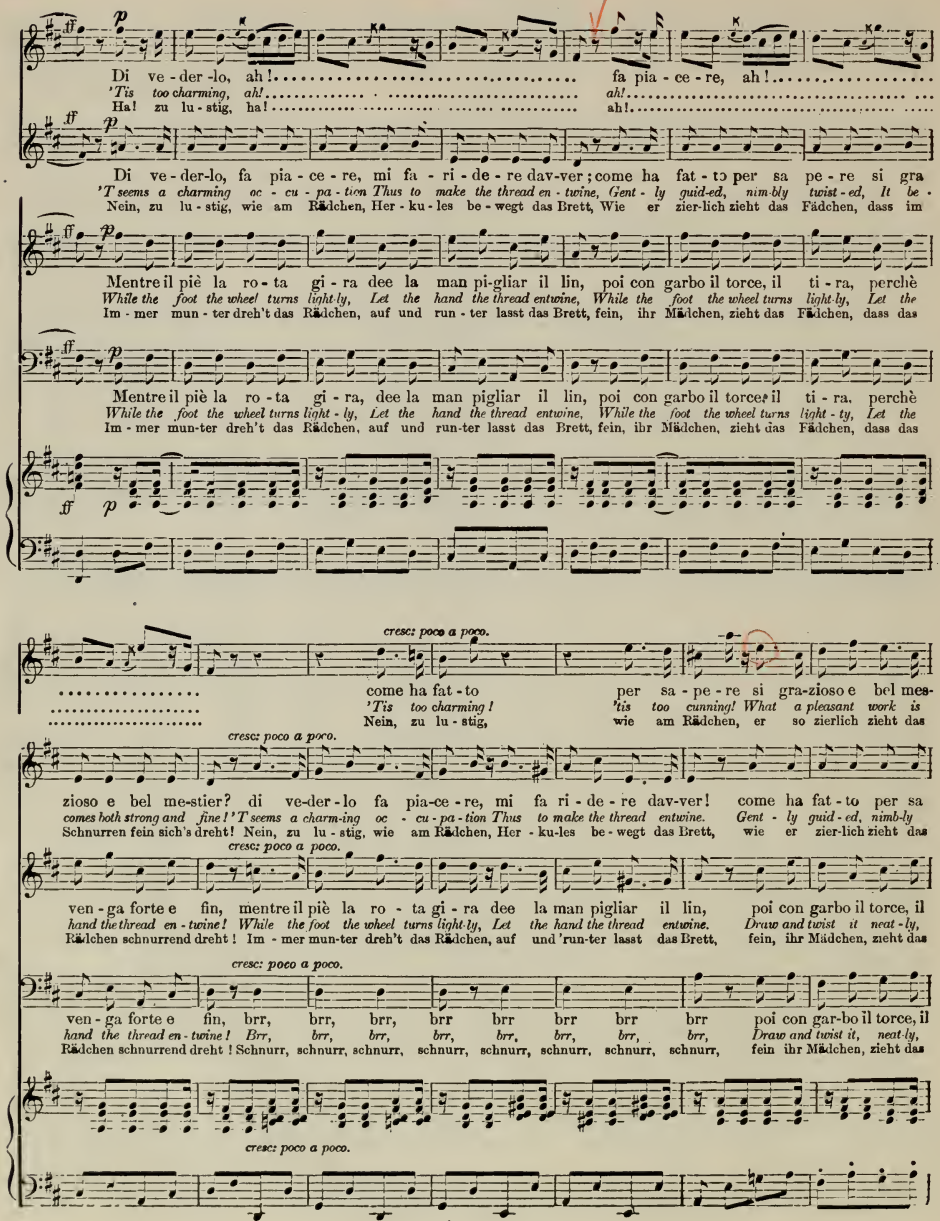


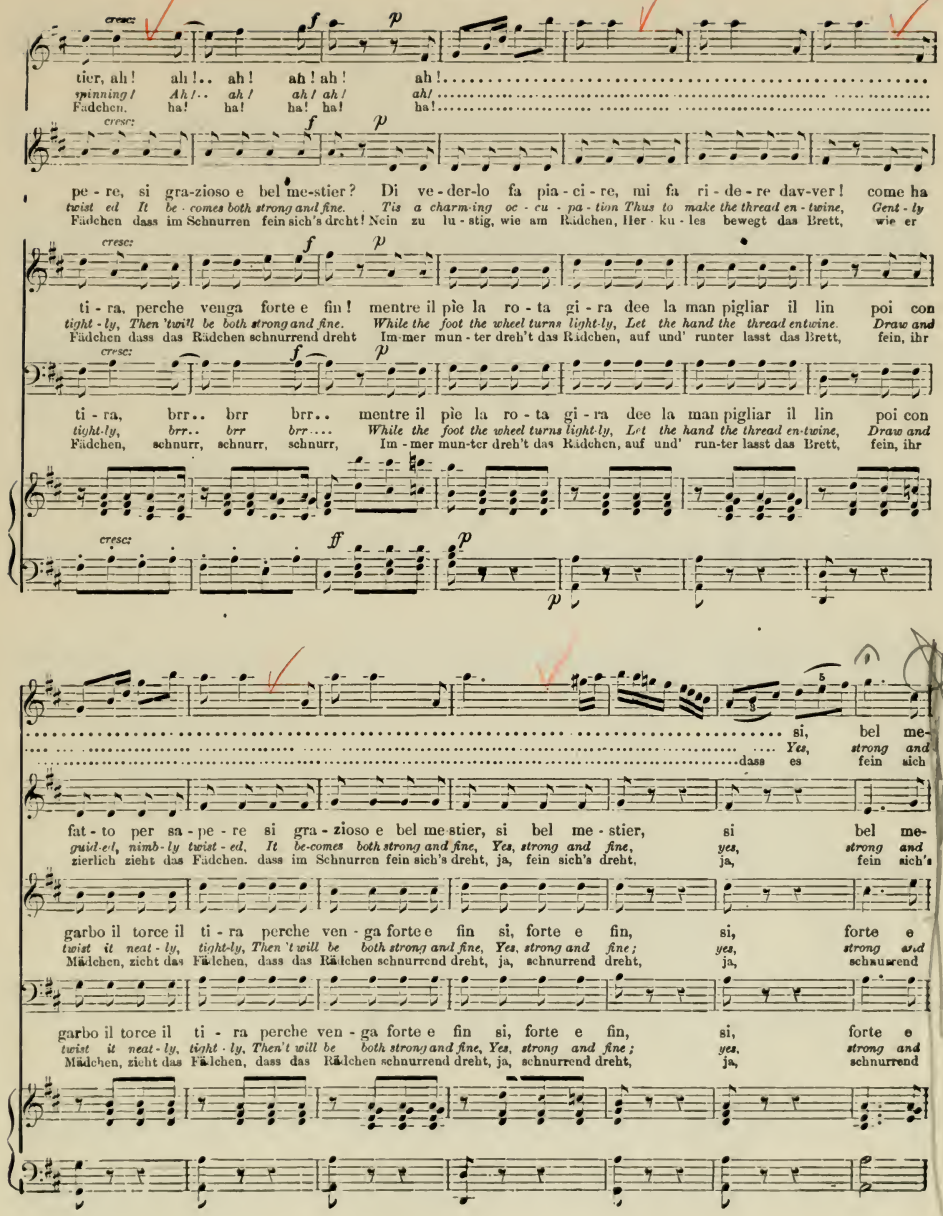

LADY.
NANCY.
tar !
them
Nol so !
I can - not /
Kann's nicht!
Nol
I
PLUN.
Va! fi late entrambe e tos - to!
Pshaw! Be gin then! I com-mand it.
Schweig! Jetzt spinnt! Es ist mein Wil - le!
LION. PLUN.
so!
can - not /
Kann's nicht!
Che? Nol sai? sie - di!
How? What? Ah! (Fetches chairs and places them behind the spinning wheels.) Sit down now!
Wie? Was? Ah! Setzt Euch!
LADY.
Ci siam!
We're seat - ed /
Ja, doch!
(Imitating the noise of a spinning wheel.)
NANCY.
PLUN.
Ci siam!
We're seat - ed.
Ja, doch!
Sù.... fa - te gi - rar! brr, brr, brr,
Turn .... the wheel. brr, brr, brr,
Dreht..... das Rädchen, schnurr, schnurr, schnurr,
LADY.
LION.
Nol pos - so far!
It will not turn.
Will sich nicht dreh'n!
La co-nacchia in man ser - ba - te, tra le
With your thumb and your first fin - ger Draw a
Zieht vom Flachs ein dün - nes Fädchen, nur recht
NANCY.
PLUN.
brr! Nol po - so far!
brr! It will not turn!
schnurr! Will sich nicht dreh'n!
brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr. brr, brr, brr, brr,
Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,
Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr

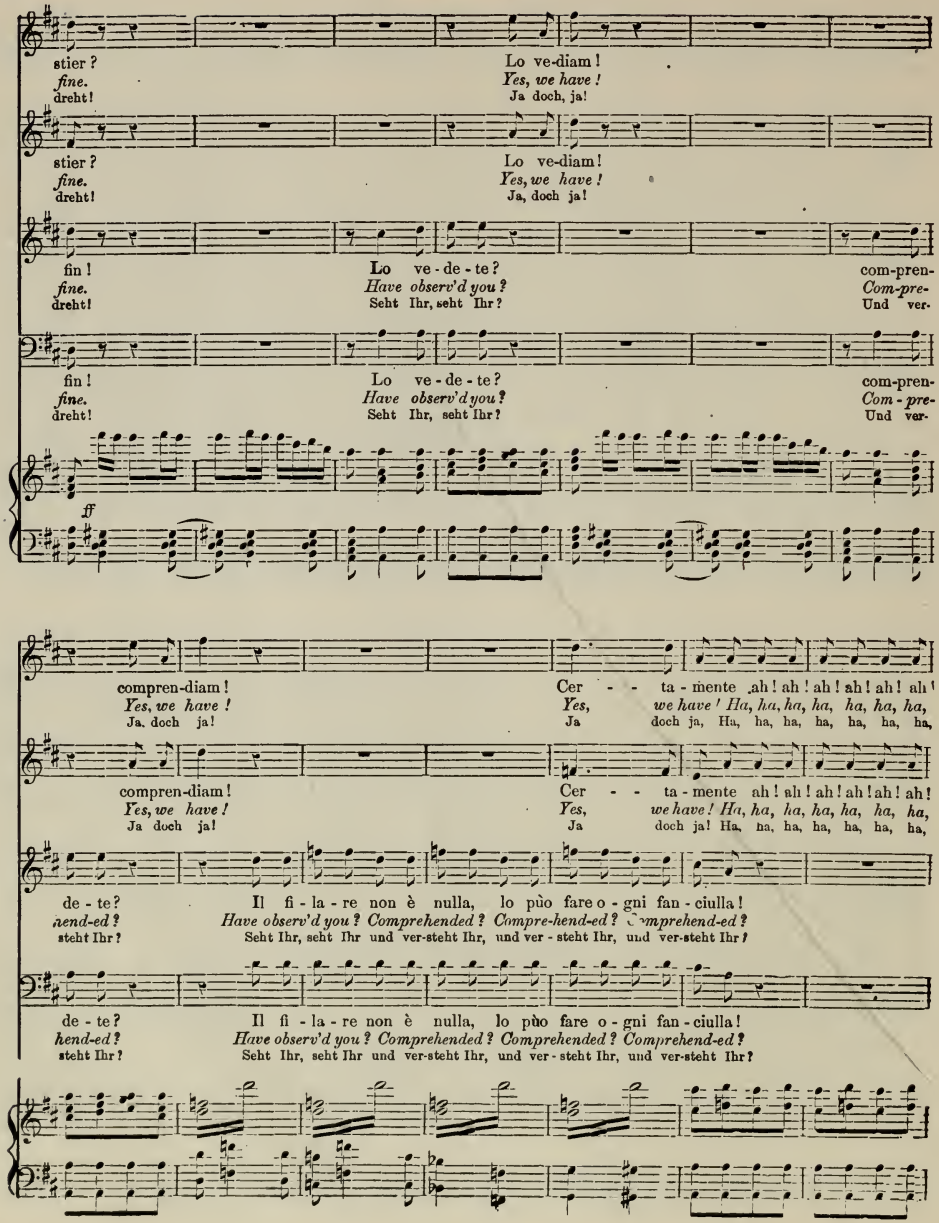

LADY.
Es - ser deg - gio - no ba - gna - te? Gi - rar? non vuo - le!
But this stub - born wheel won't move, Sir! 't turns not. It stirs not.
Es will nicht geh'n, es will nicht ge - hen! S'dreht nicht! Es geht nicht!
NANCY.
Es - ser deg - gio - no ba - gna-te? Gi - rar? non vuo - le!
But this stub - born wheel won't move, Sir! 't turns not. It stirs not.
Es will nicht geh'n, es will nicht ge - hen! S'dreht nicht! Es geht nicht!
di - ta il li - no va! Gi - ra! si! gi - ra!
thread and twist it round. Turn it! Pull! Push then.
fein, nur recht fein! Dre-het! Zicht! Tre-tet!
brr brr brr Gi - ra! si! gi - ra!
brr, brr, brr, Turn it, Pull! Push then.
schnurr, schnurr, schnurr, Dre - het! Zicht! Tre-tet!
p
cresc: poco a poco.
co - me? no! Non pos-so! Non pos-so! via vo-
'T moves not, No. Never learnt it! Never learnt it! Teach us.
kann nicht! Nein! Versteh's nicht! Versteh's nicht! Macht's uns
co-me? no! Non pos - so! Non pos - so! via vo-
'T moves not, No. Never learnt it! Never learnt it! Teach us.
kann nicht! Nein! Versteh's nicht! Ver - steh's nicht! Macht's uns
pre-sto! Nol sai fa - re? Nol sai fa - re?
Won't it! Can't you spin, then? Can't you spin then?
Gehts nicht? Ihr ver - steht's nicht? Ihr ver - steht's nicht?
pre-sto! Co - si! Co - si!
Won't it! So, so! so, so!
Gehts nicht? So, so! so, so!

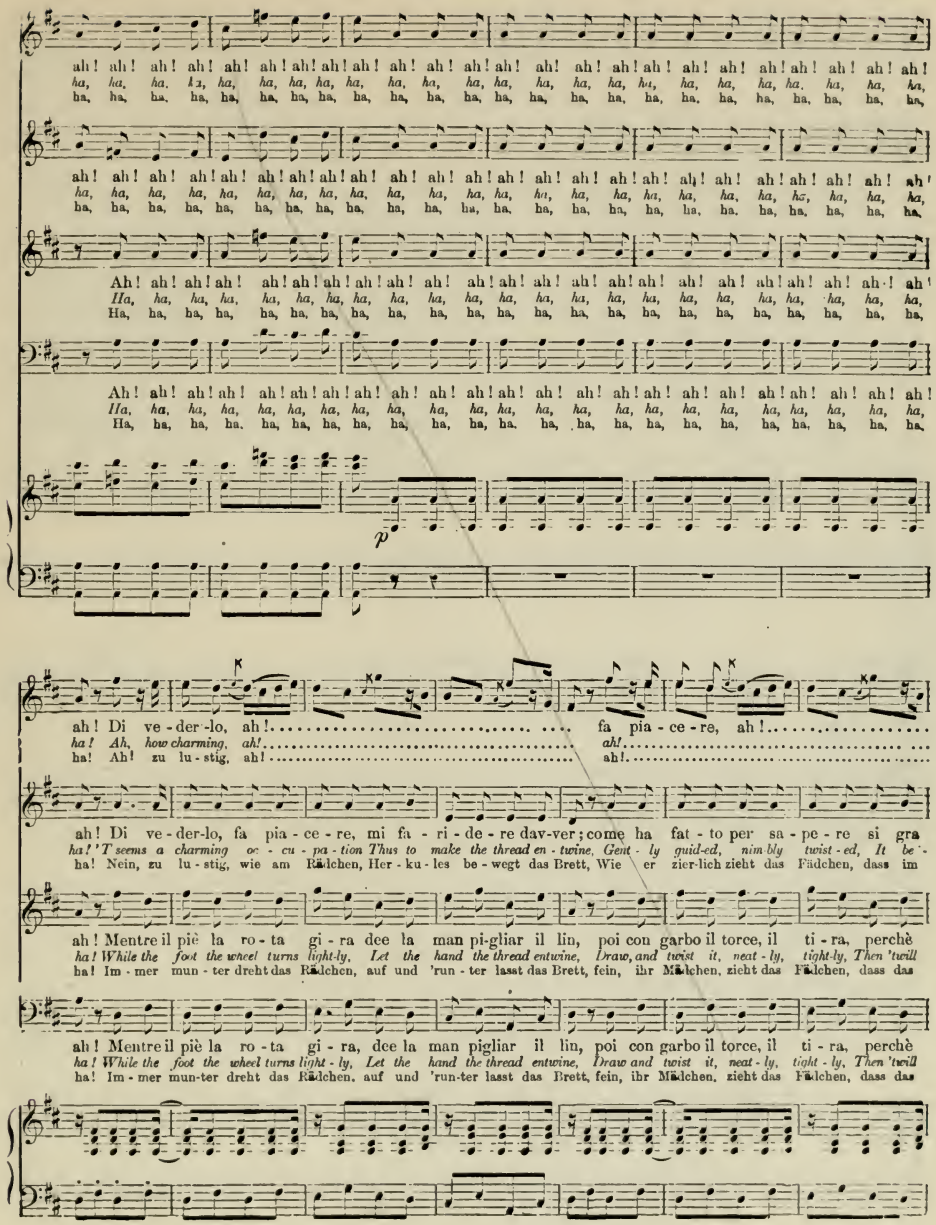

glia - te m'in - se - gnar! (They arise. Plunkett takes his seat behind one of the spinning wheels, Lionel behind the other.)
pray! Teach us, pray!
vor, macht's uns vor!
glia - te m'in - se - gnar!
pray! Teach us, pray!
vor, macht's uns vor!
Si fa co - - - si!
Be at - ten - - - tive then!
So muss es sein!
PLUN. (spinning.)
Mentre il più la ro - ta gi - ra, dee la man pi - gliar il
While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread en -
Im - mer mun - ter dreh't das Rädchen, im - mer mun - ter dreh't das
Allegretto non troppo.
LADY.
Di ve - der - lo, ah! fa pia - ce - re, ah!
Ah, how charming, ah! ah!
Ah! zu lu - stig, ah! ah!
NANCY.
Di ve - der - lo, fa pia - ce - re, mi fa - ri - de - re dav - ver; come ha fat - to per sa - pe - re si gra
'T seems a charming oc - cu - pa - tion Thus to make the thread en - twine, Gent - ly quid-ed, nim-bly twist - ed, It be -
Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, Her - ku - les be - wegt das Brett, Wie er zier-lich zieht das Fädchen, dass im
LION.
Mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pi-gliar il lin, poi con garbo il torce. il ti - ra, perchè
While the foot the whee! turns light-ly, Let the hand the thread entwine, Draw, and twist it, neat - ly, tight-ly, Then 'twill
Im - mer mun - ter dreh't das Rädchen, auf und run - ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das
li-no mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce. il ti - ra, perchè
twine. While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread entwine,. Draw and twist it neat - ly, tight - ly. Then 'twill
Rädchen, im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und' run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das

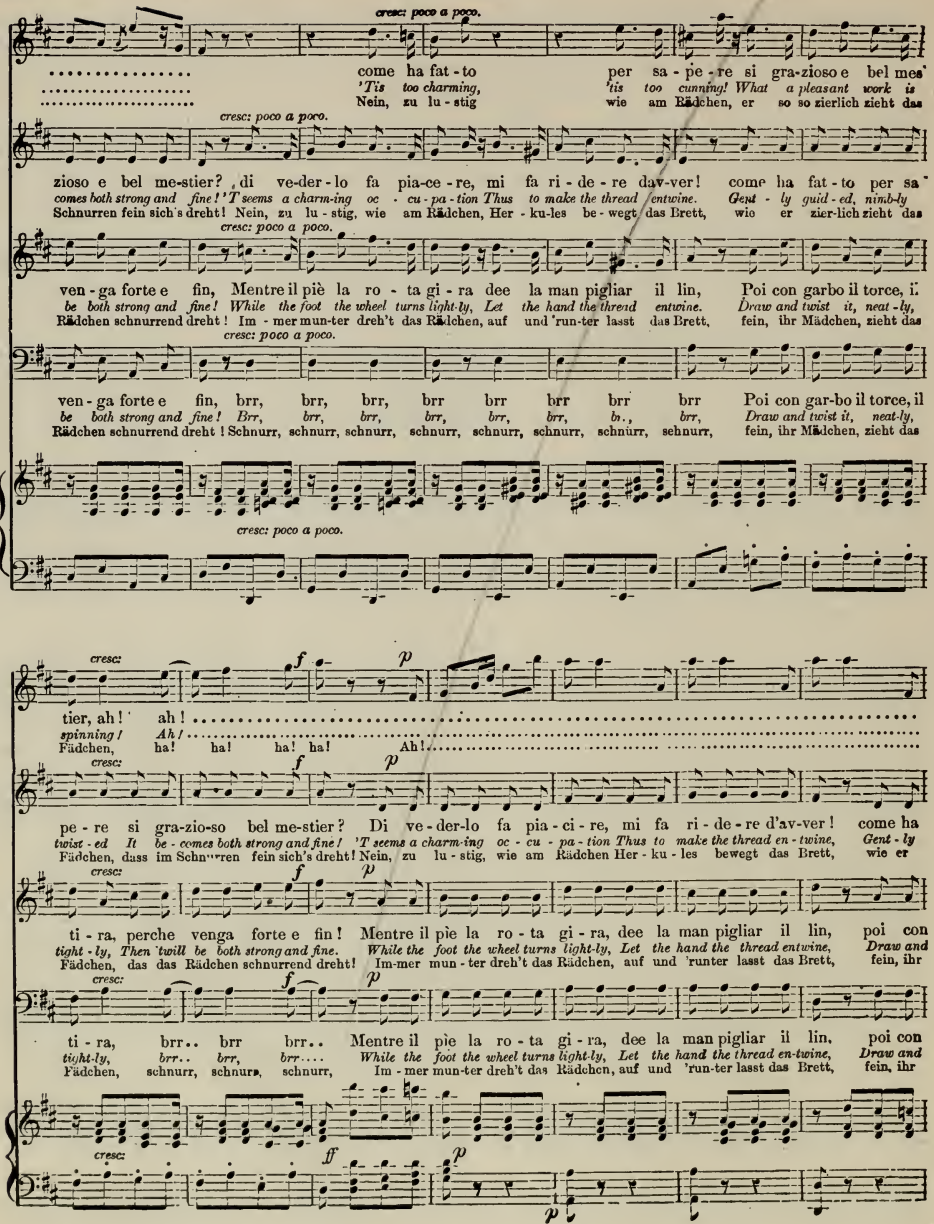

cresc: poco a poco.
come ha fat - to per sa - pe - re si gra-zioso e bel mes
'Tis too charming, 'tis too cunning! What a pleasant work is
Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, wie er zierlich zieht das
zioso e bel me - stier? di ve-der-lo fa pia-ce-re, mi fa ri - de - re dav-ver, come ha fat - to per sa
comes both strong and fine! 't seems a charming oc - cu -pa - tion Thus to make the thread en-twine, Gent - ly guid - ed, nimb-ly
Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lu - stig wie am Rädchen, Her - ku-les be - wegt das Brett, wie er zierlich zieht das
ven-ga forte a fin, 'mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il
be both strong and fine; While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread en-twine. Draw and twist it light - ly,
Rädchen schnurrend dreht, Im - mer munter dreh't das Rädchen, auf und runter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das
ven-ga forte e fin, brr, brr, brr, brr brr brr brr brr brr brr brr brr
be both strong and fine! Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,
Rädchen schnurrend dreht, Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr,
stier? ah!.. ah! ah! ah! ah! ah!.. ah! ah!.. ah! ah!.. ah! ah!
spin - ning! ah!... ah! ah! ah! ah! ah!.... ah! ah!... ah! ah!... ah! ah!
Fädchen! ha!.... ha! ha! ha! ha! ha!.... ha! ha!.... ha! ha!.... ah! ha!
pe - re, ah!.. ah! ah! ah! ah! si gra - zio - so e bel me-stier? ah! ah!.. ah! ah!
twist-ed ah!... ah! ah! ah! ah! it will be both strong and fine! ah! ah!.... ah! ah!
Rädchen! ha! ha! ha! ha! ha! dass das Rädchen schnurrend dreht! ha, ha,.... ha! ha,
ti - ra per - che ven - ga for - te e fin, si, per-che ven - ga for - te e fin, ah! ah!.. ah! ah!
tight - ly. Then 't will be both strong and fine, yes, then 't will be both strong and fine! ah! ah!... ah! ah!
Rädchen dass zum Schnurren fein sich's dreht, ja, dass zum Schnurren fein sich's dreht! ha, ha,... ha, ha,
brr brr brr brr brr brr. brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr.. brr brr
brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,.. . brr, brr,
schnurr, schnurr,

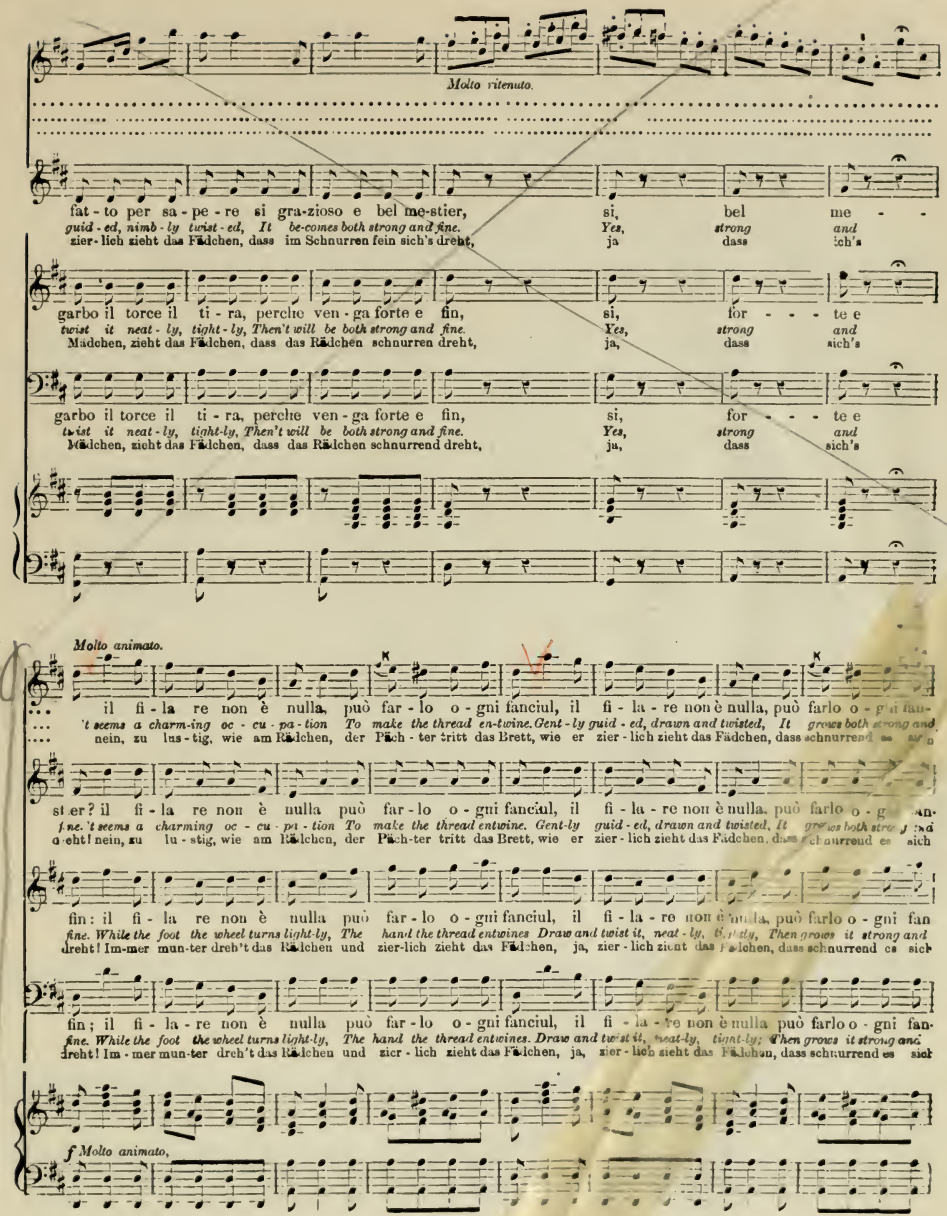

Di ve-der-lo, ah! fa pia-ce-re, ah!
'Tis too charming, ah! ah!
Ha! zu lu-stig, ha! ah!
Di ve-der-lo, fa pia-ce-re, mi fa ri-de-re dav-ver; come ha fat-to per sa pe-re si gra
'T seems a charming oc-cu-pa-tion Thus to make the thread en-twine, Gent-ly guid-ed, nim-bly twist-ed, It be-
Nein, zu lu-stig, wie am Rädchen, Her-ku-les be-wegt das Brett, Wie er zier-lich zieht das Fädchen, dass im
Mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pi-gliar il lin, poi con garbo il torce, il ti-ra, perchè
While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine, While the foot the wheel turns light-ly, Let the
Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das
Mentre il piè la ro-ta gi-ra, dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti-ra, perchè
While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine, While the foot the wheel turns light-ty, Let the
Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das
cresc: poco a poco.
come ha fat-to per sa-pe-re si gra-zioso e bel mes-
'Tis too charming! 'tis too cunning! What a pleasant work is
Nein, zu lu-stig, wie am Rädchen, er so zierlich zieht das
cresc: poco a poco.
zioso e bel me-stier? di ve-der-lo fa pia-ce-re, mi fa ri-de-re dav-ver! come ha fat-to per sa
comes both strong and fine! 'T seems a charm-ing oc-cu-pa-tion Thus to make the thread entwine. Gent-ly guid-ed, nimb-ly
Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lu-stig, wie am Rädchen, Her-ku-les be-wegt das Brett, wie er zier-lich zieht das
cresc: poco a poco.
ven-ga forte e fin, mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il
hand the thread en-twine! While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine. Draw and twist it neat-ly,
Rädchen schnurrend dreht! Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das
cresc: poco a poco.
ven-ga forte e fin, brr, brr, brr, brr brr brr brr brr poi con gar-bo il torce, il
hand the thread en-twine! Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, Draw and twist it, neat-ly,
Rädchen schnurrend dreht! Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, fein ihr Mädchen, zieht das
cresc: poco a poco.

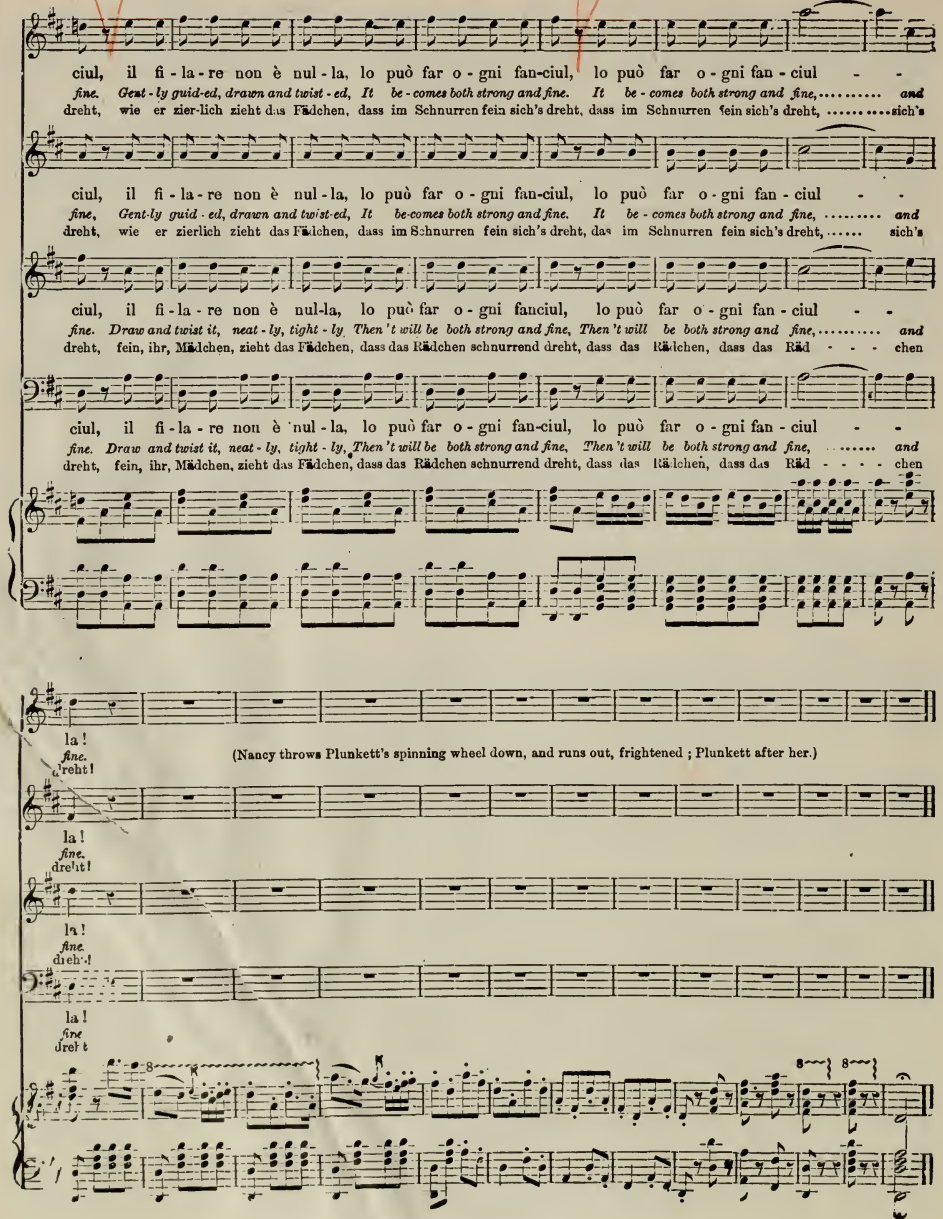

cresc:
f
p
tier, ah! ah!.. ah! ah! ah!
spinning! Ah!.. ah! ah! ah!
Fädchen, ha! ha! ha! ha!
pe - re, si gra-zioso e bel me-stier? Di ve-der-lo fa pia-ci-re, mi fa ri-de-re dav-ver! come ha
twist ed It be-comes both strong and fine. Tis a charm-ing oc-cu-pa-tion Thus to make the thread en-twine, Gent-ly
Fädchen dass im Schnurren fein sich's dreht! Nein zu lu-stig, wie am Rädchen, Her-ku-les bewegt das Brett, wie er
ti-ra, perche venga forte e fin! mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin poi con
tight-ly, Then 'twill be both strong and fine. While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine. Draw and
Fädchen dass das Rädchen schnurrend dreht Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und' runter lasst das Brett, fein, ihr
ti-ra, brr.. brr brr.. mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin poi con
tight-ly, brr.. brr brr.... While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread en-twine, Draw and
Fädchen, schnurr, schnurr, schnurr, Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und' run-ter lasst das Brett, fein, ihr
ff
si, bel me-
Yes, strong and
dass es fein sich
fat-to per sa-pe-re si gra-zioso e bel me-stier, si bel me-stier, si bel me-
guid-ed, nimb-ly twist-ed, It be-comes both strong and fine, Yes, strong and fine, yes, strong and
zierlich zieht das Fädchen. dass im Schnurren fein sich's dreht, ja, fein sich's dreht, ja, fein sich's
garbo il torce il ti-ra perche ven-ga forte e fin si, forte e fin, si, forte e
twist it neat-ly, tight-ly, Then 't will be both strong and fine, Yes, strong and fine; yes, strong and
Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, schnurrend dreht, ja, schnurrend
garbo il torce il ti-ra perche ven-ga forte e fin si, forte e fin, si, forte e
twist it neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine, Yes, strong and fine; yes, strong and
Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, schnurrend dreht, ja, schnurrend


stier ? Lo ve-diam !
fine. Yes, we have !
dreht! Ja doch, ja!
stier ? Lo ve-diam!
fine. Yes, we have !
dreht! Ja, doch ja!
fin ! Lo ve - de - te ? com-pren-
fine. Have observ'd you ? Com-pre-
dreht! Seht Ihr, seht Ihr ? Und ver-
fin ! Lo ve - de - te ? com-pren-
fine. Have observ'd you ? Com - pre-
dreht! Seht Ihr, seht Ihr ? Und ver-
ff
compren-diam ! Cer - - ta - mente ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah !
Yes, we have ! Yes, we have ! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Ja, doch ja! Ja doch ja, Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
compren-diam ! Cer - - ta - mente ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah !
Yes, we have ! Yes, we have ! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Ja doch ja! Ja doch ja! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
de - te ? Il fi - la - re non è nulla, lo pùo fare o - gni fan - ciulla !
hend-ed ? Have observ'd you ? Comprehended ? Compre-hend-ed ? Comprehend-ed ?
steht Ihr ? Seht Ihr, seht Ihr und ver-steht Ihr, und ver - steht Ihr, und ver-steht Ihr ?
de - te ? Il fi - la - re non è nulla, lo pùo fare o - gni fan - ciulla !
hend-ed ? Have observ'd you ? Comprehended ? Comprehended ? Comprehend-ed ?
steht Ihr ? Seht Ihr, seht Ihr und ver-steht Ihr, und ver - steht Ihr, und ver-steht Ihr ?


ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
p
ah! Di ve - der - lo, ah! fa pia - ce - re, ah!
ha! Ah, how charming, ah! ah!
ha! Ah! zu lu - stig, ah! ah!
ah! Di ve - der - lo, fa pia - ce - re, mi fa - ri - de - re dav - ver; come ha fat - to per sa - pe - re si gra
ha! 'T seems a charming oc - cu - pa - tion Thus to make the thread en - twine, Gent - ly guid-ed, nim bly twist - ed, It be -
ha! Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, Her - ku - les be - wegt das Brett, Wie er zier-lich zieht das Fädchen, dass im
ah! Mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pi-gliar il lin, poi con garbo il torce, il ti - ra, perchè
ha! While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine, Draw, and twist it, neat - ly, tight-ly, Then 'twill
ha! Im - mer mun - ter dreht das Rädchen, auf und 'run - ter lässt das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das
ah! Mentre il piè la ro - ta gi - ra, dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti - ra, perchè
ha! While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread entwine, Draw and twist it, neat - ly, tight - ly, Then 'twill
ha! Im - mer mun-ter dreht das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das

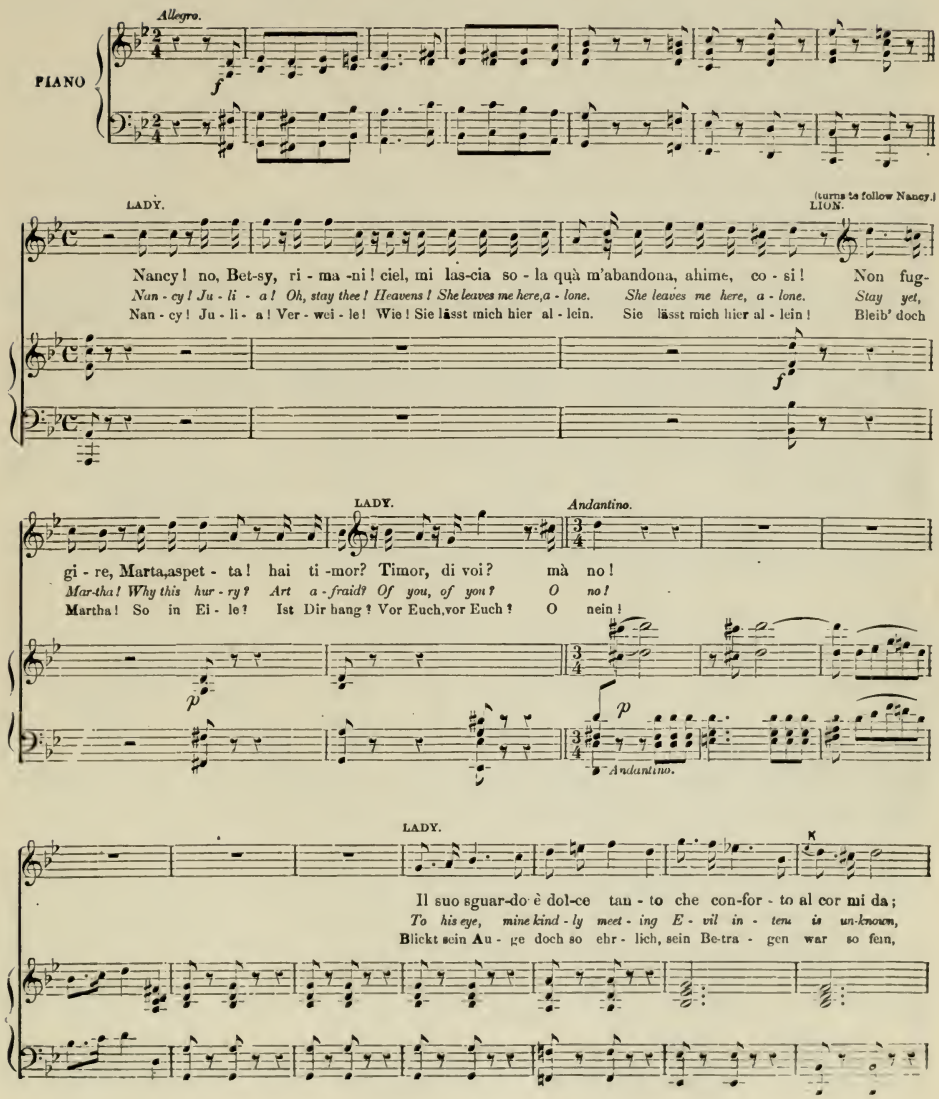

cresc: poco a poco.
come ha fat - to per sa - pe - re si gra-zioso e bel mes
'Tis too charming, 'tis too cunning! What a pleasant work is
Nein, zu lu - stig wie am Rädchen, er so so zierlich zieht das
zioso e bel me-stier? di ve-der-lo fa pia-ce - re, mi fa ri - de - re dav-ver! come ha fat - to per sa
comes both strong and fine! 'T seems a charm-ing oc - cu - pa - tion Thus to make the thread entwine. Gent - ly guid - ed, nimb-ly
Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, Her - ku-les be - wegt das Brett, wie er zier-lich zieht das
ven - ga forte e fin, Mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, Poi con garbo il torce, il
be both strong and fine! While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine. Draw and twist it, neat-ly,
Rädchen schnurrend dreht! Im - mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das
ven - ga forte e fin, brr, brr, brr, brr brr brr brr brr Poi con garbo il torce, il
be both strong and fine! Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, Draw and twist it, neat-ly,
Rädchen schnurrend dreht! Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, fein, ihr Mädchen, zieht das
cresc: poco a poco.
cresc:
tier, ah! ah!
spinning! Ah!
Fädchen, ha! ha! ha! ha! Ah!
pe - re si gra-zio-so bel me-stier? Di ve-der-lo fa pia - ci - re, mi fa ri - de - re d'av-ver! come ha
twist - ed It be - comes both strong and fine! 'T seems a charm-ing oc - cu - pa - tion Thus to make the thread en - twine, Gent - ly
Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen Her - ku - les bewegt das Brett, wie er
ti - ra, perche venga forte e fin! Mentre il piè la ro - ta gi - ra, dee la man pigliar il lin, poi con
tight - ly, Then 'twill be both strong and fine. While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine, Draw and
Fädchen, das das Rädchen schnurrend dreht! Im-mer mun - ter dreh't das Rädchen, auf und 'runter lasst das Brett, fein, ihr
ti - ra, brr.. brr brr.. Mentre il piè la ro - ta gi - ra, dee la man pigliar il lin, poi con
tight-ly, brr.. brr, brr..... While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread en-twine, Draw and
Fädchen, schnurr, schnurr, schnurr, Im - mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das Brett, fein, ihr

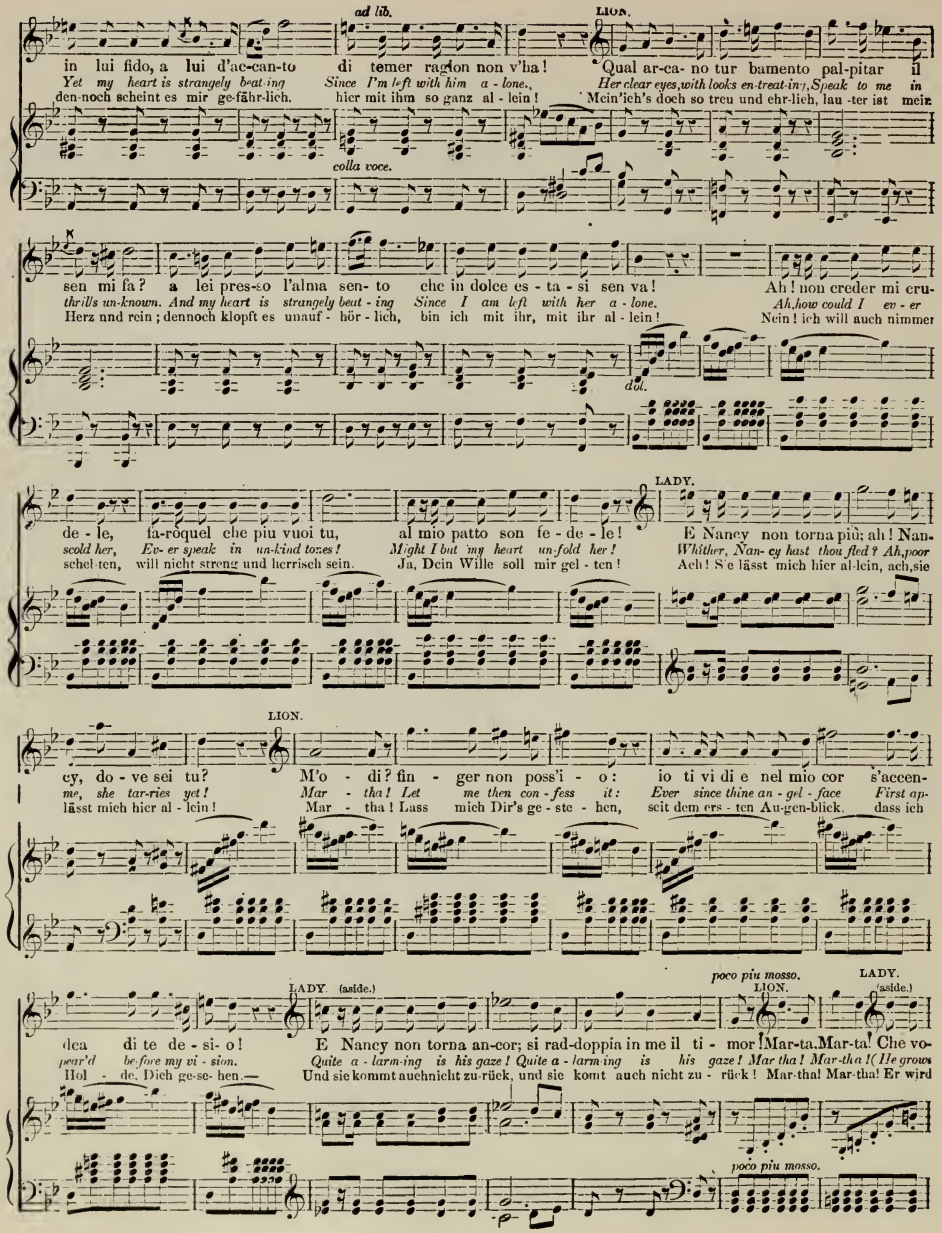

Molto ritenuto.
fat - to per sa - pe - re si gra-zioso e bel me-stier, si, bel me - -
guid - ed, nimb - ly twist - ed, It be-comes both strong and fine. Yes, strong and
zier-lich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, ja dass sich's
garbo il torce il ti - ra, perche ven - ga forte e fin, si, for - - - te e
twist it neat - ly, tight - ly, Then't will be both strong and fine. Yes, strong and
Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurren dreht, ja, dass sich's
garbo il torce il ti - ra, perche ven - ga forte e fin, si, for - - - te e
twist it neat - ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine. Yes, strong and
Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, dass sich's
Molto animato.
il fi - la re non è nulla, può far - lo o - gni fanciul, il fi - la - re non è nulla, può farlo o - gni fan-
't seems a charm-ing oc - cu - pa - tion To make the thread en-twine. Gent - ly guid - ed, drawn and twisted, It grows both strong and
nein, zu lus - tig, wie am Rädchen, der Pech - ter tritt das Brett, wie er zier - lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich
ster? il fi - la re non è nulla può far - lo o - gni fanciul, il fi - la - re non è nulla, può farlo o - gni an-
fine. 't seems a charming oc - cu - pa - tion To make the thread entwine. Gent-ly guid - ed, drawn and twisted, It grows both strong and
o-eht! nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, der Pech-ter tritt das Brett, wie er zier - lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich
fin: il fi - la re non è nulla può far - lo o - gni fanciul, il fi - la - re non è nulla, può farlo o - gni fan
fine. While the foot the wheel turns light-ly, The hand the thread entwines Draw and twist it, neat - ly, tight-ly; Then grows it strong and
dreht! Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen und zier-lich zieht das Fädchen, ja, zier - lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich
fin; il fi - la - re non è nulla può far - lo o - gni fanciul, il fi - la - re non è nulla può farlo o - gni fan-
fine. While the foot the wheel turns light-ly, The hand the thread entwines. Draw and twist it, neat-ly, tight-ly; Then grows it strong and
dreht! Im - mer mun-ter dreh't das Rädchen und zier - lich zieht das Fädchen, ja, zier - lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich
f Molto animato.

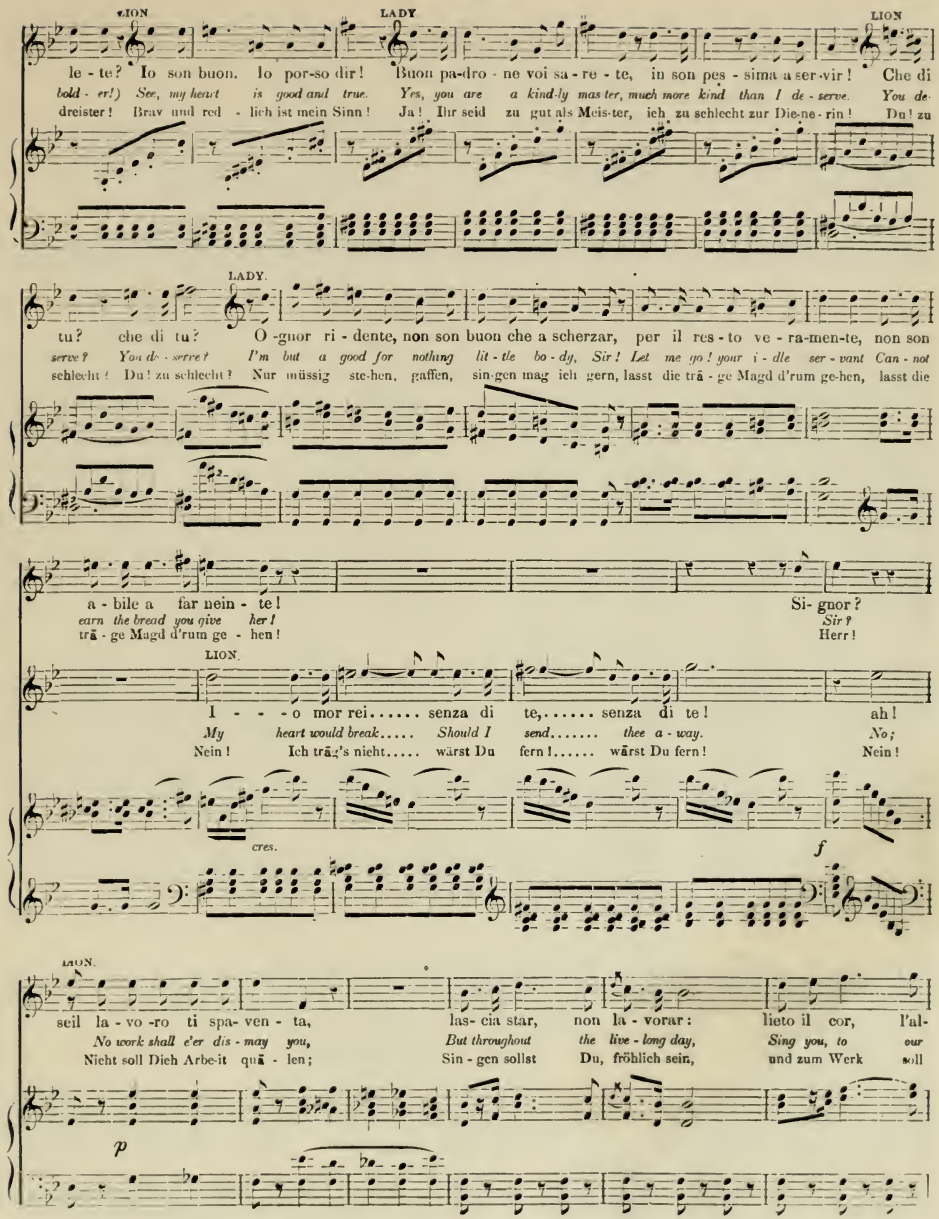

ciul, il fi - la - re non è nul - la, lo può far o - gni fan-ciul, lo può far o - gni fan - ciul - -
fine. Gent - ly guid-ed, drawn and twist - ed, It be - comes both strong and fine. It be - comes both strong and fine, ... and
dreht, wie er zier-lich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, dass im Schnurren fein sich's dreht, ... sich's
ciul, il fi - la - re non è nul - la, lo può far o - gni fan-ciul, lo può far o - gni fan - ciul - -
fine, Gent-ly guid - ed, drawn and twist-ed, It be-comes both strong and fine. It be - comes both strong and fine, ... and
dreht, wie er zierlich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, das im Schnurren fein sich's dreht, ... sich's
ciul, il fi - la - re non è nul-la, lo può far o - gni fanciul, lo può far o - gni fan - ciul - -
fine. Draw and twist it, neat - ly, tight - ly Then 't will be both strong and fine, Then 't will be both strong and fine, ... and
dreht, fein, ihr, Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, dass das Rädchen, dass das Räd - - - - chen
ciul, il fi - la - re non è nul - la, lo può far o - gni fan-ciul, lo può far o - gni fan - ciul - -
fine. Draw and twist it, neat - ly, tight - ly, Then 't will be both strong and fine, Then 't will be both strong and fine, ... and
dreht, fein, ihr, Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, dass das Rädchen, dass das Räd - - - - chen
la!
fine.
dreht!
(Nancy throws Plunkett's spinning wheel down, and runs out, frightened ; Plunkett after her.)
la!
fine.
dreht!
la!
fine.
dreht!
la!
fine
dreht
8
8
8

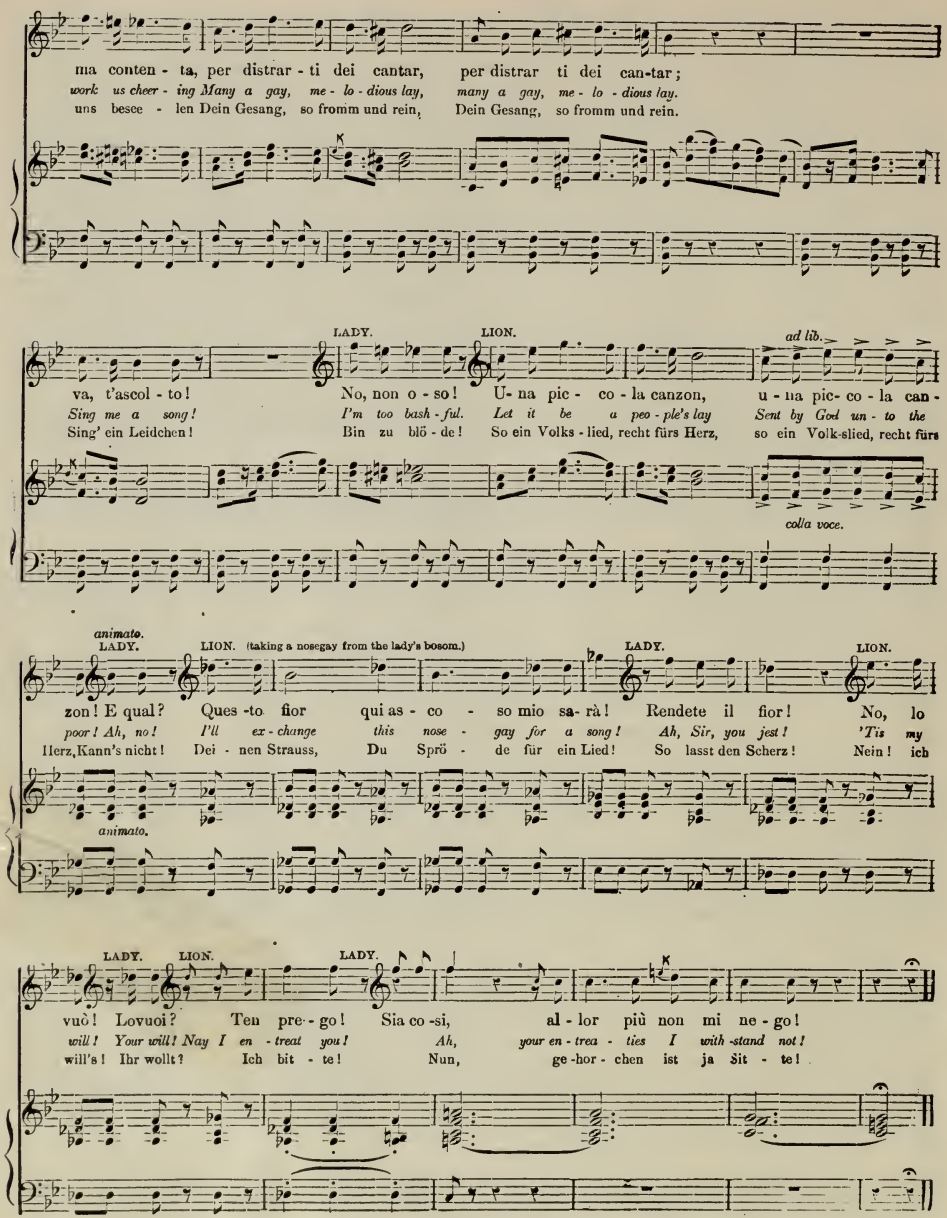
DUET.

No. 9. Il suo sguardo è dolce tanto. (To his eye, mine kindly meeting.)



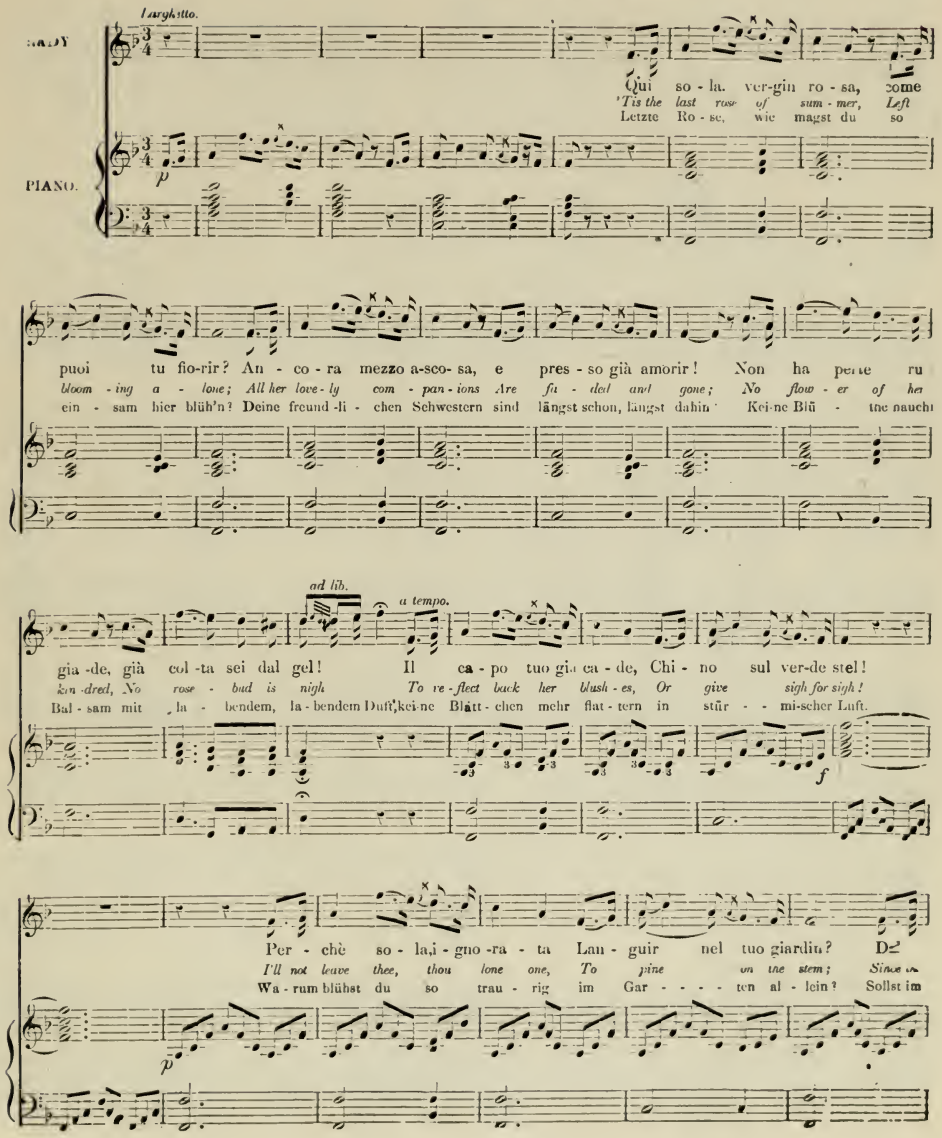

ad lib.
LIONEL.
in lui fido, a lui d'ac-can-to di temer ragion non v'ha! Qual ar-ca- no tur bamento pal-pitar il
Yet my heart is strangely beat-ing Since I'm left with him a - lone., Her clear eyes,with looks en-treat-ing, Speak to me in
den-noch scheint es mir ge-fähr-lich. hier mit ihm so ganz al - lein! Mein'ich's doch so treu und ehr-lich, lau -ter ist mein
colla voce.
sen mi fa? a lei pres-so l'alma sen- to che in dolce es - ta - si sen va! Ah! non creder mi cru-
thrills un-known. And my heart is strangely beat - ing Since I am left with her a - lone. Ah,how could I ev - er
Herz nnd rein; dennoch klopft es unauf - hör - lich, bin ich mit ihr, mit ihr al - lein! Nein! ich will auch nimmer
dol.
LADY.
de - le, fa-ròquel che piu vuoi tu, al mio patto son fe - de - le! E Nancy non torna più; ah! Nan-
scold her, Ev- er speak in un-kind tones! Might I but my heart un-fold her! Whither, Nan- cy hast thou fled? Ah,poor
schel-ten, will nicht streng und herrisch sein. Ja, Dein Wille soll mir gel - ten! Ach! S'e lässt mich hier al-lein, ach,sie
LION.
cy, do - ve sei tu? M'o - di? fin - ger non poss'i - o: io ti vi di e nel mio cor s'accen-
me, she tar-ries yet! Mar - tha! Let me then con - fess it: Ever since thine an - gel - face First ap-
lässt mich hier al - lein! Mar - tha! Lass mich Dir's ge - ste - hen, seit dem ers - ten Au-gen-blick dass ich
LADY. (aside.)
poco più mosso.
LION.
LADY. (aside.)
dea di te de - si- o! E Nancy non torna an-cor; si rad-doppia in me il ti - mor! Mar-ta. Mar-ta! Che vo-
pear'd be-fore my vi - sion. Quite a - larm-ing is his gaze! Quite a - larm-ing is his gaze! Mar-tha! Mar-tha!(He grows
Hol - de. Dich ge-se- hen.— Und sie kommt auchnicht zu-rück, und sie komt auch nicht zu - rück! Mar-tha! Mar-tha! Er wird
poco più mosso.

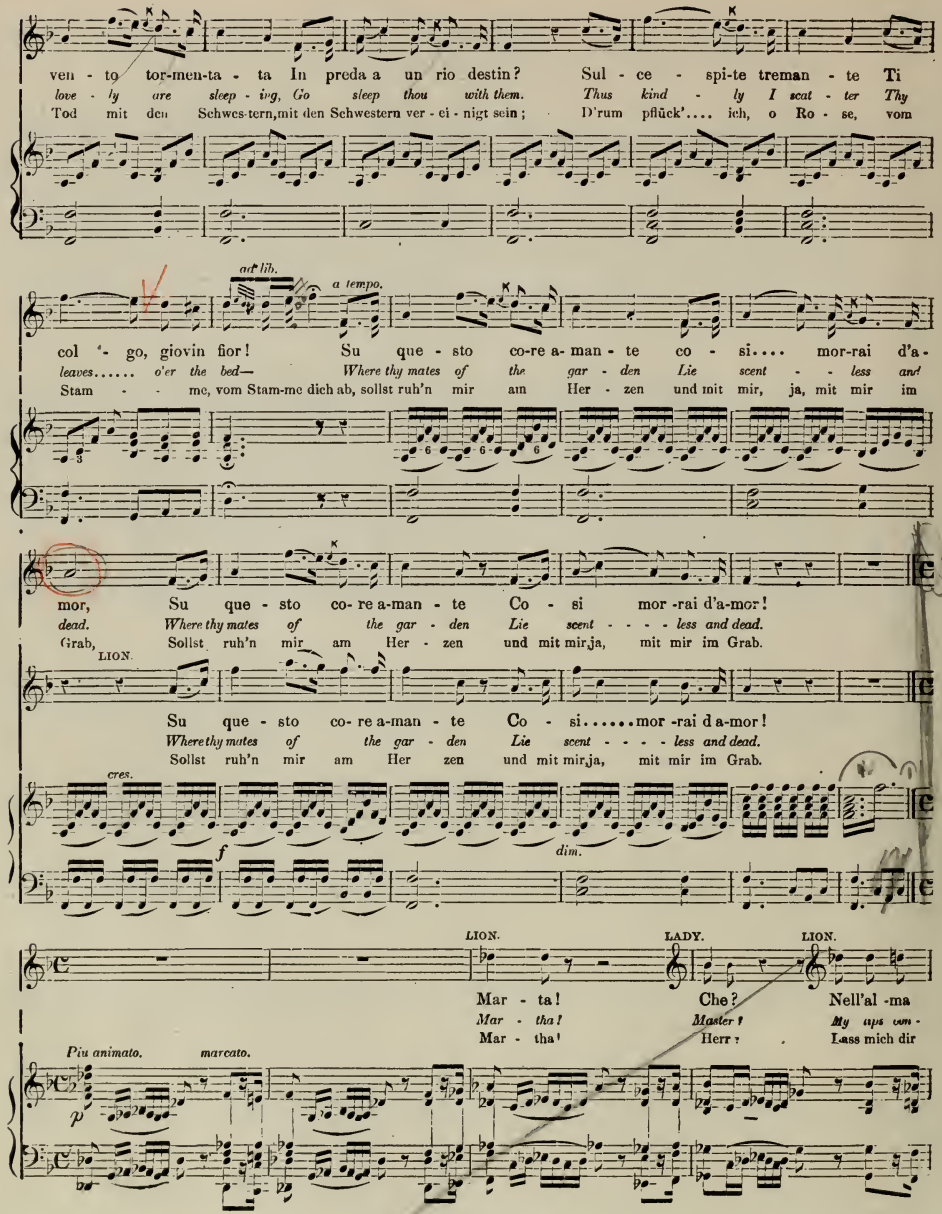

LION
LADY
LION
le - te? Io son buon. Io por-so dir! Buon pa-dro - ne voi sa - re - te, in son pes - sima a ser-vir! Che di
bold - er!) See, my heart is good and true. Yes, you are a kind-ly mas-ter, much more kind than I de - serve. You de-
dreister! Brav und red - lich ist mein Sinn! Ja! Ihr seid zu gut als Meis-ter, ich zu schlecht zur Die-ne - rin! Du! zu
LADY.
tu? che di tu? O -gnor ri - dente, non son buon che a scherzar, per il res - to ve - ra-men-te, non son
serve? You de - serve? I'm but a good for nothing lit - tle bo - dy, Sir! Let me go! your i - dle ser - vant Can - not
schlecht! Du! zu schlecht? Nur müssig ste-hen, gaffen, sin-gen mag ich gern, lasst die trä - ge Magd d'rum ge-hen, lasst die
a - bile a far nein - te!
earn the bread you give her!
trä - ge Magd d'rum ge - hen!
Si- gnor?
Sir?
Herr!
LION.
I - - - o mor rei..... senza di te,..... senza di te! ah!
My heart would break..... Should I send..... thee a - way. No;
Nein! Ich trä:'s nicht..... wärst Du fern!..... wärst Du fern! Nein!
cres.
f
LION.
seil la - vo -ro ti spa- ven - ta, las- cia star, non la - vorar: lieto il cor, l'al-
No work shall e'er dis - may you, But throughout the live - long day, Sing you, to our
Nicht soll Dich Arbe-it quä - len; Sin - gen sollst Du, fröhlich sein, und zum Werk soll
p

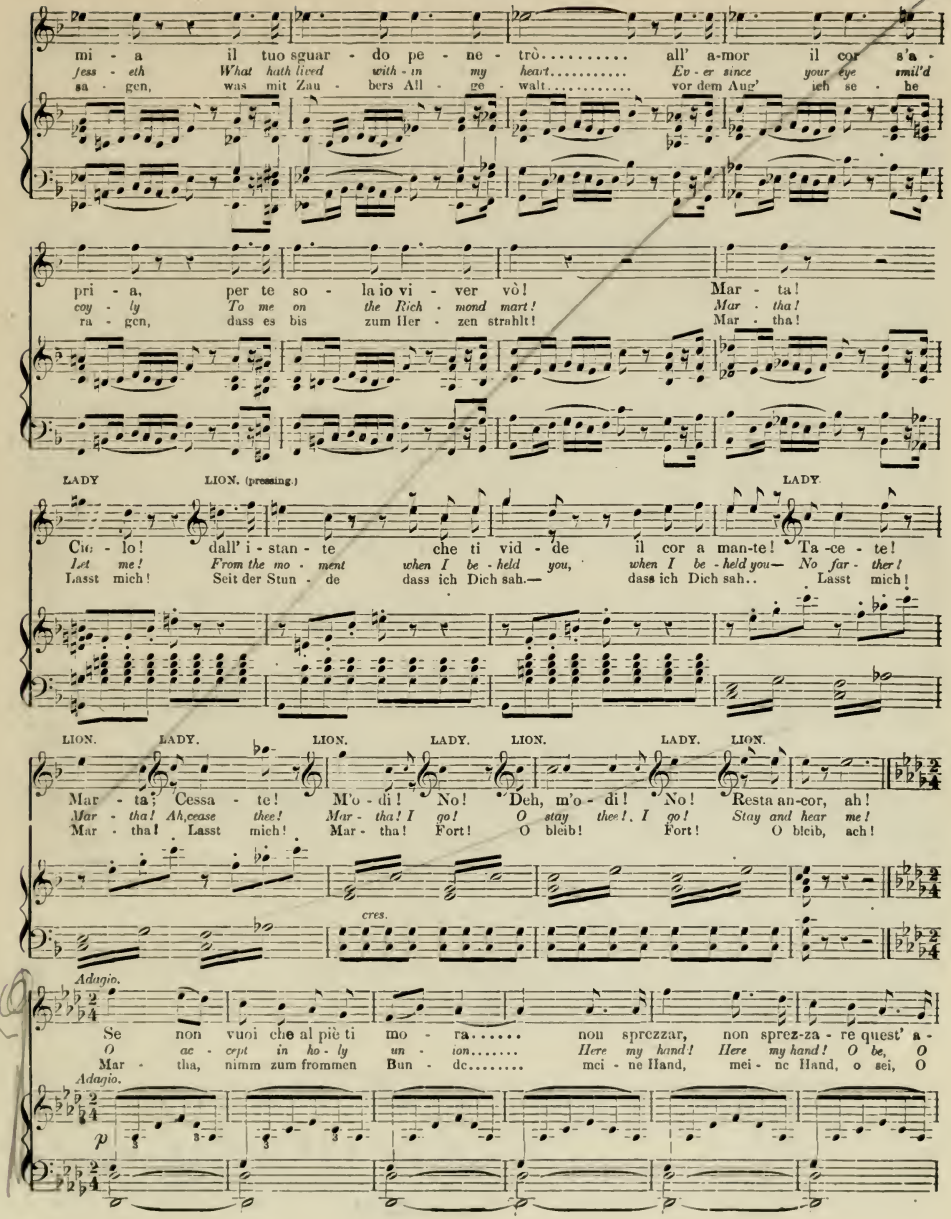

ma conten - ta, per distrar - ti dei cantar, per distrar ti dei can-tar;
work us cheer - ing Many a gay, me - lo - dious lay, many a gay, me - lo - dious lay.
uns besee - len Dein Gesang, so fromm und rein, Dein Gesang, so fromm und rein.
LADY.
LION.
ad lib.
va, t'ascol - to! No, non o - so! U- na pic - co - la canzon, u - na pic- co - la can -
Sing me a song! I'm too bash - ful. Let it be a peo - ple's lay Sent by God un - to the
Sing' ein Leidchen! Bin zu blö - de! So ein Volks - lied, recht fürs Herz, so ein Volk-slied, recht fürs
colla voce.
animato.
LADY.
LION. (taking a nosegay from the lady's bosom.)
LADY.
LION.
zon! E qual? Ques -to fior qui as - co - so mio sa- rà! Rendete il fior! No, lo
poor! Ah, no! I'll ex - change this nose - gay for a song! Ah, Sir, you jest! 'Tis my
Herz, Kann's nicht! Dei - nen Strauss, Du Sprö - de für ein Lied! So lasst den Scherz! Nein! ich
animato.
LADY.
LION.
LADY.
vuò! Lovuoi? Ten pre - go! Sia co -si, al - lor più non mi ne - go!
will! Your will! Nay I en - treat you! Ah, your en - trea - ties I with -stand not!
will's! Ihr wollt? Ich bit - te! Nun, ge -hor - chen ist ja Sit - te!

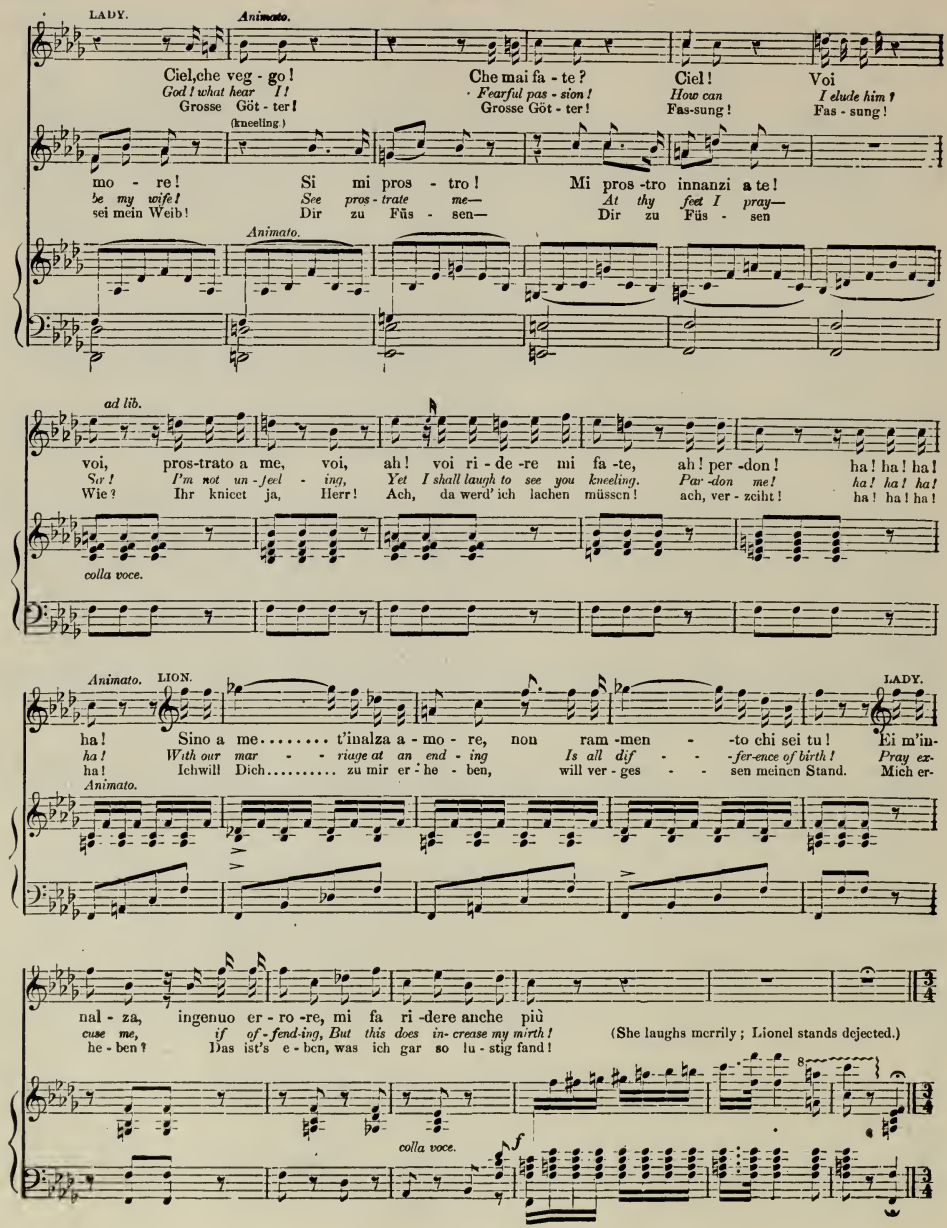
ROMANZA

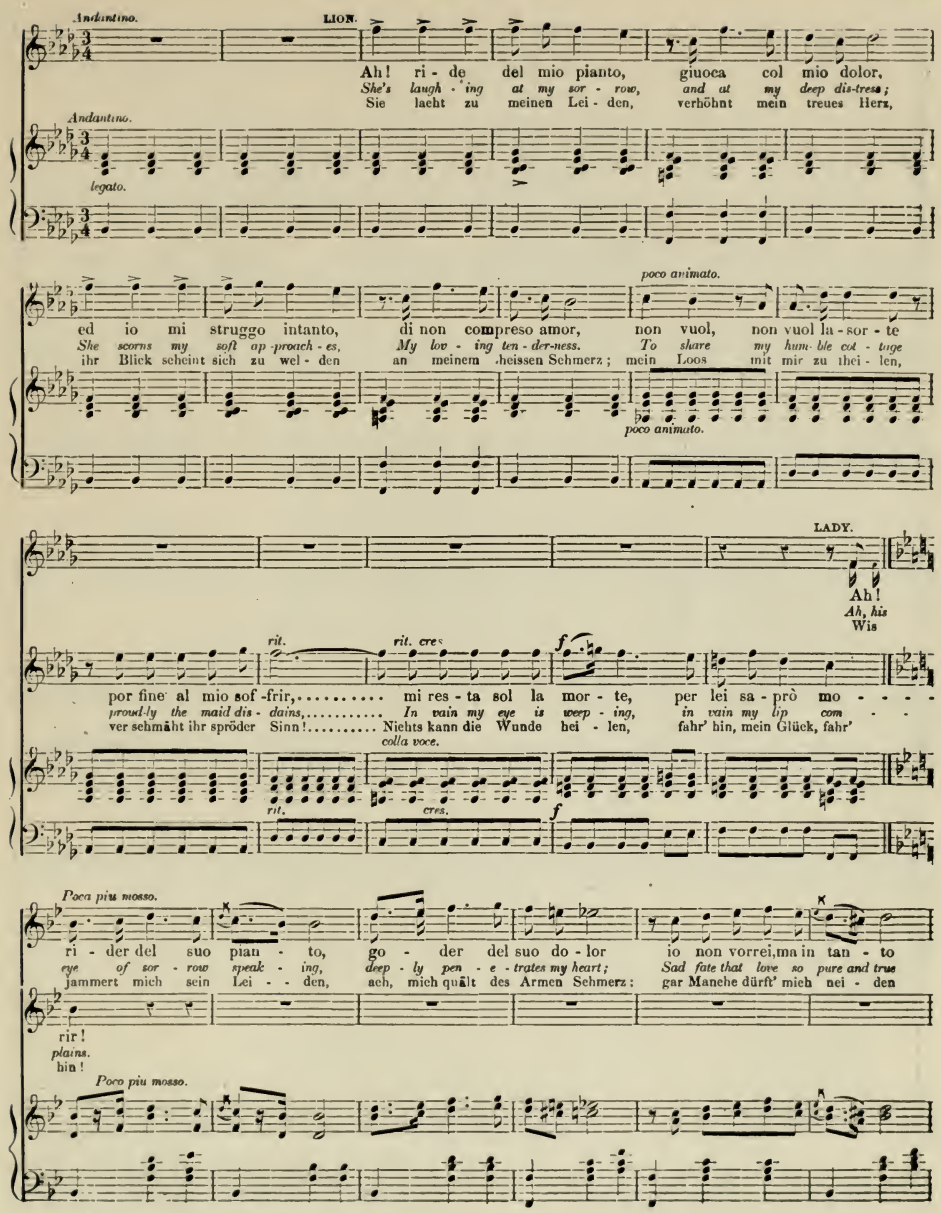
Qui sola, vergin rosa. ('Tis the last rose of summer.)

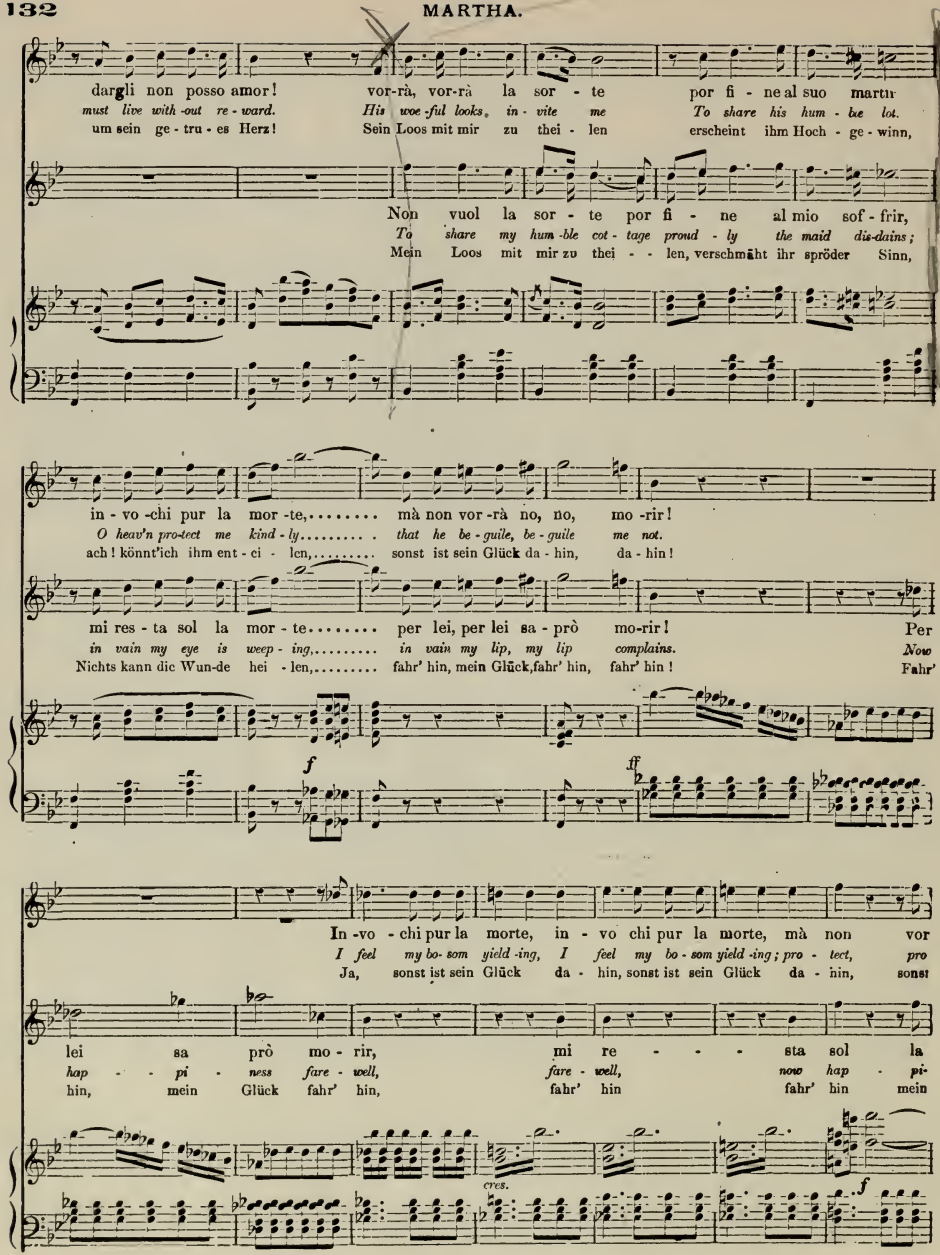


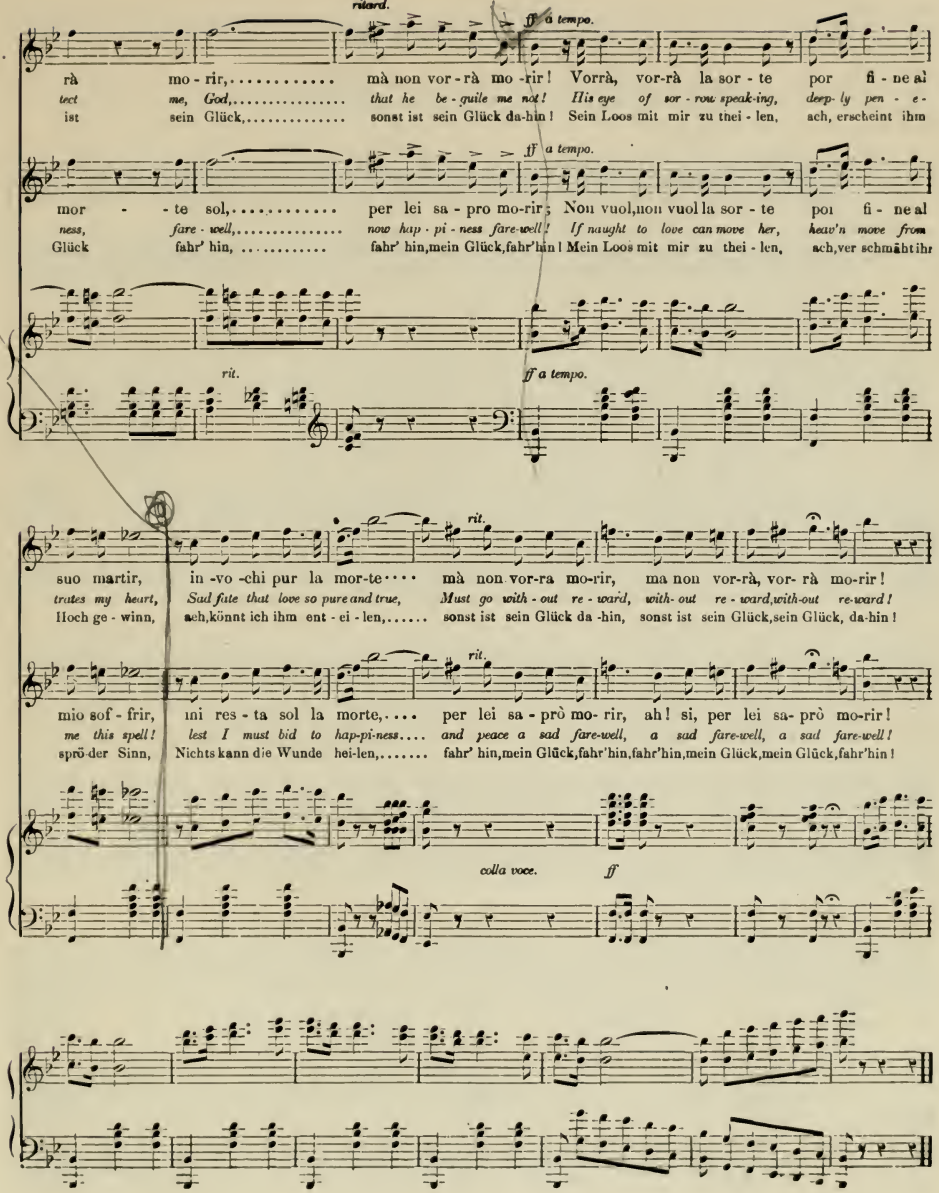

ven - to tor-men-ta - ta In preda a un rio destin? Sul - ce - spi-te treman - te Ti
love - ly are sleep - ing, Go sleep thou with them. Thus kind - ly I scat - ter Thy
Tod mit den Schwes-tern, mit den Schwestern ver - ei - nigt sein; D'rum pflück'.... ich, o Ro - se, vom
ad lib. a tempo.
col '- go, giovin fior! Su que - sto co-re a- man - te co - si.... mor-rai d'a-
leaves..... o'er the bed— Where thy mates of the gar - den Lie scent - - less and
Stam - - me, vom Stam-me dich ab, sollst ruh'n mir am Her - zen und mit mir, ja, mit mir im
mor, Su que - sto co- re a-man - te Co - si mor -rai d'a-mor!
dead. Where thy mates of the gar - den Lie scent - - - - less and dead.
Grab, Sollst ruh'n mir am Her - zen und mit mir, ja, mit mir im Grab.
LION.
Su que - sto co- re a-man - te Co - si.....mor -rai d a-mor!
Where thy mates of the gar - den Lie scent - - - - less and dead.
Sollst ruh'n mir am Her zen und mit mir, ja, mit mir im Grab.
cres.
f
dim.
LION. LADY. LION.
Mar - ta! Che? Nell'al -ma
Mar - tha! Master? My ups com -
Mar - tha! Herr? Lass mich dir
Piu animato. marcato.
p


mi - a il tuo sguar - do pe - ne - trò..... all' a-mor il cor s'a -
fess - eth What hath lived with - in my heart..... Ev - er since your eye smil'd
sa - gen, was mit Zau - bers All - ge - walt..... vor dem Aug' ich se - he
pri - a, per te so - la io vi - ver vò! Mar - ta!
coy - ly To me on the Rich - mond mart! Mar - tha!
ra - gen, dass es bis zum Her - zen strahlt! Mar - tha!
LADY LION. (pressing.) LADY.
Ce - lo! dall' i - stan - te che ti vid - de il cor a man-te! Ta -ce - te!
Let me! From the mo - ment when I be - held you, when I be - held you— No far - ther!
Lasst mich! Seit der Stun - de dass ich Dich sah.— dass ich Dich sah.. Lasst mich!
LION. LADY. LION. LADY. LION. LADY. LION.
Mar - ta! Cessa - te! M'o - di! No! Deh, m'o - di! No! Resta an-cor, ah!
Mar - tha! Ah,cease thee! Mar - tha! I go! O stay thee!. I go! Stay and hear me!
Mar - tha! Lasst mich! Mar - tha! Fort! O bleib! Fort! O bleib, ach!
cres.
Adagio.
Se non vuoi che al piè ti mo - ra..... non sprezzar, non sprez-za - re quest' a -
O ac - cept in ho - ly un - ion..... Here my hand! Here my hand! O be, O
Mar - tha, nimm zum frommen Bun - de..... mei - ne Hand, mei - ne Hand, o sei, O
Adagio.
p


LADY.
Animato.
Ciel, che veg - go!
God! what hear I!
Grosse Göt - ter!
Che mai fa - te?
Fearful pas - sion!
Grosse Göt - ter!
Ciel!
How can
Fas-sung!
Voi
I elude him?
Fas - sung!
(kneeling)
mo - re!
be my wife!
sei mein Weib!
Si mi pros - tro!
See pros - trate me—
Dir zu Füs - sen—
Mi pros-tro innanzi a te!
At thy feet I pray—
Dir zu Füs - sen
Animato.
ad lib.
voi, pros-trato a me, voi, ah! voi ri - de - re mi fa - te, ah! per - don! ha! ha! ha!
Sir! I'm not un - feel - ing, Yet I shall laugh to see you kneeling. Par - don me! ha! ha! ha!
Wie? Ihr knieet ja, Herr! Ach, da werd' ich lachen müssen! ach, ver - zieht! ha! ha! ha!
colla voce.
Animato.
LION.
LADY.
ha! Sino a me..... t'inalza a - mo - re, non ram - men - - to chi sei tu! Ei m'in-
ha! With our mar - - riage at an end - ing Is all dif - - fer-ence of birth! Pray ex-
ha! Ichwill Dich..... zu mir er - he - ben, will ver - ges - - sen meinen Stand. Mich er-
Animato.
nal - za, ingenuo er - ro - re, mi fa ri - dere anche più
cuse me, if of - fend-ing, But this does in- crease my mirth!
he - ben? Das ist's e - ben, was ich gar so lu - stig fand!
(She laughs merrily; Lionel stands dejected.)
8
colla voce.
f

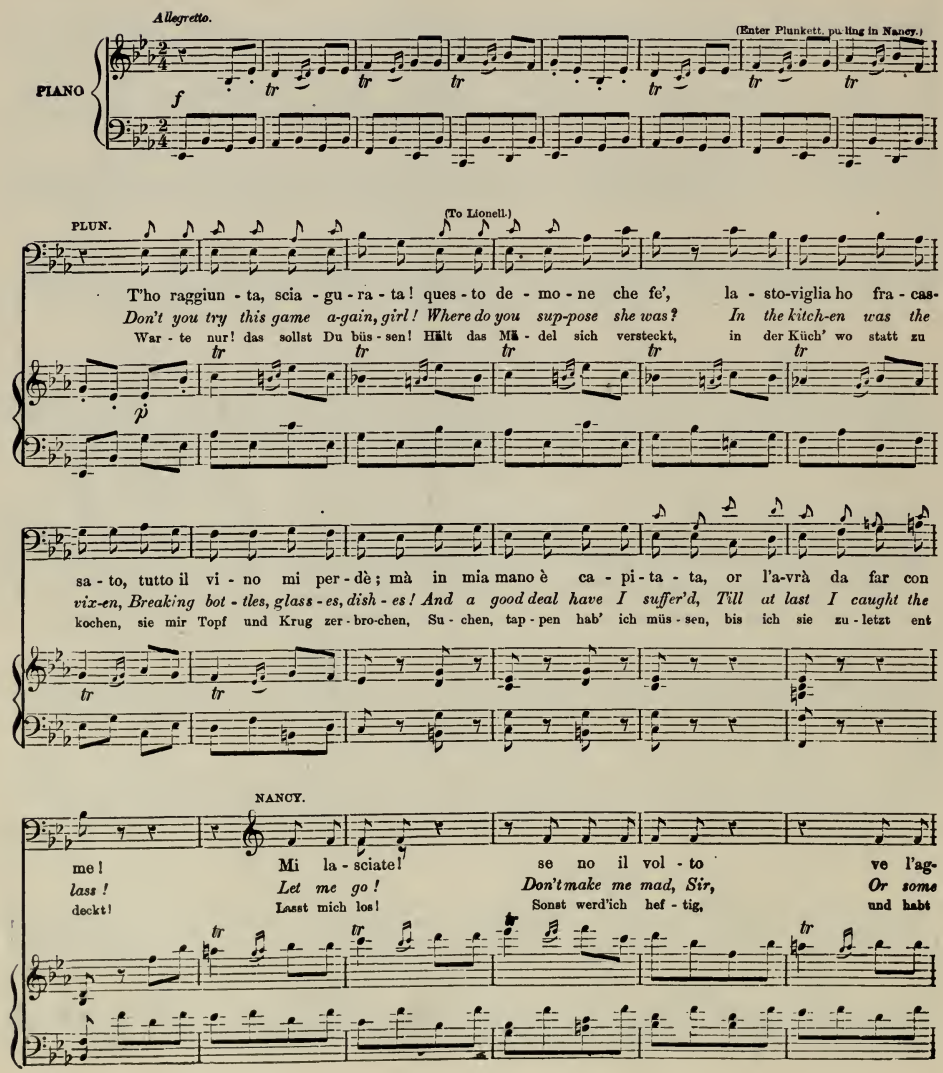

Andantino.
LIONEL.
Ah! ri - de del mio pianto, giuoca col mio dolor,
She's laugh - ing at my sor - row, and at my deep dis-tress;
Sie lacht zu meinen Lei - den, verhöhnt mein treues Herz,
Andantino.
legato.
poco animato.
ed io mi struggo intanto, di non compreso amor, non vuol, non vuol la - sor - te
She scorns my soft ap-proach - es, My lov - ing ten - der-ness. To share my hum-ble cot - tage
ihr Blick scheint sich zu wel - den an meinem heissen Schmerz; mein Loos mit mir zu thei - len,
poco animato.
LADY.
Ah!
Ah, his
Wis
rit.
rit. cres
f
por fine al mio sof-frir,..... mi res - ta sol la mor - te, per lei sa - prò mo - - - -
proud-ly the maid dis - dains,..... In vain my eye is weep - ing, in vain my lip com - - -
ver sehmäht ihr spröder Sinn!..... Niehts kann die Wunde hei - len, fahr' hin, mein Glück, fahr'
colla voce.
rit.
cres.
f
Poco piu mosso.
ri - der del suo pian - to, go - der del suo do - lor io non vorrei, ma in tan - to
eye of sor - row speak - ing, deep - ly pen - e - trates my heart; Sad fate that love so pure and true
jammert mich sein Lei - - den, ach, mich quält des Armen Schmerz: gar Manche dürft' mich nei - den
rir!
plains.
hin!
Poco piu mosso.

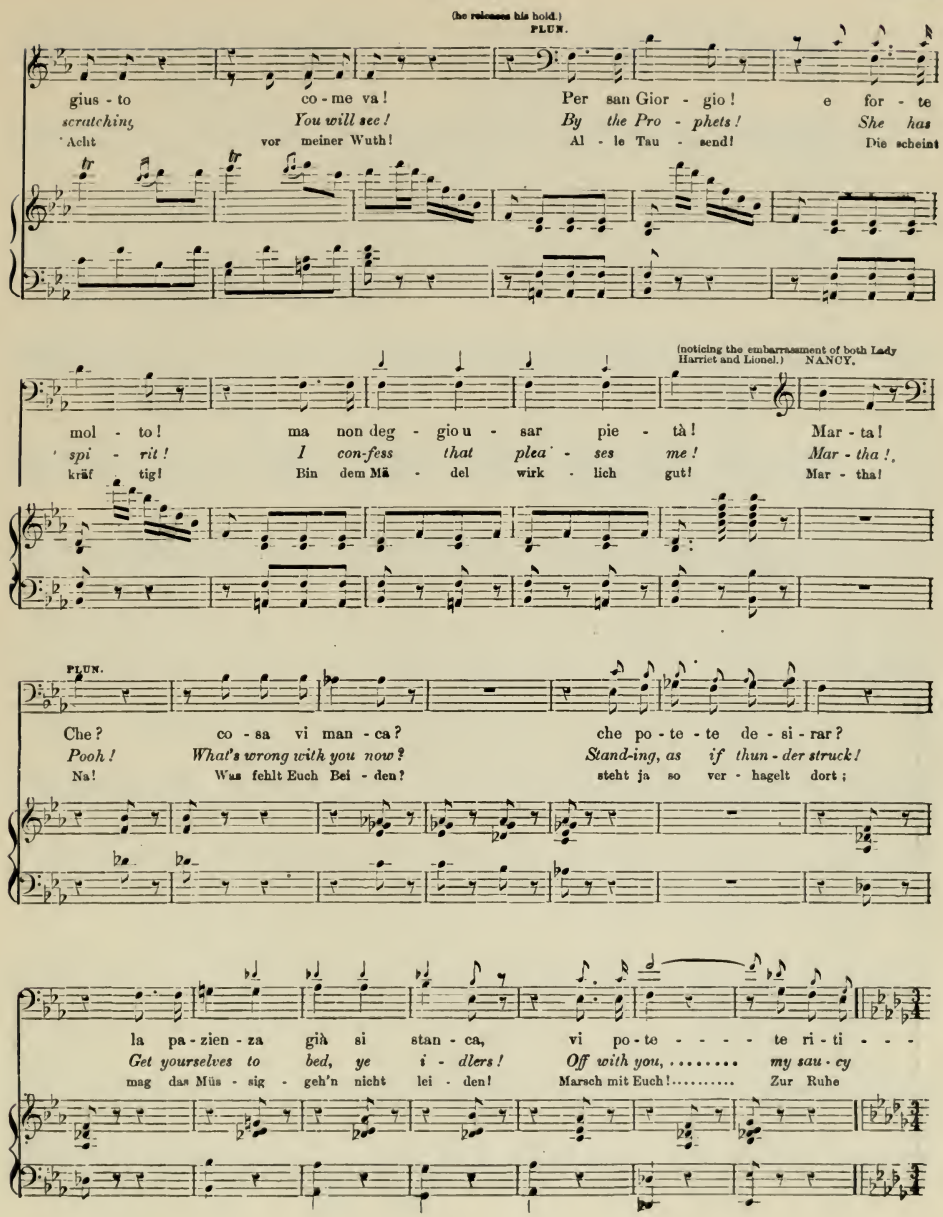

dargli non posso amor! vor-rà, vor-rà la sor - te por fi - ne al suo martir
must live with-out re - ward. His woe-ful looks, in - vite me To share his hum - ble lot.
um sein ge - tru - es Herz! Sein Loos mit mir zu thei - len erscheint ihm Hoch - ge - winn,
Non vuol la sor - te por fi - ne al mio sof - frir,
To share my hum-ble cot - tage proud - ly the maid dis-dains;
Mein Loos mit mir zu thei - - len, verschmäht ihr spröder Sinn,
in - vo -chi pur la mor -te,..... mà non vor -rà no, no, mo -rir!
O heav'n pro-tect me kind - ly..... that he be - guile, be - guile me not.
ach! könnt'ich ihm ent - ci - len,..... sonst ist sein Glück da - hin, da - hin!
mi res - ta sol la mor - te..... per lei, per lei sa - prò mo-rir! Per
in vain my eye is weep - ing,..... in vain my lip, my lip complains. Now
Nichts kann die Wun-de hei - len,..... fahr' hin, mein Glück, fahr' hin, fahr' hin! Fahr'
f
ff
In -vo - chi pur la morte, in - vo chi pur la morte, mà non vor
I feel my bo- som yield -ing, I feel my bo - som yield -ing; pro - tect, pro
Ja, sonst ist sein Glück da - hin, sonst ist sein Glück da - hin, sonst
lei sa prò mo - rir, mi re - - - sta sol la
hap - - pi - ness fare - well, fare - well, now hap - pi-
hin, mein Glück fahr' hin, fahr' hin fahr' hin mein
cres.
f

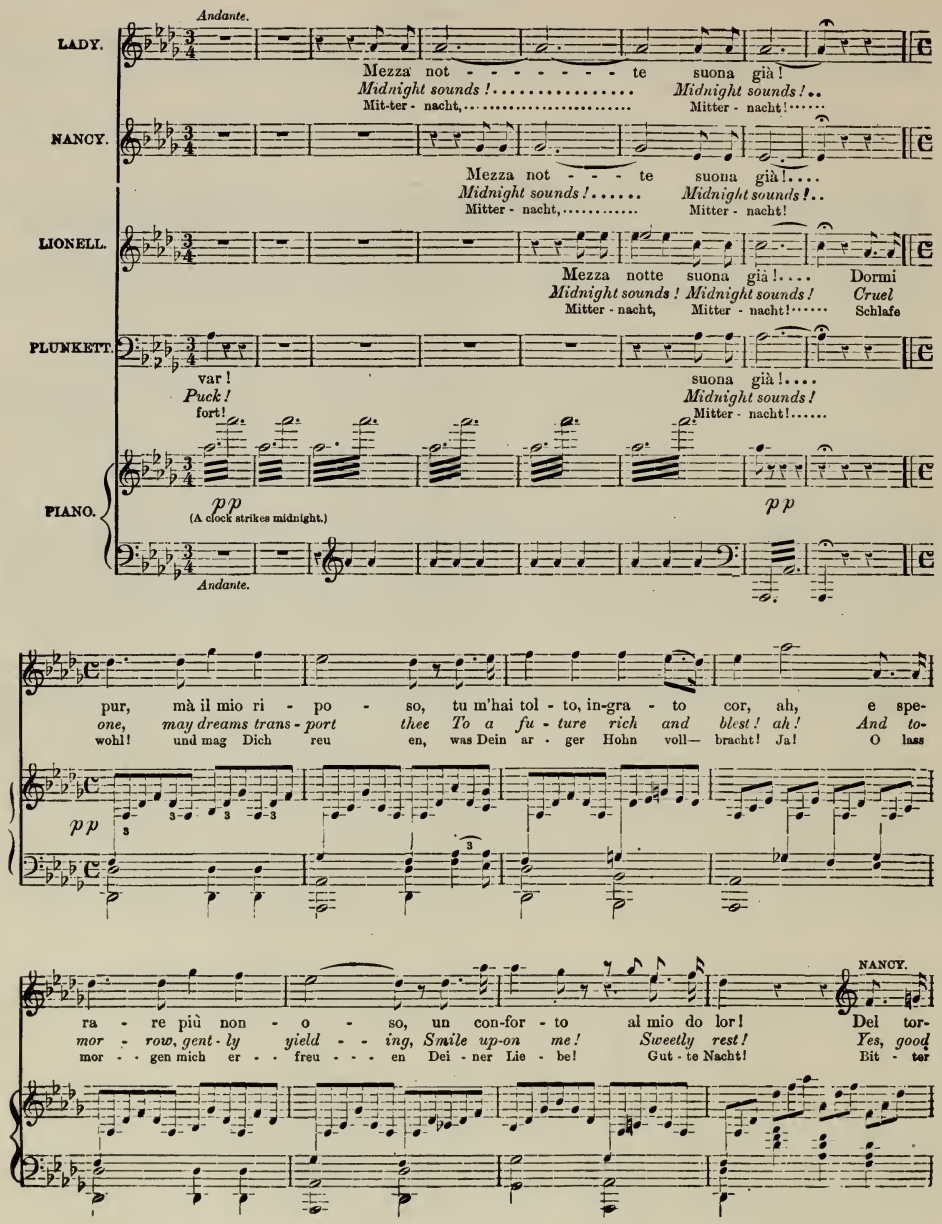

ritard.
ff a tempo.
rà mo - rir, mà non vor - rà mo - rir! Vorrà, vor-rà la sor - te por fi - ne al
tect me, God, that he be - guile me not! His eye of sor - row speak-ing, deep- ly pen - e -
ist sein Glück, sonst ist sein Glück da-hin! Sein Loos mit mir zu thei - len, ach, erscheint ihm
ff a tempo.
mor - te sol, per lei sa - pro mo-rir; Non vuol,non vuol la sor - te poi fi - ne al
ness, fare - well, now hap - pi - ness fare-well! If naught to love can move her, heav'n move from
Glück fahr' hin, fahr' hin,mein Glück,fahr'hin! Mein Loos mit mir zu thei - len, ach,ver schmäht ihr
rit.
ff a tempo.
rit.
suo martir, in -vo -chi pur la mor-te···· mà non vor-ra mo-rir, ma non vor-rà, vor- rà mo-rir!
trates my heart, Sad fate that love so pure and true, Must go with - out re - ward, with- out re - ward,with-out re-ward!
Hoch ge - winn, ach,könnt ich ihm ent - ei - len,..... sonst ist sein Glück da -hin, sonst ist sein Glück,sein Glück, da-hin!
rit.
mio sof - frir, mi res - ta sol la morte,.... per lei sa - prò mo- rir, ah! si, per lei sa- prò mo-rir!
me this spell! lest I must bid to hap-pi-ness.... and peace a sad fare-well, a sad fare-well, a sad fare-well!
sprö-der Sinn, Nichts kann die Wunde hei-len,..... fahr' hin,mein Glück,fahr'hin,fahr'hin,mein Glück,mein Glück,fahr'hin!
colla voce. ff

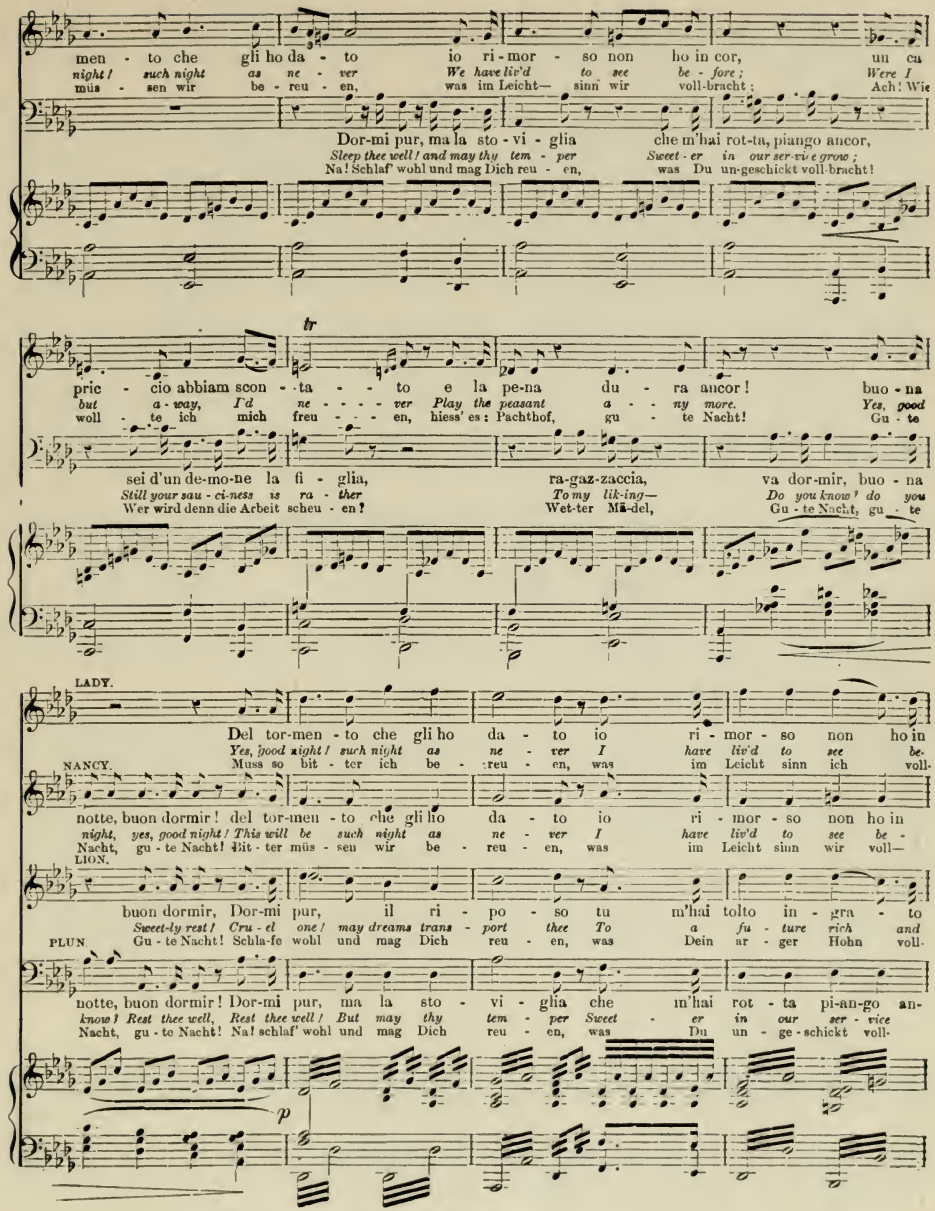
SCENE AND QUARTET.

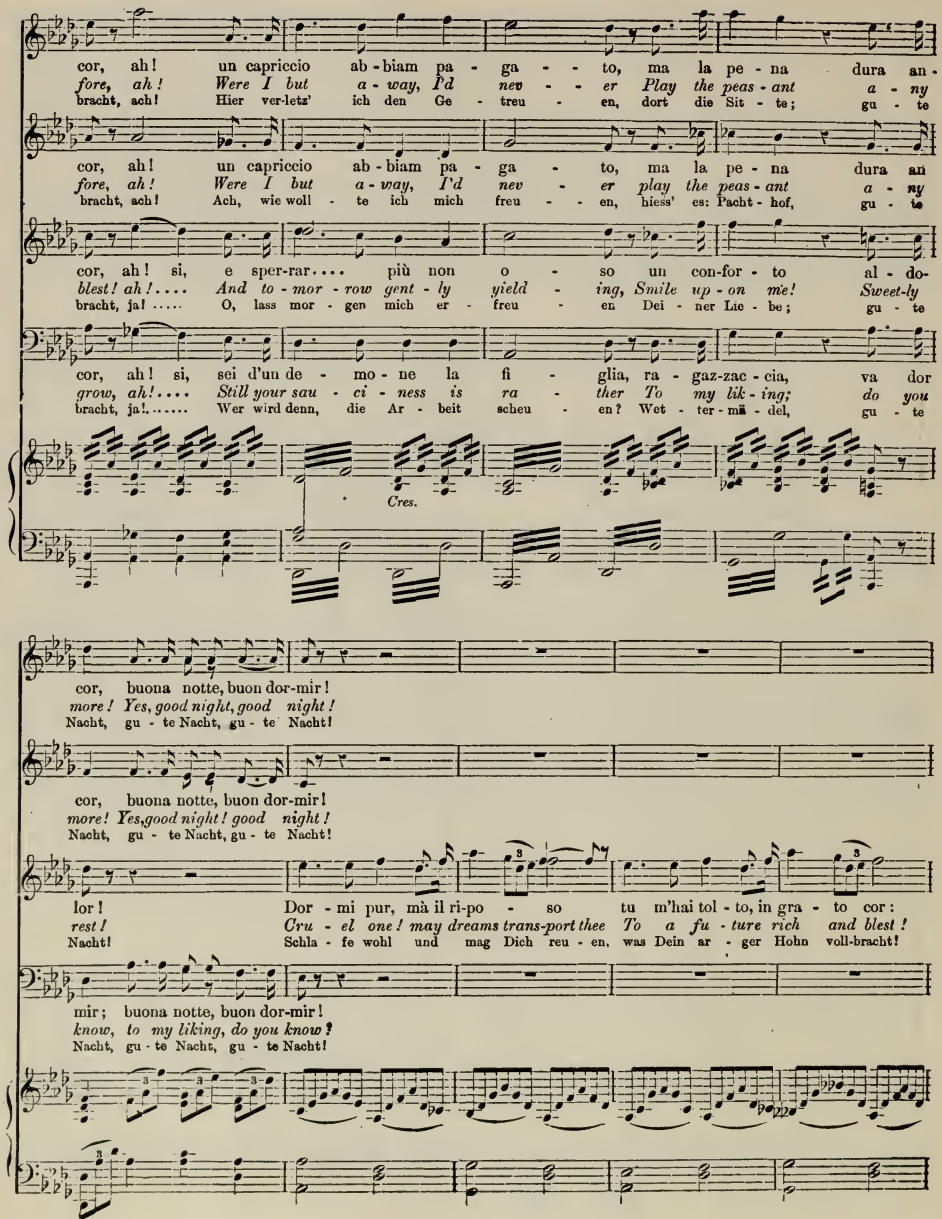
No. 10.—Dormi pur, ma il mio riposo. (Cruel one! may dreams transport thee.)

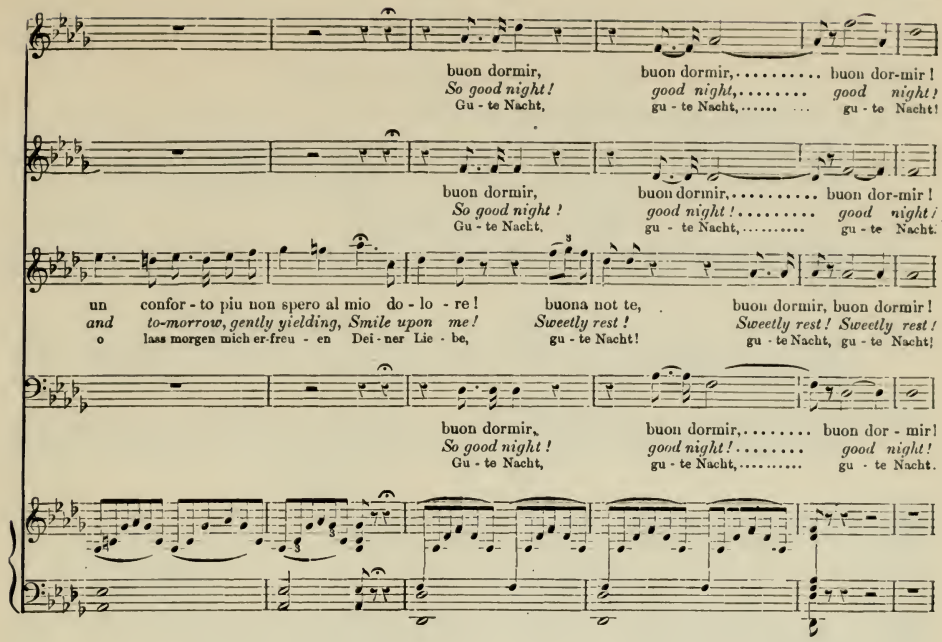



(he releases his hold.)
PLUN.
gius - to co - me va! Per san Gior - gio! e for - te
scratching You will see! By the Pro - phets! She has
Acht vor meiner Wuth! Al - le Tau - send! Die scheint
(noticing the embarrassment of both Lady Harriet and Lionel.) NANCY.
mol - to! ma non deg - gio u - sar pie - tà! Mar - ta!
spi - rit! I con-fess that plea - ses me! Mar - tha!
kräf - tig! Bin dem Mä - del wirk - lich gut! Mar - tha!
PLUN.
Che? co - sa vi man - ca? che po - te - te de - si - rar?
Pooh! What's wrong with you now? Stand-ing, as if thun - der struck!
Na! Was fehlt Euch Bei - den? steht ja so ver - hagelt dort;
la pa - zien - za già si stan - ca, vi po - te - - - - te ri - ti - - -
Get yourselves to bed, ye i - dlers! Off with you, ... my sau - cy
mag das Müs - sig - geh'n nicht lei - den! Marsch mit Euch!..... Zur Ruhe

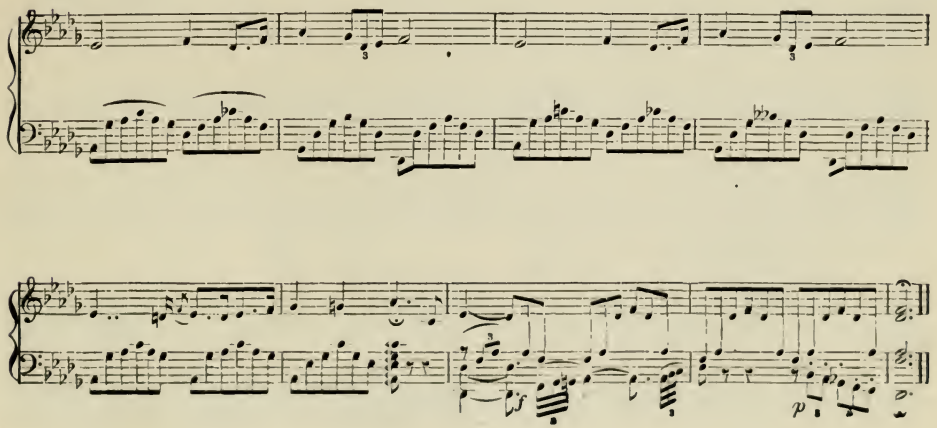

Andante.
LADY.
Mezza not - - - - - - - te suona già!
Midnight sounds! Midnight sounds!..
Mit-ter - nacht, Mitter - nacht!
NANCY.
Mezza not - - - te suona già!....
Midnight sounds!..... Midnight sounds!..
Mitter - nacht, Mitter - nacht!
LIONELL.
Mezza notte suona già!.... Dormi
Midnight sounds! Midnight sounds! Cruel
Mitter - nacht, Mitter - nacht!..... Schlafe
PLUNKETT.
var! suona già!....
Puck! Midnight sounds!
fort! Mitter - nacht!.....
PIANO.
pp pp
(A clock strikes midnight.)
Andante.
pur, mà il mio ri - po - so, tu m'hai tol - to, in-gra - to cor, ah, e spe-
one, may dreams trans - port thee To a fu - ture rich and blest! ah! And to-
wohl! und mag Dich reu en, was Dein ar - ger Hohn voll— bracht! Ja! O lass
pp
ra - re più non - o - so, un con-for - to al mio do lor! Del tor-
mor - row, gent - ly yield - - ing, Smile up-on me! Sweetly rest! Yes, good
mor - - gen mich er - - freu - - en Dei - ner Lie - be! Gut - te Nacht! Bit - ter
NANCY.


men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in cor, un ca
night! such night as ne - ver We have liv'd to see be - fore; Were I
mus - sen wir be - reu - en, was im Leicht— sinn wir voll-bracht; Ach! Wie
Dor-mi pur, ma la sto - vi - glia che m'hai rot-ta, piango ancor,
Sleep thee well! and may thy tem - per Sweet - er in our ser-vice grow;
Na! Schlaf' wohl und mag Dich reu - en, was Du un-geschickt voll-bracht!
tr
pric - cio abbiam scon - ta - - to e la pe-na du - ra ancor! buo - na
but a - way, I'd ne - - - ver Play the peasant a - ny more. Yes, good
woll - te ich mich freu - - - en, hiess' es: Pachthof, gu - te Nacht! Gu - te
sei d'un de-mo-ne la fi - glia, ra-gaz-zaccia, va dor-mir, buo - na
Still your sau - ci-ness is ra - ther To my lik-ing— Do you know' do you
Wer wird denn die Arbeit scheu - en? Wet-ter Mä-del, Gu - te Nacht, gu - te
LADY.
Del tor-men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in
Yes, good night! such night as ne - ver I have liv'd to see be-
NANCY.
Muss so bit - ter ich be - reu - en, was im Leicht sinn ich voll-
notte, buon dormir! del tor-men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in
night, yes, good night! This will be such night as ne - ver I have liv'd to see be -
Nacht, gu - te Nacht! Bit - ter müs - sen wir be - reu - en, was im Leicht sinn wir voll—
LION.
buon dormir, Dor-mi pur, il ri - po - so tu m'hai tolto in - gra - to
Sweet-ly rest! Cru - el one! may dreams trans - port thee To a fu - ture rich and
PLUN.
Gu - te Nacht! Schla-fe wohl und mag Dich reu - en, was Dein ar - ger Hohn voll-
notte, buon dormir! Dor-mi pur, ma la sto - vi - glia che m'hai rot - ta pi-an-go an-
know! Rest thee well, Rest thee well! But may thy tem - per Sweet - er in our ser - vice
Nacht, gu - te Nacht! Na! schlaf' wohl und mag Dich reu - en, was Du un - ge - schickt voll-
p


cor, ah! un capriccio ab-biam pa-ga-to, ma la pe-na dura an-
fore, ah! Were I but a-way, I'd nev-er Play the peas-ant a-ny
bracht, ach! Hier ver-letz' ich den Ge-treu-en, dort die Sit-te; gu-te
cor, ah! un capriccio ab-biam pa-ga-to, ma la pe-na dura an
fore, ah! Were I but a-way, I'd nev-er play the peas-ant a-ny
bracht, ach! Ach, wie woll-te ich mich freu-en, hiess' es: Pacht-hof, gu-te
cor, ah! si, e sper-rar.... più non o-so un con-for-to al-do-
blest! ah!.... And to-mor-row gent-ly yield-ing, Smile up-on me! Sweet-ly
bracht, ja!..... O, lass mor-gen mich er-freu-en Dei-ner Lie-be; gu-te
cor, ah! si, sei d'un de-mo-ne la fi-glia, ra-gaz-zac-cia, va dor
grow, ah!.... Still your sau-ci-ness is ra-ther To my lik-ing; do you
bracht, ja!..... Wer wird denn, die Ar-beit scheu-en? Wet-ter-mä-del, gu-te
Cres.
cor, buona notte, buon dor-mir!
more! Yes, good night, good night!
Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!
cor, buona notte, buon dor-mir!
more! Yes, good night! good night!
Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!
lor! Dor-mi pur, mà il ri-po-so tu m'hai tol-to, in gra-to cor:
rest! Cru-el one! may dreams trans-port thee To a fu-ture rich and blest!
Nacht! Schla-fe wohl und mag Dich reu-en, was Dein ar-ger Hohn voll-bracht!
mir; buona notte, buon dor-mir!
know, to my liking, do you know?
Nacht, gu-te Nacht, gu-te Nacht!



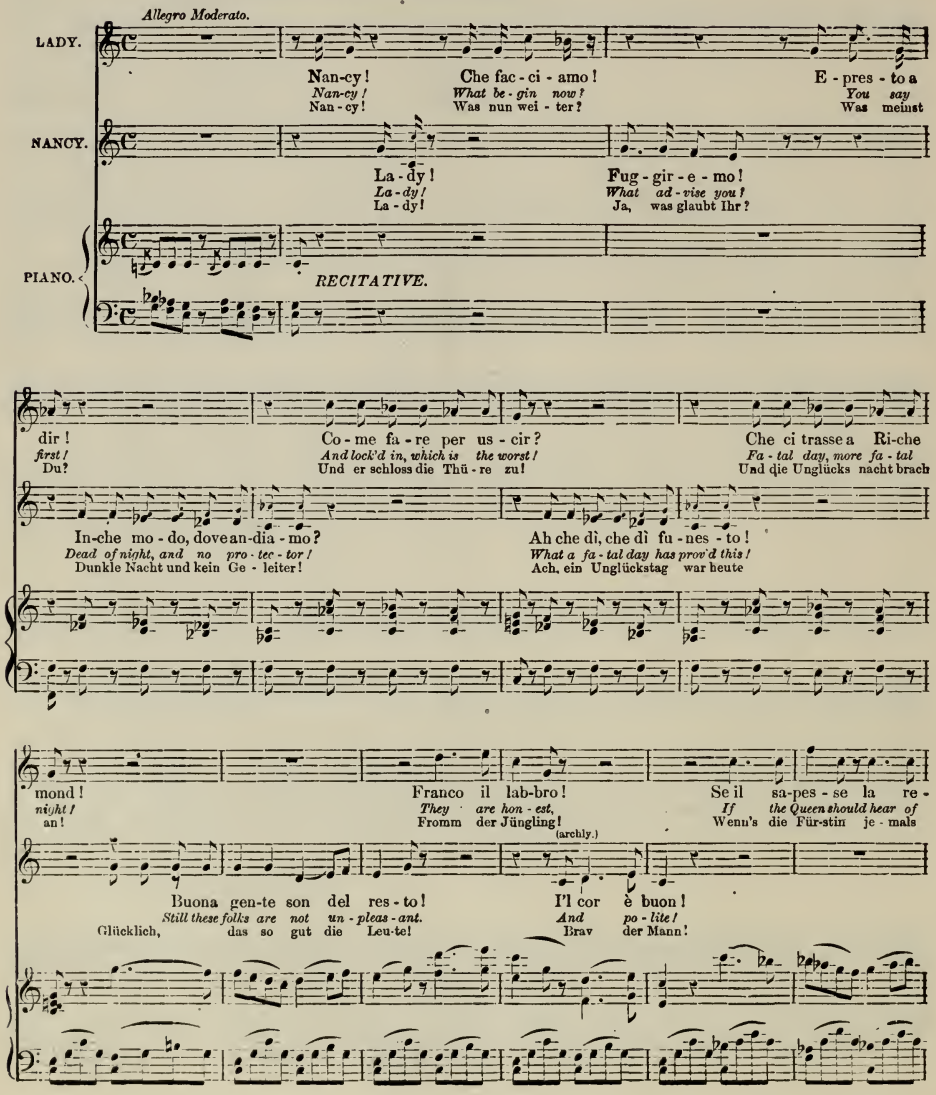
(Lady Harriet and Nancy retire to their chamber; Lionel and Plunkett leave by the large middle door, which they lock from the outside.)

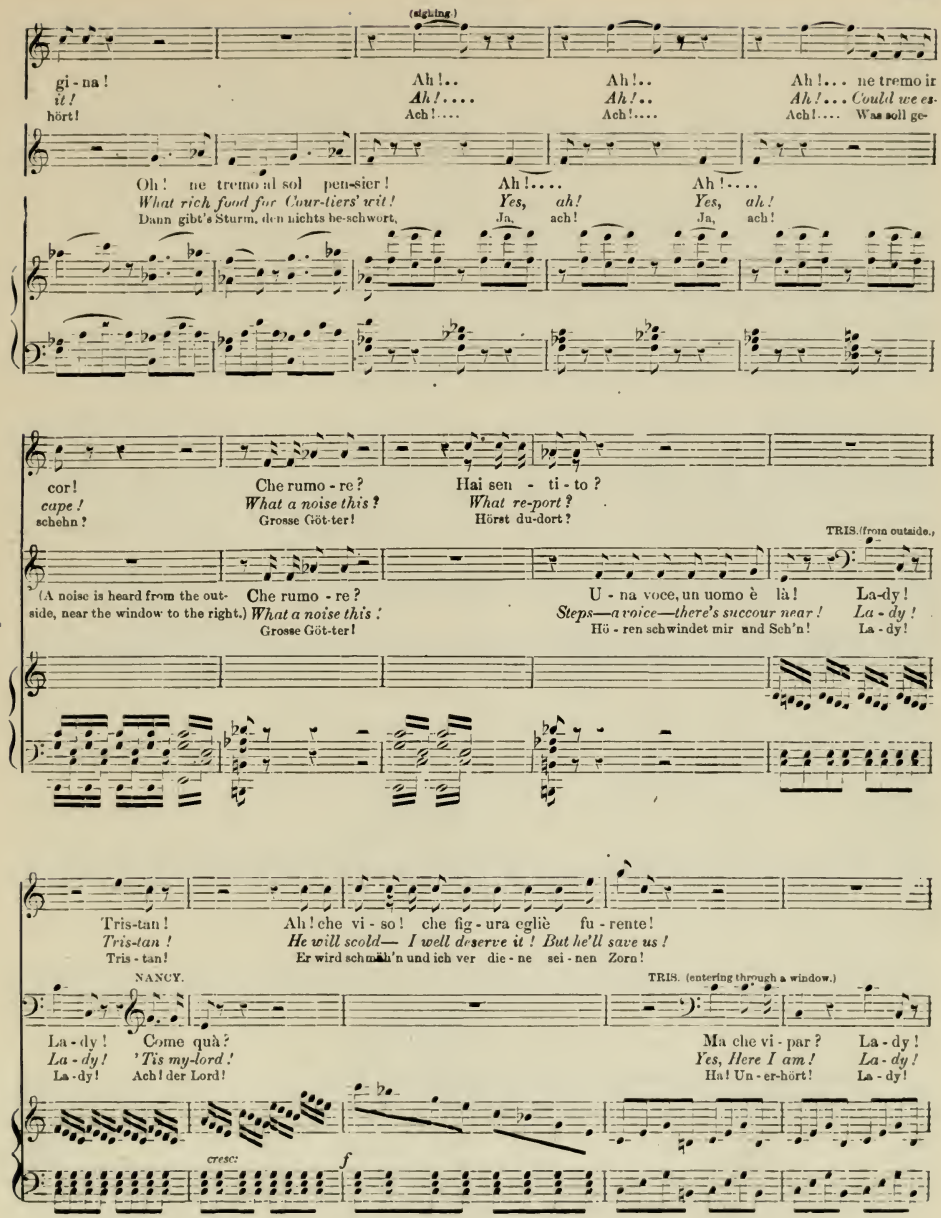


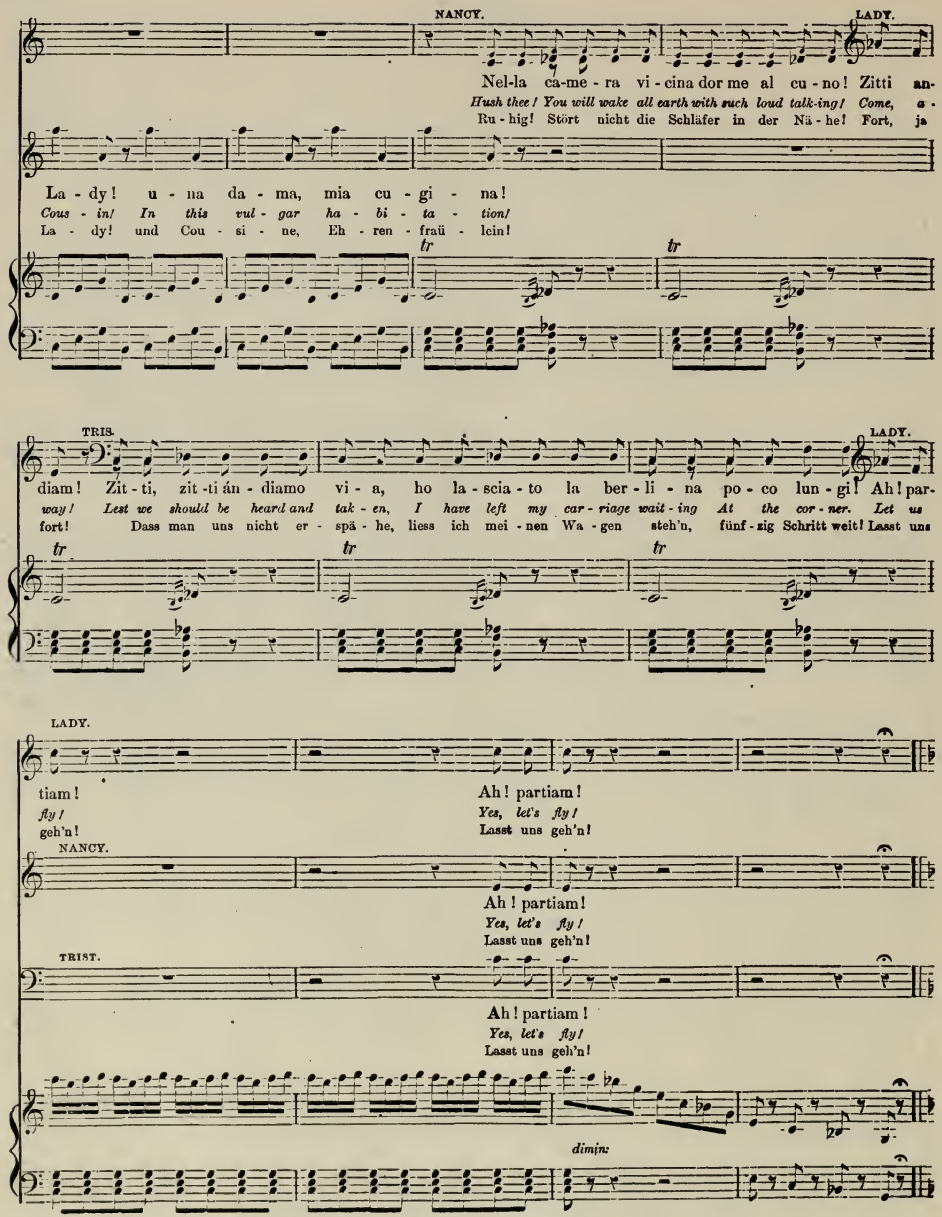
SCENE AND TERZETTO.

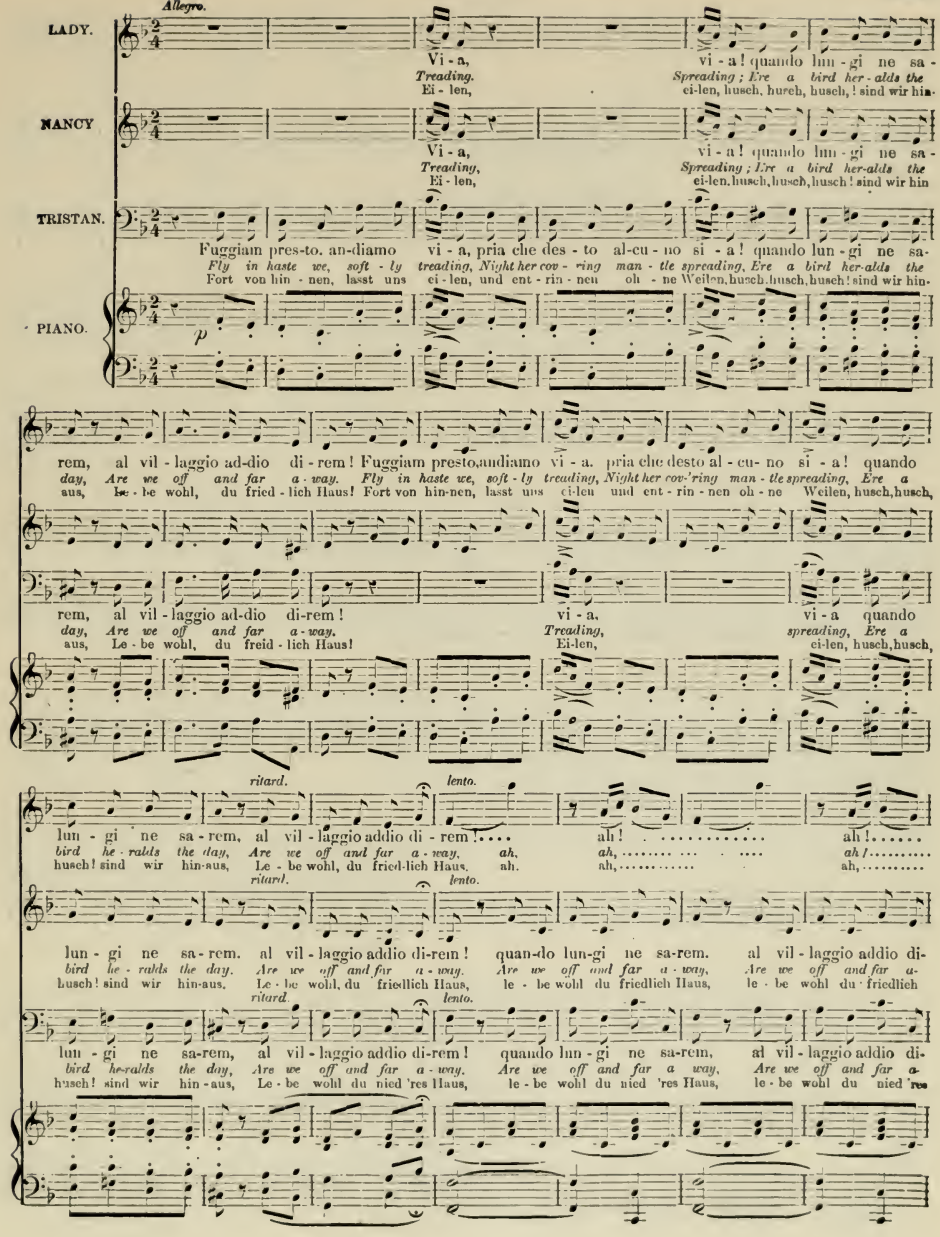
No. 11.—Fuggiam presto. (Fly in haste we.)

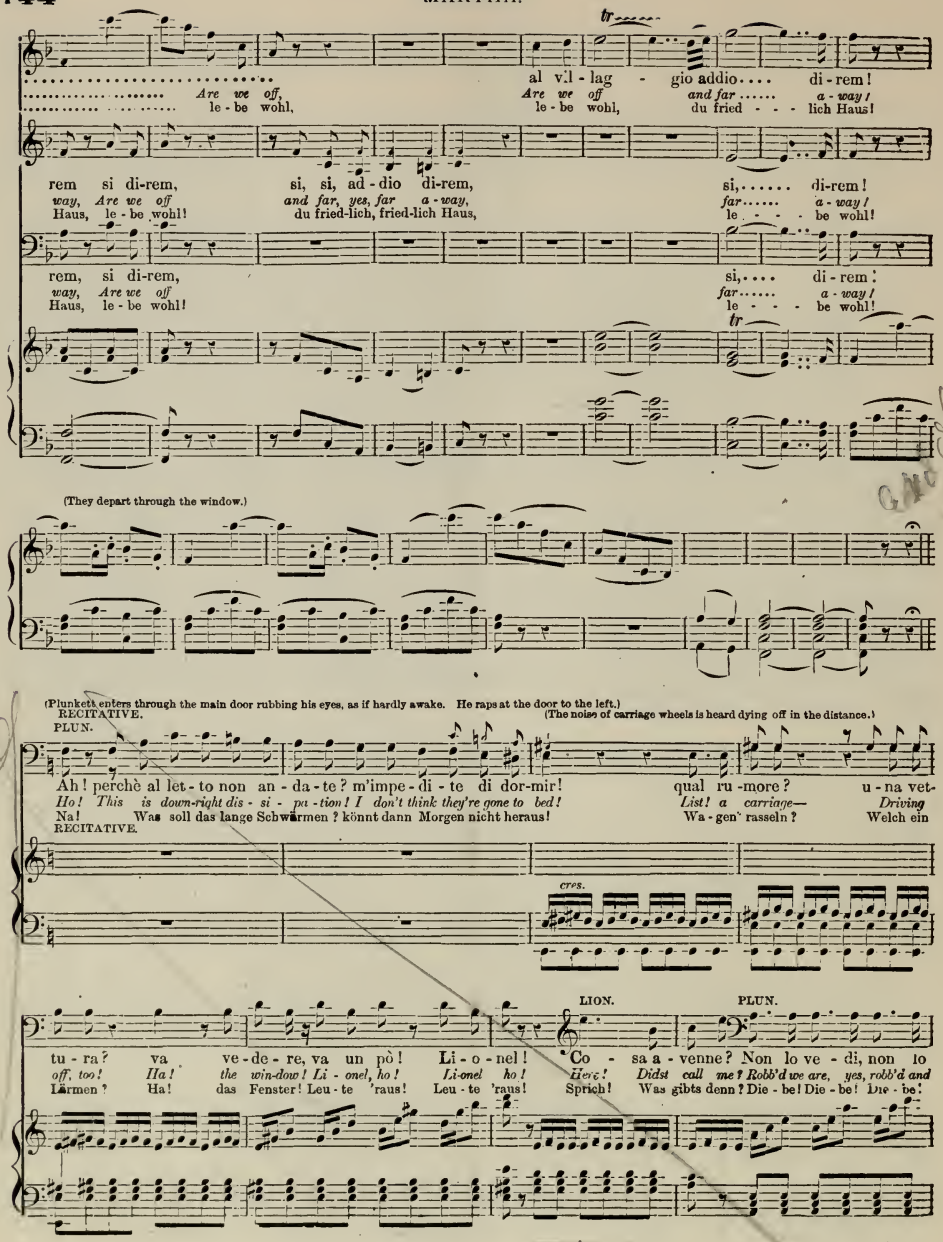
(Lady Harriet and Nancy enter stealthily from their chamber.)

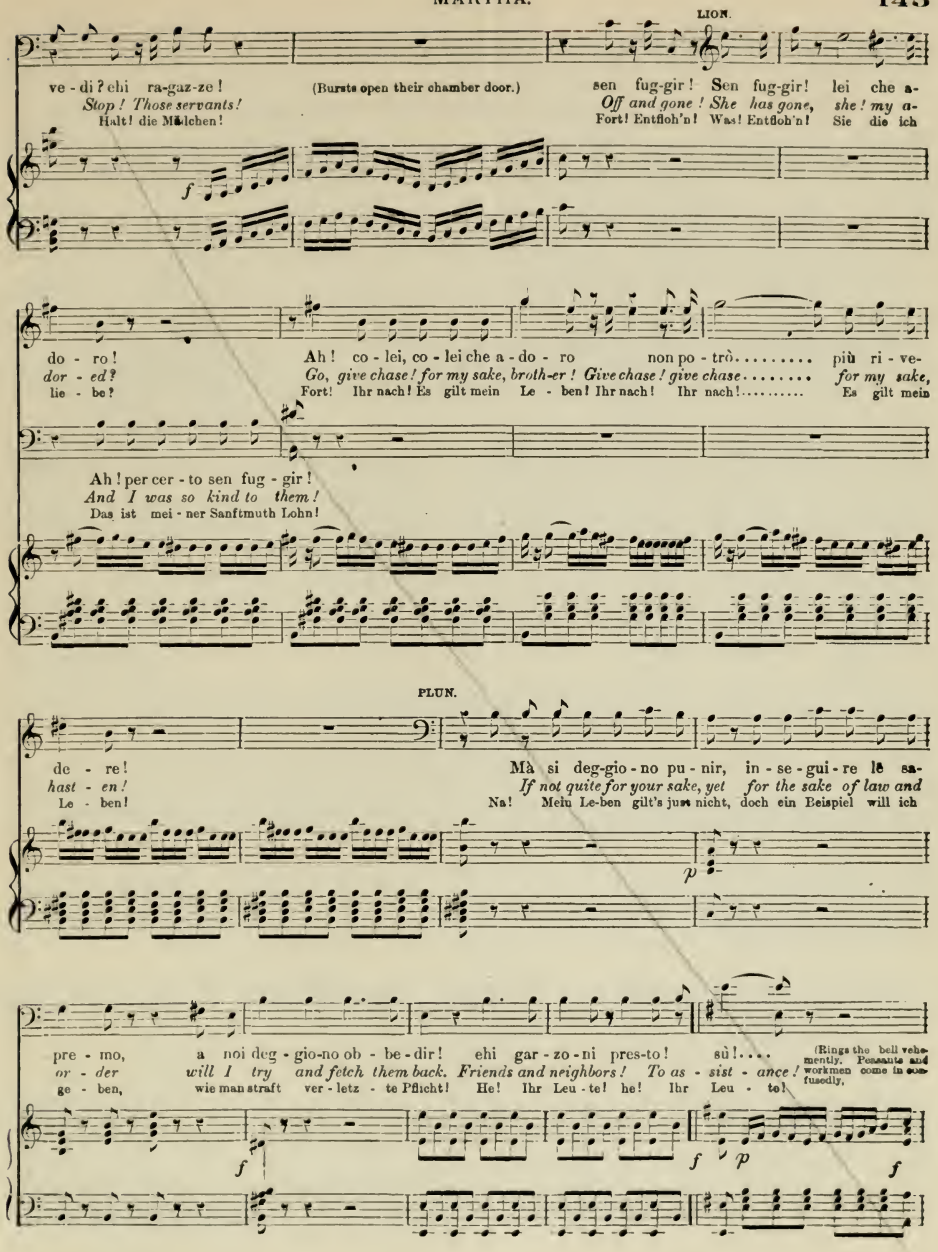


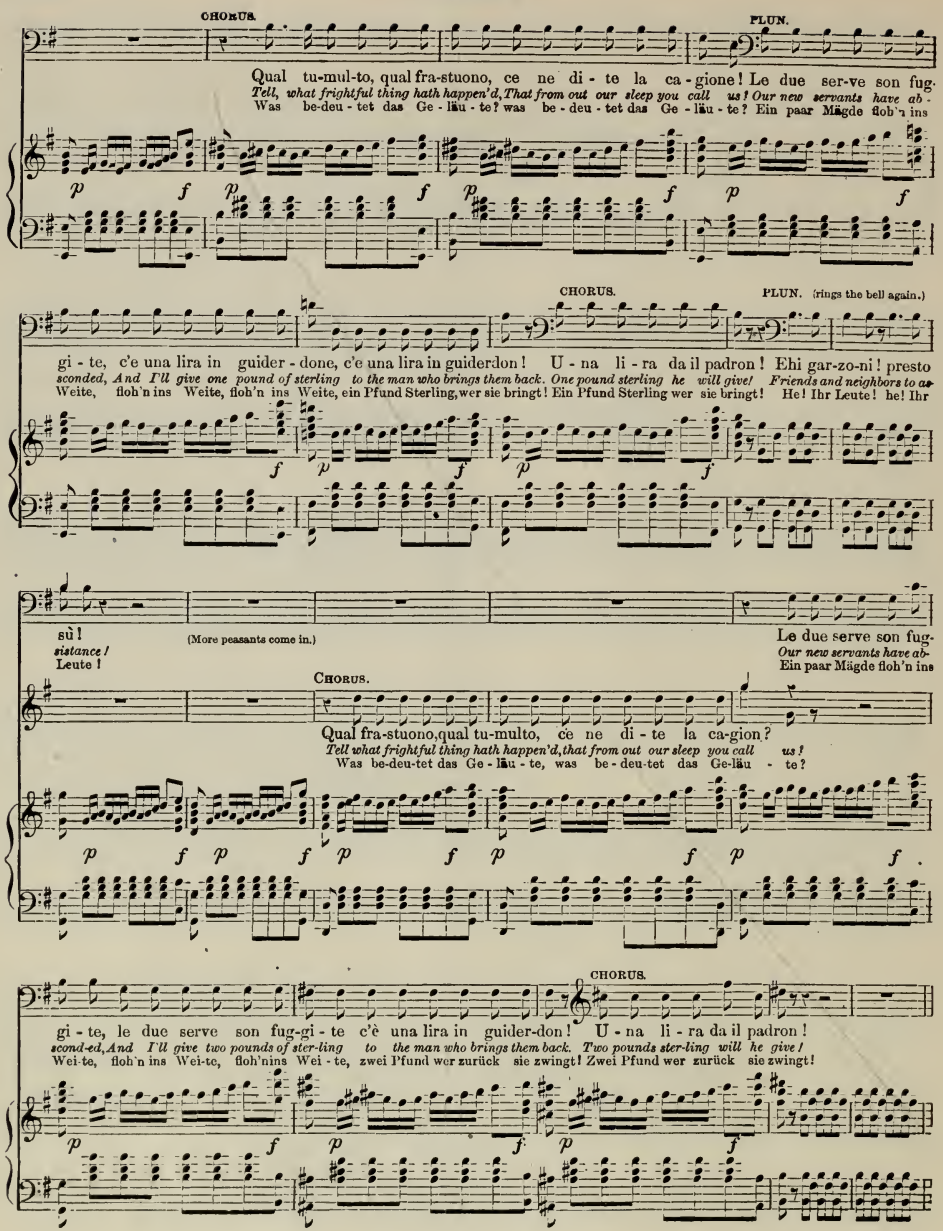

(sighing.)
gi - na!
it!
hört!
Ah!..
Ah!....
Ach!....
Ah!..
Ah!..
Ach!....
Ah!... ne tremo ir
Ah!... Could we es-
Ach!.... Was soll ge-
Oh! ne tremo al sol pen-sier!
What rich food for Cour-tiers' wit!
Dann gibt's Sturm, den nichts be-schwort,
Ah!....
Yes, ah!
Ja, ach!
Ah!....
Yes, ah!
Ja, ach!
cor!
cape!
schehn?
Che rumo - re?
What a noise this?
Grosse Göt-ter!
Hai sen - ti - to?
What re-port?
Hörst du-dort?
TRIS. (from outside.)
(A noise is heard from the out-side, near the window to the right.)
Che rumo - re?
What a noise this!
Grosse Göt-ter!
U - na voce, un uomo è là!
Steps—a voice—there's succour near!
Hö - ren schwindet mir und Sch'n!
La-dy!
La - dy!
La - dy!
Tris-tan!
Tris-tan!
Tris - tan!
Ah! che vi - so! che fig - ura egliè fu - rente!
He will scold— I well deserve it! But he'll save us!
Er wird schmäh'n und ich ver die - ne sei - nen Zorn!
NANCY.
TRIS. (entering through a window.)
La - dy!
La - dy!
La - dy!
Come quà?
'Tis my-lord!
Ach! der Lord!
Ma che vi - par?
Yes, Here I am!
Ha! Un - er-hört!
La - dy!
La - dy!
La - dy!
cresc:
f

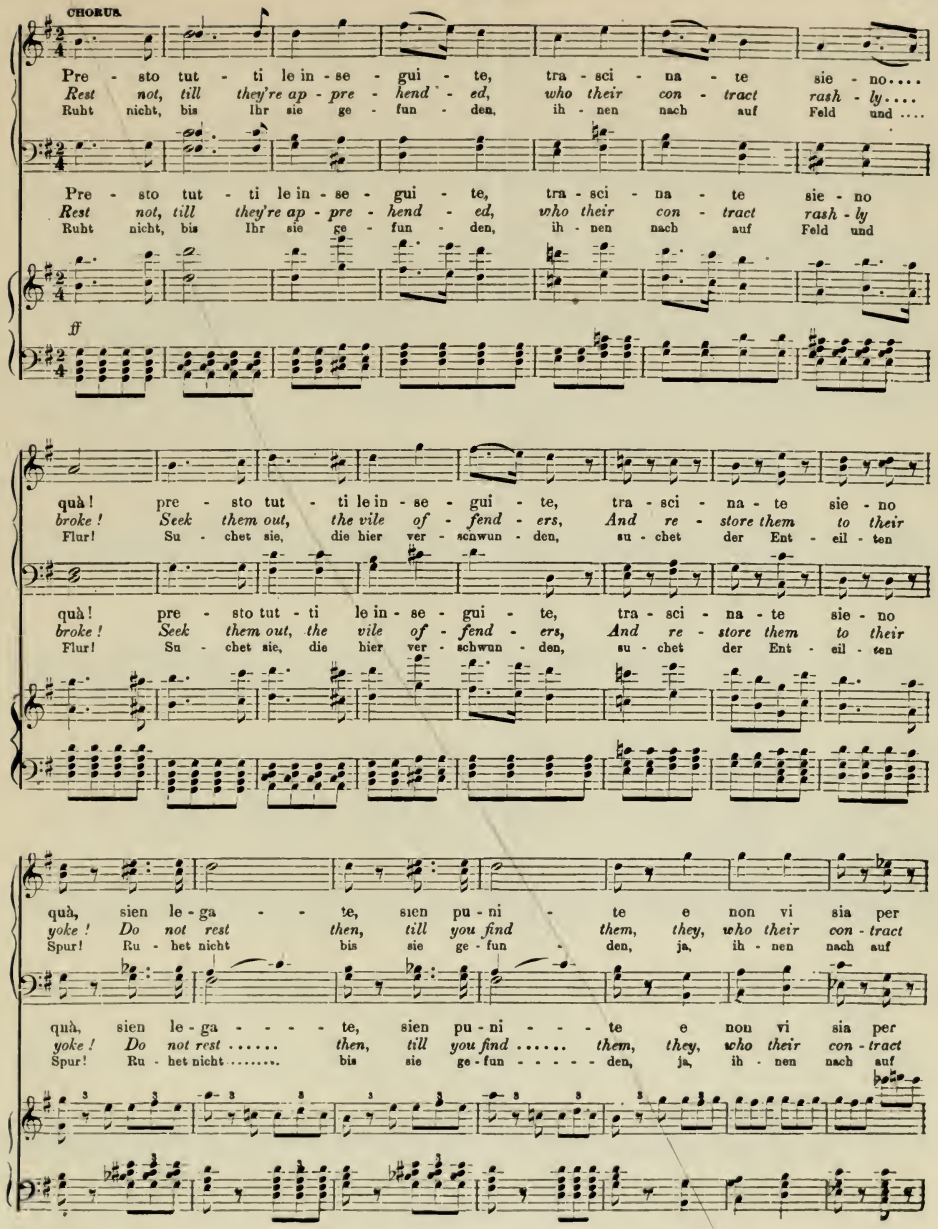

NANCY.
LADY.
Nel-la ca-me-ra vi-cina dor me al cu-no! Zitti an-
Hush thee! You will wake all earth with such loud talk-ing! Come, a-
Ru-hig! Stört nicht die Schläfer in der Nä-he! Fort, ja
La-dy! u-na da-ma, mia cu-gi-na!
Cous-in! In this vul-gar ha-bi-ta-tion!
La-dy! und Cou-si-ne, Eh-ren-fraü-lein!
tr
tr
TRIS.
LADY.
diam! Zit-ti, zit-ti án-diamo vi-a, ho la-scia-to la ber-li-na po-co lun-gi! Ah! par-
way! Lest we should be heard and tak-en, I have left my car-riage wait-ing At the cor-ner. Let us
fort! Dass man uns nicht er-spä-he, liess ich mei-nen Wa-gen steh'n, fünf-zig Schritt weit! Lasst uns
tr
tr
tr
LADY.
tiam!
fly!
geh'n!
Ah! partiam!
Yes, let's fly!
Lasst uns geh'n!
NANCY.
Ah! partiam!
Yes, let's fly!
Lasst uns geh'n!
TRIST.
Ah! partiam!
Yes, let's fly!
Lasst uns geh'n!
dimin:

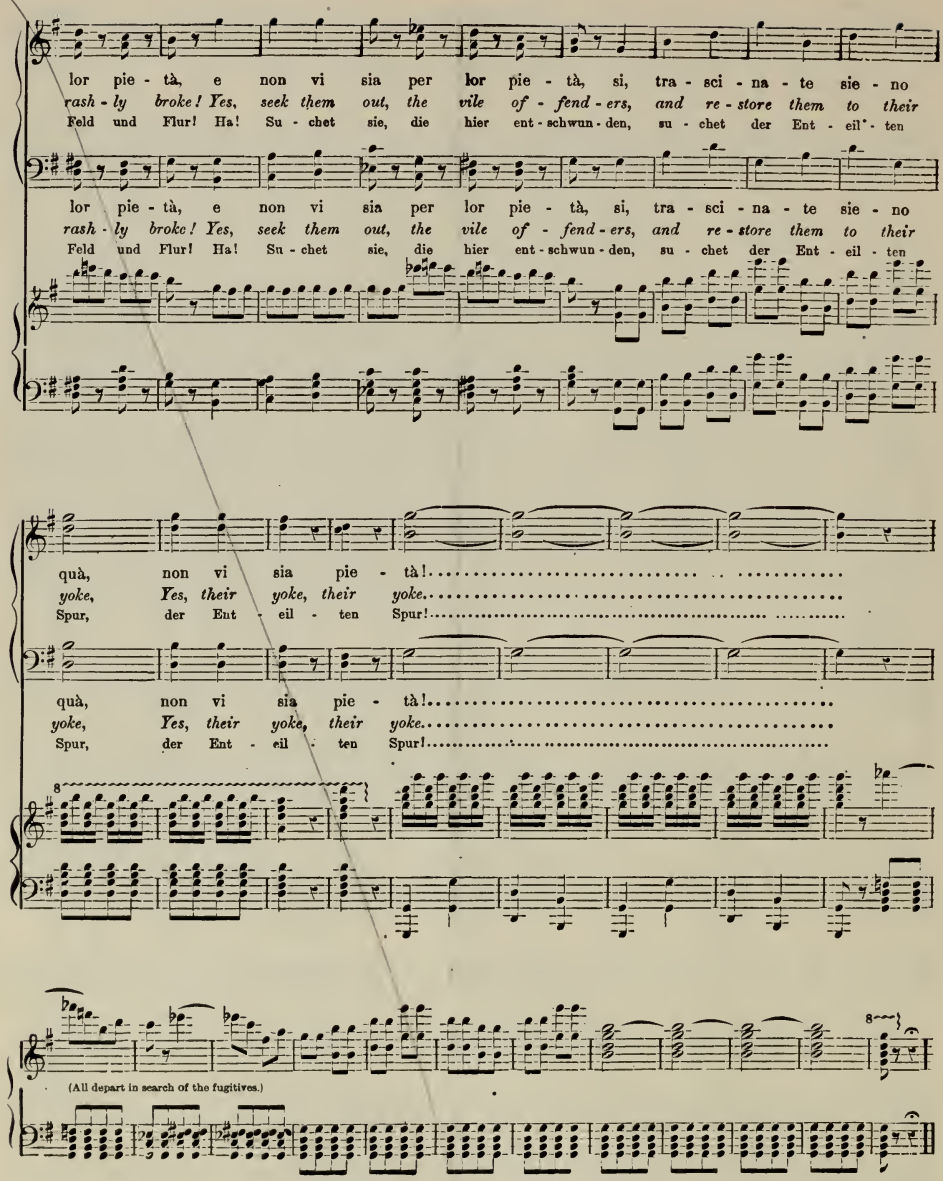

Allegro.
LADY.
NANCY
TRISTAN.
PIANO.
Vi - a,
Treading.
Ei - len,
vi - a! quando lun - gi ne sa -
Spreading; Ere a bird her-alds the
ci-len, husch, hurch, husch, ! sind wir hin-
Vi - a,
Treading,
Ei - len,
vi - a! quando lun - gi ne sa -
Spreading; Ere a bird her-alds the
ci-len, husch, husch, husch ! sind wir hin
Fuggiam pres-to. an-diamo vi - a, pria che des - to al-cu - no si - a! quando lun - gi ne sa-
Fly in haste we, soft - ly treading, Night her cov - ring man - tle spreading, Ere a bird her-alds the
Fort von hin - nen, lasst uns ei - len, und ent - rin - nen oh - ne Weilen, husch, husch, husch! sind wir hin-
p
rem, al vil - laggio ad-dio di - rem! Fuggiam presto, andiamo vi - a. pria che desto al - cu - no si - a! quando
day, Are we off and far a - way. Fly in haste we, soft - ly treading, Night her cov-'ring man - tle spreading, Ere a
aus, Le - be wohl, du fried - lich Haus! Fort von hin-nen, lasst uns ei-len und ent - rin - nen oh - ne Weilen, husch, husch,
rem, al vil - laggio ad-dio di-rem!
day, Are we off and far a - way.
aus, Le - be wohl, du freid - lich Haus!
vi - a,
Treading,
Ei-len,
vi - a quando
spreading, Ere a
ci-len, husch, husch,
ritard.
lento.
lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di - rem!....
bird he - ralds the day, Are we off and far a - way. ah,
husch! sind wir hin-aus, Le - be wohl, du fried-lich Haus. ah.
ah! ..... ah!.....
ah, ... ah!.....
ah, ... ah,.....
ritard.
lento.
lun - gi ne sa - rem. al vil - laggio addio di-rem! quan-do lun-gi ne sa-rem. al vil - laggio addio di-
bird he - ralds the day. Are we off and far a - way. Are we off and far a - way, Are we off and far a-
husch! sind wir hin-aus, Le - be wohl, du friedlich Haus, le - be wohl du friedlich Haus, le - be wohl du friedlich
ritard.
lento.
lun - gi ne sa-rem, al vil - laggio addio di-rem! quando lun - gi ne sa-rem, al vil - laggio addio di-
bird he-ralds the day, Are we off and far a - way. Are we off and far a way, Are we off and far a-
husch! sind wir hin - aus, Le - be wohl du nied 'res Haus, le - be wohl du nied 'res Haus, le - be wohl du nied 'res


al v.l - lag - gio addio.... di-rem!
Are we off, le - be wohl,
Are we off and far ..... a - way!
le - be wohl, du fried - - - lich Haus!
rem si di-rem, si, si, ad - dio di-rem, si,..... di-rem!
way, Are we off and far, yes, far a - way, far..... a - way!
Haus, le - be wohl! du fried-lich, fried-lich Haus, le - - - be wohl!
rem, si di-rem, si,.... di-rem!
way, Are we off far..... a - way!
Haus, le - be wohl! le - - - be wohl!
(They depart through the window.)
(Plunkett enters through the main door rubbing his eyes, as if hardly awake. He raps at the door to the left.)
RECITATIVE.
(The noise of carriage wheels is heard dying off in the distance.)
PLUN.
Ah! perchè al let - to non an - da - te? m'impe - di - te di dor-mir! qual ru - more? u - na vet-
Ho! This is down-right dis - si - pa - tion! I don't think they're gone to bed! List! a carriage— Driving
Na! Was soll das lange Schwärmen? könnt dann Morgen nicht heraus! Wa - gen rasseln? Welch ein
RECITATIVE.
cres.
LION. PLUN.
tu - ra? va ve - de - re, va un pò! Li - o - nel! Co - sa a - venne? Non lo ve - di, non lo
off, too! Ha! the win-dow! Li - onel, ho! Li-onel ho! Here! Didst call me? Robb'd we are, yes, robb'd and
Lärmen? Ha! das Fenster! Leu - te 'raus! Leu - te 'raus! Sprich! Was gibts denn? Die - be! Die - be! Die - be!


LION.
ve - di? ehi ra-gaz-ze!
Stop! Those servants!
Halt! die Mädchen!
(Bursts open their chamber door.)
sen fug-gir! Sen fug-gir! lei che a-
Off and gone! She has gone, she! my a-
Fort! Entfloh'n! Was! Entfloh'n! Sie die ich
f
do - ro!
dor - ed?
lie - be?
Ah! co - lei, co - lei che a - do - ro non po - trò..... più ri - ve-
Go, give chase! for my sake, broth-er! Give chase! give chase..... for my sake,
Fort! Ihr nach! Es gilt mein Le - ben! Ihr nach! Ihr nach!..... Es gilt mein
Ah! per cer - to sen fug - gir!
And I was so kind to them!
Das ist mei - ner Sanftmuth Lohn!
PLUN.
de - re!
hast - en!
Le - ben!
Mà si deg-gio - no pu - nir, in - se - gui - re lè sa-
If not quite for your sake, yet for the sake of law and
Na! Mein Le-ben gilt's just nicht, doch ein Beispiel will ich
p
pre - mo,
or - der
ge - ben,
a noi deg - gio-no ob - be - dir! ehi gar - zo - ni pres-to! sù!....
will I try and fetch them back. Friends and neighbors! To as - sist - ance!
wie man straft ver - letz - te Pflicht! He! Ihr Leu - te! he! Ihr Leu - te!
(Rings the bell vehemently. Peasants and workmen come in confusedly.
f
f
p
f


CHORUS.
PLUN.
Qual tu-mul-to, qual fra-stuono, ce ne di - te la ca - gione! Le due ser-ve son fug-
Tell, what frightful thing hath happen'd, That from out our sleep you call us! Our new servants have ab-
Was be-deu - tet das Ge - läu - te? was be - deu - tet das Ge - läu - te? Ein paar Mägde floh'n ins
CHORUS.
PLUN. (rings the bell again.)
gi - te, c'è una lira in guider - done, c'è una lira in guiderdon! U - na li - ra da il padron! Ehi gar-zo-ni! presto
sconded, And I'll give one pound of sterling to the man who brings them back. One pound sterling he will give! Friends and neighbors to as-
Weite, floh'n ins Weite, floh'n ins Weite, ein Pfund Sterling, wer sie bringt! Ein Pfund Sterling wer sie bringt! He! Ihr Leute! he! Ihr
sù!
sistance!
Leute!
(More peasants come in.)
Le due serve son fug-
Our new servants have ab-
Ein paar Mägde floh'n ins
CHORUS.
Qual fra-stuono, qual tu-multo, ce ne di - te la ca-gion?
Tell what frightful thing hath happen'd, that from out our sleep you call us!
Was be-deu-tet das Ge - läu - te, was be - deu-tet das Ge-läu - te?
CHORUS.
gi - te, le due serve son fug-gi - te c'è una lira in guider-don! U - na li - ra da il padron!
scond-ed, And I'll give two pounds of ster-ling to the man who brings them back. Two pounds ster-ling will he give!
Wei-te, floh'n ins Wei-te, floh'nins Wei - te, zwei Pfund wer zurück sie zwingt! Zwei Pfund wer zurück sie zwingt!


CHORUS.
Pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no....
Rest not, till they're ap - pre - hend - ed, who their con - tract rash - ly....
Ruht nicht, bis Ihr sie ge - fun - den, ih - nen nach auf Feld und ....
Pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no
Rest not, till they're ap - pre - hend - ed, who their con - tract rash - ly
Ruht nicht, bis Ihr sie ge - fun - den, ih - nen nach auf Feld und
ff
quà! pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no
broke! Seek them out, the vile of - fend - ers, And re - store them to their
Flur! Su - chet sie, die hier ver - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten
quà! pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no
broke! Seek them out, the vile of - fend - ers, And re - store them to their
Flur! Su - chet sie, die hier ver - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten
quà, sien le - ga - - te, sien pu - ni - te e non vi sia per
yoke! Do not rest then, till you find them, they, who their con - tract
Spur! Ru - het nicht bis sie ge - fun - den, ja, ih - nen nach auf
quà, sien le - ga - - - - te, sien pu - ni - - - te e non vi sia per
yoke! Do not rest ..... then, till you find ..... them, they, who their con - tract
Spur! Ru - het nicht ..... bis sie ge - fun - - - - - den, ja, ih - nen nach auf

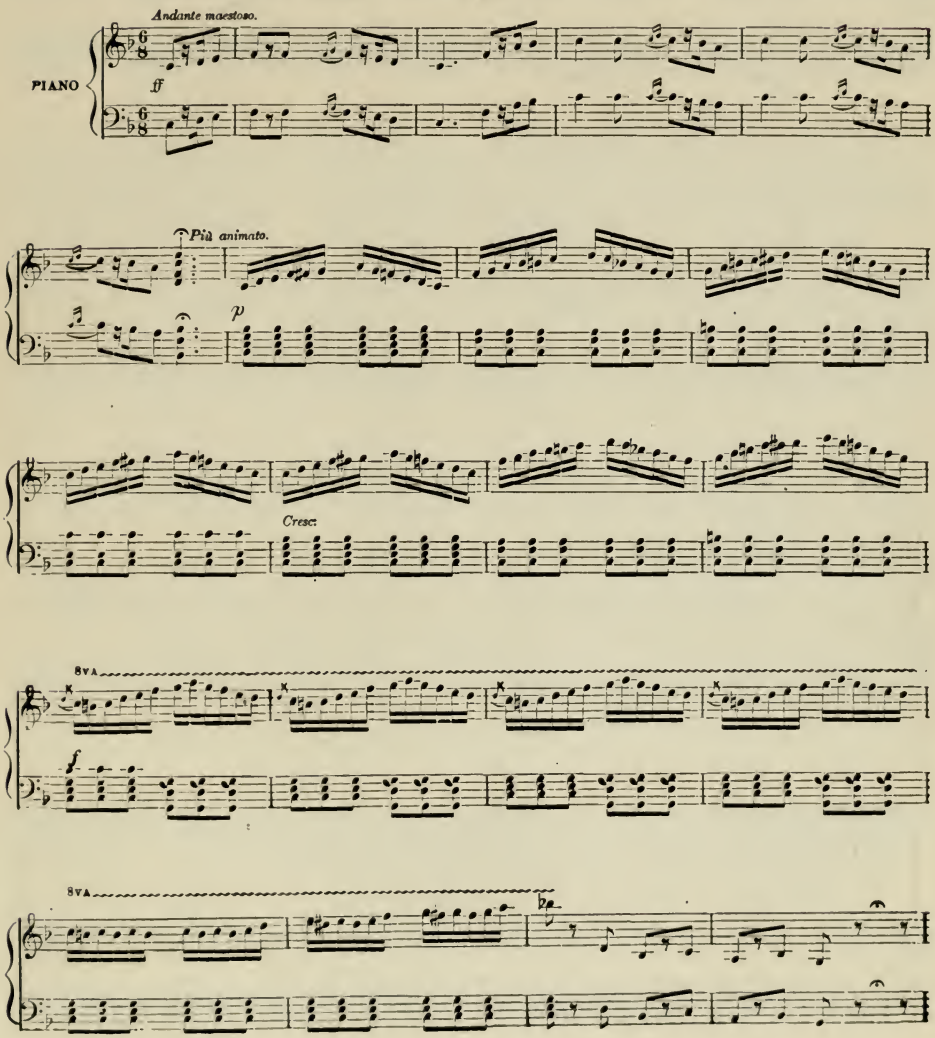


END OF THE SECOND ACT.

ACT THIRD.

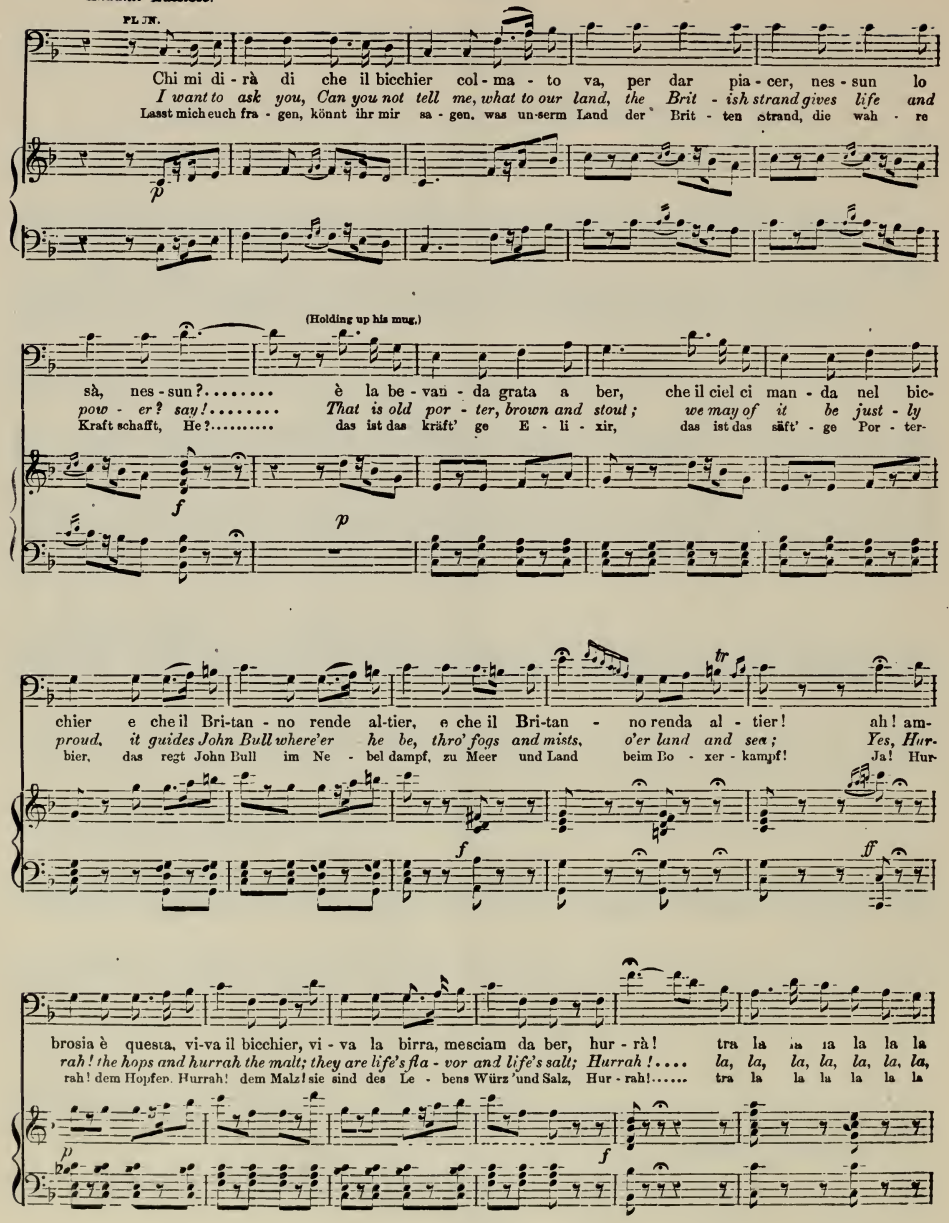
No. 12.—Canzone del Porter: Chi mi dira. (Porter Song: I want to ask you.)

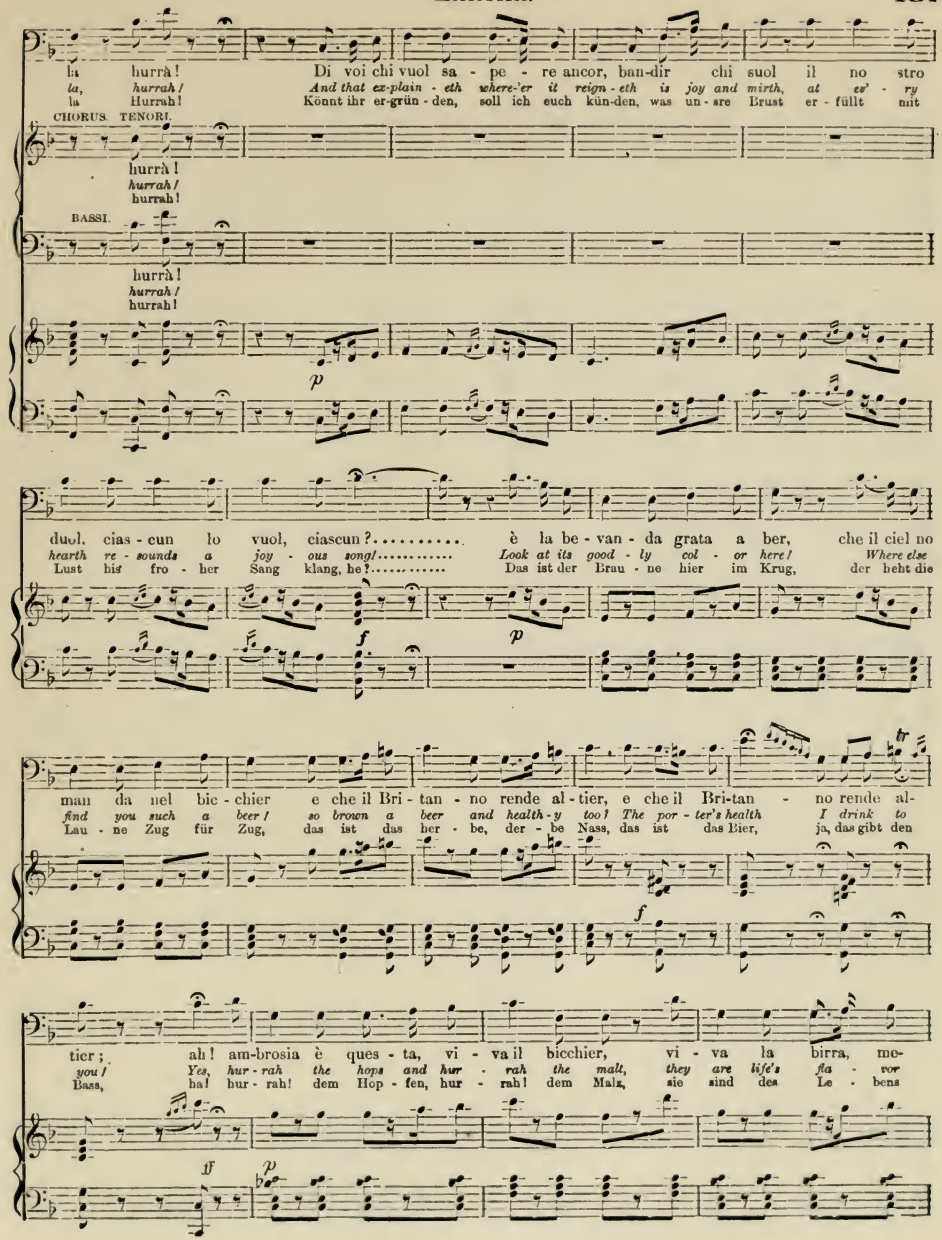
A Forest. On the left a small inn. Plunkett and Farmers sitting at a table, covered with jars and mugs.

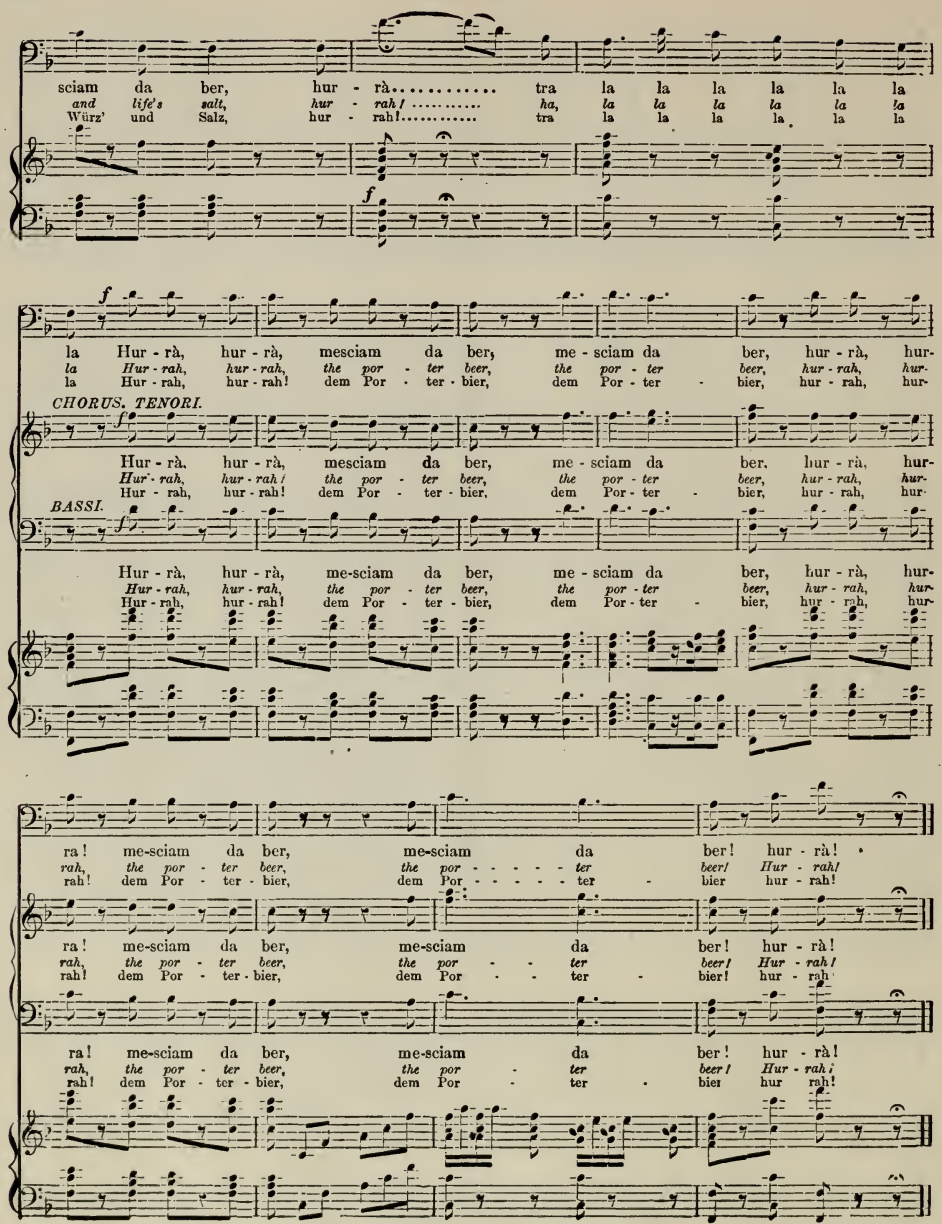


Andante Maestoso.

PLUNKET.

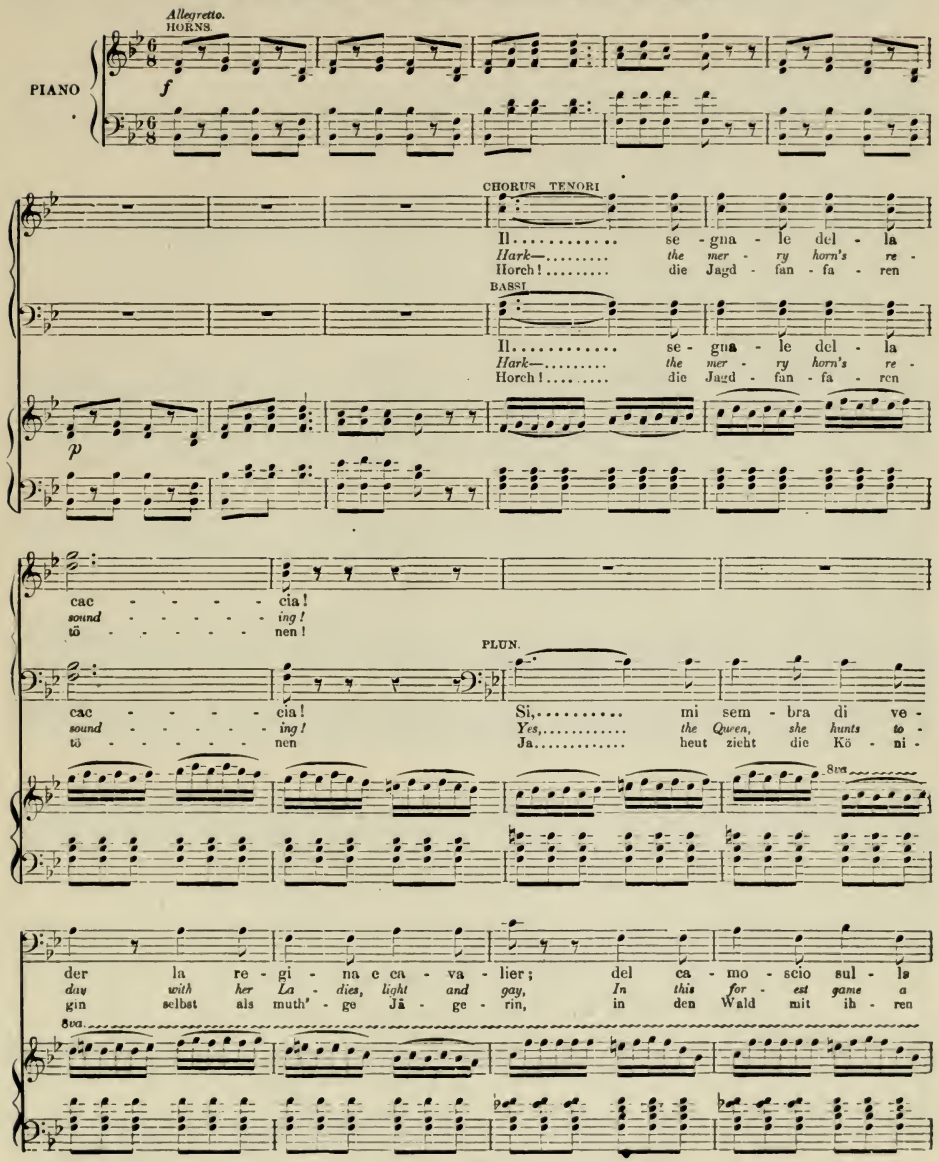


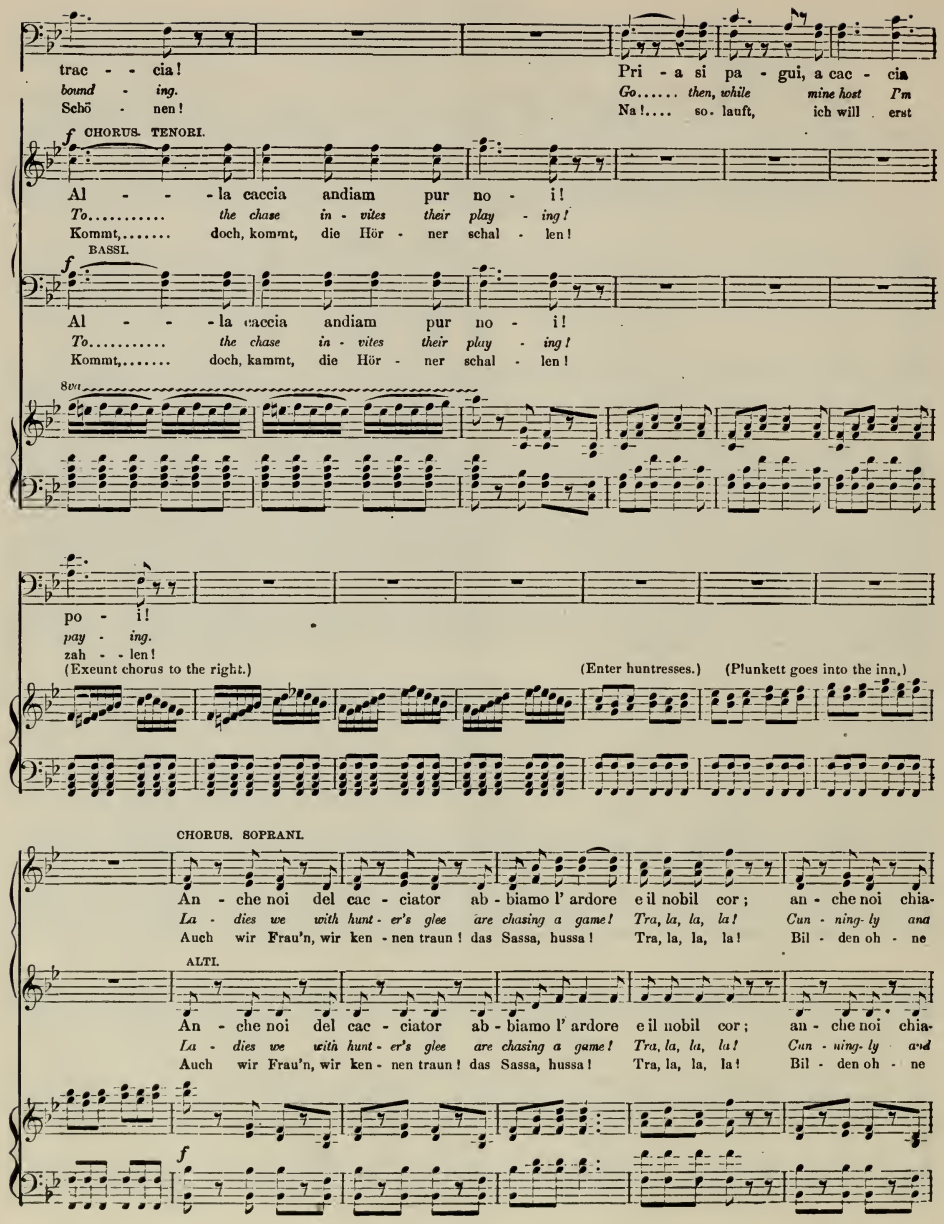

la hurrà! Di voi chi vuol sa - pe - re ancor, ban-dir chi suol il no stro
la hurrah! And that ex-plain - eth where-'er it reign - eth is joy and mirth, at es' - ry
la Hurrah! Könnt ihr er-grün - den, soll ich euch kün-den, was un - sre Brust er - füllt mit
CHORUS. TENORI.
hurrà!
hurrah!
hurrah!
BASSI.
hurrà!
hurrah!
hurrah!
p
duol, cias - cun lo vuol, ciascun? . . . . . è la be - van - da grata a ber, che il ciel no
hearth re - sounds a joy - ous song! . . . . . Look at its good - ly col - or here! Where else
Lust his fro - her Sang klang, he? . . . . . Das ist der Brau - ne hier im Krug, der hebt die
f
p
man da nel bic - chier e che il Bri - tan - no rende al - tier, e che il Bri-tan - no rende al-
find you such a beer! so brown a beer and health - y too! The por - ter's health I drink to
Lau - ne Zug für Zug, das ist das ber - be, der - be Nass, das ist das Bier, ja, das gibt den
tr
f
tier; ah! am-brosia è ques - ta, vi - va il bicchier, vi - va la birra, me-
you! Yes, hur - rah the hops and hur - rah the malt, they are life's fla - vor
Bass, ha! hur - rah! dem Hop - fen, hur - rah! dem Malz, sie sind des Le - bens
ff
p

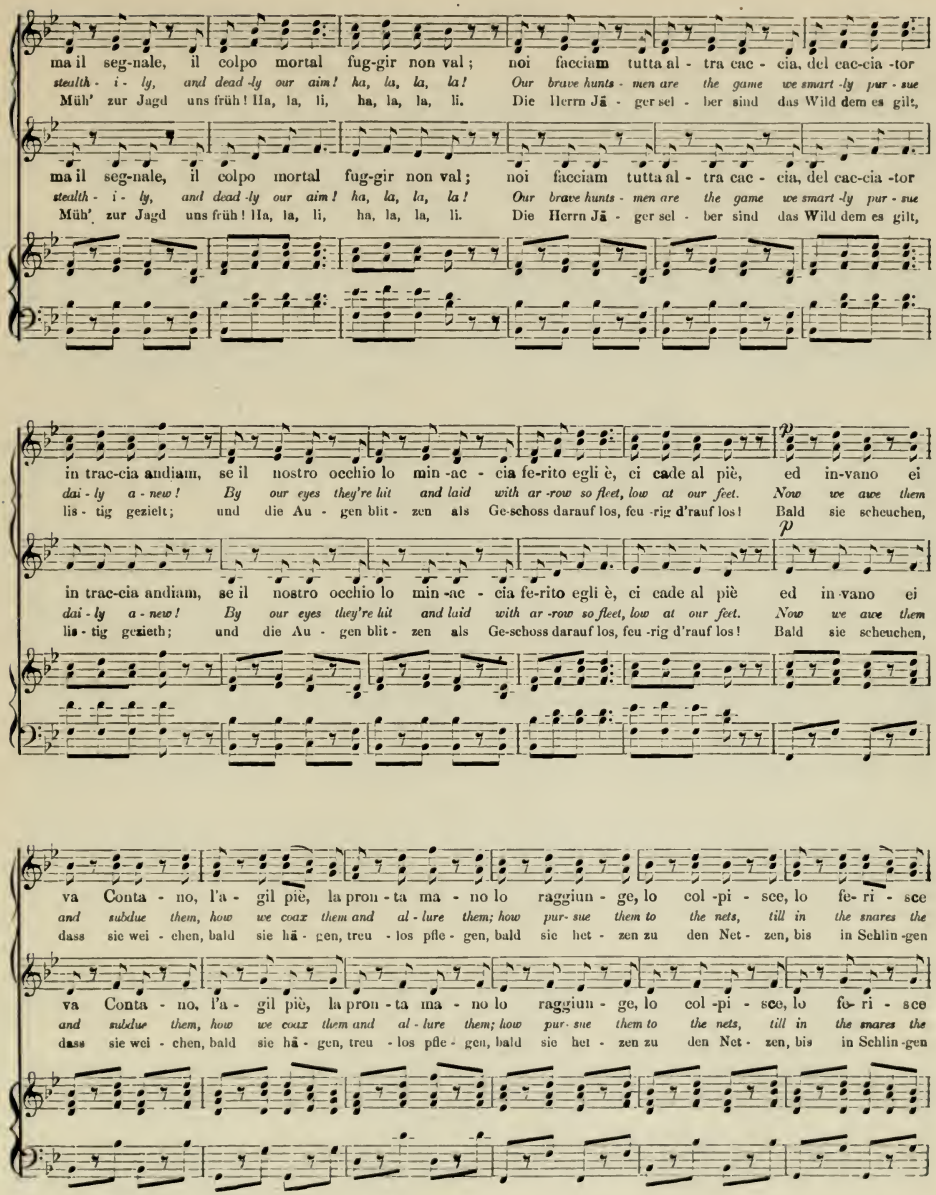

sciam da ber, hur - rà..... tra la la la la la la
and life's salt, hur - rah! ..... ha, la la la la la la
Würz' und Salz, hur - rah!..... tra la la la la la la
f
la Hur - rà, hur - rà, mesciam da ber, me - sciam da ber, hur - rà, hur-
la Hur - rah, hur - rah, the por - ter beer, the por - ter beer, hur - rah, hur-
la Hur - rah, hur - rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier, hur - rah, hur-
CHORUS. TENORI.
Hur - rà, hur - rà, mesciam da ber, me - sciam da ber, hur - rà, hur-
Hur - rah, hur - rah, the por - ter beer, the por - ter beer, hur - rah, hur-
Hur - rah, hur - rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier, hur - rah, hur-
BASSI.
Hur - rà, hur - rà, me-sciam da ber, me - sciam da ber, hur - rà, hur-
Hur - rah, hur - rah, the por - ter beer, the por - ter beer, hur - rah, hur-
Hur - rah, hur - rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier, hur - rah, hur-
ra! me-sciam da ber, me-sciam da ber! hur - rà!
rah, the por - ter beer, the por - - - - - ter beer! Hur - rah!
rah! dem Por - ter - bier, dem Por - - - - - ter bier hur - rah!
ra! me-sciam da ber, me-sciam da ber! hur - rà!
rah, the por - ter beer, the por - - - ter beer! Hur - rah!
rah! dem Por - ter - bier, dem Por - - - ter bier! hur - rah!
ra! me-sciam da ber, me-sciam da ber! hur - rà!
rah, the por - ter beer, the por - ter beer! Hur - rah!
rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter bier hur - rah!

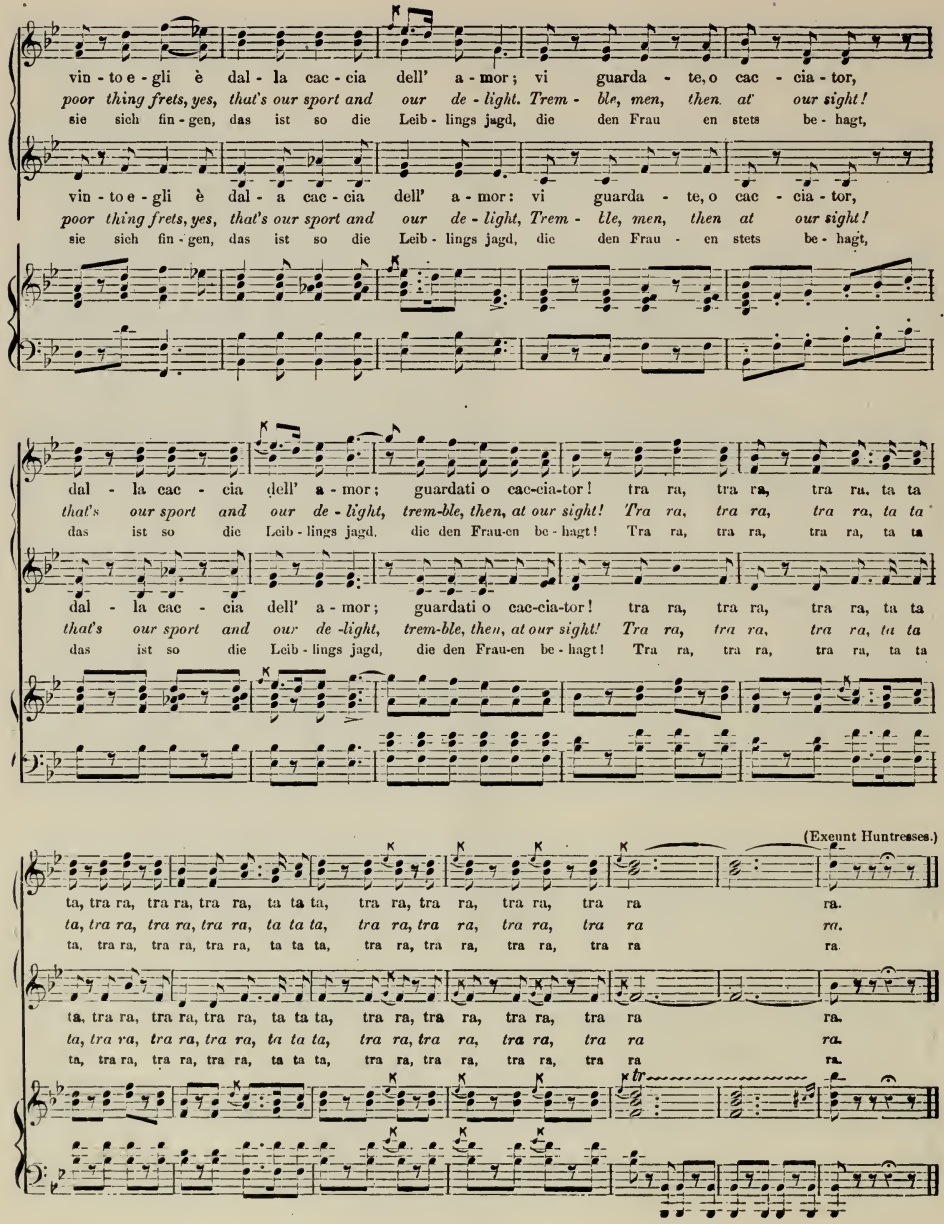
CHORUS.

No. 13. Anche noi del cacciator. (Ladies we with hunter's glee.)



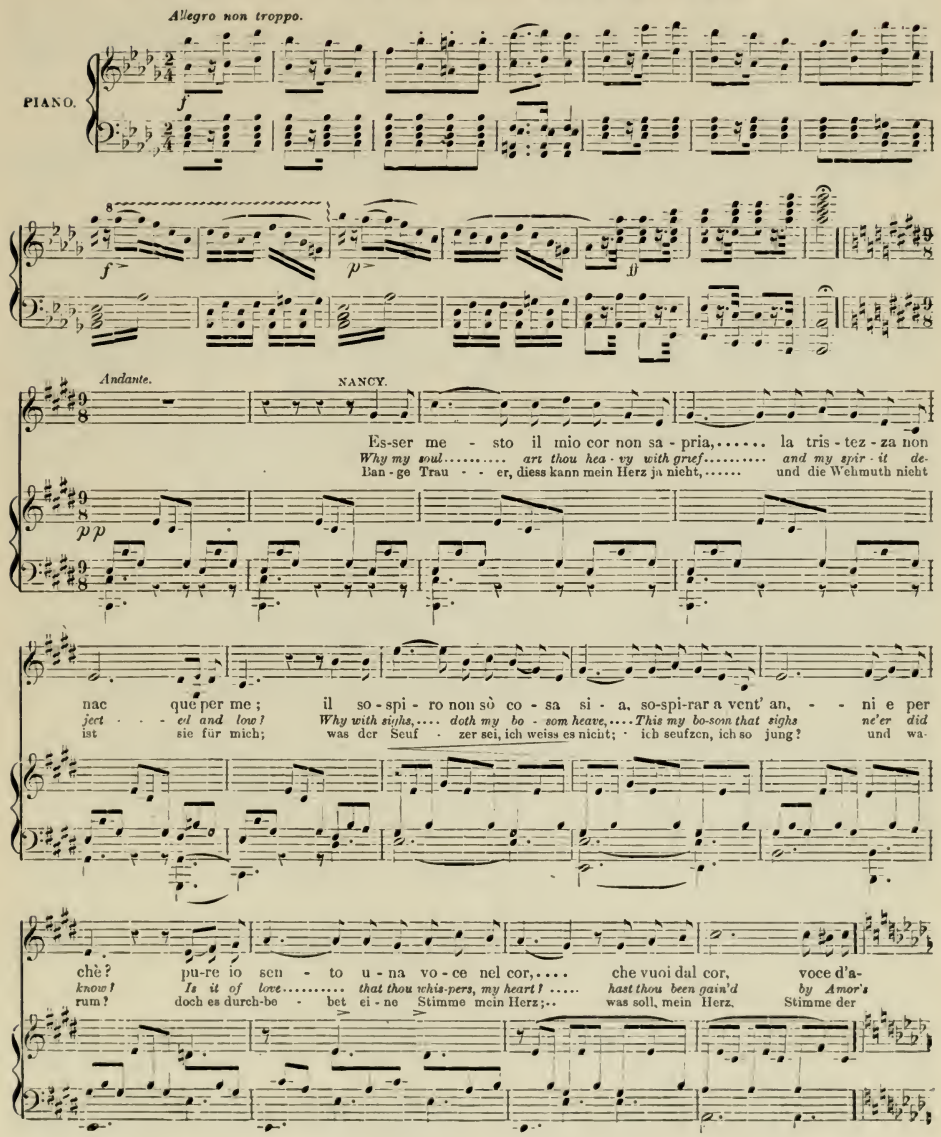

trac - - cia!
bound - ing.
Schö - nen!
Pri - a si pa - gui, a cac - cia
Go..... then, while mine host I'm
Na!.... so. lauft, ich will erst
f CHORUS. TENORI.
Al - - - la caccia andiam pur no - i!
To..... the chase in - vites their play - ing!
Kommt,..... doch, kommt, die Hör - ner schal - len!
BASSI.
f
Al - - - la caccia andiam pur no - i!
To..... the chase in - vites their play - ing!
Kommt,..... doch, kammt, die Hör - ner schal - len!
8va
po - i!
pay - ing.
zah - - len!
(Exeunt chorus to the right.)
(Enter huntresses.)
(Plunkett goes into the inn,)
CHORUS. SOPRANI.
An - che noi del cac - ciator ab - biamo l' ardore e il nobil cor; an - che noi chia-
La - dies we with hunt - er's glee are chasing a game! Tra, la, la, la! Cun - ning- ly and
Auch wir Frau'n, wir ken - nen traun! das Sassa, hussa! Tra, la, la, la! Bil - den oh - ne
ALTI.
An - che noi del cac - ciator ab - biamo l' ardore e il nobil cor; an - che noi chia-
La - dies we with hunt - er's glee are chasing a game! Tra, la, la, la! Cun - ning- ly and
Auch wir Frau'n, wir ken - nen traun! das Sassa, hussa! Tra, la, la, la! Bil - den oh - ne
f

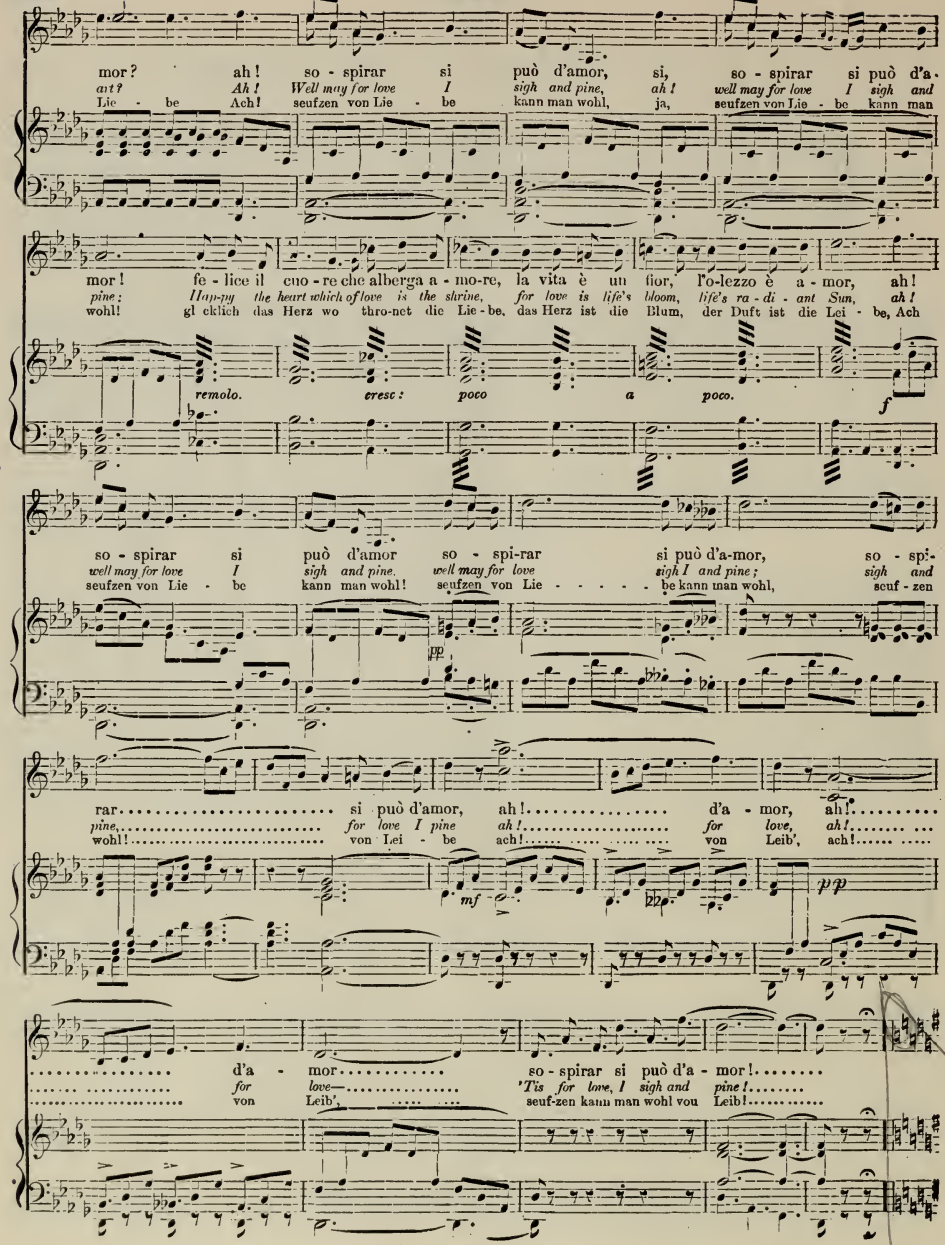

ma il seg-nale, il colpo mortal fug-gir non val; noi facciam tutta al - tra cac - cia, del cac-cia -tor
stealth - i - ly, and dead -ly our aim! ha, la, la, la! Our brave hunts - men are the game we smart -ly pur - sue
Müh' zur Jagd uns früh! Ha, la, li, ha, la, la, li. Die Herrn Jä - ger sel - ber sind das Wild dem es gilt,
ma il seg-nale, il colpo mortal fug-gir non val; noi facciam tutta al - tra cac - cia, del cac-cia -tor
stealth - i - ly, and dead -ly our aim! ha, la, la, la! Our brave hunts - men are the game we smart -ly pur - sue
Müh' zur Jagd uns früh! Ha, la, li, ha, la, la, li. Die Herrn Jä - ger sel - ber sind das Wild dem es gilt,
in trac-cia andiam, se il nostro occhio lo min -ac - cia fe-rito egli è, ci cade al piè, ed in-vano ei
dai - ly a - new! By our eyes they're hit and laid with ar -row so fleet, low at our feet. Now we awe them
lis - tig gezielt; und die Au - gen blit - zen als Ge-schoss darauf los, feu -rig d'rauf los! Bald sie scheuchen,
p
in trac-cia andiam, se il nostro occhio lo min -ac - cia fe-rito egli è, ci cade al piè ed in-vano ei
dai - ly a - new! By our eyes they're hit and laid with ar -row so fleet, low at our feet. Now we awe them
lis - tig gezieth; und die Au - gen blit - zen als Ge-schoss darauf los, feu -rig d'rauf los! Bald sie scheuchen,
va Conta - no, l'a - gil piè, la pron - ta ma - no lo raggiun - ge, lo col -pi - sce, lo fe- ri - sce
and subdue them, how we coax them and al - lure them; how pur- sue them to the nets, till in the snares the
dass sie wei - chen, bald sie hä - gen, treu - los pfle - gen, bald sie het - zen zu den Net - zen, bis in Schlin -gen
va Conta - no, l'a - gil piè, la pron - ta ma - no lo raggiun - ge, lo col -pi - sce, lo fe- ri - sce
and subdue them, how we coax them and al - lure them; how pur- sue them to the nets, till in the snares the
dass sie wei - chen, bald sie hä - gen, treu - los pfle - gen, bald sie het - zen zu den Net - zen, bis in Schlin -gen

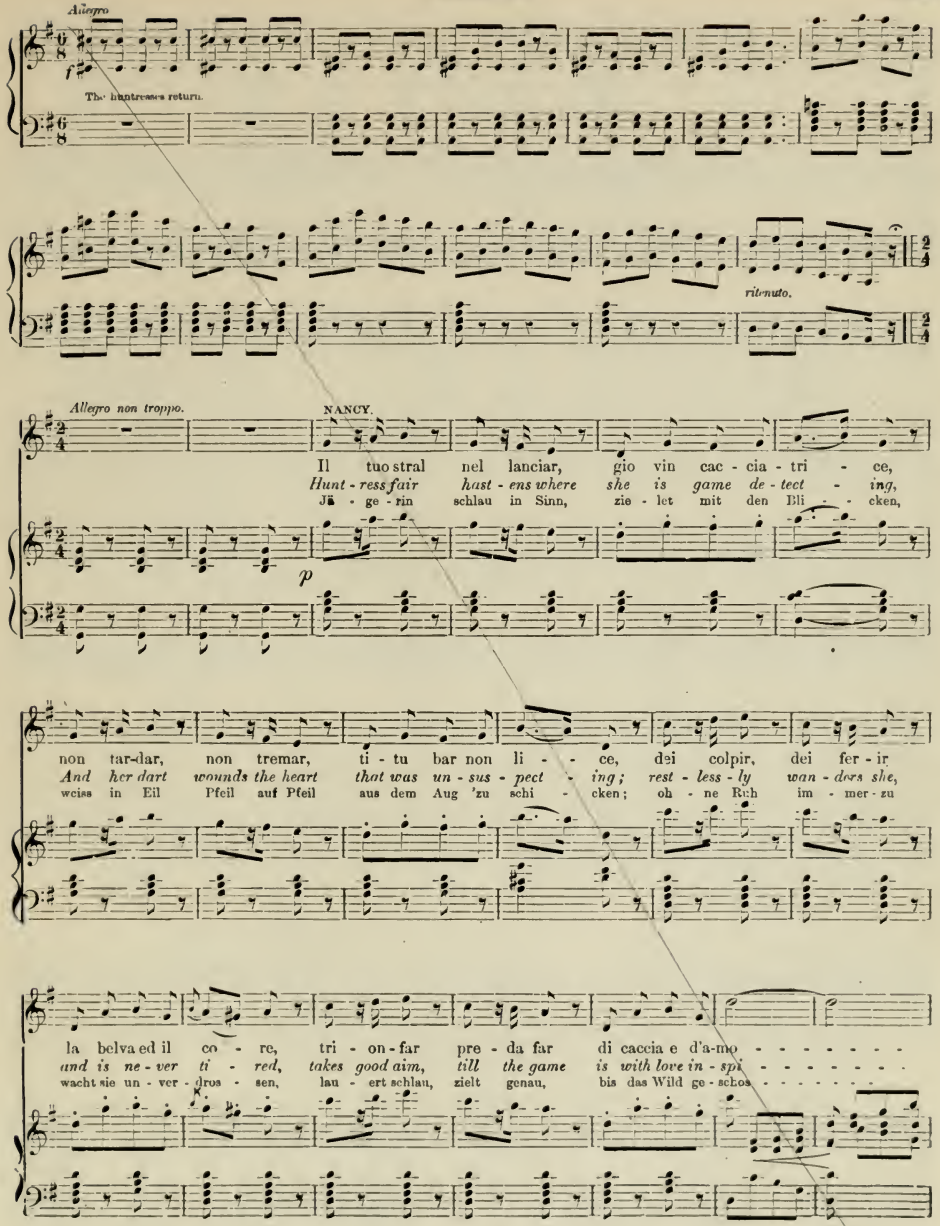

vin - to e - gli è dal - la cac - cia dell' a - mor; vi guarda - te, o cac - cia - tor,
poor thing frets, yes, that's our sport and our de - light. Trem - ble, men, then at our sight!
sie sich fin - gen, das ist so die Leib - lings jagd, die den Frau en stets be - hagt,
vin - to e - gli è dal - a cac - cia dell' a - mor: vi guarda - te, o cac - cia - tor,
poor thing frets, yes, that's our sport and our de - light, Trem - ble, men, then at our sight!
sie sich fin - gen, das ist so die Leib - lings jagd, die den Frau - en stets be - hagt,
dal - la cac - cia dell' a - mor; guardati o cac-cia-tor! tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
that's our sport and our de - light, trem-ble, then, at our sight! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
das ist so die Leib - lings jagd, die den Frau-en be - hagt! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
dal - la cac - cia dell' a - mor; guardati o cac-cia-tor! tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
that's our sport and our de -light, trem-ble, then, at our sight! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
das ist so die Leib - lings jagd, die den Frau-en be - hagt! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta
(Exeunt Huntresses.)
ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.
ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.
ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.
ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.
ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.
ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.

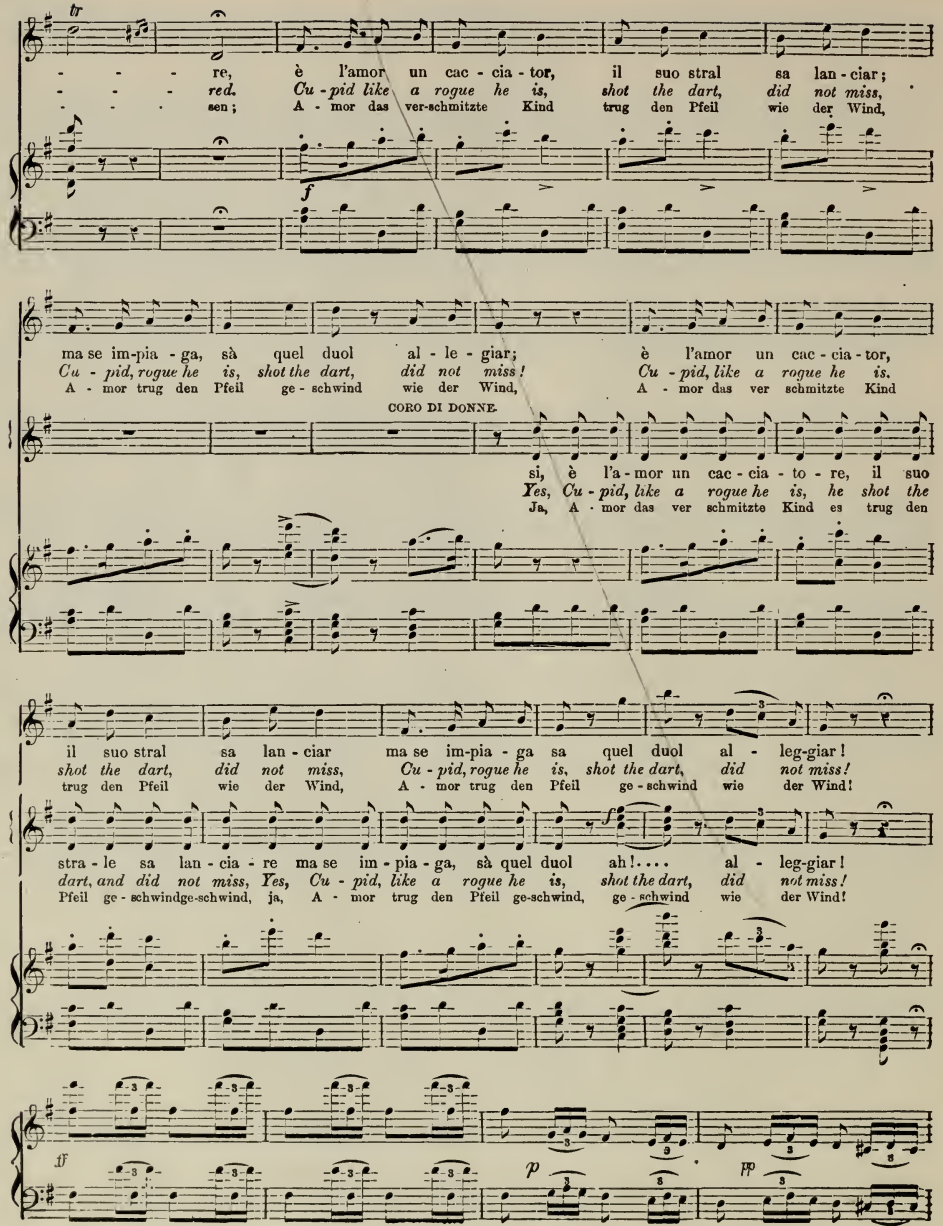
ARIA.

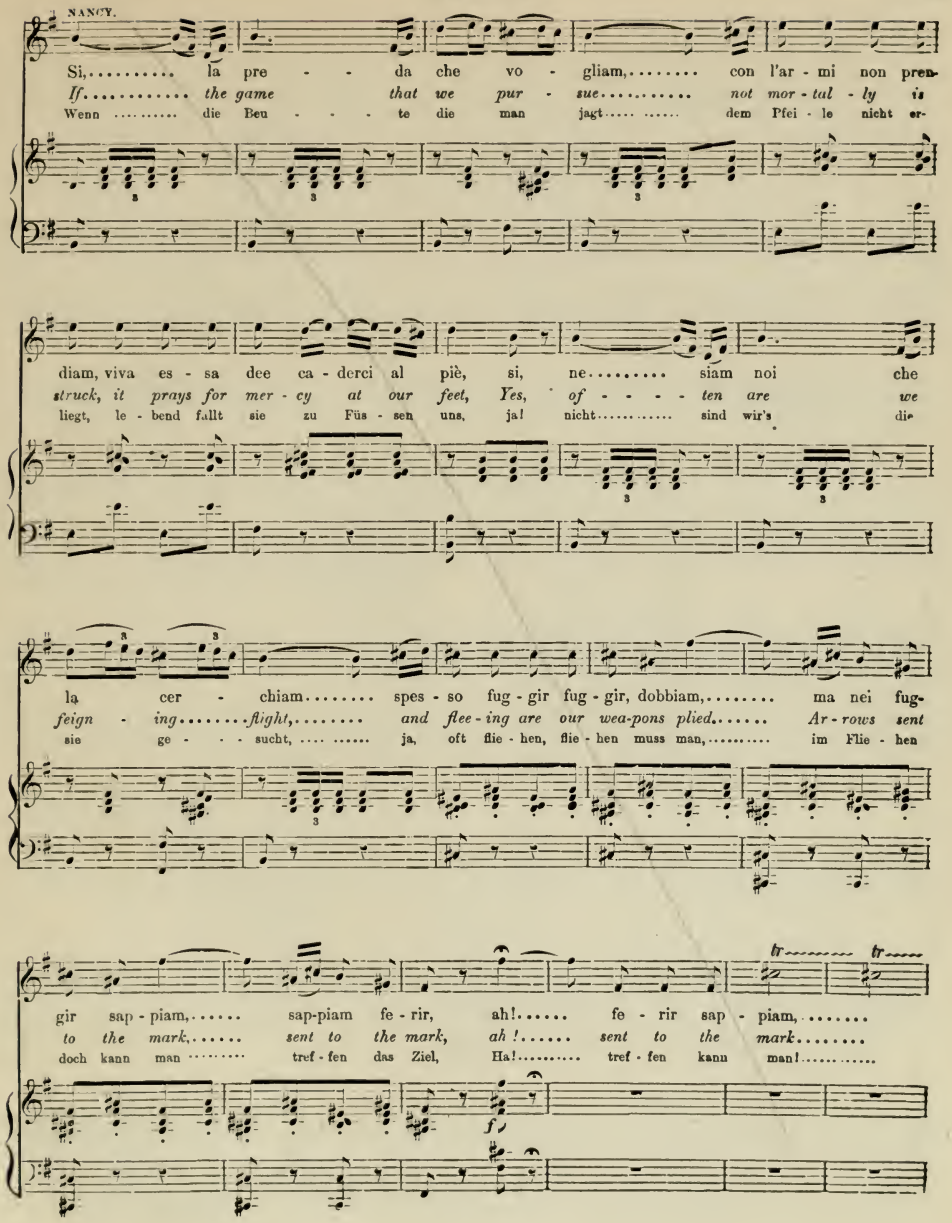
No. 14.—Esser mesta il mio cor non sapria. (Why my soul, art thou heavy with grief?)

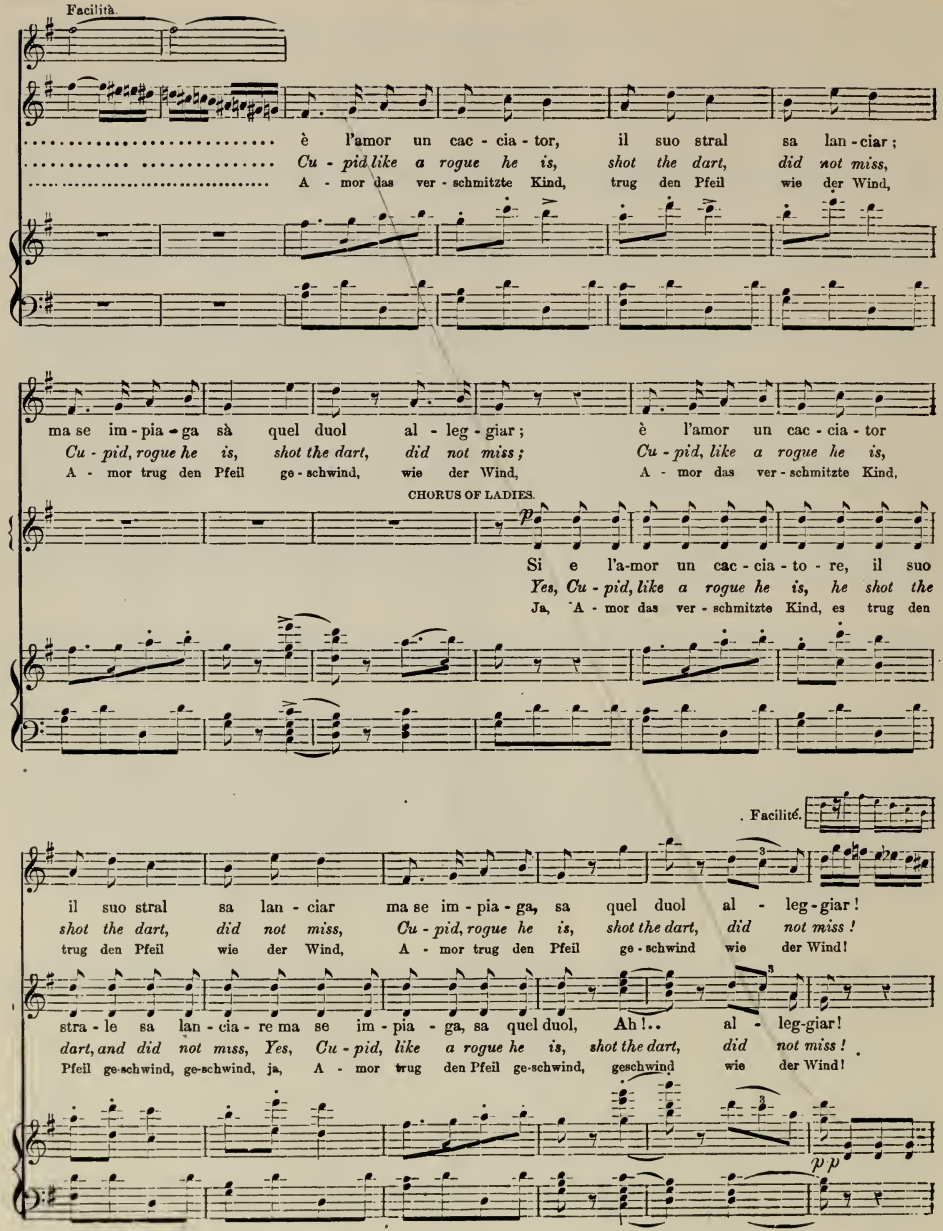


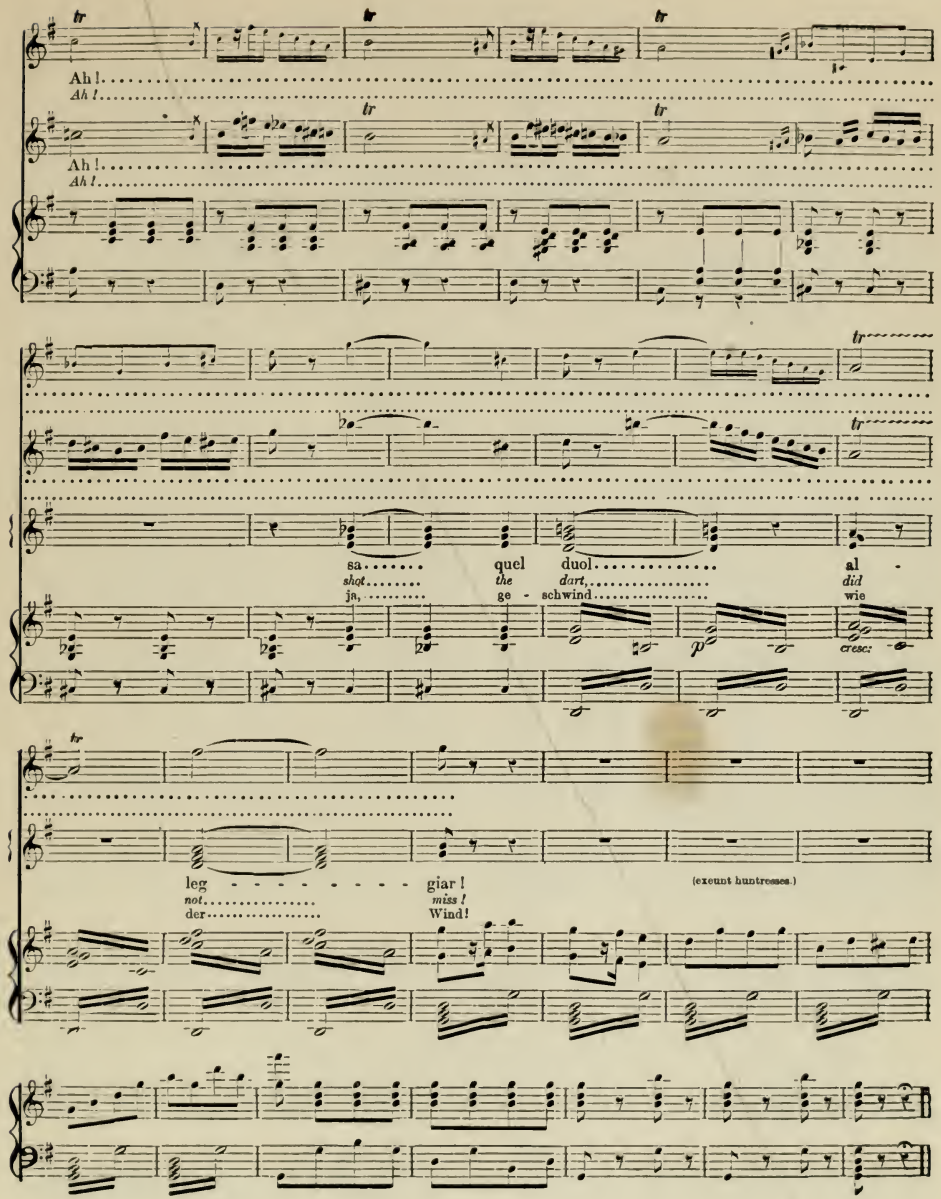

mor? ah! so - spirar si può d'amor, si, so - spirar si può d'a-
ant? Ah! Well may for love I sigh and pine, ah! well may for love I sigh and
Lie - be Ach! seufzen von Lie - be kann man wohl, ja, seufzen von Lie - be kann man
mor! fe - lice il cuo - re che alberga a - mo-re, la vita è un fior, l'o-lezzo è a - mor, ah!
pine; Hap-py the heart which of love is the shrine, for love is life's bloom, life's ra - di - ant Sun, ah!
wohl! gl cklich das Herz wo thro-net die Lie - be, das Herz ist die Blum, der Duft ist die Lei - be, Ach
remolo. cresc: poco a poco. f
so - spirar si può d'amor so - spi-rar si può d'a-mor, so - spi-
well may for love I sigh and pine. well may for love sigh I and pine; sigh and
seufzen von Lie - be kann man wohl! seufzen von Lie - - - - - be kann man wohl, seuf - zen
pp
rar si può d'amor, ah! d'a - mor, ah!
pine, for love I pine ah! for love, ah!
wohl! von Lei - be ach! von Leib', ach!
mf pp
d'a - mor so - spirar si può d'a - mor!
for love— 'Tis for love, I sigh and pine!
von Leib', seuf-zen kann man wohl von Leib!


Allegro
The huntresses return.
ritenuto.
Allegro non troppo.
NANCY.
Il tuo stral nel lanciar, gio vin cac - cia - tri - ce,
Hunt - ress fair hast - ens where she is game de - tect - ing,
Jä - ger - in schlau in Sinn, zie - let mit den Bli - cken,
p
non tar-dar, non tremar, ti - tu bar non li - ce, dei colpir, dei fer - ir
And her dart wounds the heart that was un - sus - pect - ing; rest - less - ly wan - ders she,
weiss in Eil Pfeil auf Pfeil aus dem Aug 'zu schi - cken; oh - ne Ruh im - mer - zu
la belva ed il co - re, tri - on - far pre - da far di caccia e d'a-mo - - - - - - -
and is ne - ver ti - red, takes good aim, till the game is with love in - spi - - - - - - -
wacht sie un - ver - dros - sen, lau - ert schlau, zielt genau, bis das Wild ge - schos - - - - - - -

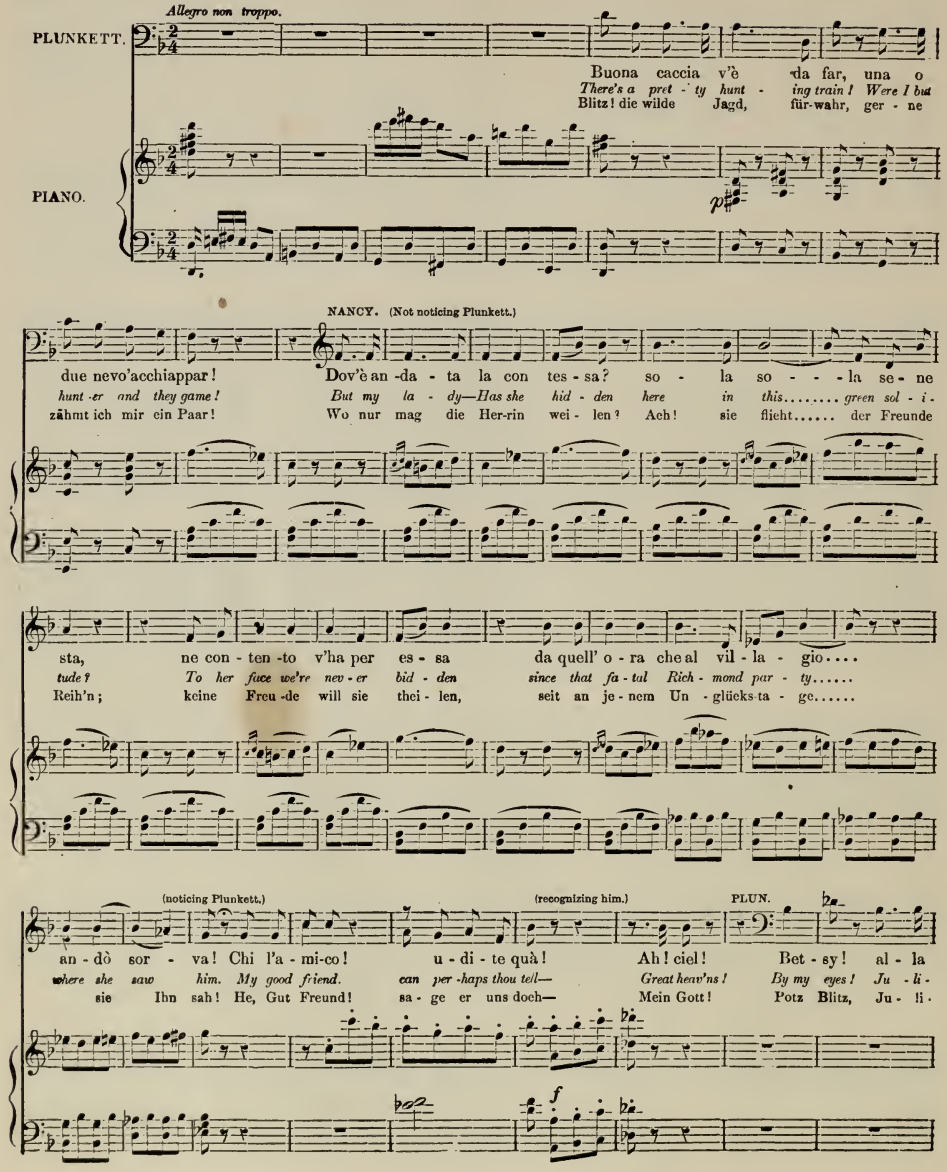

re, è l'amor un cac - cia - tor, il suo stral sa lan - ciar;
red. Cu - pid like a rogue he is, shot the dart, did not miss,
sen; A - mor das ver-schmitzte Kind trug den Pfeil wie der Wind,
f
ma se im-pia - ga, sà quel duol al - le - giar; è l'amor un cac - cia - tor,
Cu - pid, rogue he is, shot the dart, did not miss! Cu - pid, like a rogue he is.
A - mor trug den Pfeil ge - schwind wie der Wind, A - mor das ver schmitzte Kind
CORO DI DONNE.
sì, è l'a - mor un cac - cia - to - re, il suo
Yes, Cu - pid, like a rogue he is, he shot the
Ja, A - mor das ver schmitzte Kind es trug den
il suo stral sa lan - ciar ma se im-pia - ga sa quel duol al - leg-giar!
shot the dart, did not miss, Cu - pid, rogue he is, shot the dart, did not miss!
trug den Pfeil wie der Wind, A - mor trug den Pfeil ge - schwind wie der Wind!
f
stra - le sa lan - cia - re ma se im - pia - ga, sà quel duol ah!.... al - leg-giar!
dart, and did not miss, Yes, Cu - pid, like a rogue he is, shot the dart, did not miss!
Pfeil ge - schwindge-schwind, ja, A - mor trug den Pfeil ge-schwind, ge - schwind wie der Wind!
ff
p
pp

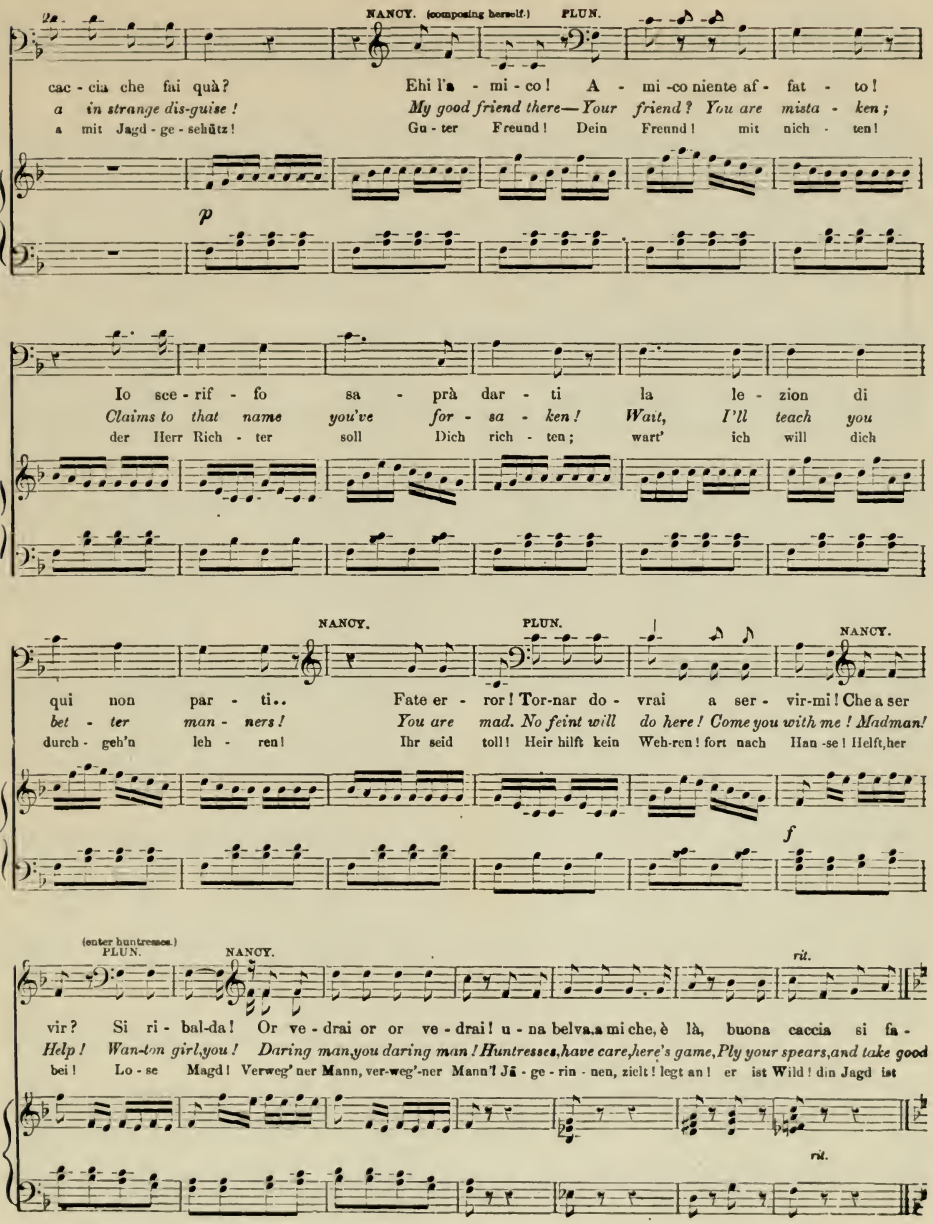

NANCY.
Si, la pre - da che vo - gliam, con l'ar - mi non pren-
If the game that we pur - sue not mor - tal - ly is
Wenn die Beu - te die man jagt dem Pfei - le nicht er-
diam, viva es - sa dee ca - derci al piè, si, ne siam noi che
struck, it prays for mer - cy at our feet, Yes, of - ten are we
liegt, le - bend fällt sie zu Füs - sen uns, ja! nicht sind wir's die
la cer - chiam spes - so fug - gir fug - gir, dobbiam, ma nei fug-
feign - ing flight, and flee - ing are our wea-pons plied. Ar - rows sent
sie ge - sucht, ja, oft flie - hen, flie - hen muss man, im Flie - hen
gir sap - piam, sap-piam fe - rir, ah! fe - rir sap - piam,
to the mark, sent to the mark, ah! sent to the mark
doch kann man tref - fen das Ziel, Ha! tref - fen kann man!
tr
tr
f


Facilità.
è l'amor un cac - cia - tor, il suo stral sa lan - ciar ;
Cu - pid like a rogue he is, shot the dart, did not miss,
A - mor das ver - schmitzte Kind, trug den Pfeil wie der Wind,
ma se im - pia - ga sà quel duol al - leg - giar ; è l'amor un cac - cia - tor
Cu - pid, rogue he is, shot the dart, did not miss ; Cu - pid, like a rogue he is,
A - mor trug den Pfeil ge - schwind, wie der Wind, A - mor das ver - schmitzte Kind,
CHORUS OF LADIES.
p
Si e l'a-mor un cac - cia - to - re, il suo
Yes, Cu - pid, like a rogue he is, he shot the
Ja, A - mor das ver - schmitzte Kind, es trug den
. Facilité.
il suo stral sa lan - ciar ma se im - pia - ga, sa quel duol al - leg - giar !
shot the dart, did not miss, Cu - pid, rogue he is, shot the dart, did not miss !
trug den Pfeil wie der Wind, A - mor trug den Pfeil ge - schwind wie der Wind!
stra - le sa lan - cia - re ma se im - pia - ga, sa quel duol, Ah !.. al - leg-giar!
dart, and did not miss, Yes, Cu - pid, like a rogue he is, shot the dart, did not miss !
Pfeil ge-schwind, ge-schwind, ja, A - mor trug den Pfeil ge-schwind, geschwind wie der Wind!
pp


Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
sa quel duol al
shot the dart, did
ja, ge - schwind wie
cresc:
leg giar!
not miss!
der Wind!
(exeunt huntresses.)

No. 15bis. SCENE AND CHORUS.




NANCY. (composing herself.)
PLUN.
cac - cia che fai quà?
a in strange dis-guise!
a mit Jagd - ge - schütz!
Ehi l'a - mi - co! A - mi - co niente af - fat - to!
My good friend there—Your friend? You are mista - ken;
Gu - ter Freund! Dein Freund! mit nich - ten!
p
Io sce - rif - fo sa - prà dar - ti la le - zion di
Claims to that name you've for - sa - ken! Wait, I'll teach you
der Herr Rich - ter soll Dich rich - ten; wart' ich will dich
NANCY.
PLUN.
NANCY.
qui non par - ti..
bet - ter man - ners!
durch - geh'n leh - ren!
Fate er - ror! Tor-nar do - vrai a ser - vir-mi! Che a ser
You are mad. No feint will do here! Come you with me! Madman!
Ihr seid toll! Heir hilft kein Weh-ren! fort nach Han -se! Helft,her
f
(enter huntresses.)
PLUN.
NANCY.
rit.
vir? Si ri - bal-da! Or ve - drai or or ve - drai! u - na belva, a mi che, è là, buona caccia si fa -
Help! Wan-ton girl,you! Daring man,you daring man! Huntresses,have care,here's game,Ply your spears,and take good
bei! Lo - se Magd! Verweg' ner Mann, ver-weg'-ner Mann! Jä - ge - rin - nen, zielt! legt an! er ist Wild! din Jagd ist
rit.

(Exit Nancy.)

Allegretto.

rà!
aim!
frei!

(The ladies point their spears towards Plunkett and chase him around the stage.)

CHORUS.

Ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no, da noi fug - gir tu tenti in van!
A di - ver - sion rare and ra - cy; cap - i - tal game, cap - i - tal sport!
An dem Fre - chen lasst uns rā - chen, er ist das Wild, dem es hier gilt,

Ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no, da noi fug - gir tu tenti in van!
A di - ver - sion rare and ra - cy; cap - i - tal game, cap - i - tal sport!
An dem Fre - chen lasst uns rā - chen, er ist das Wild, dem es hier gilt,

Allegretto.

ff

me - ta sia dei no - stri dar - di, non tar-di am più de -ve mo - rir!
We will plague him, and un - wea - ried fol - low him till mer - cy he asks.
ihn zu ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un - ser Ziel, sei un - ser Spiel!

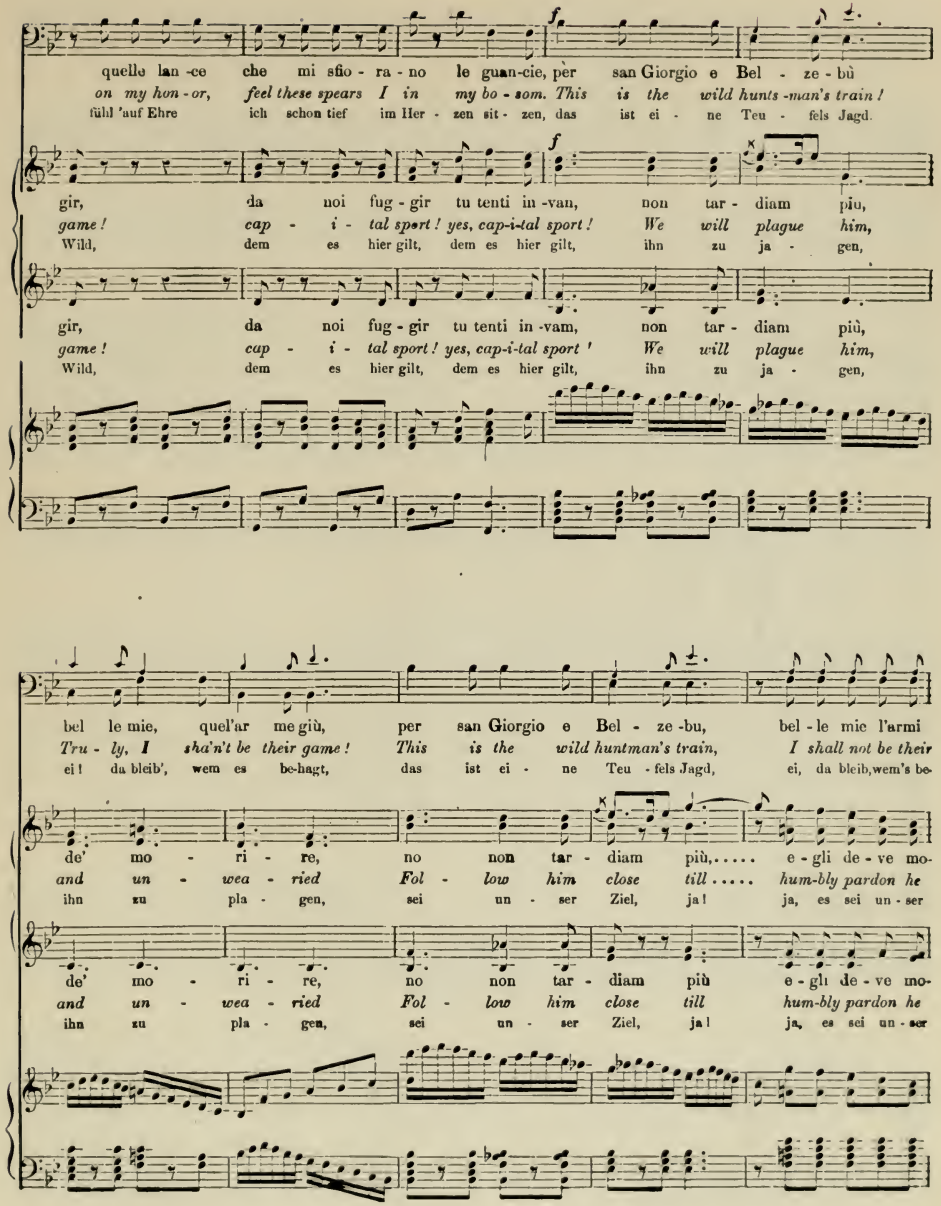
me - ta sia dei no - stri dar - di, non tar-di am più de -ve mo - rir!
We will plague him, and un - wea - ried fol - low him till mer - cy he asks.
ihn zu ja - gen, ihn zu pla gen, sei un - ser Ziel, sei un - ser Spiel!

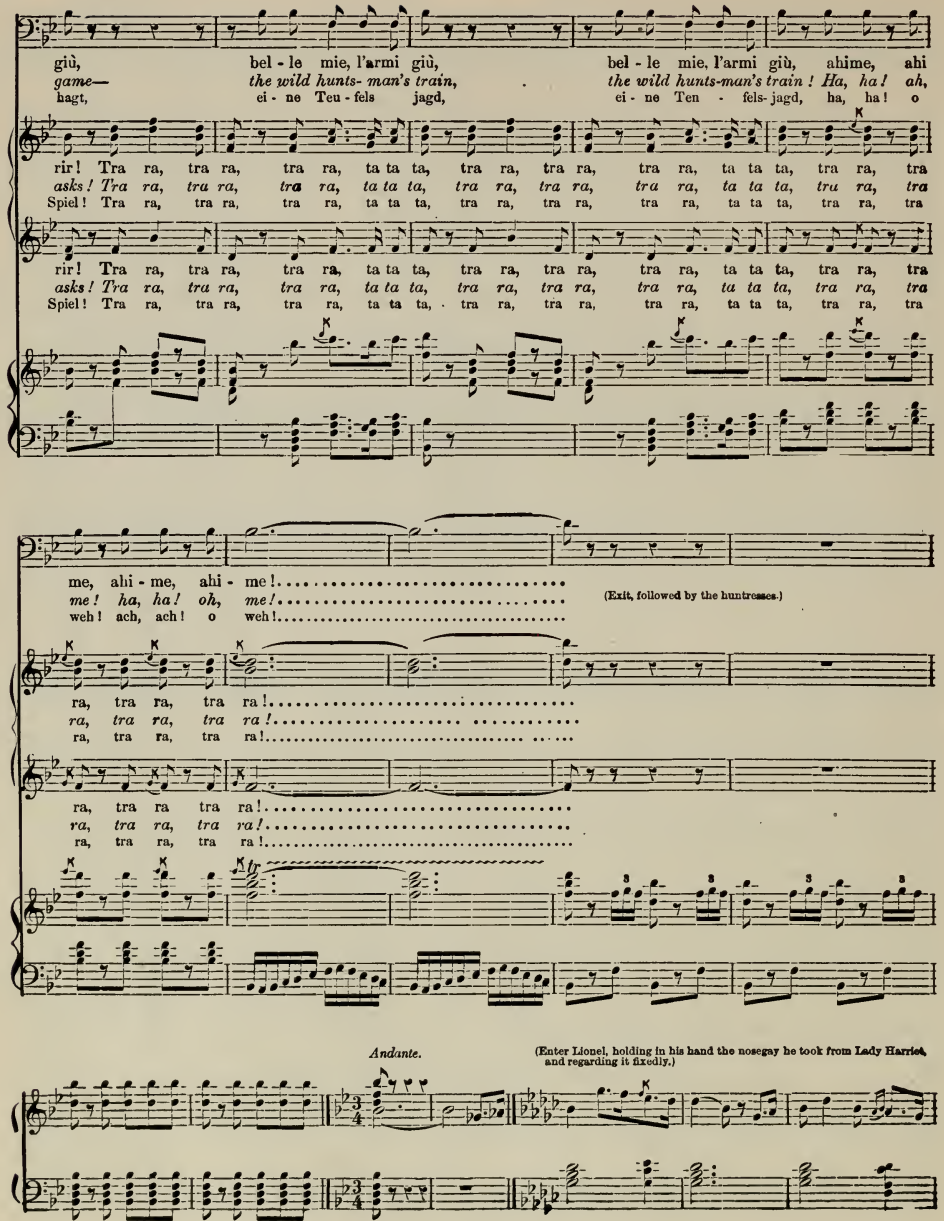
PLUN.

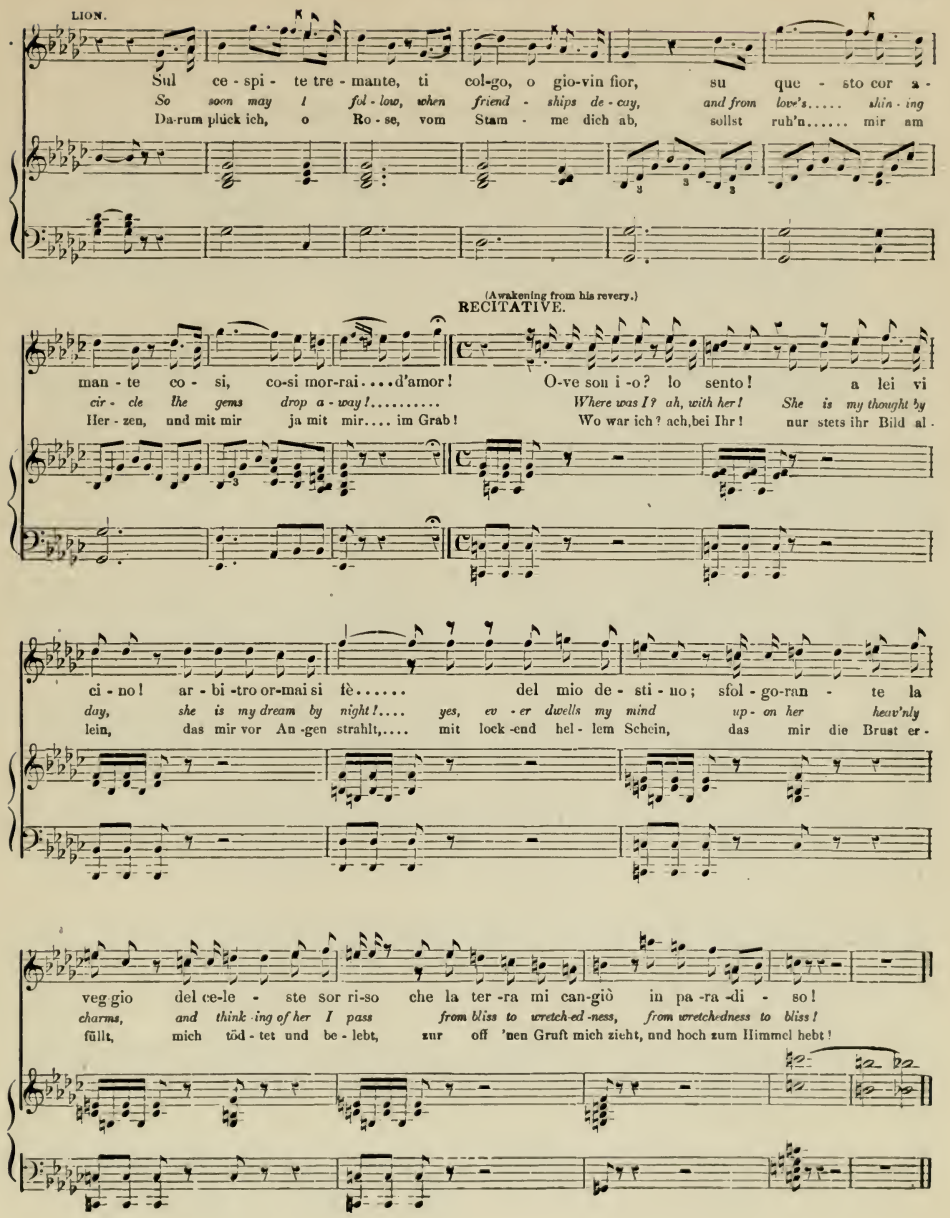
Piano, piano, co - sa fa - te? as - petta - te, non ti -rar! sen - to già
By the Prophets! This is frightful! How their pret - ty weap - ons glis - ten! Yes, al - ready,
Al - le Tausend, das wird grausend, wie die schur - fen Waf - fen blit - zen, ih - re Speere,

ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no da - noi fug -
A di - ver - sion rare and ra - cy, cap - i - tal
An dem Fre - chen lasst uns rā - chen, er ist das

ca - pi - ta sti in no - stra ma - no da - noi fug -
A di - ver - sion rare and ra - cy, cap - i - tal
An dem Fre chen lasst uns rā - chen, er ist das

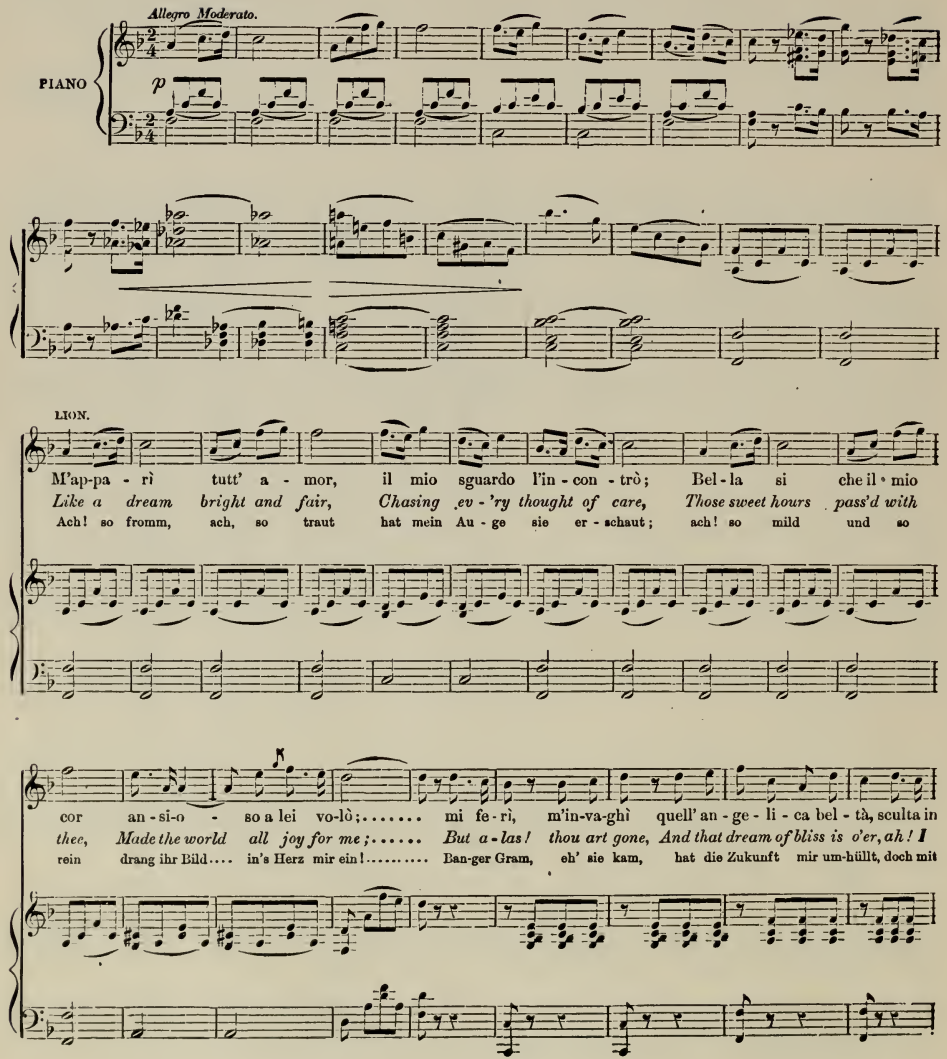

quelle lan-ce che mi sfio-ra-no le guan-cie, per san Giorgio e Bel-ze-bù
on my hon-or, feel these spears I in my bo-som. This is the wild hunts-man's train!
fühl 'auf Ehre ich schon tief im Her-zen sit-zen, das ist ei-ne Teu-fels Jagd.
gir, da noi fug-gir tu tenti in-van, non tar-diam più,
game! cap-i-tal sport! yes, cap-i-tal sport! We will plague him,
Wild, dem es hier gilt, dem es hier gilt, ihn zu ja-gen,
gir, da noi fug-gir tu tenti in-vam, non tar-diam più,
game! cap-i-tal sport! yes, cap-i-tal sport! We will plague him,
Wild, dem es hier gilt, dem es hier gilt, ihn zu ja-gen,
bel le mie, quel'ar me giù, per san Giorgio e Bel-ze-bu, bel-le mie l'armi
Tru-ly, I sha'n't be their game! This is the wild huntman's train, I shall not be their
ei! da bleib', wem es be-hagt, das ist ei-ne Teu-fels Jagd, ei, da bleib, wem's be-
de' mo-ri-re, no non tar-diam più,..... e-gli de-ve mo-
and un-wea-ried Fol-low him close till..... hum-bly pardon he
ihn zu pla-gen, sei un-ser Ziel, ja! ja, es sei un-ser
de' mo-ri-re, no non tar-diam più e-gli de-ve mo-
and un-wea-ried Fol-low him close till hum-bly pardon he
ihn zu pla-gen, sei un-ser Ziel, ja! ja, es sei un-ser

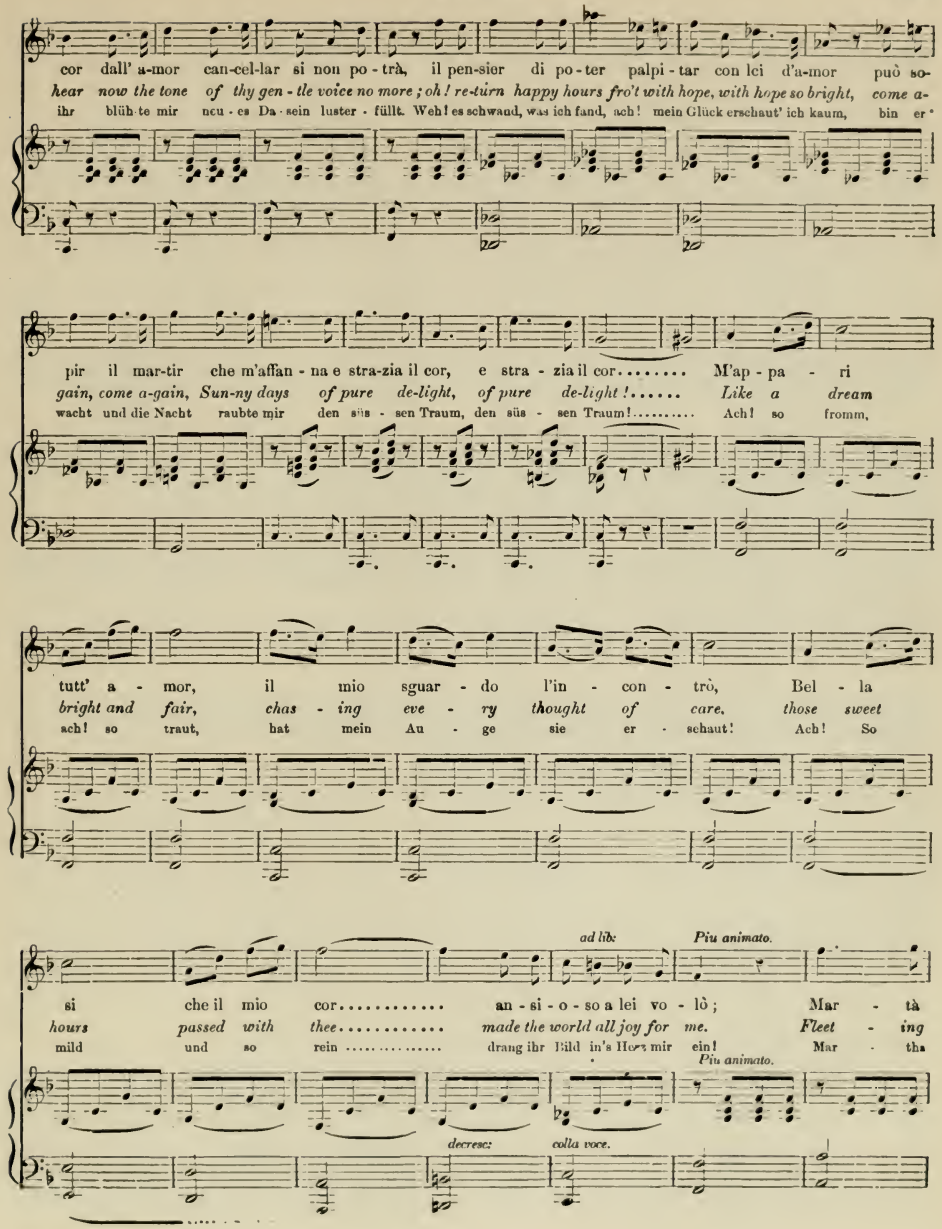

giù, bel - le mie, l'armi giù, bel - le mie, l'armi giù, ahime, ahi
game— the wild hunts- man's train, the wild hunts-man's train ! Ha, ha ! ah,
hagt, ei - ne Teu - fels jagd, ei - ne Ten - fels- jagd, ha, ha ! o
rir ! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra
asks ! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra
Spiel ! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra
me, ahi - me, ahi - me !
me ! ha, ha ! oh, me !
weh ! ach, ach ! o weh !
(Exit, followed by the huntresses.)
ra, tra ra, tra ra !
ra, tra ra, tra ra !
ra, tra ra, tra ra !
ra, tra ra tra ra !
ra, tra ra, tra ra !
ra, tra ra, tra ra !
Andante.
(Enter Lionel, holding in his hand the nosegay he took from Lady Harriet, and regarding it fixedly.)

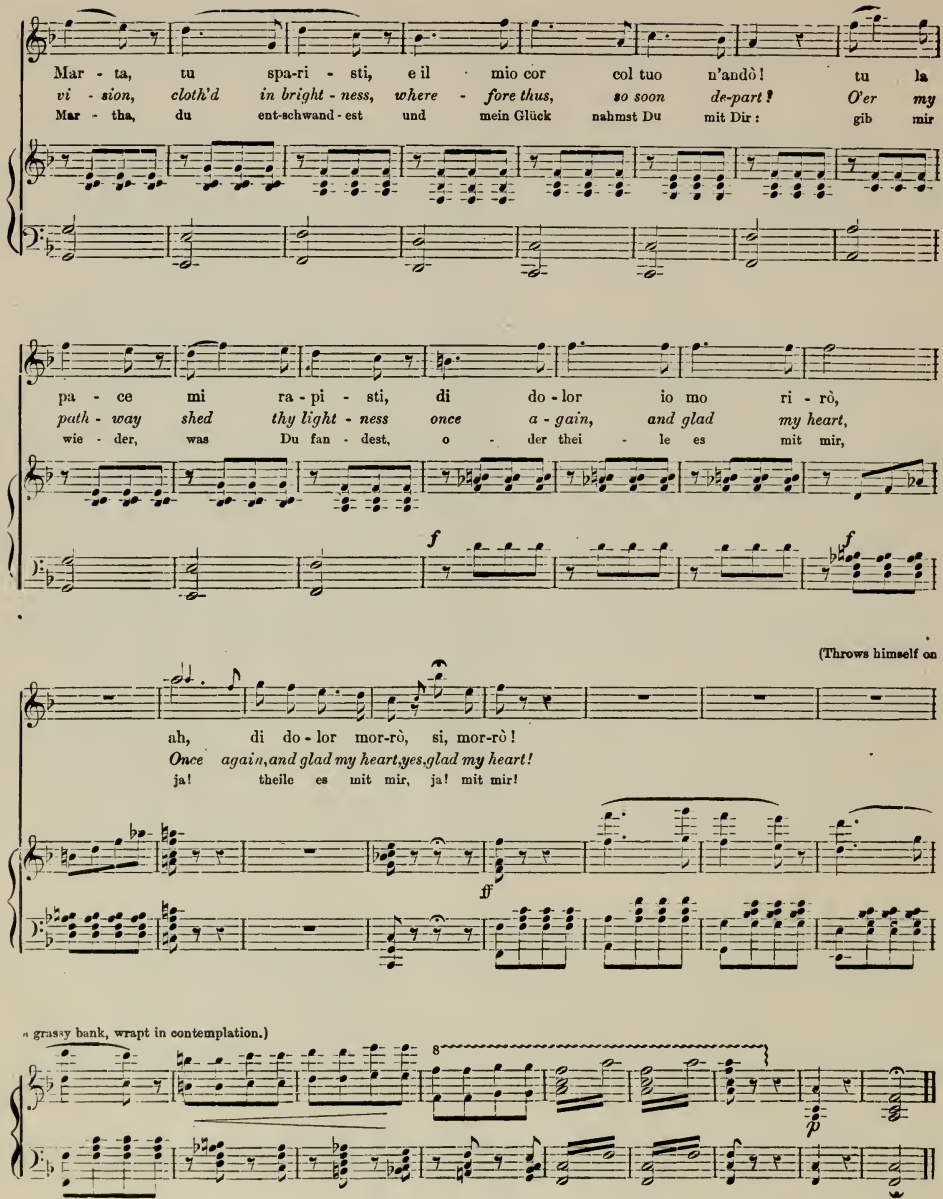

LION.
Sul ce - spi - te tre - mante, ti col-go, o gio-vin fior, su que - sto cor a -
So soon may I fol - low, when friend - ships de - cay, and from love's..... shin - ing
Da-rum pluck ich, o Ro - se, vom Stam - me dich ab, sollst ruh'n..... mir am
(Awakening from his revery.)
RECITATIVE.
man - te co - si, co-si mor-rai....d'amor! O-ve son i -o? lo sento! a lei vi
cir - cle the gems drop a - way!..... Where was I? ah, with her! She is my thought by
Her - zen, und mit mir ja mit mir.... im Grab! Wo war ich? ach,bei Ihr! nur stets ihr Bild al -
ci - no! ar - bi -tro or-mai si fè..... del mio de - sti - no; sfol - go-ran - te la
day, she is my dream by night!.... yes, ev - er dwells my mind up - on her heav'nly
lein, das mir vor An -gen strahlt,.... mit lock -end hel - lem Schein, das mir die Brust er -
veg gio del ce-le - ste sor ri-so che la ter -ra mi can-giò in pa -ra -di - so!
charms, and think -ing of her I pass from bliss to wretch-ed -ness, from wretch-dness to bliss!
füllt, mich töd - tet und be - lebt, zur off 'nen Gruft mich zieht, und hoch zum Himmel hebt!

ARIA.

No. 16. M'apparì tutt' amor. (Like a dream, bright and fair.)

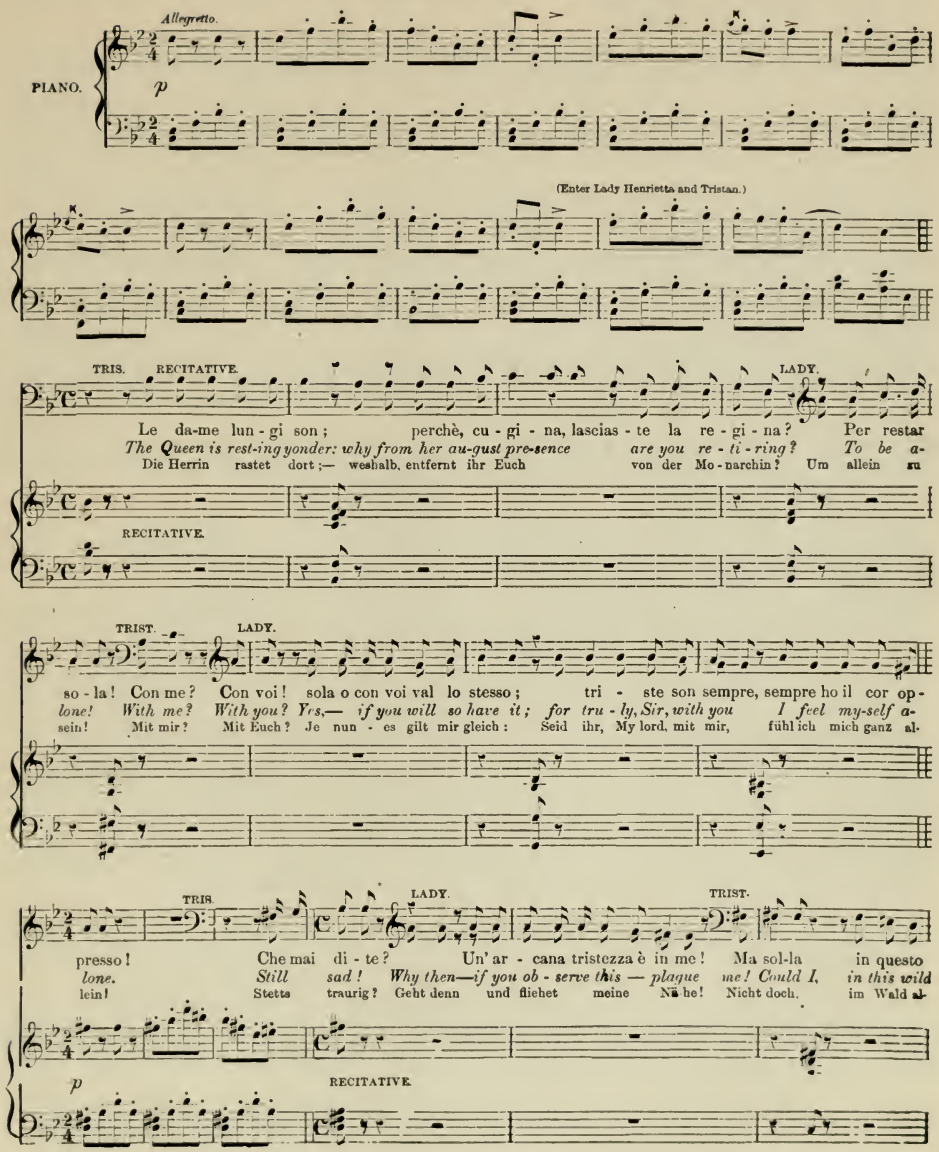


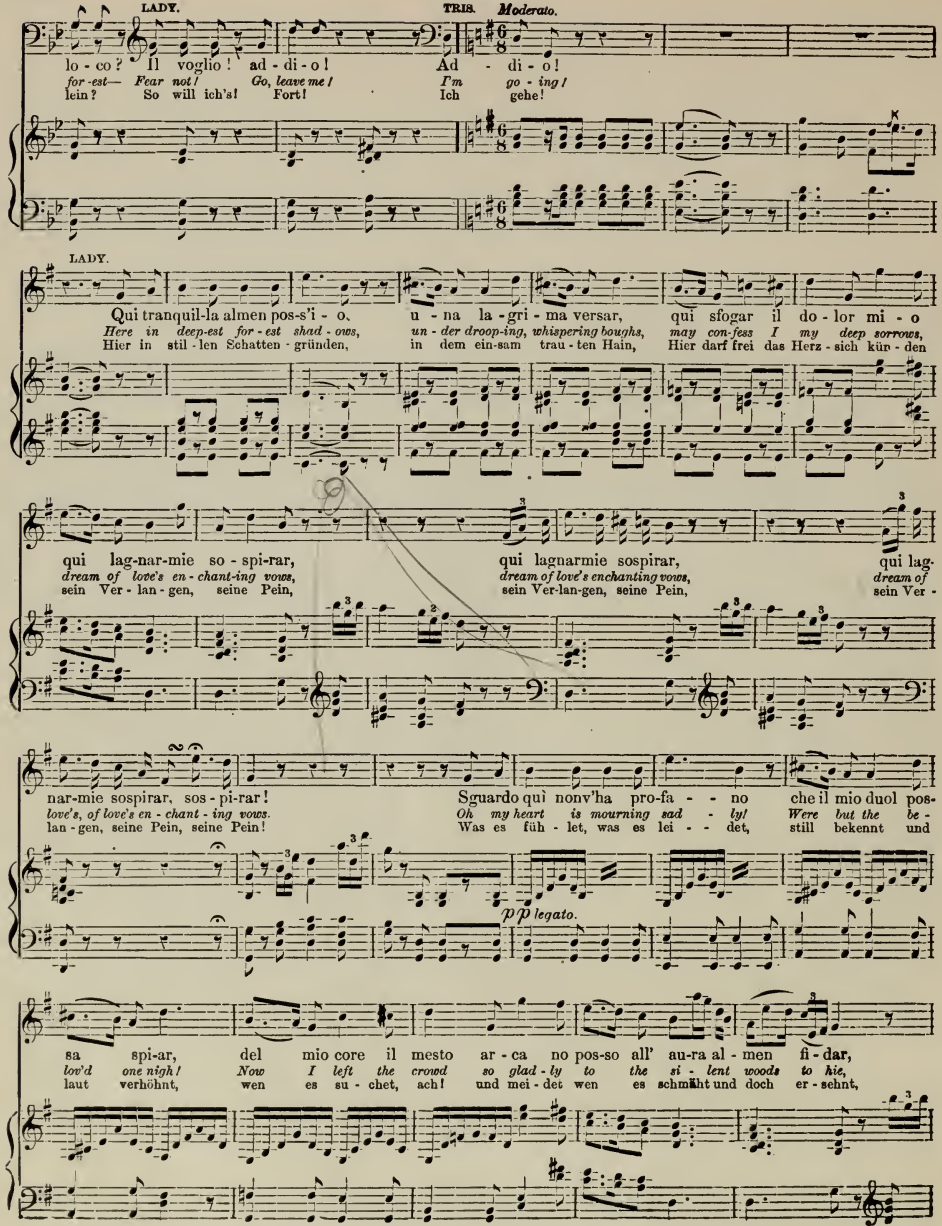

cor dall' a-mor can-cel-lar si non po-trà, il pen-sier di po-ter palpi-tar con lei d'a-mor può so-
hear now the tone of thy gen-tle voice no more; oh! re-türn happy hours fro't with hope, with hope so bright, come a-
ihr blüh-te mir neu-es Da-sein luster-füllt. Weh! es schwand, was ich fand, ach! mein Glück erschaut' ich kaum, bin er-
pir il mar-tir che m'affan-na e stra-zia il cor, e stra-zia il cor..... M'ap-pa-ri
gain, come a-gain, Sun-ny days of pure de-light, of pure de-light!..... Like a dream
wacht und die Nacht raubte mir den süs-sen Traum, den süs-sen Traum!..... Ach! so fromm,
tutt' a-mor, il mio sguar-do l'in-con-trò, Bel-la
bright and fair, chas-ing eve-ry thought of care, those sweet
ach! so traut, hat mein Au-ge sie er-schaut! Ach! So
ad lib: Più animato.
si che il mio cor..... an-si-o-so a lei vo-lò; Mar-tà
hours passed with thee..... made the world all joy for me. Fleet-ing
mild und so rein ..... drang ihr Bild in's Herz mir ein! Mar-tha
Più animato.
decresc: colla voce.

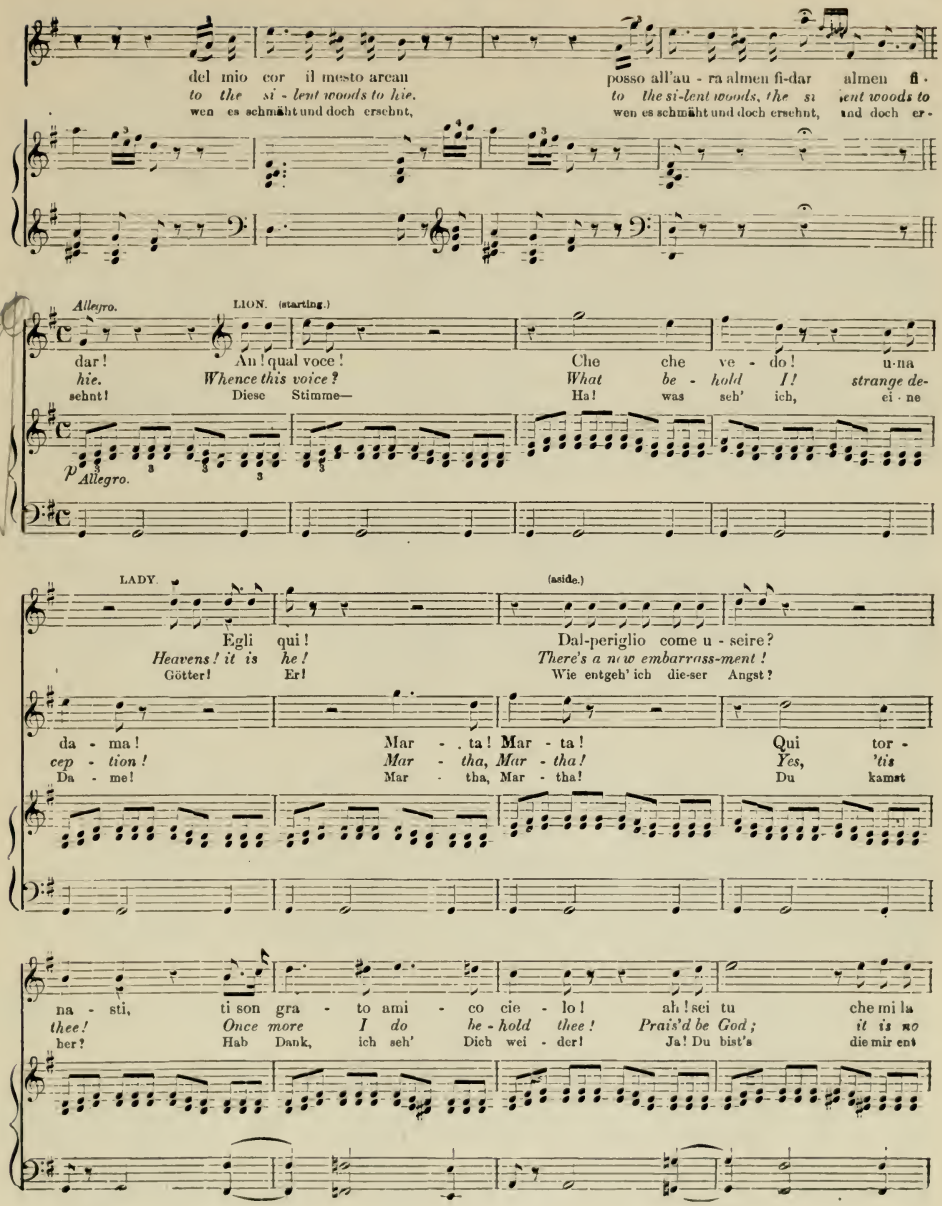

Mar - ta, tu spa-ri - sti, e il mio cor col tuo n'andò! tu la
vi - sion, cloth'd in bright - ness, where - fore thus, so soon de-part? O'er my
Mar - tha, du ent-schwand - est und mein Glück nahmst Du mit Dir: gib mir
pa - ce mi ra - pi - sti, di do - lor io mo ri - rò,
path - way shed thy light - ness once a - gain, and glad my heart,
wie - der, was Du fan - dest, o - der thei - le es mit mir,
f
f
(Throws himself on
ah, di do - lor mor-rò, si, mor-rò!
Once again, and glad my heart, yes, glad my heart!
ja! theile es mit mir, ja! mit mir!
ff
a grassy bank, wrapt in contemplation.)
8
p

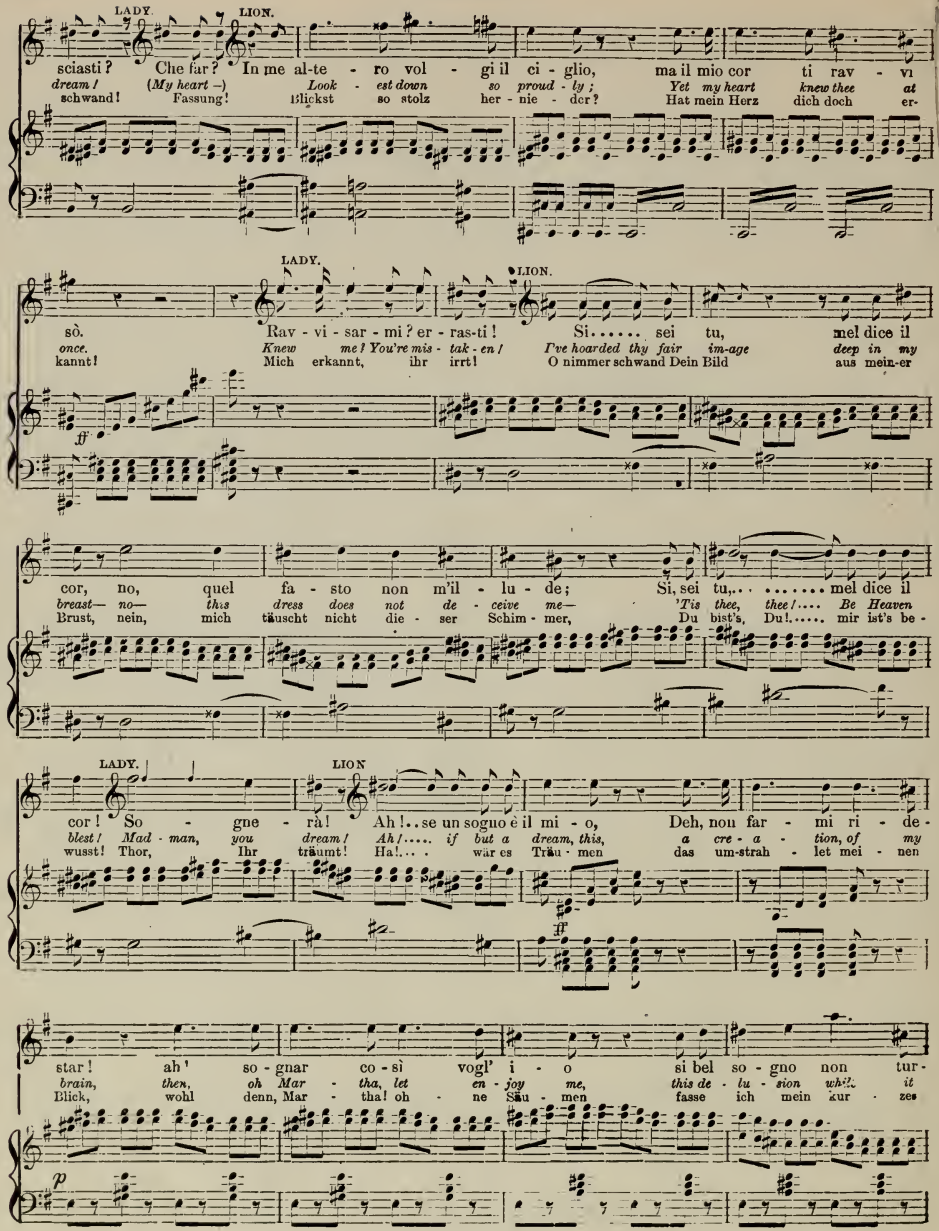
SCENE AND ROMANZA.

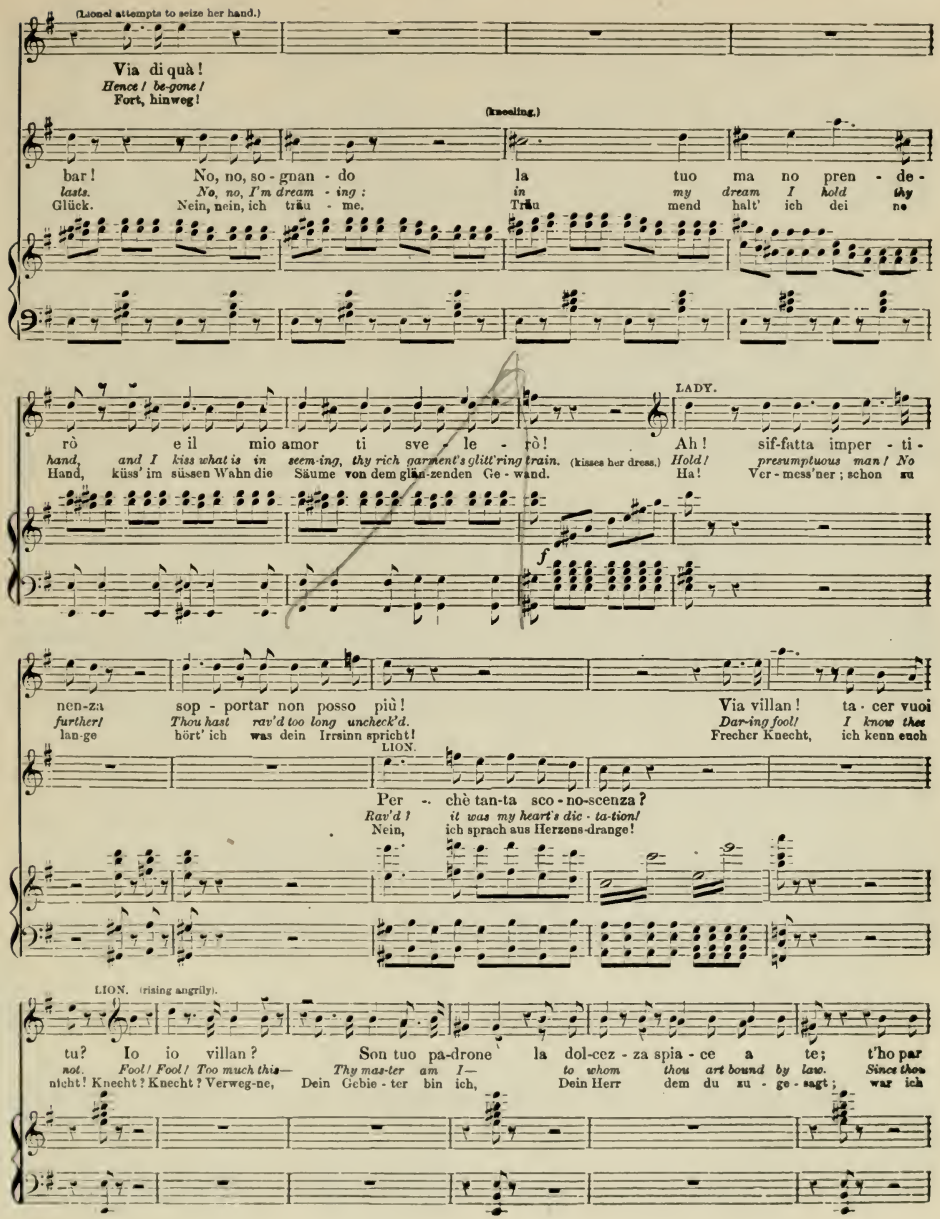
No. 17.—Qui tranquilla. (Here in deepest forests.)

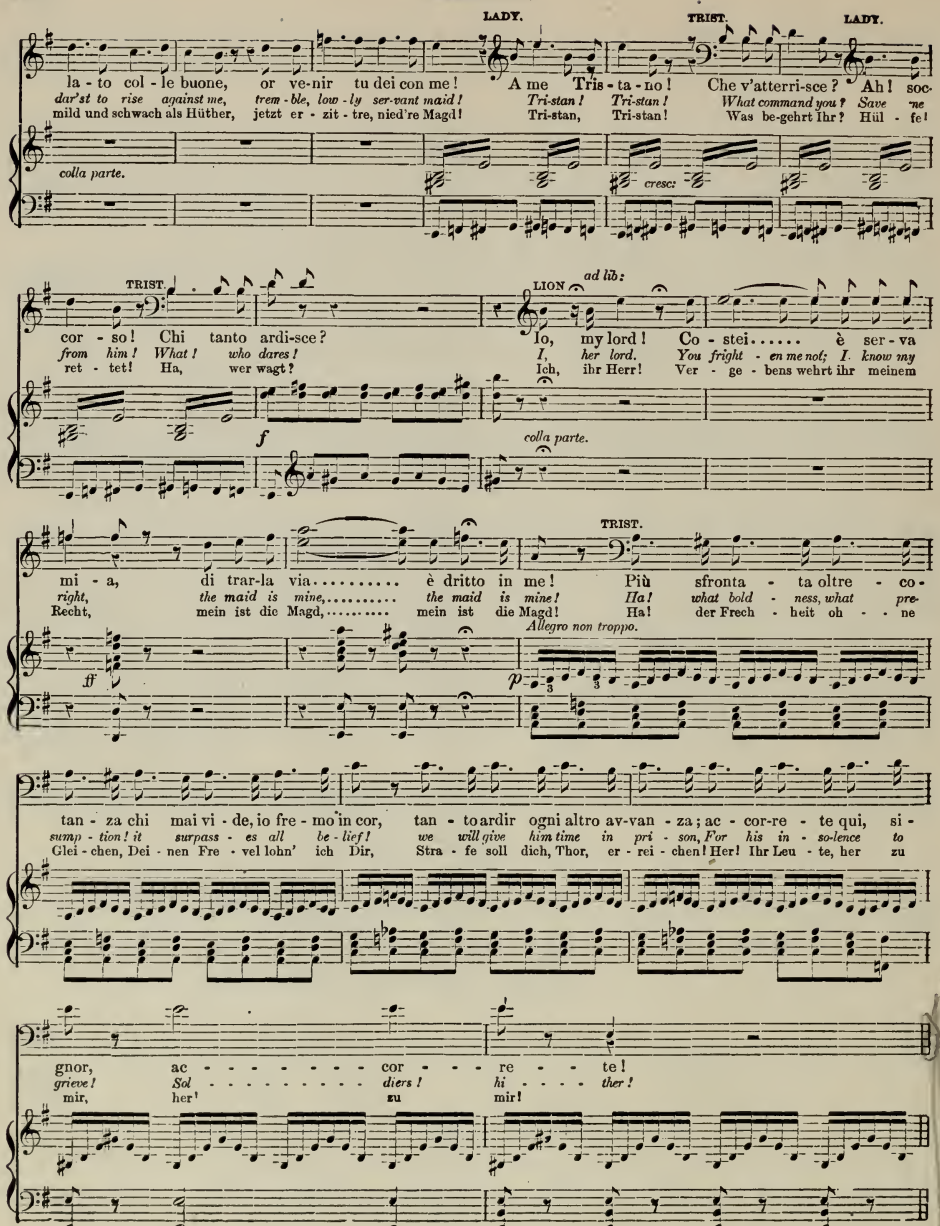


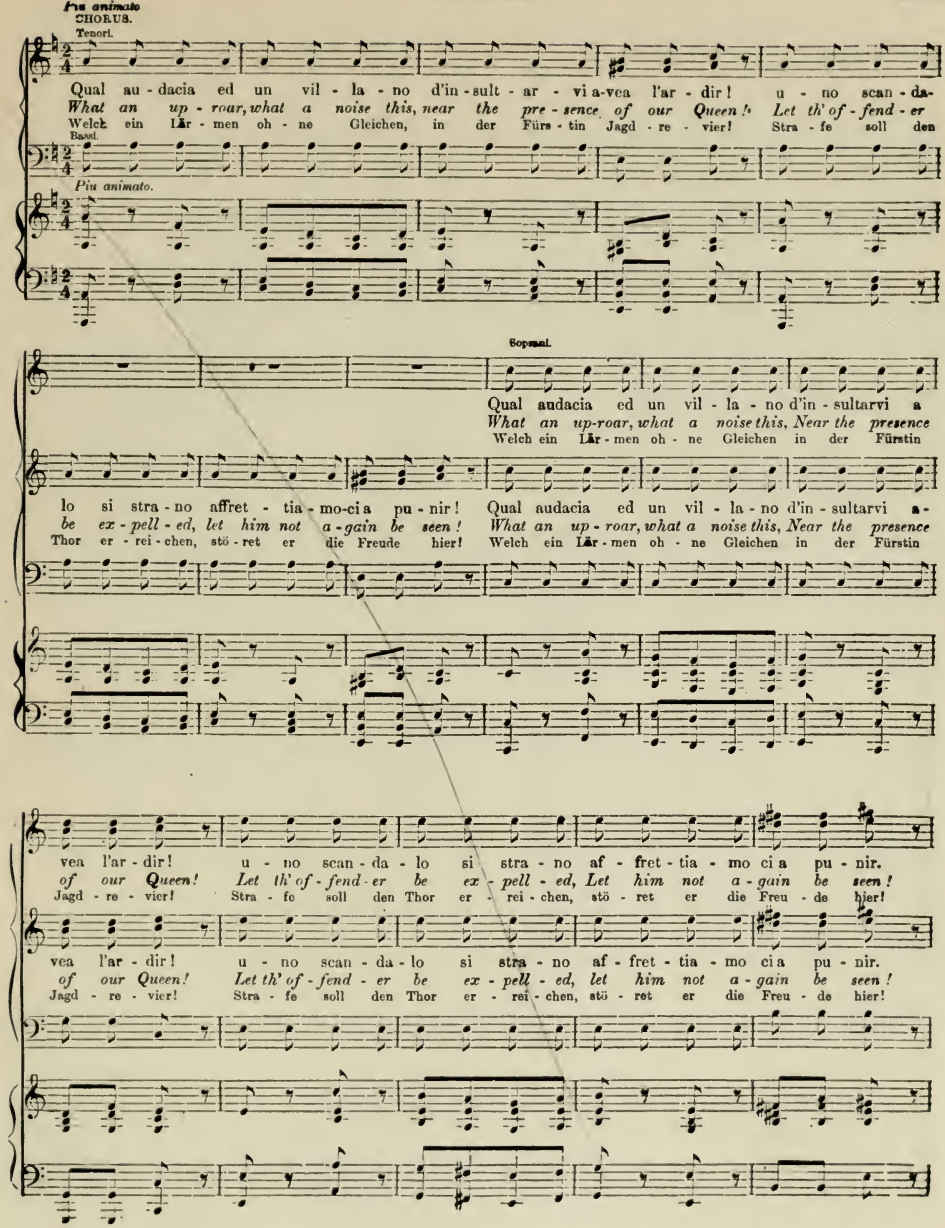

LADY.
TRIS. Moderato.
lo - co? Il voglio! ad - di - o! Ad - di - o!
for - est— Fear not! Go, leave me! I'm go - ing!
lein? So will ich's! Fort! Ich gehe!
LADY.
Qui tranquil-la almen pos-s'i - o, u - na la - gri - ma versar, qui sfogar il do - lor mi - o
Here in deep-est for - est shad - ows, un - der droop-ing, whispering boughs, may con-fess I my deep sorrows,
Hier in stil - len Schatten - gründen, in dem ein-sam trau - ten Hain, Hier darf frei das Herz - sich kün - den
qui lag-nar-mie so - spi-rar, qui lagnarmie sospirar, qui lag-
dream of love's en - chant-ing vows, dream of love's enchanting vows, dream of
sein Ver - lan - gen, seine Pein, sein Ver-lan-gen, seine Pein, sein Ver -
nar-mie sospirar, sos - pi-rar! Sguardo quì nonv'ha pro-fa - - no che il mio duol pos-
love's, of love's en - chant - ing vows. Oh my heart is mourning sad - ly! Were but the be -
lan - gen, seine Pein, seine Pein! Was es füh - let, was es lei - - det, still bekennt und
pp legato.
sa spi-ar, del mio core il mesto ar - ca no pos-so all' au-ra al - men fi - dar,
lov'd one nigh! Now I left the crowd so glad - ly to the si - lent woods to hie,
laut verhöhnt, wen es su - chet, ach! und mei - det wen es schmäht und doch er - sehnt,

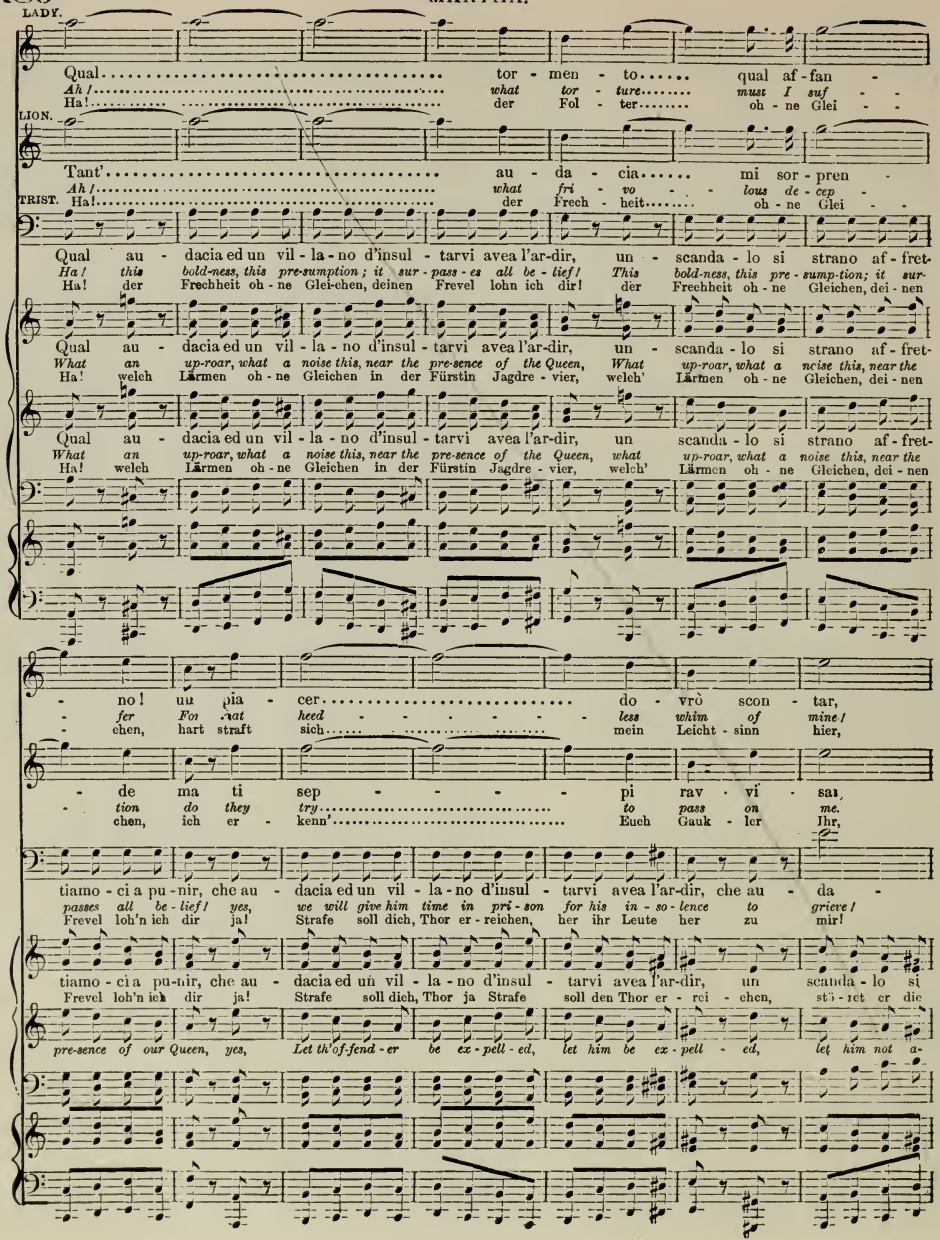

del mio cor il mesto arcan
to the si - lent woods to hie.
wen es schmäht und doch ersehnt,
posso all'au - ra almen fi-dar almen fi-
to the si-lent woods, the si lent woods to
wen es schmäht und doch ersehnt, und doch er-
Allegro.
LION. (starting.)
dar! An! qual voce! Che che ve - do! u-na
hie. Whence this voice? What be - hold I! strange de-
sehnt! Diese Stimme— Ha! was seh' ich, ei - ne
p Allegro.
LADY.
(aside.)
Egli qui! Dal-periglio come u - scire?
Heavens! it is he! There's a new embarrass-ment!
Götter! Er! Wie entgeh' ich die-ser Angst?
da - ma! Mar - ta! Mar - ta! Qui tor -
cep - tion! Mar - tha, Mar - tha! Yes, 'tis
Da - me! Mar - tha, Mar - tha! Du kamst
na - sti, ti son gra - to ami - co cie - lo! ah! sei tu che mi la
thee! Once more I do he - hold thee! Prais'd be God; it is no
her? Hab Dank, ich seh' Dich wei - der! Ja! Du bist's die mir ent

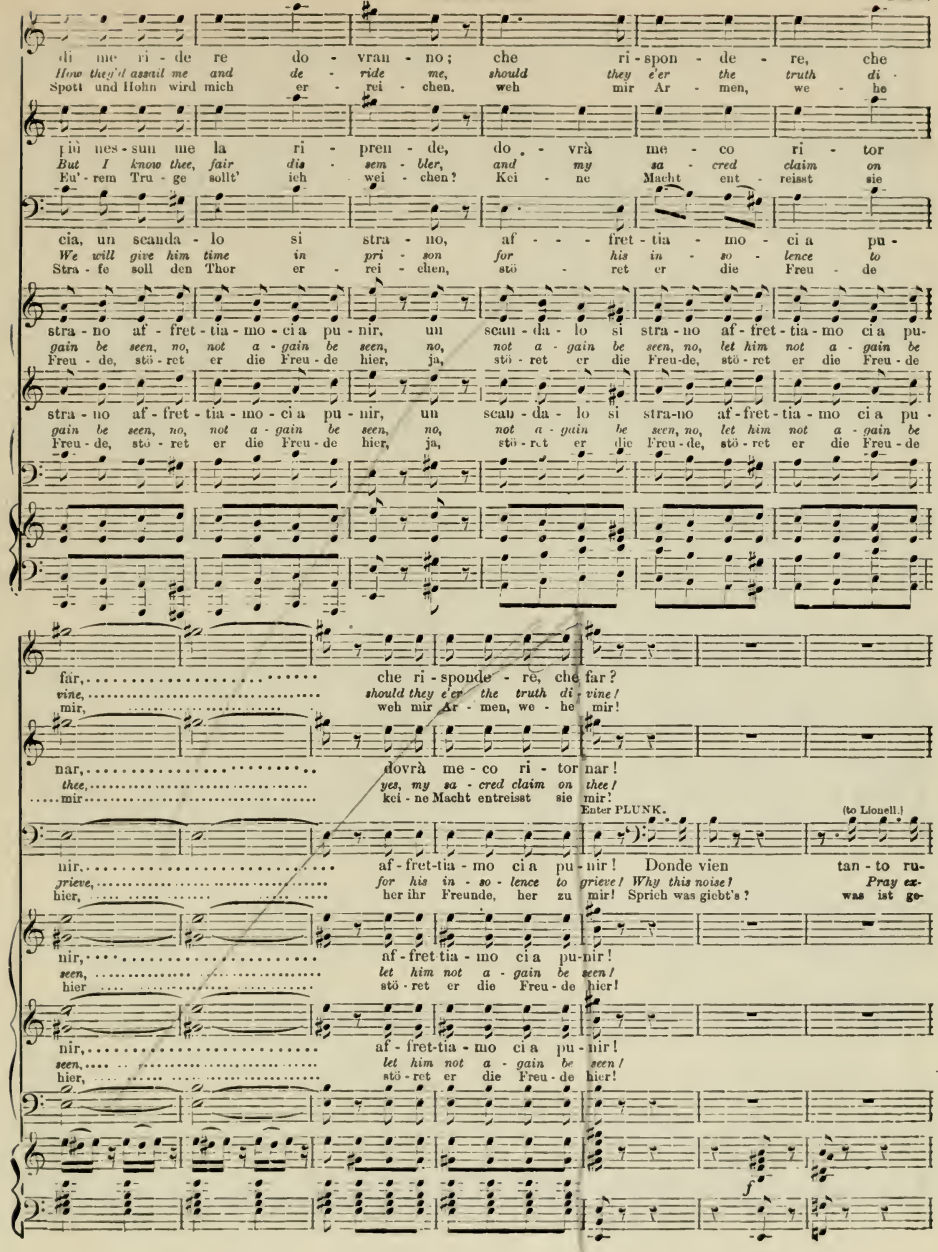

LADY.
LION.
sciasti? Che far? In me al-te - ro vol - gi il ci - glio, ma il mio cor ti rav - vi
dream! (My heart –) Look - est down so proud - ly; Yet my heart knew thee at
schwand! Fassung! Blickst so stolz her - nie - der? Hat mein Herz dich doch er-
LADY.
LION.
sò. Rav - vi - sar - mi? er - ras-ti! Si..... sei tu, mel dice il
once. Knew me! You're mis - tak - en! I've hoarded thy fair im-age deep in my
kannt! Mich erkannt, ihr irrt! O nimmer schwand Dein Bild aus mein-er
ff
cor, no, quel fa - sto non m'il - lu - de; Si, sei tu,... ..... mel dice il
breast— no— this dress does not de - ceive me— 'Tis thee, thee!.... Be Heaven
Brust, nein, mich täuscht nicht die - ser Schim - mer, Du bist's, Du!..... mir ist's be -
LADY.
LION
cor! So - gne - rà! Ah!..se un soguo è il mi - o, Deh, non far - mi ri - de-
blest! Mad - man, you dream! Ah!..... if but a dream, this, a cre - a - tion, of my
wusst! Thor, Ihr träumt! Ha!.... wär es Träu - men das um-strah - let mei - nen
ff
star! ah' so - gnar co - sì vogl' i - o si bel so - gno non tur-
brain, then, oh Mar - tha, let en - joy me, this de - lu - sion while it
Blick, wohl denn, Mar - tha! oh - ne Säu - men fasse ich mein Kur - zes
p

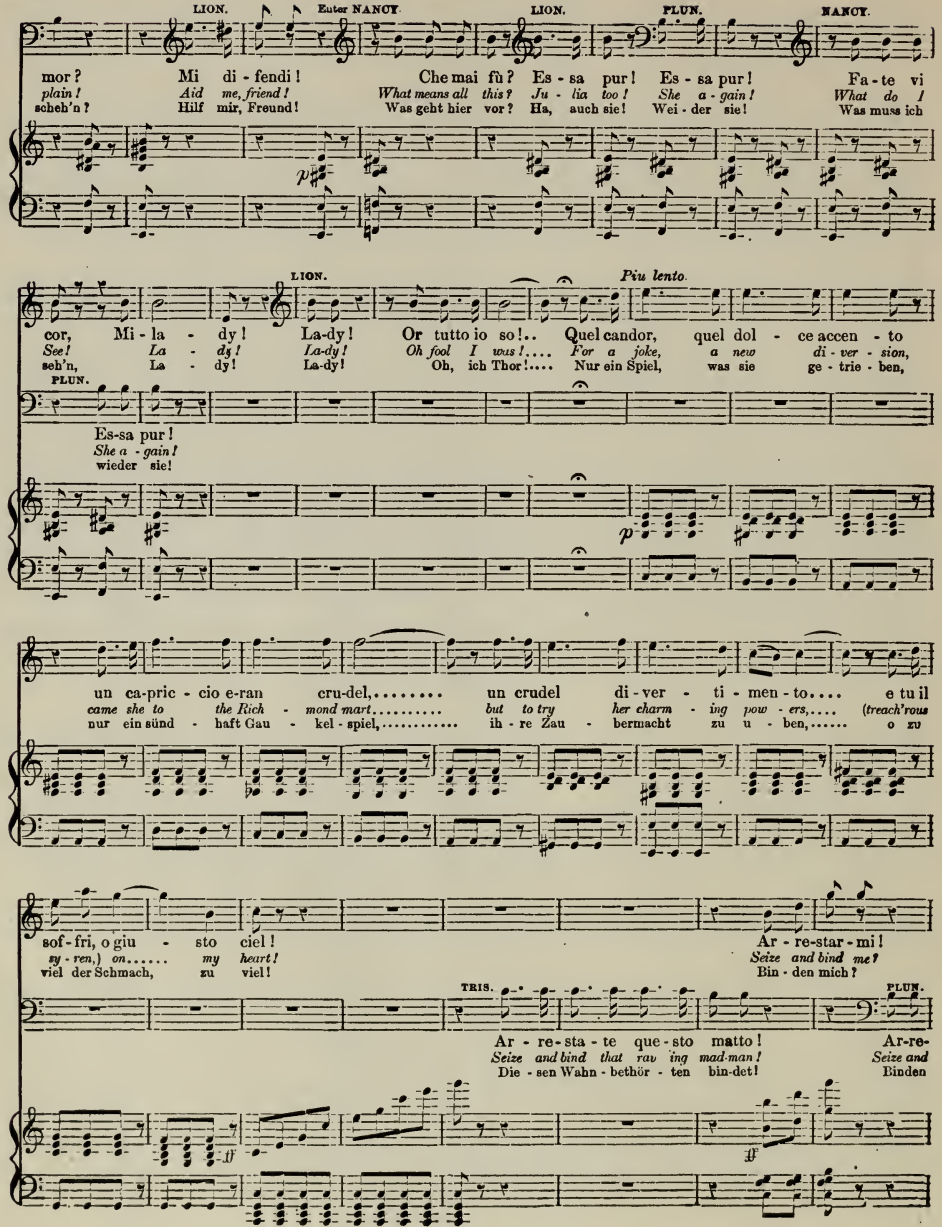

(Lionel attempts to seize her hand.)
Via di quà!
Hence! be-gone!
Fort, hinweg!
(kneeling.)
bar! No, no, so - gnan - do la tuo ma no pren - de -
lasts. No, no, I'm dream - ing: in my dream I hold thy
Glück. Nein, nein, ich träu - me. In Träu mend halt' ich dei ne
LADY.
rò e il mio amor ti sve - le - rò! Ah! sif-fatta imper - ti -
hand, and I kiss what is in seem-ing, thy rich garment's glitt'ring train. (kisses her dress.) Hold! presumptuous man! No
Hand, küss' im süssen Wahn die Säume von dem glän-zenden Ge - wand. Ha! Ver - mess'ner; schon zu
f
nen-za sop - portar non posso più! Via villan! ta - cer vuoi
further! Thou hast rav'd too long uncheck'd. Dar-ing fool! I know thee
lan-ge hört' ich was dein Irrsinn spricht! Frecher Knecht, ich kenn euch
LION.
Per - chè tan-ta sco - no-scenza?
Rav'd! it was my heart's dic - ta-tion!
Nein, ich sprach aus Herzens-drange!
LION. (rising angrily).
tu? Io io villan? Son tuo pa-drone la dol-cez - za spia - ce a te; t'ho par
not. Fool! Fool! Too much this— Thy mas-ter am I— to whom thou art bound by law. Since thou
nicht! Knecht? Knecht? Verweg-ne, Dein Gebie - ter bin ich, Dein Herr dem du zu - ge - sagt; war ich

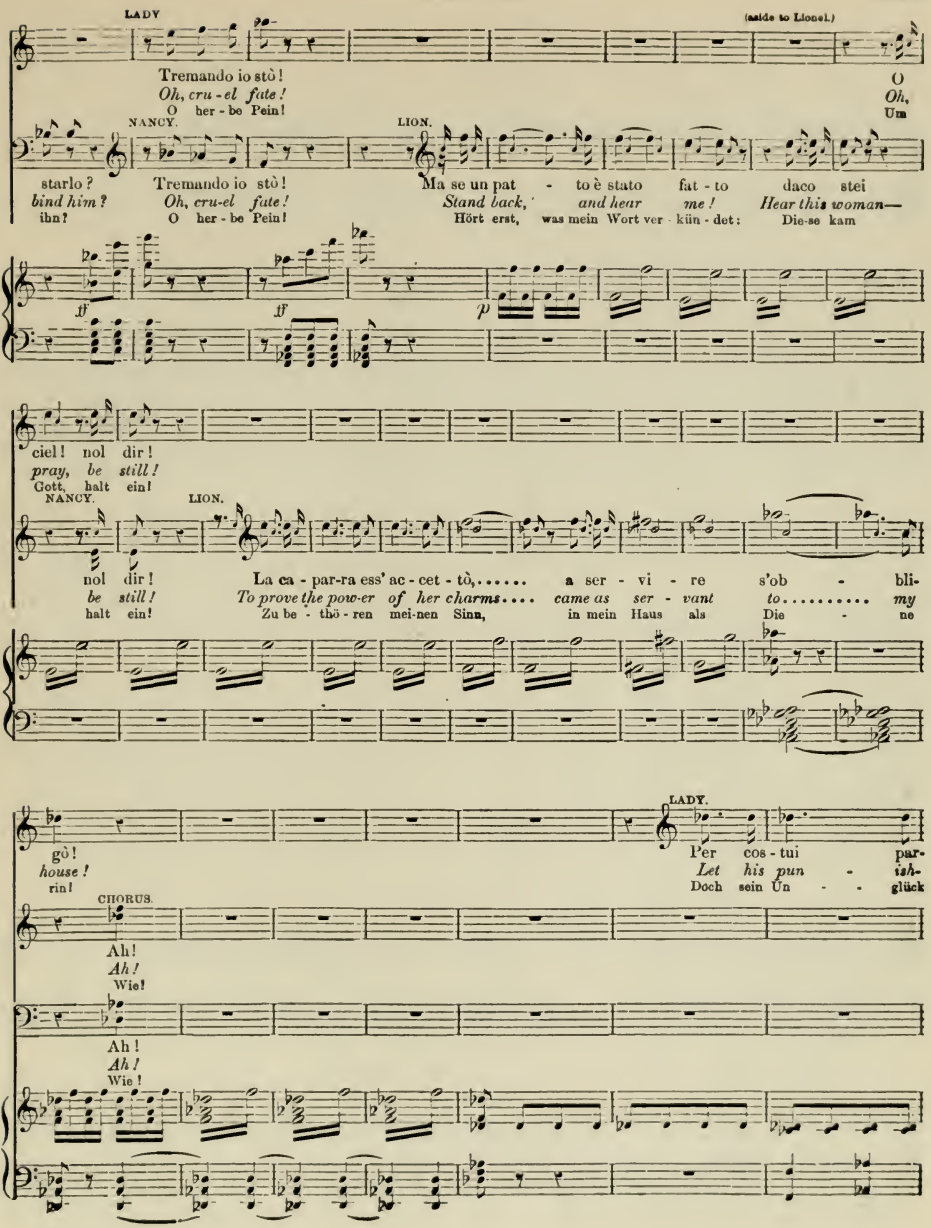

LADY.
TRIST.
LADY.
la - to col - le buone, or ve-nir tu dei con me! A me Tris - ta - no! Che v'atterri-sce? Ah! soc-
dar'st to rise against me, trem - ble, low - ly ser-vant maid! Tri-stan! Tri-stan! What command you? Save me
mild und schwach als Hüther, jetzt er - zit - tre, nied're Magd! Tri-stan, Tri-stan! Was be-gehrt Ihr? Hül - fe!
colla parte.
cresc:
TRIST.
LION ad lib:
cor - so! Chi tanto ardi-sce? Io, my lord! Co - stei..... è ser - va
from him! What! who dares! I, her lord. You fright - en me not; I know my
ret - tet! Ha, wer wagt? Ich, ihr Herr! Ver - ge - bens wehrt ihr meinem
f
colla parte.
TRIST.
mi - a, di trar-la via..... è dritto in me! Più sfronta - ta oltre - co-
right, the maid is mine,..... the maid is mine! Ha! what bold - ness, what pre-
Recht, mein ist die Magd,..... mein ist die Magd! Ha! der Frech - heit oh - - ne
ff
Allegro non troppo.
p
tan - za chi mai vi - de, io fre - mo'in cor, tan - to ardir ogni altro av-van - za; ac - cor-re - te qui, si -
sump - tion! it surpass - es all be - lief! we will give him time in pri - son, For his in - so-lence to
Glei - chen, Dei - nen Fre - vel lohn' ich Dir, Stra - fe soll dich, Thor, er - rei - chen! Her! Ihr Leu - te, her zu
gnor, ac - - - - - cor - - - re - - te!
grieve! Sol - - - - - diers! hi - - - - ther!
mir, her! zu mir!

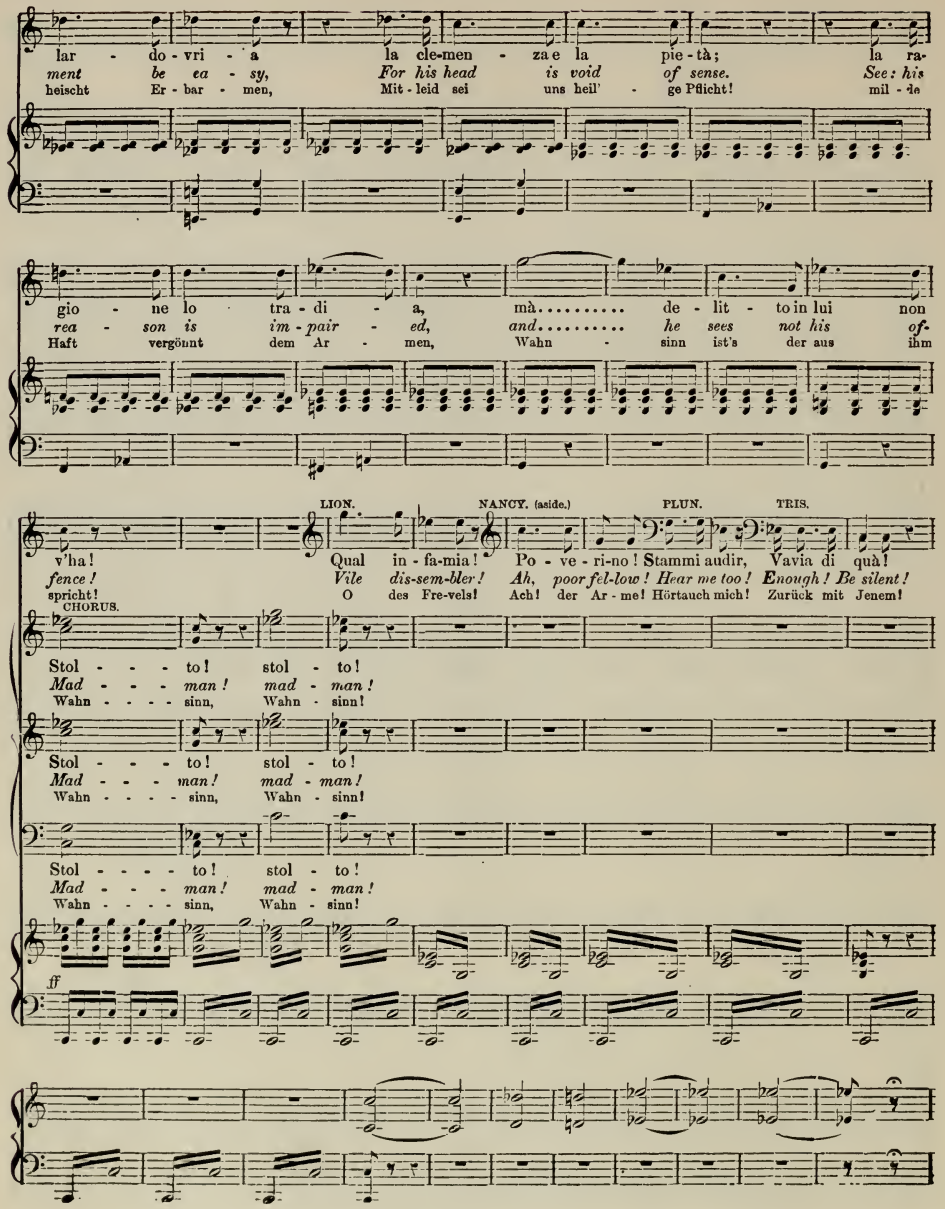

Più animato
CHORUS.
Tenori.
Qual au - dacia ed un vil - la - no d'in - sult - ar - vi a-vea l'ar - dir! u - no scan - da-
What an up - roar, what a noise this, near the pre - sence of our Queen! Let th' of - fend - er
Welch ein Lär - men oh - ne Gleichen, in der Fürs - tin Jagd - re - vier! Stra - fe soll den
Bassi.
Più animato.
Soprani.
Qual audacia ed un vil - la - no d'in - sultarvi a
What an up-roar, what a noise this, Near the presence
Welch ein Lär - men oh - ne Gleichen in der Fürstin
lo si stra - no affret - tia - mo-ci a pu - nir! Qual audacia ed un vil - la - no d'in - sultarvi a-
be ex - pell - ed, let him not a - gain be seen! What an up - roar, what a noise this, Near the presence
Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freude hier! Welch ein Lär - men oh - ne Gleichen in der Fürstin
vea l'ar - dir! u - no scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu - nir.
of our Queen! Let th' of - fend - er be ex - pell - ed, Let him not a - gain be seen!
Jagd - re - vier! Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freu - de hier!
vea l'ar - dir! u - no scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu - nir.
of our Queen! Let th' of - fend - er be ex - pell - ed, let him not a - gain be seen!
Jagd - re - vier! Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freu - de hier!


LADY.
Qual ... tor - men - to ... qual af - fan -
Ah! what tor - ture ... must I suf - -
Ha! der Fol - ter ... oh - ne Glei - -
LION.
Tant' ... au - da - cia ... mi sor - pren -
Ah! what fri - vo - - lous de - cep -
TRIST. Ha! der Frech - heit ... oh - ne Glei - -
Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, un - scanda - lo si strano af - fret-
Ha! this bold-ness, this pre-sumption; it sur - pass - es all be - lief! This bold-ness, this pre - sump-tion; it sur-
Ha! der Frechheit oh - ne Glei-chen, deinen Frevel lohn ich dir! der Frechheit oh - ne Gleichen, dei - nen
Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, un - scanda - lo si strano af - fret-
What an up-roar, what a noise this, near the pre-sence of the Queen, What up-roar, what a noise this, near the
Ha! welch Lärmen oh - ne Gleichen in der Fürstin Jagdre - vier, welch' Lärmen oh - ne Gleichen, dei - nen
Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, un scanda - lo si strano af - fret-
What an up-roar, what a noise this, near the pre-sence of the Queen, what up-roar, what a noise this, near the
Ha! welch Lärmen oh - ne Gleichen in der Fürstin Jagdre - vier, welch' Lärmen oh - ne Gleichen, dei - nen
- no! un pia - cer ... do - vrò scon - tar,
- fer For that heed - - - - - less whim of mine!
- chen, hart straft sich ... mein Leicht - sinn hier,
- de ma ti sep - - - - pi rav - vi - sar,
- tion do they try ... to pass on me.
chen, ich er - kenn' ... Euch Gauk - ler Ihr,
tiamo - ci a pu - nir, che au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, che au - da -
passes all be - lief! yes, we will give him time in pri - son for his in - so - lence to grieve!
Frevel loh'n ich dir ja! Strafe soll dich, Thor er - reichen, her ihr Leute her zu mir!
tiamo - ci a pu - nir, che au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, un scanda - lo si
Frevel loh'n ich dir ja! Strafe soll dich, Thor ja Strafe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die
pre-sence of our Queen, yes, Let th'of-fend - er be ex - pell - ed, let him be ex - pell - ed, let him not a-


di me ri - de re do - vran - no; che ri - spon - de - re, che
How they'd assail me and de - ride me, should they e'er the truth di -
Spott und Hohn wird mich er - rei - chen. weh mir Ar - men, we - he
più nes - sun me la ri - preu - de, do - vrà me - co ri - tor
But I know thee, fair dis - sem - bler, and my sa - cred claim on
Eu'rem Tru - ge sollt' ich wei - chen? Kei - ne Macht ent - reisst sie
cia, un scanda - lo si stra - no, af - - - fret - tia - mo - ci a pu -
We will give him time in pri - son for his in - so - lence to
Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freu - de
stra - no af - fret - tia - mo - ci a pu - nir, un scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu -
gain be seen, no, not a - gain be seen, no, not a - gain be seen, no, let him not a - gain be
Freu - de, stö - ret er die Freu - de hier, ja, stö - ret er die Freu-de, stö - ret er die Freu - de
stra - no af - fret - tia - mo - ci a pu - nir, un scan - da - lo si stra-no af - fret - tia - mo ci a pu -
gain be seen, no, not a - gain be seen, no, not a - gain be seen, no, let him not a - gain be
Freu - de, stö - ret er die Freu - de hier, ja, stö - ret er die Freu - de, stö - ret er die Freu - de
far, che ri - sponde - rè, che far?
vine, should they e'er the truth di - vine!
mir, weh mir Ar - men, we - he mir!
nar, dovrà me - co ri - tor nar!
thee, yes, my sa - cred claim on thee!
mir kei - ne Macht entreisst sie mir!
Enter PLUNK.
(to Lionell.)
nir, af - fret-tia - mo ci a pu - nir! Donde vien tan - to ru -
grieve, for his in - so - lence to grieve! Why this noise! Pray ex -
hier, her ihr Freunde, her zu mir! Sprich was giebt's? was ist ge -
nir, af - fret tia - mo ci a pu-nir!
seen, let him not a - gain be seen!
hier stö - ret er die Freu - de hier!
nir, af - fret-tia - mo ci a pu - nir!
seen, let him not a - gain be seen!
hier, stö - ret er die Freu - de hier!
f

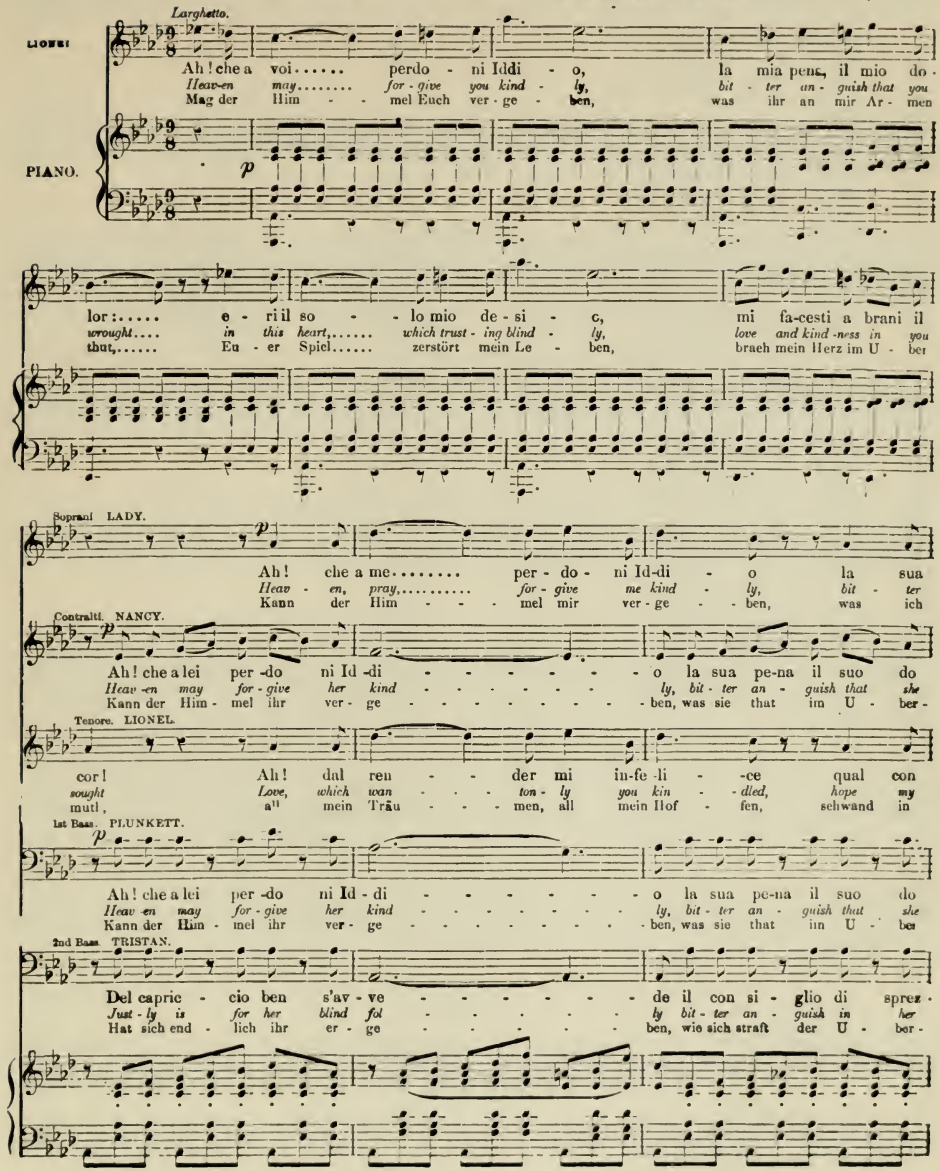

LION.
Enter NANCY.
LION.
PLUN.
NANCY.
mor? Mi di - fendi! Che mai fù? Es - sa pur! Es - sa pur! Fa - te vi
plain! Aid me, friend! What means all this? Ju - lia too! She a - gain! What do I
scheh'n? Hilf mir, Freund! Was geht hier vor? Ha, auch sie! Wei - der sie! Was muss ich
LION.
Più lento.
cor, Mi - la - dy! La-dy! Or tutto io so!.. Quel candor, quel dol - ce accen - to
See! La - dy! La-dy! Oh fool I was!.... For a joke, a new di - ver - sion,
seh'n, La - dy! La-dy! Oh, ich Thor!.... Nur ein Spiel, was sie ge - trie - ben,
PLUN.
Es-sa pur!
She a - gain!
wieder sie!
un ca-pric - cio e-ran cru-del,..... un crudel di - ver - ti - men - to.... e tu il
came she to the Rich - mond mart..... but to try her charm - ing pow - ers,.... (treach'rous
nur ein sünd - haft Gau - kel - spiel,..... ih - re Zau - bermacht zu u - ben,..... o zu
sof - fri, o giu - sto ciel! Ar - re-star - mi!
sy - ren,) on..... my heart! Seize and bind me!
viel der Schmach, zu viel! Bin - den mich?
TRIS.
PLUN.
Ar - re - sta - te que - sto matto! Ar-re-
Seize and bind that rav ing mad-man! Seize and
Die - sen Wahn - bethör - ten bin-det! Binden

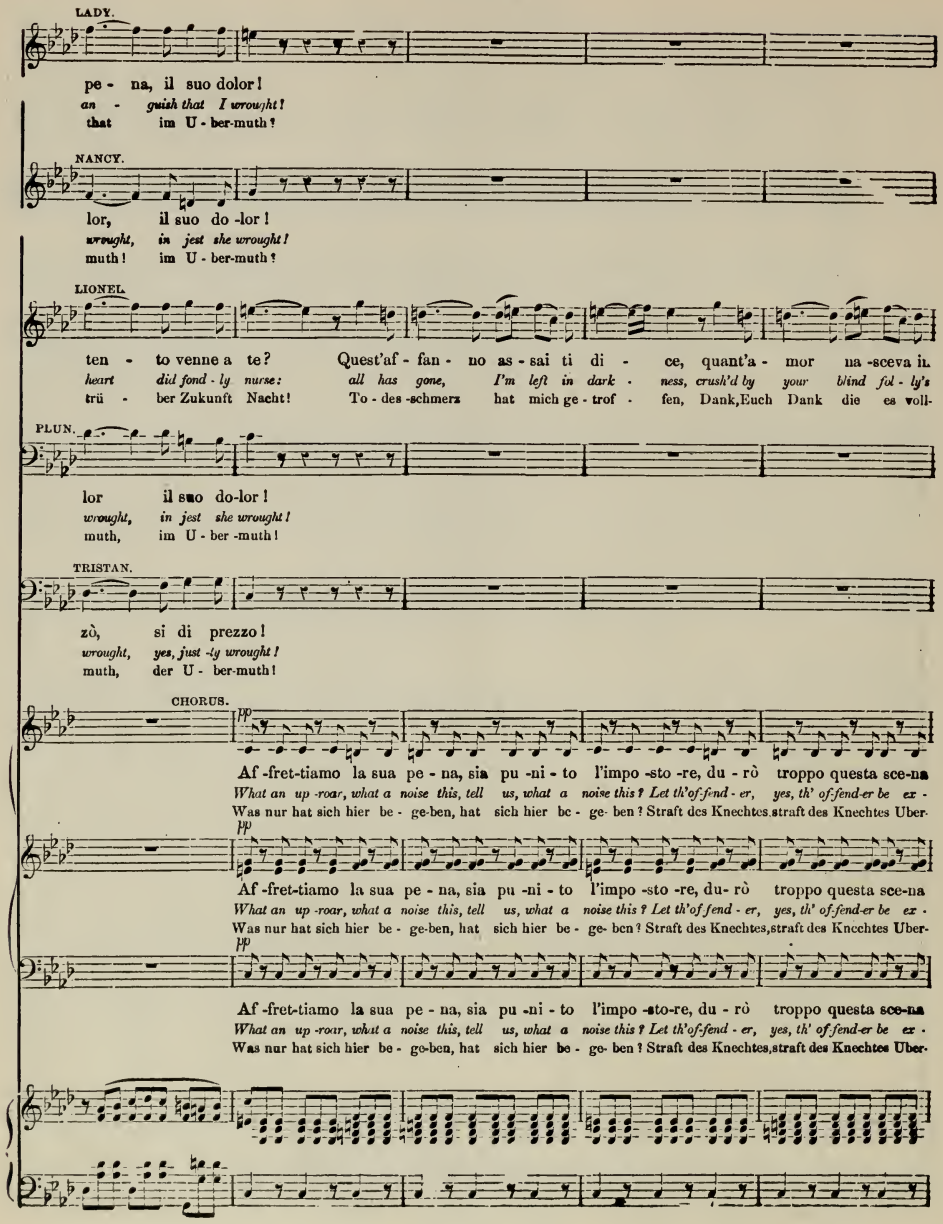

LADY
(aside to Lionel.)
Tremando io stò!
Oh, cru-el fate!
O her-be Pein!
O
Oh,
Um
NANCY.
LION.
starlo?
bind him?
ihn?
Tremando io stò!
Oh, cru-el fate!
O her-be Pein!
Ma se un pat - to è stato fat - to daco stei
Stand back, and hear me! Hear this woman—
Hört erst, was mein Wort ver - kün - det: Die-se kam
ff
ff
p
ciel! nol dir!
pray, be still!
Gott, halt ein!
NANCY.
LION.
nol dir!
be still!
halt ein!
La ca - par-ra ess' ac - cet - tò,..... a ser - vi - re s'ob - bli-
To prove the pow-er of her charms.... came as ser - vant to..... my
Zu be - thö - ren mei-nen Sinn, in mein Haus als Die - ne
gò!
house!
rin!
LADY.
Per cos - tui par-
Let his pun - ish-
Doch sein Un - glück
CHORUS.
Ah!
Ah!
Wie!
Ah!
Ah!
Wie!

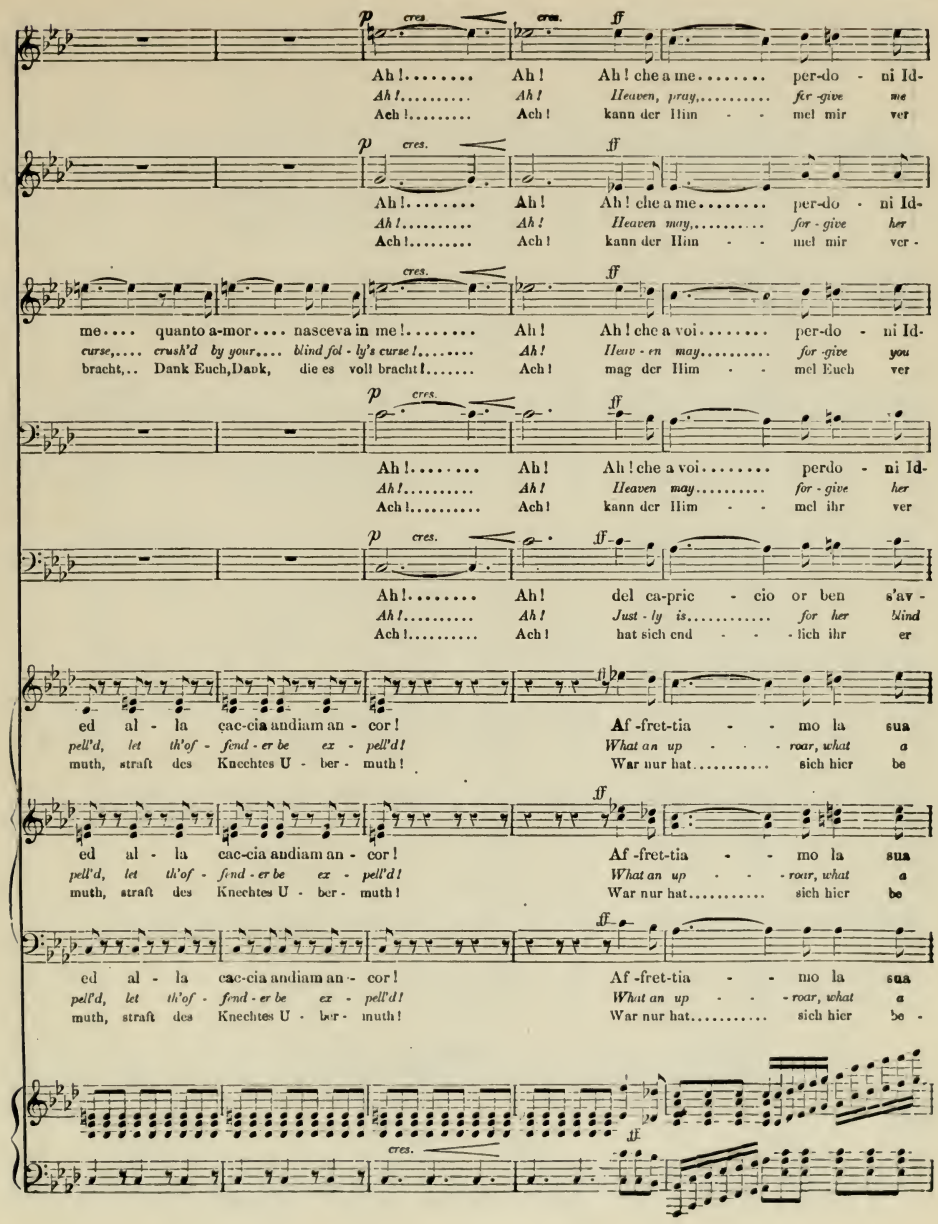

lar - do - vri - a la cle-men - za e la pie - tà; la ra-
ment be ea - sy, For his head is void of sense. See: his
heischt Er - bar - men, Mit - leid sei uns heil' - ge Pflicht! mil - de
gio - ne lo tra - di - a, mà..... de - lit - to in lui non
rea - son is im - pair - ed, and..... he sees not his of-
Haft vergönnt dem Ar - men, Wahn - sinn ist's der aus ihm
LION. NANCY. (aside.) PLUN. TRIS.
v'ha! Qual in - fa-mia! Po - ve - ri-no! Stammi audir, Vavia di quà!
fence! Vile dis-sem-bler! Ah, poor fel-low! Hear me too! Enough! Be silent!
spricht! O des Fre-vels! Ach! der Ar - me! Hörtauch mich! Zurück mit Jenem!
CHORUS.
Stol - - - - to! stol - to!
Mad - - - man! mad - man!
Wahn - - - - sinn, Wahn - sinn!
Stol - - - - to! stol - to!
Mad - - - man! mad - man!
Wahn - - - - sinn, Wahn - sinn!
Stol - - - - to! stol - to!
Mad - - - man! mad - man!
Wahn - - - - sinn, Wahn - sinn!
ff

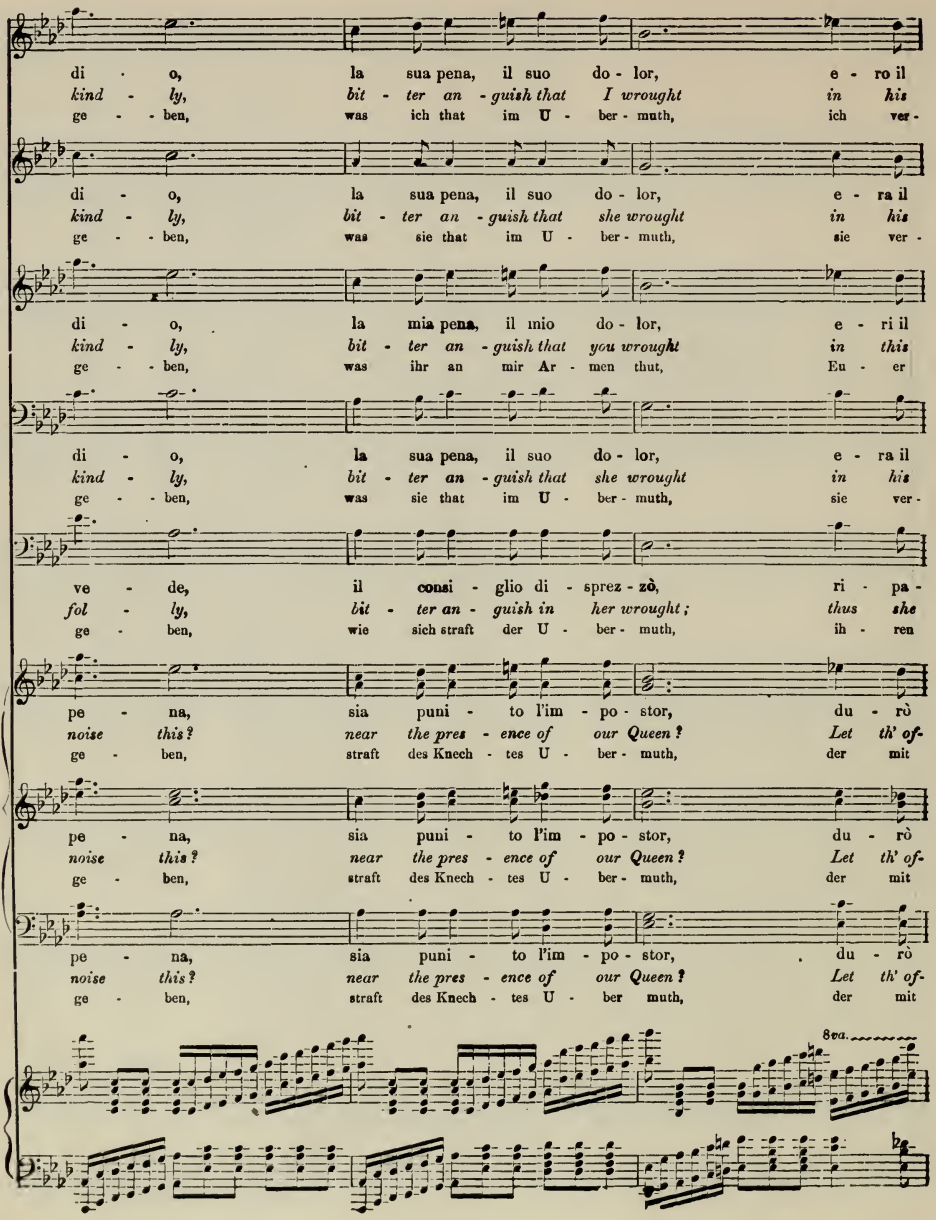
QUINTET FINALE.

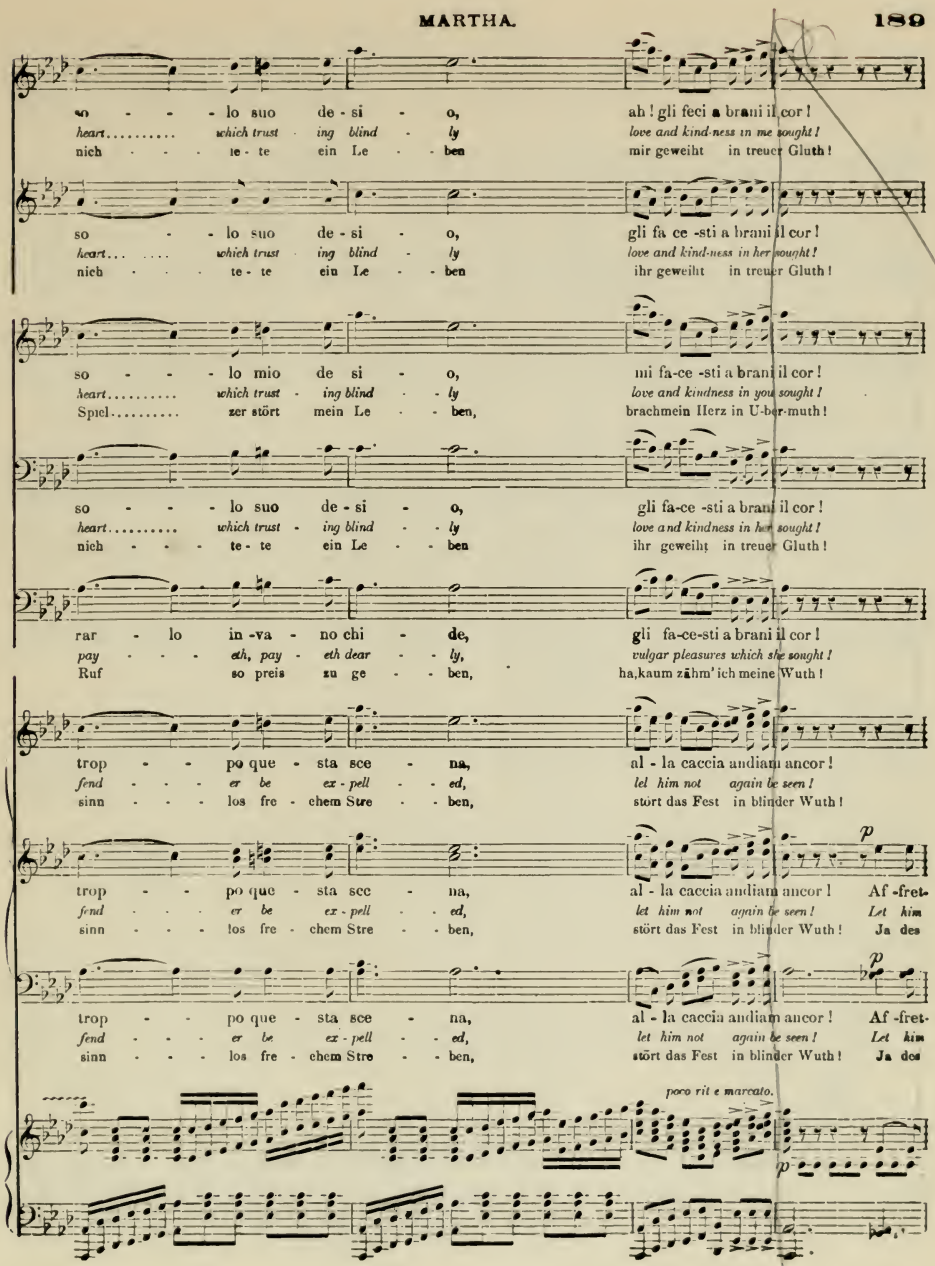
No. 18. Ah, che voi perdoni Iddio. (Heaven may forgive you kindly.)

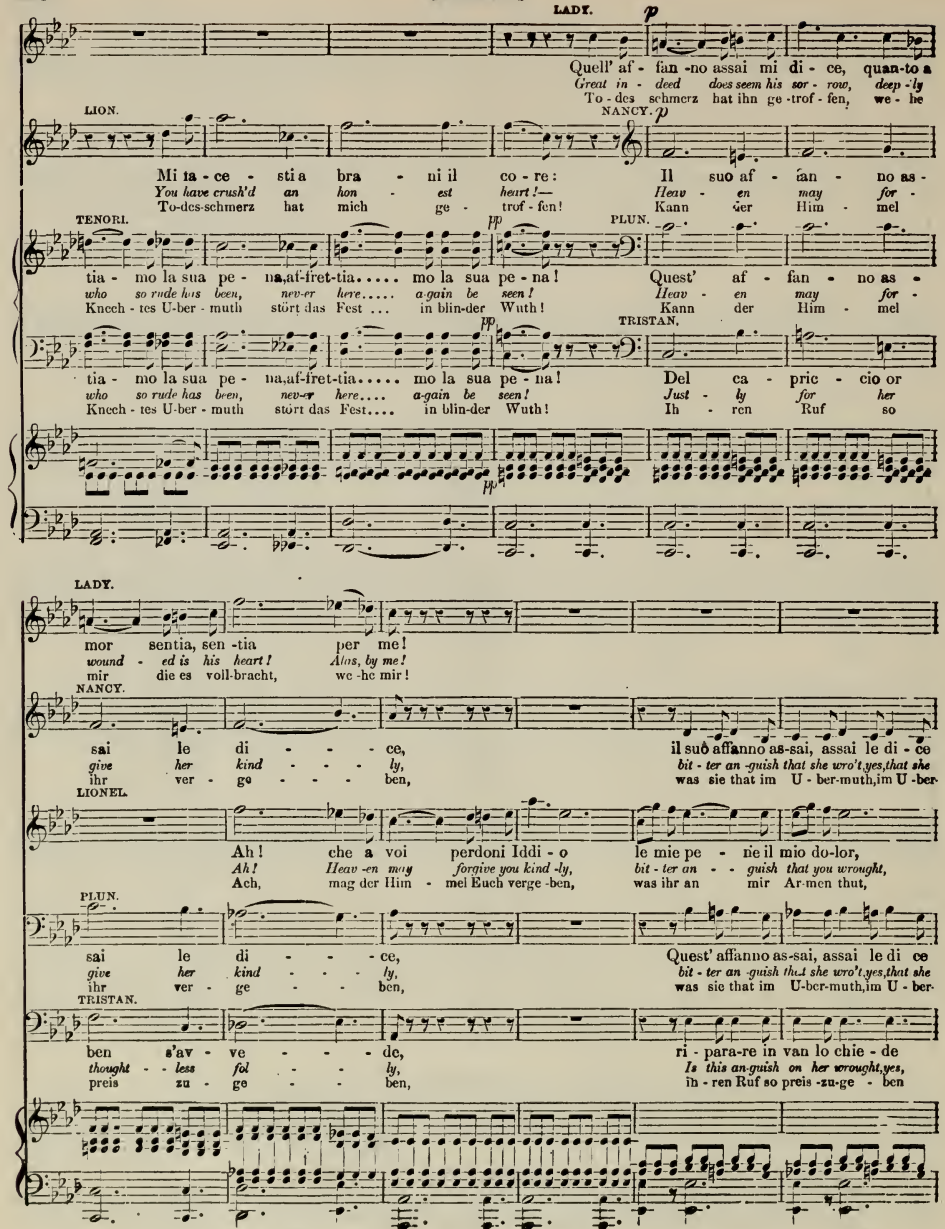


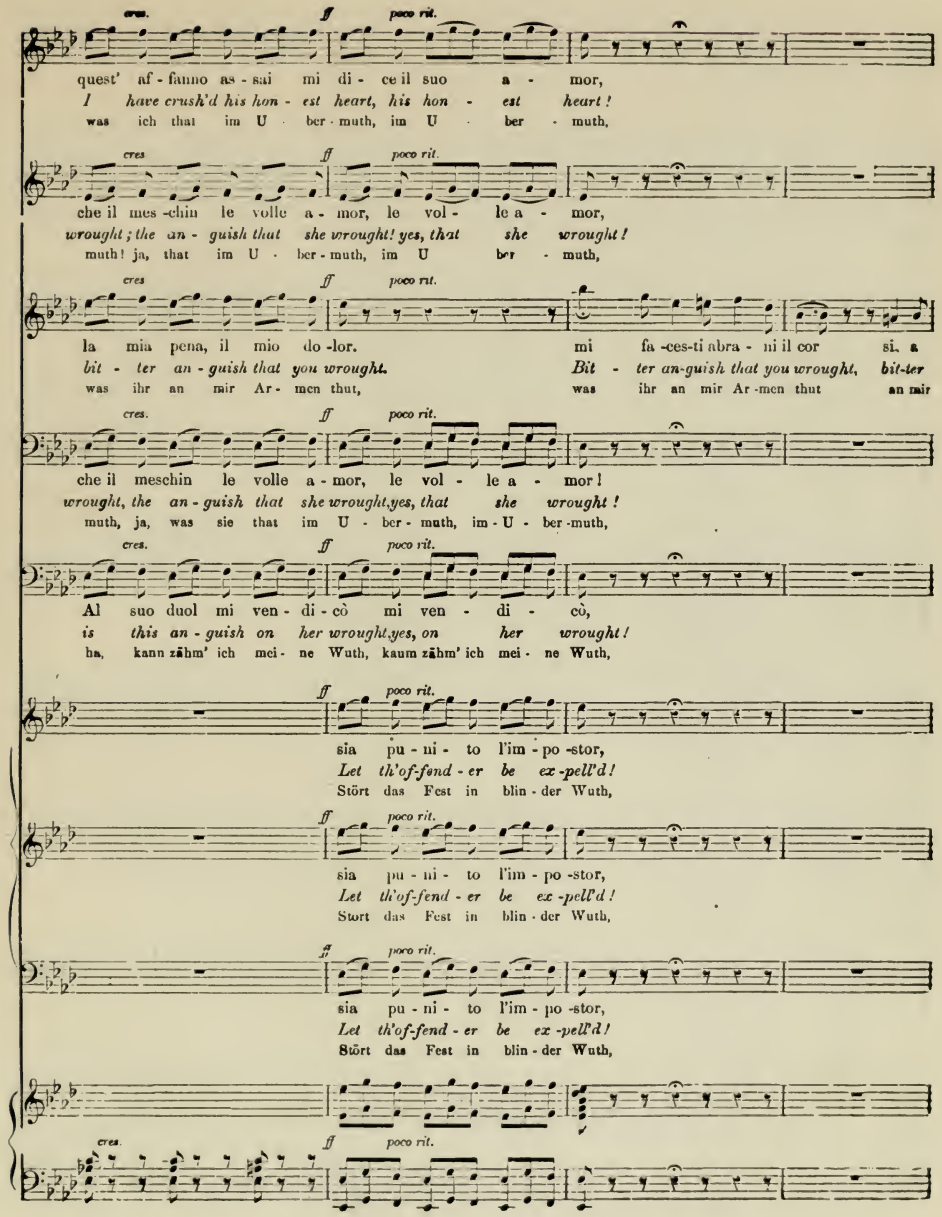

LADY.
pe - na, il suo dolor!
an - guish that I wrought!
that im U - ber-muth?
NANCY.
lor, il suo do -lor!
wrought, in jest she wrought!
muth! im U - ber-muth?
LIONEL.
ten - to venne a te? Quest'af - fan - no as - sai ti di - ce, quant'a - mor na -sceva in.
heart did fond - ly nurse: all has gone, I'm left in dark - ness, crush'd by your blind fol - ly's
trü - ber Zukunft Nacht! To - des -schmerz hat mich ge - trof - fen, Dank,Euch Dank die es voll-
PLUN.
lor il suo do-lor!
wrought, in jest she wrought!
muth, im U - ber -muth!
TRISTAN.
zò, si di prezzo!
wrought, yes, just -ly wrought!
muth, der U - ber-muth!
CHORUS.
pp
Af -fret-tiamo la sua pe - na, sia pu -ni - to l'impo -sto -re, du - rò troppo questa sce-na
What an up -roar, what a noise this, tell us, what a noise this? Let th'of-fend - er, yes, th' of-fend-er be ex -
Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be - ge- ben? Straft des Knechtes,straft des Knechtes Uber-
pp
Af -fret-tiamo la sua pe - na, sia pu -ni - to l'impo -sto -re, du- rò troppo questa sce-na
What an up -roar, what a noise this, tell us, what a noise this? Let th'of fend - er, yes, th' of-fend-er be ex -
Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be - ge- ben? Straft des Knechtes,straft des Knechtes Uber-
pp
Af -fret-tiamo la sua pe - na, sia pu -ni - to l'impo -sto-re, du - rò troppo questa sce-na
What an up -roar, what a noise this, tell us, what a noise this? Let th'of-fend - er, yes, th' of-fend-er be ex -
Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be - ge- ben? Straft des Knechtes,straft des Knechtes Uber-

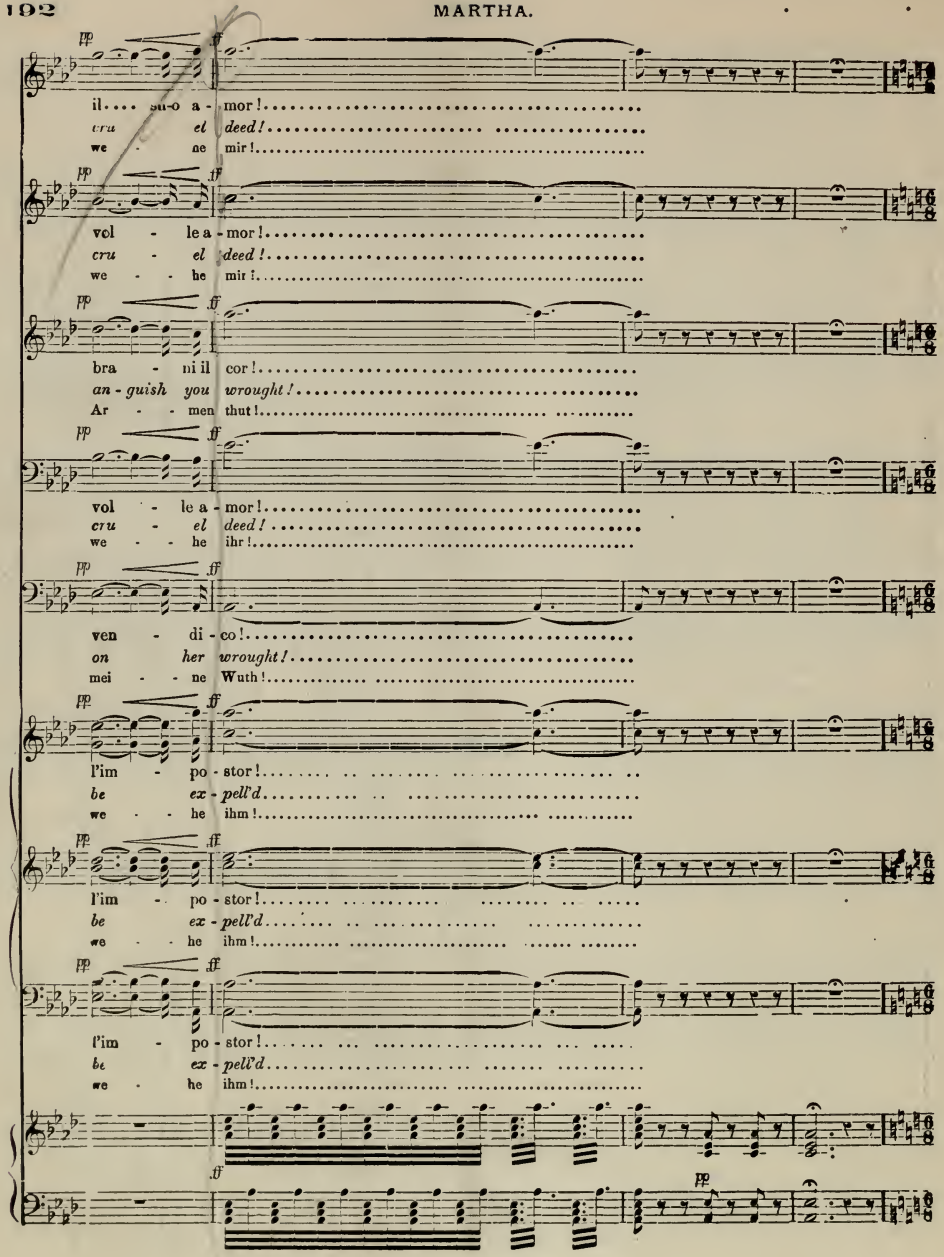

p cres. cres. ff
Ah! ..... Ah! Ah! che a me ..... per-do - ni Id-
Ah! ..... Ah! Heaven, pray, ... for-give me
Ach! ..... Ach! kann der Him - - mel mir ver
p cres. ff
Ah! ..... Ah! Ah! che a me ..... per-do - ni Id-
Ah! ..... Ah! Heaven may, ... for-give her
Ach! ..... Ach! kann der Him - - mel mir ver -
cres. ff
me .... quanto a-mor .... nasceva in me! ..... Ah! Ah! che a voi ..... per-do - ni Id-
curse, ... crush'd by your .... blind fol - ly's curse! ..... Ah! Heav - en may ..... for-give you
bracht, .. Dank Euch, Dank, die es voll bracht! ..... Ach! mag der Him - - mel Euch ver
p cres. ff
Ah! ..... Ah! Ah! che a voi ..... perdo - ni Id-
Ah! ..... Ah! Heaven may ..... for-give her
Ach! ..... Ach! kann der Him - - mel ihr ver
p cres. ff
Ah! ..... Ah! del ca-pric - cio or ben s'av -
Ah! ..... Ah! Just - ly is ..... for her blind
Ach! ..... Ach! hat sich end - - - lich ihr er
ff
ed al - la cac-cia andiam an - cor! Af-fret-tia - - mo la sua
pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd! What an up - - - roar, what a
muth, straft des Knechtes U - ber - muth! War nur hat ..... sich hier be
ff
ed al - la cac-cia andiam an - cor! Af-fret-tia - - mo la sua
pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd! What an up - - - roar, what a
muth, straft des Knechtes U - ber - muth! War nur hat ..... sich hier be
ff
ed al - la cac-cia andiam an - cor! Af-fret-tia - - mo la sua
pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd! What an up - - - roar, what a
muth, straft des Knechtes U - ber - muth! War nur hat ..... sich hier be -
ff
cres.

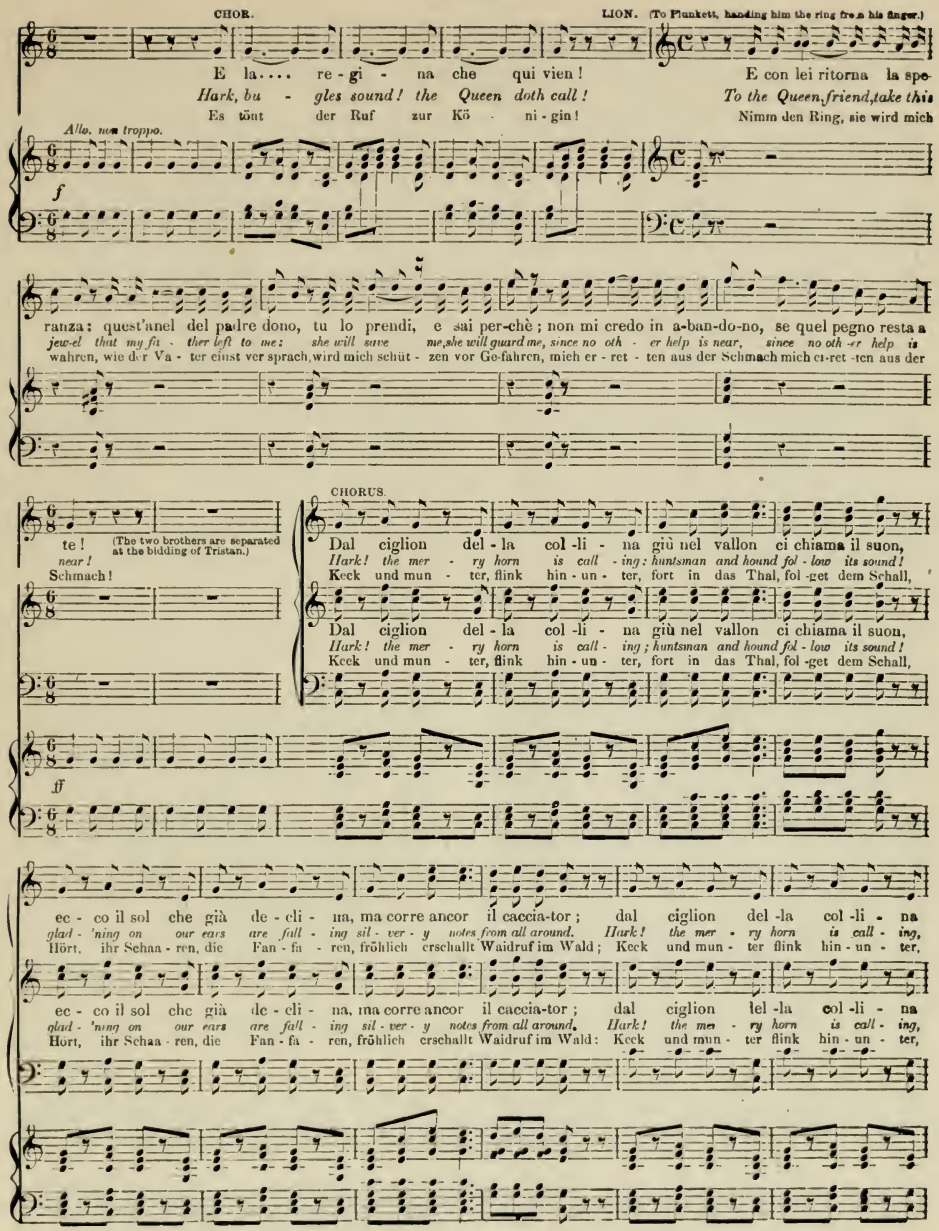

di - o, la sua pena, il suo do - lor, e - ro il
kind - ly, bit - ter an - guish that I wrought in his
ge - - ben, was ich that im U - ber - muth, ich ver -
di - o, la sua pena, il suo do - lor, e - ra il
kind - ly, bit - ter an - guish that she wrought in his
ge - - ben, was sie that im U - ber - muth, sie ver -
di - o, la mia pena, il mio do - lor, e - ri il
kind - ly, bit - ter an - guish that you wrought in this
ge - - ben, was ihr an mir Ar - men thut, Eu - er
di - o, la sua pena, il suo do - lor, e - ra il
kind - ly, bit - ter an - guish that she wrought in his
ge - - ben, was sie that im U - ber - muth, sie ver -
ve - de, il consi - glio di - sprez - zò, ri - pa -
fol - ly, bit - ter an - guish in her wrought; thus she
ge - ben, wie sich straft der U - ber - muth, ih - ren
pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò
noise this? near the pres - ence of our Queen? Let th' of-
ge - ben, straft des Knech - tes U - ber - muth, der mit
pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò
noise this? near the pres - ence of our Queen? Let th' of-
ge - ben, straft des Knech - tes U - ber - muth, der mit
pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò
noise this? near the pres - ence of our Queen? Let th' of-
ge - ben, straft des Knech - tes U - ber muth, der mit
8va.

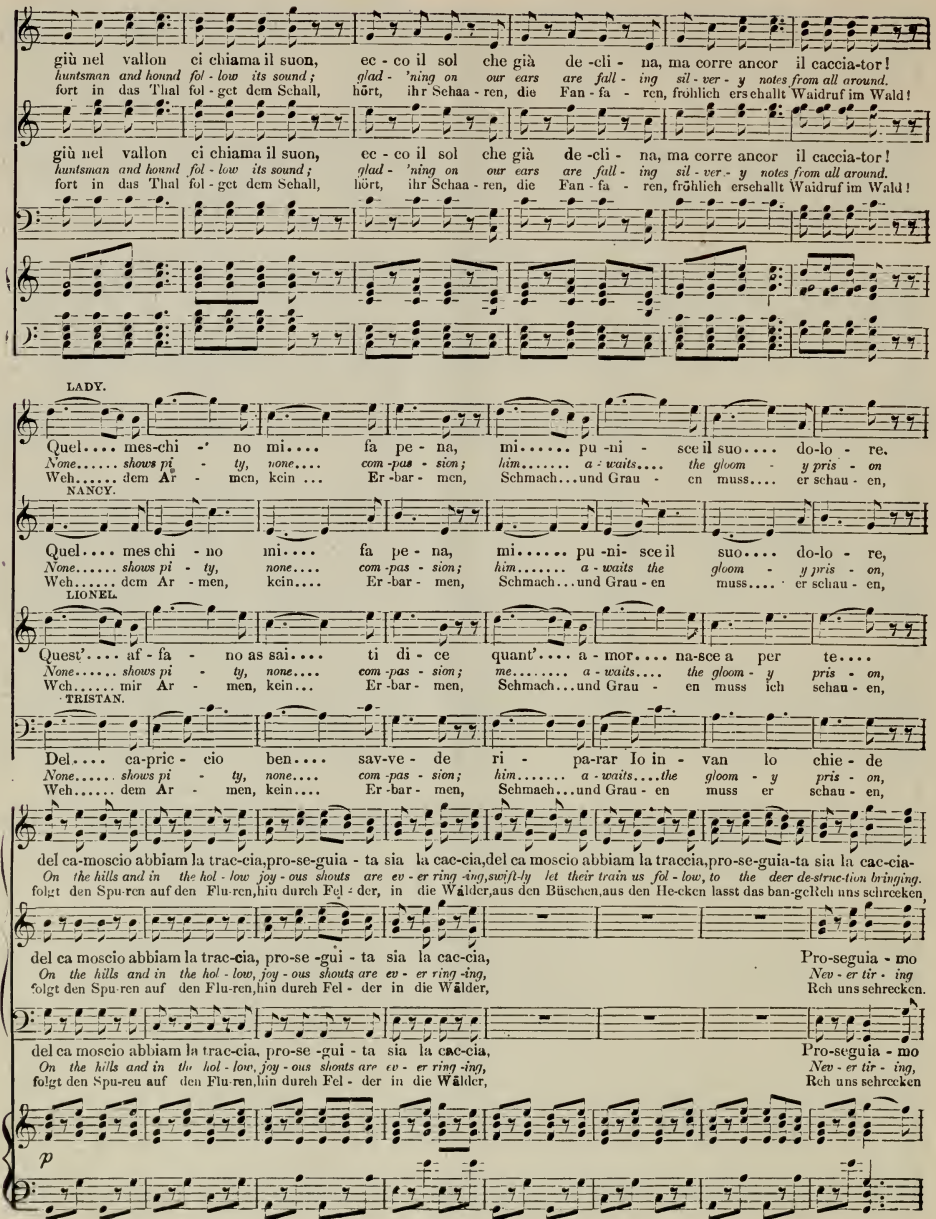

so - - - lo suo de - si - o, ah! gli feci a brani il cor!
heart..... which trust ing blind - ly love and kind-ness in me sought!
nich - - - te - te ein Le - - ben mir geweiht in treuer Gluth!
so - - - lo suo de - si - o, gli fa ce -sti a brani il cor!
heart..... which trust ing blind - ly love and kind-ness in her sought!
nich - - - te - te ein Le - - ben ihr geweiht in treuer Gluth!
so - - - lo mio de si - o, mi fa-ce -sti a brani il cor!
heart..... which trust - ing blind - ly love and kindness in you sought!
Spiel..... zer stört mein Le - - ben, brachmein Herz in U-ber-muth!
so - - - lo suo de - si - o, gli fa-ce -sti a brani il cor!
heart..... which trust - ing blind - ly love and kindness in her sought!
nich - - - te - te ein Le - - ben ihr geweiht in treuer Gluth!
rar - lo in -va - no chi - de, gli fa-ce-sti a brani il cor!
pay - - - eth, pay - eth dear - ly, vulgar pleasures which she sought!
Ruf so preis zu ge - - ben, ha,kaum zähm' ich meine Wuth!
trop - - po que - sta sce - na, al - la caccia andiam ancor!
fend - - - er be ex - pell - ed, let him not again be seen!
sinn - - - los fre - chem Stre - ben, stört das Fest in blinder Wuth!
p
trop - - po que - sta sce - na, al - la caccia andiam ancor! Af -fret-
fend - - - er be ex - pell - ed, let him not again be seen! Let him
sinn - - - los fre - chem Stre - ben, stört das Fest in blinder Wuth! Ja des
p
trop - - po que - sta sce - na, al - la caccia andiam ancor! Af -fret-
fend - - - er be ex - pell - ed, let him not again be seen! Let him
sinn - - - los fre - chem Stre - ben, stört das Fest in blinder Wuth! Ja des
poco rit e marcato.
p

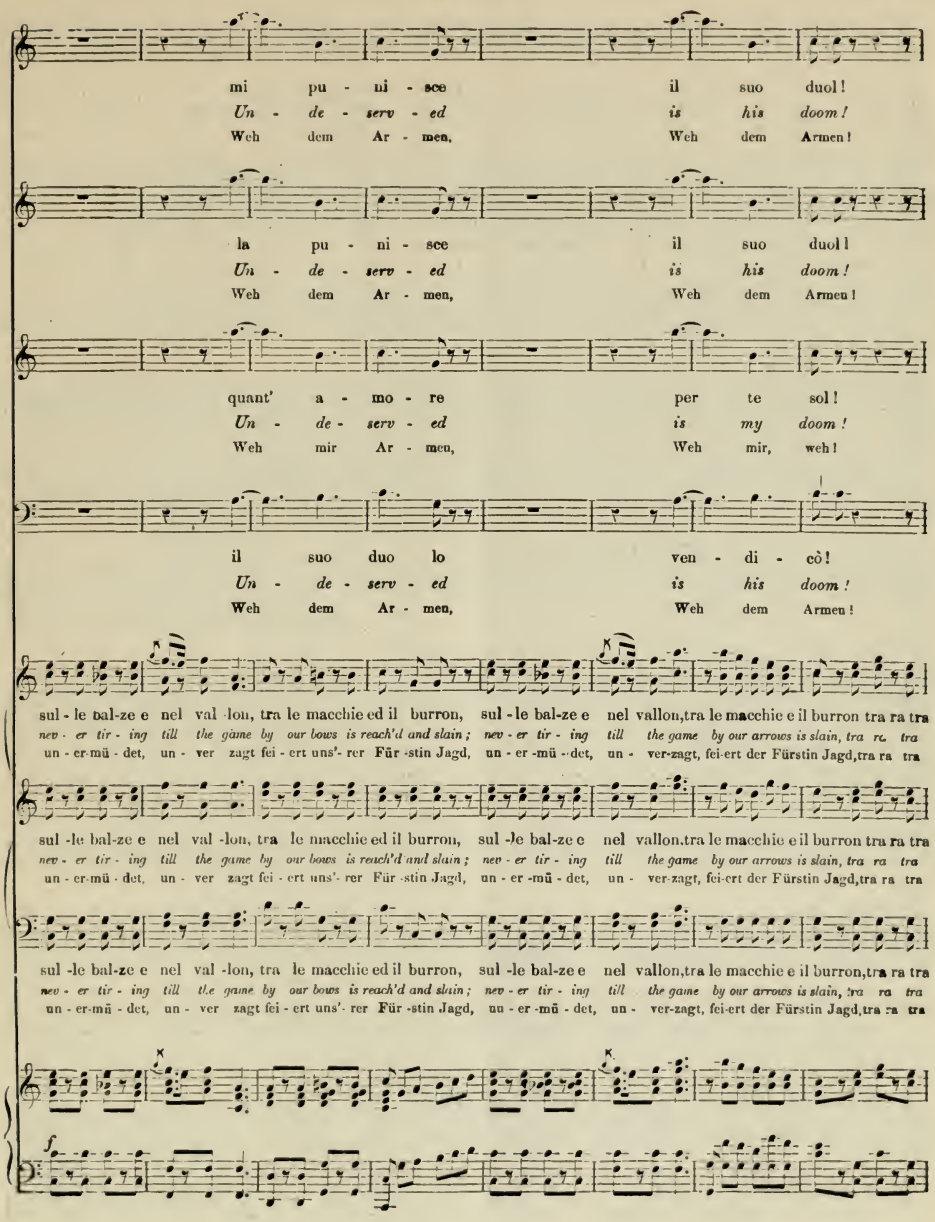

LADY.
Quell' af - fan - no assai mi di - ce, quan-to a
Great in - deed does seem his sor - row, deep - ly
To - des schmerz hat ihn ge - trof - fen, we - he
LION.
Mi ta - ce - sti a bra - ni il co - re:
You have crush'd an hon - est heart!—
To-des-schmerz hat mich ge - trof - fen!
NANCY.
Il suo af - fan - no as -
Heav - en may for -
Kann der Him - mel
TENORI.
tia - mo la sua pe - na,af-fret-tia..... mo la sua pe - na!
who so rude has been, nev-er here..... a-gain be seen!
Knech - tes U-ber - muth stört das Fest ... in blin-der Wuth!
PLUN.
Quest' af - fan - no as -
Heav - en may for -
Kann der Him - mel
TRISTAN.
tia - mo la sua pe - na,af-fret-tia..... mo la sua pe - na!
who so rude has been, nev-er here.... a-gain be seen!
Knech - tes U-ber - muth stört das Fest.... in blin-der Wuth!
Del ca - pric - cio or
Just - ly for her
Ih - ren Ruf so
LADY.
mor sentia, sen -tia per me!
wound - ed is his heart! Alas, by me!
mir die es voll-bracht, we -he mir!
NANCY.
sai le di - - - ce,
give her kind - - - ly,
ihr ver - ge - - - ben,
il suo affanno as-sai, assai le di - ce
bit - ter an -guish that she wro't,yes,that she
was sie that im U - ber-muth,im U -ber-
LIONEL.
Ah! che a voi perdoni Iddi - o le mie pe - ne il mio do-lor,
Ah! Heav -en may forgive you kind -ly, bit - ter an - - guish that you wrought,
Ach, mag der Him - mel Euch verge -ben, was ihr an mir Ar-men thut,
PLUN.
sai le di - - - ce,
give her kind - - - ly,
ihr ver - ge - - - ben,
Quest' affanno as-sai, assai le di ce
bit - ter an -guish that she wro't,yes,that she
was sie that im U-ber-muth,im U - ber-
TRISTAN.
ben s'av - ve - - - - de,
thought - - less fol - - ly,
preis zu - ge - - ben,
ri - para-re in van lo chie - de
Is this an-guish on her wrought,yes,
ih - ren Ruf so preis -zu-ge - ben

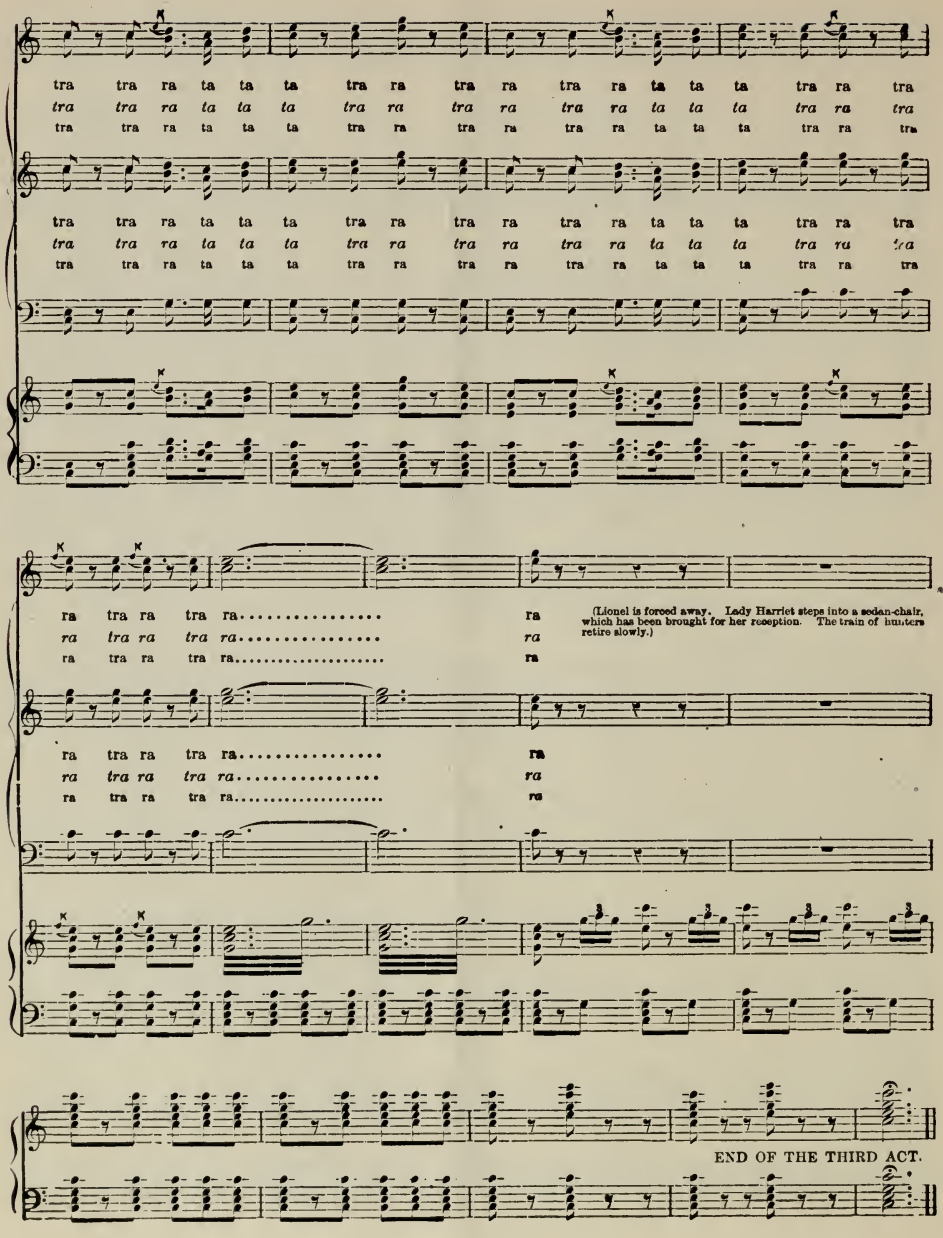

cres. ff poco rit.
quest' af - fanno as - sai mi di - ce il suo a - mor,
I have crush'd his hon - est heart, his hon - est heart!
was ich that im U - ber - muth, im U - ber - muth,
che il mes - chin le volle a - mor, le vol - le a - mor,
wrought; the an - guish that she wrought! yes, that she wrought!
muth! ja, that im U - ber - muth, im U ber - muth,
la mia pena, il mio do - lor. mi fa - ces-ti abra - ni il cor si, a
bit - ter an - guish that you wrought. Bit - ter an-guish that you wrought, bit-ter
was ihr an mir Ar - men thut, was ihr an mir Ar - men thut an mir
che il meschin le volle a - mor, le vol - le a - mor!
wrought, the an - guish that she wrought, yes, that she wrought!
muth, ja, was sie that im U - ber - muth, im - U - ber - muth,
Al suo duol mi ven - di - cò mi ven - di - cò,
is this an - guish on her wrought, yes, on her wrought!
ha, kann zähm' ich mei - ne Wuth, kaum zähm' ich mei - ne Wuth,
sia pu - ni - to l'im - po - stor,
Let th'of-fend - er be ex - pell'd!
Stört das Fest in blin - der Wuth,
sia pu - ni - to l'im - po - stor,
Let th'of-fend - er be ex - pell'd!
Stört das Fest in blin - der Wuth,
sia pu - ni - to l'im - po - stor,
Let th'of-fend - er be ex - pell'd!
Stört das Fest in blin - der Wuth,
cres. ff poco rit.


pp ff
il suo amor!
cru el deed!
we ne mir!
vol le amor!
cru el deed!
we he mir!
bra ni il cor!
an-guish you wrought!
Ar men thut!
vol le amor!
cru el deed!
we he ihr!
ven di co!
on her wrought!
mei ne Wuth!
l'im po stor!
be ex-pell'd
we he ihm!
l'im po stor!
be ex-pell'd
we he ihm!
l'im po stor!
be ex-pell'd
we he ihm!


CHOR.
LION. (To Plunkett, handing him the ring from his finger.)
E la.... re - gi - na che qui vien !
Hark, bu - gles sound ! the Queen doth call !
Es tönt der Ruf zur Kö - ni - gin !
E con lei ritorna la spe-
To the Queen, friend, take this
Nimm den Ring, sie wird mich
Allo. non troppo.
f
ranza: quest'anel del padre dono, tu lo prendi, e sai per-chè; non mi credo in a-ban-do-no, se quel pegno resta a
jew-el that my fa - ther left to me: she will save me, she will guard me, since no oth - er help is near, since no oth-er help is
wahren, wie der Va - ter einst ver sprach, wird mich schüt - zen vor Ge-fahren, mich er - ret - ten aus der Schmach mich ei-ret-ten aus der
te !
near !
Schmach !
(The two brothers are separated at the bidding of Tristan.)
CHORUS.
Dal ciglion del - la col - li - na giù nel vallon ci chiama il suon,
Hark ! the mer - ry horn is call - ing ; huntsman and hound fol - low its sound !
Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol -get dem Schall,
Dal ciglion del - la col - li - na giù nel vallon ci chiama il suon,
Hark ! the mer - ry horn is call - ing ; huntsman and hound fol - low its sound !
Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol -get dem Schall,
ff
ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia-tor ; dal ciglion del -la col -li - na
glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all around. Hark ! the mer - ry horn is call - ing,
Hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald ; Keck und mun - ter flink hin - un - ter,
ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia-tor ; dal ciglion del -la col -li - na
glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all around. Hark ! the mer - ry horn is call - ing,
Hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald : Keck und mun - ter flink hin - un - ter,


giù nel vallon ci chiama il suon, ec - co il sol che già de -cli - na, ma corre ancor il caccia-tor!
huntsman and hound fol - low its sound; glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all around.
fort in das Thal fol - get dem Schall, hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, frohlich erschallt Waidruf im Wald!
giù nel vallon ci chiama il suon, ec - co il sol che già de -cli - na, ma corre ancor il caccia-tor!
huntsman and hound fol - low its sound; glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all around.
fort in das Thal fol - get dem Schall, hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, frohlich erschallt Waidruf im Wald!
LADY.
Quel.... mes-chi -' no mi.... fa pe - na, mi..... pu -ni - sce il suo.... do-lo - re.
None..... shows pi - ty, none.... com -pas - sion; him..... a - waits.... the gloom - y pris - on
Weh..... dem Ar - men, kein ... Er -bar - men, Schmach...und Grau - en muss.... er schau - en,
NANCY.
Quel.... mes chi - no mi.... fa pe - na, mi..... pu -ni- sce il suo.... do-lo - re,
None..... shows pi - ty, none.... com -pas - sion; him..... a - waits the gloom - y pris - on,
Weh..... dem Ar - men, kein.... Er -bar - men, Schmach...und Grau - en muss.... er schau - en,
LIONEL.
Quest'.... af - fa - no as sai.... ti di - ce quant'.... a - mor.... na-sce a per te....
None..... shows pi - ty, none.... com -pas - sion; me..... a - waits.... the gloom - y pris - on,
Wch..... mir Ar - men, kein... Er -bar - men, Schmach...und Grau - en muss ich schau - en,
TRISTAN.
Del.... ca-pric - cio ben.... sav-ve - de ri - pa-rar Io in - van lo chie - de
None..... shows pi - ty, none.... com -pas - sion; him..... a - waits....the gloom - y pris - on,
Weh..... dem Ar - men, kein.... Er -bar - men, Schmach...und Grau - en muss er schau - en,
del ca-moscio abbiam la trac-cia,pro-se-guia - ta sia la cac-cia,del ca moscio abbiam la traccia,pro-se-guia-ta sia la cac-cia-
On the hills and in the hol - low joy - ous shouts are ev - er ring -ing,swift-ly let their train us fol - low, to the deer de-struc-tion bringing.
folgt den Spu-ren auf den Flu-ren,hin durch Fel - der, in die Wälder,aus den Büschen,aus den He-cken lasst das ban-gelich uns schrecken,
del ca moscio abbiam la trac-cia, pro-se -gui - ta sia la cac-cia, Pro-seguia - mo
On the hills and in the hol - low, joy - ous shouts are ev - er ring -ing, Nev - er tir - ing
folgt den Spu-ren auf den Flu-ren,hin durch Fel - der in die Wälder, Reh uns schrecken.
del ca moscio abbiam la trac-cia, pro-se -gui - ta sia la cac-cia, Pro-seguia - mo
On the hills and in the hol - low, joy - ous shouts are ev - er ring -ing, Nev - er tir - ing,
folgt den Spu-ren auf den Flu-ren,hin durch Fel - der in die Wälder, Reh uns schrecken
p

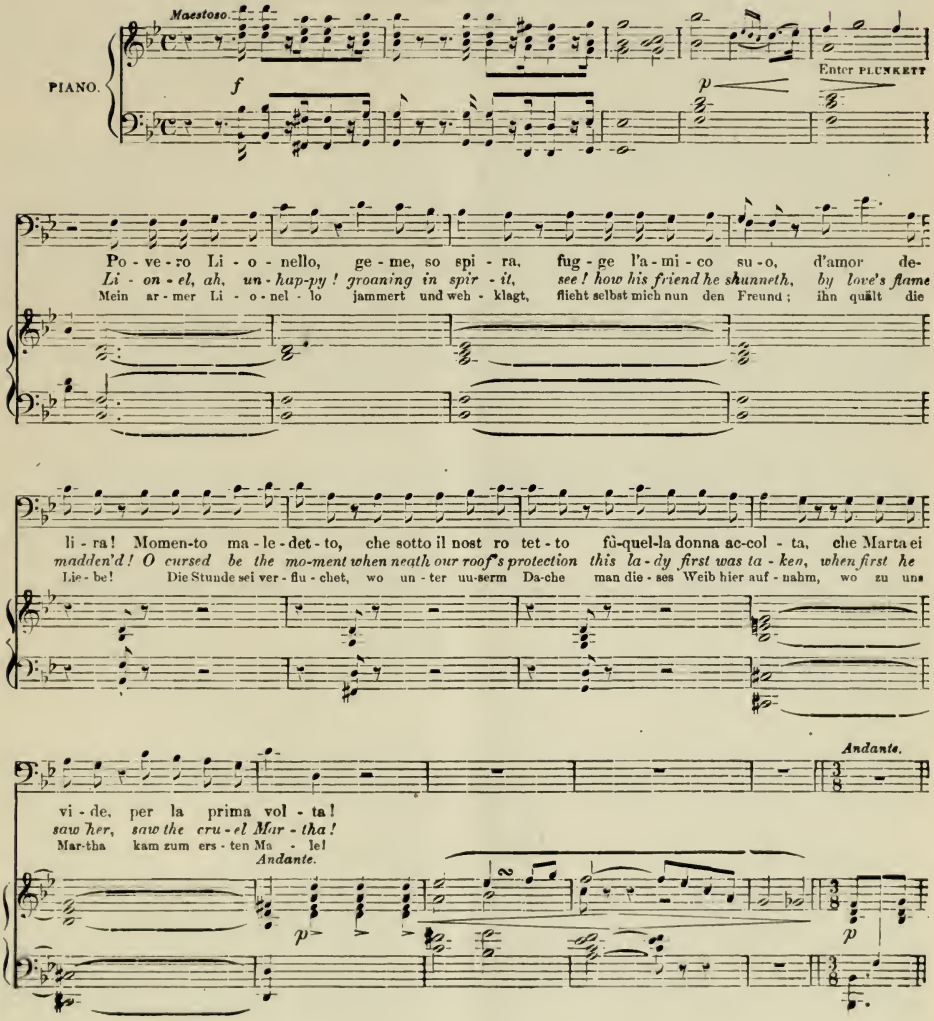

mi pu - ni - sce il suo duol!
Un - de - serv - ed is his doom!
Weh dem Ar - men, Weh dem Armen!
la pu - ni - sce il suo duol!
Un - de - serv - ed is his doom!
Weh dem Ar - men, Weh dem Armen!
quant' a - mo - re per te sol!
Un - de - serv - ed is my doom!
Weh mir Ar - men, Weh mir, weh!
il suo duo lo ven - di - cò!
Un - de - serv - ed is his doom!
Weh dem Ar - men, Weh dem Armen!
sul - le bal-ze e nel val - lon, tra le macchie ed il burron, sul - le bal-ze e nel vallon,tra le macchie e il burron tra ra tra
nev - er tir - ing till the game by our bows is reach'd and slain; nev - er tir - ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra
un - er-mü - det, un - ver zagt fei - ert uns'- rer Für -stin Jagd, un - er -mü - det, un - ver-zagt, fei-ert der Fürstin Jagd,tra ra tra
sul - le bal-ze e nel val - lon, tra le macchie ed il burron, sul - le bal-ze e nel vallon.tra le macchie e il burron tra ra tra
nev - er tir - ing till the game by our bows is reach'd and slain; nev - er tir - ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra
un - er-mü - det, un - ver zagt fei - ert uns'- rer Für -stin Jagd, un - er -mü - det, un - ver-zagt, fei-ert der Fürstin Jagd,tra ra tra
sul - le bal-ze e nel val - lon, tra le macchie ed il burron, sul - le bal-ze e nel vallon,tra le macchie e il burron,tra ra tra
nev - er tir - ing till the game by our bows is reach'd and slain; nev - er tir - ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra
un - er-mü - det, un - ver zagt fei - ert uns'- rer Für -stin Jagd, un - er -mü - det, un - ver-zagt, fei-ert der Fürstin Jagd,tra ra tra
f

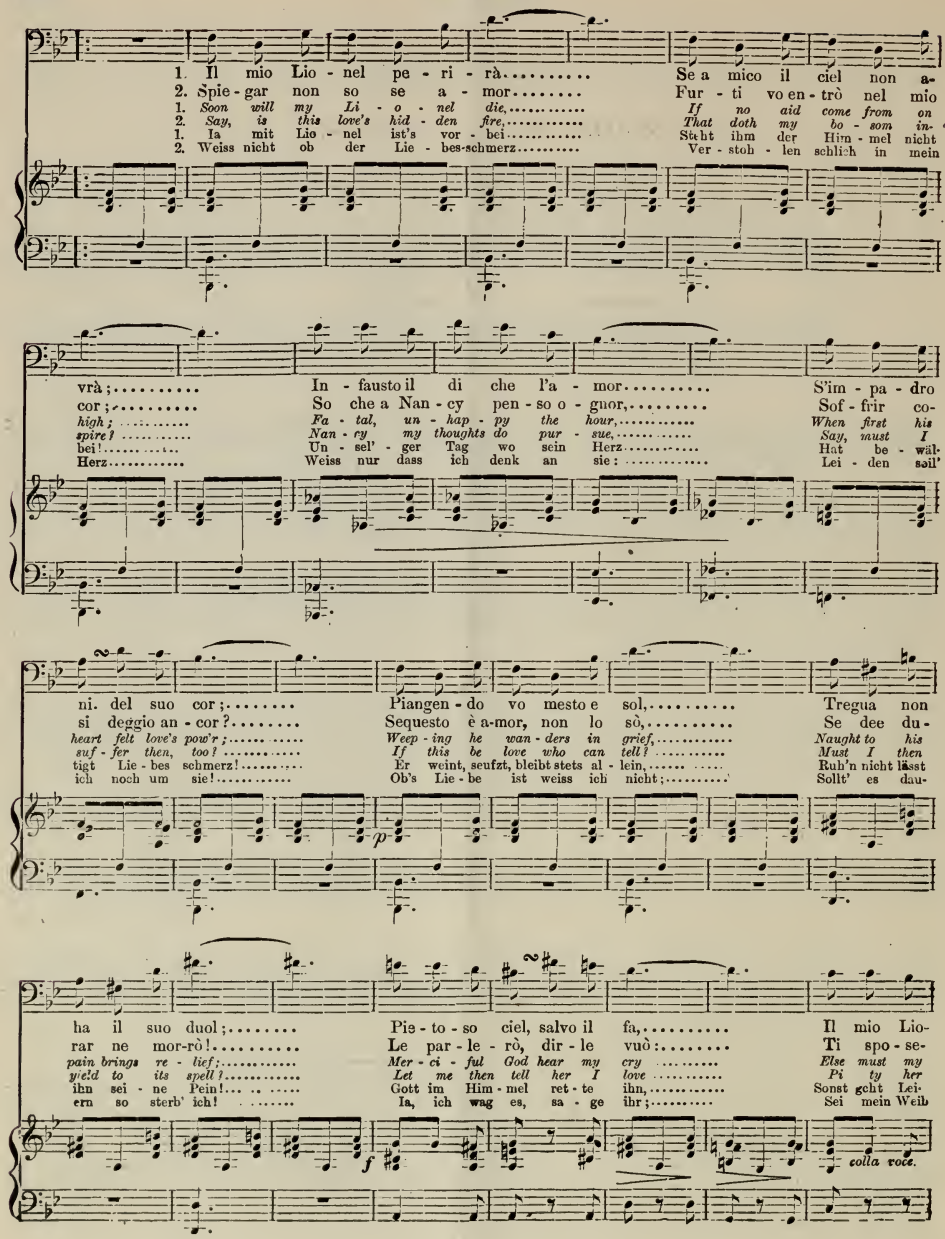

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra
tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra
ra tra ra tra ra..... ra
ra tra ra tra ra..... ra
(Lionel is forced away. Lady Harriet steps into a sedan-chair, which has been brought for her reception. The train of hunters retire slowly.)
END OF THE THIRD ACT.

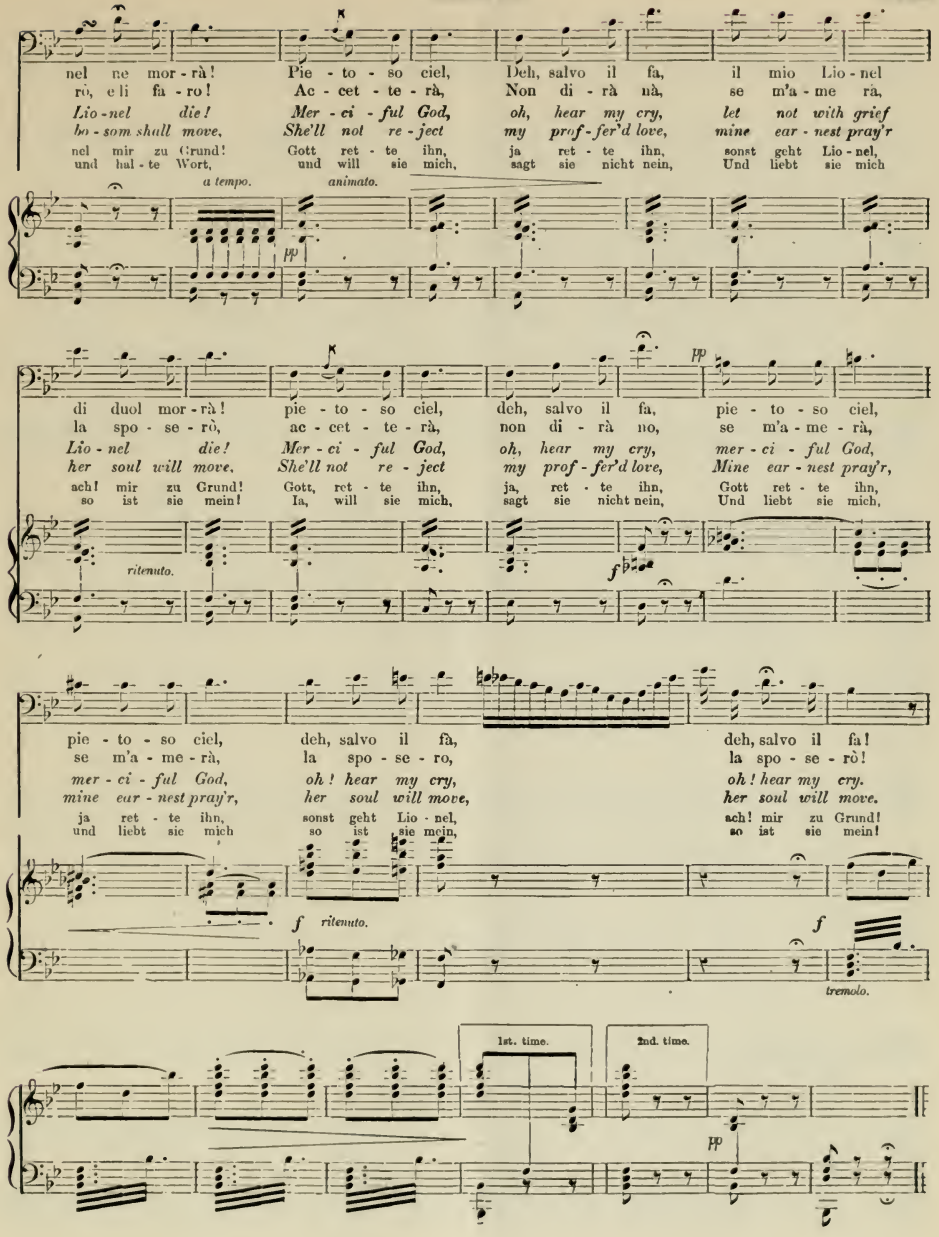
ACT FOURTH.

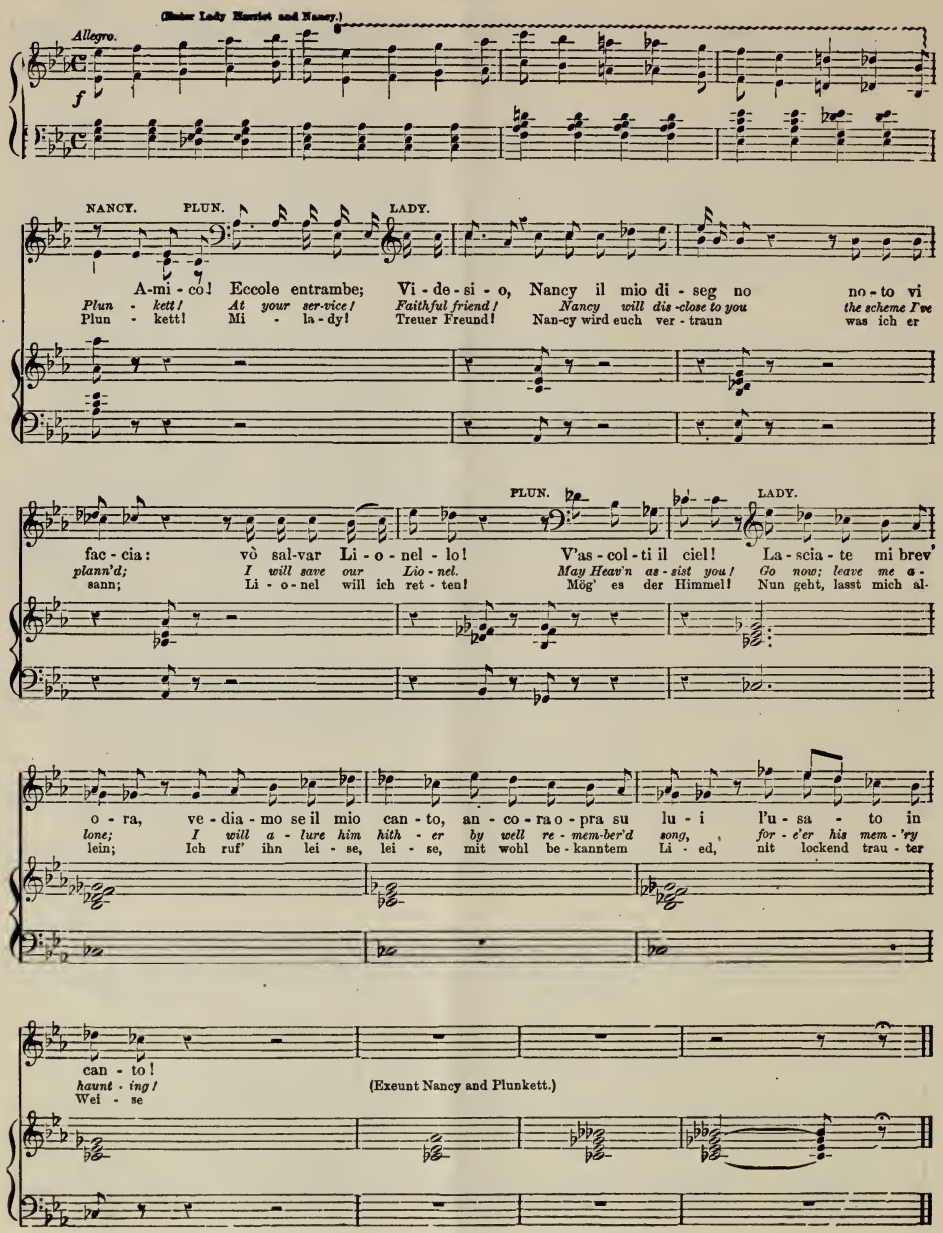
No. 19.—ARIA. Povero Lionello. **(Lionel, ah, unhappy.)**

The stage represents the large hall of Plunkett's farm-house.



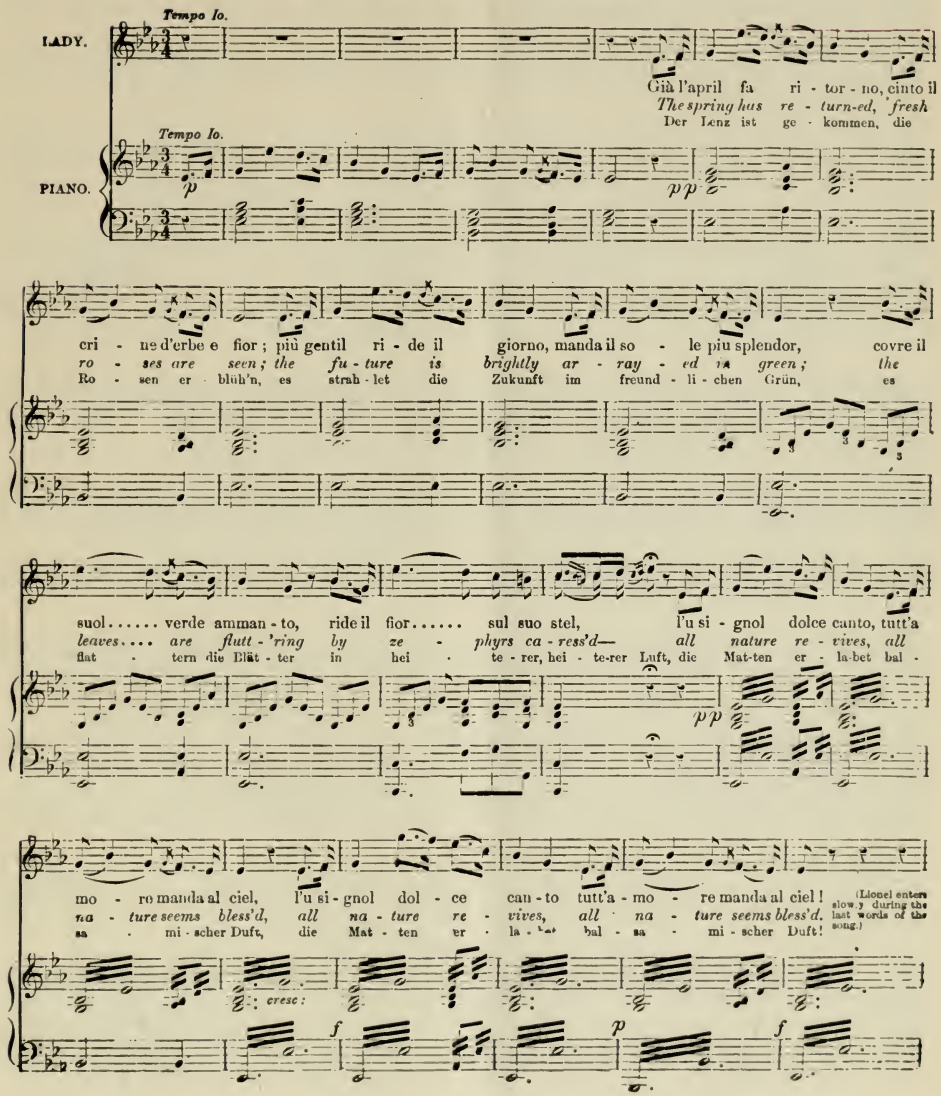

1. Il mio Lio - nel pe - ri - rà.....
2. Spie - gar non so se a - mor.....
1. Soon will my Li - o - nel die,.....
2. Say, is this love's hid - den fire,.....
1. Ia mit Lio - nel ist's vor - bei.....
2. Weiss nicht ob der Lie - bes-schmerz.....
Se a mico il ciel non a-
Fur - ti vo en - trò nel mio
If no aid come from on
That doth my bo - som in-
Sieht ihm der Him - mel nicht
Ver - stoh - len schlich in mein
vrà;.....
cor;.....
high;.....
spire?.....
bei!.....
Herz.....
In - fausto il di che l'a - mor.....
So che a Nan - cy pen - so o - guor,.....
Fa - tal, un - hap - py the hour,.....
Nan - cy my thoughts do pur - sue,.....
Un - sel' - ger Tag wo sein Herz.....
Weiss nur dass ich denk an sie:.....
S'im - pa - dro
Sof - frir co-
When first his
Say, must I
Hat be - wäl-
Lei - den soll'
ni. del suo cor;.....
si deggio an - cor?.....
heart felt love's pow'r;.....
suf - fer then, too?.....
tigt Lie - bes schmerz!.....
ich noch um sie!.....
Piangen - do vo mesto e sol,.....
Sequesto è a-mor, non lo sò,.....
Weep - ing he wan - ders in grief,.....
If this be love who can tell?.....
Er weint, seufzt, bleibt stets al - lein,.....
Ob's Lie - be ist weiss ich nicht;.....
Tregua non
Se dee du-
Naught to his
Must I then
Ruh'n nicht lässt
Sollt' es dau-
p
ha il suo duol;.....
rar ne mor-rò!.....
pain brings re - lief;.....
yield to its spell!.....
ihn sei - ne Pein!.....
ern so sterb' ich!.....
Pie - to - so ciel, salvo il fa,.....
Le par - le - rò, dir - le vuò:.....
Mer - ci - ful God hear my cry.....
Let me then tell her I love.....
Gott im Him - mel ret - te ihn,.....
Ia, ich wag es, sa - ge ihr;.....
Il mio Lio-
Ti spo - se-
Else must my
Pi ty her
Sonst geht Lei-
Sei mein Weib
f
colla voce.

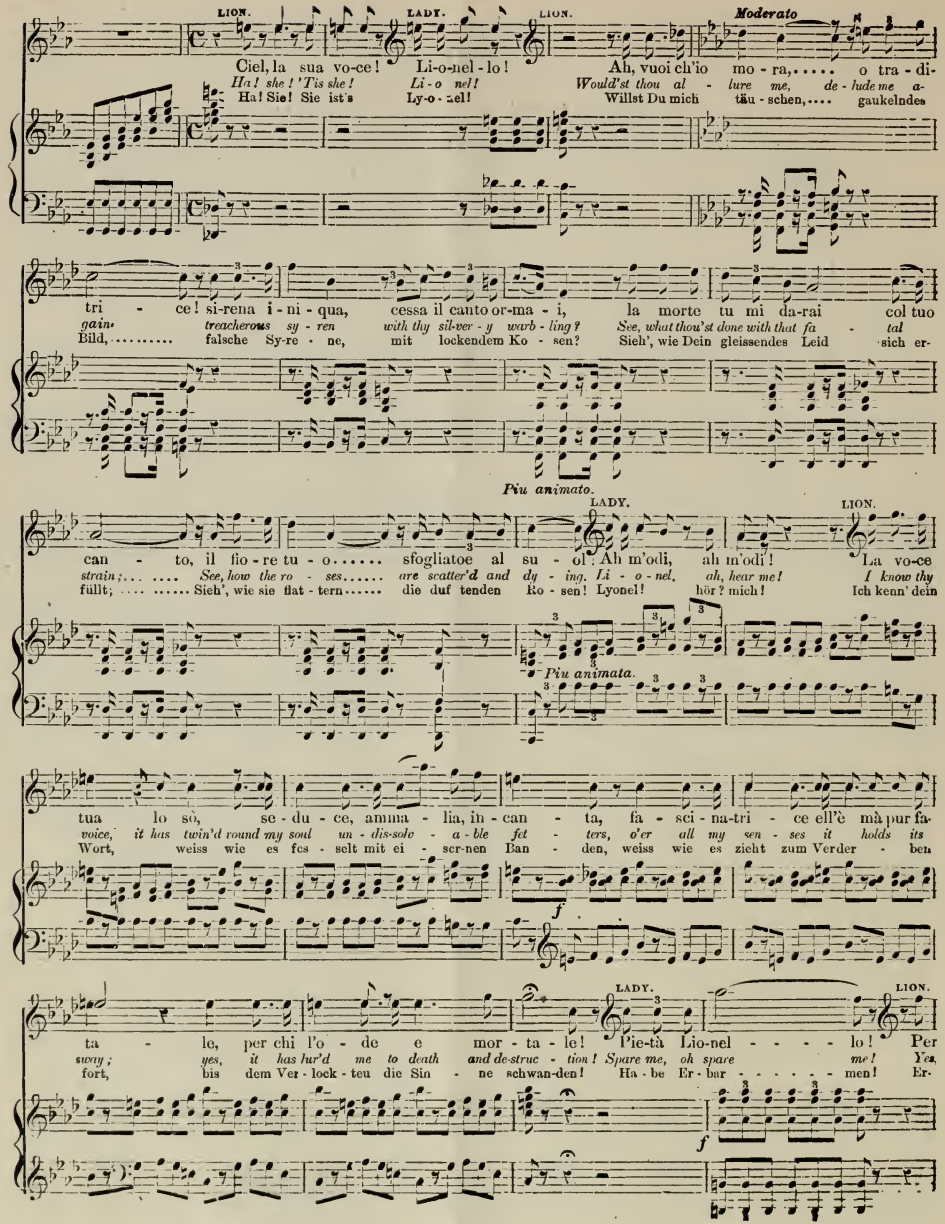

nel ne mor - rà! Pie - to - so ciel, Deh, salvo il fa, il mio Lio - nel
rò, e li fa - ro! Ac - cet - te - rà, Non di - rà nà, se m'a - me rà,
Lio - nel die! Mer - ci - ful God, oh, hear my cry, let not with grief
her - som shall move, She'll not re - ject my prof - fer'd love, mine ear - nest pray'r
nel mir zu Grund! Gott ret - te ihn, ja ret - te ihn, sonst geht Lio - nel,
und hal - te Wort, und will sie mich, sagt sie nicht nein, Und liebt sie mich
a tempo.
animato.
di duol mor - rà! pie - to - so ciel, deh, salvo il fa, pie - to - so ciel,
la spo - se - rò, ac - cet - te - rà, non di - rà no, se m'a - me - rà,
Lio - nel die! Mer - ci - ful God, oh, hear my cry, mer - ci - ful God,
her soul will move, She'll not re - ject my prof - fer'd love, Mine ear - nest pray'r,
ach! mir zu Grund! Gott, ret - te ihn, ja, ret - te ihn, Gott ret - te ihn,
so ist sie mein! Ja, will sie mich, sagt sie nicht nein, Und liebt sie mich,
ritenuto.
pie - to - so ciel, deh, salvo il fà, deh, salvo il fa!
se m'a - me - rà, la spo - se - ro, la spo - se - rò!
mer - ci - ful God, oh! hear my cry, oh! hear my cry.
mine ear - nest pray'r, her soul will move, her soul will move.
ja ret - te ihn, sonst geht Lio - nel, ach! mir zu Grund!
und liebt sie mich so ist sie mein, so ist sie mein!
ritenuto.
tremolo.
1st. time.
2nd. time.

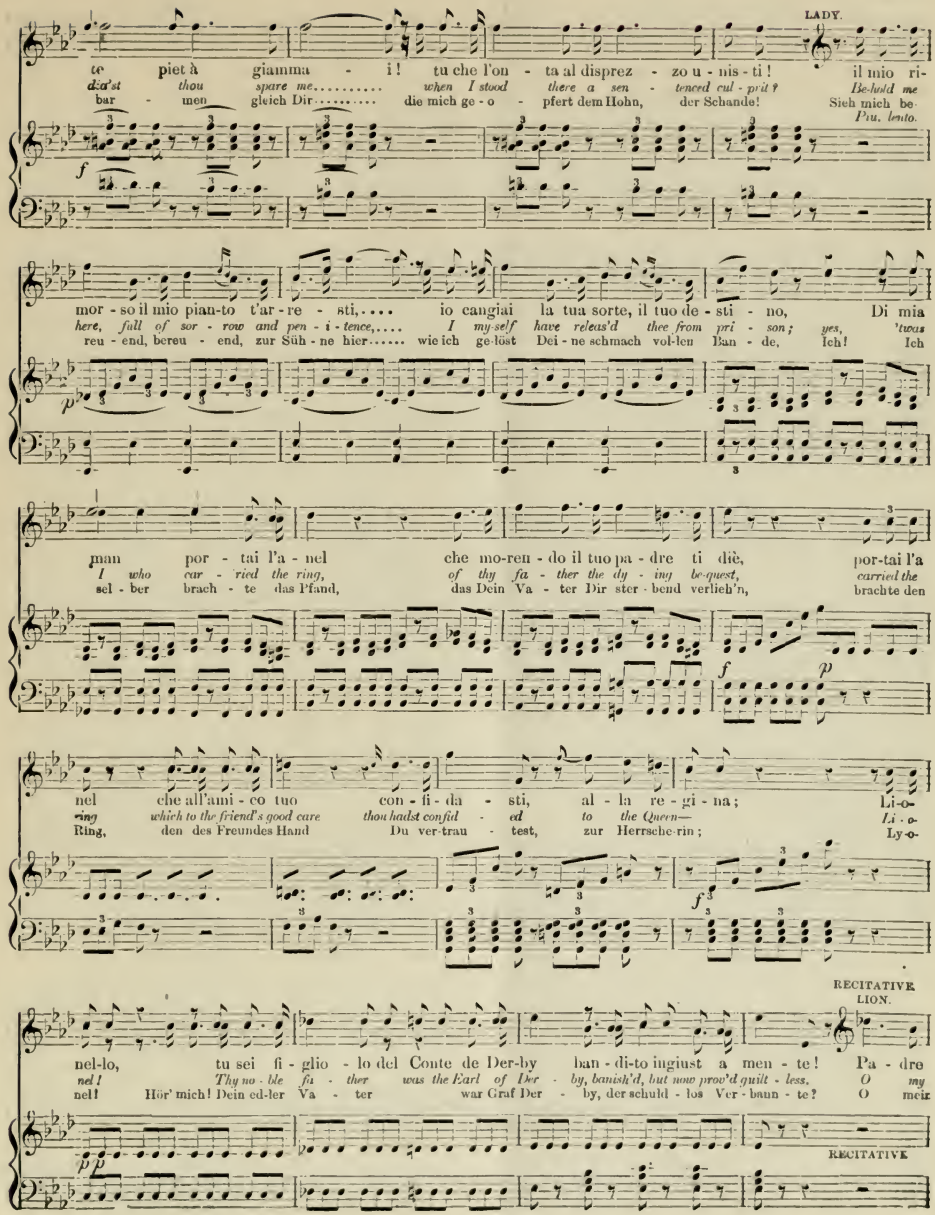

(Enter Lady Harriet and Nancy.)
Allegro.
f
NANCY.
PLUN.
LADY.
A-mi-co! Eccole entrambe; Vi-de-si-o, Nancy il mio di-seg no no-to vi
Plun-kett! At your ser-vice! Faithful friend! Nancy will dis-close to you the scheme I've
Plun-kett! Mi-la-dy! Treuer Freund! Nan-cy wird euch ver-traun was ich er
PLUN.
LADY.
fac-cia: vò sal-var Li-o-nel-lo! V'as-col-ti il ciel! La-scia-te mi brev'
plann'd; I will save our Lio-nel. May Heav'n as-sist you! Go now; leave me a-
sann; Li-o-nel will ich ret-ten! Mög' es der Himmel! Nun geht, lasst mich al-
o-ra, ve-dia-mo se il mio can-to, an-co-ra o-pra su lu-i l'u-sa-to in
lone; I will a-lure him hith-er by well re-mem-ber'd song, for-e'er his mem-'ry
lein; Ich ruf' ihn lei-se, lei-se, mit wohl be-kanntem Li-ed, nit lockend trau-ter
can-to!
haunt-ing!
Wei-se
(Exeunt Nancy and Plunkett.)

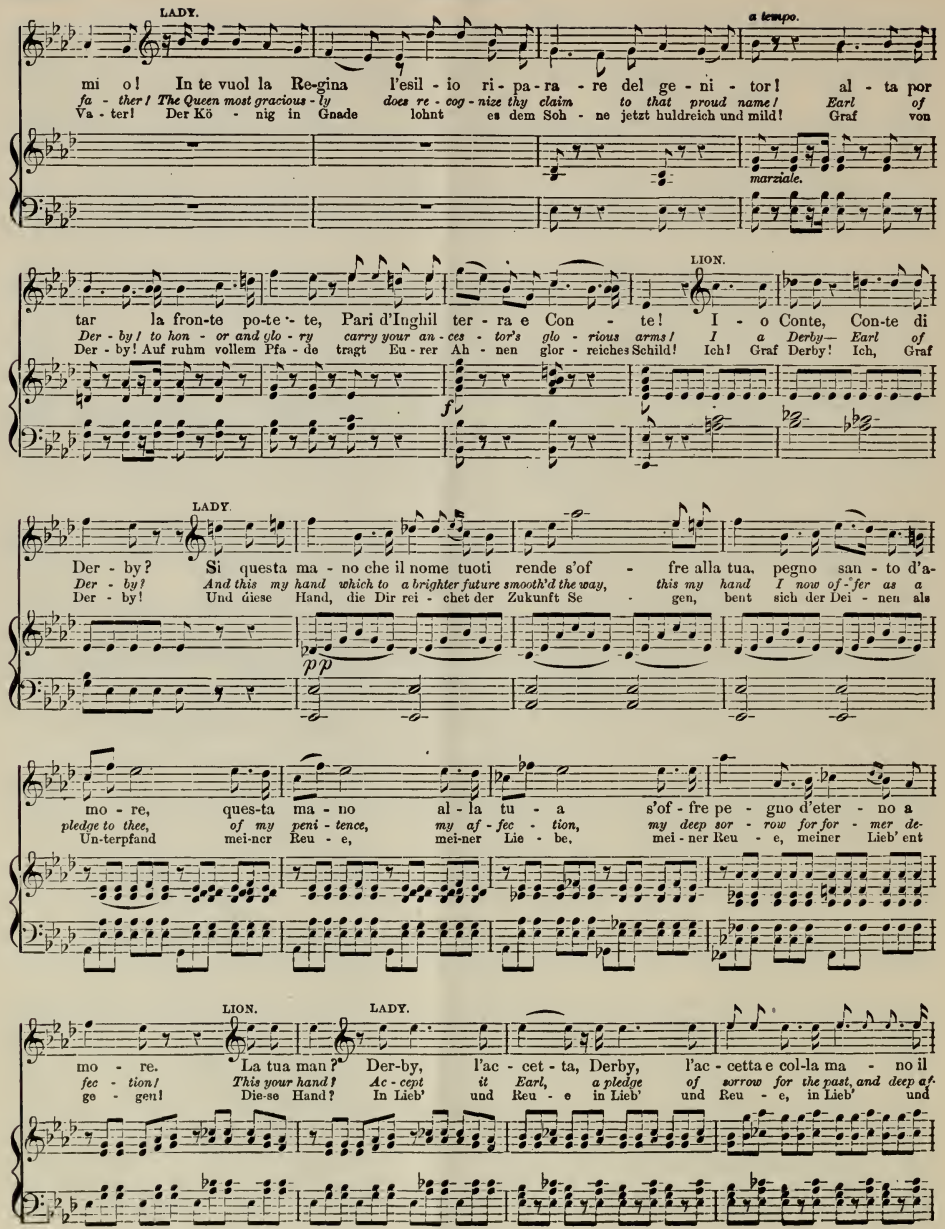
DUET.

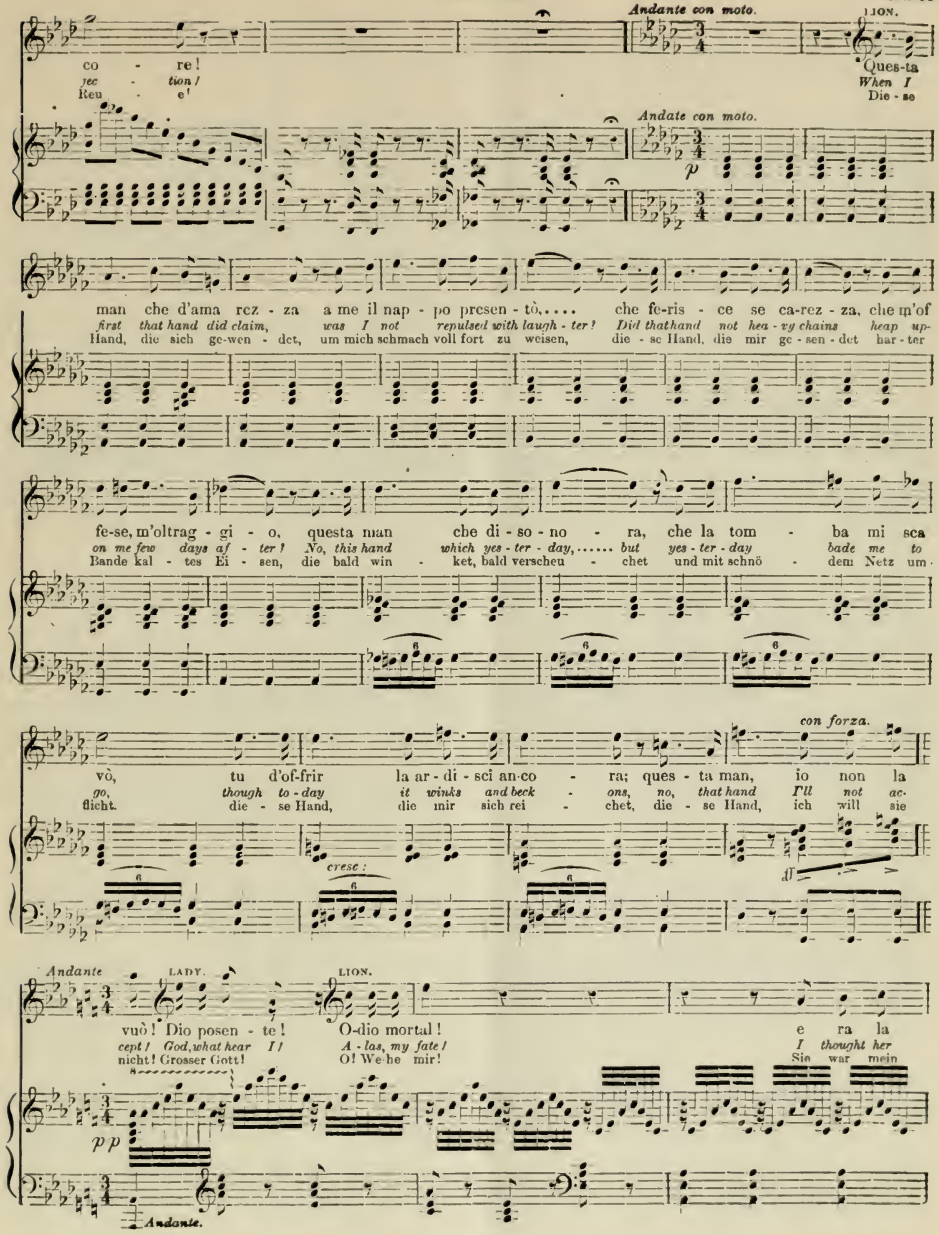
No. 20.—Già l'april fa ritorno. (The spring has returned.)

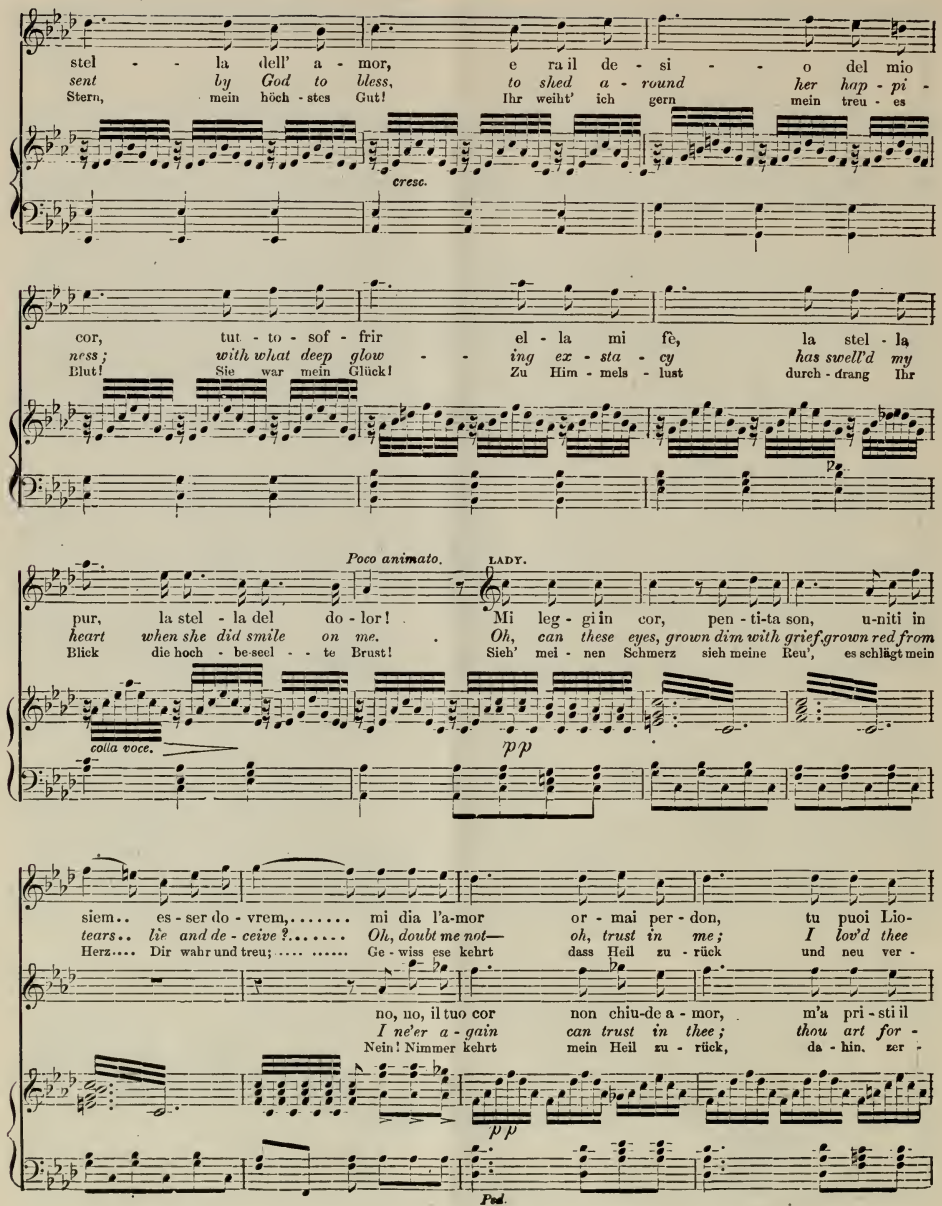


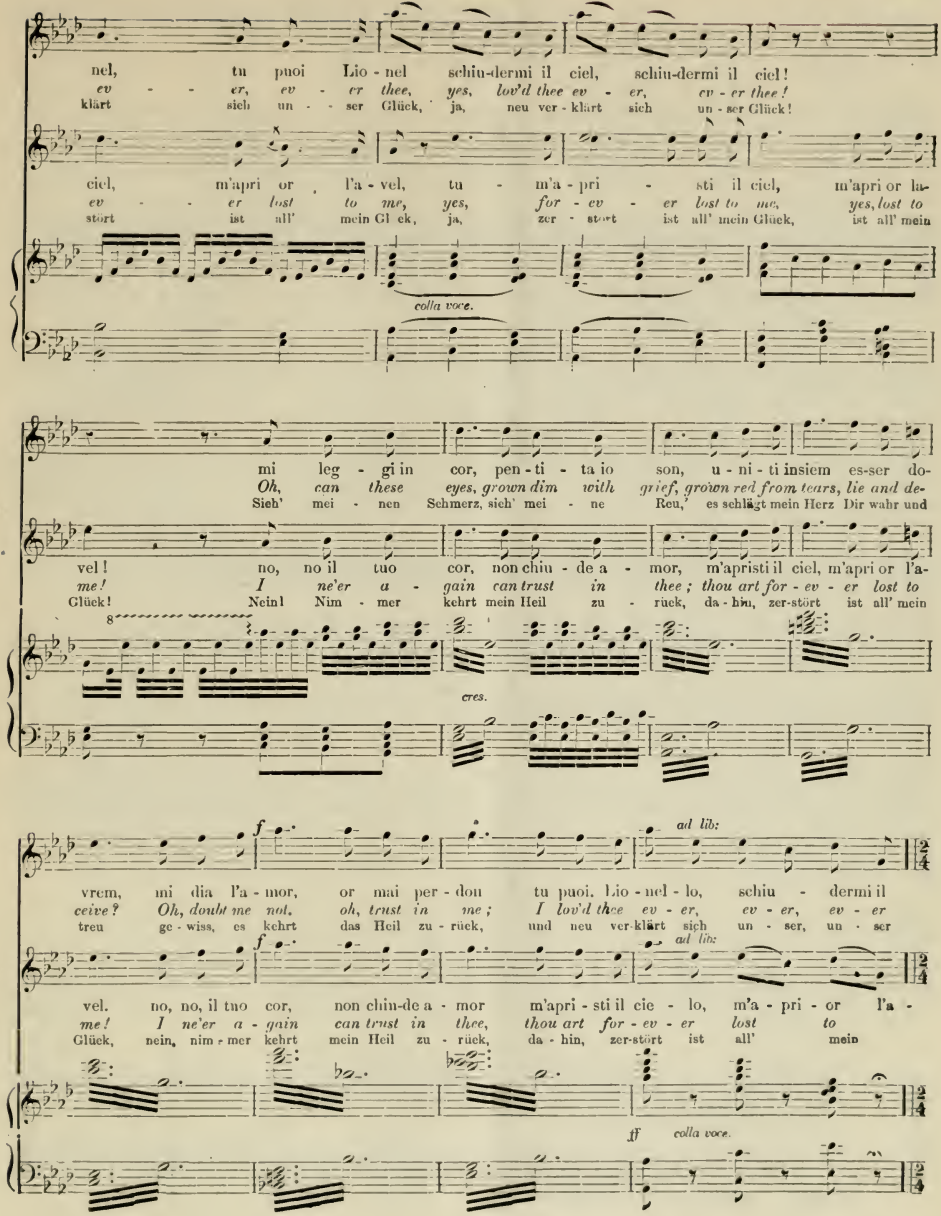

LION.
LADY.
LION.
Moderato
Ciel, la sua vo-ce! Li-o-nel-lo! Ah, vuoi ch'io mo-ra,..... o tra-di-
Ha! she! 'Tis she! Li-o nel! Would'st thou al- lure me, de-lude me a-
Ha! Sie! Sie ist's Ly-o-nell! Willst Du mich täu-schen,.... gaukelnden
tri- ce! si-rena i-ni-qua, cessa il canto or-ma-i, la morte tu mi da-rai col tuo
gain- treacherous sy-ren with thy sil-ver-y warb-ling? See, what thou'st done with that fa- tal
Bild,..... falsche Sy-re-ne, mit lockendem Ko-sen? Sieh', wie Dein gleissendes Leid sich er-
Più animato.
LADY.
LION.
can- to, il fio-re tu-o..... sfogliatoe al su-ol'. Ah m'odi, ah m'odi! La vo-ce
strain;... .... See, how the ro- ses..... are scatter'd and dy-ing. Li-o-nel, ah, hear me! I know thy
füllt; .... Sieh', wie sie flat-tern..... die duf tenden Ko-sen! Lyonel! hör? mich! Ich kenn' dein
Più animata.
tua lo sò, se-du-ce, amma-lia, in-can- ta, fa-sci-na-tri- ce ell'è màpur fa-
voice, it has twin'd round my soul un-dis-solv-a-ble fet- ters, o'er all my sen-ses it holds its
Wort, weiss wie es fes-selt mit ei- ser-nen Ban- den, weiss wie es zieht zum Verder- ben
f
LADY.
LION.
ta- le, per chi l'o-de e mor-ta-le! Pie-tà Lio-nel- - - - lo! Per
sway; yes, it has hur'd me to death and de-struc-tion! Spare me, oh spare me! Yes,
fort, bis dem Ver-lock-ten die Sin- ne schwan-den! Ha-be Er-bar- - - - - men! Er-
f

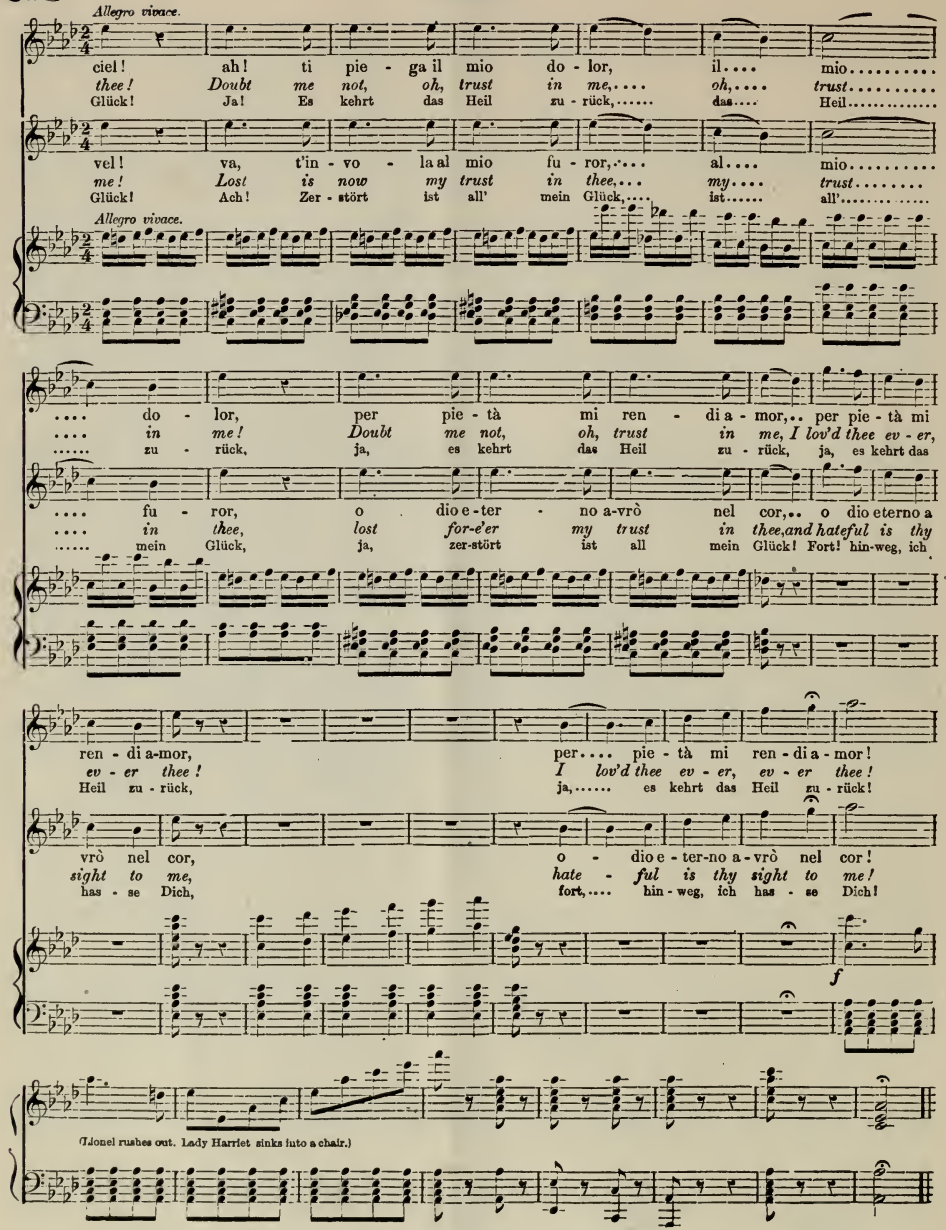

LADY.
te piet à gianma - i! tu che l'on - ta al disprez - zo u - nis - ti! il mio ri-
thou spare me..... when I stood there a sen - tenced cul - prit? Behold me
bar - men gleich Dir..... die mich ge - o - pfert dem Hohn, der Schande! Sieh mich be-
f
Piu. lento.
mor - so il mio pian-to t'ar - re - sti,.... io cangiai la tua sorte, il tuo de - sti - no, Di mia
here, full of sor - row and pen - i - tence,.... I myself have releas'd thee from pri - son; yes, 'twas
reu - end, bereu - end, zur Süh - ne hier..... wie ich ge-löst Dei - ne schmach vol-len Ban - de, Ich! Ich
p
man por - tai l'a - nel che mo-ren - do il tuo pa - dre ti diè, por-tai l'a
I who car - ried the ring, of thy fa - ther the dy - ing be-quest, carried the
sel - ber brach - te das Pfand, das Dein Va - ter Dir ster - bend verlieh'n, brachte den
f p
nel che all'ami - co tuo con - fi - da - sti, al - la re - gi - na; Li-o-
ring which to the friend's good care thou hadst confid - ed to the Queen— Li - o-
Ring, den des Freundes Hand Du ver-trau - test, zur Herrsche-rin; Ly-o-
f
RECITATIVE
LION.
nel-lo, tu sei fi - glio - lo del Conte de Der-by ban - di-to ingiust a men - te! Pa - dre
nel! Thy no - ble fa - ther was the Earl of Der - by, banish'd, but now prov'd guilt - less. O my
nel! Hör' mich! Dein ed-ler Va - ter war Graf Der - by, der schuld - los Ver - baun - te? O mein
p p
RECITATIVE

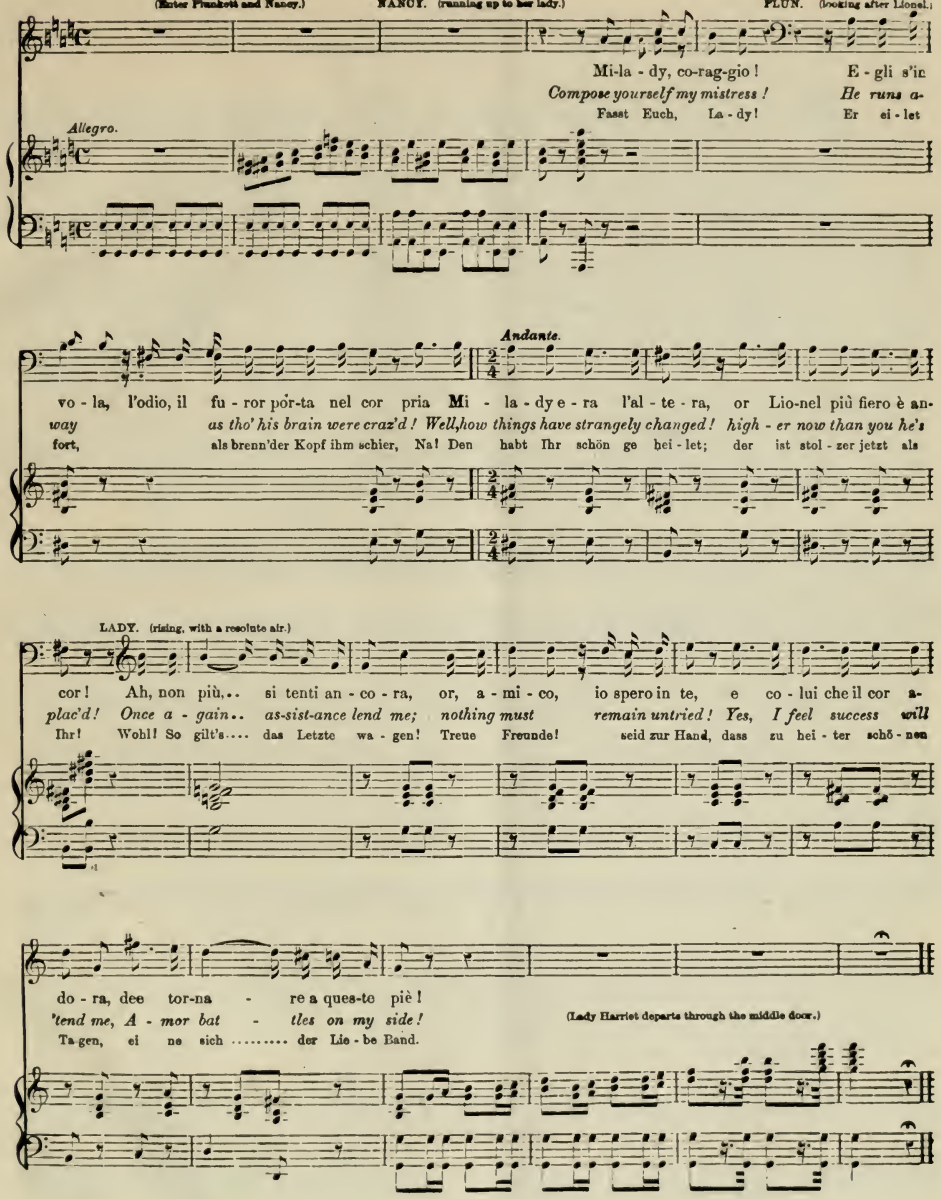

LADY.
a tempo.
mi o! In te vuol la Re-gina l'esil - io ri - pa-ra - re del ge - ni - tor! al - ta por
fa - ther! The Queen most gracious - ly does re - cog - nize thy claim to that proud name! Earl of
Va - ter! Der Kö - nig in Gnade lohnt es dem Soh - ne jetzt huldreich und mild! Graf von
marziale.
LION.
tar la fron-te po-te - te, Pari d'Inghil ter - ra e Con - te! I - o Conte, Con-te di
Der - by! to hon - or and glo - ry carry your an - ces - tor's glo - rious arms! I a Derby— Earl of
Der - by! Auf ruhm vollem Pfa - de tragt Eu - rer Ah - nen glor - reiches Schild! Ich! Graf Derby! Ich, Graf
f
LADY.
Der - by? Si questa ma - no che il nome tuoti rende s'of - fre alla tua, pegno san - to d'a-
Der - by? And this my hand which to a brighter future smooth'd the way, this my hand I now of - fer as a
Der - by! Und diese Hand, die Dir rei - chet der Zukunft Se - gen, bent sich der Dei - nen als
pp
mo - re, ques-ta ma - no al - la tu - a s'of - fre pe - guo d'eter - no a
pledge to thee, of my peni - tence, my af - fec - tion, my deep sor - row for for - mer de-
Un-terpfand mei-ner Reu - e, mei-ner Lie - be, mei - ner Reu - e, meiner Lieb' ent
LION.
LADY.
mo - re. La tua man? Der-by, l'ac - cet - ta, Derby, l'ac - cetta e col-la ma - no il
fec - tion! This your hand? Ac - cept it Earl, a pledge of sorrow for the past, and deep af-
ge - gen! Die-se Hand? In Lieb' und Reu - e in Lieb' und Reu - e, in Lieb' und


Andante con moto.
LION.
co - re!
jec - tion!
Reu - e!
Ques-ta
When I
Die - se
Andate con moto.
p
man che d'ama rez - za a me il nap - po presen - tò,.... che fe-ris - ce se ca-rez - za, che m'of
first that hand did claim, was I not repulsed with laugh - ter? Did that hand not hea - vy chains heap up-
Hand, die sich ge-wen - det, um mich schmach voll fort zu weisen, die - se Hand, die mir ge - sen - det bar - ter
fe-se, m'oltrag - gi - o, questa man che di - so - no - ra, che la tom - ba mi sca
on me few days af - ter! No, this hand which yes - ter - day,..... but yes - ter - day bade me to
Bande kal - tes Ei - sen, die bald win - ket, bald verscheu - chet und mit schnö - dem Netz um -
con forza.
vò, tu d'of-frir la ar - di - sci an-co - ra; ques - ta man, io non la
go, though to - day it winks and beck - ons, no, that hand I'll not ac-
flicht. die - se Hand, die mir sich rei - chet, die - se Hand, ich will sie
cresc.
Andante
LADY.
LION.
vuò! Dio posen - te! O-dio mortal! e ra la
cept! God, what hear I! A - las, my fate! I thought her
nicht! Grosser Gott! O! We'he mir! Sie war mein
pp
Andante.


stel - la dell' a - mor, e ra il de - si - o del mio
sent by God to bless, to shed a - round her hap - pi -
Stern, mein höch - stes Gut! Ihr weiht' ich gern mein treu - es
cresc.
cor, tut - to - sof - frir el - la mi fè, la stel - la
ness; with what deep glow - ing ex - sta - cy has swell'd my
Blut! Sie war mein Glück! Zu Him - mels - lust durch - drang Ihr
Poco animato.
LADY.
pur, la stel - la del do - lor! Mi leg - gi in cor, pen - ti-ta son, u-niti in
heart when she did smile on me. Oh, can these eyes, grown dim with grief, grown red from
Blick die hoch - be-seel - te Brust! Sieh' mei - nen Schmerz sieh meine Reu', es schlägt mein
colla voce.
pp
siem.. es - ser do - vrem,..... mi dia l'a-mor or - mai per - don, tu puoi Lio-
tears.. lie and de - ceive?..... Oh, doubt me not— oh, trust in me; I lov'd thee
Herz.... Dir wahr und treu; .... Ge - wiss ese kehrt dass Heil zu - rück und neu ver -
no, no, il tuo cor non chiu-de a - mor, m'a pri - sti il
I ne'er a - gain can trust in thee; thou art for -
Nein! Nimmer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer -
pp
Ped.

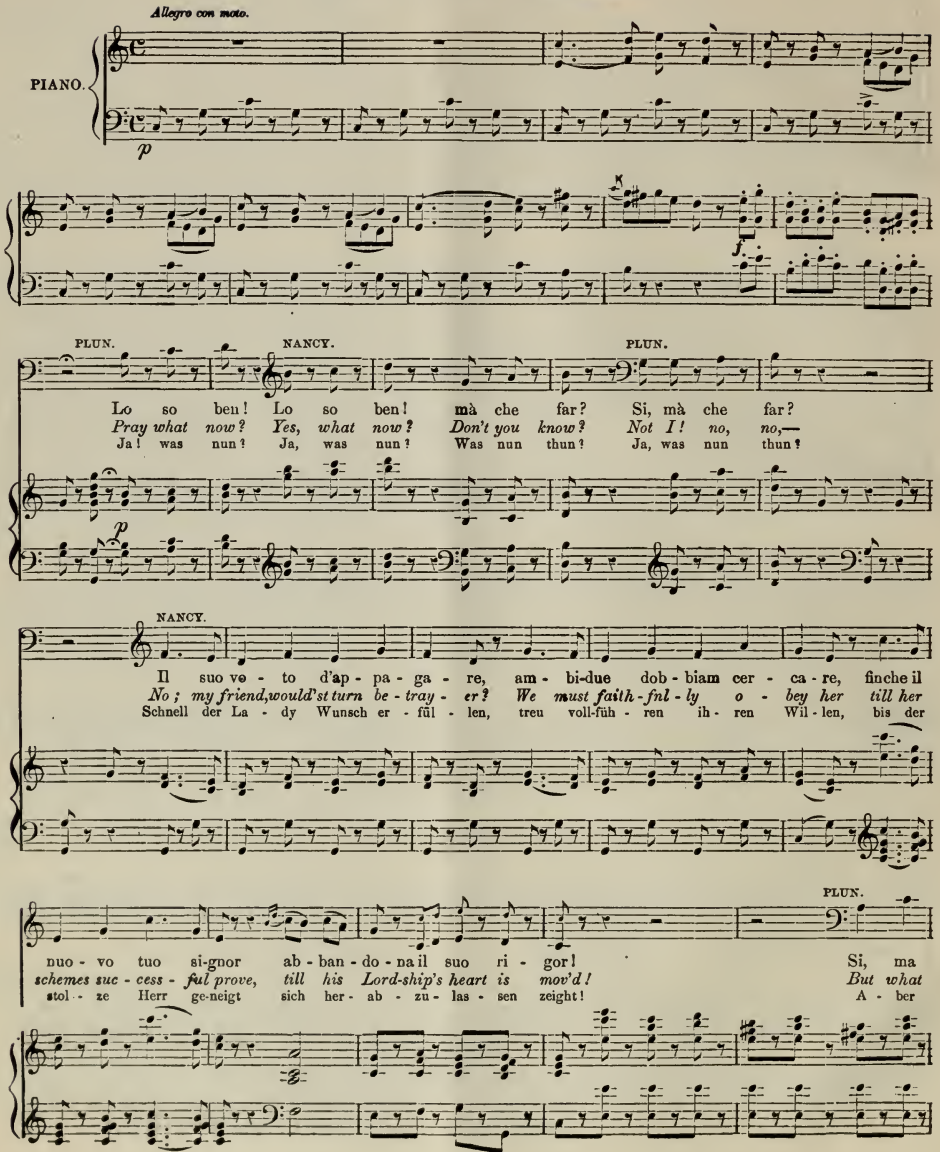

nel, tu puoi Lio - nel schiu-dermi il ciel, schiu-dermi il ciel!
ev - er, ev - er thee, yes, lov'd thee ev - er, ev - er thee!
klärt sich un - ser Glück, ja, neu ver - klärt sich un - ser Glück!
ciel, m'apri or l'a - vel, tu - m'a - pri - sti il ciel, m'apri or la-
ev - er lost to me, yes, for - ev - er lost to me, yes, lost to
stört ist all' mein Glück, ja, zer - stört ist all' mein Glück, ist all' mein
colla voce.
mi leg - gi in cor, pen - ti - ta io son, u - ni - ti insiem es-ser do-
Oh, can these eyes, grown dim with grief, grown red from tears, lie and de-
Sieh' mei - nen Schmerz, sieh' mei - ne Reu,' es schlägt mein Herz Dir wahr und
vel! no, no il tuo cor, non chiu - de a - mor, m'apristi il ciel, m'apri or l'a-
me! I ne'er a - gain can trust in thee; thou art for - ev - er lost to
Glück! Nein! Nim - mer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer-stört ist all' mein
cres.
f
ad lib:
vrem, mi dia l'a - mor, or mai per - don tu puoi, Lio - nel - lo, schiu - dermi il
ceive? Oh, doubt me not, oh, trust in me; I lov'd thee ev - er, ev - er, ev - er
treu ge - wiss, es kehrt das Heil zu - rück, und neu ver-klärt sich un - ser, un - ser
vel. no, no, il tuo cor, non chiu-de a - mor m'apri - sti il cie - lo, m'a - pri - or l'a -
me! I ne'er a - gain can trust in thee, thou art for - ev - er lost to
Glück, nein, nim - mer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer-stört ist all' mein
ff colla voce.

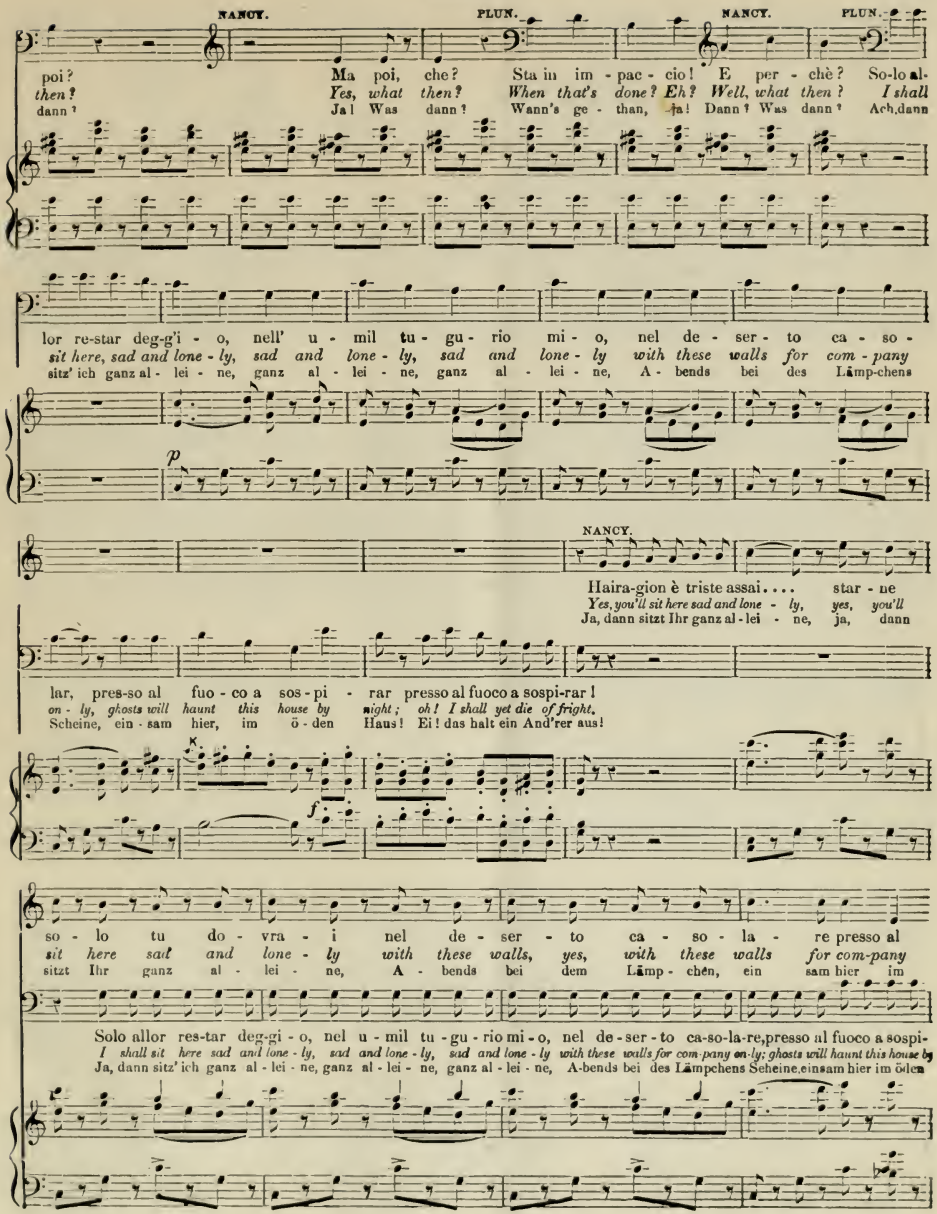

Allegro vivace.
ciel! ah! ti pie - ga il mio do - lor, il.... mio.....
thee! Doubt me not, oh, trust in me,.... oh,.... trust.....
Glück! Ja! Es kehrt das Heil zu - rück,..... das.... Heil.....
vel! va, t'in - vo - la al mio fu - ror,.... al.... mio.....
me! Lost is now my trust in thee,... my.... trust.....
Glück! Ach! Zer - stört ist all' mein Glück,.... ist..... all'.....
Allegro vivace.
.... do - lor, per pie - tà mi ren - di a - mor,.. per pie - tà mi
.... in me! Doubt me not, oh, trust in me, I lov'd thee ev - er,
..... zu - rück, ja, es kehrt das Heil zu - rück, ja, es kehrt das
.... fu - ror, o dio e - ter - no a-vrò nel cor,.. o dio eterno a
.... in thee, lost for-e'er my trust in thee,and hateful is thy
..... mein Glück, ja, zer-stört ist all mein Glück! Fort! hin-weg, ich
ren - di a-mor, per.... pie - tà mi ren - di a - mor!
ev - er thee! I lov'd thee ev - er, ev - er thee!
Heil zu - rück, ja,..... es kehrt das Heil zu - rück!
vrò nel cor, o - dio e - ter-no a - vrò nel cor!
sight to me, hate - ful is thy sight to me!
has - se Dich, fort,.... hin - weg, ich has - se Dich!
f
(Lionel rushes out. Lady Harriet sinks into a chair.)

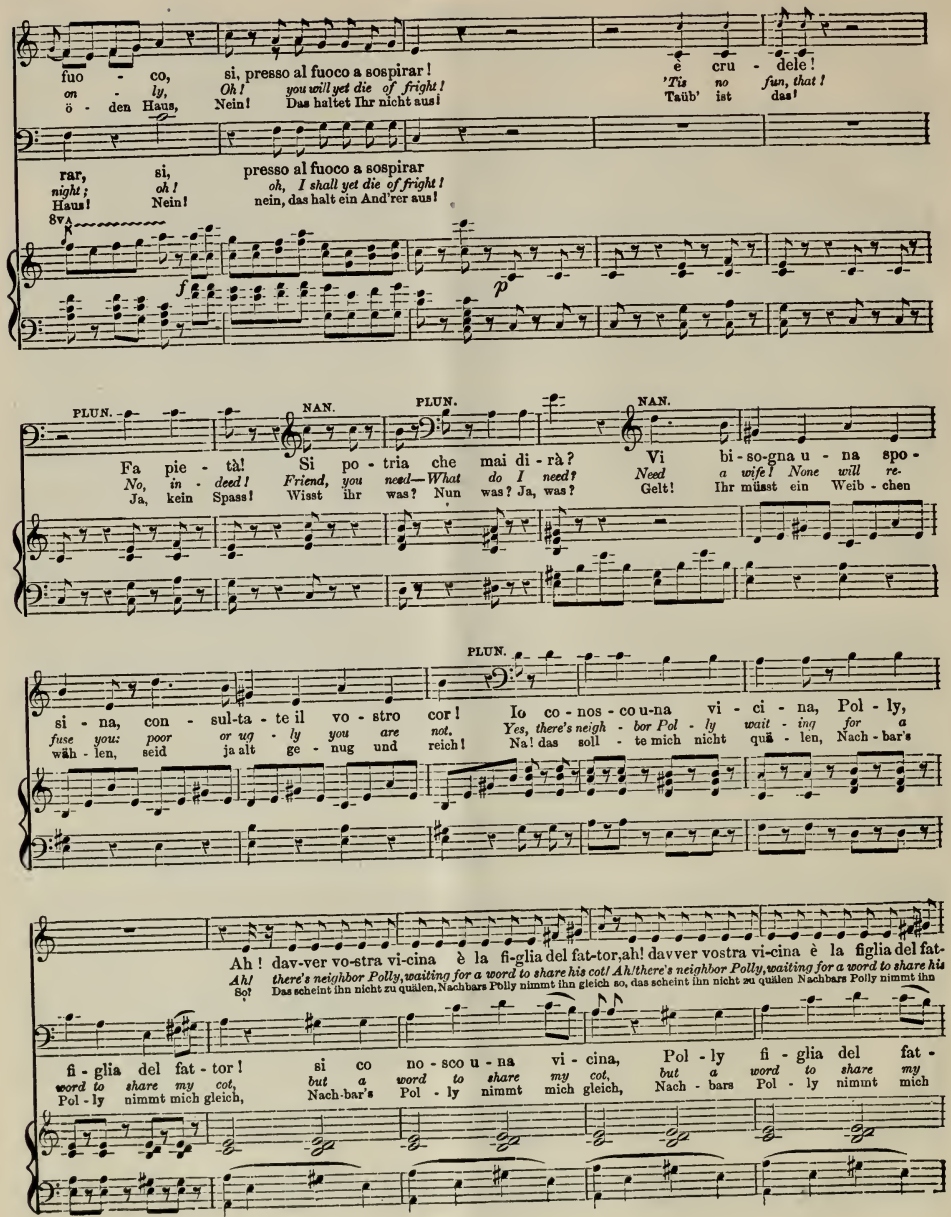

(Enter Plunkett and Nancy.)
NANCY. (running up to her lady.)
PLUN. (looking after Lionel.)
Mi-la - dy, co-rag-gio!
Compose yourself my mistress!
Fasst Euch, La - dy!
E - gli s'in
He runs a-
Er ei - let
Allegro.
Andante.
vo - la, l'odio, il fu - ror por-ta nel cor pria Mi - la - dy e - ra l'al - te - ra, or Lio-nel più fiero è an-
way as tho' his brain were craz'd! Well, how things have strangely changed! high - er now than you he's
fort, als brenn'der Kopf ihm schier, Na! Den habt Ihr schön ge hei - let; der ist stol - zer jetzt als
LADY. (rising, with a resolute air.)
cor! Ah, non più,.. si tenti an - co - ra, or, a - mi - co, io spero in te, e co - lui che il cor a-
plac'd! Once a - gain.. as-sist-ance lend me; nothing must remain untried! Yes, I feel success will
Ihr! Wohl! So gilt's.... das Letzte wa - gen! Treue Freunde! seid zur Hand, dass zu hei - ter schö - nen
do - ra, dee tor-na - re a ques-te piè!
'tend me, A - mor bat - tles on my side!
Ta gen, ei ne sich ..... der Lie - be Band.
(Lady Harriet departs through the middle door.)

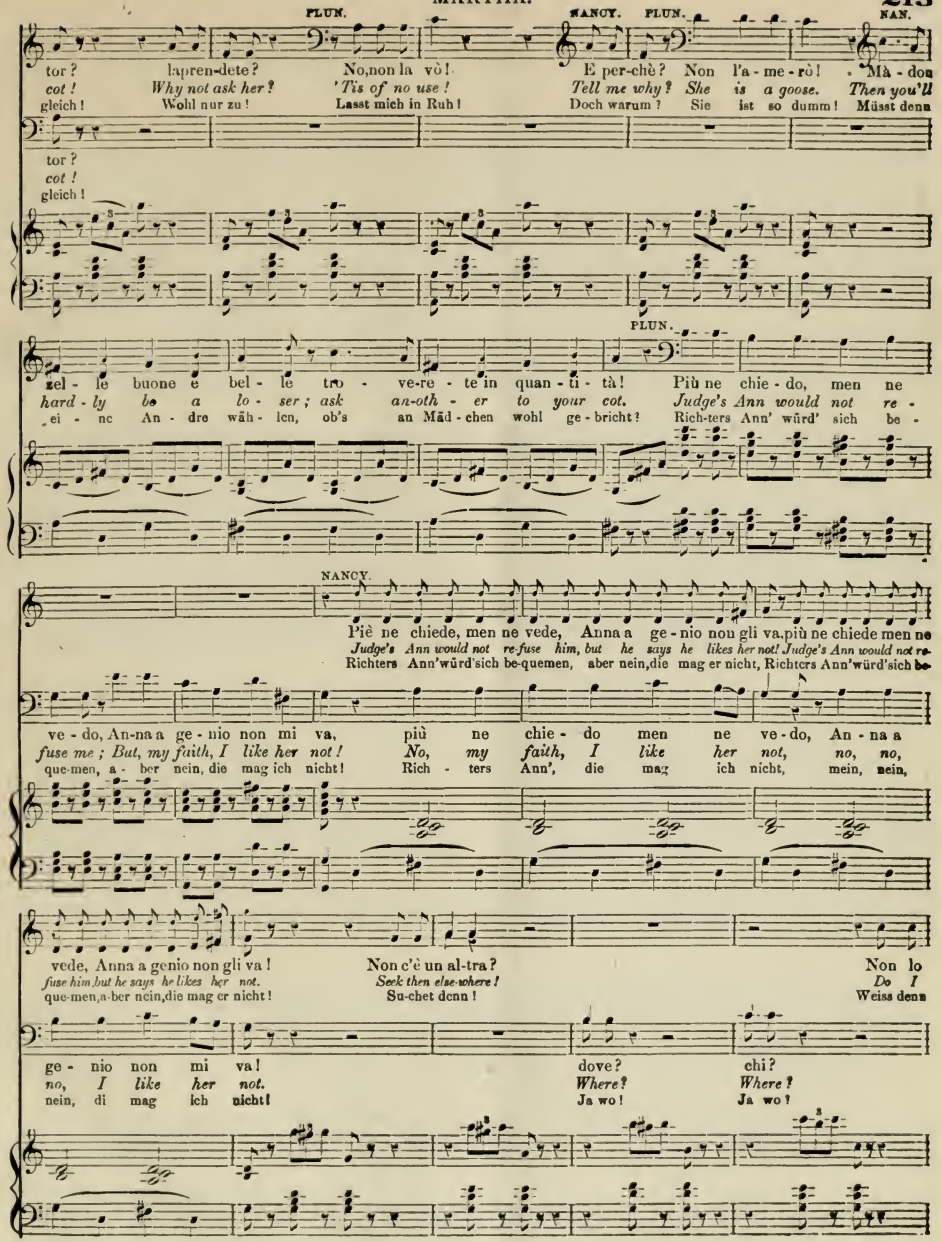
DUET.

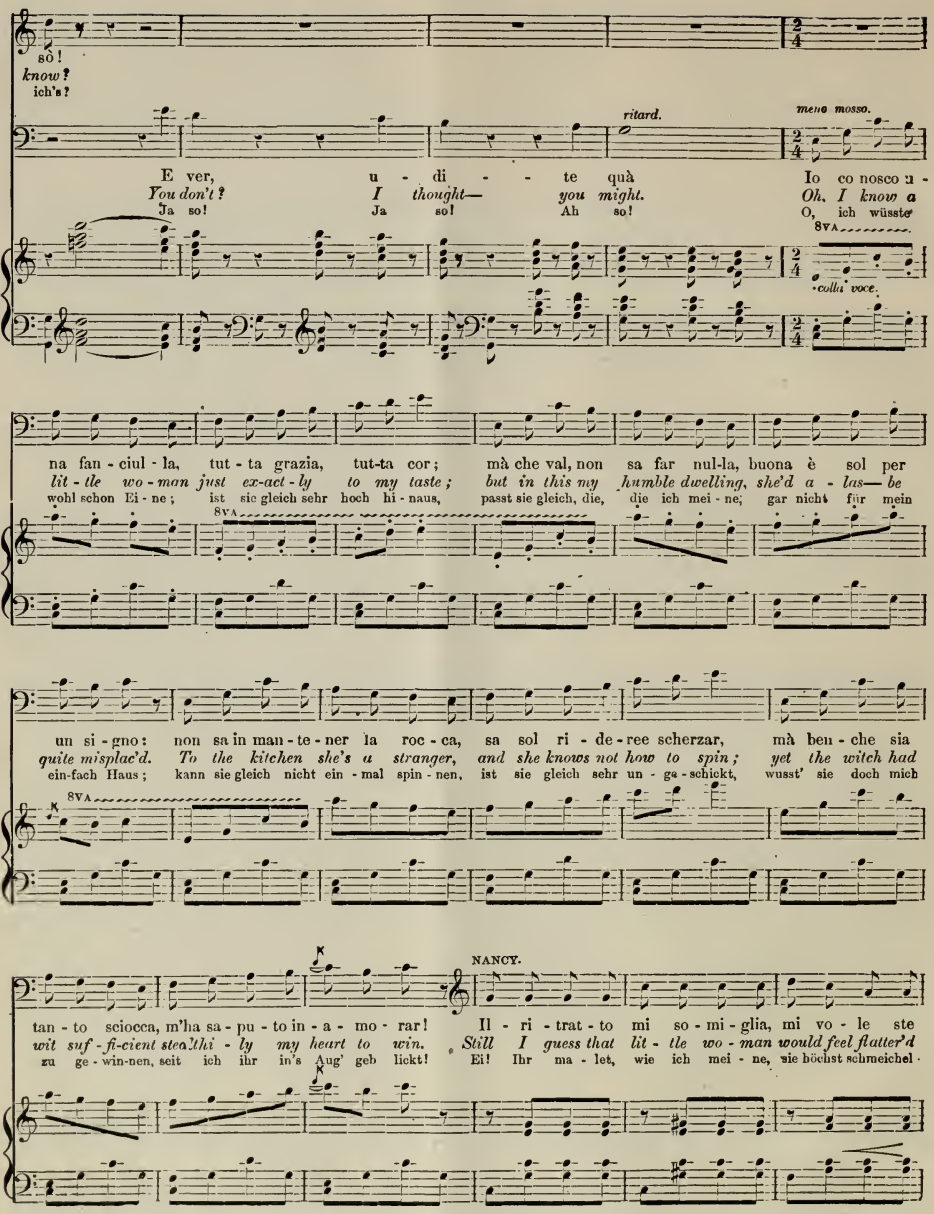
No. 21. Lo so ben? (Pray what now?)

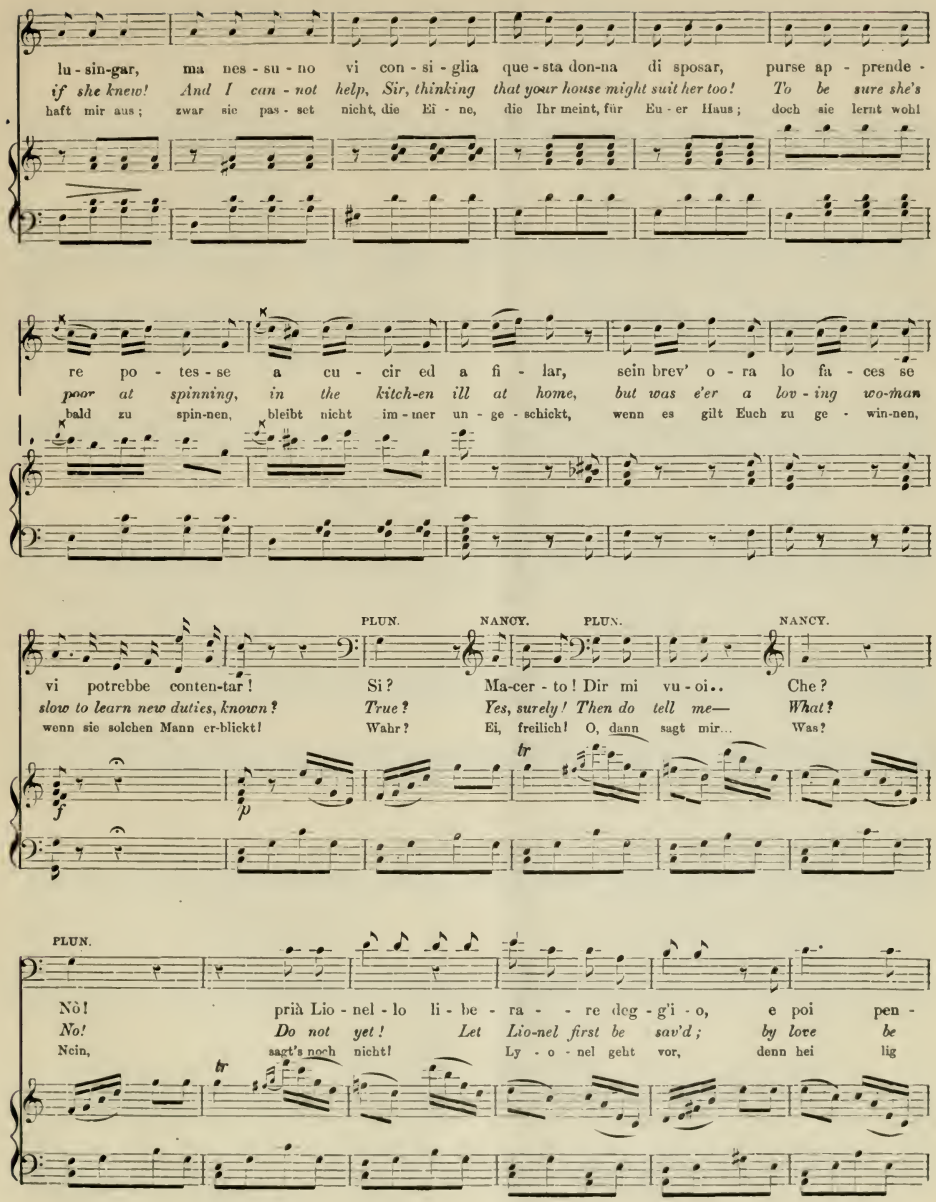


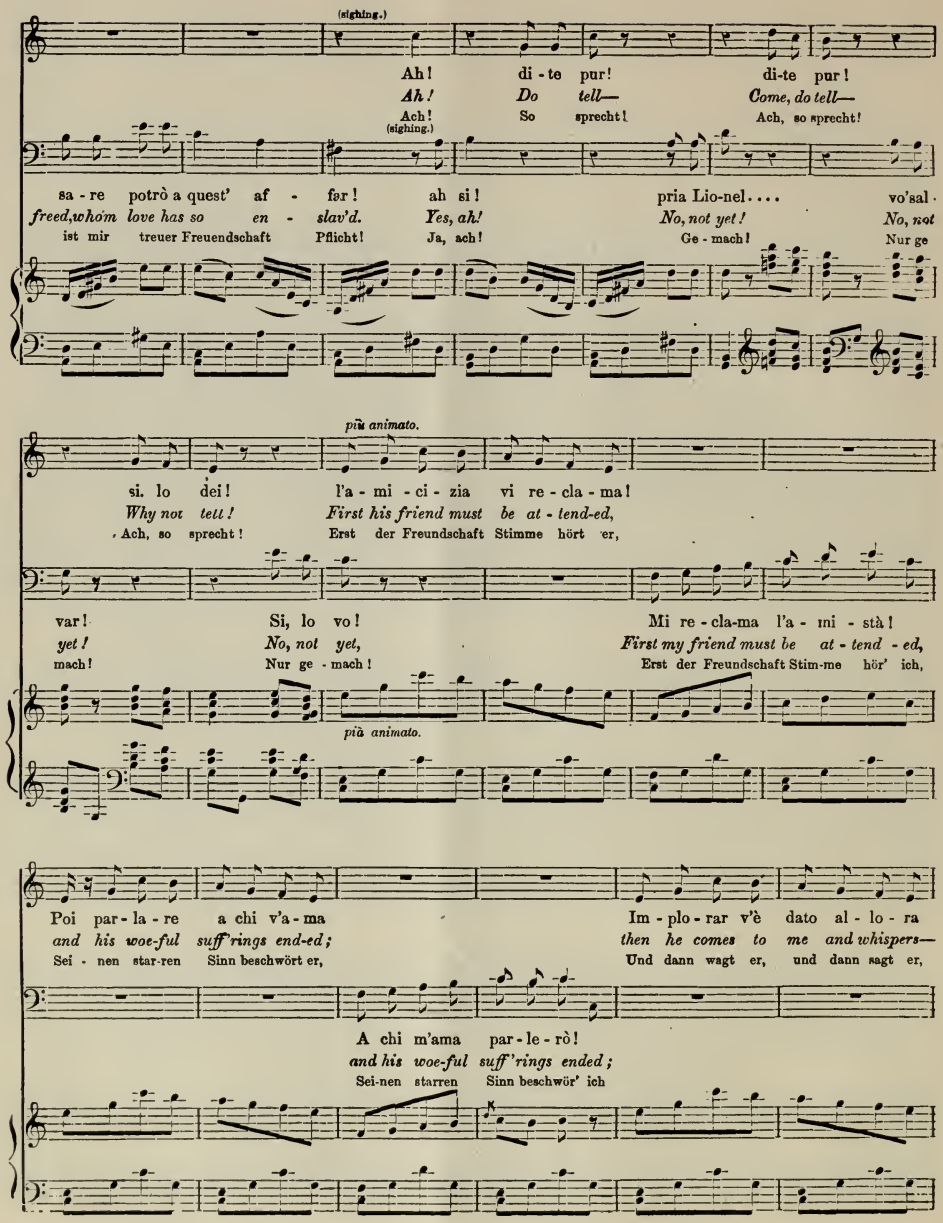

NANCY.
PLUN.
NANCY.
PLUN.
poi? Ma poi, che? Sta in im - pac - cio! E per - chè? So-lo al-
then? Yes, what then? When that's done? Eh? Well, what then? I shall
dann? Ja! Was dann? Wann's ge - than, ja! Dann? Was dann? Ach, dann
lor re-star deg-g'i - o, nell' u - mil tu - gu - rio mi - o, nel de - ser - to ca - so -
sit here, sad and lone - ly, sad and lone - ly, sad and lone - ly with these walls for com - pany
sitz' ich ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, A - bends bei des Lämp-chens
p
NANCY.
Haira-gion è triste assai.... star - ne
Yes, you'll sit here sad and lone - ly, yes, you'll
Ja, dann sitzt Ihr ganz al-lei - ne, ja, dann
lar, pres-so al fuo - co a sos - pi - rar presso al fuoco a sospi-rar!
on - ly, ghosts will haunt this house by night; oh! I shall yet die of fright.
Scheine, ein - sam hier, im ö - den Haus! Ei! das halt ein And'rer aus!
f
so - lo tu do - vra - i nel de - ser - to ca - so - la - re presso al
sit here sait and lone - ly with these walls, yes, with these walls for com-pany
sitzt Ihr ganz al - lei - ne, A - bends bei dem Lämp - chen, ein sam hier im
Solo allor res-tar deg-gi - o, nel u - mil tu - gu - rio mi - o, nel de - ser - to ca-so-la-re, presso al fuoco a sospi-
I shall sit here sad and lone - ly, sad and lone - ly, sad and lone - ly with these walls for com-pany on-ly; ghosts will haunt this house by
Ja, dann sitz' ich ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, A-bends bei des Lämpchens Scheine, einsam hier im öden

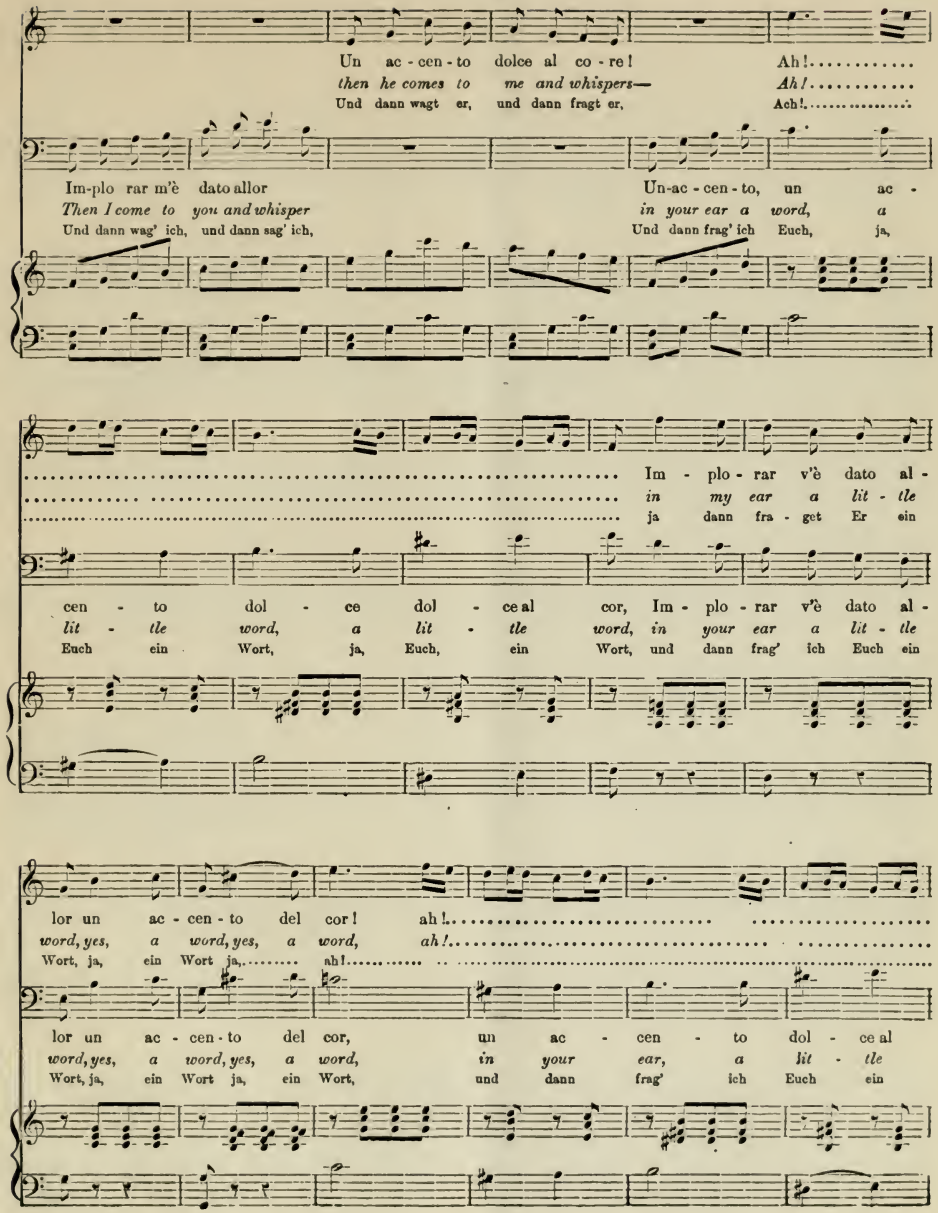

fuo - co, si, presso al fuoco a sospirar! è cru - dele!
on - ly, Oh! you will yet die of fright! 'Tis no fun, that!
ö - den Haus, Nein! Das haltet Ihr nicht aus! Taüb' ist das!
rar, si, presso al fuoco a sospirar
night; oh! oh, I shall yet die of fright!
Haus! Nein! nein, das halt ein And'rer aus!
8va
f
p
PLUN. NAN. PLUN. NAN.
Fa pie - tà! Si po - tria che mai di - rà? Vi bi - so-gna u - na spo -
No, in - deed! Friend, you need—What do I need? Need a wife! None will re-
Ja, kein Spass! Wisst ihr was? Nun was? Ja, was? Gelt! Ihr müsst ein Weib - chen
PLUN.
si - na, con - sul-ta - te il vo - stro cor! Io co - nos - co u-na vi - ci - na, Pol - ly,
fuse you: poor or ug - ly you are not. Yes, there's neigh - bor Pol - ly wait - ing for a
wäh - len, seid ja alt ge - nug und reich! Na! das soll - te mich nicht quä - len, Nach - bar's
Ah! dav-ver vo-stra vi-cina è la fi-glia del fat-tor, ah! dav ver vostra vi-cina è la figlia del fat-
Ah! there's neighbor Polly, waiting for a word to share his cot! Ah! there's neighbor Polly, waiting for a word to share his
So? Das scheint ihn nicht zu quälen, Nachbars Polly nimmt ihn gleich so, das scheint ihn nicht zu quälen Nachbars Polly nimmt ihn
fi - glia del fat - tor! si co no - sco u - na vi - cina, Pol - ly fi - glia del fat -
word to share my cot, but a word to share my cot, but a word to share my
Pol - ly nimmt mich gleich, Nach - bar's Pol - ly nimmt mich gleich, Nach - bars Pol - ly nimmt mich

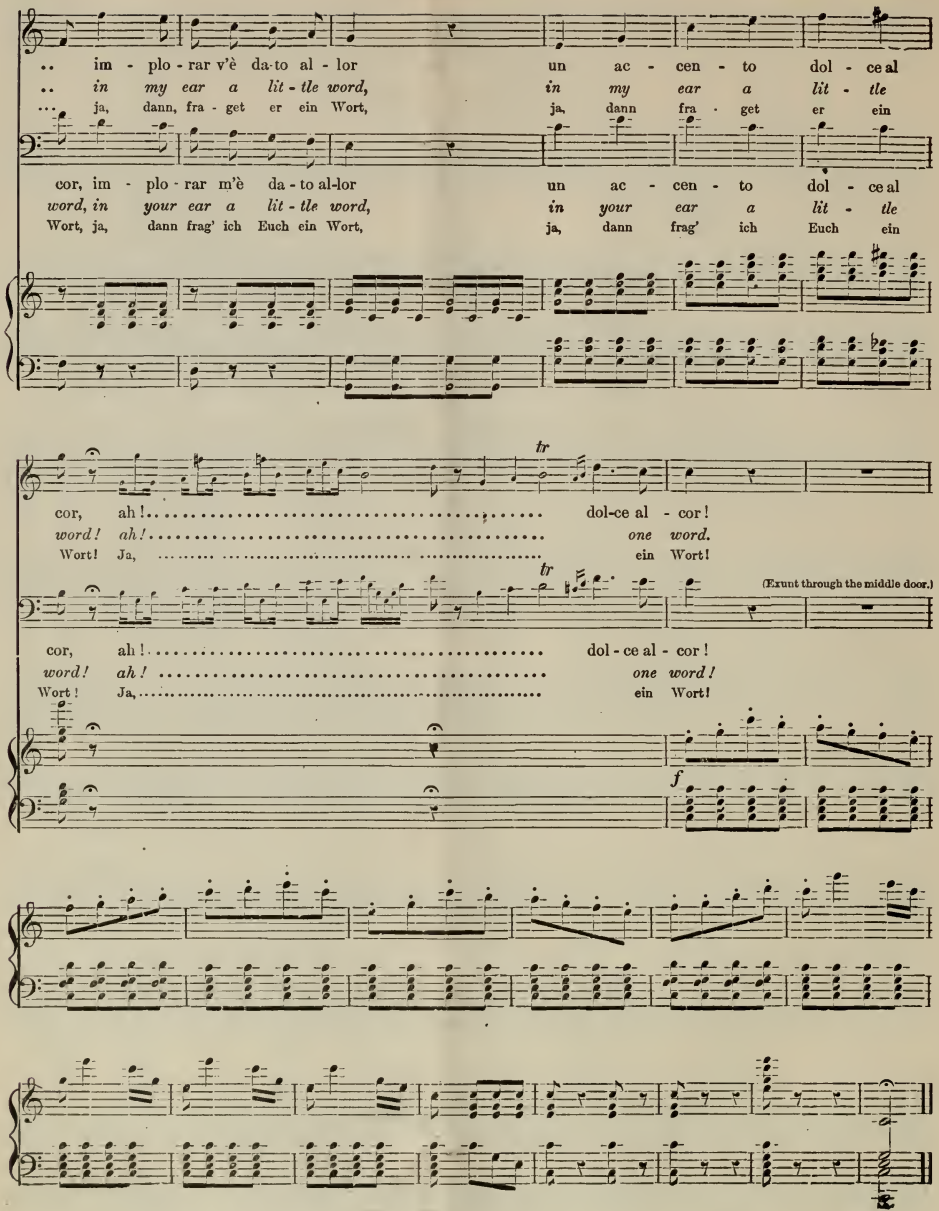

PLUN.
NANCY.
PLUN.
NAN.
tor ? lapren-dete ? No,non la vò ! E per-chè ? Non l'a-me-rò ! Mà - don
cot ! Why not ask her ? 'Tis of no use ! Tell me why ? She is a goose. Then you'll
gleich ! Wohl nur zu ! Lasst mich in Ruh ! Doch warum ? Sie ist so dumm ! Müsst denn
tor ?
cot !
gleich !
PLUN.
zel - le buone e bel - le tro - ve-re - te in quan - ti - tà ! Più ne chie - do, men ne
hard - ly be a lo - ser ; ask an-oth - er to your cot. Judge's Ann would not re -
ei - ne An - dre wäh - len, ob's an Mäd - chen wohl ge - bricht ? Rich-ters Ann' würd' sich be -
NANCY.
Piè ne chiede, men ne vede, Anna a ge - nio non gli va. più ne chiede men ne
Judge's Ann would not re-fuse him, but he says he likes her not! Judge's Ann would not re-
Richters Ann'würd'sich be-quemen, aber nein,die mag er nicht, Richters Ann'würd'sich be-
ve - do, An-na a ge - nio non mi va, più ne chie - do men ne ve - do, An - na a
fuse me ; But, my faith, I like her not ! No, my faith, I like her not, no, no,
que-men, a - ber nein, die mag ich nicht ! Rich - ters Ann', die mag ich nicht, mein, nein,
vede, Anna a genio non gli va ! Non c'è un al-tra ? Non lo
fuse him,but he says he likes her not. Seek then else-where ! Do I
que-men,a-ber nein,die mag er nicht ! Su-chet denn ! Weiss denn
ge - nio non mi va ! dove ? chi ?
no, I like her not. Where ? Where ?
nein, di mag ich nicht ! Ja wo ! Ja wo ?


sò!
know?
ich's?
ritard.
meno mosso.
E ver, u - di - - te quà
You don't? I thought— you might.
Ja so! Ja so! Ah so!
Io co nosco u -
Oh, I know a
O, ich wüsste
8va
colli' voce.
na fan - ciul - la, tut - ta grazia, tut-ta cor; mà che val, non sa far nul-la, buona è sol per
lit - tle wo - man just ex-act - ly to my taste; but in this my humble dwelling, she'd a - las— be
wohl schon Ei - ne; ist sie gleich sehr hoch hi - naus, passt sie gleich, die, die ich mei - ne, gar nicht für mein
8va
un si - gno: non sa in man - te - ner la roc - ca, sa sol ri - de - ree scherzar, mà ben - che sia
quite mi'splac'd. To the kitchen she's a stranger, and she knows not how to spin; yet the witch had
ein-fach Haus; kann sie gleich nicht ein - mal spin - nen, ist sie gleich sehr un - ge - schickt, wusst' sie doch mich
8va
NANCY.
tan - to sciocca, m'ha sa - pu - to in - a - mo - rar! Il - ri - trat - to mi so - mi - glia, mi vo - le ste
wit suf - fi-cient stea'thi - ly my heart to win. Still I guess that lit - tle wo - man would feel flatter'd
zu ge - win-nen, seit ich ihr in's Aug' geb lickt! Ei! Ihr ma - let, wie ich mei - ne, sie höchst schmeichel -


lu - sin-gar, ma nes - su - no vi con - si - glia que - sta don-na di sposar, purse ap - prende -
if she knew! And I can - not help, Sir, thinking that your house might suit her too! To be sure she's
haft mir aus; zwar sie pas - set nicht, die Ei - ne, die Ihr meint, für Eu - er Haus; doch sie lernt wohl
re po - tes - se a cu - cir ed a fi - lar, sein brev' o - ra lo fa - ces se
poor at spinning, in the kitch-en ill at home, but was e'er a lov - ing wo-man
bald zu spin-nen, bleibt nicht im - mer un - ge - schickt, wenn es gilt Euch zu ge - win-nen,
PLUN. NANCY. PLUN. NANCY.
vi potrebbe conten-tar! Si? Ma-cer - to! Dir mi vu - oi.. Che?
slow to learn new duties, known? True? Yes, surely! Then do tell me— What?
wenn sie solchen Mann er-blickt! Wahr? Ei, freilich! O, dann sagt mir... Was?
f p tr
PLUN.
Nò! prià Lio - nel - lo li - be - ra - - re deg - g'i - o, e poi pen -
No! Do not yet! Let Lio-nel first be sav'd; by love be
Nein, sagt's noch nicht! Ly - o - nel geht vor, denn hei lig
tr


(sighing.)
Ah! di - te pur! di-te pur!
Ah! Do tell— Come, do tell—
Ach! So sprecht! Ach, so sprecht!
(sighing.)
sa - re potrò a quest' af - fər! ah si! pria Lio-nel.... vo'sal·
freed, whom love has so en - slav'd. Yes, ah! No, not yet! No, not
ist mir treuer Freuendschaft Pflicht! Ja, ach! Ge - mach! Nur ge
più animato.
si. lo dei! l'a - mi - ci - zia vi re - cla - ma!
Why not tell! First his friend must be at - tend-ed,
Ach, so sprecht! Erst der Freundschaft Stimme hört er,
var! Si, lo vo! Mi re - cla-ma l'a - mi - stà!
yet! No, not yet, First my friend must be at - tend - ed,
mach! Nur ge - mach! Erst der Freundschaft Stim-me hör' ich,
più animato.
Poi par - la - re a chi v'a - ma Im - plo - rar v'è dato al - lo - ra
and his woe-ful suff'rings end-ed; then he comes to me and whispers—
Sei - nen star-ren Sinn beschwört er, Und dann wagt er, und dann sagt er,
A chi m'ama par - le - rò!
and his woe-ful suff'rings ended;
Sei-nen starren Sinn beschwör' ich

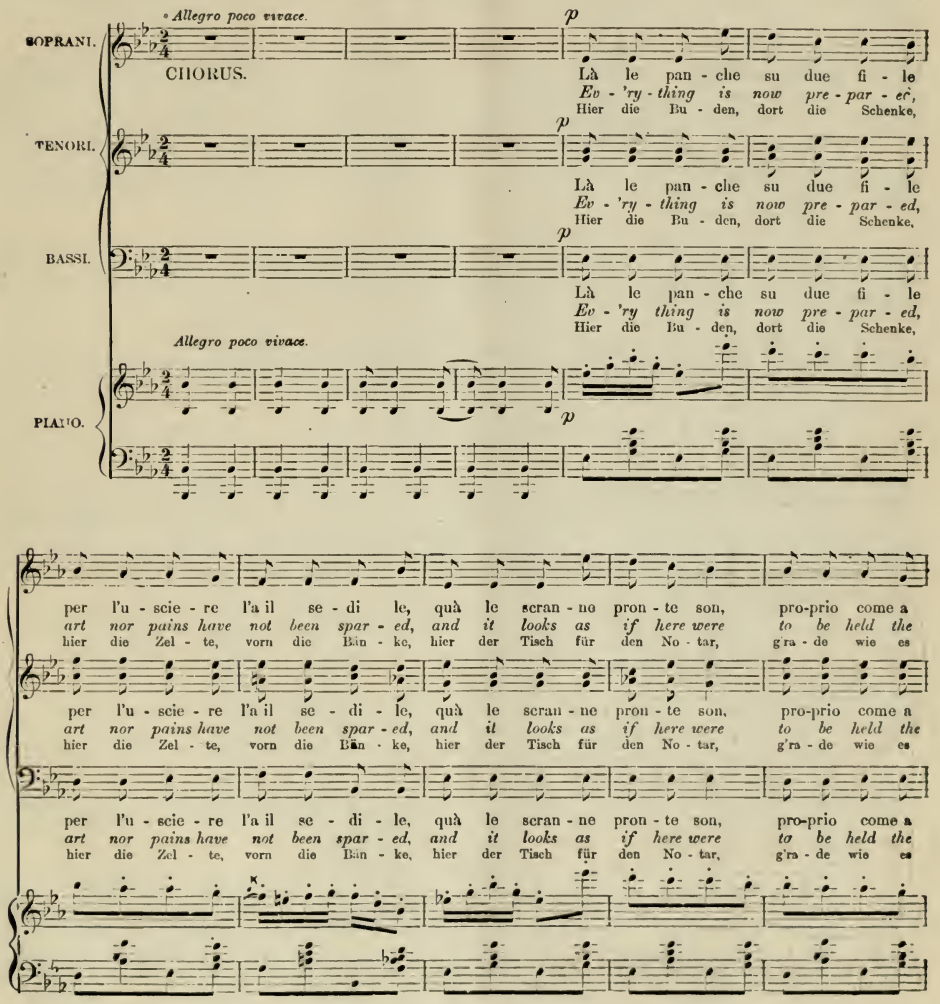

Un ac - cen - to dolce al co - re! Ah!.....
then he comes to me and whispers— Ah!.....
Und dann wagt er, und dann fragt er, Ach!.....
Im-plo rar m'è dato allor Un-ac - cen - to, un ac -
Then I come to you and whisper in your ear a word, a
Und dann wag' ich, und dann sag' ich, Und dann frag' ich Euch, ja,
Im - plo - rar v'è dato al -
in my ear a lit - tle
ja dann fra - get Er ein
cen - to dol - ce dol - ce al cor, Im - plo - rar v'è dato al -
lit - tle word, a lit - tle word, in your ear a lit - tle
Euch ein Wort, ja, Euch, ein Wort, und dann frag' ich Euch ein
lor un ac - cen - to del cor! ah!.....
word, yes, a word, yes, a word, ah!.....
Wort, ja, ein Wort ja,..... ah!.....
lor un ac - cen - to del cor, un ac - cen - to dol - ce al
word, yes, a word, yes, a word, in your ear, a lit - tle
Wort, ja, ein Wort ja, ein Wort, und dann frag' ich Euch ein

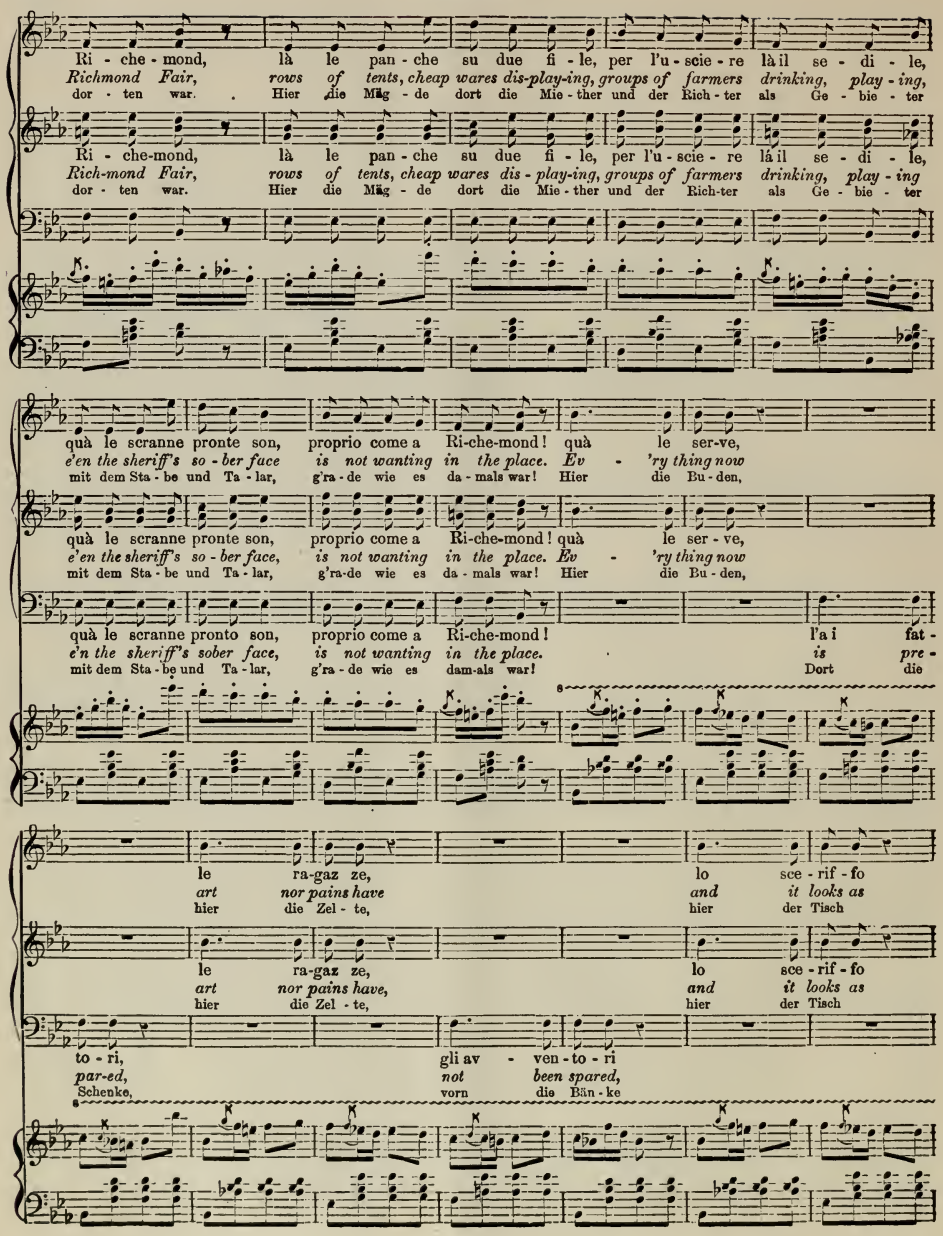

.. im - plo - rar v'è da-to al - lor un ac - cen - to dol - ce al
.. in my ear a lit - tle word, in my ear a lit - tle
... ja, dann, fra - get er ein Wort, ja, dann fra - get er ein
cor, im - plo - rar m'è da - to al-lor un ac - cen - to dol - ce al
word, in your ear a lit - tle word, in your ear a lit - tle
Wort, ja, dann frag' ich Euch ein Wort, ja, dann frag' ich Euch ein
tr
cor, ah! dol-ce al - cor!
word! ah! one word.
Wort! Ja, ein Wort!
tr
(Exunt through the middle door.)
cor, ah! dol - ce al - cor!
word! ah! one word!
Wort! Ja, ein Wort!
f

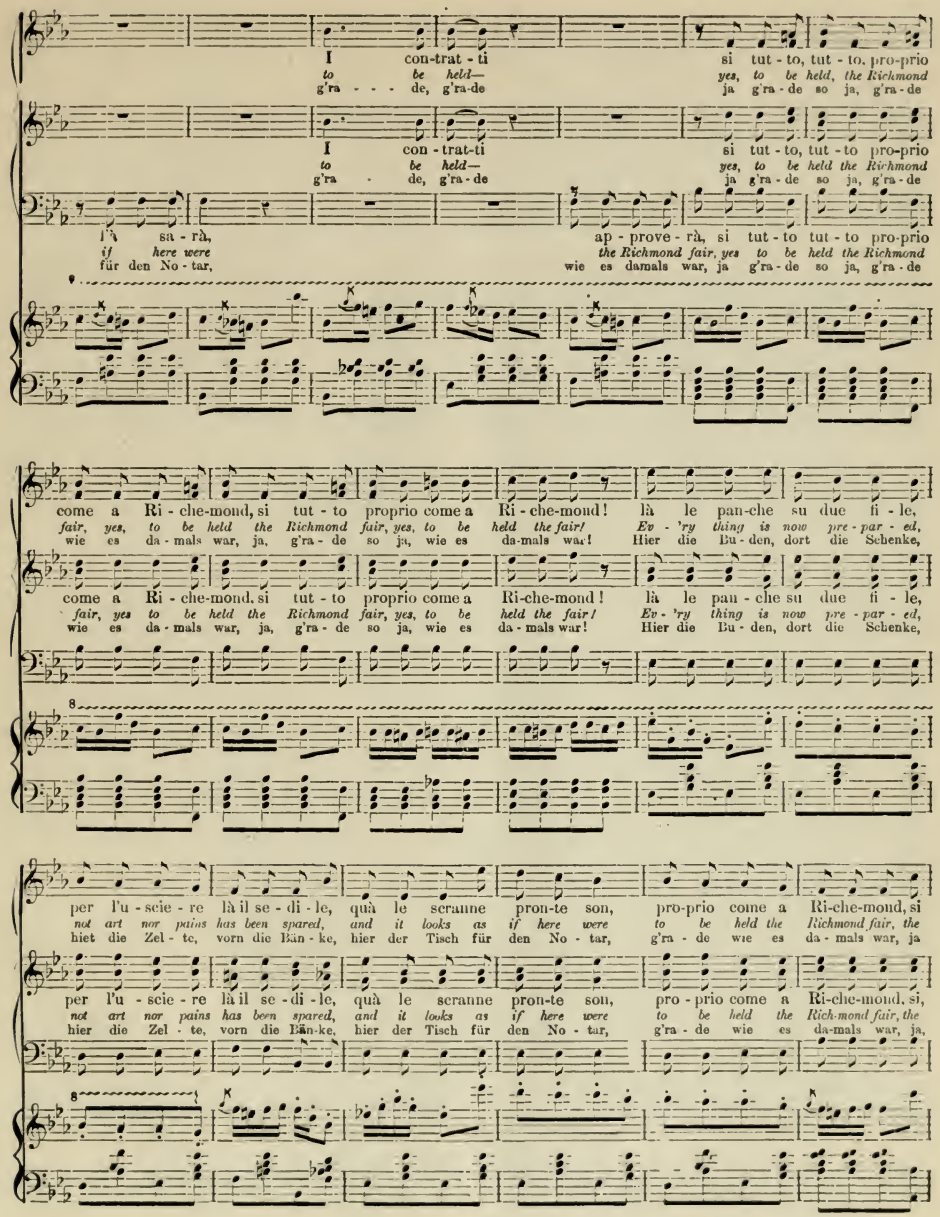
FINALE.

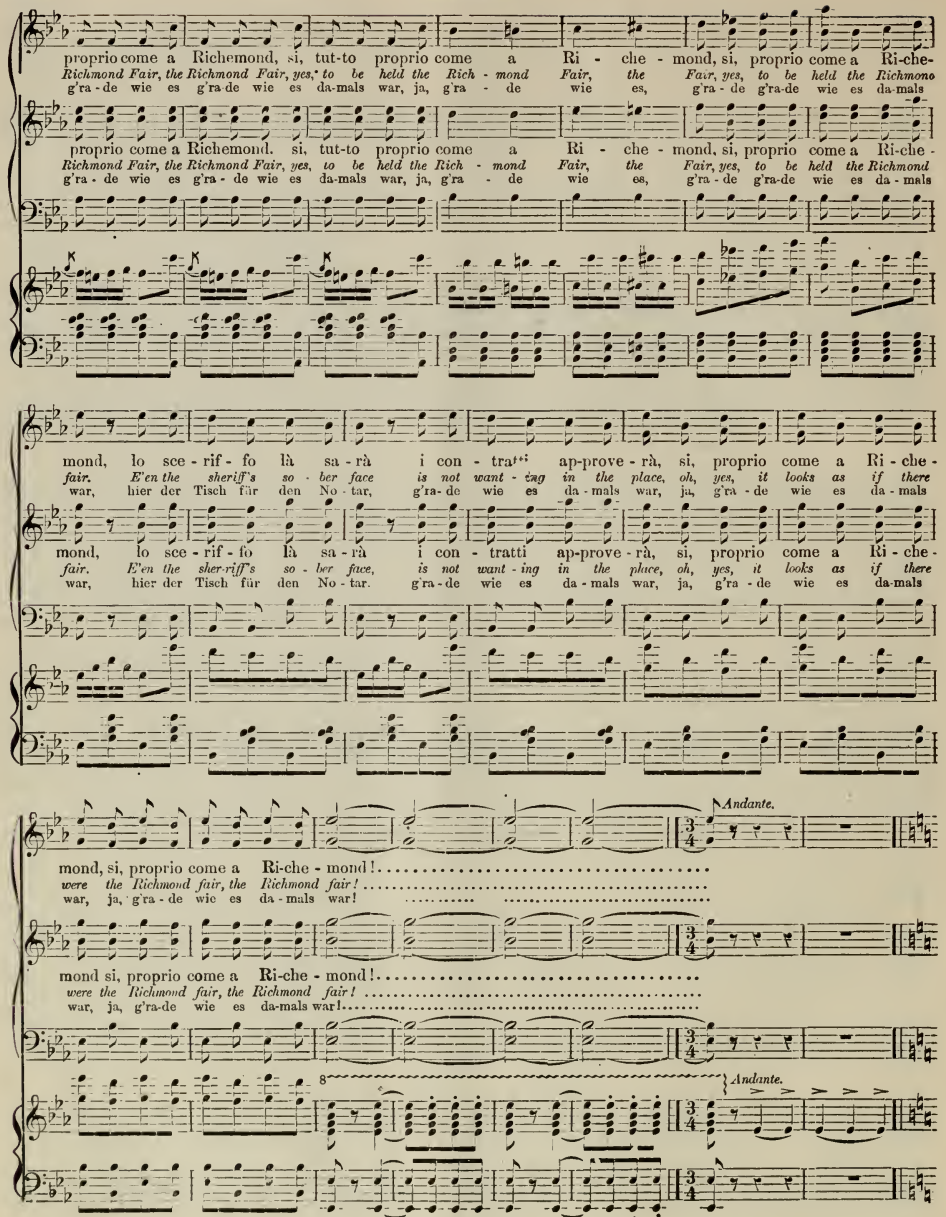
No. 22.—CHORUS. Là le panche su due file (Every thing is now prepared.)

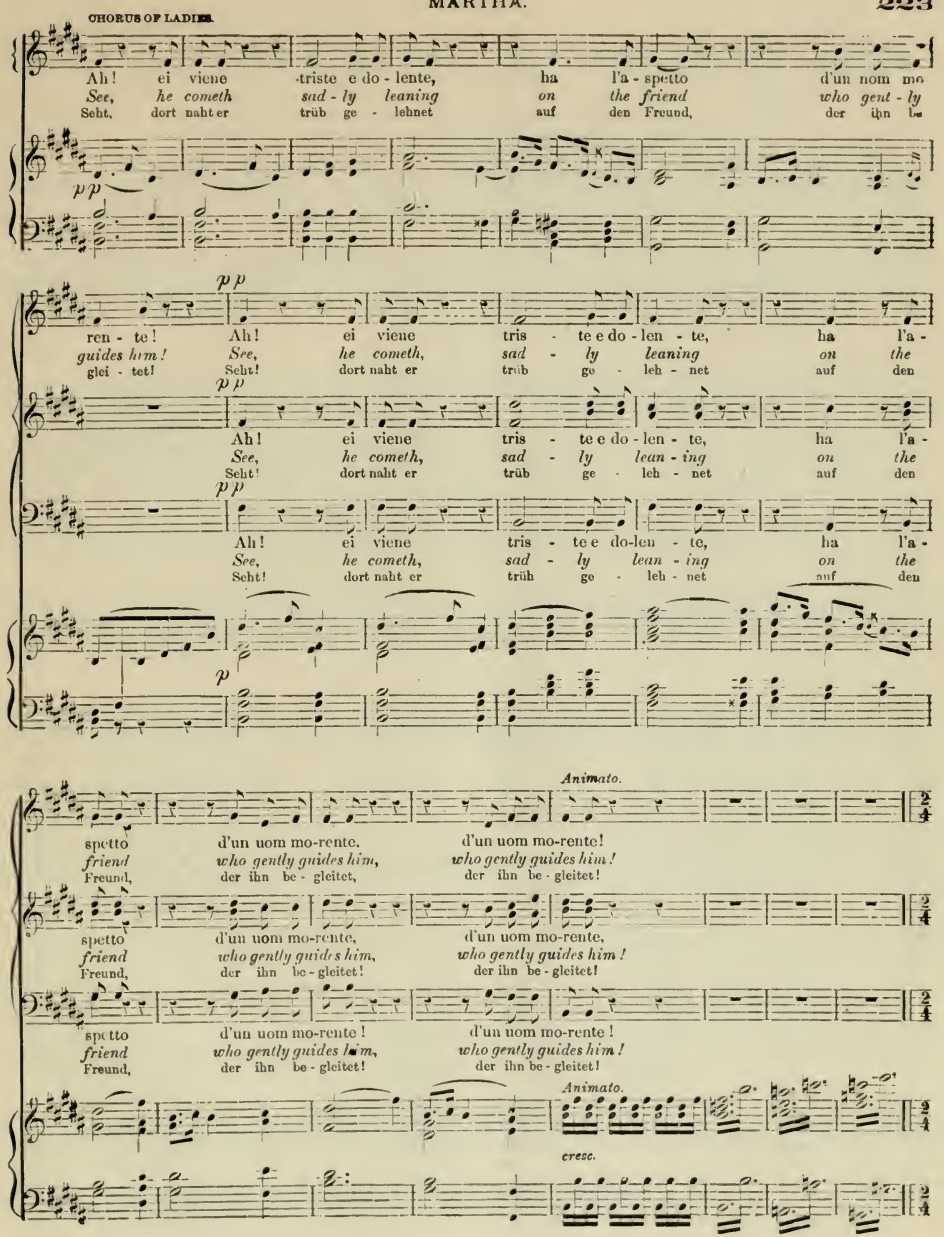
An open place in front of Plunkett's farm-house. Country people and servants, busily arranging booths, benches, &c., in the same manner they were disposed of on the market-place at Richmond. Some of the country people dress up a farmer in the garb of a magistrate. During the Chorus Lady Harriet and Nancy enter in their peasant dresses.

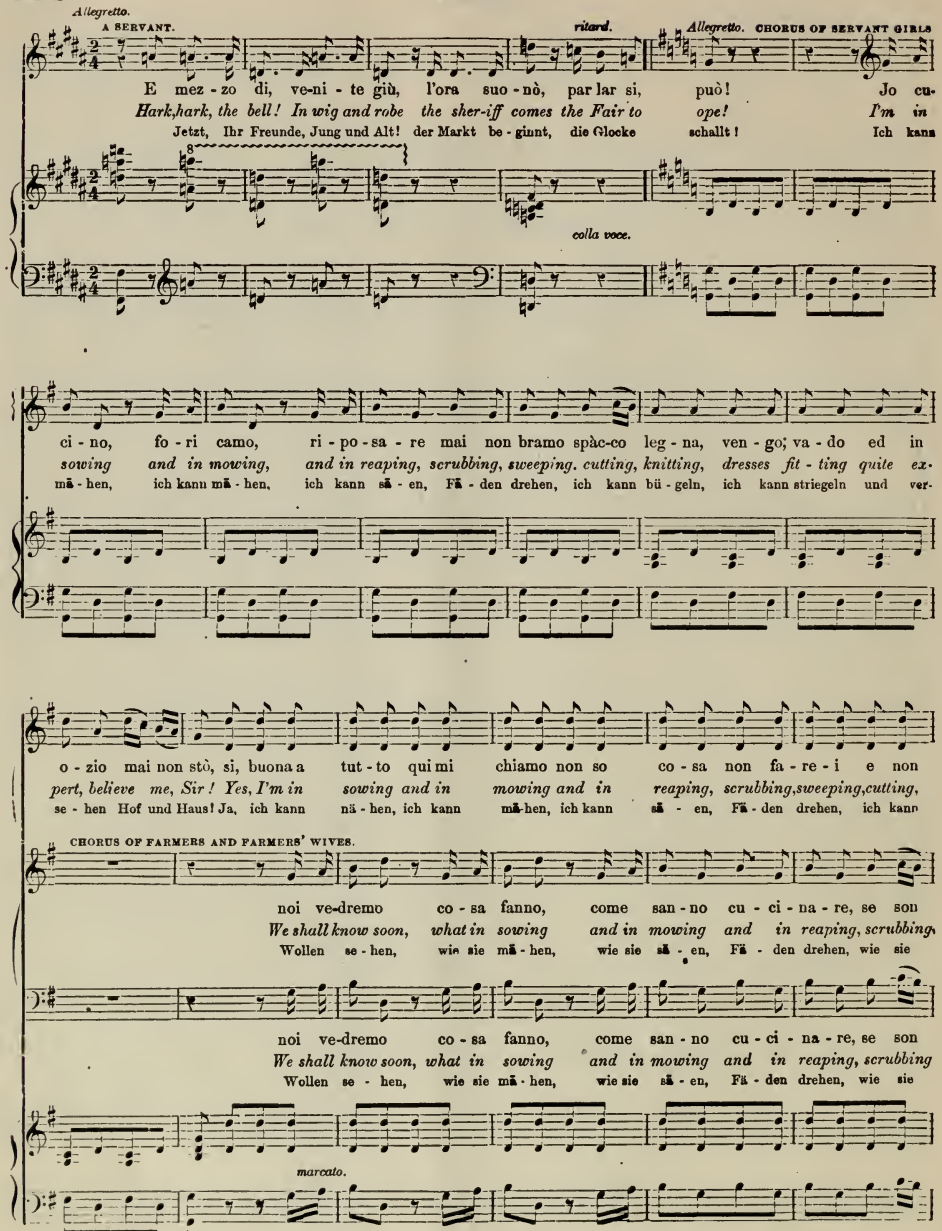


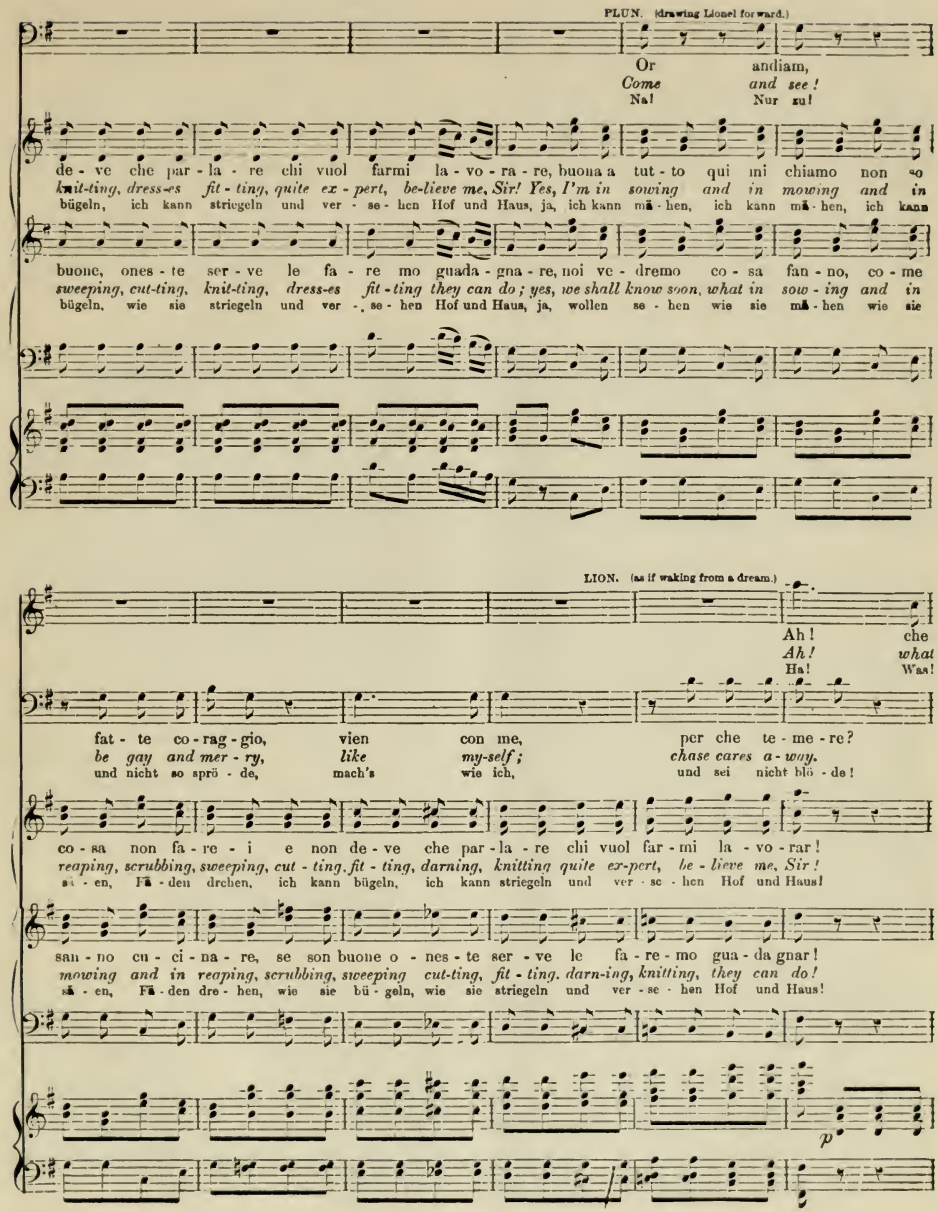

Ri - che - mond, là le pan - che su due fi - le, per l'u - scie - re là il se - di - le,
Richmond Fair, rows of tents, cheap wares dis-play-ing, groups of farmers drinking, play - ing,
dor - ten war. Hier die Mäg - de dort die Mie - ther und der Rich-ter als Ge - bie - ter
Ri - che-mond, là le pan - che su due fi - le, per l'u - scie - re là il se - di - le,
Rich-mond Fair, rows of tents, cheap wares dis - play-ing, groups of farmers drinking, play - ing
dor - ten war. Hier die Mäg - de dort die Mie - ther und der Rich-ter als Ge - bie - ter
quà le scranne pronte son, proprio come a Ri-che-mond! quà le ser-ve,
e'en the sheriff's so - ber face is not wanting in the place. Ev - 'ry thing now
mit dem Sta - be und Ta - lar, g'ra - de wie es da - mals war! Hier die Bu - den,
quà le scranne pronte son, proprio come a Ri-che-mond! quà le ser - ve,
e'en the sheriff's so - ber face, is not wanting in the place. Ev - 'ry thing now
mit dem Sta - be und Ta - lar, g'ra-de wie es da - mals war! Hier die Bu - den,
quà le scranne pronto son, proprio come a Ri-che-mond! l'a i fat -
e'n the sheriff's sober face, is not wanting in the place. is pre -
mit dem Sta - be und Ta - lar, g'ra - de wie es dam-als war! Dort die
le ra-gaz ze, lo sce - rif - fo
art nor pains have and it looks as
hier die Zel - te, hier der Tisch
le ra-gaz ze, lo sce - rif - fo
art nor pains have, and it looks as
hier die Zel - te, hier der Tisch
to - ri, gli av - ven - to - ri
par-ed, not been spared,
Schenke, vorn die Bän - ke

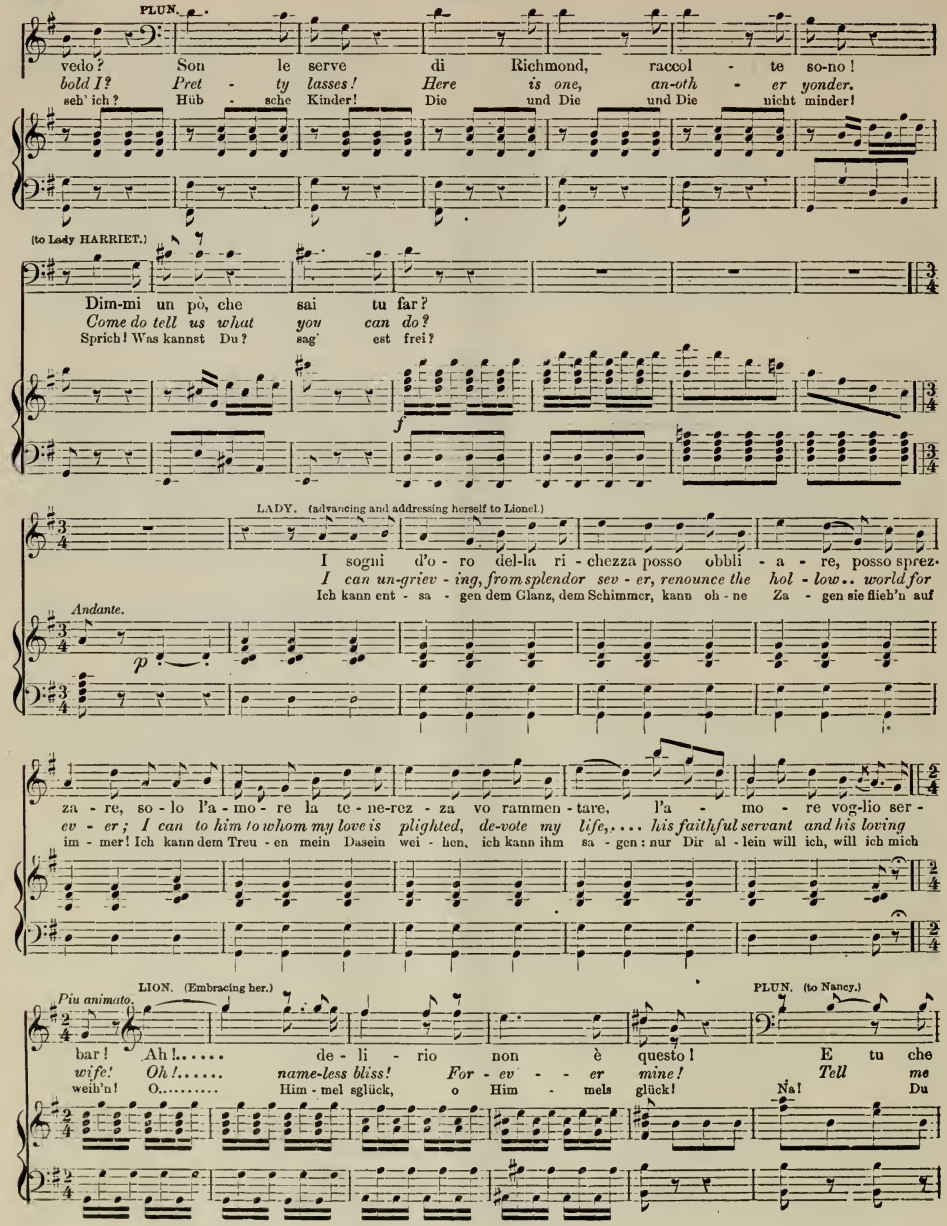

I con-trat-ti si tut-to, tut-to pro-prio
to be held— yes, to be held, the Richmond
g'ra - de, g'ra-de ja g'ra-de so ja, g'ra-de
I con-trat-ti si tut-to, tut-to pro-prio
to be held— yes, to be held the Richmond
g'ra - de, g'ra-de ja g'ra-de so ja, g'ra-de
là sa-rà, ap-prove-rà, si tut-to tut-to pro-prio
if here were the Richmond fair, yes to be held the Richmond
für den No-tar, wie es damals war, ja g'ra-de so ja, g'ra-de
come a Ri-che-mond, si tut-to proprio come a Ri-che-mond! là le pan-che su due fi-le,
fair, yes, to be held the Richmond fair, yes, to be held the fair! Ev-'ry thing is now pre-par-ed,
wie es da-mals war, ja, g'ra-de so ja, wie es da-mals war! Hier die Bu-den, dort die Schenke,
come a Ri-che-mond, si tut-to proprio come a Ri-che-mond! là le pan-che su due fi-le,
fair, yes to be held the Richmond fair, yes, to be held the fair! Ev-'ry thing is now pre-par-ed,
wie es da-mals war, ja, g'ra-de so ja, wie es da-mals war! Hier die Bu-den, dort die Schenke,
per l'u-scie-re là il se-di-le, quà le scranne pron-te son, pro-prio come a Ri-che-mond, si
not art nor pains has been spared, and it looks as if here were to be held the Richmond fair, the
hier die Zel-te, vorn die Bän-ke, hier der Tisch für den No-tar, g'ra-de wie es da-mals war, ja
per l'u-scie-re là il se-di-le, quà le scranne pron-te son, pro-prio come a Ri-che-mond, si,
not art nor pains has been spared, and it looks as if here were to be held the Rich-mond fair, the
hier die Zel-te, vorn die Bän-ke, hier der Tisch für den No-tar, g'ra-de wie es da-mals war, ja,

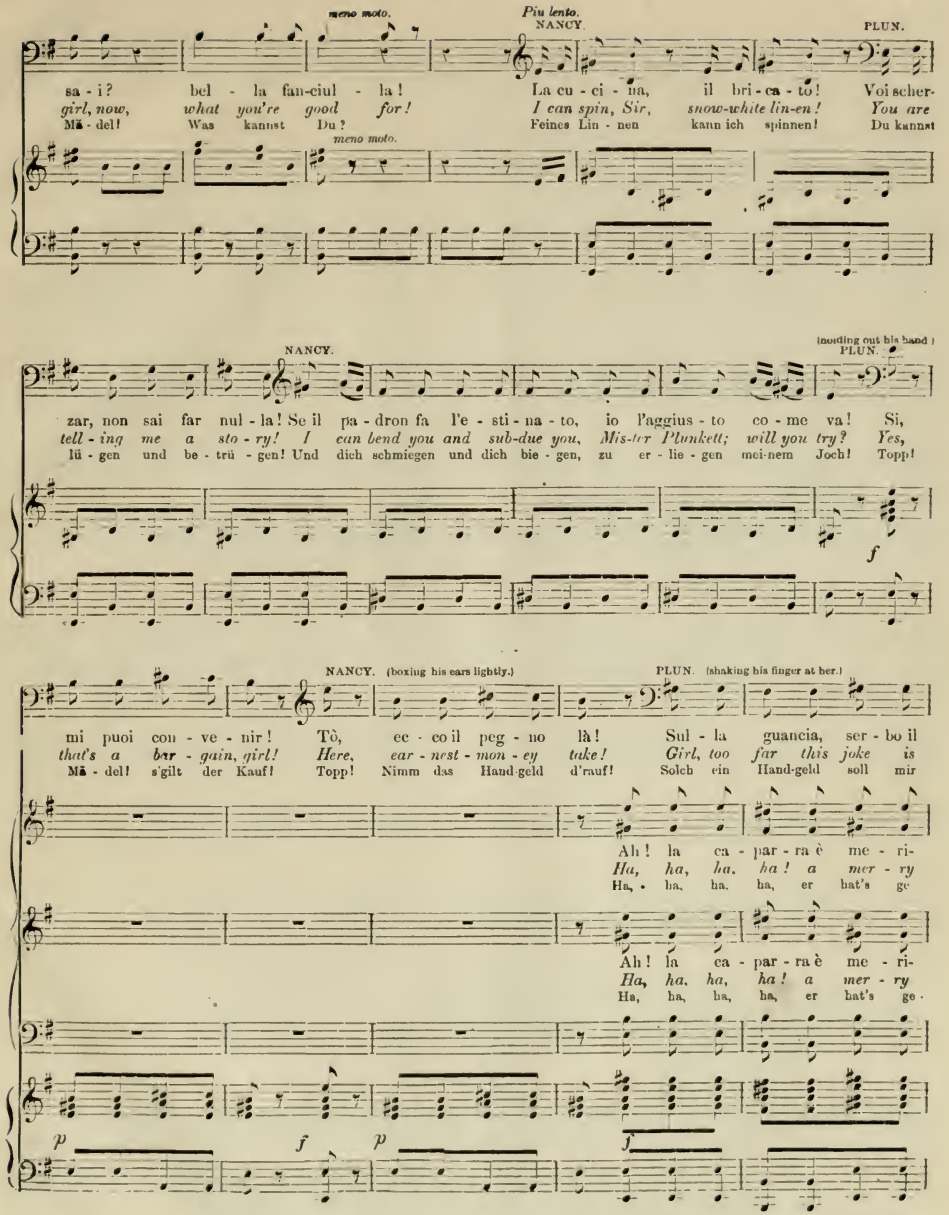

proprio come a Richemond, si, tut-to proprio come a Ri - che - mond, si, proprio come a Ri-che-
Richmond Fair, the Richmond Fair, yes, to be held the Rich - mond Fair, the Fair, yes, to be held the Richmond
g'ra - de wie es g'ra-de wie es da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra - de g'ra-de wie es da-mals
proprio come a Richemond. si, tut-to proprio come a Ri - che - mond, si, proprio come a Ri-che -
Richmond Fair, the Richmond Fair, yes, to be held the Rich - mond Fair, the Fair, yes, to be held the Richmond
g'ra - de wie es g'ra - de wie es da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra - de g'ra-de wie es da - mals
mond, lo sce - rif - fo là sa - rà i con - tratti ap-prove - rà, si, proprio come a Ri - che -
fair. E'en the sheriff's so - ber face is not want - ing in the place, oh, yes, it looks as if there
war, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es da - mals
mond, lo sce - rif - fo là sa - rà i con - tratti ap-prove - rà, si, proprio come a Ri - che -
fair. E'en the sher-riff's so - ber face, is not want - ing in the place, oh, yes, it looks as if there
war, hier der Tisch für den No - tar. g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es da-mals
Andante.
mond, si, proprio come a Ri-che - mond!
were the Richmond fair, the Richmond fair!
war, ja, g'ra - de wie es da - mals war!
mond si, proprio come a Ri-che - mond!
were the Richmond fair, the Richmond fair!
war, ja, g'ra-de wie es da-mals war!
8
Andante.

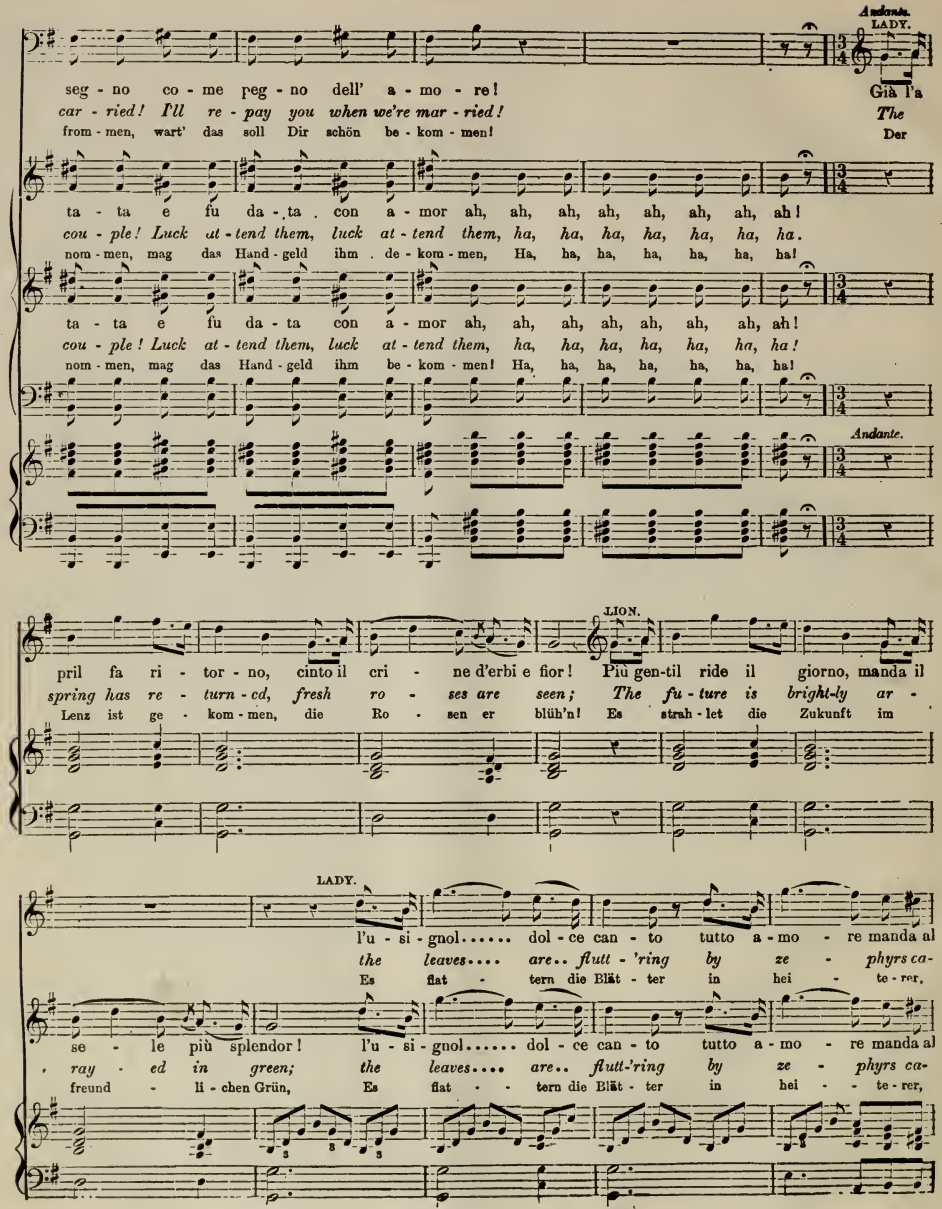

CHORUS OF LADIES.
Ah! ei viene triste e do - lente, ha l'a - spetto d'un nom mo
See, he cometh sad - ly leaning on the friend who gent - ly
Seht, dort naht er trüb ge - lehnet auf den Freund, der ihn be
pp
ren - te! Ah! ei viene tris - te e do - len - te, ha l'a -
guides him! See, he cometh, sad - ly leaning on the
glei - tet! Seht! dort naht er trüb ge - leh - net auf den
Ah! ei viene tris - te e do - len - te, ha l'a -
See, he cometh, sad - ly lean - ing on the
Seht! dort naht er trüb ge - leh - net auf den
Ah! ei viene tris - te e do-len - te, ha l'a -
See, he cometh, sad - ly lean - ing on the
Seht! dort naht er trüb ge - leh - net auf den
p
Animato.
spetto d'un uom mo-rente, d'un uom mo-rente!
friend who gently guides him, who gently guides him!
Freund, der ihn be - gleitet, der ihn be - gleitet!
spetto d'un uom mo-rente, d'un uom mo-rente,
friend who gently guides him, who gently guides him!
Freund, der ihn be - gleitet! der ihn be - gleitet!
spetto d'un uom mo-rente! d'un uom mo-rente!
friend who gently guides him, who gently guides him!
Freund, der ihn be - gleitet! der ihn be - gleitet!
Animato.
cresc.

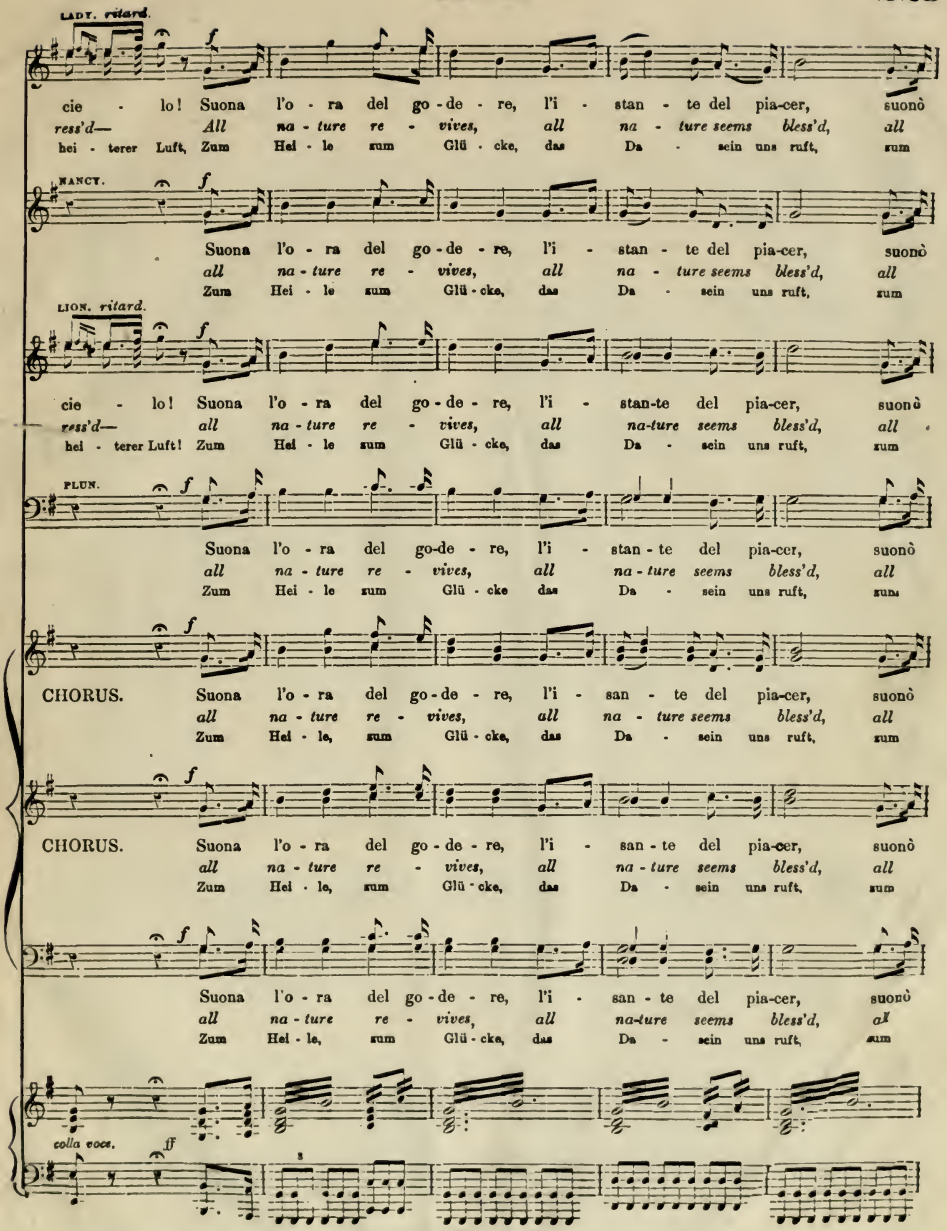

Allegretto.
A SERVANT.
ritard.
Allegretto. CHORUS OF SERVANT GIRLS
E mez - zo di, ve-ni - te giù, l'ora suo - nò, par lar si, può! Jo cu-
Hark,hark, the bell! In wig and robe the sher-iff comes the Fair to ope! I'm in
Jetzt, Ihr Freunde, Jung und Alt! der Markt be - ginnt, die Glocke schallt! Ich kann
colla voce.
ci - no, fo - ri camo, ri - po - sa - re mai non bramo spàc-co leg - na, ven - go; va - do ed in
sowing and in mowing, and in reaping, scrubbing, sweeping. cutting, knitting, dresses fit - ting quite ex-
mä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den drehen, ich kann bü - geln, ich kann striegeln und ver-
o - zio mai non stò, si, buona a tut - to qui mi chiamo non so co - sa non fa - re - i e non
pert, believe me, Sir! Yes, I'm in sowing and in mowing and in reaping, scrubbing,sweeping,cutting,
se - hen Hof und Haus! Ja, ich kann nä - hen, ich kann mä-hen, ich kann sä - en, Fä - den drehen, ich kann
CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.
noi ve-dremo co - sa fanno, come san - no cu - ci - na - re, se son
We shall know soon, what in sowing and in mowing and in reaping, scrubbing,
Wollen se - hen, wie sie mä - hen, wie sie sä - en, Fä - den drehen, wie sie
noi ve-dremo co - sa fanno, come san - no cu - ci - na - re, se son
We shall know soon, what in sowing and in mowing and in reaping, scrubbing
Wollen se - hen, wie sie mä - hen, wie sie sä - en, Fä - den drehen, wie sie
marcato.


PLUN. (drawing Lionel forward.)
Or andiam,
Come and see!
Na! Nur zu!
de - ve che par - la - re chi vuol farmi la - vo - ra - re, buona a tut - to qui mi chiamo non so
knit-ting, dress-es fit - ting, quite ex - pert, be-lieve me, Sir! Yes, I'm in sowing and in mowing and in
bügeln, ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ja, ich kann mä - hen, ich kann mä - hen, ich kann
buone, ones - te ser - ve le fa - re mo guada - gna - re, noi ve - dremo co - sa fan - no, co - me
sweeping, cut-ting, knit-ting, dress-es fit - ting they can do; yes, we shall know soon, what in sow - ing and in
bügeln, wie sie striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ja, wollen se - hen wie sie mä - hen wie sie
LION. (as if waking from a dream.)
Ah! che
Ah! what
Ha! Was!
fat - te co - rag - gio, vien con me, per che te - me - re?
be gay and mer - ry, like my-self; chase cares a-way.
und nicht so sprö - de, mach's wie ich, und sei nicht blö - de!
co - sa non fa - re - i e non de - ve che par - la - re chi vuol far - mi la - vo - rar!
reaping, scrubbing, sweeping, cut - ting, fit - ting, darning, knitting quite ex-pert, be - lieve me, Sir!
sä - en, Fä - den drehen, ich kann bügeln, ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und Haus!
san - no cu - ci - na - re, se son buone o - nes - te ser - ve le fa - re - mo gua - da gnar!
mowing and in reaping, scrubbing, sweeping cut-ting, fit - ting. darn-ing, knitting, they can do!
sä - en, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie striegeln und ver - se - hen Hof und Haus!
p

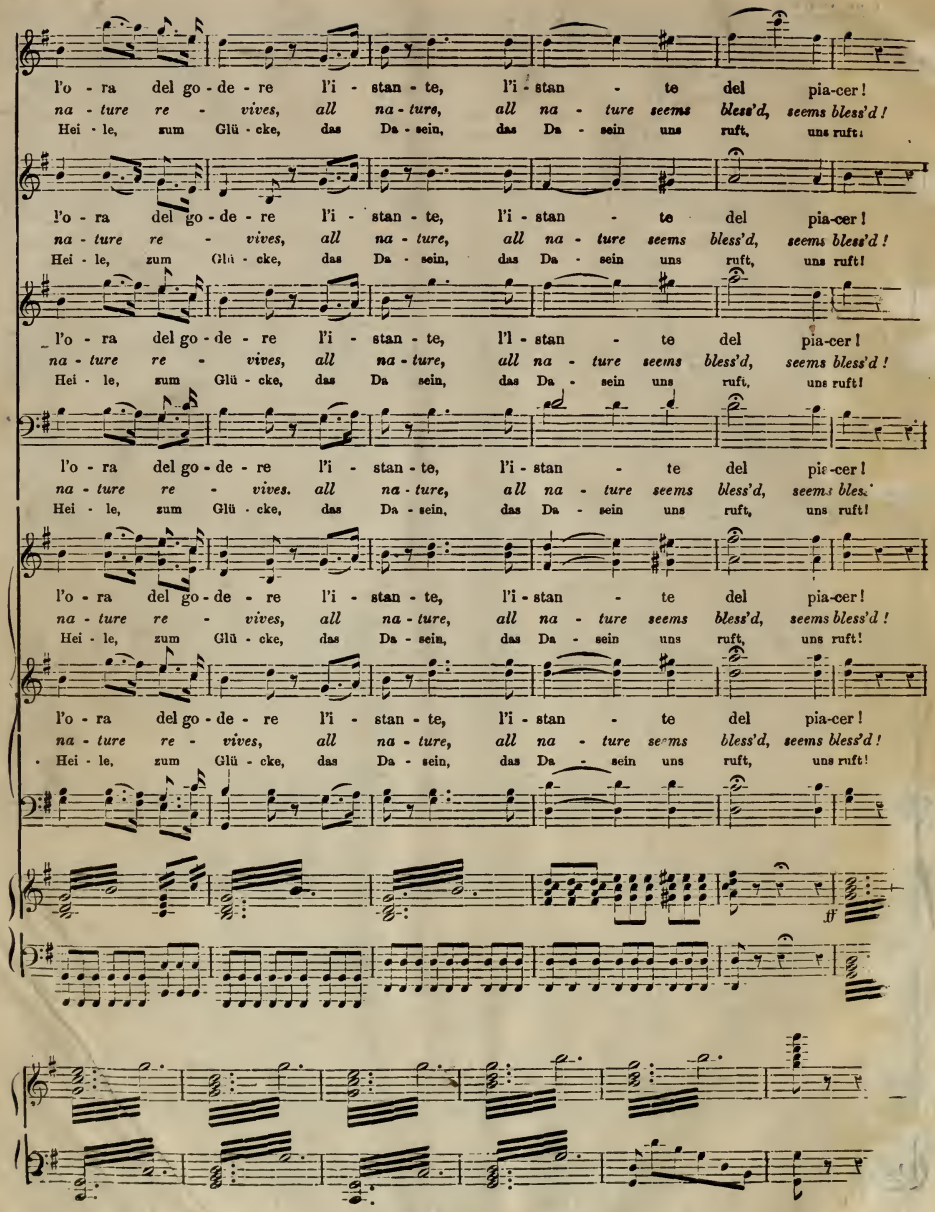

PLUN.
vedo? Son le serve di Richmond, raccol - te so-no!
bold I? Pret - ty lasses! Here is one, an-oth - er yonder.
seh' ich? Hüb - sche Kinder! Die und Die und Die nicht minder!
(to Lady HARRIET.)
Dim-mi un pò, che sai tu far?
Come do tell us what you can do?
Sprich! Was kannst Du? sag' est frei?
f
LADY. (advancing and addressing herself to Lionel.)
I sogni d'o - ro del-la ri - chezza posso obbli - a - re, posso sprez-
I can un-griev - ing, from splendor sev - er, renounce the hol - low.. world for
Ich kann ent - sa - gen dem Glanz, dem Schimmer, kann oh - ne Za - gen sie flieh'n auf
Andante.
p
za - re, so - lo l'a - mo - re la te - ne-rez - za vo rammen - tare, l'a - mo - re vog-lio ser -
ev - er; I can to him to whom my love is plighted, de-vote my life,.... his faithful servant and his loving
im - mer! Ich kann dem Treu - en mein Dasein wei - hen, ich kann ihm sa - gen: nur Dir al - lein will ich, will ich mich
LION. (Embracing her.)
PLUN. (to Nancy.)
Più animato.
bar! Ah!..... de - li - rio non è questo! E tu che
wife! Oh!..... name-less bliss! For - ev - - er mine! Tell me
weih'n! O..... Him - mel sglück, o Him - mels glück! Na! Du


meno moto.
Più lento.
NANCY.
PLUN.
sa - i? bel - la fan-ciul - la! La cu - ci - na, il bri - ca - to! Voi scher-
girl, now, what you're good for! I can spin, Sir, snow-white lin-en! You are
Mä - del! Was kannst Du? Feines Lin - nen kann ich spinnen! Du kannst
meno moto.
NANCY.
(nodding out his hand.)
PLUN.
zar, non sai far nul - la! Se il pa - dron fa l'e - sti - na - to, io l'aggius - to co - me va! Si,
tell - ing me a sto - ry! I can bend you and sub-due you, Mis-ter Plunkett; will you try? Yes,
lü - gen und be - trü - gen! Und dich schmiegen und dich bie - gen, zu er - lie - gen mei-nem Joch! Topp!
f
NANCY. (boxing his ears lightly.)
PLUN. (shaking his finger at her.)
mi puoi con - ve - nir! Tò, ec - co il peg - no là! Sul - la guancia, ser - bo il
that's a bar - gain, girl! Here, ear - nest - mon - ey take! Girl, too far this joke is
Mä - del! s'gilt der Kauf! Topp! Nimm das Hand-geld d'rauf! Solch ein Hand-geld soll mir
Ah! la ca - par - ra è me - ri-
Ha, ha, ha, ha! a mer - ry
Ha, ha, ha, ha, er hat's ge
Ah! la ca - par - ra è me - ri-
Ha, ha, ha, ha! a mer - ry
Ha, ha, ha, ha, er hat's ge -
p
f
p
f


Andante.
LADY.
seg - no co - me peg - no dell' a - mo - re!
car - ried! I'll re - pay you when we're mar - ried!
from - men, wart' das soll Dir schön be - kom - men!
Già l'a
The
Der
ta - ta e fu da - ta con a - mor ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
cou - ple! Luck at - tend them, luck at - tend them, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.
nom - men, mag das Hand - geld ihm de - kom - men, Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ta - ta e fu da - ta con a - mor ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
cou - ple! Luck at - tend them, luck at - tend them, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
nom - men, mag das Hand - geld ihm be - kom - men! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
Andante.
LION.
pril fa ri - tor - no, cinto il cri - ne d'erbi e fior! Più gen-til ride il giorno, manda il
spring has re - turn - ed, fresh ro - ses are seen; The fu - ture is bright-ly ar -
Lenz ist ge - kom - men, die Ro - sen er blüh'n! Es strah - let die Zukunft im
LADY.
l'u - si - gnol..... dol - ce can - to tutto a - mo - re manda al
the leaves.... are.. flutt - 'ring by ze - phyrs ca-
Es flat - tern die Blät - ter in hei - te - rer,
se - le più splendor! l'u - si - gnol..... dol - ce can - to tutto a - mo - re manda al
ray - ed in green; the leaves.... are.. flutt-'ring by ze - phyrs ca-
freund - li - chen Grün, Es flat - - tern die Blät - ter in hei - - te - rer,


LADY. ritard.
cie - lo! Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia-cer, suonò
ress'd— All na - ture re - vives, all na - ture seems bless'd, all
hei - terer Luft, Zum Hei - le sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum
NANCY.
Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia-cer, suonò
all na - ture re - vives, all na - ture seems bless'd, all
Zum Hei - le sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum
LION. ritard.
cie - lo! Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan-te del pia-cer, suonò
ress'd— all na - ture re - vives, all na-ture seems bless'd, all
hei - terer Luft! Zum Hei - le sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum
PLUN.
Suona l'o - ra del go-de - re, l'i - stan - te del pia-cer, suonò
all na - ture re - vives, all na - ture seems bless'd, all
Zum Hei - le sum Glü - cke das Da - sein uns ruft, sum
CHORUS.
Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - san - te del pia-cer, suonò
all na - ture re - vives, all na - ture seems bless'd, all
Zum Hei - le, sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum
CHORUS.
Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - san - te del pia-cer, suonò
all na - ture re - vives, all na - ture seems bless'd, all
Zum Hei - le, sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum
Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - san - te del pia-cer, suonò
all na - ture re - vives, all na-ture seems bless'd, all
Zum Hei - le, sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum
colla voce.
ff

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia-cer!
na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!
Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!



l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia-cer!
na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!
Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia-cer!
na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!
Hei - le, zum Glü - cke, das Da sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia-cer!
na - ture re - vives. all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'
Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia-cer!
na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!
Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

l'o - ra del go - de - re l'i - stan - te, l'i - stan - te del pia-cer!
na - ture re - vives, all na - ture, all na - ture seems bless'd, seems bless'd!
Hei - le, zum Glü - cke, das Da - sein, das Da - sein uns ruft, uns ruft!

ff

END OF THE OPERA.

A. E. HIEBER & SON'S MUSIC TYPOGRAPHY

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 20565 6124

Date Due

All library items are subject to recall 3 weeks from the original date stamped.

JAN 1 2 2004		
	AUG 0 1 2003	
MAY 2 8 2010		
MAR 2 5 20[illegible]		

Brigham Young University